Universiteit
Leiden
The Netherlands

El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

Loncon, E.

Citation
Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from https://hdl.handle.net/1887/48216

Version:	Not Applicable (or Unknown)
License:	Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden
Downloaded from:	https://hdl.handle.net/1887/48216

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page

Universiteit Leiden

Leiden University Repository

The handle http://hdl.handle.net/1887/48216 holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Carmen Loncon Antileo, Elisa del
Title: El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos
Issue Date: 2017-04-12

EL PODER CREATIVO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN Y LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS

Proefschrift
ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker, volgens besluit van het College voor Promoties te verdedigen op woensdag 12 april 2017
klokke 10.00 uur

door
Elisa del Carmen Loncon Antileo
geboren te Traiguen (Chili)
in 1963

Promotores:

Prof. dr. W.F.H. Adelaar
Prof. dr. P. Miranda Herrera

Promotiecommissie:

Prof. dr. R. d'Alessandro
Dr. P .A. Isla
Prof. dr. M.E.R.G.N. Jansen
Prof. dr. M. Malvestitti
Prof. dr. P. Silva
Prof. dr. F. Zúñiga

ISBN: 978-956-16-0670-8

En memoria de Ayinray Martínez Loncon

ÍNDICE

Agradecimientos 11

Abreviaturas, siglas y signos 12

INTRODUCCIÓN 1
1. Fundamentación 3
2. Antecedentes 5
Los hablantes del mapudungun 10
La revitalización del mapudungun 15
La lengua y su enseñanza 17
Marco jurídico e institucional de la educación intercultural bilingüe 20
Logros y dificultades de la educación intercultural bilingüe 22
El movimiento indígena y la revitalización de la lengua 26
El arte, la música y la poesía en la revitalización de la lengua 27
3. Metodología 29
4. Marco teórico 31
Los rasgos tipológicos 32
Fonología 35
La palabra 36
Estructura de la palabra 38
Orden de palabras 40
La incorporación nominal 41
La renovación lexical 47
La creación lexical en la lengua mapuche 48
La creación lexical: de la espontaneidad a la didactización 49

CAPÍTULO I
DESCRIPCIÓN MORFOSINTÁCTICA DEL MAPUDUNGUN 51
1. Introducción a las clases de palabras abiertas y a la sufijación 51
1.1. El verbo 51
1.1.1. El modo 53
1.1.2. La concordancia de sujeto y los morfemas flexionales 55
1.1.3. Rasgos particulares. Los sufijos atributivos *-nge, -le/küle* 56

1.2. El sustantivo 59
1.3. El adjetivo 60
1.4. El adverbio y sus propiedades 63
2. Las clases cerradas 64
2.1. La posposición y la preposición 64
2.2. Los pronombres 67
3. Los sufijos derivativos 71
3.1. Los sufijos de movimiento 72
3.2. El sufijo reportativo *-(ü)rke* y sus múltiples significados 74
3.3. Sufijos progresivos y durativos: *-(kü)le; -meke; -nie* 75
3.3.1 Distinción de los sufijos *-meke, -(kü)le, y -ne/-nie* 75
3.4. *-künu* perfecto persistente: 76
3.5. Sufijos iterativos 76
3.6. Sufijos modales 78
3.7. Sufijos de movimiento *-kiaw /-yaw* 78
3.8. Infinitivo y tema verbal 79
4. Usos de derivativos verbales 81
4.1. Verbo estativo sin sufijo derivativo y verbo activo con sufijo derivativo 81
4.2. Verbos activos que no requieren de un sufijo de actividad 83
4.3. La gradación verbal 84
4.4. Reduplicación de la raíz 85
4.4.1. Tipos de reduplicación 85
5. Sistema inverso 87
6. Voz pasiva 93
Al cierre 94

CAPÍTULO II
COMPUESTOS VERBALES, NOMINALES Y ADJETIVALES EN EL MAPUDUNGUN 97
Introducción 97
Clasificación de los compuestos 98
1. La composición en el mapudungun 100
1.1. Compuestos según criterio léxico 100
1.2. Compuestos según criterios semánticos 100
1.3. Compuesto según criterio morfológico 101

1.4. Los compuestos verbales y la serialización 101
2. Análisis de la composición en el mapudungun 102
2.1. Rasgos del compuesto nominal 103
2.2. Tipos de composición nominal 105
3. Compuestos verbales 116
3.1. Diferentes combinaciones de compuestos verbales 116
3.2. Las construcciones verbales seriales (CVS) 118
3.2.1. CVS asimétricas: 120
3.2.2. CVS simétricas 120
4. Compuestos con adjetivos 124
5. Casos especiales de compuestos 126
5.1. Compuestos derivados de *piwke* 126
5.2. Compuestos asociados a *rakiduam- y duam-* 126
5.3. Otros casos especiales de compuestos 128
6. Compuestos de nombres de personas y lugares, toponimia y antroponimia 129
6.1. *Che üy* 'nombre de persona' 130
6.2. La composición en la toponimia 136
Al cierre 138

CAPÍTULO III
LA DERIVACIÓN Y EL CAMBIO DE CLASE DE PALABRAS: MAPUDUNGUFE, MAPUDUNGUMEKEN, MAPUDUNGUTUN 141
1. Antecedentes teóricos 144
1.1. Palabras que cambian de clase 145
1.2. La derivación y la flexión 146
2. Los sufijos derivativos en el mapudungun 148
2.1. Sufijos derivativos nominales preservantes de categorías 150
2.2. Sufijos verbales que modifican el significado o la valencia sintáctica de la palabra 153
2.3. Sufijos que cambian las palabras de clase 164
2.4. Sufijos con múltiples propiedades 165
3. El cambio de orden de las palabras y raíces polisémicas 169
4. La verbalización 170
4.1. Verbalizadores que cambian la clase de palabra 171
4.2. Sufijos y el cambio de valencia de un intransitivo a transitivo 173

4.3 Tipos de verbos derivados 175
4.4. Otros tipos de verbos derivados 177
4.5. Sufijos verbalizadores que no cambian la clase de palabra 178
4.6. Verbos derivados de adjetivos 180
4.7. Verbos derivados de adverbios 182
4.8. Verbalización de frases 183
5. Nominalización 185
5.1. Tipos de nominalización 185
5.2. Sustantivos derivados de adjetivos, adverbios y de otras clases de palabras 187
5.3. Nominalización con sufijo agentivo *-fe* 188
5.4. Características del sustantivo deverbal 192
5.5. Sustantivos formados por frases verbales o con voz pasiva 195
6. Adjetivos derivados 195
7. Adverbios derivados 197
7.1. Adverbios derivados de manera o modo 197
7.2. Casos únicos 202
8. La gramaticalización 202
Al cierre 204

CAPÍTULO IV
CLÁUSULAS COMPLEJAS Y ESTRATEGIAS DE COMPLEMENTACIÓN EN EL MAPUDUNGUN 206
1. Los antecedentes. El problema del concepto de polisíntesis 208
2. Criterios para la definición de una cláusula subordinada prototípica 209
3. Los sufijos flexivos y las cláusulas complejas 213
4. El análisis de las cláusulas 225
4.1. Cláusulas coordinadas 226
4.2. Cláusulas subordinadas 228
4.2.1. Cláusulas de complemento absoluto 228
4.2.2. Cláusulas relativas 234
4.2.2.1. Cláusulas relativas externas postnominales 235
4.2.2.2. Cláusulas relativas externas prenominales 239
4.2.3. Cláusulas subordinadas adverbiales 243
4.2.4. Construcción de verbos seriales (CVS) como estrategia de complementación 245

4.2.5. Verbos que requieren de un complementante 246
4.2.6. Nominalización como estrategia de complementación 249
4.2.7. Reduplicación, repetición o iteratividad de la acción 251
Al cierre 253

CAPÍTULO V
USO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SUFIJACIÓN EN LA CREACION DE PALABRAS 255
1. Marco de referencia 257
2. Análisis de los neologismos 261
2.1. Neologismos en la obra de Pascual Coña, Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (1930) 261
2.2. Neologismos en el lenguaje pedagógico 262
2.3. Neologismos en el Programa de lengua mapuzugun , tercero básico 267
2.4. Neologismo en la poesía 268
2.5. Neologismo en el ámbito jurídico 270
2.6. Neologismo en señalética 271
Al cierre 277

CAPÍTULO VI
CONCLUSIONES FINALES 279
Reflexiones metodológicas 280
Conclusiones de contenidos 280
Sobre la situación sociolingüística 286
Recomendaciones finales 288

BIBLIOGRAFÍA 290

Resumen 305
Samenvatting 309
Summary 311

ANEXOS 314
1. Textos en mapudungun 314
1.1. *Feychi waria. Enkol* 'Esa ciudad. Angol' 314
1.2. *Aliwen kuse, aliwen fücha* 329
1.3. Discurso ceremonial educador tradicional 344
1.5. *Chumiechi ta küzawkeymi ta mapudungun* '¿Como trabajas el mapudungun?' 352
2. Fonemas y representación gráfica 358
Mapa de las Regiones de Chile 360
Curriculum Vitae 361

ILUSTRACIONES

Ilustración 1: Ubicación geográfica de Chile 7
Ilustración 2: Mapa IX región de la Araucanía 30

TABLAS

Tabla 1: Competencia lingüistica del mapudungun 2007 12
Tabla 2: Polisíntesis y aglutinación 32
Tabla 3: Estructura fonotáctica (Smeets, 2008) 35
Tabla 4: Posición de sufijos derivaciones y flexivos 52
Tabla 5: Paradigma de modo, persona y número 54
Tabla 6: Adjetivos 63
Tabla 7: Adverbios 64
Tabla 8: Pronombres personales 68
Tabla 9: Pronombres posesivos 69
Tabla 10: Verbo de actividad y de estado con sufijos derivativos 78
Tabla 11: Verbos estativos sin sufijos derivativos y verbo activo con sufijo derivativo 81
Tabla 12: Verbo estativo con sufijo derivativo y verbo con doble sufijo derivativo 82
Tabla 13: Verbo activo con más de un sufijo derivativo 82
Tabla 14: Verbo intransitivo y sufijos 84
Tabla 15: Denominales 84
Tabla 16: Forma directa e inversa 88
Tabla 17: Formas finitas, directas e inversas 89
Tabla 18: Paradigma Verbal: Relación agentes-pacientes 90
Tabla 19: Compuestos léxicos 100
Tabla 20: Composición con diferentes clases de palabras 103
Tabla 21: Jerarquía de los elementos en sustantivos compuestos 111
Tabla 22: Compuestos de tres elementos 115

Tabla 23: Compuestos androcéntricos y coordinados 116
Tabla 24: CV Asimétricas 121
Tabla 25: Combinaciones de verbos seriales 123
Tabla 26: Compuestos de la palabra *piwke* 126
Tabla 27: Compuesto de *rakiduam* y *duam* 127
Tabla 28: Casos especiales de compuestos 128
Tabla 29: Nombres compuestos (ADJ-N) 133
Tabla 30: Nombres compuestos (N-N) 134
Tabla 31: Nombres compuestos (ADJ-V) o (N-V) 135
Tabla 32: Nombres de mujeres 136
Tabla 33: Toponimia, nombres de lugares, compuestos (N-N) 137
Tabla 34: Toponimia. Compuestos (ADJ-N) 137
Tabla 35: Comparación entre flexión y derivación 147
Tabla 36: Sufijos derivativos 149
Tabla 37: Sufijos *-tu* y sus propiedades 165
Tabla 38: Sufijo *-nge* de propiedad y posesión 167
Tabla 39: Contrastes sufijo *-le/-küle y nge* 168
Tabla 40: Cambio de posición y cambio de clases de palabras 170
Tabla 41: Sufijos verbalizadores 175
Tabla 42: Verbos intransitivos que se vuelven transitivos co el afijo causativo 179
Tabla 43: Verbos intransitivos que se transitivisan con el sufijo causativo 179
Tabla 44: Origen de los sufijos derivativos 204
Tabla 45: Nominalizadores flexionales (Smeets,2008) 214
Tabla 46: Claúsulas Complejas 224
Tabla 47: Similitudes y diferencias en CR y no relativa 245
Tabla 48: Palabras nuevas a través de la historia 261
Tabla 49: Taller de renovación lexical 1998 263
Tabla 50: Neologismos recientes 263
Tabla 51: Duplicación de palabras para un solo concepto 264
Tabla 52: *Wariache ñi dungu* 'el habla en la ciudad' 266
Tabla 53: Figuras geométricas 267
Tabla 54: Instrucciones para armar el barquito de papel 268
Tabla 55: Neologismo del ámbito judicial 271
Tabla 56: Señalética en el Servicio de Registro Civil e Identificación de Santiago 272
Tabla 57: Palabras onomatopéyica 273

AGRADECIMIENTOS

Deseo expresar mi mas profundo agradecimiento a la Universidad de Santiago de Chile, USACH, tanto a la Vicerrectoría Académica, a la Vicerrectoría de Investigación, como al Departamento de Educación, unidad a la que pertenezco, por el constante apoyo académico. Del mismo modo, agradezco a la Pontificia Universidad Católica de Chile, en especial al Centro Interdisciplinario de Estudios Interculturales e Indígenas y a la Facultad de Letras por el convenio de cotutoría con la Universidad de Leiden en apoyo a esta investigación.

Extiendo mis agradecimientos a la Facultad de Humanidades de la Universidad de Leiden, Holanda, en particular al Centro The Leiden University Centre for Linguistics (LUCL).

Agradezco a Paula Miranda, Silvia Castillo, Gricelda Figueroa, Paula Pilquinao, Peter Gelauff, Marijke van Meurs, Allison Ramay, Daniel Quilaqueo, Aurora Pérez, Francisca Quilaqueo, Christian Martínez y a todos los colegas que me estimularon a realizar este trabajo.

También quisiera agradecer a mi familia, amigos, en especial a mi hija Ayin que hace poco se fue al cielo. A mis padres Juan y Margarita y a todos mis hermanos, por su constante apoyo, cariño y comprensión.

ABREVIATURAS, SIGLAS Y SIGNOS

1	primera persona singular
2	segunda persona
3	tercera persona
AA	afijo aspectual
AC	afijo copulativo
ACUM	acumulativo
adj	adjetivo
ADJ	adjetivizador
adv	adverbio
ADV	adverbializador
AF	afirmativo
AG	agentivo
Ag	agente
AMB	ambulatorio
Art	artículo
Asp	aspecto
BEN	benefactivo
CA	causativo
CAs	cláusulas absolutas
CInt	cláusulas interrogativas
COL	colectivo
COND	condicional
CMO	contenido mínimo obligatorio
CR	cláusula relativa
CS	cláusula subordinada
d	dual
DEM	demostrativo
Det	determinante
DIR	direccional
DUR	durativo
EX	no vigente, muerto
EXP	experimentante
FAdj	Frase Adjetiva
FAdv	Frase Adverbial
FIN	fingir
FN	Frase Nominal
FP	Frase Prepositiva
FUT	futuro
FV	Frase Verbal
GE	gerundio
HAB	habitual
HIP	hipotético
IMP	imperativo
IN	incorporación nominal
IND	indefinido
Inf	infinitivo
INV	inverso
Inv	inversivo
INS	instrumento
INST	instrumental
INT	interrogativo
Int	intensión
intr.	intransitivo
IR	implicatura rota
IT	iterativo
INM	inmediatamente
LOC	locativo
MAL	maleficio
MER	merecer
MC	movimiento circular
MOD	modal
MV	mantención de vigencia
N	nombre
NEG	negativo
NOM	nominalizador

NR	no realizada
OBJ	objeto
OD	objeto directo
ODE	objeto directo externo
ODI	objeto directo interno
OI	objeto indirecto
OV	obviativo
Ø	morfema cero
p	plural
PL	pluralizador
Pac	paciente
PAR	parentesco
PART	participio
PAS	pasiva
Pas	pasado
PERM	permitir
PD	pronombre demostrativo
PERC	perceptivo
PERF	perfectivo
PInd	paciente indirecto
PLS	sufijo pluralizador
PLPF	pluscuamperfecto
poss	posesivo
POSP	posposición
PS	persistente
PR	pasado remoto
P	pasado
Pr	pasado reciente
PRG	progresivo
PREP	preposición
PS	pluralizador de sustantivo
PV	pérdida de vigencia
RC	rasgo constante
RE	reflexivo
REC	recíproco
REF	reforzativo
RDP	reduplicación
RT	reiterativo
REP	reportativo
RES	restaurativo
RV	recuperación de vigencia
SN	sintagma nominal
SUJ	sujeto
s	singular
SD	sujeto dativo
SIM	simulación
SR	sin resultado
SUB	súbitamente
SVI	sustantivo verbal instrumental
SVS	sustantivo verbal sencillo
SVT	sustantivo verbal transitivo
SVA	sustantivo verbal agentivo
SVO	sustantivo verbal objeto
SVSU	sustantivo verbal subjetivo
ST	estativo
SUBJ	subjuntivo
SV	sintagma verbal
SVT	sustantivo verbal transitivo
TR	transitivador
v	verbo
VERB	verbalizador
Vi	verbo intransitivo
Vt	verbo transitivo
[ ]	marcador de frase
‘ ‘	traducción al español
< >	incluye nota referida al tópico gramatical
>	cambiar a
*	frase agramatical

INTRODUCCIÓN

Este estudio analiza los procedimientos de formación de palabras en el mapudungun, entre ellos la composición y derivación así como los procesos de formación de clausulas complejas como son las cláusulas subordinadas (Harmelink, 1996) y diferentes estrategias de complementación (Dixon y Aikhenvald, 2006), tales como las construcciones de verbos seriales y reduplicación. Con esto se busca aportar al debate sobre la renovación léxica y a la ampliación de las funciones sociales del idioma en el mundo actual; en el marco de la educación intercultural bilingüe y de la revitalización; teniendo como soporte los recursos gramaticales de la propia lengua.

Se habla del poder creativo de la lengua a partir de dos perspectivas de análisis de la ciencia de la lingüística; la primera tiene que ver con el estudio de su gramática, específicamente el análisis del sistema de sufijación, mediante el cual la lengua realiza su morfología, sintaxis, fonología desde la lingüística funcional y descriptiva; y la segunda, se refiere a la lingüística aplicada que tiene que ver con la enseñanza-aprendizaje del idioma, y en el caso particular con el estudio y comprensión del proceso de sufijación y su incidencia en el desarrollo de la lengua, concretamente se estudian los neologismos. Así el poder creativo de la lengua alude a los rasgos propios del sistema lingüístico, porque tanto para acrecentar el léxico como para hablar y emplear nuevos estilos, y funciones, la lengua mapuche posee sus propios recursos morfosintácticos y fonéticos y estos recursos constituyen la base de su poder creativo como será analizado.

El mapudungun es una lengua indígena americana tipológicamente diferente a las indoeuropeas por los rasgos polisintéticos que la caracterizan. Una característica específica de su morfología la constituye el sistema de sufijación (Zúñiga, 2006 y Smeets, 2008), los sufijos además de ser abundantes, participan de la formación de palabras y un conjunto de ellos constituyen los morfemas flexivos que marcan persona, número y tiempo, fundamentalmente.

Para el estudio, han resultado interesantes las investigaciones de otras lenguas realizadas por Dixon y Aikhenvald (2006:1) quienes postulan:

> It seems that the majority of the world's languages have complement clauses. But a sizeable number lack this grammatical construction. Such languages still do have some grammatical mechanism for stating what a proposition is which is seen, heard, believed, known, liked, etc. These mechanisms are called complementation strategies[1].

[1] "Parece que la mayoría de las lenguas del mundo tienen cláusulas de complemento. Sin embargo, un número considerable carece de esta construcción gramatical. Tales idiomas todavía tienen algún mecanismo gramatical para afirmar lo que es una

Como lo señalan Dixon y Aikhenvald (2006), la mayoría de las lenguas tienen cláusulas complementantes, y las que carecen de esta estrategia tienen mecanismos gramaticales para construirlas. El mapudungun no está exento de esta característica y presenta varios mecanismos de complementación que es necesario conocerlos, entenderlos, saber si influyen en la formación de las nuevas palabras, que es el tema de interés de este trabajo.

Para el análisis se aplica el enfoque funcionalista (Givón, 1979; Cristófaro, 2003; Dixon y Aikhenvald, 2006, Noonan, 2007), el cual se centra en el funcionamiento de la lengua. Además se considera la perspectiva propuesta en los estudios tipológicos, tal como dice Halliday: "*Language is as it is because of its function in social structure*".[2] (Halliday, 1973a: 65).

El valor y atención a las propiedades de la lengua mapuche fueron resaltadas desde los primeros estudios por el padre Luis de Valdivia (1606) y posteriormente por Wilhelm Humboldt[3] (1767-1835) quien realizó un análisis comparativo de treinta lenguas indígenas de América (Zimmerman 1996)[4], destacando el mapudungun por su potencial expresivo y su gramática, tanto por su estructura como por su complejidad. Humboldt se refiere a la "superioridad" del mapudungun en comparación con las lenguas amazónicas, debido a su estructura morfológica y su mayor similitud a las lenguas indoeuropeas.

Los aportes de ambos autores son relevantes porque resaltan el valor que el idioma mapuche tuvo en diferentes períodos de la historia, cuando éste tenía más hablantes y más usos. En el siglo XVI, en la época del padre de Valdivia, el mapudungun estaba prácticamente en igualdad de condiciones con el castellano, tanto en su uso como en su valoración por la población. Para entonces contaba con 500.000 hablantes (Zimmermann, 1996), mucho más que los hablantes existentes en la actualidad, que a lo sumo llegan a doscientos mil. Además, ambos pueblos, españoles y mapuche, eran similares en fuerza política y militar, valor que en el caso mapuche también se sostenía en su lengua. Para entonces, ingresar a territorio mapuche implicaba saber la lengua, así los españoles y cronistas de la época de la colonia se acompañaron de lenguaraz (Zavala, 2008), intérpretes de mapudungun español. Estos y otros antecedentes revelan que el mapudungun no siempre fue una lengua débil como lo es en la actualidad.

---

proposición, tales como 'visto, escuchado, creyó, conocido, gustaba', etc. Estos mecanismos se denominan estrategias de complementación".

[2] "El lenguaje es como es, debido a su función en la estructura social".

[3] Por el análisis realizado se puede decir que W. Humboldt es un precursor de la lingüística mapuche moderna. Conversación personal con Dr. Adelaar, mayo 2013.

[4] Según Zimmrman (1996), Kurt Müller-Vollmer (1993) - profesor de la Universidad de Stanford, tiene el mérito de haber encontrado, catalogado y descrito el legado lingüístico de Humboldt en su totalidad-, Humboldt había redactado gramáticas y diccionarios, más o menos elaborados y minuciosos análisis sobre diferentes lenguas amerindias, tales como el nahuatl (hoy mexicano), el otomí (o hñahnu), el maya, el mixteca, el totonaco, el cora, el tarahumara (rarramuri), el quechua, el aymara, el guaraní y además el araucano (mapuche / mapudungun). A inicio del SXIX el mapudungun tenía 500.000 hablantes, siendo la lengua indígena más importante en número, con pequeños grupos de hablantes en Argentina.

Hoy se reconoce la igualdad entre lenguas (UNESCO, 1954) y el mapudungun sin ser una lengua mejor o superior a otras, es una lengua valiosa como todas y se ha mantenido en el tiempo a pesar de que han disminuido sus hablantes, por efecto de la castellanización forzada. También es posible hablar de un proceso de revitalización incipiente, aunque con muchos problemas. Sin embargo, el idioma avanza buscando su modernización, activando múltiples recursos para codificar la realidad y el mundo en que viven sus hablantes. La riqueza estructural aludida por Humboldt es posible encontrarla en los registros orales y escritos del siglo pasado y del presente.

En los diferentes capítulos se profundiza la relación lengua y hablantes, como ya lo dijo Durantti (1992) la lengua no es sólo una estructura lingüística, es la expresión máxima de la identidad de un pueblo, es su voz, su historia y presente. Los ancianos mapuche a través de sus consejos, el *ngülam* (Quilaqueo y Quintriqueo, 2010), recuerdan que quienes siguen el camino del cultivo de las tradiciones y el uso de la lengua, fortalecen el sentido de lo mapuche, su cultura, su identidad; esfuerzo que se espera sea recepcionada tanto por los hablantes, aprendices de la lengua, como por los que estudian el mapudungun.

El estudio también se une a lo planteado por otros investigadores de las lenguas indígenas, de ir más allá de la descripción lingüística y reconocer la condición de idiomas oprimidos o de idiomas interdictos a los idiomas indígenas (Albo, 1997; Cerrón Palomino, 2002; Apaza, 2012), además de poner la ciencia lingüística al servicio de las necesidades de la educación bilingüe (Hale 1972, 1976) de los pueblos. Por lo mismo, es que a lo largo del estudio se hace referencia al derecho de los pueblos de nombrar el mundo en su lengua, siendo el tema de la creación de las nuevas palabras a partir de la morfología y sintaxis del mapudungun la razón que motiva esta investigación.

1. Fundamentación

Aunque la morfología del mapudungun ha sido analizada (de Augusta, 1903; Salas,1992; Smeets, 2008; Catrileo, 2010), el estudio de las clases de palabras y de los sistemas de construcción de cláusulas complejas merecen una revisión, sobre todo, para explicar parámetros recurrentes que ocurren en formación de nuevas palabras o la renovación lexical del idioma (Catrileo, 2010; Villena, 2012).

La lengua mapuche concentra gran parte de su complejidad y riqueza morfológica en la estructura verbal. El verbo es modificado por la combinación de una variedad de sufijos, que a su vez son morfemas portadores de diferente informaciones. Según Smeets (2008: 149), el mapudungun posee aproximadamente cien sufijos, algunos son sufijos derivacionales y otros flexivos. Aunque tienen posiciones bien definidas en el complejo verbal, no siempre es fácil

identificar las funciones que desempeñan. Como será analizado, algunos sufijos manifiestan multifuncionalidad, porque un mismo elemento puede marcar diferentes categorías. Se estudiará cómo esta flexibilidad permite que las palabras cambien de clases y se generen palabras nuevas.

Las raíces verbales también tienen un comportamiento complejo, pueden unirse a otras para formar verbos seriales (Fernández Garay y Malvestitti, 2012), incorporan el objeto y, particularmente, los verbos transitivos pueden degradar el agente en la forma inversa (Arnold, 1996). Hay verbos ambivalentes, que funcionan como sustantivos o como verbos, contribuyendo a que las palabras cambien de clases (Catrileo, 2010). Todos estos fenómenos son importantes para comprender el proceso de la creación de las nuevas palabras. En el caso de los sufijos derivacionales que además son aspectuales, es difícil determinar cuándo termina la función derivacional y comienza la flexiva, como ocurre en algunos casos.

En la actualidad, si el idioma mapuche realmente quiere permanecer en el mundo cada vez más globalizado, necesita alcanzar usos multifuncionales para codificar el mundo más allá de la tradición. Por eso, la lengua necesita nuevas palabras, estar lo suficientemente equipada para hablar de diferentes tópicos de la cultura mayoritaria. Requiere aumentar el léxico en los ámbitos culturales, tecnológicos, científicos y administrativos, de modo que los hablantes puedan hacer uso de la lengua en cualquier espacio cultural en el que se encuentren.

El reto mayor para la sociedad mapuche es la recuperación de la lengua, aumentar los hablantes, porque su pérdida implica la pérdida de conocimientos y de valores. Como sostienen Hinton y Hale (2001), la especie humana se está poniendo en peligro por la destrucción de la diversidad biológica, pero también se expone al peligro de extinción por la pérdida de diversidad en los sistemas de conocimiento tradicionales. Los saberes y valores son las herramientas con las que una comunidad puede enfrentar los problemas que la afectan, por lo mismo es objeto de protección y resguardo por UNESCO en la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural (UNESCO, 2001).

A través del estudio se busca dar respuestas a preguntas sobre la lengua mapudungun, entre ellas: ¿Cómo cambian las palabras de clases y por qué? ¿Cómo se forman las oraciones y cláusulas complejas ? ¿Cuáles son las estrategias y la importancia de complementación en la lengua? ¿Cómo se crean las nuevas palabras en el mapudungun?

De este modo se espera contribuir a profundizar el conocimiento de la lengua mapuche, ya lo dijo Zúñiga, el estudio de la lengua mapuche es necesario porque " *(…) las personas deben estar bien informadas al opinar o decidir sobre el polémico problema mapuch*e" (Zúñiga, 2006:15). El conocimiento de la riqueza de la lengua también es importante para valorar las contribuciones del pueblo mapuche a la identidad, historia y cultura nacional.

2. Antecedentes

Según el Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina, elaborado por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) y otras organizaciones internacionales como GTZ (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit) y PROEIB ANDES, existen actualmente quinientos veintidós pueblos indígenas (Albo y otros, 2009).

Los pueblos indígenas están presentes en todo el continente americano desde el sur de la Patagonia hasta el norte de México, pasando por distintas áreas geográficas como Isla de Pascua, Chaco Ampliado, Amazonía, Orinoquia, Andes, Llanura Costera del Pacífico, Caribe Continental, Baja Centroamérica y Mesoamérica. También se señala que se hablan 420 lenguas distintas, de las cuales 103 (24,5%) son idiomas transfronterizos presentes en dos o más países[5]. Sin embargo, una quinta parte de los pueblos indígenas han dejado de hablar sus lenguas. En concreto, 44 pueblos utilizan como único idioma el castellano y 55 emplean solamente el portugués.

En Chile, la Ley Indígena Nº 19.253 (1993) reconoce la existencia de nueve pueblos originarios, entre ellos: aymara, likan antai, mapuche, rapanui o pascuense, quechua, colla, kawésqar o alacalufe, selknam y yámana o yagán. Según la encuesta CASEN 2013, la población indígena total es de 1.565.915. De ellos, el pueblo mapuche es el más numeroso y alcanza una población de 1.321.717, que equivale al 84,4 % indígena total.

Después de la Conquista española, el pueblo mapuche ocupó los territorios desde la región del Bío Bío al sur, aunque hoy día sus tierras han disminuido considerablemente, y la mayor parte de la población indígena, el 74% vive en zonas urbanas, el (CASEN 2013)

Sobre el idioma mapuche, el mapudungun tiene un registro temprano y se inició con Luis de Valdivia, (1606) fue el primer estudioso del idioma, aunque el objetivo de esta documentación no fue fortalecer el idioma ni la cultura mapuche, sino evangelizar a los indígenas, considerados bárbaros por los conquistadores (Pinto, 1993). El paso del tiempo otorga nuevas lecturas a los hechos de la historia y, sin duda, la obra de Luis de Valdivia tiene un valor más que histórico para los mapuche[6], por ser el primer registro escrito de la lengua. Su contribución se destaca en su obra, en la que resalta la extensión del idioma, la unicidad lingüística y la facilidad de su aprendizaje (Valdivia, 1606).

[5] En www.unicef.org/lac/lenguas_indigenas.pdf (Consultado, 20 de agosto, 2016).

[6] La palabra mapuche no lleva -s porque pertenece al vocablo del mapudungun que no marca plural con 's'.

> Qvatro cosas tiene esta Lengua de Chile que la facilitan mucho y dan ánimo para aprendella. La primera es, que en todo el Reyno de Chile no ay mas desta lengua que corre desde la Ciudad de Coquimbo y sus terminos, hasta las yslas de Chilue…..La segunda es, muy regular, y vniforme esta lengua en las formaciones de los tiempos y personas, que casi no ay verbo irregular, y lo contrario desto haze difficiles otras lenguas, como se vee en la Latina. La tercera es que para todo genero de verbos, Substantiuo, Transitiuos, y Neutros, no ay mas de una conjugacion, y esta tan abundante de tiempos, que excede a la Latina: la qual abundancia facilita mucho el aprender vna lengua…La cuarta, es que toda la dificultad desta lengua no consiste en mas que en saber pronunciar una vocal inperfecta y una consonante (Valdivia (de) 1606: 6-7).

Valdivia también identificó una variedad de lengua hoy extinta en la zona de Santiago y que no sería la mapuche, sino una lengua conocida como Mapocho o Mapuchu (Adelaar 2004: 508-509) nombre que recibió el río Mapocho y que hoy es uno de los pocos vestigios de la presencia de esta en la Región Metropolitana. La lingüística histórica entrega también información al respecto y de paso da a conocer más sobre el poblamiento originario de la zona de Santiago. Algunas evidencias se encuentran en la toponimia derivada de vocablos mapuche, entre ellos *Welen* 'presagio o anuncios de muerte' (Huelen), *Fütrakura* 'piedra grande' (Vitacura), *Külakura* 'tres piedras' (Quilicura); *Mankewe* 'lugar de cóndores', y tantos otros nombres que testimonian la presencia mapuche en la zona y otros de origen quechua como *Apumanke*, *Apoquindo*.

Según Valdivia, la variante antes mencionada contrasta con la lengua del sur hablada por los mapuche, identificada por él con el nombre de Beliche[7], vocablo que corresponde a *williche* 'lengua del sur' hablada en las provincias de Arauco, Malleco y Cautín (Adelaar 2004: 508).

[7] Valdivia llamó *Beliche* al mapuche y no a los actuales *williche* de Chiloé.

Ilustración 1: Ubicación geográfica de Chile

Fuente: A. Barros y E. Amstrong, 1975, pág. 62.

En la actualidad, las lenguas indígenas de Chile se encuentran muy debilitadas por la disminución de sus hablantes. De los nueve pueblos reconocidos por la ley indígena, solamente cuatro lenguas poseen una "vitalidad mayor" (Gundermann *et al.*, 2009) porque tienen hablantes nativos adultos en su mayoría sobre los 50 años. Se trata del mapudungun, del quechua, del aymara y del rapanui. Las otras lenguas están en riesgos extremos de desaparecer por su reducido número de hablantes, entre las que se encuentran el idioma kawesqar y el yagán. La lengua selknam no tiene hablantes nativos en Chile, aunque un par de ellos viven en la Patagonia de Argentina. Las lenguas likan antay y colla ya han desaparecido, quedando vestigios de ellas en algunas palabras del ámbito ceremonial y en los topónimos.

Según la cosmogonía mapuche el *mapudungun* -lengua de la tierra: *mapu* 'tierra', *dungun* 'habla', expresa la relación del ser humano con la naturaleza. En la cultura mapuche existe la idea de que 'la tierra habla', no solo a través de las personas, sino también por medio de cada uno de los elementos que la habitan: el sol, los cerros, ríos, montañas, animales, flores, insectos, etc. (Quidel y Loncon, 2011a). Todos tienen habla *dungu* y esas voces se comunican

en mapudungun, porque el habla de la gente pertenece al habla de la tierra, junto a todas las otras voces que existen en la naturaleza. Esta es una visión desde la cultura tradicional.

Sin duda, la cultura mapuche es inexplicable sin su lengua, ya que con la lengua se puede hablar de la cosmogonía, de la religiosidad, de las tradiciones, de la historia propia. Los relatos ancestrales recuerdan cuándo y cómo llegó el mapuche a esta tierra con su lengua, lo que sintió, escuchó y comunicó a *Ngünemapun* 'el que dirige la tierra´ o 'Creador'. Cuentan los antepasados que los primeros diálogos fueron entre la familia primigenia: *Kallfüwenu Kuse,* 'anciana sagrada'; *Kallfüwenu Fücha,* 'anciano sagrado'*; Kallfüwenu Ülcha* 'mujer joven sagrada' y *Kallfüwenu Weche,* 'hombre joven sagrado', quienes dieron origen al mundo y a la vida mapuche (Chuihuailaf, 1999). A ellos se les invoca durante las ceremonias a la naturaleza, como el *ngillatun* o el *kamarikun,*. Según la cosmogonía, cada vez que los mapuche usan su lengua, cumplen con el mandato recibido de *Ngünemapu o Ngünechen* 'Creador', el de hablar en su lengua siempre, pues no hacerlo es no cumplir el mandato divino y fundacional.

Todas las rogativas se hacen en mapudungun, pese a los avances de la castellanización, se mantienen los rituales con la lengua y con el uso de los recursos propios de la cultura. Pero no solo lo divino está intrínsecamente ligado al idioma, también lo están la historia de las comunidades, las prácticas cotidianas, el sistema político y las demandas sociales que consideran el idioma como uno de sus componentes fundamentales (Catrileo, 2005) [8].

Por cuestiones de la diversidad regional, la lengua recibe diferentes nombres, entre ellos:

a) *chedungun* 'lengua de la gente', variedad pewenche y lafkenche;

b) *mapudungun* 'lengua de la tierra' *o mapuchedungun* 'lengua del mapuche', variedad nagche, zona de Malleco a la costa*;*

c) *mapunchedungun* 'lengua del mapuche asentado', variedad de la precordillera, Coñaripe;

d) *mapuzugun* 'lengua de la tierra'*,* variedad del Cautín;

e) *tse sumun* 'lengua de la gente', variedad *williche*.

Estas variedades fueron identificadas desde los estudios de Luis de Valdivia (1606) y posteriormente Lenz (1895 -1897), Croese (1980), Álvarez-Santullano (1986) y Contreras (1989). La particularidad de las variantes es que todas mantienen la estructura gramatical común, se destacan por su unidad morfológica y gramatical, a excepción del *tsesumun williche* (zona de Osorno y Chiloé).

La lengua williche manifiesta influencias de pueblos que habitaron el territorio, entre ellos, el chono y la presencia temprana del español, (Álvarez- Santullano, 1992). La influencia

[8] Se demandan los derechos lingüísticos como derechos fundamentales porque las lenguas son parte de la identidad y dignidad humana.

del español data desde la primera fundación de la ciudad de Osorno en 1558[9], contacto que modificó la lengua respecto al mapudungun central. La situación particular puede explicarse por razones geopolíticas muy precisas. Durante la época colonial, aunque seguía siendo administrado por la Corona Española, el archipiélago de Chiloé era un territorio cortado del resto del continente, tanto geográfica como políticamente (Urbina Carrasco, 2011: 600). Luego de la rebelión del pueblo mapuche de 1598, la armada española presente en Chiloé se encuentra aislada en territorio habitado por *williche* y *chonos*. Esto provoca una evolución sociolingüística de la lengua *veliche* o *chezügun,* diferente de otras variantes del mapudungun (Vergara, 2015 : 56).

La variedad *williche* ha sido estudiada principalmente por Álvarez-Santullano (1992). La investigadora sostiene que el *tsesumun,* a diferencia del mapudungun central, manifiesta la ausencia de posesivo y desuso del dual. A nivel fonológico presenta desuso de sonidos característicos del mapudungun central como las post dentales [n̲], [t̲], y [l̲] y de la semi vocal [*ü*]. También se han perdido normas de uso del parentesco, los hombres han exigido a las mujeres que les llamen *peñi* 'hermano entre hombres', por desconocimiento de la norma de parentesco entre hombres y mujeres.

De otra parte, también hay estudios que afirman categóricamente que el *williche* es una variedad del mapudungun. Catrileo (2010) sostiene que el dialecto *mapuche-huilliche* es una variante del mapudungun y no una lengua diferente. Esta tesis la reafirma con el texto "Viaje al país de los manzaneros" de Domingo Quintuprai, un williche de la zona de Osorno que habló de su experiencia de viaje. Al respecto la autora concluye: *"El testimonio de Domingo Quintuprai transcrito fonéticamente por Lenz a fines del siglo XIX muestra claramente las mismas estructuras fonológicas y morfosintácticas del mapudungun"* (Catrileo, 2010:33*).*

En la actualidad, la presencia léxica del mapudungun central sigue siendo la más significativa en el *tsesumun*, fundamentalmente se encuentra en los apellidos y la toponimia, así como en el arte culinario y en la tradición oral de la zona[10]. Por su parte, los williche dedicados a la enseñanza del idioma en la escuela, mantienen contacto frecuente con los hablantes del mapudungun de las otras variedades, y comparten las mismas estrategias de fortalecimiento lingüístico mediante la enseñanza del idioma implementado por el programa de estudio

[9] Osorno, hoy ciudad principal en territorio williche, fue fundada por los españoles por primera vez en 1558, posteriormente destruida por los williche en 1602 y refundada en 1792 previo pacto español-williche, conocido como Pacto de las Canoas (Alcamán, 2006).

[10] El año 2011, en un curso de lengua williche con comunidades de Chiloé, la autora analizó con los participantes la palabra Caleuche, nombre de un cuento conocido como parte del folclore chilote. Se realizó la reescritura de la palabra al mapudungun a partir de los elementos lingüísticos conocidos en la zona, la palabra corresponde a la oración *kalewi che* 'gente que se transforma'. Según los participantes del curso, esta historia corresponde a un genero tradicional llamado *epew*, 'relato oral', cuyo significado se basa en la cosmovisión mapuche. Se agradece al poeta Juan Paulo Huirimilla la precisión del concepto.

derivado del Ministerio de Educación (MINEDUC). Así también, los hablantes de *tsesumun* reconocen la inteligibilidad lingüística de su variante con las otras pertenecientes a la lengua mapuche y viceversa, aunque también mantienen gran preocupación por el registro y recuperación de los vocablos locales[11].

En lo relativo al parentesco o filiación genética, el mapudungun es una lengua cuya filiación genética todavía no ha sido encontrada, aunque presenta relación léxica con varias familias de lenguas indígenas del sur, entre ellas el quechua, el aymara y las lenguas arawak. Los estudios de Lenz (1895-1897) y Swadesh (1959) sostienen que es una lengua no emparentada con otras lenguas indígenas de América. En cambio, para Stark (1970), la lengua mapuche tiene algunas correspondencias léxicas con el maya. Por su parte, Payne (1984) planteó la existencia de un posible, pero remoto, parentesco con la familia de la lengua arawak, tronco andino ecuatorial (Salas, 1992: 67). La autora concuerda con la postura de Swadesh (1959) que asume que el mapudungun es una lengua que no tiene parentesco con otra lengua. También existen otras lenguas aisladas en el mundo, como es el caso del purépecha de México (Chamoreau, 2005).

Los hablantes de mapudungun

Para los mapuche la pérdida de la lengua es el resultado de la opresión política ejercida por los Estados. Esto se suma a la pérdida de los territorios y a la forma de vida impuesta por el colonialismo desde hace cinco siglos y que se perpetúa hasta hoy, a través de la economía neoliberal y de las políticas tanto nacionales como mundiales (Pairican, 2014). La lengua perdió la mayor parte de sus hablantes durante el siglo XX como consecuencia de la escolarización en castellano (Durán y Ramos, 1986; Ramos y Hernández, 1983; Salas, 1992). También es consecuencia de una larga historia de despojo de los derechos colectivos, que fueron desencadenando el abandono de la lengua y de las tradiciones a lo largo de la historia, durante el periodo de conquista, de colonización y posteriormente por la campaña militar emprendida por el Ejército chileno (1878-85).

[11] LEXICO TSE SUMUN
- *Wildokp* 'marisco o *wilde* sirve para pescar'
- *Paweldun* 'bastón del trauco' (personaje mítico)
- *Pelde* 'mosca azul'
- *Keldon* 'maqui'
- *Kutsi* 'cerdo'

Palabras aportadas por el poeta williche, Juan Paulo Huirimilla, en curso "Enseñanza Aprendizaje de La Lengua Mapuche y Cosmovisón Mapuche -Huilliche Para Primer Ciclo De Enseñanza Básica", Puerto Montt, diciembre 2015.

Además de la falta de hablantes el mapudungun desempeña restringidas funciones sociales en el mundo moderno actual, faltan vocablos para codificar la cultura circundante donde viven las comunidades (Chiodi y Loncon, 1999), por cierto, con alta presencia urbana. La lengua mapuche, aunque cuenta con todos los mecanismos lingüísticos para acrecentar su léxico, no se ha renovado lo suficiente como para ser una lengua multifuncional y permanece en condiciones de diglosia (Ferguson,1959), como una lengua oprimida, minorizada por la otra hegemónica, con mayor prestigio social y más estatus, como es el castellano (Villena, 2012).

Desde el inicio de la República se implementaron las políticas de homogenización cultural, principalmente a través de la escuela monolingüe en castellano. Este proceso se masificó posteriormente, un siglo después, con la Reforma educativa de 1965, cuando se amplió la educación básica a ocho años y se dio inicio a la política de aumento de la cobertura de la educación básica (Donoso, 2008). En este período se enviaron patrullas de policías a las comunidades mapuche para obligar a los padres a enviar a sus hijos a la escuela. Además mediante castigo físico y psicológico se les prohibía hablar en mapudungun (Ibíd).

En la actualidad, estudios revelan que el mapudungun vive un proceso de retroceso debido al aumento de la castellanización de la población mapuche. Los trabajos de Félix José de Augusta (1916), Pascual Coña y de Moesbach [1930] (1984), a comienzos del siglo XX anunciaban la desaparición del mapudungun en un periodo de un siglo. Fernando Zúñiga (2006) realizó un análisis sociolingüístico donde constata no solo la pérdida del mapudungun, sino también su estado crítico, pues su sobrevivencia se decidiría en la próxima generación.

En el año 2007, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) ordenó un estudio titulado "Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche de la VIII, IX y X Región" (CONADI-UTEM, 2007). Los datos proporcionados fueron anteriores a los entregados por la encuesta CASEN[12], citada anteriormente. El test aplicado para medir la competencia en lengua mapuche arrojó como resultado que el 61,7% de la población mapuche de diez años o más carece de competencia en lengua indígena. Sólo un 38,3% del total demuestra algún nivel de competencia. El nivel básico alcanza un 4,0% y el intermedio un 9,6%, logros considerados insuficientes por el estudio para desplegar una comunicación expedita en mapudungun. La competencia alta alcanzó el 24,7%, concentrándose en los adultos y adultos mayores, los cuales dominan mejor su lengua que el castellano (Gundermann *et al.*, 2009: 40).

[12] CASEN, Caracterización Socioeconómica Nacional, es la principal encuesta que tiene por objeto medir niveles de pobreza y exclusión. Es realizada por el Ministerio de Desarrollo Social desde el año 1985 con una periodicidad bianual o trianual.

El mismo estudio sostiene que la Región de la Araucanía es la mejor posicionada en el bilingüismo mapuche-castellano, pero sin que la situación allí presente pueda ser considerada óptima.

Un poco más de la mitad de las personas adultas demuestran competencias (un 51,6%) al sumar las competencias básica, media y alta que consigna el estudio ya señalado, pero sólo un tercio (33,2%) presenta competencia alta, a la que se debiera aspirar para asegurar la vitalidad de la lengua.

Tabla 1: Competencia lingüística del mapudungun 2007

	Nivel de competencia en mapuzugun				Total
	Sin competencia	Básica	Intermedia	Alta	
Región del Biobío	15657 80,0%	445 2,3%	1342 6,9%	2121 10,8%	19565 100%
Región de la Araucanía	80212 48,4%	8715 5,3%	21689 13,1%	54974 33,2%	165590 100%
Regiones de los Ríos y los Lagos	57537 90,8%	738 1,2%	824 1,3%	4245 6,7%	63344 100%
Total	153406 61,7%	9898 4,0%	23855 9,6%	61340 24,7%	248499 100%

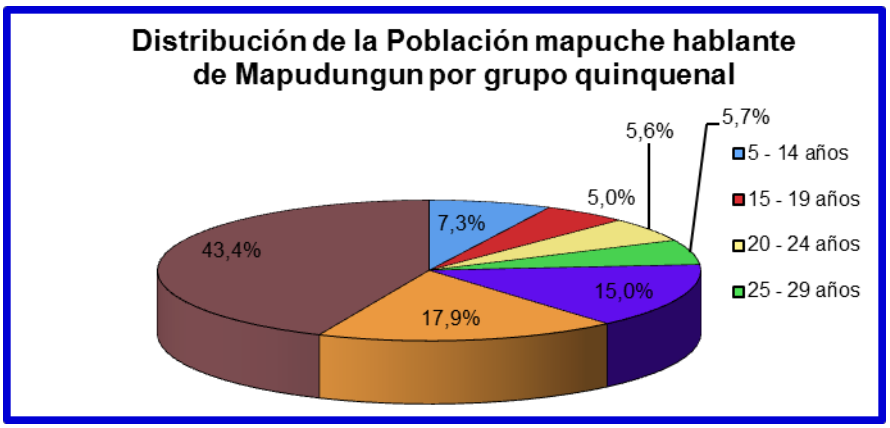
Fuente: Test de competencia lingüística, mayo-julio de 2007, UTEM-CONADI.

En la VIII Región, en la zona pehuenche del alto Bío-Bío, la situación es distinta. Se observa un alto nivel de bilingüismo e incluso de monolingüismo de *chedungun*. Aunque hay pocas investigaciones al respecto, se resalta el monolingüismo en *chedungun* en las comunidades de Butalelfun, Trapa Trapa, Cauñicu y Malla Malla (Henríquez y Salamanca, 2012). En cambio, en la provincia de Arauco (comunas de Lebu, Cañete, Los Álamos, Contulmo y Tirúa) pertenecientes a la misma región, existen escasos hablantes bilingües y no habría monolingües de mapudungun (Ibíd).

El estudio de Gundermann *et al.* (2009) también señala que las regiones de Los Ríos y de Los Lagos presentan la situación más compleja en cuanto a permanencia de la lengua. Apenas un 6,7% de la población mapuche de esta extensa zona -principalmente mayores y ancianos-, posee competencia alta demostrable y se encuentra en las comunas cordilleranas de la provincia de Valdivia. La competencia intermedia y la básica se presentan en porcentajes mínimos, cerca del 3%, y el 90,8% del total no tiene competencia alguna en la lengua originaria. La competencia alta incluye manejo de discursos y conversaciones. La intermedia implica comprensión de la lengua, aunque no siempre se reproduce o se responde en lengua

indígena; una competencia baja comprende el conocimiento básico, entre ellos uso de frases funcionales y manejo de vocablos.

En el fallido censo del año 2012[13], denominada aquí "Encuestas 2012", se incorporó por primera vez un ítem acerca de las lenguas indígenas habladas en el territorio chileno (Vergara, 2015:85). Si bien estos datos no son oficiales, son -por el momento-, una fuente estadística importante y la más actualizada sobre los idiomas usados en Chile, razón por la cual se considera en este estudio. Para entonces, el conteo de la población indígena alcanzó un total de 1.842.607, representando un 11.1% de la población chilena total. A su vez la población mapuche se conforma de 1.508.722 personas, el 9,9 % del total de la población chilena (16.634.603, población total). Esta cifra es considerablemente mayor a la obtenida en el censo del año 2002 donde la población indígena alcanzó un total de 692.192. Posiblemente, la diferencia estadística se debió al tipo de pregunta empleada. En el censo de 2002, se preguntó por la pertenencia a un pueblo indígena, mientras que en el del año 2012 se consideraron dos preguntas en las que se combinan criterios de auto-adscripción y de pertenencia.



Fuente: Datos arrojado con encuenta Censo, 2012. INE

[13] Estos datos se obtuvieron de la página del Instituto Nacional de Estadística INE en http://www.censo.cl/. Según Vergara (2015 :84), un episodio inédito en la historia de los censos nacionales ocurre en abril del 2013 con la difusión efímera de los primeros resultados del censo 2012. El Instituto Nacional de Estadística (INE) es acusado de graves irregularidades y la validación de los muestreos son puestos en tela de juicio por la falta de rigor, particularmente de los resultados. En relación a la población total de habitantes del país, se entregaron cifras tildadas de 'aproximativas', pues de una cantidad de 16.634.603 personas, 600.000 no habrían sido censadas.

Respecto del uso del mapudungun, la encuesta 2012 registró un total de 114.988 personas que declararon hablar la lengua mapudungun de un total de 1.407.141 auto-identificados como mapuche de cinco años y más, cifra que representa el 8,2 %. En esta se observa que hay más niños hablantes de mapudungun de 5 a 14 años que adolescentes, cifra que alcanza un porcentaje de 7,3 %. En cambio, el número de hablantes disminuye entre los 14 a 19 años alcanzando un 5 %, y vuelve a subir a 5,7 % entre los 20 y los 24 años.

La información confirma la tendencia a la pérdida del idioma. Anteriormente, la encuesta CASEN (2009) sostuvo que el 12 % de la gente mapuche hablaba su lengua, los datos de la encuesta del 2012 muestran que es el 8,2 %. Sin embargo, el dato sobre el aumento de niños hablantes por sobre los adolescentes no es de menor importancia, ya que rompe la tendencia a la disminución de hablantes en las nuevas generaciones. Al contrario, crece 2,3 % respecto a los adolescentes. Las razones de este aumento pueden ser varias, entre ellas, la influencia de la puesta en marcha del Programa de Educación Intercultural Bilingüe a partir de la década de los noventa (MINEDUC, 2008). La cifra referida a los adolescentes, también puede tener distintas interpretaciones, una de ellas es que el Programa de lengua indígena de entonces beneficiaba a niños de entre 6 y 10 años, desde primero a quinto año básico, sin atender a los adolescentes.

No obstante, pese al fuerte proceso de *glotofagia* (Calvet, 2005) que afecta al mapudungun, sigue como idioma vivo resistiendo la desaparición[14]. Está presente en algunas familias, en contextos íntimos, es usada en las prácticas culturales tradicionales, y en las ceremonias de *ngillatun* 'agradecimiento y ruego a la naturaleza', de *machitun* 'ceremonia de sanación'. En la actualidad también se recrea en nuevos estilos a través de su escritura en la poesía y en la música.

Respecto de la situación educativa de los mapuche, el estudio titulado "Incluir, sumar y escuchar: Infancia y adolescencia indígena", realizado por UNICEF y el Ministerio de Desarrollo Social de Chile en 2011, entrega datos referidos a la situación socioeducativa de niños y niñas indígenas. Allí se consigna que los niños y adolescentes indígenas son más pobres que los no indígenas: la pobreza afecta a un 26,6% de los niños y adolescentes indígenas y a un 21,7% de los no indígenas, hay una diferencia de 4,9 % de niños indígenas pobres. En el mismo estudio se sostiene que, aunque hay una clara tendencia a la urbanización de las familias pertenecientes a pueblos indígenas, la residencia en zonas rurales es más frecuente en la

[14] Cabe señalar que mientras se corrige este manuscrito el Centro de Estudios Públicos CEP publicó una encuesta sobre la situación socioeconómica de los mapuche. Respecto a la práctica del idioma mapuche señala que el 67% de los encuestados no habla la lengua, once puntos porcentuales más que en el la medición de 2006 (SEP, 2016). En http://www.cepchile.cl/los-mapuche-rurales-y-urbanos-hoy-marzo-mayo-2016/cep/2016-06-07/195127.html
(Consultado, 29 de agosto, 2016).

población infantil indígena que en la no indígena, aunque esto es coherente con la vida cultural mapuche tradicional.

El estudio de UNICEF (2011) también muestra que hay un aumento en el número de hogares con jefatura femenina y niños indígenas, junto a una importante brecha de género en los ingresos de los jefes de hogar con población infantil.

En materia de educación general, el acceso a los establecimientos educacionales ha aumentado significativamente, tanto en población indígena como en no indígena. En educación preescolar y básica ambos grupos tienen coberturas similares. Sin embargo, hay brechas entre las zonas urbanas y rurales. En la educación media participa un 66% de los indígenas, frente a un 71% de los no indígenas, con una diferencia de 5%. Esta desigualdad aumenta en la educación superior en la que participa el 18,6% de jóvenes indígenas, mientras que en los no indígenas la cifra alcanza un 30%, con una diferencia de 11.4 %.

A partir de los antecedentes entregados sobre el desplazamiento lingüístico, la lengua mapuche enfrenta una situación de pérdida significativa. Siguiendo a Hinton y Hale (2001), que proponen parámetros para medir el nivel de amenazas en que se encuentran las lenguas, en la lengua mapuche es posible encontrar estos parámetros, a saber:

a. Extrema vulnerabilidad
b. No hay transmisión generacional del mapudungun. Aunque los padres o abuelos saben la lengua no la enseñan; se limita a la enseñanza de palabras, potenciando así una generación de semi-hablantes (Bert y Grinevald, 2011).
c. La lengua es hablada sólo por algunos individuos ancianos. Hay comunas como la de San Juan de la Costa, en Osorno, donde la lengua *williche* es hablada solo por algunos ancianos.
d. El debilitamiento de la estructura interna del idioma indígena. Ello afecta los planos fonológicos, léxicos y sintácticos debido al avance de la castellanización y a falta de normalización lingüística (Bauske, 1998).

En relación a la normalización, el único organismo que podría estar ejerciendo un rol de normalización es el Programa PEIB-MINEDUC, que mediante los textos escolares acerca a las escuelas a una forma escrita del mapudungun. Estos presentan una escritura uniforme con un alfabeto y conceptos pedagógicos que son enseñados en todas las escuelas del Programa de Lengua Indígena, sin embargo, no hay evaluación de este proceso.

La revitalización del mapudungun

La revitalización de las lenguas minorizadas y amenazadas es planteada por diversos autores, entre ellos, Ferguson (1959), Fishman (1991) y Crystal (2000). Este último sostiene que una

lengua minorizada solamente puede liberarse del destino de la muerte si cumple con seis requisitos básicos:

a) aumento de prestigio en la comunidad mayoritaria,
b) aumento de la riqueza de la comunidad hablante,
c) aumento de su poder legítimo ante una comunidad dominante,
d) aumento de su presencia en el sistema educativo,
e) tiene la posibilidad de ser escrita y,
f) e desarrolla en el ámbito de la tecnología electrónica.

El idioma mapuche no está ajeno a estos requerimientos, siendo "la riqueza de la comunidad hablante" el más complejo de ser alcanzado por el momento. Pese a los resultados de los estudios del desplazamiento lingüístico se puede ver que hay esfuerzos de revitalización lingüística (Wittig, 2009; Vergara, 2015), sobre todo se observa un leve cambio favorable del Estado chileno respecto de las políticas de valoración de la lengua, como se demuestra con el Programa de Lengua Indígena (MINEDUC; 2008). Este cambio abre un espacio para la lengua, permite su enseñanza como una asignatura, con tres horas semanales en casi 2000 escuelas del país.

Los esfuerzos del pueblo mapuche por conservar o revitalizar su lengua son todavía insuficientes para revertir el desplazamiento, pero estas acciones van en aumento y están unidas a tareas más grandes y a las aspiraciones de recuperar la autonomía política, cultural, las tierras y la identidad. Lo anterior conforme a los derechos colectivos reconocidos por leyes internacionales, como el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Aunque la lengua se encuentra en situación de pérdida, desde hace más de una década asistimos a un proceso de recuperación del mapudungun. Tanto en contexto urbano como rural se han implementado diversas acciones concitando participación social desde las bases (Vergara, 2015). Estas iniciativas van desde la promoción de la enseñanza del mapudungun en el sistema educativo y su valoración en la sociedad dominante a través de programas culturales, hasta su desarrollo escrito, principalmente a través de la poesía, el desarrollo urbano del idioma, entre otros.

Se debe estar consciente de que la revitalización lingüística no devuelve automáticamente a la gente las formas tradicionales del pensamiento (Hinton y Hale, 2001). Si la lengua se aprende exclusivamente en el contexto escolar, se adquirirán solamente los valores y cultura de la escuela y no los de la familia tradicional, ni sus saberes ligados a la sustentabilidad cultural, comunitaria y espiritual.

Desde el Ministerio de Educación y como parte de las políticas públicas del Estado chileno, la enseñanza de la lengua mapuche y de las lenguas indígenas (LI), quechua, aymara y

rapanui, está a cargo del Programa PEIB-MINEDUC. La entidad creó el año 1996 las bases para la enseñanza curricular de las lenguas indígenas. El PEIB es un programa intercultural inserto en un modelo educativo multicultural estatal. Aunque con "nombre intercultural" (Loncon, 2014), ejecuta políticas de bilingüismo solamente para indígenas y su implementación no alcanza la cobertura deseada debido al escaso presupuesto asignado. La enseñanza se imparte amparada en el Decreto 280 del 2008, que establece la obligatoriedad de la asignatura de LI, aunque su implementación requiere de condiciones hoy no existentes como: la presencia de educadores tradicionales capacitados, pago de remuneraciones para los que imparten el curso, materiales adecuados, apoyo curricular metodológico, profesores de lenguas indígenas (Castillo, 2015).

La debilidad del programa estaría respondiendo a la visión colonial del Estado, como lo sostiene Cunningham (2010), quien critica las políticas indigenistas porque sólo permitiría reafirmar la propia superioridad del sistema hegemónico por sobre los pueblos indígenas y sus culturas. Así se promueve el respeto de las culturas, sin cambiar las políticas subordinantes, una lógica donde "se coloniza con respeto"[15].

No obstante, la instalación de la asignatura de lengua indígena por parte del Ministerio de Educación ya es un paso importante para los pueblos indígenas, que por años han reivindicado la enseñanza de sus lenguas en el sistema educativo.

La lengua y su enseñanza

La enseñanza y uso de la lengua indígena en la escuela tiene su origen en las escuelas misionales, católicas y protestantes. En 1777, el padre jesuita Bernardo Havestadt publicó el primer cancionero *Chilidungu* con canciones en mapudungun para evangelizar (Rondón, 2001: 102). Hasta los años sesenta del siglo pasado, en las iglesias protestantes todavía circulaba un repertorio de canciones, himnos cristianos en lengua mapuche, que también se quedaron en la memoria de la gente. No cabe duda de que el método más explorado en esta experiencia se centró en el aspecto memorístico y en el de la traducción de la doctrina cristiana a la lengua indígena. Este sistema influyó profundamente en las escuelas para la castellanización de los mapuche. Posteriormente se reprodujo en la enseñanza del mapudungun, en las escasas experiencias que mantuvieron las congregaciones cristianas en el territorio mapuche (Pinto, 1993).

[15] Ver Cunningham, "Anotaciones sobre Estado Multinacional y ciudadanía intercultural", Ponencia en IX Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, Antigua, Guatemala, 19-22 de octubre del 2010.

A fines del siglo XX, existieron solo dos experiencias de uso del mapudungun en el espacio escolar: la del Programa de la Fundación Magisterio de la Araucanía y el Programa de la Fundación Instituto Indígena, ambas instituciones ligadas a la iglesia católica de la IX Región (Salgado, 1991).

La primera inició su experiencia en 1978 y logró en el año 1983 que la Secretaría Ministerial de Educación de la IX Región de la Araucanía autorizara la enseñanza del mapudungun como asignatura, en reemplazo de la asignatura de francés. Esta experiencia fue realizada por profesores mapuche de la institución, quienes crearon libros de textos para la lectoescritura desde primero hasta octavo año básico. El objetivo del programa fue alfabetizar en lengua indígena para que una vez adquirida la competencia de la escritura, los estudiantes transitaran al castellano, la lengua de escolarización oficial. El programa mantuvo la asignatura de mapudungun hasta el octavo año básico (niños de entre 13 y 15 años). Esta experiencia no alcanzó a perdurar más de una década, debido a que los niños adquirieron el castellano con gran rapidez y ya no necesitaron ser alfabetizados en mapudungun. A mediado de los noventa se radicaliza el profesorado mapuche del Magisterio, demandando la educación propia, cuestionando profundamente la evangelización a través de la lengua indígena (Rosas, 2014) y asumiendo una propuesta educativa territorial (Godoy, 2009). El protagonismo del Magisterio de la Araucanía se redujo y las escuelas continuaron el tradicional programa de castellanización, con menos lengua indígena, por cierto.

Por su parte, la experiencia de la Fundación Instituto Indígena data de 1983, y se focalizó en el Liceo Guacolda de Chol-Chol, Región de la Araucanía (Durán y Ramos, 1989). Desde entonces y hasta la fecha, el Liceo mantiene como asignatura la lengua mapudungun, aunque hoy la institución ya no depende del Instituto Indígena. Las clases las imparten los profesores o agentes educadores tradicionales mapudungun-hablantes[16].

Como se aprecia, el origen de la educación bilingüe en Chile no está ligado al Estado, sino a las instituciones religiosas, católicas y protestantes. La metodología de enseñanza empleada derivó del modelo de educación intercultural bilingüe de transición, en el que la lengua indígena fue enseñada para facilitar el aprendizaje del castellano.

En la década del noventa, diversas ONG y algunos municipios de las regiones del Bío Bío, de la Araucanía y de Los Lagos (ver mapa de Regiones VIII, IX y X en anexo 9), iniciaron algunos programas pilotos de educación intercultural bilingüe (Martínez y Loncon, 1998). Estos incorporaron la enseñanza de la lengua mapuche en la escuela sin el apoyo técnico-

[16] Destacan entre ellos el profesor Simón Juanico, quien fue unos de los primeros profesores hablantes que optaron por enseñar la lengua en la educación secundaria, un hablante nativo de la zona del Llaima y traductor de importantes estudios sobre espiritualidad mapuche (Cf. Schindler, 2012).

pedagógico requerido (didactas, metodólogos, expertos en enseñanza de lenguas y en particular de enseñanza de una L2 o segunda lengua). Como lo constata Loncon, Ranguileo y Rain (1991), los niños estudiaban con listas de vocabulario o traducción de palabras que debían memorizar y en otros casos se aplicó el enfoque estructuralista gramatical. Estos enfoques persisten en la actualidad (Quidel, 2011: 61-80), por falta de profesionalización en educación bilingüe de los docentes. El PEIB-MINEDUC dispone de un programa que orienta metodológicamente la enseñanza de la lengua, pero no hay apropiación de las orientaciones didácticas que aquí se recomiendan. Tampoco hay diálogo pedagógico entre la institución educativa y los educadores tradicionales que hablan y enseñan la lengua, pues estos no son especialistas en enseñanza escolar, aunque competentes en el sistema educativo propio (Treviño *et al.*, 2012).

El Programa PEIB-MINEDUC propone el enfoque comunicativo funcional, complementado con estrategias metodológicas propias de la tradición de los pueblos, como el uso de la oralidad, a través del uso de diferentes tipos de discursos: *epewtun* 'contar cuentos' (Sánchez, 2014), *wewpitun* ´contar historias', *ülkantun* 'cantos'; el aprendizaje en la práctica; y otros. Son propósitos complejos de lograr mientras la enseñanza de la lengua indígena no se especialice y se reoriente siguiendo estándares de calidad. Parece una buena propuesta, pero no se implementa.

Por otra parte, en el contexto de América latina sobre implementación del programa de educación intercultural bilingüe, Chile queda muy por detrás de las experiencias puestas en marcha en países como México, Ecuador y Bolivia. México estableció la educación intercultural para todos en el año 2001 y ha potenciado la educación bilingüe en las distintas lenguas indígenas, las que suman 56 en total. También se ha desarrollado la educación intercultural en la educación superior, creándose diferentes universidades interculturales en diferentes Estados, entre ellos Chiapas, Hidalgo, México, Michoacán, Puebla, San Luís Potosí, Sinaloa, Tabasco, Veracruz y Quintana Roo[17] , superando las 10 universidades a lo largo de México. Así mismo, México cuenta desde el año 2003 con el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas[18]. Esta entidad regula el reconocimiento y la protección de los derechos lingüísticos, el uso de las lenguas minorizadas en el sistema escolar, y sobre todo la protección que corresponde a los hablantes para asegurar el desarrollo de sus lenguas, así como su respeto y valoración por la sociedad mexicana en su conjunto.

[17] Ver en http://eib.sep.gob.mx/cgeib/desarrollo-de-modelos/universidad-intercultural/ (Consultado, 29 de agosto, 2013)

[18] Ver en http://www.inali.gob.mx/ (Consultado, 29 de agosto, 2016).

Marco jurídico e institucional de la educación intercultural bilingüe

La política indígena en Chile hoy es débil, y esto tiene arraigo en la historia. Chile y sus gobernantes no han querido asumir los derechos de los pueblos originarios, es el único país que no ha reconocido a los pueblos originarios, negación presente en la política, la cultura y en la legislación, por ello, se habla de un racismo estructural de carácter histórico (Antileo, 2012). En 1845 se usó uno de los primeros manuales de historia nacional, aprobado por la Universidad de Chile, en el que queda en evidencia la discriminación al indígena:

> Sólo son chilenos quienes hablan español, visten como los europeos, estudian ciencias; quienes en último término son civilizados, y no así los indígenas que no son parte de nuestra sociedad, no son nuestros compatriotas. (Vicente López, Manual de Historia de Chile. Libro adoptado por la Universidad para la enseñanza en las escuelas de la República, Valparaíso: Imprenta del Mercurio, 1845: 20)[19].

Esta vocación tampoco cambió en el siglo XX. En 1913 el historiador Alberto Edwards definió a todos los chilenos en la enciclopedia Espasa como 'ingleses de América del Sur' (Salinas, 2014) y, como si ello no fuera suficiente, en 1945 el escritor Benjamín Subercaseaux sostuvo: "[Todo] lo que pretenda arrastrarnos hacia las modalidades primarias, americanas, aborígenes, debe ser extirpado a toda costa […]" (*op. cit.*).

En la misma lógica, el ex Presidente de la República Eduardo Frei Montalva sostiene en 1955: "Si penetramos en la Historia de Chile […] lo que ha constituido su saldo favorable, podríamos anotar como un signo esencial el que este país no ha tenido un destino indígena." (Frei, 1955).

Hoy en el siglo XXI hay instrumentos jurídicos internacionales de protección de derechos indígenas vigentes. Chile ratificó el Convenio 169 de la OIT (Organización Internacional del Trabajo) el año 2008, el que establece el reconocimiento de los derechos colectivos de los pueblos. Al ser un Convenio Internacional tiene mayor jerarquía jurídica respecto a las leyes nacionales, y su mandato debiera actualizar todas las leyes internas referidas a lo mapuche, pero no es así por razones ya explicadas.

En materia de lengua y educación, la Ley Indígena Nº 19.253 (1993), además de reconocer la existencia de los nueve pueblos, mandata "el uso y conservación de los idiomas indígenas" y "la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe", a partir de lo que se

[19] Véase Maximiliano Salinas en "Discurso de Inauguración de las Jornadas Histórico-Culturales Amores Indígenas. El amor en las culturas Aymara, Quechua y Mapuche, siglos XX y XXI, USACH" / 1 de julio de 2014. https://vimeo.com/channels/amoresindigenas/102249230. (Consultado, 29 de agosto, 2016).

crea el Programa de Educación Intercultural en el Ministerio de Educación en el año 2006 (PEIB-MINEDUC).

Otro instrumento importante es la Ley General de Educación (LGE) Nº 20.370 (2009), que entre sus principios sostiene «Promover y respetar la diversidad de procesos y proyectos educativos institucionales, así como la diversidad cultural, religiosa y social de los educandos» (Art. 2). La ley establece la educación intercultural bilingüe en la educación preescolar, básica y media (Art.29*)*. Existe también el Decreto Supremo Nº 280 del año 2009, que para dar cumplimiento a la Ley Indígena y a la LGE, crea el Sector de Lengua Indígena (SLI) y con ello se implementa la asignatura de lengua indígena en el sistema escolar. El decreto además establece y fija normas generales para su aplicación, entre ellos mandata la enseñanza progresiva de las lenguas mapudungun, aymara, rapanui y quechua. Contempla además la incorporación del Educador(a) Tradicional (ET) al aula para enseñar el idioma indígena de su dominio, lo que implica su contratación, acreditación o validación de sus saberes en lengua, cultura y conocimientos pedagógicos y su perfeccionamiento.

Conforme al Decreto 280, la enseñanza de la lengua indígena es "obligatoria" en establecimientos con alta concentración indígena con una puesta en marcha progresiva. Se proyecta desde el año 2009 hasta el 2017, de primero a octavo año básico (niños y niñas de entre 6-7 hasta 13-15 años). En términos prácticos, se inicia el primer ciclo de educación básica en establecimientos que tienen el 20% de matrícula indígena, para luego subir al 30% en el segundo ciclo, hasta exigir 50% de matrícula indígena por establecimiento para implementar la asignatura en séptimo y octavo año básico.

Sin duda, para los pueblos indígenas "la obligatoriedad" del decreto es cuestionable y dudosa, debido a las exigencias porcentuales de presencia indígena y a la falta de recursos para la implementación de la educación bilingüe. Los porcentajes antes señalados sólo pueden ser alcanzados en zonas rurales, puesto que en las zonas urbanas la población indígena se dispersa en la urbe y en las escuelas no alcanza el 05%. Por otro lado, la falta de recursos humanos, técnicos y económicos retrasa la aplicación del Decreto (DIPRES, 2013).

El Decreto también permite, de manera opcional, que todos los establecimientos educativos implementen el SLI. Si este fuera el caso, la escuela tendría que disponer de recursos propios para su implementación, pues el Estado no subvenciona el SLI en establecimientos que no cumplan con los porcentajes exigidos.

En materia de política lingüística, la generalización de la asignatura de lengua indígena en el sistema educativo no es de interés gubernamental. Tampoco se ha considerado el hecho que la población indígena esté distribuida a lo largo de todo el territorio nacional y que, según los datos del Ministerio de Educación (2011), el 70% de los establecimientos del país presentan

matrícula indígena, aunque en porcentajes inferiores de los reconocidos por el Decreto Nº 280 de 2008.

Al sistema educativo chileno asisten alumnos pertenecientes a los nueve pueblos indígenas. La mayoría de ellos han perdido sustancialmente su cultura y lengua debido al proceso de homogenización cultural que caracteriza al sistema educativo. Por otro lado, la sociedad mayoritaria sabe muy poco de los pueblos indígenas. En este contexto, es evidente la ausencia de una política de revitalización lingüística y de las culturas originarias, y en lo específico, de desarrollo del bilingüismo en lenguas indígenas a través de métodos nuevos y avanzados, como son los nidos de lenguas en la experiencia maorí de Nueva Zelandia (Tuhiwai Smith, 2016) y los programas de inmersión como en el caso vasco (Urritikoetxea y Baztarrica, 2011).

Logros y dificultades de la educación intercultural bilingüe

Entre los grandes logros que se deben destacar se encuentra la escritura en mapudungun. La cultura mapuche, tradicionalmente oral, en la actualidad se está escribiendo, no solo en la literatura, también en la escuela de EIB. Por otro lado, se ha realizado una importante producción de documentos informativos y normativos al mapudungun, entre ellos leyes, audio guías y otros. Esto constituye un cambio cultural presente en menor o mayor medida en las diferentes acciones de promoción de la lengua, la cultura, los conocimientos tradicionales y se ve reflejado en reiteradas acciones como se comenta a continuación.

Entre los logros específicos figura la creación y puesta en marcha de la asignatura de lengua indígena, pese a las debilidades metodológicas presentes en la enseñanza. Los pueblos valoran esta iniciativa, pues según la última Encuesta CEP aplicada el 2015, el 47 % de los indígenas está de acuerdo con la asignatura (CEP 2016). La cobertura de la asignatura alcanza aproximadamente a 2000 establecimientos (Carvajal, 2013)

La enseñanza de la lengua indígena se implementa conforme al marco curricular de la enseñanza de las lenguas indígenas (Decreto 280), que fija los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios (OFCMO), los Objetivos Transversales (OT) y la creación de un Programa de Enseñanza de la lengua mapudungun. La lengua indígena se enseña como segunda lengua, debido a que las y los niños son en su mayoría hablantes de castellano como primera lengua. En el caso de la lengua mapuche, el programa está escrito con el "alfabeto oficial" *Azümchefe*, pese a que no existe consenso en los hablantes sobre un sistema de escritura único (Quidel, 2006; 47), y existe incluso rechazo al uso de este sistema por considerarse una imposición estatal.

La asignatura se organiza mediante tres ejes: Tradición oral, Comunicación oral y Comunicación escrita. La tradición oral, comprende prácticas lingüísticas asociadas a la cultura

tradicional, que forman parte del patrimonio histórico mapuche. Los objetivos y contenidos de enseñanza (OFCMO) apuntan tanto a escuchar y comprender relatos fundacionales de la memoria local y territorial, como a reproducir y utilizar prácticas discursivas. Se promueve además el respeto de las convenciones sociales, de los momentos y espacios rituales, lo que incluye la recreación de canciones tradicionales de la cultura indígena. La comunicación oral por su parte, integra interacciones cotidianas, prácticas discursivas y conocimiento y manejo de la lengua. También incluye la comprensión y producción de textos orales en lengua indígena, tradicionales, modernos y de progresiva complejidad, además del aprendizaje de las características fonológicas o sonidos con la comprensión de las características propias de la lengua, lo que permite la creación de nuevas palabras.

La Comunicación escrita, tiene por objetivo desarrollar habilidades escritas en la lengua indígena considerando que la escritura constituye una nueva forma de comunicación. Se asume que los niños transfieren sus conocimientos de la escritura de la L1 a la L2, es decir del castellano al mapudungun. La asignatura de LI busca que las niñas y niños de estas escuelas se beneficien de ambos sistemas, oral y escrito en ambas lenguas.

El programa también da orientaciones lingüísticas culturales (Loncon, 2011a), entre ellas recomienda:

a) Otorgar un sentido práctico a la enseñanza de la lengua mapuche. Se incentiva que los estudiantes produzcan textos orales y escritos y los perfeccionen. Para ello será necesario que compartan sus creaciones, corrijan y revisen con los sabios ancianos y adultos. Cuando estos entiendan y acepten lo escrito, ya pueden disponer del material para la escuela.
b) Recuperar los conocimientos lingüísticos perdidos. La pérdida de saberes se manifiesta en el uso del lenguaje sobre todo a nivel léxico. En muchos casos la gente utiliza préstamos innecesarios, en este caso se recomienda corregir y crear conciencia sobre la importancia de la recuperación de palabras en desuso. La recuperación de los saberes implica contacto con adultos y realizar investigación de campo.
c) Atender a la terminología nueva. Significa dar paso a la ampliación de recursos lexicales (desde la manera de nombrar el cuaderno, lápiz, etc.) y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión.
d) Incorporar sesiones de análisis y de fortalecimiento lingüístico. Intercambio lingüístico con otras variantes y pueblos de distintas regiones que tienen la misma lengua, para aumentar la inteligibilidad entre variantes.
e) Se recomienda como estrategia didáctica para la enseñanza de las lenguas indígenas la articulación de los educandos con sus comunidades. Se reconoce al sujeto y su

comunidad, es decir a las niñas y niños en su espacio social, se asumen sus experiencias, saberes, valores y la realidad en la que están inmersos.

f) Promoción de los derechos lingüísticos de las comunidades. Las actividades didácticas deben crear conciencia en los pueblos sobre sus derechos culturales y lingüísticos, informar sobre los instrumentos nacionales e internacionales que los apoyan, estudiar y difundir estrategias antirracistas. Las personas y comunidades originarias que no conocen sus derechos están expuestas al abandono, prohibiciones y cuestionamiento de sus prácticas culturales, producto de los prejuicios existentes acerca de las mismas. Esto puede verse cuando a los indígenas se les prohíbe el uso de sus lenguas, que son el centro de sus culturas, o el uso de su vestimenta que es un signo de su identidad.

Tambien se han publicado algunos estudios del bilingüismo realizados con el apoyo entre CONADI, el PEIB-MINEDUC y UNICEF; entre ellos "Perfil sociolingüístico de comunidades mapuche y aymara", años (2007 y 2008; "Descripción y análisis de los planes y programas propios UNICEF- 2012; Guías Pedagógicas Del Sector Lengua Indígena. Mapuzugun [20]; "Material de Apoyo para la Enseñanza". UNICEF Chile; "Estudio implementación del sector de lengua indígena" (UNICEF ,2012), entre otros.

También se incluye la edición de textos escolares en lenguas indígenas como los textos del poeta Jaime Huenún[21] y la elaboración de programas de estudios de primero a cuarto básico.

A los logros señalados hay que agregar la cobertura de educación intercultural a nivel preescolar con el programa de Jardines Infantiles Interculturales impulsados por la Junta Nacional de Jardines Infantiles (JUNJI) y la Fundación INTEGRA. Esta política se viene implementando desde el año 2010.

Las organizaciones sociales mapuche han realizado una labor importante en la promoción social de las lenguas, entre ellos los profesores indígenas, educadores tradicionales, sabios, artistas, estudiantes, lo que ha permitido que la lengua mapuche sea difundida en nuevos ámbitos como en la educación superior. Las universidades públicas por iniciativas propias, y cumpliendo con el mandato de la Ley indígena (Artículo 28), han abierto espacios para cursos electivos de historia, cultura y lengua indígena, aunque no de manera sistemática. Cada vez son más las universidades que ofrecen cursos electivos para sus estudiantes, entre ellas la Universidad Silva Henríquez, Universidad Católica de Chile, Universidad Católica Alberto

[20] Los textos y materiales educativos editados por el Ministerio de Educación usan la palabra mapuzugun según el alfabeto azümchefe, adoptado por la institución

[21] Espíritu del agua y de la tierra, Jaime Huenún.
http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201310081643010.POESIAMAPUCHE.pdf
(Consultado, 29 de agosto, 2016).

Hurtado, Universidad de Chile, Academia de Humanismo Cristiano, Universidad de la Frontera de Temuco, entre otras.

La lengua también se ha reconocido en el sistema de salud intercultural a través de la presencia de lawentuchefe 'agentes de salud mapuche', quienes imparten medicina tradicional y usan la lengua como fuente de conocimientos. En la Región Metropolitana los agentes de salud intercultural están asociados en la Red Warriache, que agrupa quince comunas de la región metropolitana[22].

En el ámbito de las políticas públicas, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) ha avanzado en la creación de Academias de Lenguas mapuche, aymara, rapa nui, las que se dedican a la enseñanza de la lengua y no al tema de la normalización y de la estandarización. Respecto a la escritura del mapudugnun, hasta el día de hoy no ha habido avances en la definición de un sistema de escritura unificada, hay distintas propuestas de alfabetos y la lengua se escribe de distintos modos, según sea: Alfabeto Unificado (1983), Grafemario mapuche (1984) o Alfabeto Azümchefe (2008). Esta última propuesta fue presentada por CONADI y rechazada por los hablantes porque omitía la letra [d], y por no haber dado paso al reconocimiento de los caracteres que representan a las variantes dialectales *pewenche y lafkenche*. Esto implicaba la inclusión opcional del grafema [v] alternativo a [f] y en el caso *williche* el grafema [sr] alternativo a [r]. Aun así, se sigue usando porque es la propuesta oficial que se exige en los textos de estudio oficiales. Cabe señalar que la inclusión de estos grafemas no compromete la inteligibilidad de la lengua.

Otra gran dificultad es la restricción de la enseñanza de la LI en zonas rurales. Debido a la alta concentración indígena en zona urbana, la mayoría de los niños indígenas son marginados del aprendizaje del idioma por la escuela, medida que también hace que aumente la castellanización vía curriculum escolar.

Pero el curriculum castellanizante es más influyente sobre el mapuzugun y sobre los logros educativos en la zona de alta concentración de niños indígenas hablantes, específicamente en los niños mapuche pewenche del alto Bío Bío. Allí los niños reciben toda la educación en español, sin ser su lengua materna, y sus profesores son, en su mayoría, castellano parlantes. Los estudiantes no logran las competencias de aprendizaje exigidas por la escuela y sus logros académicos están por debajo de los estándares mínimos exigidos, SIMCE (2014), principalmente en castellano, y matemáticas[23]. De este modo, la condición de hablante de

[22] Véase Protocolo de acuerdo. Ministerio de Salud y Red de Salud Intercultural Warriache (2016) http://web.minsal.cl/wp-content/uploads/2016/06/Protocolo-Acuerdo-con-Consejo-Red-de-Salud-Intercultural-Wariache.pdf (Consultado, 29 de agosto, 2016).

[23] La escuela Cauñicú obtuvo 182 puntos en comprensión y lectura, 199 en ciencias naturales y aún más bajo en matemáticas, alcanzando tan solo 170 puntos. En cambio, el Liceo Alemán de la misma comuna (Los Ángeles) alcanzó 313 en ciencias

lengua indígena se asocia a malos resultados educativos, sin que el sistema reconozca su falla al no proporcionar una educación de calidad, en la lengua y cultura de las niñas y niños indígenas. Además, las pruebas estandarizadas como el SIMCE, miden contenidos curriculares nacionales, no siempre conocidos, ni estudiados o comprendidos por los niños indígenas.

Por otro lado, los recursos destinados a programas educativos indígenas son muy limitados, a modo de referencia, el año 2012 el Ministerio de Educación (MINEDUC) destinó 0,04% de su presupuesto para la educación intercultural bilingüe (DIPRES[24], 2013: 14), monto que no permite resolver los problemas didácticos, metodológicos, de gestión y capacitación que arrastra la educación bilingüe.

A nivel de la planificación de la revitalización de las lenguas, faltan metas realistas, definidas de un diagnóstico. Por ejemplo, si la pérdida del idioma se debe a que los adultos dejaron de hablar su lengua materna, una acción necesaria sería implementar un programa de revitalización dirigido hacia los adultos y esto no ha sido considerado. El MINEDUC también debiera impulsar entre sus políticas las cuestiones metodológicas en materia de enseñanza y de perfeccionamiento de los educadores tradicionales. Por otro lado, es insoslayable un programa académico que forme a profesores que enseñen las lenguas indígenas como primera y segunda lengua. No hay ninguna institución a cargo de la tarea de formar profesores [25]y urge la necesidad de contar con docentes especialistas en didáctica y metodologías apropiadas como, asimismo, que conozcan el marco curricular vigente, pues no basta con ser hablante para enseñar la lengua.

El movimiento indígena y la revitalización de la lengua

La participación del movimiento social indígena en las demandas por la revitalización de las lenguas en los últimos años ha sido significativa. Las comunidades indígenas han podido perfilar e implementar una agenda propia, impulsando iniciativas en los ámbitos jurídicos, en la enseñanza de las lenguas, en la investigación lingüística y en la promoción social de la lengua. Las organizaciones se coordinan en colectivos, internados comunitarios y redes tales como la Red por los Derechos Educativos y Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (RED DELPICH). Ésta articula a nivel nacional a los diferentes pueblos indígenas de Chile, y aunque no es una organización masiva, su quehacer ha sido significativo para visibilizar y poner la necesidad en la agenda pública, demandando la educación bilingüe en la Reforma Educativa, una Ley de

naturales, 312 en matemáticas y 278 en comprensión de lectura. Ver resultados SIMCE, 2014 en www.simce.cl (Consultado, 29 de agosto, 2016).

[24] DIPRES, Dirección de Presupuesto http://www.dipres.gob.cl/595/articles-109107_doc_pdf.pdf (Consultado, 29 de agosto, 2016).

[25] La Universidad Católica de Temuco forma profesores interculturales sin la especialidad en lengua indígena.

Derechos Lingüísticos, entre otras[26]. Las organizaciones indígenas también han aumentado los cursos de enseñanza de las lenguas en escuelas, colectivos por la recuperación cultural y otras iniciativas.

La demanda de la educación intercultural para todos, es constante en las organizaciones indígenas. Éstas valoran la interculturalidad como un modo de convivencia entre las culturas y pueblos diferentes, basada en el respeto de los derechos y en la dignidad de las personas. Se diferencia de la multiculturalidad (Schmelkes, 2002) porque ante la presencia de diversidad, cualquiera sea, establece nexos de comunicación, de aprendizaje y de valoración del otro como legítimo. Desde lo pedagógico, el paradigma intercultural (López, 2005) propone educar en el diálogo con las diferencias y preparar a las nuevas generaciones para que puedan relacionarse con mundos distintos del propio.

Según López (Ibíd), los beneficios del enfoque intercultural se pueden experimentar en distintos planos de relación con la diversidad. En lo epistemológico busca construir conocimientos en colaboración con otras miradas y culturas. En lo valórico, como en la dimensión de los derechos humanos, se focaliza en la dignidad humana, pues propone respetar al otro como legítimo otro. En el ámbito de la globalización se ajusta a la necesidad de formar a las personas para vivir en contacto con el otro, con la diferencia, valorando la diversidad y beneficiándose de ella. Respecto al bilingüismo, se aspira a un cambio de política lingüística que reconozca las lenguas indígenas como lenguas nacionales, por cuanto deben ser usadas públicamente en los territorios indígenas, y que al mismo tiempo, se generalice su enseñanza a todos los niños.

El arte, la música y la poesía en la revitalización de la lengua

El arte también ha cumplido un rol importante en la difusión de la lengua y cultura mapuche. En el ámbito de la música, existen diferentes grupos musicales, uno de ellos es el grupo *Wechekeche*[27], conformado por jóvenes mapuche urbanos, nacidos en la ciudad, que han aprendido la lengua. Cantan rap, rock y crean música popular en mapudungun. Como ellos, hay otros *üllkantufe* 'cantor/a' como Joel Maripil, Elisa Avendaño, Estela Astorga, Sofía Painequeo y otros que han recuperado el canto tradicional y lo han lanzado al público mapuche y chileno. Otra experiencia interesante en el ámbito de recuperación del patrimonio musical mapuche, ha sido la iniciativa de la Orquesta de Niños Mapuche[28] (2006-2011). Su trabajo ha consistido en recopilar el uso de los instrumentos tradicionales y la letra de canciones en las

[26] Ver redeibchile.blogspot.com

[27] ver http://www.last.fm/es/music/Wechekeche+Ñi+Trawun. (Consultado, 29 de agosto, 2016).

[28] Esta iniciativa fue implementada por un grupo de músicos, integrado por mapuche y dirigida por músicos de trayectoria, como Horacio Salinas del reconocido grupo Inti Illimani Histórico.

comunidades, así como recuperar la vestimenta tradicional. Algo similar ha hecho María Huenuñir, cantora mapuche que se ha especializado en canciones de niños en mapudungun y apoya la educación preescolar con su arte musical.

Por otro lado, hay un número importante de hombres y mujeres que han abierto ventanas desde donde mirar la cultura y la lengua mapuche, entre ellos poetas, escritores, pintores, académicos, profesionales, sabios tradicionales, líderes comunitarios. Hay más de doscientos poetas, varios destacados como Elicura Chihuailaf, Graciela Huinao, María Teresa Panchillo, Ricardo Loncon, Jaime Huenún, Maribel Mora, David Aniñir, entre tantos otros. Los poetas y escritores han avanzado en el desarrollo de la poesía mapuche y de la escritura. Hasta la fecha se han publicado diferentes antologías de poetas y escritores, entre ellos *Veinte poetas mapuches contemporáneos* (Huenún y Cifuentes, 2003) y *Antología poética de mujeres mapuche Siglo XX y XXI* (Mora y Moraga, 2011). La poesía mapuche que tradicionalmente se reprodujo de generación en generación en forma oral, hoy también se escribe. Pero no ha renunciado al valor de la palabra, a la memoria, ni a la tradición, sino que se genera una poesía o una literatura con especificidad propia, conocido también por la expresión '*oralitura*' (Chihuailaf, 2009).

Según el poeta la estrategia del uso de la escritura es comparable con el uso del caballo. "*Leftraru*[29] 'Lautaro' tomó el caballo y le dio sentido mapuche", dice Elicura, y la poesía hace uso estratégico de la escritura. "*Lautaro tomó esa máquina que era el caballo, pero a su ritmo y forma, y logró cambiar la historia de un pueblo*". La escritura es un recurso que permite que la lengua perdure en el tiempo; es una herramienta de modernización y de la época en que nos ha tocado vivir[30].

La oralitura está escrita en verso o prosa. También se caracteriza por el doble registro o presentación del texto en dos columnas, una en mapudungun y la otra en castellano. No se trata de una traducción literal, sino más bien de una interpretación. El doble registro, según los estudios, conlleva una necesidad de la auto-representación (Mallon, 2010; Ramay, 2016), para lo cual no es suficiente una sola lengua, un solo código. Esta forma la inició Manquilef (1911, 1914), posteriormente le sigue Sebastián Queupul (1958-1973) en poemas como *El arado de palo*. Hoy, muchos poetas mapuche siguen esta corriente, entre ellos Lienlaf (1989) y Huenún (2003).

La poesía mapuche se diferencia de la poesía etno-cultural porque, no sólo descansa en la cultura tradicional, sino además, manifiesta una voluntad literaria, un sentido vivo de los

[29] *Leftraru*, conocido como Lautaro, fue un líder mapuche de la época de la conquista española. Estratega de guerra, que aprendió a usar el caballo estando cautivo en manos de los españoles. Ya joven se escapa y se une a su pueblo en la defensa del territorio, usando el caballo contra los españoles.

[30] http://web.uchile.cl/publicaciones/cyber/15/vida1c.html (Consultado, 29 de agosto, 2016)

sujetos, más allá de lo cultural, no desligado de la problemática del contacto y de continuación del pueblo mapuche (Sancho, 2012). Jaime Huenún, un reconocido poeta mapuche williche, habla de este contacto presentando una poesía mestiza, fronteriza y compleja, habla de visiones de mundos distintos, de la tradición y el cambio, evocando a la memoria de su pueblo[31].

La poesía mapuche y otros discursos de la tradición oral son otras formas de resistencia cultural presentes en la actualidad, y su rol ha sido muy importante en la generación de nuevos estilos y registros innovadores que se desarrollan en el mapudungun actual.

3. Metodología

Desde el punto de vista metodológico, este estudio se inscribe en el enfoque descriptivo de la lingüística funcional y la corriente tipológica según lo definen Payne (1997) y Dixon (2009). Se describen procesos morfológicos de formación de palabras y también la sintaxis en la formación de las oraciones complementantes.

La investigación además se relaciona con la lingüística aplicada a la enseñanza del idioma, y sobre todo, porque se propone entregar insumos para la creación de palabras y con ello aportar al proceso de renovación lexical del idioma mapuche, sin que este proceso implique la asimilación lingüística del mapudungun por la lengua mayoritaria.

En los diferentes capítulos se analizan datos empíricos del mapudungun, de un corpus amplio compuesto de diferentes registros: conversaciones, rogativas, discursos tradicionales orales importantes en la cultura, entre ellos *wewpin* 'historia de comunidad', *llellipun* 'rogativa', *piam* 'acontecimientos y experiencias', previamente transcritos y glosados morfológicamente. Los registros analizados corresponden a textos orales recogidos en comunidades mapuche de Chile, en hablantes nativos de diversas comunas de la IX Región de la Araucanía, tales como Lumaco y Traiguén, Provincia de Malleco, Vilcún y Chol Chol, Provincia de Cautín (ver Ilustración 2).

Para realizar el análisis también se emplean otros textos y palabras tomados de diferentes estudios como los de Pascual Coña [1930] (1984), Manquilef (1914), Salas (1992), Smeets (2008) y otros procedentes de la educación bilingüe y de la producción literaria contemporánea en mapudungun.

[31] http://www.academia.edu/1463403/ENTREVISTA_A_JAIME_HUENUN
(Revisado 29 de agosto, 2016)

Ilustración 2: Mapa IX región de la Araucanía

Fuente: Educarchile.cl

Todas las emisiones son de hablantes nativos de la IX región y de comunidades en donde hay mayor vitalidad lingüística. Las personas (adultos y ancianas, hombres y mujeres) fueron entrevistadas y grabadas en registros de audio. La muestra la constituyen una hablante nativa de más de setenta años de la zona de Lumaco, un profesor de más de cincuenta años de la zona de Cautín y un educador tradicional de más de cincuenta años que está radicado en Concepción, aunque proviene de la zona de Truf Truf, Temuco.

Otro corpus corresponde a un registro obtenido en la comuna de Vilcún, que forma parte de un estudio antropológico realizado por Helmut Schindler, en la década de los noventa y que fue publicado por el autor con el título de "Rituales Sagrados y Parentesco: Textos etnográficos sobre la vida transcultural de los Mapuche en Sahuelhue" (Schindler, 2012). La parte de las glosas y traducciones de la obra al mapudungun fueron encargadas a la autora. En el corpus también fueron consideradas emisiones de la autora en tanto hablante de la lengua mapuche de la comuna de Traiguén, provincia de Malleco.

El estudio se nutrió además de registros y ejemplos tomados de la obra de Pascual Coña [1930] (1984), Félix de Augusta (1916) y algunos de Havestadt (1777), sobre todo para

comprender los procesos de derivación y composición desde una dimensión histórica. Respecto de la variante williche se incorporaron solo algunas palabras de uso común actual.

Las tablas 3 y 4 muestran los registros orales y escritos empleados en el análisis de las palabras.

4. Marco teórico

En esta sección, se presenta un marco teórico general, dado que en cada capítulo se abordan aspectos teóricos específicos según el contenido desarrollado. Entre ellos se encuentran los rasgos tipológicos del mapudungun y su naturaleza polisintética, aglutinante e incorporante (Salas, 1992; Smeets 2008; Bickel y Zúñiga, 2016), el orden de las palabras, los tipos de clases de palabras y la transposición de las mismas a una clase nueva. Se presenta de manera general el comportamiento de los morfemas derivativos con sus propiedades léxicas y sintácticas, así como las características fonológicas más importantes.

Cada lengua tiene un determinado número de fonemas los que se combinan y dan origen a las palabras. El sistema fonológico más pequeño que se conoce es el hawaiano, con apenas 13 fonemas (Hirtle, 2004). El mapudungun, en cambio, tiene 27, aunque no hay que creer que el número de fonemas incida en la calidad de una lengua. En primer lugar, que los fonemas sean menos o más, no afecta sus posibilidades combinatorias. En segundo lugar, todas las combinaciones son igualmente arbitrarias, ya que no obedecen a otras necesidades o reglas que no sean las del sistema fonológico de la propia lengua.

Un número reducido y finito de fonemas nos permite integrar infinitas combinaciones, cuantas podamos imaginarnos, cada una de las cuales será una palabra. Así, juntando en forma inédita los sonidos del repertorio de nuestra lengua formaremos palabras nuevas, pues entre señal y sentido o entre significante y significado (Saussure, (1959), no hay otra relación que la que establezcamos de modo convencional.

Como lo estableció Saussure (1857-1913) la lengua es un sistema de signos, que tiene la propiedad de la arbitrariedad y de la linealidad. El signo lingüístico consiste en una asociación entre significado y significante, ambos establecen una relación de interdependencia con un vínculo arbitrario. Es decir, no hay razón para que a determinado significado le corresponda determinado significante y viceversa.

El signo lingüístico es lineal debido al carácter auditivo del significante: tiene lugar en la dimensión tiempo. Nada de lo que existe en su interior es al azar, todo está perfectamente regulado a través de reglas, sistematicidad que hace posible que los hablantes adquieran su lengua materna y aprendan otras lenguas en determinadas circunstancias. Siendo la lengua una realización de la facultad de lenguaje humano, el conocimiento profundo de cualquier lengua, es una aproximación al conocimiento del lenguaje, pero también a la mente.

El estudio de una lengua es posible gracias a que la lingüística ha definido claramente las áreas que les componen, como las disciplinas que la abordan, entre ellos, la morfología, la sintaxis, la fonología, la semántica y la pragmática (López, 1988). La presente investigación seguirá el análisis empleado por autores que han descrito diferentes lenguas desde la perspectiva tipológica, entre ellos Payne (1997), Dixon (2006), Aikhenvald (2009) y Zúñiga (2006), aportando detalles respecto a la sufijación, las clases de palabras, relevando las propiedades de la lengua mapuche.

Los rasgos tipológicos

La tipología clasifica las lenguas según sus rasgos e identifica qué características de su estructura son decisivas (Hjelmslev, 1975). Por ejemplo, según la estructura de la palabra una lengua puede ser clasificada como lengua aislante o aglutinante, la última condición sirve para el caso del mapudungun (Augusta, 1916: 15; Smeets, 2008:16; Zúñiga, 2006:17).

Siguiendo el modelo de la tipología morfológica propuesto por Comrie (1981), Salas (1992) describe el mapudungun como una lengua polisintética y aglutinante. "[…] polisintética, porque la estructura verbal tiene una constitución interna compleja…que se combinan , conformada por una serie de elementos significativos que se combinan en un orden altamente regulado y aglutinante […] porque los componentes tienen una identidad formal muy definida […] son claramente segmentables" (Salas,1992: 69).

Una forma verbal puede ser dividida exhaustivamente en sus constituyentes internos y cada partícula segmentada aporta un significado individual, mientras que la combinación de estos significados da como resultado el significado total de la estructura verbal (Tabla 2).

Tabla 2: Polisíntesis y aglutinación

Trapelkünulayafimi	'no lo dejarás amarrado'
Trapel-	'amarrar'
*Trapel-**künu-***	'**dejar** amarrado'
*Trapel-künu-**la-***	'**no** dejar amarrado'
*Trapel-künu-la-**ya-***	'no dejar**á** amarrado'
*Trapel-künu-la-ya-**fi-***	'no **lo** dejará amarrado'
*Trapel-künu-la-ya-fi-**mi***	'**tú** no lo dejarás amarrado'

La poli síntesis se refiere básicamente a la posibilidad de combinación de varios morfemas (léxicos y gramaticales) en una palabra, como en el ejemplo:

(1) *Kofke- tu- ke- ymi*
pan- VERB- HAB- 2s
'Tú habitualmente comes pan'

En el ejemplo (1) se presentan tres sufijos en la estructura verbal, entre ellos *-tu* verbalizador, *-ke* habitual, y el sufijo de tercera persona y número *-ymi* sufijos verbales.

Otros rasgos que acompañan el parámetro polisintético es la incorporación nominal (Zúñiga, 2006; Smeets, 2008), el sistema prodrop o de elisión de sujeto (Loncon, 2011b), la concordancia de objeto (Zúñiga, 2006; Smeets, 2008), orden de palabras no rígido (Loncon, 2011b), la ausencia de un infinitivo manifiesto (Loncon, 2011b). A las anteriores propiedades, Zúñiga (2014 a) agrega otras, entre ellas: a) posee una larga lista de afijos y corta lista de raíces, b) procesos de formación de palabras productivos en la formación de oraciones, c) integración de afijos adverbiales (ej. locativos, instrumentales) en el verbo.

Desde la tipología de las clases de palabras, todas las lenguas distinguen entre categorías abiertas y cerradas (Aikhenvald, 2007b). Las clases abiertas están sujetas a modificarse, se ajustan a patrones de productividad léxica, entre ellas se encuentran los sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. La función representativa del sustantivo o nombre es que se refiere a entidades y el verbo incorpora acciones (Dixon, 2006). En cambio, el comportamiento sintáctico morfológico del adjetivo puede variar según la lengua. En el caso del mapudungun, tanto el sustantivo como el verbo son categorías abiertas por excelencia, no tanto el adjetivo porque la lengua tiene un pequeño grupo de adjetivos y en su mayoría son el resultado de la derivación tanto de sustantivos como de verbos. El adverbio también es escaso y en muchas ocasiones los mismos adjetivos modificados funcionan como adverbios (Salas, 1992).

La lengua mapuche no marca género (Augusta, 1903; Zúñiga, 2006; Smeets, 2008 ; Catrileo, 2010). Morfológicamente, el verbo manifiesta distinciones de persona, número (singular, dual, plural), modo (indicativo, condicional e imperativo), aspecto, negación y tiempo (Smeets, 2008:149), aunque la única distinción esencial temporal en el verbo es la de futuro y no futuro (Harmelink, 1996).

Respecto a la categoría tiempo, autores como Salas, Harmelink y Adelaar sostienen que el sufijo *-fu* corresponde a una marca de pasado; sin embargo, la distinción más relevante del idioma en cuanto a tiempo es el contraste aspectual entre "lo realizado" y "no realizado" (Harmelink, 1996) y que se marca por la presencia o ausencia del sufijo de futuro *-a*. En lo

que se refiere al aspecto, la lengua mapuche es una lengua aspectual (Loncon, 2011b: 255), en comparación al tiempo para el cual tiene un solo sufijo, el aspecto está más desarrollado; paseé una lista abundante de sufijos aspectuales, entre ellos marca pasado remoto, reciente, continuativo, iterativo, habitual. Al parecer, el concepto de pasado se debe a un cuestión cultural, a la visión del mundo mapuche. El pasado es parte del presente porque el tiempo cíclico y siempre se vuelve al mismo punto, con más experiencia o más pérdidas pero se vuelve y hay posibilidades de mejorar lo que antes no se concluyó durante ese presente.

El aspecto no expresa el tiempo directamente, sino que lo describe internamente (Comrie, 1976), y puede generar panoramas de posibilidades más complejos y completos. Los elementos modales y aspectuales son señalados por sufijos, algunos de los cuales tienen funciones adicionales como derivativos, u otros flexivos.

En las palabras en mapudungun existe cierta flexibilidad semántica y aparente flexibilidad funcional. Como dice Catrileo, "Gran parte del léxico del mapudungun esta formado por un conjunto de lexemas y raíces polivalentes que difícilmente pueden ser clasificados como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios" (Catrileo, 2010: 103). Una misma palabra puede funcionar como sustantivo, verbo o adjetivo. No obstante, esta distinción depende de la función que cumple la palabra en la frase respectiva, como se observa:

a.	***Küme*** *wentru*	b.	*Akuy* ***küme***	(Catrileo, 2010:103)
	'buen hombre'		'llegó el buen tiempo'	

En el ejemplo *küme* 'bueno' corresponde a un adjetivo en (a) y tiene uso sustantivo en (b). En el segundo caso se emplea para referirse a un tiempo de abundancia en contraste con un tiempo poco productivo. *Küme* 'bueno'- es un adjetivo que puede ser verbalizado con el morfema cero (Ver Capitulo III). El planteamiento de Catrileo es relevante para el tema que analiza la tesis respecto a las propiedades de las palabras, la polisemia de las raíces y la polivalencia de algunos sufijos.

En la lengua mapuche también existen dos formas verbales, que son la directa y la forma inversa. En la directa, una primera o segunda persona gramatical actúa sobre una tercera: *peiñ mi ruka* 'nosotros (varios) vimos tu casa', *lelifimi* 'lo miraste' (Zúñiga, 2006, 104). En cambio, hay casos donde una tercera persona actúa sobre una primera o segunda, estas son las inversas: *pe-**e-iñ-mew*** 'el, ella nos vio a nosotros (varios)', *leli-**e-y-mew*** 'el, ella te miró'. También puede darse el caso de formas que expresan una interacción entre dos terceras personas: *leli-**fi*** 'lo miró' (directa) vs. *leli-**e-y-ew*** 'lo miró' (inversa). En las formas inversas la persona gramatical no aparece siempre como agente sino como paciente, y las combinaciones se

indican morfológicamente, como se ve en *pe-e-iñ-mew* 'nos vio a nosotros (varios)', *leli-e-y-mew* 'te miró' y *leli-e-yew* 'lo miro'. La persona y número se refieren no solo al actor sino al paciente, y se utiliza el principio de jerarquía: primera, segunda y tercera persona.

Otros elementos a considerar son las características de los sufijos derivativos (Zúñiga, 2006). En mapudungun un mismo sufijo puede derivar diferentes clases de palabras, ello va a depender del núcleo al que se adjunta, si es verbo, sustantivo, adjetivo, adverbio u otra clase de palabra, y de la propiedad y combinación de los derivativos y de los sufijos participantes. Los sufijos derivativos son morfemas polifuncionales, que además aportan rasgos aspectuales, modales, temas a tratar en la tesis, tienen propiedades flexivas y derivativas (Smeets, 2008).

Fonología

Esta investigación considera importante presentar el sistema fonotáctico del mapudungun para dar cuenta de las combinaciones posibles de fonemas y de las posibilidades de enlace entre ellos. El siguiente cuadro presenta las estructuras silábicas permisibles, secuencias vocálicas y los grupos consonánticos por medio de las restricciones fonotácticas según Smeets (2008). Ver tabla 3.

Tabla 3: Estructura fonotáctica (Smeets, 2008)

V	*i*	'comer'
CV	*ka*	'otro'
VC	*am*	'espíritu'
CVC	*kal*	'pelo'
VCV	*ale*	'luz de la luna'
CVCV	*ruka*	'casa'
VCVC	*alin*	'fiebre'
VCCV	*alka*	'gallo'
CVVCV	*leufu*	'río'
VVCVC	*aywin*	'sombra'
CVCVC	*yiwin*	'grasa'
CVCCVC	*changkiñ*	'isla'
VCVCV	*epeke*	'casi'
CVCVCV	*kollella*	'hormiga'
CVCCVCV	*kollkoma*	'abrigo'
CVCVCCV	*pifillka*	'flauta'
VCVCCVC	*achulpen*	'polvo de ceniza flotante'
CVCVCVC	*kuñifal*	'huérfano'
CVVCVCVC	*liupüyiñ*	'un bosque de pino'

Fuente: Smeets, (2008)

Hay casos especiales de raíces que presentan una semi-consonante en el medio, como la palabra *duwam,* en la que los hablantes alternan su pronunciación. Algunos suelen decir *duam* CVVC, en la circunstancia que esta palabra pertenece a una estructura compleja y CVCVC *duwam* en otros casos. Pero en el uso de la costumbre no siempre se pronuncia, aunque los hablantes más antiguos producen la consonante del medio[32].

La Palabra

Desde una primera aproximación, la palabra es una categoría lingüística que cumple una función relacional: por un lado, nos permite establecer una relación con la realidad y, por otro, nos permite interactuar con nuestros símiles. Como señala De Mauro (1995), los seres humanos podemos renunciar a las palabras para comunicarnos, aunque no podemos renunciar a comunicarnos. Gracias a ellas tenemos una forma de comunicación extraordinariamente completa y versátil. La palabra "es una acción entre el sonido y el silencio" (Ong, 1993: 42). Las palabras se forman de sonidos, dicho de otro modo, la palabra se articula en sonidos distintivos, los *fonemas*. El fonema es la unidad significativa mínima de una lengua, un sonido que en la lengua cumple una función específica: diferenciar una palabra de otra. Si se cambia un fonema de una palabra, ésta se transforma en otra con un significado propio y distinto (Catrileo, 2010). Como también lo dice Martinet (1984), los fonemas son unidades discretas, imprescindibles para cada lengua y su valor lingüístico no resulta afectado por el contexto.

Si a la palabra ***füta*** 'marido' le cambiamos el tercer fonema /t/ por /ch/, es decir el sonido [t̲] oclusivo dental sordo por la /č/ [č] africada dorso-prepalatal sorda, obtenemos la palabra ***fücha*** que significa 'viejo'. Si sustituimos el fonema recientemente cambiado por /tr/ una consonante africada ápico-prepalatal sordo retroflejo [t'], logramos la palabra ***fütra*** 'grande'. Los fonemas son las unidades distintivas más pequeñas de una lengua. Basta el cambio de uno solo de ellos para tener una palabra distinta.

La palabra es una unidad lingüística que sigue un orden fijo, si bien puede en la mayoría de los casos aislarse de otras, dentro del cuerpo del discurso a través de pausas virtuales, también puede desmenuzarse en unidades gramaticales menores como son los morfemas. El morfema es la mínima forma, la más pequeña sucesión de fonemas dotada de significación (Bosque, 1983).

---

[32] Ranguileo recomendó recuperar su uso oral y escrito (Corporación Mapuche Neuquina, 2011). A continuación, obsérvense los siguientes ejemplos:

Forma recuperada		Forma incompleta	Significado
Luwan	CV**C**V	*luan*	'guanaco'
Feywüla	CV**C**VCV	*feyula*	'entonces'

El morfema en muchas ocasiones puede coincidir con una palabra (sustantivo, verbo, adjetivo, etc.) o ser parte de una palabra. En este último caso estamos en presencia de morfemas ligados (Bosque, 1983), como puede ser en mapudungun el morfema *-ke*, hígado a verbos marca una acción habitual y ligado a adjetivos marca plural, como *ligke waka* 'vacas blancas'

Según Fernández (1991), existen dos tipos de morfemas: morfemas léxicos o lexemas y morfemas gramaticales. El morfema léxico corresponde a la unidad mínima con significado léxico, por ejemplo, en mapudungun: *antü* 'sol', *l̲afken* 'mar', *wiri-* 'escribir'.

Los morfemas pueden ser identificados como ligados o independientes (Zúñiga, 2006). Los ligados aparecen necesariamente formando parte de una palabra, como son los morfemas *-tu, -fe y -we* del mapudungun. En las palabras *wiri-tu* 'volver a escribir', *-tu* aparece como parte de una palabra, lo mismo ocurre con *-fe,* y *-we* en *wiri-fe* 'escritor'; *wiri-we* 'lápiz'. La función de los morfemas ligados es participar de la formación de las palabras, concretar la significación del lexema (Catrileo, 2010). En el mapudungun los morfemas ligados en la mayoría de los casos corresponden a sufijos, pues hay escasos prefijos. También pueden ser sufijos flexivos que indican persona, número, modo y tiempo.

Entre los morfemas ligados se encuentran los morfemas flexivos que definen la posición sintáctica del verbo (Bosque, 1983). Si se agregan a la raíz, la forma resultante sirve de palabra independiente.

El monema es otra categoría y corresponde a la unidad mínima de significado de una palabra, o sea la parte más pequeña dotada de significado en la que es analizable una palabra (Mauro, 1995: 107). Por ejemplo, la palabra *ruka* 'casa' en mapudungun corresponde a un monema como una palabra completa porque no se puede descomponer en unidades menores con significados. En cambio, el monema de la palabra del mapudungun *imi* 'comiste', es ***i-*** 'comer'. La palabra se descompone en dos morfemas: *i-mi*, donde la raíz *i-* es comer e *-imi* corresponde a la segunda persona singular.

En síntesis, la palabra puede ser segmentada en *unidades mínimas* bajo dos puntos de observación: sus sonidos (fonemas) y sus significados (morfemas). Todo parece indicar que las palabras nacen de la cooperación de los sonidos y de los significados. Estos sonidos suelen combinarse para crear otros significados

La palabra en las lenguas naturales conforma una lista de significados convencionales con una gran arbitrariedad (Aikhenvald y Dixon, 2011). Sin embargo, esta lista suele ser estructuralmente bien organizada. El concepto de palabra tiene doble significado. Muchas lenguas hacen distinción entre palabra fonológica y gramatical. La palabra fonológica puede ser definida como una unidad prosódica no más pequeña que una sílaba. La palabra gramatical consiste en una serie de elementos gramaticales que muestran las siguientes características: (i)

siempre se presentan juntas a través de la cláusula, (ii) ocurren en orden fijo, y tienen una coherencia y significado convencional, (iii) el número de morfemas por palabras y la expresión de las categorías gramaticales que son obligatorias para una palabra gramatical están bien formadas en una determinada lengua.

Estructura de la palabra

Una palabra en la lengua mapudungun puede contener uno, dos o tres o más morfemas, por ejemplo:

(2) a. *Nge* 'ojo' (monomorfémico)
1

b. *Trari-we* 'faja' *We-che* 'joven' (bimorfémico)
1 2

c. *Raki-* *duam-* *me-* *y* 'fue a pensar allá' (polimorfémica)
1 2 3 4

d. *Lef-* *ruka-* *kontu-* *ge-* *pa-* *pe-* *tu-* *la-* *ya-* *ygün* (polimórfemica)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

'Posiblemente no les desalojaran urgentemente a ellos'

Dada la condición aglutinante de la lengua mapuche, hay palabras que hasta llegan a tener hasta diez morfemas, como se observa en (2.d). En el ejemplo se presenta un verbo serial seguido por morfemas, sufijos derivativos y flexivos (2.d). Se forma de tres raíces (1-2-3), seguido por siete sufijos (3-4-5-6-7-8-9-10). La palabra en mapuche puede corresponder a una frase completa, solo que en mapudungun se presenta como una sola unidad.

La palabra en mapudungun se destaca por su flexibilidad, productividad y esto se debe a distintas razones que serán estudiadas: presencia de sufijos multifuncionales; polisemia de las raíces léxicas, flexibilidad funcional de algunos derivacionales. Como sostiene Catrileo (2003, 2010) gran parte del léxico del mapuzugun esta formado por raíces polivalentes, lo que en cierto modo, dificulta distinguir entre un sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio; así hay palabras polisémicas o polivalentes, que pueden tener dos o más significados distintos, como será analizado en el estudio. La flexibilidad también se expresa en la combinación de las palabras, el sistema de composición, de derivación y de complementación. Por lo tanto, para profundizar la potencialidad de la palabra en la lengua mapudungun será necesario conocer el sistema de la sufijación característico del idioma a través del cual se realiza gran parte de la morfología y la sintaxis de la lengua mapuche.

Una raíz consiste en una secuencia de consonantes y vocales. La única restricción se produce al ir dos consonantes juntas porque se intercala una vocal y que corresponde a la shua /ü/, como en *malleko tuwün* 'yo soy de Malleco'. Hay raíces que consisten de un solo fonema (*i-* 'comer').

En cuanto a la formación de palabras, los procedimientos de formación de palabras más productivos son la composición y la derivación. La composición se refiere a la unión de lexemas libres o clases abiertas (sustantivo-sustantivo; adjetivo-sustantivo, entre otros) y la derivación a la unión de uno o más lexemas base con uno o más sufijos derivativos (sustantivo-*we*). En los ejemplos se observan diferentes tipos de palabras, primitivas, derivadas y palabras con raíces verbales complejas.

(3) a. ***Ngürü*** 'zorro' - Palabra primitiva

a. *Pu trewa keyu- fi ti* ***kintu- ngürü- fe*** - Palabra derivada
PL perro ayudar- 3OBJ.3s Det buscar- zorro- AG
'Los perros ayudaron al buscador de zorro'

c. ***Rüngkü- kon- i lafken*** *mew ti lame* - Raíces verbales simples y complejas
saltar- entrar- 3s mar POSP Det lobo marino
'El lobo marino entró saltando al mar'

Como se observa en (3a) *ngürü* es una palabra primitiva simple; en (3b) la palabra es derivada, se presenta en negrita ***kintu-ngürü-fe***. Aquí la palabra se forma por dos procedimientos: en primer lugar se da la incorporación del objeto *ngürü '*zorro' al verbo *kintu-* 'buscar' y luego se agrega el sufijo derivativo *-fe*, sufijo que indica oficio.

En el mapudungun se emplean otras raíces verbales para expresar las nociones tales como 'hacia dentro', 'hacia fuera', 'hacia arriba' y 'hacia abajo', (Zúñiga, 2006: 158). Estos también son conocidos como raíces seriales (Fernández Garay y Malvestitti, 2008), como se observa en (4).

(4) a. ***Kon-*** *kintu- nge*
entrar- mirar- IMP2s
'Mira hacia dentro'

En el ejemplo se presenta una raíz serial compuesta por dos verbos: *kon-kintu.* Éstas se acompañan por un sufijo imperativo de segunda persona *-nge.* El verbo *kintu-* suele ir acompañado de una variedad de otros verbos y se emplea para indicar un modo de mirar, como

pura-kintu-meke-y 'estar ocupado en mirar hacia arriba', palabra que tiene tres raíces. O *nag-kintu-nge* 'mirar hacia abajo', que tiene dos raíces. Conforme a la naturaleza sufijante del mapudungun, diversos sufijos se unen a la raíz o base, sea adjetivos, verbos, sustantivos, adverbios, incluyendo interrogativos, para formar una nueva palabra. Así una palabra puede tener dos o más raíces como los ejemplos (3c) y (4) que presentan dos raíces.

Otra propiedad del mapudungun es que no tiene infijos y escasos prefijos. No se debe confundir la raíz nge- en ***nge****-me-n* 'fui allá y volví', con un prefijo, pues corresponde al verbo defectivo 'ser'. En ***nge***- es la raíz o base y es uno de los pocos usos de *nge* como base.

Orden de palabras

Según el análisis de Aikhenvald y Dixon (2011) una propiedad que también incluyen las lenguas polisintéticas es que el orden básico de la lengua sea relativamente libre; aunque el mapudungun no tiene tanta libertad de orden (Loncon, 2011b). El orden básico es Sujeto-Verbo-Objeto (SVO) (Harmelink, 1990; Rivano, 1988 y Baker *et al.*, 2005). También se dan en menor escala otros órdenes, entre ellos VOS y SOV:

(5) a. Pedro *ngilla- y kachilla.* S-V-O
Pedro compar- 3s trigo
'Pedro compró trigo'

b. *Ngilla- y kachilla Pedro.* V-O-S
comprar- 3s trigo Pedro
'Compró trigo Pedro'

c. *Pedro kachilla ngilla- y.* S-O-V
Pedro trigo comprar- 3s
'Pedro trigo compró'

La libertad de orden tiene restricciones, ello depende del tipo de verbo. En el ejemplo se trata de un verbo transitivo, pero hay otros casos en que no se puede modificar, como ocurre con el verbo *tuwun* 'venir de', Santiago *tuwün* 'yo vengo de Santiago'. En este ejemplo no se puede cambiar de orden, no se dice **tuwun* Santiago. A veces el cambio de posición de los elementos también provoca cambios en el significado en la oración, como se observa en (6), al cambiar de ubicación del objeto a la posición de sujeto.

(6) a. *Ti trewa ünatu- fi- i chi ñayki.* S-V-O
Det perro morder- 3OBJ- 3s Det gato
'El perro mordió al gato'

b. *Ti ñayki ünatu- fi- i ti trewa.* S-V-O
Det gato morder- 3OBJ- 3s Det perro
'El gato mordió al perro'

En el ejemplo (6 a, b) se han modificado las posiciones de las palabras y resulta una oración poco coherente con la experiencia (6.b), aunque gramaticalmente está bien construida. El ejemplo presenta un verbo transitivo, que además exige conocimiento del mundo (el perro muerde al gato y no lo contrario), aunque suele ocurrir en el juego entre estos animales.

Así el orden OVS es ambiguo y puede presentar inconsistencia semántica y pragmática, por lo que no puede ser considerado un orden básico. Por lo mismo, no es posible hablar de un orden enteramente libre. Esta característica permitirá que con sujetos inanimados se formen frases agramaticales del tipo 'el pan compra al niño' (O-V-S), semánticamente inconsistente y pragmáticamente mal empleadas. Sin embargo, los verbos intransitivos pueden cambiar de orden permitiendo oraciones tipo VS o, SV, como se aprecia en (7).

(7) a. *Kutran- küle- y ñi karukatu.*
enferma- AA- 3s 1s.poss vecina/o
'Está enferma mi vecina'

b. *Ñi karu katu kutran- küle- y.*
1s.poss vecina/o enfermo- AA- 3s
'Mi vecina está enferma'

En el ejemplo (6), aun cuando ambas oraciones están correctamente formuladas, hay un orden preferido y que corresponde a (6.a).

Otra característica importante que se debe considerar respecto al orden de palabra es el fenómeno *pro-drop* que manifiesta el mapudungun, en el que la lengua puede eludir el sujeto, porque el verbo marca la concordancia del sujeto participante del evento (Loncon, 2011b).

La incorporación nominal

En la lengua mapuche un tema verbal que consiste en una o más raíces verbales puede, además, incorporar al complejo verbal un elemento nominal (Salas, 1992; Golluscio, 1998; Zúñiga,

2006). La raíz verbal recibe un constituyente nominal y la construcción resultante se transforma en una sola palabra. Sin duda, el procedimiento tiene consecuencias morfológicas, sintácticas y discursivas, ya que crea las estructuras que a menudo afectan las relaciones sintácticas dentro de una cláusula y tiene funciones pragmáticas en el discurso.

Los autores que han estudiado este fenómeno en el mapudungun mantienen posturas distintas respecto a la naturaleza del procedimiento. Por su lado, Baker, Aranovich y Golluscio (2005) argumentan que la incorporación del sustantivo en el mapudungun es un proceso sintáctico, consiste en mover el núcleo nominal objeto fuera de la frase nominal al núcleo del sintagma verbal. También ha sido analizado como un proceso de composición (Adelaar, 2004: 518).

Como lo indica Smeets, la IN ocurre con verbos transitivos e intransitivos (Smeets, 2008:318). En el primer caso se incorpora el objeto directo y, en el segundo, el sustantivo a veces funciona como sujeto o incorpora el objeto indirecto.

La presencia de la forma incorporada no quita la posibilidad de recurrir a la forma verbal no incorporada, la diferencia en el uso de una forma sobre la otra es más bien pragmática, aunque autores como Fernández-Garay, Smeets y Zúñiga lo explican en relación con la habitualidad del procedimiento o su significación cultural. En los párrafos siguientes se analiza la incorporación nominal.

<u>Incorporación de objeto o incorporación nominal</u>

(8) a. *Ti presidente wül- **ruka**- y waria mew*
Art presidente dar- casa- 3s ciudad POSP
'El presidente regaló casa en la ciudad'.

a'. *Ti presidente wül- i **ruka** waria mew*
Art presidente dar- 3s ciudad POSP
'El presidente regaló casa en la ciudad'

b. *Ngilla- **kofke**- me- nge*
comprar- pan- MOV- IMP2s
'Anda a comprar el pan'.

b'. *Ngilla- me- nge **kofke***
comprar- DIR- IMP2s pan
'Anda a comprar el pan'

Los ejemplos (8.a') y (8.b') muestran las frases analíticas y, a su izquierda, las correspondientes formas incorporadas. Como lo muestran los ejemplos, el objeto directo en la forma incorporada pasa a formar parte de la raíz verbal, y el verbo se transforma en verbo intransitivo. El nominal incorporado corresponde a uno de los argumentos del verbo con el que se encuentra asociado.

Incorporación de Sujeto

(9) a. *Waw- yuw- küle- ymi* (Smeets, 2008: 319)
gotear- nariz- AA- 2s [33]
'Estás sangrando de tu nariz'

a'. *Mi yuw waw- küle- y*
2poss nariz gotear- AA 2s
'Tu nariz está sangrando'

b. *Lef- umaw- pa- n*
correr- sueño- MOV- 1s
'Se me fue el sueño aquí'

b'. *Ñi umaw lef- pa- n*
1poss sueño correr- MA- 1s
'El sueño se me fue aquí'

Los verbos *waw* ´gotear' y *lef* 'correr' son verbos intransitivos que requieren de un solo participante o argumento, un sujeto que ejecuta la acción, el que sintácticamente corresponde al sujeto intransitivo, por cuanto estos incorporan el sujeto, el que ejecuta la acción. En la incorporación del sujeto, el sujeto se une a la raíz verbal (Adelaar, 2004: 518) como en el ejemplo:

(10) a. *Kutran- longko- n chafo mew*
dolor- cabeza 1s resfrío POSP
'Me dolió la cabeza con el resfrío'

En (10.a) *Kutran-longko-n*, 'me duele la cabeza', no es doler la cabeza como objeto, sino tengo dolor en la cabeza, una localización en el sujeto. Por eso también es analizada como incorporación de localización, muestra el lugar donde ocurre la acción del verbo.

Hay verbos intransitivos que cambian a transitivos mediante el uso de los sufijos *-l* y *-m*. Los verbos intransitivos una vez transitivados por acción de los correspondientes morfemas pueden incorporar el objeto directo. Los no transitivos incorporan el tema local o instrumental, como se observa en los siguientes ejemplos:

(11) a. *Kiñe rinkün mew nag- kareta- ya- iñ*
un salto POSP bajar- carreta- fut- 1p
'Nos bajaremos de la carreta de un salto'

a'. *Nag- üm- kareta - ya- iñ trarin mansun mew*
bajar- tr- carreta- fut- 1p yunta bueyes POSP
'Bajaremos la carreta con la yunta de bueyes'

[33] La glosa y traducción es mía.

b. *Püra- kawellu- a- ymün*
subir- caballo- fut- 2p
'Ustedes montarán a caballo'

b'. *Pura- m- kawellu- a- ymi camión mew*
subir- tr- caballo- fut- 2s camión POSP
'Subirán el caballo al camión'

c. *Montu- che- y tripa- lafken mew*
salvar- gente- 3s salir- mar POSP
'Salvó gente en el maremoto'

c'. *Montu- l- che- y tripa- lafken mew*
salvar- BEN- gente- 3s salir- mar- POSP
'Él salvo a la gente en el maremoto'

En los ejemplos de (11a, b) se presentan las dos opciones de incorporación estudiadas anteriormente, la del sujeto en los primeros ejemplos de cada par mínimo y la del objeto en los segundos ejemplos. Como se puede apreciar en la incorporación del sujeto, el verbo se asemeja más a un compuesto V-N (verbo -sustantivo), un verbo compuesto que además es intransitivo.

En el segundo caso, el verbo deja de ser un verbo compuesto y se transitiviza con los morfemas *-l* o, *-m*, luego incorpora el objeto directo como cualquier verbo transitivo, como lo muestran los ejemplos (a', b' y c') respectivamente. En el ejemplo (b) se da el caso de la incorporación de locativo. Como se puede apreciar la incorporación verbal permite incorporar objetos en verbos transitivos y sujetos en verbos intransitivos.

Las funciones de la incorporación

Zúñiga (2006:177) sostiene que los hablantes eligen la forma incorporada para denotar una actividad típica, característica o habitual. Sin embargo, tanto la forma incorporada como la no incorporada son habituales en el discurso. Un ejemplo es la siguiente situación en la que una madre dice a su hija:

12. a. *Dewma- ya- ymi kofke María, iñche tripa- ya- n*
hacer- FUT- 2s pan María yo salir- FUT- 1s
'María tú haces el pan, yo voy a salir' (Forma analítica)

Luego el padre para referirse a lo que hace la hija puede decir:

b. *Dewma- kofke- le- y* María,
hacer- pan- AA- 3s María
'María está haciendo el pan' (forma incorporada)

b'. María *dewma- le- y kofke*
María hacer- AA- 3s pan
'Está haciendo el pan' (forma analítica)

b''. *Dewma- kofke- meke- y María*
hacer- pan- Asp- 3s María
'María está haciendo pan' (forma incorporada y gramaticalizada)

Como se puede ver, la incorporación nominal es completamente funcional como la forma analítica o la forma más gramaticalizada. Todas las formas son de uso común, sin pensar en la palabra a incorporar. En este caso todas las formas están disponibles para el hablante.

Hay casos de incorporación como en la palabra *püto-ko-* 'beber-agua'- de uso habitual, donde el hablante ni siquiera advierte que es una incorporación. Esta palabra no tiene una forma no incorporada, al menos no se le conoce tal cual como *püto-*, aunque existe *putu-* 'beber vino' y puede haberse derivado de ella. En cambio, *nentu-piwke-n* 'sacar el corazón' en *nentu-piwke-fi-n chi kulliñ* 'le saque el corazón a ese animal', la palabra incorporada al verbo forma otro verbo *nentupiwke-*. Hay muchas formas gramaticalizadas como estas en mapudungun.

A partir de ello se puede sostener que las estructuras de la incorporación pueden ser clasificadas de acuerdo al tipo de materiales incorporados y al grado formal de cohesión de los componentes. Así, del tipo de verbo depende el material incorporado. Hay verbos que incorporan el objeto, otros el sujeto, otros la meta o el lugar donde ocurre el evento.

La IN, tal como lo plantea Smeets (2008:380), es un proceso muy productivo, ya que es propiedad de los verbos transitivos. Ya lo mostró Valdivia (1606), ello también se debe a que en el mapudungun hay una tendencia a lexicalizar.

(13) *María ngilla- ruka- y, iñche ayün- ma- la- fi- n*
María compró- casa- 3s yo gustar- EXP- NEG- ODE- 1s
'María compró casa, a mí no me gustó' (la casa que ella compró)

En el ejemplo, el sustantivo incorporado referido al objeto de la primera cláusula introduce un discurso referencial. En la segunda, la marca *-fi* se refiere al objeto. En un discurso referencial, el agente hace referencia implícita a un paciente objeto presente en el relato. En este tipo de construcciones, el sustantivo incorporado juega un rol activo y la marca de objeto puede ser utilizada para expresar argumentos nominales definidos que entregan antecedentes sobre información pasada.

Respecto de las restricciones de la IN, no se incorpora el nombre propio (Loncon, 2011b). No se incorporan adverbios, tampoco adjetivos, a menos que formen parte de compuestos nominales de la forma Adj-N (adjetivo-sustantivo).

También hay excepciones, los sustantivos abstractos como *am*, 'alma' y *Ngünechen* 'Dios' no se incorporan. Los nombres propios y seres divinos no pueden ser incorporados, aunque en compuestos sí pueden funcionar como tal. Este listado podría aumentar, pero no hay estudios al respecto.

(14) a. **Nütramka- DIOS- ke- fu- y*
conversar- Dios- HAB- MOD- 3s

b. *Chali- che- y*
saludar- gente- 3s
'Saludo a la gente'

En el ejemplo (14.a), se presenta otra excepción: la palabra *'Dios'* que no se puede incorporar. En (14.b), aparece *che* 'gente' incorporado. No obstante, esto es más bien una palabra compuesta del tipo V-N, y significa saludar a la gente.

Otra característica de la incorporación nominal en el mapudungun es que incorpora el objeto a la derecha del verbo. Se diferencia de otras lenguas polisintéticas que lo incorporan a la izquierda, como ocurre con la lengua mohawk (Baker, 1996). Lo mismo ocurre en la lengua náhuatl (Loncon, 2011b) como se muestra en el ejemplo (15.a).

(15) a. *Wa'- ke- nakt- ahnínu* (Baker,1996:279)
FACT- 1sS- bed- 0-buy-PUNC[34]
'I bought the/a bed'

[34] Abreviatura FACT factual; PUNC punctual.

b. *0-* ***Tlaxkal-*** *chiwa* *in* *María.* (Loncon, 2011:227)
S3SG- tortilla- hacer DET María
'María hace tortillas'

c. *María* *dewma-* ***trufken-*** ***kofke-*** *y*
María hacer- ceniza- pan- 3s
'María hace tortilla'[35]

Por una razón lógica en el mapudungun toda la estructura verbal se construye siempre a la derecha del verbo. La IN en el mapudungun no manifiesta concordancia con el objeto incorporado como ocurre con la lengua mohawk (Baker *et al.* 2005). La no obligatoriedad, al parecer, se debe al efecto de la huella del SN incorporado, esta no aporta rasgos de concordancia de persona, número ni género, porque el sustantivo en el mapudungun no lo exige.

Como aquí se demuestra, la incorporación es un proceso muy productivo. Es un medio para enriquecer el lexicón. Los compuestos léxicos sirven para crear nuevos lexemas. En síntesis, la incorporación en mapudungun manifiesta las siguientes características:

a) Es un procedimiento que tiene características sobresalientes en los registros encontrados en la literatura, diversos autores así lo han advertido, entre ellos, Salas (1992), Harmelink (1994), Golluscio (1998), Baker *et al.* (2005) y Smeets (2008).
b) Hay diferentes tipos de incorporación: del sujeto, de sitio o de lugar, incorporación léxica e incorporación morfológica.
c) La incorporación es razonablemente productiva.
d) El sustantivo incorporado está completamente integrado a la morfología verbal y es referencialmente activo en el discurso.
e) Tanto sustantivos como verbos pueden ser utilizados en forma independiente.
f) Es altamente valorado por los hablantes y evidencia un buen uso del mapudungun.

La renovación lexical

Como se ha argumentado el estudio de la sufijación que aquí se realiza tiene un sentido práctico, aplicado a la renovación lexical del mapudungun. Según Cabré (2000), los procesos de renovación lexical son variables y dependen de la situación sociolingüística de cada lengua. Una lengua con mayor reconocimiento y uso social tendrá mayores posibilidades de tener nuevos léxicos, vocablos no tradicionales. Este no es el caso de la lengua mapuche, por ser una

[35] *Trufken kofke* 'tortilla'. Pan que se hornea en ceniza caliente.

lengua de poco valor social y cuyos hablantes disminuyen con el paso del tiempo. La reciente encuesta CEP 2016 muestra una disminución de 11 puntos porcentuales, en un lapso de diez años. El 2006, la encuesta identificó un 56% de mapuche que aseguró no hablar ni entender el mapudungun, mientras que esta cifra aumentó a un 67%, el año 2015.

Sin embargo, estos estudios no han considerado otros procesos sociopolíticos más allá de lo lingüístico y que vinculan a la lengua con un proceso social amplio, en el sentido en que lo analiza Durantti (1992). El mapudungun se fortalece con la emergencia indígena, el idioma se hace visible, aumenta la demanda por su uso desde el movimiento indígena. Este fenómeno es identificado como re-etnificación mapuche, del que habla Catrileo (2005). Hay un movimiento social indígena que surge a partir de las reivindicaciones de toda América a fines del siglo XX. Este movimiento continúa tomando fuerza especialmente entre los jóvenes, es así como muchos de ellos - nietos de mapuche hablantes- deciden aprender el idioma de sus ancestros y junto con ello participar de las luchas por la recuperación territorial e identitaria, luchas que en la mayoría de los casos se saltaron la generación de los padres (Gissi, 2004).

Ante este panorama, es importante posicionar el uso de la lengua en nuevos contextos, ampliar el léxico a nuevos contextos de uso para hablar en la lengua propia sobre la otra cultura y de otros conocimientos.

La creación lexical en la lengua mapuche

Una lengua viva se renueva continuamente, es decir, los hablantes a lo largo de la historia han estado generando nuevos vocablos para hablar del mundo circundante. Las palabras se crean mediante los procesos de derivación, composición, extensión semántica y préstamos. Al respecto, Calvet (1987: 237) explica que la creación léxica evoluciona entre dos polos, la neología por préstamo de un término existente en otra lengua (neología externa) y la neología interna, a partir de los recursos propios de la lengua.

La creación léxica de origen externo se caracteriza por los préstamos y la adopción de calcos semánticos. Mientras que la creación lexical interna utiliza recursos morfológicos, sintácticos, semánticos y/o fonológicos propios de la lengua. Además de estas distinciones Calvet (1987:235) propone dos tipos de creaciones lexicales relacionadas a la manera de cómo éstas se crean. Por una parte, la neología espontánea, que es aquella que los locutores utilizan cotidianamente para suplir las carencias lexicales de la lengua y otra de tipo programada, a menudo practicada institucionalmente con el fin de una planificación y política lingüística.

El proceso de renovación léxica en el idioma mapuche es débil, y sigue la tendencia de la incorporación de un gran número de términos del español (Catrileo, 2010; Villena, 2010). En este sentido, Zimmermann (1995-1996) señala que el mapudungun hablado en contexto

urbano sufre una *asimilación lingüística con modernización social*. Sin embargo, esta situación está cambiando entre los hablantes más comprometidos con el uso del idioma. Se ha generado la demanda de crear un nuevo léxico en mapudungun, ya sea para uso en el contexto urbano y en la misma escuela bilingüe (Vergara y Salazar, 2012). Esta situación indica un cambio hacia una *modernización social sin asimilación lingüística* (Zimmermann, 1995-1996), mediante el cual se logre la transformación de la lengua, su actualización y su modernización a través de una planificación lingüística.

Esta necesidad ya se observa como indispensable en la realidad sociolingüística del mapudungun de fines del siglo XX. Como lo presagiaba Salas (1987:33):

> La sociedad mapuche está en una situación de jaque y mate. Si ha de vivir en la civilización europea-occidental moderna, deberá hablar castellano. Si quiere hacerlo hablando mapuche, debe occidentalizar la lengua mapuche, discontinuándola de su pasado tradicional (Salas, 1987: 33).

Hoy, los neologismos en mapudungun comienzan a aparecer de manera cotidiana no solamente en los dominios de enseñanza/aprendizaje, sino también en la administración pública, como por ejemplo en los formularios de la CONADI, del registro civil de identificación, o más recientemente aún, en el formulario de declaración de impuestos chilenos[36].

La creación lexical: de la espontaneidad a la didactización

La neología o creación lexical responde primeramente a una evolución de la lengua y del medio que la rodea. Como señala Calvet (1987), las nuevas palabras pueden ser neologismos espontáneos si son el resultado de un acto de creación individual, o neologismos planificados si surgen a partir de órganos de planificación lingüística. Junto con ello, la creación neológica puede generarse de manera interna a partir de los recursos propios o de manera externa a través del empleo de préstamos de otras lenguas.

En el caso mapuche no existe una entidad encargada de proponer nuevos vocablos (Chiodi y Loncon, 1999), por cuanto hay más neologismos espontáneos que planificados (Villena, 2010). Sin duda, la lengua tiene suficientes recursos para generar nuevos léxicos: su carácter aglutinante mas la rica variedad de sufijos empleados en la formación de palabras.

[36] http://www.sii.cl/formularios/imagen/F29_mapudungun.pdf (Consultado, 29 agosto, 2016).

Quilaqueo *et al.* (2012), nos señalan la importancia de la aglutinación en el proceso neológico:

> De même, en *mapunzugun*, on crée de nouveaux mots par agglutination, en ajoutant à un mot de base des éléments qui apportent des significations et précisions plus étendues; par exemple, *kintun* pour se référer à l'action de chercher, base à partir de laquelle on peut engendrer d'autres mots par agglutination, comme *kintuge*, qui indique ou commande à quelqu'un à la recherche de quelque chose (Quilaqueo *et al.*, 2012: 281).

Estas importantes características nos permiten comprender la elasticidad estructural del mapudungun y las posibilidades que se presentan ante la creación lexical, no solamente a los hablantes de la lengua sino también a sus aprendices y a sus neo-hablantes (Bert y Grinevald, 2010; Costa, 2010).

CAPÍTULO I

DESCRIPCIÓN MORFOSINTÁCTICA DEL MAPUDUNGUN

1. Introducción a las clases de palabras abiertas y a la sufijación

El mapudungun, como todas las lenguas, tiene clases de palabras abiertas y cerradas (Catrileo, 2010). El aumento del léxico de una lengua depende de las clases de palabras abiertas que, a través de diferentes procedimientos de préstamo, derivación, composición y otros, incorporan nuevas palabras a su inventario léxico.

En lo que sigue, se describen las características de las clases de palabras abiertas que son materia de interés del presente estudio, entre ellos: verbo, sustantivo, adjetivo y adverbio, explicando su uso y considerando algunos de los aportes de los autores que han analizado la lengua. También se aborda la sufijación como proceso que incide en el cambio de la clase de la palabra. Se estudian los derivativos, nominalizadores, algunos de los cuales desempeñan múltiples funciones, sobre todo aquellos que pertenecieron a palabras plenas en el pasado y que conservan funciones como tal. Es el caso de los sufijos *-nge, -le/-küle, -tu* y otros.

1.1. El verbo

En el verbo radica gran parte de la especificad gramatical del mapudungun (Harmelink 1996; Salas 1992; Catrileo, 2010). Una categoría verbal consiste de una raíz sin inflexión o de una raíz simple o compuesta que puede ser seguida inmediatamente de sufijos verbales. Los sufijos modifican la raíz verbal, añaden información léxica o flexiva. Por ello, para entender la modificación del verbo y el cambio de clase, es necesario profundizar en estos sufijos.

La lengua mapuche tiene un set aproximado de cien sufijos, los que según la posición y función en la estructura verbal son asignados en treinta y seis posiciones diferentes (Smeets, 2008: 17). Entre los números uno al quince se ubican los sufijos flexivos que tienen una posición fija en relación a la raíz verbal, como los que marcan persona, número, modo, nominalización, aspecto, tiempo, negación y valor de verdad. Las posiciones del dieciséis al veintisiete, corresponden a sufijos derivacionales, que pueden afectar el significado de la raíz a la que se adjunten. En cuanto al sentido y su contribución al significado léxico, estos sufijos actúan como modificadores semánticos. Las posiciones veintiocho a treinta y seis la ocupan los marcadores de aspecto.

Los rasgos obligatorios para todas las formas verbales finitas son raíz, modo, persona y número. La tabla 4 a continuación presenta un ejemplo de estas posiciones.

Tabla 4: Posición de sufijos derivaciones y flexivos

RAÍZ.	ASP MOV BEN	PAS RE	NEG	T	OBJ (directo)	INV	MOD	PERS	NUM	OBJ (inverso)
Kellu	*-pa*		*-la*	*-ya*	*-fi*		*-Ø*	*-m*	*-i*	
Ayudar	MOV			FUT	-3		IND	2	S	
No le vendrás ayudar a él/ella										

La Tabla 4 muestra en gris oscuro los morfemas de modo, persona y número que son obligatorios en la palabra verbal, siendo los demás optativos. También se debe señalar que la obligatoriedad lo es en ciertas condiciones. Por ejemplo, en las formas nominalizadas no se necesita el sufijo de modo, sin embargo, para la negación sí es obligatorio. Por ello, es mejor decir que la exigencia de los morfemas mencionados se define según sea la forma verbal. Un verbo finito solamente indica persona y número, y se refiere a la persona y al número del sujeto. El modo a veces se indica con un sufijo pero no es el caso del imperativo, pues allí no los hay. El actor inverso depende solo de la forma inversa. En la segunda línea horizontal del cuadro, se presenta un ejemplo con la palabra *keyupalayafimi***,** en el tercer renglón, la glosa correspondiente y al final, la traducción al español.

Siguiendo a Smeets (2008) en la lengua mapuche hay seis sufijos verbalizadores: -Ø-, *-nge-, -tu-, - (n) tu-, -l- y -ye-*. Esto siguen inmediatamente la raíz. El Verbalizer Ø permite verbalizar cualquier sustantivo, adjetivo o adverbio. Como será analizado el verbalizador *-tu* tiene varias funciones.

El siguiente ejemplo muestra que los sufijos derivacionales se ubican más cerca de la raíz y los flexivos al final.

(1)	*Furi-*	*nentu-mu*	*-la*	*-ya-**n**,*	*newen-ma-mu*	*-a-**n***
	espalda-	sacar-2p/d.INV	-NEG	-FUT-1s	fuerza-EXP-2p/d.INV	-FUT-1s
	'No me vuelvas a dar la espalda, dame fuerza'					

Aquí se presenta una raíz compuesta *furi-nentu-* 'dar la espalda'. El compuesto sustantivo-verbo se diferencia de la incorporación nominal porque integra un sustantivo al verbo, formando una raíz. La raíz es seguida por una forma inversa en verbo finito y aparece marcado con *-mu*. Finalmente, se muestra una verbalización, *newen-ma-mu-an* 'dame fuerza'. En el ejemplo, el sufijo flexivo de la oración principal es ***-n***, primera persona singular, en tanto

que al interior, entre la raíz y la flexión se encuentran: verbos compuestos, morfemas de segunda persona agente, negación y marca de tiempo, todo esto en la oración principal. En la oración secundaria, observamos el verbo seguido de un morfema que indica experiencia, un morfema que indica inversión de persona y la marca de futuro.

1.1.1. El modo

En el mapudungun se han identificado tres modos verbales: a) el modo indicativo, b) subjuntivo o condicional y c) el modo imperativo. Salas (1992) ubicó el modo condicional dentro del subjuntivo y Smeets (2008) reconoció el modo Condicional en vez del subjuntivo. Considerando que el subjuntivo se refiere a una categoría específicamente indoeuropea, es mejor usar la palabra condicional. El indicativo se refiere a una afirmación sobre un evento que ocurre.

(2) *Treka* *-ya* *-y-mi*
caminar -FUT -2s
'Caminarás'

El condicional tiene una forma básica que indica hipótesis vigente o expresa suposiciones, Salas (1992).

(3) *Juan* *wew* *-e-* *li-* *mew* *elu* *-a* *-fi* *-mi* *tami toki*
Juan ganar -INV -COND -2Ag dar -FUT -3ODE -2s 2poss hacha
'Si Juan te gana, tú le darás tu hacha'

Como se observa en (3), el condicional se marca con el sufijo *-li.*
La forma volitiva del condicional se construye con el sufijo negativo *-kil*

(4) *Dungu-* *kil* *-iñ*
hablar- NEG -1p
'No hablemos'

El modo imperativo expresa una orden o prohibición, un deseo o esperanza, ruego o decisión, orden o mandato, como se muestra en los ejemplos:

(5) a. ¡*Tralkatu-* *nge!*
disparar- 2s.IMP
'Dispara'

b. ¡*Wew-* *kil-pe!*
ganar- NEG-3s.IMP
'Que no gane'

Con una primera o tercera persona, el imperativo indica una proposición o un deseo:

(6) a. *¡Dungu-* *chi* *may!*
hablar- 1s.IMP si
'Hablaré entonces'

b. *Dungu-* *pe* *may*
hablar- 3.IMP si
'Que hable él/ella'

A continuación en la tabla 5 se presenta un cuadro resumen con los sufijos flexivos que marcan modo, persona y número según el modo indicativo, condicional e imperativo de la lengua mapuche.

Tabla 5: Paradigma de modo, persona y número

Persona	**Número**	**Indicativo**	**Condicional**	**Imperativo**
1	Singular	-(ü)n	-l-i	-chi
1	Dual	-i-i-u	-l-i-u	-i-u
1	Plural	-i-i-ñ	-l-i-ñ	-i-ñ
2	Singular	-i-m-i	l-m-i	-nge
2	Dual	-i-m-u	l-m-u	-m-u
2	Plural	-i-m-ün	l-m-ün	-m-ün
3	Todas	-i	-l-e	-pe

En la tabla 5, el número de la tercera persona no se marca en el verbo; de manera opcional, se puede utilizar el cuantificador '*engu*' o '*engün*' para indicar un sujeto dual o plural (Arnold, 1996). Respecto a la persona y número, se distinguen primera, segunda y tercera persona, con distinción de número singular, dual y plural. Sin embargo, la tercera persona no está obligatoriamente afectada por las distinciones de número (Salas, 1992).

El verbo es la clase de palabra que concentra internamente formas finitas o personales y formas no finitas o no personales que difieren entre sí, estructural y funcionalmente (Salas,

1992). El uso de la forma verbal no finita marcada, entre otros, con el sufijo *-el,* será profundizado en el Capítulo IV.

Así, hay formas verbales directas e inversas como lo muestra el ejemplo:

(7) Directa

a.	*Alicia*	*ngilla-*	*y*	*kiñe*	*ruka*	*inaltu*	*lafken*	*mew*
	Alicia	comprar-	3s	un	casa	a orillas	mar	POSP

'Alicia compró una casa a orillas del mar'

No-finita

b.	*Alicia*	*ngilla-*	*el*	*ti*	*ruka*	*inaltu*	*lafken*	*mew*
	Alicia	comprar-	SVO	Det	casa	orilla	mar	POSP

'La casa comprada por Alicia a orillas del mar'

Inversa

c.	*Kiñe*	*ruka*	*inaltu*	*l̲afken*	*ngilla-*	*el-*	*e-*	*y-ew*	*Alicia*
	una	casa	a orillas	mar	comprar-	BEN-	ODI-	3s-3Ag	Alicia

'Una casa a orilla del mar le compró Alicia'

1.1.2. La concordancia de sujeto y los morfemas flexionales

Tal cual lo sostuvo Salas (1992) la tercera persona no es afectada por las distinciones de número. Observemos los siguientes ejemplos:

(8)

a.	*Kom*	*pu*	*che*	*tripa-ya-y*	*wekun*
	todos	PL	gente	salir-FUT-3s	afuera

'Toda la gente saldrá afuera'

b.	*Pichikeche*	*amu-ke-la-y*	*küdaw-a-l*
	niños	ir-HAB-NEG- 3s	trabajar-FUT-VERB

'Los niños no van a trabajar'

c.	*Iñchiñ*	*amu-*	*a-*	*yiñ*	*waria*	*mew*
	nosotros	ir-	FUT-	1p	ciudad	POSP

'Nosotros iremos a la ciudad'

Como se aprecia en (8 a y b) no se manifiesta concordancia de número entre el sujeto y el verbo a diferencia de (8.c) donde hay un pronombre de primera persona plural.

1.1.3. Rasgos particulares. Los sufijos atributivos-*nge, -le/küle*

Como ya se ha señalado, en la estructura verbal se reproducen fenómenos morfológicos y sintácticos que cambian las palabras de clase mediante sufijos derivacionales y flexivos. En lo que sigue se describe cómo se realiza la atribución y la unión de sujeto con el predicado mediante los sufijos *-nge* y *-le/-küle,* con el propósito de ejemplificar el proceso derivacional y considerando que la realización de la atribución y la unión de cláusulas son procesos diferentes al mismo procedimiento en castellano.

En la lengua mapuche no existen los verbos auxiliares ser y estar, no obstante las funciones copulativas y aspectuales que corresponderían a estos verbos están presentes y se realizan con los sufijos *-nge, -le/-küle*. Los estados no permanentes o transitorios son definidos por el sufijo *-(kü)le,* en tanto que *-nge* se emplea para expresar estados permanentes. Ambos sirven de nexo entre el sujeto y el predicado y permiten marcas finitas (tiempo, número, y persona). El sufijo *-nge* deriva predicados de rasgo permanente de nivel individual, y el sufijo *-le/-küle* está más vinculado con el aspecto gramatical y deriva predicados no perfectivos.

La literatura tradicional ha analizado el mapudungun como una lengua sin cópula, porque no tiene los verbos auxiliares ser y estar. No obstante, Loncon (2011b: 135-145) demostró que las funciones copulativas pueden ser alcanzadas mediante afijos que portan las mismas propiedades de los verbos auxiliares con los que se expresan las cópulas. Los morfemas pueden ligarse a adjetivos, sustantivos, verbos y pronombres en el caso de *-nge*. En los ejemplos que siguen, se muestra cómo se realizan estas predicaciones.

<u>Los afijos *-nge* y *-(kü)le* ligados a adjetivos</u>

(9) a. *Küme- che- nge-y ñi koñi*
buena gente- AC-3s 1s.poss hijo
'Mi hijo es buena persona'

a' *Kümeche- le-y ñi ñawe*
buena persona- AA-3s 1s.poss hija
'Mi hija está bien' (sentido valórico, o económico)

b. *Ketro-nge-y* *ñi* *chuchu*
tartamudo-AC-3s 1s.poss abuela
'Mi abuela es tartamuda'

b'. *Ketro-* *le* *-y* *ñi* *kuku*
tartamuda- AA- 3s 1s.poss abuela
'Está tartamuda mi abuela'

En los ejemplos, el sufijo *-nge* unido a adjetivos, marca atributos permanentes, mientras que el sufijo *-le* marca atributos transitorios. Los adjetivos con propiedades de individuos, se construyen con el sufijo *-nge*, denotan cualidades físicas o sensoriales (hermoso, sordo, travieso, etc.). Los predicados adjetivos que se construyen con *-le* forman predicados de nivel de estado, como se aprecia en la columna derecha (9 a' y b'). Los predicados formados con *-nge* pueden prescindir del elemento que marca el copulativo, es decir, se pueden realizar sin *-nge,* que al no tener contenido léxico propio, actúa sólo como conector. En estos casos hay diferencia pragmática entre las formas con *-nge* y sin *-nge,* es el caso de: *Pedro, küme che* 'Pedro buena persona' *y Pedro küme chengey* 'Pedro es buena persona'.

Los afijos *-nge* y *-le* ligados a sustantivos

El afijo *-nge* ligado a sustantivos animados expresa rasgos inherentes y permanentes, como se puede apreciar en (10)

(10) a. *Ülcha-* *nge-* *y*
joven- AC- 3s
'Ella es una joven'

b. *Kiñe* *rayen-* *nge-* *y*
Det flor- AC- 3s
'Es una flor'

El afijo *-(kü)le* ligado a un sustantivo expresa un rasgo transitorio, no permanente, como se observa en (11).

(11) a. *Kutran-* *küle-* *y-mi* *fachiantü*
enfermo- AA 2s hoy
'Tú estás enferma/o hoy día'

b. *Ngen-* *ruka-* *le-* *y*
dueña/o- casa- AA- 3s
'Él/ella está de dueño de casa'

Atributos de caracterización y de identificación

El sufijo *-nge* expresa atributo de propiedad, cualidad o rasgo diferenciador de individuación, forma predicados de individuo, expresa cualidades físicas, psíquicas, morales, materiales de origen o procedencia, posición, pertenencia o adscripción. Se ejemplifica a continuación:

(12) a. *Fey* *motri-* *nge-* *y* <Cualidad física>
ella/el gorda- AC- 3s
'Ella/él es gorda/o'

b. *María lawentu-* *che-* *fe-* *nge-* *y* <Adscripción a una clase>
María curar- gente- AG- AC- 3s
'María es médica'

c. *Chofü-* *nge-* *la-* *ya-* *ymi* <Valores>
flojo- AC- NEG- FUT- 2s
'No seas flojo'

d. *Fure-* *nge-* *y* *ti* *trapi* <Adj. percepción sensorial>
amargo- AC- 3s Det ají
'El ají es picante'

(13) a. *[Mamül* *wiriwe]-* *nge-* *y* <Materia>
palo lápiz- AC- 3s
'Es un lápiz de madera, lápiz grafito'

c. *Temuko-* *che-* *nge-* *y* <Procedencia>
Temuko- gente- AC- 3s
'Ella/él es de Temuko'

c. *Ñi* *ñuke* *ñi* *ruka-* *nge-* *y* <Posesión>
mi madre 3s.poss casa- AC- 3s
'Es la casa es de mi madre'

En los ejemplos, *lawentuchefe* es un sustantivo 'persona medicinal', como también pude ser el compuesto *kimeltuchefe* 'profesor'. Como en los ejemplos, *-nge* está ligado a predicados con propiedades a nivel individual y manifiesta valor inherente y perdurable, se une a adjetivos en (12) y a sustantivos en (13). Respecto a los adjetivos, estos no son abundantes, sin embargo, existen verbos y sustantivos que cumplen la función de adjetivos, al cambiar su posición y terminación (Augusta, 1903).

1.2. El sustantivo

El sustantivo en la lengua mapuche no distingue género masculino, femenino y neutro, y cuando se necesita diferenciar el género se agrega al nombre la palabra mapuche *wentru* 'macho' o *domo* 'hembra'. Los sustantivos tampoco tienen caso o declinación como en otros idiomas. Los nombres o sustantivos son típicamente argumentos y también pueden funcionar como predicados, como vemos en los ejemplos a continuación:

(14) a.

Juan	*katrü-*	*y*	*ñi*	*wili*
Juan	cortar-	3s	3poss	uñas

'Juan se cortó sus uñas'

b.

Mi	*lamngen*	*pichiche-*	*nge-*	*y*
2s	poss	hermana	chica/o-AC-	3s

'Tu hermana es una chica'

En (14.a) 'Juan' y *'ñi wili'* son argumentos. En (14 b), el predicado se forma con el afijo *-nge*, afijo copulativo comparable al auxiliar 'ser' del español.

Para indicar género másculino se emplea wentru y femenino domo o malen Así, 'perra' se dice *domo trewa* ('perro mujer'), y 'perro' *wentru trewa* ('perro hombre') hay casos en que para masculino se emplea *alka* 'gallo', como en *alka tripantü* 'año masculino, de mucho frío'. El nombre tampoco tiene marca morfológica de número, cuando es necesario se recurre a un pronombre numeral. El plural de sustantivos que refieren a objetos animados se marca con la partícula '*pu*' que modifica al nombre para expresar un conjunto de elementos[37]. La partícula '*pu*' es homófona con la preposición '*pu*' que tiene función locativa ('dentro', 'adentro').

[37] La partícula *pu* ha sido analizada como colectivizador (Smeets, 2008).

(15) a. *Tripa- y epu domo wekun*
salir- 3s dos mujer afuera
'Salieron dos mujeres afuera'

b. *Kom küdaw- küle- ygün pu pichikeche* (Plural redundante)
todo trabajar- AA- 3p PL niños
'Todos los niños están trabajando'

Como se aprecia, (15 b) es una frase gramatical, pero presenta un plural redundante. Lo cierto es que no necesita marca plural en todas las palabras de la oración. Por otro lado, como ya se señaló, la tercera persona no está afectada por las distinciones de número excepto cuando se trata de un pronombre personal como sujeto. En la lengua mapuche, para que una frase sea reconocida como plural es suficiente una sola marca de plural.

El sustantivo se puede derivar de otras clases de palabras, sea mediante la composición, derivación o por procesos de nominalización como será estudiado en los capítulos siguientes. Se presentan algunos ejemplos a modo de introducción:

Kimelfe	'profesora'	sustantivo derivado de *kimel-* 'enseñar'
Wingkakofke	'pan blanco' (pan blanco)	sustantivo compuesto N-N 'pan de huinca'
Küdawkelu	'trabajador'	sustantivo renominalizado (*-lu*), de *küdaw-* trabajar'

1.3. El adjetivo

Morfológicamente, el adjetivo manifiesta número. También es posible establecer grado comparativo y superlativo (Catrileo, 2010), aunque ello mediante la sintaxis, y a partir del uso de ciertos adverbios, como se puede ver en el siguiente ejemplo: *Doy kuruchi trewa nie -lu Pedro la -y* 'El perro más negro de Pedro murió', en éste se emplea el adverbio *doy* 'más'.

Diversos autores coinciden, entre ellos Augusta (1903) con que el mapudungun tiene muchos adjetivos derivados de verbos verbales y que también los gerundios pueden transformarse en adjetivos. Los adjetivos en mapudungun tienen origen "fundamentalmente verbales" (Zúñiga, 2006:188) y la mayoría de ellos funcionan como verbo sin modificar su base.

El adjetivo se antepone al sustantivo y éste además se pluraliza con el afijo *-ke.*

(16) a. *Lig ruka*
blanco/a casa
'Casa blanca'

b. *Lig-* *ke* *ruka*
blanco/a- Pl casa
'Las casas blancas'

Los adjetivos pueden ser predicados o modificadores.

(17) a. *Kuru-* *nge-* *y* *ti* *uficha*
negro/a- AC - 3s Det oveja
'La oveja es negra'

b. *Ti* *kuru* *trewa* *ünatu-* *y* *ti* *pichiche*
Det negro/a perro morder- 3s Det niño
'El perro negro mordió al niño'

El adjetivo permite distinción de grados, se pueden formar comparativos y superlativos.

(18) a. *Doy* *kuru-* *chi* *uficha* *iñche-* *nge-* *y*
más negro/a- Adj oveja yo- AC- 3s
'La oveja más negra es mía'

b. *Rume* *kurü-* *y* *mi* *longko*
muy negro/a- 3s 2s.poss pelo
'Tu pelo es más negro' (un grado mayor)

c. *Tañi* *chillka* *doy* *küme* *-y* *eymi* *mi* *chillka* *mew*
1s.poss carta más bueno/a -3s tu 2s.poss perro POSP
'Mi carta es mejor que la carta tuya'

Los ejemplos (18 b y c) corresponden a frases comparativas. La comparación se realiza con el adverbio de cantidad *doy* 'más' y *rume* 'demasiado' respectivamente. El ejemplo (18 a) corresponde a una frase superlativa. El adjetivo no tiene concordancia de género. Como se observa a continuación, en (19.a, b), el adjetivo *küme* 'bueno' se aplica sin ninguna modificación para expresar el género femenino o masculino.

(19) a. *Küme lamngen*
bueno/a hermana
'Hermana buena'

b. *Küme weche*
bueno/a joven
'Joven bueno'

En el mapudungun se usa el morfema *-fe*, que al unirse al verbo forma adjetivos o sustantivos. En algunas ocasiones, se emplean formas subordinadas con el sufijo adjetivizador *-chi,* o participios en *-el*.

(20) a. *Weñe- fe*
robar- AG
'Ladrón'

b. *Lef- chi trewa*
correr- ADJ perro
'El perro que corre'

El ejemplo (20.a) es un adjetivo y un sustantivo a la vez. Como éste, puede haber otros: *nütramkafe* 'conversador', *kewatufe* 'peleador', *ayekafe* 'chistoso'. El ejemplo (20.b) se asemeja más a una frase atributiva, donde la palabra *lefchi,* requiere del sustantivo para verdaderamente funcionar como adjetivo.

Otro elemento importante a considerar es que tanto adjetivos como sustantivos poseen muchas características comunes, ya sea funcional o formal, y actúan como predicativos de algunos verbos. Los morfemas derivativos en algunas oportunidades muestran polisemia, así ocurre, por ejemplo, con *kelütun* 'enrojecer' y 'enrojecido'. Por otro lado, hay adjetivos derivados de sustantivos y de verbos, que emplean sufijos derivativos, entre ellos *-nge, -le/küle, -tu,* como fue analizado. A continuación se muestra una lista de adjetivos referidos a colores, sabores, cualidades físicas, psicológicas y otras. La particularidad en la lengua mapuche es que la mayoría de los adjetivos también son raíces verbales y tal cual, sin que intervenga algún elemento fónico o morfema especial, funcionan como adjetivos o raíces que pueden recibir sufijos derivativos y flexivos. También hay adjetivos deverbales, que ya vienen modificados.

Adjetivos de uso verbal

Como anteriormente se explicó, existe el verbalizador -Ø- que permite verbalizar adjetivos, de tal modo que los adjetivos del listado pueden ser empleados tambien como verbos.

Tabla 6: Adjetivos

Sobre el ambiente		**Sabores y estado de preparación de comida**	
Llako	'tibio'	*Füre*	'picante', 'amargo'
Kofi	'caliente (algún sólido)'	*Müküd*	'agrio'
Fishkü	'fresco', 'sombreado'	*Kochü*	'dulce'
Are	'caluroso'	*Kotrü*	'acido', 'salado'
Wütreg	'frío'	*Mallü*	'molido'
Poz	'sucio'	*Afün*	'cocido' (adjetivo deverbal)
Cualidades físicas, mentales		**Colores**	
Nor	'recto', 'justo'	*Karü*	'verde'
Koyla	'mentiroso'	*Kallfü*	'azul'
Rükü	'tacaño', 'avaro'	*Kelü*	'rojo', 'colorado'
Fücha	'viejo', ' mayor'	*Kolü*	'café', 'pardo'
Trintri	'crespo'	*Chod*	'amarillo'
Fanen	'pesado (de peso)'	*Paine*	'celeste'
Motrin	'gordo', 'obeso'	*Kuru*	'negro'
Küme	'bueno'	*Lüg*	'blanco'
Weda	'malo'		
Ñuwa	'maldadoso/a, travieso/a'		

Como se señaló con anterioridad, estas palabras tienen doble uso: como adjetivo o verbo. Un adjetivo del listado como *chod,* puede funcionar en *chod kachilla* 'trigo amarillo' o en *chod-i kachilla*, 'amarilló el trigo'.

1.4. El adverbio y sus propiedades

El adverbio en el mapudungun tampoco suele ser abundante y pueden ser verbalizados por efecto del Verbalizer Ø; no obstante, como las otras clases de palabras, tienen la posibilidad de aumentar mediante diferentes procedimientos derivativos. Por otro lado, algunos sustantivos tienen uso adverbial, como será analizado en el capítulo III. En la lengua mapuche, también existen adverbios como palabras plenas, no derivadas de ninguna otra. Esta observación la realizó Augusta (1903), quien identificó diferentes tipos de adverbios, de modo, orden, restricción, espaciales, de cantidad, como se presenta en la tabla 7 a continuación:

Tabla 7: Adverbios

Lugar, ubicación		De tiempo		De cantidad		De orden	
Pülle	'cerca'	*Fewla*	'ahora'	*Zoy*	'más'	*Wüne*	'primero'
Ponwi	'adentro'	*Tayi*	'hace rato'	*Müte*	'muy'	*Welu*	'en sucesión'
Wallon	'alrededor'	*Wile*	'mañana'	*Wera*	'mucho'	*Inan*	'seguido'
Minche	'debajo'	*Wiya*	'ayer'	*Fentren*	'mucho'	*Wichun*	'separado'
Faw	'aquí'	*Kuyfi*	'antiguamente'	*Müna*	'mediano'	*Wema*	'antes'
Wente	'encima'	*Petu*	'todavía'	*Alün*	'bastante'		
Senchu	'suspendido sobre un objeto'	*Pürüm*	'enseguida', 'luego'	*Ella*	'medianamente'		
				Llaq	'ambos'		
Nome	'al otro lado'	*Antü*	'día','diariamente'	*Mür*	'par en par'		
Nopa	'pasando a este lado'	*Küyen*	'luna' 'mensualmente'	*Rume*	'una vez'		
				Epe	'casi'		
Furi	'espaldas', 'en la parte de atrás'	*Liwen*	'mañana', 'en la mañana'				
Wif	'en línea' 'en forma linear '	*Trafiya*	'noche', 'en la noche				
Wenu	'arriba', 'en el cielo'						

El adverbio *ka mapu müley* 'está muy lejos' indica espacio, *uya pun tripay* 'antenoche salió' indica tiempo. Es importante señalar *que antü* 'día o sol', *küyen* 'luna', *trafiya* 'noche', inicialmente son sustantivos, pero también tienen otras funciones.

2. Las clases cerradas

2.1. La posposición y la preposición

La posposición *mew*

La posposición *mew* del mapudungun tiene múltiples usos, tiene el significado de las preposiciones del español tales como: 'en', 'a', 'a causa de', 'de', 'desde', 'hacia', 'con', 'por', 'para', 'acerca', 'sobre' (Harmelink, 1987). Su significado dependerá del sustantivo, verbo u otra palabra que le preceda. El tipo de frase en el que se inserta *mew* también influye en su significado como ocurre en las oraciones comparativas, por ejemplo:

A. Mew con significado de 'en' y 'durante':

(21) a. *Mesa mew*
mesa POSP
'En la mesa'

b. *Tüfachi tripantü* *mew* *küdaw-* *a-* *n*
este año POSP trabajar- FUT- 1s
'Durante este año voy a trabajar'

Mew es empleado en frases direccionales como en:

(22) a. *Amu-* *a-* *n* *lof* *mew*
ir- FUT- 1s comunidad POSP
'Iré al pueblo'

b. *Ngeme-* *a-* *yu* *waria* *mew*
ir y volver- FUT- 1d pueblo POSP
'Vamos al pueblo, tú y yo'

La posposición *mew* también es utilizada para indicar una finalidad, como en (23):

(23) a. *Küme-* *y* *i-* *ñ* *mew*
bueno- 3s comer- SVS POSP
'Es bueno para comerlo'

También se emplea la posposición *mew* para expresar causalidad en oraciones intransitivas:

(24) a. *Ñi* *illkün* *mew* *amu-* *tu-* *y*
3s.poss enojo POSP ir- ASP- 3s
'Se fue por su enojo'

b. *Kutran-* *küle-* *n* *mew* *la-* *y*
enfermo- AA- SVS POSP morir- 3s
'Murió de enfermedad'

Se utiliza *mew* para referirse al instrumento con que se realiza una acción:

(25) a. *Katrü-* *ka-* *fi-* *i* *toki* *mew*
cortar- IT- 3ODE - 3s hacha POSP
'Lo corto en trozos con un hacha'

b. *Wingka* *kawellu* *mew* *amu-* *tu-* *y*
wingka caballo POSP ir- ASP- 3s
'Se fue en bicicleta'

Otros usos de *mew*

La posposición también se utiliza para formar oraciones comparativas, como vemos en:

(26) a. *Doy* *küme-* *y* *kakelu* *mew*
más bueno- 3s otro POSP
'Es mejor que lo otro'

b. *Ti* *ñayki* *doy* *pichi* *waka* *mew*
Det gato más chico vaca POSP
'El gato es más chico que la vaca'

Otras posposiciones

En el mapudungun existen otras posposiciones de menor uso, entre ellas, *püle* que indica una dirección en el sentido local, hacia, en dirección a.

(27) a. Concepción *ñi* *puel* *püle* *müle-* *y* *pewenche*
Concepción 3poss este POSP estar- 3s *pewenche*
'De Concepción al este están los *pewenche*'

La posposición *wula* sirve para acotar un periodo de tiempo, como se observa en:

(28) a. *Müchay* *wula*
más rato POSP
'En un rato más'

b. *Wef-* *l-* *e* *wula* *witroko-* *a-* *fi-* *n*
brotar- COND- 3s POSP regar- FUT- 3ODE - 1s
'Cuando nazca, la regaré'

Preposiciones

Las preposiciones son escasas en la lengua mapuche, no obstante existen algunas, como la preposición *pu.* Se utiliza para expresar sentido locativo; con objetos inanimados significa 'a', 'dentro', 'en', como se aprecia en (29):

(29) a. *Kom- nge pu ruka*
entrar- 2s.IMP LOC casa
'Entra a la casa'

b. *Pu trafia pichikeche tripa- ke- la- y wekun*
PL noche niños salir- HAB- NEG- 3s afuera
'En las noches los niños no salen afuera'

Otras preposiciones: la preposición negativa *ngeno-* 'sin', *miñche* 'debajo', *inaltu* 'a orilla'

(30) a. *Ngeno ayün* 'sin cariño'
b. Ngeno iyael 'sin comida'
c. Miñche mesa müley ñayki 'el gato está debajo de la mesa'
d. Inaltu lewfu tripay yünki 'la rana salió a orillas del río'

De la preposición negativa *ngeno* derivan verbos como *ngenoka-* 'apocar' o adjetivos como *ngenopüda* 'inútil'.

2.2. Los pronombres

Otra de las clases cerradas son los pronombres personales y los pronombres posesivos, aunque no participan del cambio de clase de palabra ni en la composición o en la derivación, son importantes como clase específica.

Pronombres personales

Los pronombres personales son nueve, entre ellos existen la persona dual, además del singular y el plural. En la frase verbal es posible omitir el pronombre personal porque se marca al final del verbo con los sufijos flexivos de persona y número, ver tabla 8:

Tabla 8: Pronombres personales

Pronombre personal			**Afijo de persona y número**
Persona singular			
1	*Iñche*	'yo'	*-n/-ün*
2	*Eymi*	'tú'	*-imi / -(ü)ymi*
3	*Fey*	'él' o 'ella'	*-i/ -(ü)y*
Persona dual			
1	*Iñchiu*	'yo y tú'/ 'nosotros dos'	*-yu*
2	*Eymu*	'tú y tú'/ustedes dos'	*-imu / -(ü)ymu*
3	*Feyengu*	'él y él'/'ella/os dos'	*-engu*
		'ella y ella'/'él y ella'	
		'ella y él'	
Persona plural			
1	*Iñchiñ*	'nosotros'	*-iñ / -yiñ*
2	*Eymün*	'ustedes'	*-imün / -(ü)ymün*
3	*Feyengün*	'ella/os'	*-engün*

Pronombre posesivo

Los pronombres posesivos marcan propiedad, pero además tienen otros usos. Se utilizan para marcar preposición de pertenencia y son muy productivos en la formación de cláusulas subordinadas. La frase posesiva que se refiere al poseedor antecede a la frase que indica la posesión, como se muestra a continuación:

(31) a. *Juan [ñi ruka]*
Juan 3s.poss casa
'La casa de Juan'

b. *Mi ñuke [ñi ruka]*
2s.poss mamá 3s.poss casa
'La casa de tu mamá'

En el ejemplo (31), *ñi* se comporta como el pronombre posesivo 'su' e indica pertenencia. La similitud con lo que ocurre en inglés en frases como: *John´s house* (la casa de

Juan), *Your mother's house* (la casa de tu madre) es solo aparente. El mapudungun tiene los siguientes pronombres posesivos (Tabla 9):

Tabla 9: Pronombres posesivos

Pronombre Personal	**Pronombre Posesivo**	**Ejemplos**
Iñche	*tañi*	*(iñche) (ta)-ñi kawell* 'mi caballo'
Eymi	*tami*	*(eymi) (ta)-mi kawell* 'tu caballo'
Fey	*tañi*	*(fey) (ta)-ñi kawell* 'su caballo'
Iñchiu	*tayu*	*(iñchiu) (ta)-yu kawell* 'el caballo de nosotros dos'
Eymu	*tamu*	*(eymu) (ta)-mu kawell* 'el caballo de Uds. dos'
Feyengün	*tañi engu*	*(feyengu) (ta)-ñi kawell (-engu)* 'el caballo de ellos dos'
Iñchiñ	*taiñ*	*(iñchiñ) (ta)-iñ kawell* 'nuestro caballo'
Eymün	*tamün*	*(eymün) (ta)-mün kawell* 'vuestro caballo'
Feyengün	*taiñ engün*	*(feyengün) (ta)-iñ kawell (-engün)* 'el caballo de ellos'

En la frase posesiva, el uso del pronombre personal es opcional en la mayoría de los casos. Se utiliza para eliminar la ambigüedad entre el posesivo de primera y tercera persona singular. La partícula *ta-* puede ser omitida, su presencia no incide en el significado de los pronombres posesivos. *Ta* ha sido analizado como pronombre anafórico (Smeets, 2008).

(32) a. *(Ta)ñi küdaw*
1s. poss trabajo
'Mi trabajo'

b. *(Ta)ñi ñawe ñi küdaw*
1s.poss hija 3s.poss trabajo
'El trabajo de mi hija'

En el ejemplo (32), los posesivos marcan la posesión y en (32. b) la segunda frase posesiva constituye el núcleo de la frase posesiva.

(33) a. *Dewma- l- iñ taiñ küdaw amutu- a- iñ*
hacer- COND- 1p 1p poss trabajo ir- FUT- 1p
'Cuando terminemos nuestro trabajo nos iremos'

b. *Tüfa tamu waka*
este/a 2d.poss vaca
'Esta es la vaca de Uds. dos'

c.* *Waka tüfa*
vaca DEM c* es frase agramatical

En el ejemplo (33.a) *taiñ* es posesivo de primera persona plural. En (33.b), *tamu* es posesivo de segunda persona dual. En esta frase no es necesario el uso del afijo copulativo *-nge* para marcar el atributo de pertenencia, basta el uso del posesivo. En cambio, (33.c) es agramatical; *tüfa* es determinante y debe anteceder al sustantivo.

Doble función del posesivo en una misma frase

Hay frases que presentan una serie de posesivos que indican relaciones de pertenencia o de posesión, como se observa en los siguientes ejemplos:

(34) a. *Ñi wenüy ñi karukatu ñi malen*
1s.poss amigo 3s.poss vecino 3s.poss malen
'La mujer del vecino de mi amigo'

b. *Ñi llalla ñi lamngen ñi ruka*
1s. poss suegra 3s.poss hermana 3poss casa
'La casa de la hermana de mi suegra'

c. *Ñi ayel chi domo ñi ruka*
1s. poss querido/a Art mujer 3s. poss casa
'La casa de la mujer que amo'

En el ejemplo (34. a, b, c), el posesivo *ñi* ubicado en posición inicial corresponde al pronombre posesivo. En los ejemplos (a y b) los dos posesivos posteriores marcan el objeto de pertenencia. En (34.c), el primer posesivo *ñi* se utiliza para formar la frase subordinada *ñi ayel [chi domo]* '[la mujer] que amo'. El posesivo en cláusulas relativas puede identificar el sujeto u objeto relativizado. Este tema se analizará en detalle en el apartado sobre cláusulas relativas, al final de este capítulo.

3. Los sufijos derivativos

La lengua mapuche presenta diversos sufijos derivativos que son empleados para crear nuevas palabras, sean verbos, sustantivos, adjetivos o adverbios. Salas (1992) identificó como sufijos adverbiales aquellos referidos a expresión de detalles físicos y espirituales, entre los cuales ubica el sufijo *-rke*. También sitúa en este grupo, el sufijo habitual *-ke*, como en *ülkatukey* 'canta habitualmente'; el sufijo que revierte la acción original *-tu*, como en *küpatuy* 'volvió, vino de vueltas'; el sufijo *-pe* de aproximación al momento del habla, *trekapeymi* 'recién caminaste'; el de acción continua *-ka*, como en *mülekaymi* 'aún sigues estando'.

Estos sufijos serán analizados como sufijos derivativos porque derivan nuevos temas verbales, forman diferentes clases de palabras, modifican el significado de las palabras o cambian la clase de palabra. La productividad de la derivación también es fruto de la combinación entre la raíz y el sufijo derivativo, hay casos en que una oración completa en castellano puede ser expresada en mapudungun con una sola palabra, debido a la acción y propiedades de los sufijos o morfemas que lo componen.

Raíz y sufijo forman temas verbales. Un tema verbal se diferencia de una raíz porque la **raíz** es morfológicamente inanalizable; un **tema,** en cambio, puede incluir elementos adicionales que modifican el significado de la raíz. Para analizar la raíz y el tema es necesario también explicar el concepto de radical, el que se conforma de la raíz más el sufijo temático (Álvarez, 2004), por ejemplo:

(35) a. *[[Pesca]-dor]es*
raíz
radical: raíz(pescar) + sufijo derivativo (-dor)

b. *[[challwa]-fe]*
Raíz: *challwa-*
Radical: *challwa -fe*
Derivativo: *-fe*

c. *Lef- püda- y*
correr- SR- 3s
'Corrió en vano'

Como se ve en el ejemplo (35), los sufijos derivativos modifican la raíz, generando una nueva palabra, diferenciándose de los sufijos flexivos que son formas cerradas; es decir,

permiten la creación de distintas palabras construidas sobre un mismo tema. El tema es el segmento que permanece estable en todas las formas flexivas, o la forma que sirve de base para la flexión de las palabras. Dicho de otra manera, es una unidad que requiere de los flexivos para conformar una palabra. La raíz es morfológicamente inanalizable, mientras que un tema puede incluir otros elementos como son los sufijos derivativos. Nótese que tales sufijos son necesariamente diferentes de los sufijos flexivos, tales como persona, número, tiempo, modo y aspecto. Conjuntamente el tema es la sección de la palabra verbal que puede recibir los sufijos flexivos.

En (35.a) se tiene el sustantivo *pescadores*, cuya raíz es *pesca*, el radical *pescador*, y los sufijos flexivos son *-e-s,* el primero *-e* es un sufijo temático o un elemento 'default' y *-s* plural. En (35.b) la palabra *challwafe*: raíz *challwa*; radical *challwafe*; corresponde a un sustantivo, y la lengua mapuche no marca género ni número. En (35.c) *lefpüday,* raíz *lef-*, radical *lefpüda-*, es una frase verbal, 'él o ella corrió en vano', que contiene sufijos de persona y número. En el estudio también se habla de sufijo temático para referirse a los derivativos.

En lo que sigue se presentan diferentes sufijos que tienen propiedades derivativas. Se les llama derivativos porque cambian o modifican la palabra y pueden cambiar la clase, entre ellos se analizan los sufijos: 1. Movimiento, 2. Reportativo, 3. Progresivo y Durativo, 4. Persistente, 5. Iterativos, 6. Modales, y 7. Movimiento circular.

3.1. Los sufijos de movimiento

Estos sufijos derivativos suceden a una raíz o lexema base para formar otra palabra, distinta al lexema raíz que se adjunta. Entre los sufijos derivativos hay un grupo que se refiere a movimiento y dan cuenta del lugar donde ocurren los eventos, denotan direcciones, posición y movimiento. Mediante ellos el hablante puede diferenciar y entender la dirección en la que se ubican los enunciados. Los sufijos direccionales indican desplazamiento o movimiento con respecto a un punto de referencia. Así, por ejemplo, en (36):

(36)	*Ngilla-*	*ka-*	*me-*	*a-*	*n*
	comprar-	IT-	DIR-	FUT-	1s
	'Iré a comprar allá'				

En el ejemplo (36) el sufijo *-me* es un direccional que significa 'de aquí hasta allá', indica movimiento de ida y regreso. También se utiliza para expresar un alejamiento del lugar del diálogo y tiene un matiz de propósito o finalidad. Si se quiere cambiar la dirección se debe utilizar otro sufijo, dependiendo del desplazamiento que se desea realizar. Hay cinco sufijos

direccionales, translocativos, que expresan movimiento en el espacio, o partículas verbales que señalan el lugar o la ubicación, y la trayectoria de la acción, entre ellos se encuentran los siguientes:

a) *-me* 'ir allá y volver'
b) *-pu* 'allá'
c) *-pa* 'aquí'
d) *-rpu* 'hacia allá', acciones que se hacen al pasar por un lugar
c) *-rpa* 'hacia acá', acciones que se hacen al pasar por un lugar

El sufijo direccional *-pu*, translocativo, 'allá', sitúa la acción en un punto alejado del lugar del hablar.

(37) a. *Ngüma- pu- ymi*
llorar- DIR- 2s
'Lloraste al llegar allá'

El sufijo direccional *-pa* localiza la acción en el lugar del hablar, 'aquí', 'acá'. También se conoce como sufijo dislocativo que expresa la noción de 'venir a realizar / realizar aquí la acción expresada por el verbo y regresar'.

(38) *Nütram- ka- pa- ymi*
conversa- VERB- DIR- 2s
'Conversaste al llegar acá/aquí'

Sufijo direccional *-rpu* indica que la acción sucede en el trayecto de ida a un lugar determinado, 'hacia allá'.

(39) *Adkintu- rpu- fi- n*
mirar- DIR- 3OBJ- 1s
'Cuando fui, lo pasé a mirar'

Sufijo direccional - *rpa* indica que la acción ocurrió en el trayecto de regreso, hacia acá.

(40) a. *Adkintu- rpa- fi- n*
Mirar- DIR- 3OBJ- 1s
'Cuando vine, lo pasé a ver'

b. *Küdaw-* *rupa-* *n*
trabajar- pasar- 1s
'Pasé a trabajar'

En el ejemplo (40.a) el sufijo *-rpa* indica que la acción se hace en el trayecto, lo mismo que en (40.b), solo que en éste se emplea el verbo pleno *rupa-* y no el sufijo *-rpa*. Éste se debe a la gramaticalización de la raíz *rupa-*, varía a *-rpa*, conservando el significado semántico. En el ejemplo (40), también se podría agregar *küzawrumen* 'pasé a trabajar', una forma compuesta por dos verbos: *küzaw* y *rumen,* donde el primero corresponde a 'trabajar' y el segundo a 'pasar'. Hay otros usos de *rume-*, por ejemplo *inarumen,* 'mirar con atención'. Los compuestos serán estudiados en el Capítulo II.

3.2. El sufijo reportativo *-(ü)rke* y sus múltiples significados

Se emplea para referirse a información nueva para el hablante.

(41) a. *Küdaw-* *ürke-* *ymi*
trabajar- REP- 2s
'Trabajaste' (ahora que me lo dices)

b. *Ngilla-* *rke-* *ymi* *ruka*
comprar- REP 2s casa
'Compraste una casa'

El sufijo *-(ü)rke* tiene diferentes usos; se emplea para reportar información, indicar algo sorpresivo o entregar información nueva al oyente. Su empleo es muy útil para contar un hecho ocurrido en el pasado y que implique asombro. Por ejemplo:

Mülerkefuy kiñe fücha trapial kutrankülerkefuy,epe entriley Tüfa mallengerkefuy kiñe ñuwa koylatufe ngürü, fill antü kintumean iyael pikefuy welu re umawtulerkefuy müten…

'Había un viejo puma que estaba muy mal, casi muerto de hambre. Este tenía de sobrino a un zorro mentiroso y ladrón; todos los días le decía que iba a buscar comida, pero se lo pasaba durmiendo…'

3.3. Sufijos progresivos y durativos: *-(kü)le; -meke; -nie*

Estos tres sufijos comparten algunos de sus rasgos específicos, como se observará a continuación: sufijos *-(kü)le y -meke:*

(42) a. *Feychi kim- el- tu- n elu- nge- ke- y ta we trem- küle- lu*
ese conocer- CA- RES- SVS dar- PASS- HAB- 3s Det nuevo crecer- DUR- SVS
'Ese conocimiento se le entrega al que esté recién creciendo'

b. *Monge- l- tu- meke- tu- fi- yiñ, kisu engün ta chum- ke- we- tu- la- ygün*
vivir- CA- RES- IT- RES- ODE- 1p, solo ellos Det hacer.así- HAB- ASP- RES- NEG-3p
'Lo estamos reviviendo, ya que ellos no lo hicieron'

En lo que se presenta *-le/-küle,* es un continuativo que aporta rasgos aspectuales transitorios, *-meke*, también es continuativo/progresivo (Zúñiga 2001 b) solo que este indica acciones que perduran en el tiempo en forma intermitente, es decir, es un progresivo iterativo (Loncon, 2011b).

(43) a. *Eymi- ye- no anta liftu- nie- mu- yiñ*
tú- AF- Neg Part limpiar- tener- INV- 1p
'Acaso no eres tú quien nos mantiene limpios'

b. *Eymi ta elu- nie- mu- yiñ ta fishkü piwke*
tú Det dar tener- INV- 1p Det fresco corazón
'Tú nos das siempre un corazón fresco (en el sentido de sano)'
'Siempre nos das un corazón fresco', 'nos haces quedar con el corazón fresco'

En (43.a) la expresión *eymiyeno am ta*, se usa para confirmar algo, por eso se tradujo como 'acaso no eres tú' morfema *-nie* 'tener', también aporta rasgos progresivos, persistentes, y durativos no perfectivos. Su origen es verbal, proviene del verbo *-nien* 'tener', 'mantener en un estado'.

3.3.1 Distinción de los sufijos *-meke, -(kü)le,* y *-ne/-nie*

(44) a. *I-me-ke-y* 'va a comer allá y vuelve'
b. *I-yaw-ke-y* 'anda siempre comiendo'
c. *I-le-y* 'está comiendo'
d. *I-nie-y* 'está comiendo'

(45) a. *Aye-meke-y* 'ríe y ríe' b. *Aye-yaw-ke-y* 'anda riendo'
c. *Aye-le-y* 'está riendo' d. *Ayen-tu-ne-fi* 'se ríe de él/ella'

En los ejemplos *-yaw/-kiaw-* es un sufijo gramaticalizado derivado del verbo *miaw-* 'andar', que mantiene rasgos de su significado original, dando el sentido de una acción prolongada en el tiempo; por eso, se puede analizar como un continuativo. En (44.a) también se presenta la secuencia bimorfémica *--me-ke* , ('movimiento hacia allá' y *-ke* 'habitual'), que es diferente a *meke-* 'progresivo' de (45 .a)

3.4. *-künu* perfecto persistente:

(46) a. *Kom azum- künu- nie- l- nge- y*
todo enseñar- dejar- tener- CA- PAS- 3s
'Todo se lo dejaron enseñado'

Los verbos que toman *-nie* o *-künu* pueden indicar un estado que se mantiene o persiste (Smeets, 2008: 169), o progresivo como (47.b) la lectura de su significado lo condiciona el aspecto de la base verbal.

(47) a. *Dungu- fi- n*
hablar- ODE- 1s
'Le hablé a él'

b. *Dungu- nie- fi- n*
hablar- PP- ODE- 1s
'Le estoy hablando a él o a ella'

3.5. Sufijos iterativos

El sufijo *-ye* se emplea para expresar duración, reiteración y acción benefactora (Catrileo, 2010). También puede indicar pluralidad.

(48) *Pedro Aniñir pi- nge- fu- y, fey ta vangelio kon- ye- yngün, kon- üy tañi chaw*
Pedro Aniñir decir- PAS- PR-3s aquel Det evangélico entrar- PL- 3p entrar- 3s 1s.poss padre
'Se llamaba Pedro Aniñir; ellos entraron al evangelio; se convirtió mi padre'

El sufijo *-ye*, como *nie-* , indica un evento prolongado o una acción sostenida en el tiempo. En otros casos el sufijo *-ye* se asemeja más a una marca temporal de pasado, como lo muestran los ejemplos:

(49) a. *Rosa i- ye- y ñi rali korü*
Rosa comer- DUR- 3s 3s.poss plato comida
'Rosa ya comió su comida'

b. *María aye- ye- fi ñi trewa*
María reír- DUR- ODE 3s 3s.poss perro
'María se rió de su perro'

El sufijo *-ye* tiene distintos significados, entre ellos, expresa pluralidad (49) (Zúñiga, 2006: 36). Con verbos intransitivos, es el sujeto el que aparece pluralizado (a), mientras que con verbos transitivos se trata del paciente (b):

(50) a. *Amu- ye- fal- yiñ* (Zúñiga 2006: 178)
ir- PL- MOD- 1p
'Debemos ir en gran número' (Smeets, 2008: 356)

b. *Wiri- lel- ye- fi- ñ karta ñi ñuke*
escribir- BEN- PL- ODE- 1p carta 1s.poss madre
'Le escribí varias cartas a mi madre' (Smeets, 2008: 356)

El sufijo *-ka* unido a raíz transitiva indica repetición o énfasis:

(51) a. *Langüm- ka- ya- n müten, pi- fi- n. Pi-i. Leli- le- w-e- n- e- w. Pi*
matar- IT- FUT- 1s solamente decir- ODE- 1s decir-3s mirar- AA- ODI- 1s- 3 AG decir-3s
'Mátame nomás, le dije. Dijo. Me quedó mirando'

b. *Ngolli- ka- w- i*
emborracharse- IT- RE- 3s
'Se emborracha él solo' o, 'se anda emborrachando nomás'

El morfema *-ka*, aporta rasgo iterativo, repetitivo, como se observa en (51.b)

3.6. Sufijos modales

Sufijo *-fem*

El morfema *-fem,* indica realización inmediata, sin esperar, causando molestias en los demás (Catrileo, 2010:75).

(52) *Kuyfi- ke- che- yem ta kon- fem- pa- nge pi- yiñ*
antiguo- PL- persona- EX Det entrar- INM- DIR- 2sIMP decir- 1p
'Personas antiguas, entren inmediatamente aquí, las invitamos'

Sufijo *-fal*

El sufijo *-fal* unido al verbo significa 'fingir', 'hacerse pasar por algo que no corresponde a la realidad'. Existen casos en que también puede indicar 'ordenar a otra persona hacer algo por mí' (ver ejemplo (50) arriba).

(53) *Kutran- fal- uw- imi*
estar enfermo- MOD- 2s
'Fingiste estar enfermo'

3.7. Sufijos de movimiento *-kiaw /-yaw*

Se emplea *-kiaw* después de consonante y *-yaw* después de vocal o consonante. Ambos provienen del verbo *miaw-* 'deambular' Se refieren a un hecho que ocurre y no toma una dirección particular. Se identifican como sufijos de movimiento circular (Smeets 2008: 288).

(54) a. *Lef- kiaw- i*
correr- AMB- 3s
'Anda corriendo por todas partes'

b. *Lef- yaw- i*
correr- AMB- 3s
'Anda corriendo por todas partes'

Tanto (54.a) como (54.b) incumben al mismo sufijo, solo varía su escritura y pronunciación. El sufijo indica acciones que se hacen de manera prolongada y se identifica como ambulativo.

Los temas verbales complejos compuestos por más de una raíz, como, *witra-entu* 'sacar a tirones' y *ültre-entu* 'sacar empujando', serán estudiados en el Capítulo II y los temas verbales no finitos en el Capítulo IV.

3.8. Infinitivo y tema verbal

En la lengua mapuche, el infinitivo es una forma nominalizada marcada por el sufijo *-(ü)n.* Diversos autores (Augusta, 1903; Smeets 2008, y otros) han optado por analizar los verbos en *-(ü)n* de esta manera. Ya que el sufijo *-(ü)n* también indica un sujeto de primera persona singular, la palabra *ngüman*, por ejemplo, tiene dos significados: 'yo lloré' y 'lloro'. En este estudio se ha adoptado el uso de la forma base sin *-n* para referir al verbo, tal como se presenta también la raíz verbal, por ejemplo, *lef-* 'correr' *y küdaw-* 'trabajar'; ya que la forma marcada con el sufijo *-n*, en el mapudungun es una nominalización que solo se acerca al infinitivo del castellano, no corresponde a una forma verbal como tal. Por tanto, un problema que presenta la existencia de esta categoría de infinitivos es la dificultad para distinguir claramente entre flexión y derivación en la conjugación en mapudungun con la forma v-*(ü)n*, o v-*ün,* por ejemplo. No obstante, esta indefinición es un rasgo característico de los sufijos derivacionales (Pena, 1999), como será demostrado.

Los sufijos temáticos o derivativos modifican la raíz verbal formando diferentes verbos derivados de formas más simples. En este sentido, Álvarez (2004) sostiene que cada verbo que se forma de una raíz verbal compuesta llega a ser un nuevo verbo completo en sí mismo, con un significado diferente. El tema o la base es una forma ligada que es combinada con sufijos derivacionales, por ejemplo, la raíz *chillka*, 'señalar', 'marcar', al ir ligada con el sufijo *-tu*, forma el tema *chillkatu* 'estudiar'. Luego se puede unir a otros sufijos y formar *chillkatuwe* 'escuela o lugar para estudiar', *chillkatufe* 'estudiante', etc.

A partir de Álvarez (2004) y del estudio sobre el *guajiro/wayuunaiki*, una lengua arawak de Colombia y Venezuela, se puede sostener que en mapudungun un verbo puede tener múltiples infinitivos basados en temas cada vez más complejos, tal como se ilustra en la Tabla 7. El autor desarrolló su análisis tomando en cuenta diferentes situaciones, las mismas que serán aplicadas al mapudungun, considerando que ambas lenguas comparten un sistema de sufijación semejante. Los elementos a desarrollar son los siguientes:

1. Cómo una misma raíz aparece sin sufijo derivativo en un verbo estativo a la vez que aparece acompañada por un sufijo derivativo en un verbo activo (Tabla 13).
2. Cómo una misma raíz aparece con un sufijo derivativo en un verbo estativo y con otro sufijo derivativo en un verbo activo (Tabla 15).
3. Cómo un caso de reduplicación opera sobre la raíz verbal, ignorando el sufijo temático.

A continuación, en la Tabla 10, observaremos cómo los diversos sufijos derivativos generan nuevas palabras, tomando como ejemplo dos raíces verbales, el verbo *lef-* 'correr' de actividad, y el verbo *nie-* 'tener', un verbo estativo.

Tabla 10: Verbo de actividad y de estado con sufijos derivativos

	Verbo de actividad		**Verbo estativo**	
1	*Lef-*	'correr'	*Nie-*	'tener'
2	*Lef-meke-*	'estar corriendo y corriendo'	**Nie-meke-*	
3	*Lef-ürke-*	'dicen que estuvo corriendo'	*Nie- rke-*	'dicen que había corrido'
4	*Lef-tu-*	'volver a correr después'	*Nie-tu-*	'volver a tener después'
5	*Lef-pa-*	'venir a correr aquí'	*Nie-pa-*	'venir a tener aquí'
6	*Lef-me-*	'ir a correr allá'	**Nie-me-*	
7	*Lef-fem-*	'correr de inmediato'	*Nie-fem-*	'tener de inmediato'
8	*Lef-rume-*	'pasar corriendo súbitamente'	*Nie-rume-*	'tener de repente'
9	*Lef-kantu-*	'jugar a correr'	**Nie-kantu-*	
10	*Lef-kiaw-*	'andar corriendo'	**Nie-yawü-*	
11	*Lef-kaw-*	'correr en exceso'	*Nie-kaw-*	'tener a pesar de'
12	*Lef-nie-*	'hacerlo correr'	**Nie-nie-*	
13	*Lef-entu-*	'sacar algo corriendo'	**Nie-entu-*	
14	*Lef-pe-*	'haber corrido'	*Nie-pe-*	'tenía, pero'
15	*Lef-uwye-*	'ya haber corrido'	*Nie-wye-*	'ya tener'
16	*Lef-ye-*	'correr entre varios'	*Nie-ye-*	'tener varios' '
17	*Lef-el-*	'hacer correr'	**Nie-el-*	
18	*Lef-küle-*	'estar corriendo'	**Nie-le-*	
19	*Lef-püda-*	'correr en vano'	*Nie-püda-*	'tener en vano'
20	*Lef-faluw-*	'hacer como quien corre'	*Nie-faluw-*	'hacer como quien tiene'
21	*Lef-yekü-pa-*	'venir corriendo interrumpidamente'	**Nie-yekü-pa-*	
22	*Lef-ke-lle-fü-*	'antes corría'	*Nie-ke-lle-fu-*	'antes tenía'
23	*Lef-ka-*	'correr a pesar de'	*Nie-ka-*	'tener a pesar de…' 'todavía tiene'
24	*Lef-we-*	'haber corrido'	*Nie-we-*	'quedarse'

Como se observa en la tabla 10, se presentan 24 sufijos derivativos verbales acompañados de dos tipos de verbos, uno activo y el otro estativo, y las posibilidades de

derivación del estativo son menores que aquellas del activo. Por tanto, la posibilidad de combinar sufijos derivativos con determinadas raíces verbales depende del tipo de verbo. Los ejemplos presentados dan cuenta de la cantidad de temas verbales derivados de una misma raíz y cómo en una forma verbal finita mínima, que contiene la raíz verbal y el marcador o marcadores de modo y aspecto, aquellos elementos coexisten en una misma estructura verbal. Ambas raíces verbales se presentan con diferentes sufijos derivativos, aunque el verbo *nie-* 'tener' presenta agramaticalidad, y no es compatible para ser combinado con varios de ellos.

Para analizar los sufijos derivativos, es fundamental la correcta segmentación de la raíz y de los morfemas derivacionales, ello permitirá comprender los diversos fenómenos que ocurren en el complejo verbal. La lengua mapuche tiene la propiedad de presentar morfemas bien definidos y bastante regulares en su composición fonética, a diferencia de otras lenguas como el guajiro estudiado por Álvarez (2004), en el que los sufijos temáticos se alteran fonéticamente con mucha frecuencia por un proceso morfo-fonético de mutación vocálica. Entre las alteraciones fonéticas que se presentan en el mapudungun se encuentra el fenómeno de la epéntesis, que consiste en incorporar la semivocal *-ü*, para separar dos consonantes consecutivas, y de diferentes sílabas, como en *koch-ün*, o emplear *-kü*, en el sufijo aspectual *-(kü)le* en palabras como *treka-le-y* 'está caminando', *lef-küle-y* 'está corriendo' con el propósito de separar las consonantes en sílabas diferentes.

4. Usos de derivativos verbales

4.1. Verbo estativo sin sufijo derivativo y verbo activo con sufijo derivativo

Podemos encontrar, tal como se ilustra en la Tabla 11, pares de verbos estativos activos donde el verbo estativo carece de sufijo temático, pero el activo sí lo muestra. Como se aprecia en el ejemplo el sufijo temático *-tu* transforma verbos estativos en activos. Los ejemplos muestran claramente cómo los sufijos temáticos son derivativos verbales que modifican el verbo, tanto en forma como en sentido.

Tabla 11: Verbos estativos sin sufijos derivativos y verbo activo con sufijo derivativo

Estativo	**Glosa**	**Activo**	**Glosa**
Yafü-	'endurecer'	*Yafü-tu-*	'alimentarse'
Kochü-	'ser dulce'	*Kochü-tu-*	'probar el sabor'
Fure-	'ser amargo'	*Fure-tu-*	'sentir el sabor amargo o picante'
Kelü-	'ser rojo'	*Kelü-tu-*	'teñir de rojo'
Angkü-	'secar'	*Angkü-tu-*	'volver a secar'
Kim-	'saber'	*Kim-tu-*	'reconocer'

En los ejemplos el sufijo *-tu*, en la mayoría de los casos, tiene el significado de experimentar lo que asigna la raíz, o volver a hacer algo. Como se observa, un verbo estativo puede cambiar a verbo activo mediante el uso del sufijo temático, en este caso el morfema *-tu*. En consecuencia es frecuente encontrar verbos estativos con sufijos derivativos que se vuelven activos y que luego pueden incorporar otros sufijos derivativos, como se muestra en la Tabla 12.

Tabla 12: Verbo estativo con sufijo derivativo y verbo con doble sufijo derivativo

Entri-le-	'tener hambre'	*Entri-kaw -tu-*	'pasar mucha hambre'
Küntro-le-	'estar cojo'	*Küntro-fal-meke-tu*	'andar ocupado haciéndose el cojo'
Kutran-küle-	'estar enfermo'	*Kutran-kiaw-pa-*	'andar enfermo acá'

En la tabla anterior, el primer ejemplo presenta en la primera columna la raíz verbal acompañada de un sufijo estativo. Luego, en la segunda columna, se cambia el derivativo por los sufijos *-ka-w*, uno es sufijo iterativo y el otro reflexivo. Se agrega el derivativo *-tu*, que significa volver a hacer. En el segundo ejemplo, el sufijo estativo se cambia por *-fa-l*, sufijo que indica simulación, y le sigue *-l* un causativo. Y finalmente, se tiene *Kutran-kiaw-pa-n*, donde los sufijos *-kiaw* y *-pa*, son sufijos de movimiento. En la lengua mapuche es frecuente encontrar casos de verbos activos con más de dos sufijos derivativos (Tabla 13):

Tabla 13: Verbo activo con más de un sufijo derivativo

Activo	**Glosa**
Kure-ye-tu-	'casarse con, después de un hecho'
Ina-yem-tu-	'imitar a alguien'
Az-fal-uw-meke-	'mandarse a arreglar, o arreglarse por sí mismo'

En todos estos ejemplos, es posible ver que los sufijos derivativos cambian o crean nuevos lexemas. Al tener la potencialidad de crear nuevos lexemas, son llamados productivos. Los morfemas derivativos se podrían caracterizar como morfemas léxicos gramaticalizados, ya que por un lado coinciden parcialmente con los morfemas léxicos y por otro, parcialmente con los gramaticales. Una característica del sufijo derivativo es que siempre permite la flexión y la adición de otros elementos derivativos.

4.2. Verbos activos que no requieren de un sufijo de actividad

Existen verbos activos que carecen de derivativo, como se aprecia a continuación:

(55) a. *Allkü-* 'oír, dar'
b. *Aku-* 'venir, llegar'
c. *Pütoko-* 'beber'
d. *Pe-* 'ver'
e. *I-* 'comer'
e. *Amu-* 'ir'

Se puede observar en (55) que hay temas verbales activos o estativos y ellos se distinguen por su aporte semántico inherente, no hay marca morfológica que los defina como tal.

Sufijos temáticos combinados: el caso de verbos transitivos versus intransitivos.

(56) a. *Pedro petu i- le- y* (intransitivo)
Pedro aún comer- AA- 3s
'Pedro en este momento está comiendo'

b. *Pedro petu i- nie- y ñi kofke* (transitivo)
Pedro aún comer- tener- 3s 3s.poss pan
'Pedro en este momento está comiendo su pan'

c. *Pedro i- ye- y* (intransitivo)
Pedro comer- RC- 3s
'Pedro ya comió'

En el ejemplo (56) el verbo *i-* 'comer' es un verbo transitivo, que se modifica con el adverbio de tiempo *petu* 'todavía', 'en este momento', por cuanto actúa como un verbo que no requiere objeto directo (56.a). En cambio en (56.b) vuelve a ser modificado por la presencia del sufijo continuativo *-nie*, que lo vuelve transitivo, por lo que requiere objeto directo. En (c) nuevamente se vuelve intransitivo por los rasgos continuos que aporta el sufijo *-ye,* de aspecto no perfectivo o de acción no acabada.

4.3. La gradación verbal

Las formas verbales que son parcialmente diferentes en su aspecto morfológico, están relacionadas semánticamente de un modo sistemático, ya que expresan maneras de concebir el predicado como único, múltiple o súbito.

Tabla 14: Verbo intransitivo y sufijos

Winüf-	'enderezar'	*Winüf-meke-n*	'estar enderezando'	*Winüf-fem-*	'enderezar súbitamente'
Ngüman-	'llorar'	N*güma-fem-*	'llorar al instante'	*Ngüma-l-*	'quedarse'
Monge-	'vivir'	M*onge-l-tu-nie-*	'mantener vivo'	*Monge-l-*	'revivir'

Los verbos del ejemplo (Tabla 14), en la primera columna requieren sólo un participante para completar su predicación, el agente. En la segunda columna, al incorporar los derivativos se transforman y requieren de un agente y un paciente. En la tercera columna nuevamente se transforman en verbos que sólo requieren de un participante, del agente.

En los ejemplos a continuación se produce el mismo fenómeno anteriormente ejemplificado en el cuadro, por efecto del sufijo *-tu* que es transitivador:

(57)	*a. Kochi*	'dulce'	*Kochi-*	'endulzar'	*Kochi-tu-n* 'probar el sabor dulce.
	b. Weza	'malo'	*Weza-*	'estar satisfecho'	*Weza-tu-n* 'quedar satisfecho'
	c. *Fure*	'picante' 'amargo'	*Fure-*	'estar picante' 'estar amargo'	*Furetun* 'sentir lo picante o amargo'

En (57), en la columna de la izquierda se presentan los tres adjetivos. En la columna del medio, se presenta la verbalización de los adjetivos con el verbalizador Ø, que los transforma en verbos sin que intervenga algún elemento fónico. En la tercera columna se emplea el verbalizador *-tu*.

En el cuadro siguiente se muestra la misma correlación ilustrada arriba en provenientes de sustantivos (Tabla 15):

Tabla 15: Denominales

Sustantivo	Verbalizador Ø	Verbalizador *-tu*
Chalwa 'pez'	*Chalwa-* 'pescar'	*Chalwa-tu-* 'comer pescado'
Ruca 'casa'	*Ruka-* 'hacer casa'	*Ruka-tu-* 'hacer casa colectivamente'
Che 'gente'	*Che-* 'vivir'	*Che-tu-* 'volverse gente'
Chamal 'vestido'	*Chamal-* 'hacer chamal'	*Chamal-tu-* 'ponerse el vestido'

En mapudungun hay distintos tipos de verbalizadores, entre ellos el verbalizador cero -Ø, y los sufijos *-nge-*, *-tu-*, *-(n)tu-*, *-l-* y *-ye-* (Smeets 2008:121). En la tabla 15 tenemos dos de ellos, -Ø , -y *-tu-*. Lo cierto es que ambos verbalizadores aportan diferentes significados y cambian el sustantivo inicial.

Finalmente, se puede concluir que los sufijos temáticos o derivativos, forman distintas clases de palabras (verbos, sustantivos, adjetivos) y no son flexivos, aunque suelen confundirse con las formas verbales flexivas presentes en otras lenguas, como el español por ejemplo, que marcan los tiempos con flexión. En el mapudungun todas las formas (habituales, continuas, permanentes) pueden marcarse con sufijos derivativos.

4.4. Reduplicación de la raíz

La reduplicación es otro rasgo característico de la lengua mapuche, y no se limita a la reduplicación de elementos nominales, también ocurre en el verbo. No es un tema morfológico como la derivación, pues en ella se repite la raíz verbal, que es modificada por la repetición.

La repetición de una palabra, de una base o raíz se emplea para intensificar el significado del verbo, marcar permanencia, o para pluralizar la acción. En los ejemplos, que a continuación se muestran, la reduplicación forma verbos activos mediante la repetición total de una raíz verbal y la adición de un sufijo.

4.4.1. Tipos de reduplicación

<u>Reduplicación de verbos activos</u>

(58) a. *Payla- payla- le- y che*
estar de espaldas- estar de espaldas- AA- 3s gente
'Hay mucha gente de espaldas'

b. *Pültrü- pültrü- le- y chefolla*
colgar colgar- AA- 3s cebolla
'Hay muchas cebollas colgadas'

La reduplicación pluraliza los participantes del discurso y en el ejemplo (58 y 59.a, b) pluraliza la acción. La frase (58.b) podría ser usada para referirse a una exhibición de cebollas. Tradicionalmente en las casas de campo se trenzan las cebollas con sus tallos y se cuelgan para que se conserven bajo techo y en lugares secos.

Reduplicación intensificante

Este tipo de reduplicación intensifica la acción:

(59) a. *La-la- tu- meke- y che*
morir-morir- VERB- AA- 3s gente
'Muere y muere la gente'

b. *Poy-poy- küle- ymi*
hinchar-hinchar- AA- 2s
'Estás muy hinchado/a'

c. *Chongüm-chongüm- meke- y lamparín*
apagar-apagar- AA- 3s lamparín
'El lamparín se apaga y se vuelve a apagar'

Reduplicación que forma durativos con los sufijos-*ne, -ye, -yaw*

(60) a. *Pültrü-pültrü- nie- ymi mi charki*
colgar-colgar- tener- 2s 2s.poss carne ahumada
'Permanentemente tienes charqui colgado'

b. *Küpal-küpal- ye- ymi ko*
traer-traer- RC- 2s agua
'Traes agua continuamente'

c. *Ilku-ilku- yaw- ke- ymi*
enojar-enojar- AMB- HAB- 2s
'Siempre andas enojado'

Los ejemplos presentados son casos de reduplicación verbal, con un valor semántico de pluralización de los participantes. En otros casos, además de reiterar la acción, la reduplicación se emplea para indicar una acción simulada sin logro o resultado, como en el siguiente ejemplo:

(61) a. *Pi-pi- yaw- imi müten*
decir-decir- AMB- 2s solamente
'Andas diciendo solamente por decir'

b. *Küdaw-küdaw-tu- meke- ymi*
trabajar-trabajar- VERB- AA- 2s
'Haces como que trabajas'

5. Sistema inverso

Además de un paradigma verbal directo, el mapudungun posee un sistema inverso. Las construcciones inversas afectan las relaciones argumentales y gramaticales, y tienen como objetivo proporcionar información a la pregunta 'Quién le hizo qué a quién'[38], permitiendo saber si un verbo dado proyecta una estructura argumental incluyendo información sobre el agente y el paciente. En la forma directa se expresa una acción en la cual una primera o segunda persona actúa sobre una tercera, en este caso la primera o segunda es agente. Al contrario, las formas que expresan una tercera persona actuando sobre una primera o segunda son inversas. En estos casos, si la primera o segunda es paciente, la forma siempre será inversa:

(62) a. *Mütrüm- fi-n mi chaw* (directa)
llamar- 3.OBJ/ODE- 1s 2s.poss padre
'Llamé a tu padre'

b. *Mütrüm- e-ym- u mi chaw* (inversa)
llamar- INV/ODI- 2s-3. AG 2s.poss padre
'Tu padre te llamó'

c. *Ayi- e- ym- ew* (inversa)
querer- INV/ODI- 2s- 3.AG
'Él(la) te quiso'

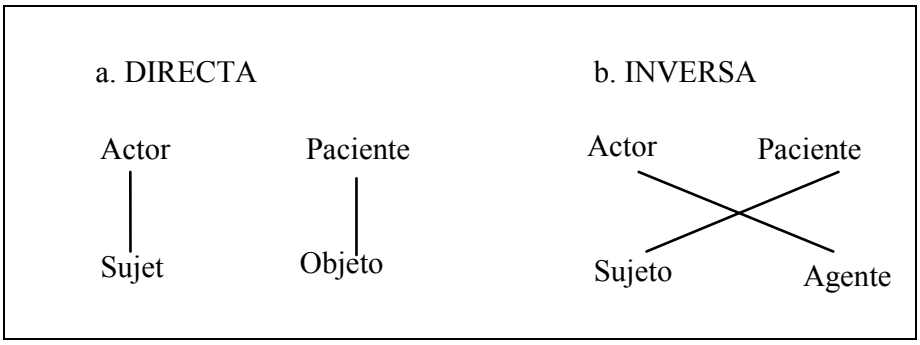
Esta misma oposición puede encontrarse entre formas que expresan una interacción entre dos terceras personas: *ayifi* 'lo quiere' (directa) vs. *ayieyew* 'lo quiere' (inversa). De otro modo, cuando el agente o el paciente son de tercera persona, el hablante escogerá una forma directa si el agente es la persona focal en el contexto específico, y una forma inversa si es persona satélite, no-focal (Salas 1992).

En estos ejemplos la forma directa usa *-fi*, y la inversa, *-e*, mas *-mu* o *mew*. El sufijo *-fi* corresponde al paciente o beneficiario de la acción (objeto directo o indirecto), por ejemplo, en *dungufin*, 'le hablé (a él, o ella)', *kewafin* 'le pegué', *chalifin* le saludé (a él, ella), que son

[38] *Who did what to Whom* (Arnold, 1996)

formas directas. El sufijo *-e* marca formas inversas, aparece acompañado de *-(m)ew* cuando el agente es una tercera persona y en la forma *-ew* con formas finitas de primera persona singular y tercera persona.

Tabla 16: Forma directa e inversa



El término 'Paciente' (en inglés *Undergoer*) también se conoce como Experimentante (inglés *Experiencer*) y corresponde a 'quién' sufre la acción. En la forma inversa tiene la jerarquía más alta y aparece en la posición que ocupaba el sujeto en la forma directa. El agente es quien tiene una jerarquía más baja en la forma inversa. Las formas verbales directas se utilizan cuando A tiene mayor jerarquía en el discurso que P; en cambio las inversas se utilizan cuando P tiene mayor jerarquía que A. En este sistema se jerarquizan los argumentos para resaltar la importancia que tienen en el discurso. Como se puede ver, en el mapudungun hay dos marcadores de objeto en el verbo: el sufijo *-fi* y *-e*. Según Smeets (2008), el sufijo *-fi-* corresponde al objeto directo externo (ODE) e indica que el paciente se debe buscar fuera del discurso, mientras que *-e* representa el objeto directo interno (ODI) e indica que el referente del discurso es el paciente y no el agente del evento. El paciente puede ser una primera o segunda persona o una tercera persona contextualmente determinada. El agente se señala mediante el marcador sujeto dativo *-(m)ew* o una tercera persona no marcada (-Ø):

Tabla 17: Formas finitas, directas e inversas

Personas: 1, 2, 3, a 3. Directas (*-fi*)		Personas: 3 a 1, 2, 3. Inversas (*-e*)
1→3		3→1
*leli-**fi**-ñ*	'lo miré'	*leli-**e**-n-**ew*** 'me miró'
*leli-**fi**-yu*	'lo miramos (dos)'	*leli-**e**-yu-**mew*** 'nos miró (a dos)'
*leli-**fi**-yiñ*	'lo miramos (varios)'	*leli-**e**-iñ-**mew*** 'nos miró (a varios)'
2→3		3→2
*leli-**fi**-mi*	'lo miraste'	*leli-**e**-y-**mew*** 'te miró'
*leli-**fi**-mu*	'lo miraron Uds. (dos)'	*leli-**e**-ymu-**mew*** 'los miró a Uds. (dos)'
*leli-**fi**-mün*	'lo miraron Uds. (varios)'	*leli-**e**-ymün-**mew*** 'los miró a Uds. (varios)'
3'→3"		3"→3'
*leli-**fi*** 'lo miró'		*leli-**e**-y-**ew*** 'lo miró'

El paradigma verbal inverso en mapudungun (Tabla 17), implica la reversión de las asignaciones entre las relaciones gramaticales y funciones temáticas con base en la evidencia de la morfología y el orden de las palabras.

La jerarquía de la prominencia de mapudungun es 1> 2> 3 [aproximativo]> 3 [obviativo]. La forma en que funciona la jerarquía de prominencia es cuando el agente (actor) es más alto en la jerarquía de la prominencia, la forma verbal ha de ser directa. Del mismo modo, si el agente es más bajo en la jerarquía de la prominencia, la forma verbal ha de ser inversa. En mapudungun, la diferencia entre la inversa y directa consiste en la manera cómo se presenta el actor. Cuando es sujeto gramatical, corresponde a la forma directa y cuando es agente externo o sujeto dativo (Smeets, 2008), se trata de una forma inversa. Así, en las lenguas con sistema inverso, la jerarquía de los argumentos determina en el discurso la forma verbal a utilizar, sea inversa o directa, de acuerdo con lo siguiente:

Forma Directa: cuando el actor (agente) tiene una jerarquía más alta que el paciente (*undergoer*) o experimentante (*experiencer*).

Forma Inversa: cuando el paciente o experimentante tiene una jerarquía más alta que el actor.

A continuación se ofrece un resumen del paradigma verbal directo e inverso en el mapudungun o de referencia agente-paciente (Harmelink, 1996). Como se puede apreciar, se

compone de diferentes relaciones de personas, las cuales son identificadas en el complejo verbal como agente o paciente. Las relaciones son:

Primera a Tercera: la tercera persona siempre se refiere a otra(s) persona(s).
Segunda a Tercera: hace referencia a lo que la(s) persona(s) con quien(es) uno conversa, ha(n) hecho o dicho a otra(s) persona(s).
Tercera a Tercera: lo que otra(s) persona(s) hacen (n) o dice(n) a otra(s) persona(s).
Segunda a Primera: hace referencia a lo que ha(n) dicho o hecho al hablante la(s) persona(s) con quien(es) conversa.
Primer a Segunda: lo que el hablante hace o dice a la(s) persona(s) con quien(es) conversa.
Tercera a Primera: para relatar lo que otro u otros le ha(n) dicho o hecho al hablante.
Tercera a Segunda: se emplean cuando se hace referencia a lo que otra gente ha hecho/dicho a la(s) persona(s) con quien (es) uno conversa.

A continuación en la Tabla 18 se ejemplifican las combinaciones agente-paciente

Tabla 18: Paradigma Verbal: Relación agentes-pacientes

	SUJ-OBJ	**Morfología**	**Significado**
1)	1s-2s	*Rültre-e-yu*	'Yo te empujé'
2)	1s-2d	*Rültre-w-yiñ*	'Yo les empujé a ustedes dos'
3)	1s-2p	*Rültre-w-yiñ*	'Yo les empujé a ustedes todos'
4)	1d-2s	*Rültre-w-yiñ*	'Nosotros dos te empujamos'
5)	1d-2d	*Rültre-w-yiñ*	'Nosotros dos les empujamos'
6)	1p-2p	*Rültre-w-yiñ*	'Nosotros dos les empujamos'
7)	1p-2s	*Rültre-w-yiñ*	'Todos nosotros te empujamos'
8)	1p-2d	*Rültre-w-yiñ*	'Todos nosotros les empujamos a Uds. dos'
9)	1p-2p	*Rültre-w-yiñ*	'Todos nosotros les empujamos a todos Uds.
10)	2s-1s	*Rültre-e-n*	'Tú me empujaste, empújame'
11)	2dp-1s	*Rültre-mü-n*	'Ustedes me empujaron'
12)	2s-1d	*Rültre-mu-yu*	'Tú nos empujaste a nosotros dos,
13)	2dp-1d	*Rültre-mu-yu*	empújanos'
14)	2s-1p	*Rültre-mu-iñ*	'Ustedes nos empujaron a nosotros dos'
15)	2dp-1p	*Rültre-mu-iñ*	'Tú nos empujaste a todos nosotros,

			empújanos' 'Ustedes nos empujaron a todos, empújennos'
16)	1s-3s	*Rültre-fi-i-n*	'Yo le empujé'
17)	1s-3dp	*Rültre-fi-i-ñ*	'Yo les empujé'
18)	1d-3s	*Rültre-fi-i-yu*	'Nosotros dos le empujamos'
19)	1d-3dp	*Rültre-fi-i-yu*	'Nosotros dos les empujamos'
20)	1p-3s	*Rültre-fi-i-yiñ*	'Todos nosotros le empujamos'
21)	1p-3dp	*Rültre-fi-i-yiñ*	'Nosotros dos les empujamos o, todos los empujamos'
22)	2s-3s	*Rültre-fi-i-mi*	'Tú le empujaste'
23)	2s-3dp	*Rültre-fi-i-mi*	'Tú les empujaste'
24)	2d-3s	*Rültre-fi-i-mu*	'Ustedes dos le empujaron'
25)	2d-3dp	*Rültre-fi-i-mu*	'Ustedes dos les empujaron'
26)	2p-3s	*Rültre-fi-i-mün*	'Todos ustedes le empujaron'
27)	2p-3dp	*Rültre-fi-i-mün*	'Todos ustedes les empujaron'
28)	3s -2s	*Rültre-e-y-mew*	'Él o ella te empujó'
29)	3dp-2s	*Rültre-e-y-mew*	'Ellos te empujaron'
30)	3s -2d	*Rültre-e-y-mu-mew*	'Él o ella les empujó a ustedes dos'
31)	3dp-2d	*Rültre-e-y-mu-mew*	'Ellos les empujaron a ustedes dos'
32)	3s -2p	*Rültre-e-y-mün-mew*	'El o ella les empujó a todos ustedes'
33)	3dp-2p	*Rültre-e-y-mün-mew*	'Ellos les empujaron a todos ustedes'
34)	3s -1s	*Rültre-e-n-ew*	'Él o ella me empujó'
35)	3dp-1s	*Rültre-e-n-ew*	'Ellos me empujaron'
36)	3s -1d	*Rültre-e-yu-mew*	'Él o ella nos empujó a nosotros dos'
37)	3dp-1d	*Rültre-e-yu-mew*	'Ellos nos empujaron a nosotros'
38)	3s -1p	*Rültre-e-yñ-mew*	'Él o ella nos empujó a todos'
39)	3dp-1p	*Rültre e-iñ-mew*	'Ellos nos empujaron a todos nosotros'
40)	3-3	*Rültre-fi-i*	'Él le empujó'
41)	3-3	*Rültre-fi-i*	'Él les empujó'
42)	3-3	*Rültre-fi-i*	'Ellos le empujaron'
43)	3-3	*Rültre-fi-i*	'Ellos les empujaron'
44)	3-3	*Rültre-e-y-ew*	'Él le empujo/ fue empujado'
45)	3-3	*Rültre-e-y-ew*	'Él les empujó'

46)	3-3	*Rültre-e-y-ew*	'Ellos le empujaron/ fueron empujados'
47)	3-3	*Rültre-e-y-ew*	'Ellos les empujaron'

Las formas directas, inversas e intermedias ocurren con las siguientes relaciones:

Forma directa	**Forma inversa**	**Caso intermedio**
primera-tercera segunda-tercera tercera-tercera	segunda-primera tercera-segunda tercera-primera tercera-tercera	primera-segunda

De acuerdo a Salas (1992):

- La persona focal es agente con formas directas y paciente con formas inversas.
- La persona satélite es paciente con formas verbales directas y agente con formas verbales inversas.

(63) a.

Anchoñ	*poye-*	*fi*	*ñi*	*ñuke*
Antonio	amar-	3>3. OBJ/ODE	3s.poss	madre

'Antonio ama a su madre'

b.

Domo	*poye-*	*e-*	*y-*	*ew*	*ñi*	*koñi*
Mujer	amar-	INV-	3-	3.AG	3.poss	hijo

'La mujer es querida por su hijo', 'a la mujer la quiere su hijo'

En el ejemplo (63.a) *Anchoñ* 'Antonio' es lo que Salas (1992) denomina persona focal y *ñi ñuke* 'su madre' corresponde a lo que el mismo autor llama persona satélite. En este caso particular, la persona focal mapuche equivale al sujeto castellano y la persona satélite corresponde al complemento directo.

En (63.b) *domo* 'mujer' es la persona focal y *ñi koñi* 'su hijo' la persona satélite. En *trewa pey ngürü* 'el perro vio al zorro', *trewa* 'perro' es próximo y persona focal y *ngürü* 'zorro' es obviativo o persona satélite. Su interpretación está sujeta a la regla de que el sintagma nominal más cercano al verbo es la persona focal, y aquel más alejado la persona satélite.

Como dice Salas (1992), la lengua mapuche tiene un sistema de referencia pronominal que incorpora dos actantes, el sujeto y el objeto. Los dos actantes son visibles en la forma

verbal; la persona y el número se indican en la forma verbal y también el papel de sujeto objeto paciente, no solo el objeto directo, sino también el indirecto. Por ejemplo:

(64) a. *Poye- fi- i*
querer- 3.OBJ/ODE- 3s
'Le quiere a él/ella'

b. *Poye- e- y- ew*
querer- 3.ODI/INV- 3s- 3.AG
'Ella/él le quiere'

En la frase *poye-fi-i,* el significado de *-fi* es tercera persona paciente, forma directa. Una particularidad del mapudungun es que el rasgo de persona objeto *-fi*, se expresa en el verbo. En (64.a) se da el caso que coincide una tercera persona paciente (objeto) con la tercera agente (sujeto), en este caso la tercera sujeto es la principal. En (64.b) se da algo parecido pero en un caso contrario, la tercera persona objeto es la principal y la otra tercera persona agente es secundaria. El morfema *-e* marca forma inversa, ya sean estas finitas (p. ej. *Poye-e-y-ew* 'le quiere') o no finitas (p. ej. *mi poye-etew* 'tú haberle querido a ella/él'). Finalmente *-(m)ew* aparece en formas inversas, su significado es 'tercera persona agente, forma inversa' (Zúñiga 2006: 105). Como se aprecia en el mapudungun hay dos marcadores de objeto directo *-fi-* y *-e-* (Smeets, 2008:18). El sufijo *-fi-* es marcador de objeto directo externo (ODE) indica que el paciente tiene que buscarse en la situación en general, fuera del acto de hablar y siempre es una tercera persona. El sufijo *-e-*, es marcador de objeto directo interno (ODI), indica que el referente del sujeto debe ser identificado sobre la base del discurso y es el paciente y no el agente del evento.

6. Voz pasiva

La voz pasiva en el mapudungun se forma con la raíz verbal más el sufijo *-nge*. Es similar a la voz pasiva del inglés y del español. En ellas, el Actor es degradado, sin embargo, tanto en el inglés como en el español, el argumento Actor puede aparecer en la oración como un oblicuo. En cambio, en la pasiva su ausencia es obligatoria en mapudungun, como veremos en el siguiente ejemplo.

(65) a. *Admatu- nge- n*
admirar- PAS - 1s
'Fui admirada'

b. *Admatu-* *e-* *n-* *ew*
admirar- ODI- 1s- 3.AG/SD
'El/ella/ /ellos me admiró/aron'

Como se puede apreciar en (65), el paciente es el sujeto estructural en ambas construcciones, pasiva (65.a) e inversa (65.b). Sin embargo, en la inversa, el actor es degradado, mientras que en la pasiva se desplaza completamente. La voz pasiva contrasta con la forma inversa, porque conlleva la ausencia obligatoria del actor; en cambio en la inversa, el actor, aunque degradado, debe ser especificado, su presencia es obligatoria. En otras palabras, las construcciones inversas exigen la presencia del actor, en cambio la voz pasiva omite al actor.

La diferencia entre la voz pasiva y la forma inversa es que en la primera se refiere gramaticalmente a una sola persona, mientras que la segunda involucra a dos personas. En la inversa el Actor es disociado del papel de sujeto -ya no es sujeto-, es degradado a una posición periférica, en tanto que la pasiva desplaza completamente al Actor. Sin embargo, las construcciones inversas exigen la presencia del actor mientras que la voz pasiva omite al actor.

Al cierre

Después de haber revisado en este capítulo las propiedades morfológicas del mapudungun es posible concluir lo que se expresa a continuación.

Aunque la formación de la palabra y de la oración no sean procesos simples, debido a la intervención de los diversos sufijos derivativos y flexivos que modifican la palabra, la posición de los elementos en relación a la palabra principal, el núcleo o la raíz, es muy regular. Un adjetivo siempre se antepone al sustantivo, como también se antepone el sufijo derivacional al flexivo (aspecto, modo, tiempo, persona y número). En cambio la raíz verbal precede a los sufijos derivativos y flexivos, lo que permite la fluidez del sistema y su productividad.

El mapudungun posee un abundante repertorio de sufijos, morfemas ligados que le permiten ampliar el léxico y alcanzar estructuras más complejas, como construir formas verbales inversas y pasivas, generar construcciones atributivas, entre otras. Hay sufijos derivacionales y flexionales: los flexionales se ubican al final de la raíz verbal y los derivacionales más apegados a la raíz (Smeets, 2008). Existen asimismo sufijos derivacionales verbales y derivacionales nominales: entre los verbales se encuentran los sufijos *-tu, -we,-meke, -le/küle, -nge, -ke, -pe,* entre otros, y entre los nominales figuran *-we, -fe, -m, -n, y -ntu.* Los sufijos derivativos tienen un rol importante en la formación de nuevos temas verbales y la

modificación de la palabra. Por ejemplo, verbos transitivos pasan a intransitivos, los estativos a verbos de actividad, por acción de sufijos derivativos, como se mostró en este capítulo.

Del mismo modo, el verbo en el mapudungun es incorporante, es decir, agrega a su raíz sustantivos, marcas de agente, paciente, modales, aspectuales etc. Esta propiedad permite que en la lengua mapuche una frase completa en la otra lengua (castellano, inglés, u otra) sea solo una palabra en mapudungun. El verbo además experimenta la reduplicación de la raíz para expresar la intensidad de un evento o prolongarlos en un periodo de tiempo.

Entre las clases de palabras, la verbalización es el proceso más abundante, la lengua puede verbalizar diferentes clases de palabras, incluyendo clases cerradas y frases completas, rasgo que es coherente con su naturaleza aglutinante. La nominalización también es profusa y los adjetivos son fundamentalmente deverbales. No está de más señalar que aquellas propiedades sintácticas que otras lenguas realizan con variedad de verbos plenos, el mapudungun las realiza a través de sufijos con diferentes funciones. Algunos de estos sufijos son *-nge* y *-le/-küle*, que realizan funciones copulativas, aspectuales (tal como lo hacen los auxiliares, ser y estar del español), o el caso de *-kiaw* o *-yaw*, empleado para indicar movimiento y que proviene del verbo pleno *miaw-*. En este estudio, se da cuenta de la existencia de diferentes sufijos durativos, entre ellos *-(kü)le, -meke, -ye, -n(i)e,* que forman diferentes tipos de durativos progresivos, todos provenientes de verbos.

Los sufijos derivativos están distribuidos desproporcionadamente en verbos activos y estativos, ellos diferencian verbos activos y estativos con una raíz común, están excluidos de la reduplicación y tienen características morfológicas definidas. La reduplicación es otro recurso para la formación de palabras presente en el mapudungun, se emplea para la creación de formas intensificantes y continuativas.

Los resultados de esta investigación, constituyen a evidenciar el valor del idioma mapuche, como lengua única, que cuenta con una gramática elaborada, con instrumentos ideales para formar terminología nueva y ampliar sus funciones, donde la sufijación tiene un enorme potencial para la creación de palabras. También se muestra que hay otras características como la reduplicación e incluso la onomatopeya que permiten aumentar el caudal léxico. Por lo mismo, se sostiene que el mapudungun es una lengua que puede modernizarse y puede llegar a ser una lengua multifuncional, ya que tiene las estructuras para expresar el pensamiento complejo y enunciar la realidad.

CAPÍTULO II
COMPUESTOS VERBALES, NOMINALES Y ADJETIVALES EN EL MAPUDUNGUN

Introducción

Los distintos autores que han estudiado la lengua mapuche destacan la productividad de la composición (Augusta, 1903; Zúñiga 2006, 2014b; Smeets, 2008; Baker y Fasola, 2009; Catrileo, 2010). La composición es un procedimiento de formación de palabras muy productivo y se destaca por emplear varias reglas de combinación de elementos para formar compuestos (V-N, N-N-, ADJ-N, V-V y otros).

La composición consiste fundamentalmente en la unión de dos o más lexemas sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, en una palabra. Esto puede ocurrir en formas libres o en una parte de la forma libre. También hay lenguas en las que los compuestos pueden contener miembros de clases cerradas, como, *he* y *self* en el caso del inglés, en palabras compuestas, en las que uno de los componentes corresponde a la clase cerrada. Por ejemplo, en *he man*, 'hombre macho' y *self-service* 'auto-servicio', la palabra *he* corresponde a un pronombre personal y *self* a un reflexivo. Los sustantivos empleados en los compuestos nunca son referenciales, razón por la cual los nombres propios son rara vez empleados en compuestos, y si se usan, es porque su significado no es referencial.

En las formas compuestas del mapudungun no es siempre fácil identificar cuál de los elementos es el núcleo principal. Hay casos donde varía el núcleo a la izquierda o a la derecha y a veces el primer elemento del compuesto determina al segundo (determinante-determinado). Esta parece ser la tendencia o la característica general del compuesto, pero también hay casos donde sucede lo contrario, sobre todo en los compuestos nominales que pueden presentar diferente orden del núcleo. Cualquiera sea la situación, para interpretar el significado del compuesto es fundamental conocer el medio o el contexto en que se utiliza el compuesto (Catrileo, 2010). También se pueden distinguir los compuestos por sus usos históricos en donde los más antiguos difieren de los nuevos. Por ejemplo, los compuestos ya establecidos corresponden a significados especializados y se distinguen a menudo por la acentuación, como en los casos de *Ngünechen* 'Dios' y *mapuche*. Estos no requieren notación especial en la escritura y se escriben como una sola palabra. En cambio, los compuestos nuevos son reconocibles por su fluctuación acentual y, por lo tanto, por su variación en la escritura. Esto se puede apreciar en *waria-che, wariache* 'gente de la ciudad' y *konülpan ruka* 'casa de la memoria', se trata de un compuesto de muy reciente creación.[39]

[39] Audio guía en mapudungun del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos. Santiago, 2013.

Respecto a la escritura del compuesto, Zúñiga (2006) señala que hay preferencia por escribir como una palabra o unidad los compuestos donde el primer sustantivo es un atributo del segundo (*künaruka* 'casa de paja', *wigkakofke* 'pan blanco') y escribir por separado los elementos constitutivos de aquellos donde el primer sustantivo es poseído por el segundo. Por ejemplo, en *kal uficha* 'lana de oveja' (Zúñiga, 2006: 88). Sin embargo, la escritura unida del compuesto indica más bien su antigüedad, como *künaruka* por ejemplo, una palabra antigua y de uso común en la vida mapuche. Los compuestos establecidos se acentúan como una palabra y se escriben también como una sola palabra. Por ejemplo, *kaluficha* (en *kuru kaluficha* 'lana negra', *lig kaluficha* 'lana blanca') o las palabras *mapuche* o *mapudungun*, que son compuestas, que se usan como una sola palabra.

Catrileo (2010) identificó diferentes criterios lingüísticos para clasificar o estudiar los compuestos, entre ellos se encuentran el criterio ortográfico, el criterio fonológico y el criterio semántico. El ortográfico incluye la escritura de los compuestos, como una unidad, con guión o sin guión. El fonológico distingue acento principal y acento secundario. El semántico se refiere al significado del compuesto considerando que este no siempre depende del significado de sus componentes de base, como ocurre con la palabra inglesa *hotdog* 'salchicha puesta en un sándwich' (Catrileo, 2010: 88).

Catrileo además identifica dos categorías generales de composición en el mapudungun: la lexemática y la prolexemática. En la primera los dos elementos son lexemas y en la segunda el compuesto resulta de la unión de un lexema con un elemento pronominal. En el Capítulo III de este estudio, esta última categoría será analizada como un procedimiento de derivación, mientras que la composición lexemática es el foco de atención del siguiente análisis, en el que se examinará según los criterios sintáctico, léxico, morfológico y semántico.

En lo que sigue se estudiará la composición en mapudungun aplicando diferentes criterios de análisis, entre ellos, los sintácticos, léxicos y semánticos, según los constituyentes o la cohesión morfológica de las palabras (Varela, 2006). También se analizaran los compuestos antroponímicos y toponímicos, identificando los problemas que presentan sus significados derivados de la escritura castellanizada.

Clasificación de los compuestos

Si se toma como base la conexión sintáctica entre las unidades que los forman, podemos hablar de compuestos coordinantes y subordinantes. Si se considera la relación existente entre la categoría del compuesto y las categorías de las bases, se pueden distinguir compuestos endocéntricos y exocéntricos (Aikhenvald, 2007).

La composición coordinada consiste en dos sustantivos yuxtapuestos que se refieren a un contenido unitario. Como, por ejemplo, en chino mandarín la palabra *chángduǎn* (largo-breve) significa 'longitud'. El rango de las relaciones semánticas entre las partes del compuesto es muy amplia y frecuentemente envuelve una descripción o propósito como se puede ver en las palabras 'agridulce', 'cojitranco' y 'verdinegro'. En estas palabras hay composición coordinada, se forman con las mismas categorías léxicas. Por ejemplo, dos adjetivos lo cuales mantienen una relación de simetría o ecuanimidad en la que los elementos se yuxtaponen. En el caso de los compuestos subordinantes, uno de los componentes modifica al otro, por ejemplo: ciudad dormitorio, parabrisa.

Hay compuestos endocéntricos y exocéntricos (Aikhenvald, 2007; Álvaro, 1999). Los compuestos endocéntricos denotan una subclase de compuestos en los que el núcleo es uno de los componentes de la palabra. Esto se puede advertir en las palabras compuestas *limpiabotas*, *pelirrojo*, en ellas un componente destaca como núcleo y determina la categoría de la palabra, *limpia* y *peli*, de *pelo*.

Las relaciones semánticas internas de los compuestos endocéntricos pueden ser próximas a un genitivo o indicar una parte de un todo, como en inglés: *soup-dish*, 'plato de sopa' (plato destinado para servir sopa). En la lengua mapuche se encuentra *achawall korü* 'sopa (hecha a base de) de pollo', *lüpi achawall* 'ala del pollo' (en los ejemplos se subraya el núcleo). En castellano tenemos, por ejemplo, la palabra zarzamora, que tiene por núcleo 'zarza'. El resultado es un término que pertenece a la misma clase de palabra.

En los compuestos exocéntricos, no se aprecia el núcleo y los componentes gramaticales no dependen de ninguna palabra. Es decir, el núcleo se encuentra fuera de la palabra. Por ejemplo, en castellano, *rompecabezas* es 'algo que metafóricamente rompe la cabeza' y se refiere al puzzle o a una pregunta difícil de solucionar. En inglés, *egghead* es 'un tipo de intelectual', *birdbrain* una 'persona estúpida'. En mapudungun, *pirulongko* 'persona loca o poco cuerda', proviene de *piru* 'gusano' y *longko* 'cabeza', y *trewapiwke* 'persona muy mala', significa literalmente 'corazón de perro'. En castellano tenemos además la palabra *madreselva* 'planta trepadora' cuyo significado tampoco incorpora el significado del núcleo.

En el siguiente apartado se estudiarán los compuestos del mapudungun según criterios léxicos.

1. La composición en el mapudungun

1.1. Compuestos según criterio léxico

El criterio léxico estudia los compuestos determinados por la clase de palabras que los forman, sean sustantivos, adjetivos, verbos. Puede haber de distintas clases y las distintas lenguas favorecerán clases distintas de acuerdo a sus características y reglas de combinaciones:

Tabla 19: Compuestos léxicos

Compuesto		**Castellano**	**mapudungun**	
a. Dos sustantivos	(N + N)	*Cochecama*	*mapuche*	'gente de la tierra'
b. Verbo y sustantivo	(V + N)	*Limpiapiso*	*dewmaiyael*	'hacer comida'
c. Dos adjetivos	(Adj + Adj)	*Rojoscuro*	*Kumkelü*	'rojo oscuro'
d. Preposición y adjetivo	(P + Adj	*Contracultural*	*ngenoaz*	'sin forma'
e. Adjetivo y sustantivo	(Adj + N)	*Mediodía*	*poyenche*	'de valores amables'
f. Preposición y sustantivo	(P + N)	*Antebrazo*	*pukon*	'dentro del agua'

En el listado anterior hay diferentes compuestos que agrupan diferentes clases de palabras. La composición léxica genera palabras distintas según la lengua. En (b) V+N en el castellano forma un sustantivo y en mapudungun un verbo con objeto incorporado.

En mapudungun hay escasas preposiciones y *pu* es casi una excepción, junto con *ngeno-* 'sin', preposición negativa. Los compuestos adjetivos son comunes en lenguas donde los adjetivos son clases abiertas. Hay lenguas en las que estos compuestos son parecidos a los verbos y forman compuestos similares a los verbales. En mapudungun Adj+Adj genera adjetivo, como el caso de *kumkarü* 'verde oscuro'. El Adj+Sust genera una frase adjetiva o sustantiva como *küme zomo* 'buena mujer'.

1.2. Compuestos según criterios semánticos

Un compuesto se puede reconocer según el significado de sus constituyentes. Hay compuestos totalmente compositivos, es decir, en los que el significado depende de la suma de sus miembros. Por ejemplo, 'sofá-cama', en mapudungun *wangku-kawitu*.

En otros casos los elementos del compuesto pierden el contenido semántico que les corresponde como palabras independientes una vez al interior del compuesto. Por ejemplo, en castellano 'hombre rana', o en mapudungun *alka tripantü* 'año frío o invierno largo', literalmente es 'año de gallo': *alka* 'gallo' y *tripantü* 'año'. También se puede ver en los ejemplos *ütrüf-tu-piwke-* 'picotear comida' (*ütrüf-tu piwke-* lanzar-IT-corazón-) o, *yawen koñi* 'hijo natural' (*yawen* 'frutilla', *koñi* hijo').

La primera palabra se emplea para 'picotear', es decir, comer diferentes cosas en porciones pequeñas, un tentempié para pasar el hambre. La segunda se usa para referirse al hijo no reconocido por el padre, una manera metafórica de llamarle al 'hijo/a natural'. Sin embargo, la segunda composición es más predecible, porque lleva la palabra núcleo principal, *koñi* 'hijo'.

1.3. Compuesto según criterio morfológico

El criterio morfológico tiene que ver con el grado de cohesión morfológica entre los miembros de un compuesto. Hay compuestos que están totalmente integrados, que incluso afectan la morfología de sus elementos: 'paticorto' (patas + cortas) -uno de los miembros utiliza la base ligada *pati-* o las dos formas utilizadas pueden ser libres, pero los dos miembros del compuesto forman una sola palabra identificable. Un ejemplo en mapudungun es la palabra *pichikeche* 'niños, niñas', de *pichi* 'chico' y *che* 'gente', donde *pichi* es un adjetivo y *-ke* un pluralizador.

1.4. Los compuestos verbales y la serialización

La composición verbal corresponde a una forma de creación de palabras, que surge de la unión de dos verbos. Por ejemplo, en castellano 'tejemaneje' (tejer-manejar) o en mapudungun *llow-dungu-* 'responder', de *llow-* 'recibir' y *dungu-* 'hablar'. La creación de verbos por proceso de composición es productiva, aunque no siempre la unión de dos verbos o un verbo con otra categoría léxica va dar como resultado otro verbo (Álvaro, 1999).

En el caso del mapudungun este tipo de compuesto se diferencia de los verbos seriales, que son secuencias de verbos que funcionan como un predicado único, sin presentar elementos coordinantes ni subordinantes entre ellos (Fernández-Garay y Malvestitti, 2009). Los verbos seriales actúan conjuntamente como un solo predicado, sin presentar marca de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de cualquier tipo (Aikhenvald, 2006: 1). Según Aikhenvald (2009), los verbos seriales tienen un solo sujeto, pueden compartir otros argumentos y no pueden tener aspecto, tiempo o modalidad de forma independiente, ni valor de pluralidad. Hay lenguas que combinan verbos seriales con verbos compuestos. La diferencia más importante entre ellos es que los verbos seriales están construidos por varios elementos gramaticalmente y fonológicamente independientes, mientras que el compuesto verbal forma una palabra gramatical y fonológica. Por lo tanto, sus elementos no son independientes el uno del otro.

En la lengua mapuche es común el uso de los verbos seriales y la combinación se acompaña de una determinada clase de verbo. Entre estos verbos se encuentran: *künü* 'dejar', *meke* 'estar ocupado', *yaw-* 'andar', *duam-* 'necesitar, querer', *naq-* 'bajar, *kon-* 'entrar, empezar',

püra- 'subir' o *tuku-* 'poner'. Los verbos seriales están establecidos como una estructura verbal, a diferencia de la composición verbal, que tiene una productividad abierta.

Por su parte, Salas (1992) no usó en su clasificación verbos seriales en el caso del mapudungun. En lugar de ello habló de los temas verbales compuestos y los identificó como compuestos de dos o tres raíces, donde una de ellas corresponde al núcleo del compuesto como en *witra-entu-* 'sacar tirando'. En estudios más recientes, estos son verbos seriales (Fernández G. y Malvestitti, 2009) y serán analizados en este apartado.

2. Análisis de la composición en el mapudungun

Mapudungun 'lengua de la tierra', es una palabra compuesta por los sustantivos *mapu* 'tierra' y *dungun* 'habla', cuyo núcleo principal *dungun* se ubica a la derecha del compuesto, mientras que *mapu*, ubicado a la izquierda, corresponde al modificador e identifica el tipo de habla. Con la palabra *dungun* de núcleo, se pueden formar *italianodungun*, 'lengua italiana' y *castellanodungun* 'español', por señalar algunos ejemplos que reflejan la productividad del idioma mapuche. Estos compuestos también pueden ser analizados como compuestos endocéntricos, porque tienen un núcleo que los determina: '*dungu*', y porque además uno de sus componentes modifica al otro: '*mapu*', 'italiano'.

También son comunes los compuestos sustantivos-sustantivos (N-N), los adjetivos-sustantivos (ADJ-N) y los de verbo-sustantivo (V-N)

Este estudio recoge y profundiza sobre el comportamiento de los diferentes tipos de compuestos. En un primer acercamiento se distinguen compuestos determinante-determinado y compuestos de núcleo-complemento o complemento-núcleo, los que se diferencian por la flexibilidad o rigidez en las combinaciones.

Sin embargo, la posibilidad de establecer la relación entre los elementos según su función en el compuesto como determinante-núcleo principal o núcleo principal- complemento - no resulta suficiente, porque en el significado influye la sintaxis y por ende, la semántica. Además, es importante considerar que existe variedad de compuestos, entre ellos, los exocéntricos, donde no es posible identificar un núcleo.

En la composición, participan diferentes clases de palabras principalmente las abiertas, pero también algunas cerradas, como se muestra a continuación, por medio de once combinaciones de compuestos (Tabla 20):

Tabla 20: Composición con diferentes clases de palabras

Clases de palabras	Abreviaturas	Ejemplos	
a. Sustantivo-Sustantivo	N-N >N	*Nge-trewa*	'ojo de perro'
b. Adjetivo-Sustantivo	Adj-N >N	*We-che*	'joven'
c. Adjetivo-Verbo	Adj-V >V	*Weda-i-*	'mal comer'
d. Adjetivo-Adjetivo	Adj-Adj>Adj	*Lig-karü*	'verde claro'
e. Adjetivo - Adverbio	Adj-Adv>Adj	*Fütra-kuyfi*	'tanto tiempo'
f. Adverbio-Verbo	Adv-V > Adj	*Welu-duam*	'loco, enfermo mental'
g. Verbo-Verbo	V-V>V	*Kechan-ye*	'llevar arreando'
h. Verbo-Sustantivo	V-N>N	*Afün-poñü*	'papas cocidas'
i. Adverbio- Adverbio	Adv-Adv>Adv	*Müchay müten*	'inmediatamente'
j. Preposición-Sustantivo	P-N > N	*Pu-kon*	'dentro del agua'
k. Preposición- Verbo	P-V > V	*Ngeno ayün*	'desamor'

2.1. Rasgos del compuesto nominal

La composición nominal consiste en la unión de dos elementos nominales para formar un nuevo concepto. Se trata de dos lexemas libres que establecen una relación modificacional o argumental entre los elementos. En los ejemplos siguientes se presentan algunos compuestos, en ellos el núcleo se muestra en negrita:

(1)	a.		b.	
	Wingka ***dungun***	'Castellano'	***Nge-*** *trewa*	'Ojos del perro'
	Waria ***ruka***	'Casa de la ciudad'	***Fotilla****-pulku*	'Botella de vino'
	Ilo ***korü***	'Sopa de carne'	***Namün****-kawellu*	'Patas del caballo'

Como se aprecia en (1), cada columna muestra diferentes tipos de compuestos. En la columna de la izquierda (1.a) el compuesto presenta una relación atributiva en la que el primer elemento modifica al segundo (Smeets, 2008: 117). O bien, como lo indica Catrileo (2010:99) donde "el primero determina al segundo siguiendo el patrón adjetivo-sustantivo".

En la segunda columna (1.b) el compuesto contrasta con los anteriores, porque el primer elemento es el núcleo principal y toma el segundo compuesto como su complemento. Estos manifiestan la relación parte-todo (a y b) y contenedor-contenido (b) (Augusta, 1903).

El uso del guión en los compuestos

Debido a la falta de estabilización de la ortografía del mapudungun y a la falta de normalización lingüística hay poca bibliografía respecto a la escritura de las palabras y, en particular, de las palabras nuevas. De esta manera, en la actualidad no existe norma para el uso del guión en los compuestos. A partir de su uso, se asume que los compuestos aceptados y consolidados por los hablantes se escriben sin guión, como una sola palabra, por ejemplo *Ngünechen* 'Dios', *wallmapu* 'territorio mapuche'. Los compuestos adjetivos ya fusionados en el nuevo concepto no necesitan guión. Por ejemplo, en palabras como *weche* 'joven', *pichikeche* 'niño'. Tampoco se usa guión cuando ambos elementos han perdido sus significados individuales adquiriendo un significado único mediante la fusión. Es el caso de *wingkadungun* 'castellano', donde *wingka*[40] en este caso designa el nombre de un idioma. Otro caso similar es *wariache* 'mapuche de la ciudad'.

El guión es recomendable en las palabras compuestas nuevas, que requieren una aprobación del usuario. En estos casos es preferible utilizar una marca distintiva, aun cuando un lector hablante sabrá por el contenido de la nueva palabra que se trata de un nuevo compuesto[41]. Por ejemplo, en *kura-ruka* [piedra-casa] 'casa de cemento'.

Acentuación de los compuestos

Algo similar al uso del guión ocurre con la acentuación de las palabras compuestas, estableciéndose como un criterio la antigüedad del compuesto. Los compuestos consolidados no requieren acento especial, como ocurre con las palabras *mapuche, rakiduam* 'pensamiento', *rangiantü* 'medio día'. El mapudungun como lengua tampoco diferencia una palabra por sus acentos y tonos, pues no es una lengua tonal y el acento no tiene valor distintivo en lo gramatical, aunque en el uso pragmático se acentúan palabras para marcar estados de ánimo. Una palabra puede tener acento agudo, grave, y tono ascendente o descendente pero siempre va a significar lo mismo. Como lo señala Zúñiga (2006: 63): 'la acentuación de las palabras del *mapudungun* es básicamente predecible a partir de la estructura de las sílabas que las componen, por lo cual es razonable no indicar la acentuación en la escritura.'

Transición gradual entre frase y compuesto

[40] *Wingka*, proviene de *wingkün* 'apropiarse de lo ajeno'. Palabra con la que se designó históricamente a los no mapuche. Por su connotación negativa, hoy se usa el concepto *katripache* 'gente de otro origen', palabra compuesta por tres palabras *ka-tripa-che* [otro-salir-gente] .

[41] En neología la aprobación de los usuarios depende de la popularización del término nuevo, de su fácil incorporación y comprensión. Una palabra puede estar muy bien construida pero si no es comprendida ni popularizada, ni difundida, pierde su impacto.

Es común encontrar este tipo de compuestos en transición gradual a partir de frases que incorporan un adjetivo y un sustantivo, como frases formadas con un verbo y un sustantivo. Ambas corresponden a construcciones de uso cotidiano, por ejemplo:

(2)	a. *Kallfü-wenu*,	Adj-N	'Cielo sagrado o azul'
	b. *Dewma-kofke-*	V-N	'Hacer pan' (incorporación nominal)
	c. *Kintu-waka-*	V-N	'Buscar las vacas' (incorporación nominal)

Como se observa en los ejemplos anteriores hay una frase nominal y dos incorporaciones nominales que también pueden ser analizados como compuestos léxicos. El primero forma un sustantivo y los dos segundos crean verbos compuestos. La incorporación emplea diferentes reglas y usos ya establecidos en la lengua, de modo que estas construcciones contribuyen al proceso de asociación de elementos.

2.2. Tipos de composición nominal

Tradicionalmente los estudios sobre la composición coinciden en identificar los elementos en una relación determinante-determinado. Catrileo (2010: 90) sostiene que estos modelos son muy productivos y que el orden de las palabras es fundamental para el significado del compuesto. Así mismo señala que el contenido semántico depende del conocimiento del medio y de las cosas.

Hasta este punto no parece ser tan problemático o confuso entender la estructura y significado de los compuestos. Sin embargo, Catrileo señala una complejidad que se produce a nivel sintáctico. Es decir, cuando los elementos cambian de orden, algunos aparentan el mismo significado, como ***ilo*** *achawall* 'carne de pollo' y *achawall* ***ilo*** 'carne del pollo'. El último compuesto se utilizaría para diferenciar el elemento de otros tipos de carne (en la carnicería). *Achawall ilo,* especifica la carne de pollo de otro tipo de carne. Sintácticamente, los ejemplos se diferencian por el cambio de núcleo: en la primera el núcleo es *ilo* y en la segunda es *achawall.*
Al respecto Zúñiga (2014b) señala que hay compuestos de núcleo final y otros de núcleo inicial, y de estos un subconjunto menos lexicalizado. Hay casos en que las tres posibilidades se encuentran con los mismos componentes: *Mamüll-che* 'gente de madera', *che-Mamüll* 'personas hechas de madera', y *che Mamüll* 'personas similares a la madera'. Anteriormente, Harmelink (1996), Smeets (2008) como Baker y Fasola (2009) tratan el tema de manera esencialmente similar, de hecho, Zúñiga (2014b) se basa en dichos estudios y dialoga con ellos (sobre todo con Baker y Fasola 2009).

Estando de acuerdo con Zúñiga en cuanto a la complejidad que presentan los compuestos N-N, aquí se profundizará en los compuestos de núcleo inicial y final.

La situación se complejiza debido a la posibilidad sintáctica de generar conceptos con los mismos elementos alterando el orden del núcleo. Esto ocurre tanto a partir del cambio de posición de los elementos, como de las relaciones léxicas, sintácticas y semánticas que establecen los elementos del compuesto.

Relación determinante-determinado

Los compuestos que establecen relación determinante-determinado tienen las siguientes características: el primer elemento es atributo del segundo; determinan al nombre, señalando su número, orden, pertenencia, situación, posesión y locación. Aquí se muestran familias de compuestos generados a partir de esta primera relación.

Compuestos indicando el material de que algo está hecho

(3) a. *Kura* ***ruka*** 'Casa de piedras o de material sólido'; usado para nombrar los edificios de cemento y casas de material sólido.
b. *Küna* ***ruka*** 'Casa de paja'; casa mapuche tradicional
c. *Kura* ***namün*** 'Pies de piedra'
d. *Mamül* ***che*** 'Gente de palo', aquí entra la artesanía de figuras humanas en madera.

En el ejemplo (3) se presentan compuestos donde el determinante corresponde al material del que está hecho el determinado o núcleo principal. Se trata de compuestos endocéntricos, tienen un núcleo y el otro elemento es su modificador o complemento.

Compuestos de posesión, locación y pertenencia

(4) a. *Ñuke* ***ruka*** 'Casa de la madre'
b. *Che* ***ruka*** 'Casa de la gente'
c. *Dewü* ***ruka*** 'Casa del ratón'
d. *Wingkul* ***ruka*** 'Casa en el cerro'
e. *Wingka* ***che*** 'Gente wingka'

Las combinaciones presentadas han sido ya bien estudiadas por Augusta (1903) y Catrileo (2010). En (3) el primer elemento es atributo del segundo, funcionando como adjetivos, y en (4)

el orden determinante-determinado indica una relación de pertenencia entre los elementos. El primero caracteriza al segundo que es el principal. Los compuestos menos explicados corresponden a aquellos que resultan del cambio de orden de una relación determinante-determinado y que se aprecian en los pares mínimos del ejemplo (5).

Cambio de orden de los elementos

(5)	a. *Kutran**che***	'enfermiza/o'	a'. *Che**kutran***	'enfermedad de gente'
	b. *Molfün**che***	'consanguíneo'	b'. *Che**mollfün***	'sangre de la gente'
	c. *Mapu**ñuke***	'madre tierra'	c'. *Ñuke**mapu***	'tierra de la madre'
	d. *Filu**lawen***	'nombre planta medicinal'	d'. *Lawen**filu***	'culebra de/para remedio'

En el ejemplo (5), al cambiar el orden de los elementos y mantener la estructura con el núcleo al final, se producen nuevos compuestos. En la columna de la izquierda el significado es similar a una frase adjetiva, y en el de la derecha se especifica el elemento determinado para distinguirlo de otro.

Las palabras núcleos en la columna de la izquierda dejan de serlo y se transforman en complementos en la columna de la derecha, presentando compuesto de relación determinante-determinado, o complemento-núcleo. Los compuestos de la columna de la derecha se emplean para distinguir, especificar o diferenciar la entidad de otras presentes en el medio. Por ejemplo, en el caso de (5.d') *lawen filu*, puede haber otro tipo de culebra que se emplee para otro propósito, por lo que es imprescindible que el hablante la distinga de las demás. Estos compuestos, sobre todo los de la columna de izquierda, exigen conocimiento del medio sociocultural para distinguir su significado.

Todos los compuestos de (3), (4), y (5) son endocéntricos, tienen un núcleo y un complemento modificador.

Compuestos exocéntricos

Estos compuestos se diferencian de los anteriores porque no tienen un núcleo y porque las propiedades gramaticales no dependen de ninguna de las palabras que forman el compuesto.

(6)	a. *Ngürüwon*	'Mentiroso'
	b. *Trewalongko*	'Estúpido'
	c. *Trewapiwke*	'Corazón malo, como perro'
	d. *Chelongko*	'Aterrizado, cuerdo'

e. *Ñaykinge* 'El que ve en la oscuridad'
f. *Trafolongko* 'No cuerdo/a'

Los constituyentes de estos compuestos pierden parcial o completamente su contenido semántico original para dar origen a un nuevo significado. Esta situación genera un compuesto con un núcleo externo, no siempre presente en sus bases, con un significado diferente.

Todos los compuestos de (6) denotan una cualidad. Por otra parte, los significados de los compuestos están asociados al conocimiento del medio y de la cultura. Por ejemplo, el zorro en los cuentos tradicionales mapuche siempre desempeña el papel de mentiroso, el perro en el imaginario representa el "no ser persona" y los gusanos se asocian a descomposición.

Compuestos de relación núcleo - complemento

Los compuestos en mapudungun también suelen formarse de la relación núcleo principal-complemento. En estos el núcleo del compuesto está a la izquierda de su complemento. Se diferencia sintácticamente porque sigue preferentemente la estructura del verbo, más que la del adjetivo. En este caso, los compuestos están integrados por nombres simples y sus modificadores son complementos.

Compuestos parte del todo

Se trata de un tipo de núcleo-complemento, identificado por Augusta como "parte del todo". En ello, el segundo elemento es atributo del primero, especifica el núcleo que va en primera posición:

(7) a. ***Won*** *ngürü* 'Boca del zorro'
b. ***Longko*** *trewa* 'Cabeza del perro'
c. ***Piwke*** *trewa* 'Corazón del perro'
d. ***Kewon*** *ñuke* 'Lengua de la madre'
e. ***Longko*** *che* 'Cabeza de gente'
f. ***Nge*** *ñayki* 'Ojo del gato'
g. ***Piwke*** *waka* 'Corazón de la vaca'
h. ***Longko*** *piru* 'Cabeza del gusano
i. ***Ilo*** *achawall* 'Carne de pollo'

Los ejemplos (7) muestran compuestos de núcleo inicial y forman sustantivos. Estos pueden generar otros compuesto al invertir el núcleo, de la forma núcleo final. Al hacerlo tendríamos la mayoría de los compuesto anteriores. En el ejemplo (6) todos son adjetivos, denotan

cualidades: *Ngürüwon* 'Mentiroso', *Trewalongko* 'Estúpido', *Trewapiwke* 'Corazón malo, como perro', *Chelongko* 'Aterrizado, cuerdo', *Ñaykinge* 'El que ve en la oscuridad', *Trafolongko* 'No cuerdo/a'.

Compuestos contenedor-contenido

Este compuesto al igual que el anterior (7) también palin es de núcleo complemento, un compuesto endocéntrico.

(8) a. ***Rali*** *korü* 'Plato de sopa'
b. ***Metawe*** *ko* 'Cántaro para el agua'
c. ***Charu*** *lichi* 'Vaso para leche'

En los compuestos de (8) el significado se determina por la suma de sus partes, un compuesto coordinado. Por ejemplo: *charu lichi* 'vaso de leche'. Otro rasgo importante es que estos compuestos no pueden cambiar el orden y la función de los elementos que le forman, porque crean palabras semánticamente inconsistentes o con significado poco lógico, incoherente con la realidad, al mantener el núcleo inicial. Por ejemplo ***korü*** *rali* 'sopa de plato', es agramatical.

Por otro lado, podemos tener los mismos elementos del compuesto (8) con orden alterno, pero cambiando el núcleo al final, como se pueden ver en (9), teniendo como resultado una modificación en el tipo del compuesto y por ende su significado.

Orden determinante-determinado

(9) a. *Achawall* ***ilo*** 'Carne de pollo', en oposición a otro tipo de carne (Catrileo, 2010)
b. *Korü* ***rali*** 'Plato para la sopa' en oposición a otros tipos de platos.
c. *Ko* ***metawe*** 'Cántaro para el agua' en oposición a otros tipos de cántaros.

Como se observa, un orden núcleo-complemento (8) puede cambiar a determinante-determinado (9). También es cierto que al cambiar el orden de las palabras y mantener el núcleo inicial se produce agramaticalidad. Tenemos en (9.a) *achawall ilo* 'carne de pollo' para diferenciar de otras carnes como *waka ilo* 'carne de vaca', *sañue ilo* 'carne de chanco o puerco'. Al traducirlo al castellano parecieran iguales a los de núcleo inicial (7), pero la diferencia es que uno es de núcleo inicial y el otro es determinante determinado y en el mundo cotidiano tienen usos diferentes.

Compuestos con contenido semántico más idiosincrático

(10) a. *Ruka Kura* 'Piedra hogar': nombre toponímico de localidad en comunidad mapuche de Weñaliwen, Nehuentue, IX Región. En el lugar hay muchas piedras juntas, es como si de ahí hubieran nacido las piedras[42].

b. *Machi kura* 'Piedra Machi': Piedra que tiene el poder espiritual de machi o chamán[43].

c. *Rukawingkul*[44] 'Casa donde habita o nace el cerro, el cerro casa': nombre toponímico, comunidad mapuche ubicada en las cercanías de Carahue, IX Región.

d. *Chemamüll* 'Altar de madera de roble': que representa a un ser humano especial por su espiritualidad en vida como una machi o un espíritu de un antepasado. Representación totémica del espíritu de la persona, tallada en un madero. Literalmente gente de madera.

Como se aprecia en (10) los compuestos usan el núcleo a la derecha. Estos pueden tener el núcleo inicial y formarían compuestos diferentes.

Zúñiga (2014b), analiza los compuestos N-N e identifica tres posibilidades de formación: de núcleo final, de núcleo inicial y un subconjunto menos lexicalizado, como se muestra en los ejemplos del autor (22 a, c y e):

(a)	*machi-**kura***	Zúñiga (2014b: 26)
	'Piedras de chamán'	
(b)	*Kura*-**machi**	Zúñiga (2014b: 26)
	'chamán de piedra'	
(c)	***Kura** machi*	Zúñiga (2014b: 26)
	'piedras beneficiosas'	

[42] *Ruka kura*, 'Piedra hogar', es el nombre con el cual de denomina a la casa del Tata Wentellao, deidad mapuche williche que habita en el sector Pucatrihue, de San Juan de la Costa. La piedra alberga el espíritu de tata Wentellao, quien murió en ese lugar. Los williche hacen allí la ceremonias más importantes de la zona, le ofrendan sus cosechas y piden por el bienestar de la comunidad.

[43] *Machi Kura*, piedra que existe en el sector de Alto Bío-Bío, hacia Ralco Lepoy (Comuna de los Ángeles). Cuentan los pewenche que allí murió una machi, y que su espíritu quedó en esa piedra; por eso le llaman *machi kura*. Es una roca enorme a la que se le asigna poder de sanación y de buen augurio. Quien pasa por esta piedra debe dejar ofrendas y tratarla con el debido respeto.

[44] *Ruka wingkul*, como *Ruka kura*, ambos, deben tener una historia mítica fundacional que dio nombres a los lugares respectivos. *Ruka wingkul*, un cerro hogar, tal vez esté asociado a *montulwe wingkul* 'cerro salvador', el que hospedó y salvó a la humanidad del gran diluvio. Así lo más probable es que *Ruka kura*, debe albergar el espíritu poderoso de las piedras.

En los ejemplos de Zúñiga, *machi kura* 'piedra de chamán', corresponde a (10.b) y *kura machi* 'machi de piedra' es similar a *mamül che* 'gente de madera', una figura de machi reproducida en piedra, o podría ser también un peyorativo, que se refiere a una machi dura de carácter.

En este análisis no se descarta el subconjunto menos lexicalizado identificado por Zúñiga, dado que existen dos opciones de núcleos, y que un par de palabras de un compuesto puede cambiar de núcleo y generar otro compuesto. En dos pares de compuestos, se podrían tener cuatro significados, tres o cuatro combinaciones posibles. No obstante, se requiere mayor investigación, y sobre todo identificar las restricciones que presentan determinadas combinaciones léxicas. Por ejemplo la palabra *Temuko* 'agua que existe bajo un árbol de temu'[45], es de núcleo final, a simple vista y por la experiencia lógica, no admite *Ko-temu (agua-temu) de núcleo inicial, aunque gramaticalmente y como se ha analizado hay compuestos de núcleo inicial. Similar caso ocurre con la palabra *pozoko* , 'pozo', no existe *ko-pozo.

El compuesto *rukakura* 'piedra casa o piedra con cualidad de casa', es similar a *machi kura* 'piedra machi'[46] piedra con cualidad de machi. Las piedras en la cultura mapuche tienen vida, y a veces estas vidas son fuerzas espirituales.

En síntesis, y a pesar de las combinaciones que pueden alcanzar los elementos de un compuesto, aquí se han analizado dos reglas básicas: determinante-determinado (A) y núcleo-complemento (B). Ellos se diferencian, entonces, por la presencia del núcleo a la izquierda o a la derecha. El primero sigue la estructura del adjetivo, el núcleo después del determinante. El segundo sigue la estructura del verbo en mapudungun, el núcleo va primero y después el determinante o complemento. Dentro del primero hay varias subcategorías, entre ellas:

(a) material del que está hecho el objeto
(b) pertenencia, posesión y locación
(c) compuestos exocéntricos

En el segundo se dan tres subcategorías:

(a) parte del todo
(b) contenedor-contenido
(c) casos especiales

[45] Temuco, nombre de capital de la Región de la Araucanía.
[46] En el Alto Bío Bío, comuna de Los Ángeles, hay una *machi kura*; una piedra con cualidad de machi, es una gran roca a orillas del camino que los pewenche ofrendan para tener un buen viaje, una buena vida

Los compuestos determinante-determinado, cuando se trata de un Adj-N, al cambiar de orden de los elementos *kutran**che*** 'que padece alguna enfermedad' o a' *che**kutran*** 'enfermedad de la gente', mantienen el núcleo a la derecha, manteniendo el orden determinante determinado (5).

Así la clasificación de los compuestos realizada anteriormente por Augusta (1903) como material-objeto, contenedor-contenido, característica-nombre, puede ser reorganizada a partir de los dos tipos de compuestos analizados determinante-determinado y núcleo-complemento.

Tabla 21: Jerarquía de los elementos en sustantivos compuestos

Determinante- **Determinado**		**Núcleo-** **Complemento**	
(a) N-N Material-Objeto	(b)N-N Característica-Nombre	(c) N-N Parte-Todo	(d) N-N Contenedor-Contenido
Küna ruka paja-casa 'Casa de paja'	*Kalku dungu* brujo-asunto 'Brujería'	*Nge ñayki* ojo-gato 'Ojo del gato'	*Malal che* corral-gente 'Cárcel'
Rag metawe greda-cántaro 'Cántaro de greda'	*Wingka kofke* no.mapuche-pan 'Pan blanco'	*Wili trapial* uña-león 'Uña del león'	*Charu lichi* vaso-leche 'Vaso de leche'
		Ilo achawall carne-pollo 'Carne de pollo'	

1. Parte-todo: el primer sustantivo corresponde a la parte y el segundo al todo. En este caso, el primer sustantivo es el núcleo.
2. Material-objeto: el primer sustantivo se refiere al material con el que está hecho un objeto determinado y el segundo es el objeto. En éste, el segundo sustantivo es el núcleo.
3. Contenedor-contenido: el primer sustantivo corresponde al contenedor y el segundo, al contenido. El primero es el núcleo.

En los compuestos de núcleo final, los mismos sustantivos participan de la formación de diferentes compuestos, alternando orden y funciones de sus componentes, como se aprecia en los pares mínimos. A modo de ejemplo se presenta lo siguiente:

(11)

a.		b.	
Mapu- ***ñuke***	'Madre de la tierra	*Ñuke-****mapu***	'Tierra de la madre'
*Mapu-****dungun***	'Lengua de la tierra'	*Dungun* ***mapu***	'Asunto sobre la tierra'
*Mollfün-****che***	'Sanguíneo'	*Che* ***mollfün***	'Sangre de gente' para diferenciar
Ñuke ***kewon***	'Lengua materna'		otro tipo de sangre
Trewa ***piwke***	'Corazón duro, poco humano'	*Kewon-****ñuke***	'Lengua de la madre' (órgano)
		*Piwke -****trewa***	'Corazón del perro'

Estos compuestos son todos compuestos endocéntricos, se diferencian por sus contenidos semánticos y por el orden sintáctico del núcleo. Se puede generar otro compuesto al cambiar de orden las palabras manteniendo el núcleo al final. Así, no es lo mismo decir *mollfünche* que *chemollfün*. En los ejemplos que se presentan a continuación se explica algunos usos:

(12) a. *Ñuke mapu mu ruka- w- ün, chaw mapu ta nie- la- n*[47].
Madre tierra POSP casa- REF- 1s padre tierra Det tener- NEG- 1s
'Hice casa en la tierra de mi madre, no tengo tierra por parte padre'

b. *Che mollfün eñum- nge- y, filu mollfün ta wütreg- nge- y*
persona sangre caliente- AC- 3s culebra sangre Det frió- AC- 3s
'La sangre humana es caliente, la sangre de la culebra es fría'

c. *Kiñe mollfün- che nie- y kiñe küpa- l- me*
una sangre- gente tiene- 3s una venir- BEN- MOV
'Una persona de la misma sangre tienen un tronco familiar'

d. *Ñuke- kewon, fücha- ke- che ñi kewon, mapudungun pinge- y*
madre- lengua viejo- PL- gente 3s. poss lengua, mapudungun llamar- 3s
'La lengua materna es la lengua de los ancianos, se llama mapudungun'

Los compuestos en (12.a) *ñuke mapu* 'tierra de la madre' *y chaw mapu* 'tierra del padre', ambos son del orden determinante-determinado. La palabra *ñuke mapu* se diferencia de *mapu ñuke* 'madre tierra' por el núcleo y su significado, el núcleo de la primera es ***mapu*** y en la

[47] Se agradece el ejemplo a Héctor Mariano, educador tradicional de lengua mapuche de Santiago.

segunda es ***ñuke***. En el ejemplo (12.b) los compuestos *che* ***mollfün*** 'sangre de gente' *y filu* ***mollfün*** 'sangre culebra' tienen un mismo núcleo principal, *mollfün*, en ambos los determinantes se usan para diferenciar un tipo de sangre.

En (12.c) *kiñe mollfün**che*** 'sanguíneo', contrasta con *che* ***mollfün,*** y se diferencia uno de otro porque en el primero el núcleo es *che* y en otro *mollfün*. Lo mismo ocurre en (12.d) con el concepto *Ñuke* ***kewon***, 'lengua materna' que se plantea como neologismo. *Kewon* 'lengua' corresponde al órgano, y por extensión semántica se aplica para el concepto lengua, habla. También se podría usar *ñuke**dungun***. Sin embargo, la palabra *dungun* ´habla' tiene diversos significados, no así la palabra *kewon* que, con la palabra propuesta *ñuke kewon*, innova el concepto lengua materna. Por otro lado, ***kewon**ñuke* es lengua de la madre, así como ***longko**che*, es 'cabeza de gente'.

La literatura también ha analizado *ke-won*, como un compuesto formado por la partícula desconocida *ke-* (Smeets, 2008: 117) y *won* 'boca'. Otro significado de *ke* es 'hígado', *won* 'boca': 'hígado de la boca'[48] (Adelaar, 2008). Así también existe *kefuri*, para el 'hígado de la espalda' *ke* 'hígado', *furi* 'espalda'

Estos mismos compuestos son analizados por Smeets (2008:135), quien señala que entre las frases nominales complejas, se encuentran unas de tipo partitivas y otras genitivas. En el caso de las partitivas, el primer elemento indica medida, tamaño o cantidad y el segundo se refiere al objeto medido. Por ejemplo, *wiküf-kofke* 'pedazo de pan' o *katrün kofke* 'trozo de pan'; 'rebanada de pan'.

En la lengua mapuche, también hay compuestos nominales que contienen más de dos sustantivos. Al aumentar la complejidad del compuesto también aumenta la complejidad de la relación establecida entre los elementos que lo componen. Operan los mismos principios según el tipo de compuesto: núcleo-complemento o determinante determinado como se observa en el siguiente cuadro (Tabla 22):

[48] *Kefuri* 'hígado', *kewon* 'lengua órgano'.

Tabla 22: Compuestos de tres elementos

Compuestos (N-N-N)	**Significado**
[Waka-mawida]-kuse vaca-montaña-anciana	'Anciana de la montaña de la vaca'
[Waka-mawida]-fücha vaca-montaña-anciano	'Anciano de la montaña de la vaca'
[Wiri -lil] -kuse rayar-ladera-anciana	'Anciana de la ladera pintada'
[Wiri-lil]-fücha rayar-ladera-anciano	'Anciano de la ladera pintada'
[Trayen-ko]- kuse Cascada-agua-anciana	'Anciana de la cascada'
[Trayen -ko] -fücha cascada-agua-anciano	'Anciano de la cascada'

Estos compuest[49] son del tipo determinante-determinado, pero con doble modificación. En la primera modificación *[entre corchetes]* el primer elemento modifica al segundo que es el núcleo del compuesto, luego el compuesto resultante modifica al tercer elemento, que es núcleo y se ubica a la derecha. Los compuestos presentados corresponden a diferentes nombres otorgados a divinidades mapuche. El texto forma parte de un discurso religioso, un ruego a los poderes de la montaña. Como se observa en este texto, la divinidad mapuche recibe nombres masculinos y femeninos a la vez, y nombres derivados de elementos de la montaña: *Wakamawida* 'Montaña de la vaca', *Wirilil* 'Cerro rayado'.

[49] Estos nombres compuestos son tomados de un discurso ceremonial de Clorinda***, Aliwen kuse, aliwen fücha,*** relato registrado por Helmunt Schindler en la zona de Vilcún, IX Región en el 1993, a quien se le agradece por la gentiliza de compartir tan importante material.

Compuestos endocéntricos, exocéntricos y coordinados

Según Aikhenvald (2007), los compuestos se pueden analizar sintácticamente a partir de tres categorías: endocéntricos, exocéntricos y coordinados.

En la siguiente tabla se presentan ejemplos de estos compuestos:

Tabla 23: Compuestos androcéntricos y coordinados

Tipos de compuestos	**Ejemplos**	**Significado**
Compuesto endocéntrico: establece relaciones semánticas de un genitivo o referido a la parte del todo	*Mamül-witrü* [palo-cucharón]	'Cucharón de palo'
	Longko-che [cabeza-gente]	'Cabeza de gente'
	Ruka-che [casa- gente]	'Gente de la casa'
	katrün- kofke [pedazo -pan]	'Pedazo de pan'
	dewü-ruka [casa-ratón]	'Casa del ratón'
Compuesto exocéntrico: denota algo diferente de los elementos del compuesto.	*Piru-longko* [gusano-cabeza]	'Loco'
	Anchi mallen [brillante-mujer]	'Duende travieso, de mal espíritu'
Coordinados: consiste de dos sustantivos, adjetivos yuxtapuestos que se refieren a un contenido unitario.	*Küme Piwke* [bueno-corazón]	'Prostituta'
	Wentru-malen [hombre-mujer]	'Lesbiana'
	Malen-wentru [mujer- hombre]	'Gay'
	Kulliñ-kamañ [animal-cuidador]	'Cuidador de animales'
	Tripan-antü [salida-sol]	'Amanecer'

Como se puede ver en los ejemplos, en los compuestos coordinados el rango de las relaciones semánticas entre las partes del compuesto es muy amplia y frecuentemente envuelve descripción y propósito.

3. Compuestos verbales

3.1. Diferentes combinaciones de compuestos verbales

Existen diferentes tipos de compuestos verbales. La relación semántica que establecen los elementos compuestos es dinámica, productiva y puede ser de varios tipos, entre ellos: (a) compuestos verbo-sustantivo, V-N; (b) compuestos verbo -verbo, V-V; y (c) compuestos nominales deverbales

Compuestos verbos-sustantivo V-N:

(13) a. *Kutran-foro-* 'Estar con dolor de muelas'
b. *Kintu-mongen-* 'Buscar vida'
c. *Chaf-poñü-* 'Pelar papas'
d. *Amul-dungun-* 'Enviar mensaje'

Estos son casos de incorporación nominal, agregándoles el sufijo -(*ü) n* se forma el sustantivo. Estos compuestos son de núcleo inicial, la base del compuesto es la palabra inicial.

Combinación verbo -verbo V-V

(14) a. *Lef-tripa-* 'Salir corriendo'
b. *Kon-kintu-* 'Mirar hacia dentro'
c. *Witra-kon-pa-* 'Entrar al azar'
d. *Putren-tukun* 'Quemar' (Baker y Fasola, 2009: 9)

En (14) se habla de combinación V-V. En (14.a,b y d) el primer verbo indica la forma como se ejecuta la acción o el evento. En éste el segundo elemento constituye el núcleo a diferencia del anterior (13). El (14.d) se diferencia de los anteriores porque es de núcleo inicial y la función que cumple el segundo verbo no parece muy significativa. Baker y Fasola (2009) observaron este fenómeno, e identifican al verbo con menos funciones como un verbo "light", y de significado blanqueado '*bleached meaning*[50]. Son verbos que tienen un carácter muy general, funcionan como sufijos aspectuales, por cuanto más que como compuestos verbales, es mejor analizarlos como procesos de sufijación (Baker y Fasola 2009: 10).

Hay casos cuando el segundo verbo del compuesto es *duam-* 'necesitar, querer', *naq-* 'bajar', *kon-* 'entrar, empezar', *püra-* 'subir' o *tuku-* 'poner'. Estos agregan al compuesto un significado modal (Smeets, 2008). A continuación, algunos ejemplos de V-V con un -verbo transitivo como segundo elemento:

(15) a. *Witra-nentu-* 'Sacar algo tirando'
b. *Ellka-wül-* 'Dar a escondida'

[50] *These examples might illustrate a third general principle of morpheme order in Mapudungun, that "light verbs" follow the complement that provides the lexical meaning, where a "light verb" is a verb that has a very general ("bleached") meaning, contributing aspectual information or argument structure properties to the construction it appears in, but little or no encyclopedic meaning* (Baker y Fasola, 2009).

En los ejemplos (14.a, b y c) y (15), la relación entre los elementos parece ser como la de una secuencia adjetivo-sustantivo del tipo determinante-determinado. El primero caracteriza la forma en que ocurre el segundo[51].

Compuestos nominales deverbales

Un sustantivo puede ser formado por verbos compuestos y sustantivos, como se observa en el ejemplo (16):

(16) a. *Kürüf- tuku- mawün*
viento- poner- lluvia
'Lluvia con viento', 'tormenta'

b. *Ngüre- püra- m*
tejer- con-telar-subir- TR
'Frazada blanca sin dibujo'

c. *Amu- l- püllün*
ir- TR- espíritu
'Ceremonia de despedida a un muerto'

d. *Trapel- akucha*
amarrar- aguja
'Prendedor', 'pectoral o joya de plata que usa la mujer'

En el ejemplo (16.d) la relación semántica de los elementos en las nominalizaciones es del tipo determinante-determinado. En el caso de (16.a) tiene tres elementos, los dos primeros determinan al tercero. El caso (16.c) corresponde a una incorporación nominal.

3.2. Las construcciones verbales seriales (CVS)

Augusta (1903) distinguió las CVS como diferentes tipos de verbos compuestos. Los elementos que los constituyen funcionan como verbos independientes y como partes de compuestos. El autor identificó verbos que aparecen solo en forma de compuestos, como en *raki-zuam-* 'pensar', utilizado para indicar un estado de ánimo o proceso mental y el caso de *ina-rume-* 'ver con atención'. En ambos casos los dos verbos podrían aparecer también como independientes.

[51] Los ejemplos (14 y 15) serán tratados con mayor profundidad en la sección de verbos seriales.

Estas construcciones posteriormente fueron interpretadas como construcciones de verbos seriales (CVS) (Fernández y Malvestitti (2009: 2). Según las autoras los verbos seriales expresan un evento único, tienen sujeto común, uniformidad de modo, tiempo, aspecto y no siempre comparten todos los argumentos de los verbos que acompañan.

Desde la perspectiva de este estudio y tomando en consideración a Beker y Fasola (2009), los verbos seriales no siempre responden a la lógica de la composición verbal, aunque hay casos en el que el primer elemento del compuesto determina al segundo y en otros, donde el segundo actúa como su complemento, como proceso de composición.

Como sostienen Aikhenvald y Dixon (2011) y ocurre en las lenguas en general, en las combinaciones también suceden casos de mayor gramaticalización o de lexicalización. Por ejemplo, en la lengua mapudungun el verbo compuesto *rakiduam-* 'pensar' es un verbo que no funciona sin la unión de ambos elemento (*raki y duam*). No obstante, el verbo *duam-* 'querer', 'necesitar', 'desear', requiere por lo general de otro que le acompañe, así genera una serie de otros verbos, menos gramaticalizados, para indicar estados de ánimo y procesos psicológicos. Por ejemplo, *af-duam-* 'asombrarse'; *ina-duam-* 'reflexionar'; *kidu-duam-* 'hacer algo espontáneamente'; y *katrü-duam-* 'cortarse de ánimo'.

Estando de acuerdo parcialmente con Fernández-Garay y Malvestitti (2009), se analizará la CVS. La autoras señalan que los verbos seriales son secuencias de verbos que funcionan como un predicado único, sin presentar elementos coordinantes ni subordinantes entre ellos, ni dependencia sintáctica. Distinguen diferentes tipos de verbos seriales, entre ellos verbos seriales simétricos y asimétricos. Las CVS asimétricas consisten en un verbo que proviene de una clase relativamente amplia, abierta o no restringida y otro(s) que provienen de una clase semántica y gramaticalmente restringida o cerrada. El verbo de la clase abierta es considerado el "mayor" y el segundo, el "menor", mientras que en las construcciones simétricas los verbos que las componen provienen de clases no restringidas. Las construcciones asimétricas suelen ser más comunes que las simétricas.

En lo que sigue se presentan los tipos de CVS según Fernández y Malvestitti.

3.2.1. CVS asimétricas:

a) Orientación o locación trayectoria del evento
Trekan-kon- 'Entrar andando'
Lef-tripa- 'Salir corriendo'

b) Valor aspectual imperfectivo, continuativo, perfectivo, causativo, instrumental, o benefactivo. El segundo elemento funciona como elemento gramaticalizado con estatus de sufijo (cf. Baker y Fasola 2009); por cuanto, no es posible decir que son CVS:

Tran-kiaw- 'Andar cayendo'
Ngüma-yaw- 'Andar llorando'
Trapel-künu- 'Dejar algo amarrado'
Ngollika-meke- 'Estar emborrachándose'

En los casos (a) y (b), los diferentes verbos pueden combinarse con un segundo verbo que pertenece a una categoría más cerrada. Por ejemplo, con el verbo *kon-*, se pueden obtener *lef-kon-* 'entrar corriendo', *ngellü-kon-* 'entrar con dificultad', *ringkü-kon-* 'entrar saltando', etc. En los ejemplos de (b) el que parece más aspectual es *ngollikamekey* 'estar emborrachándose reiteradamente', denota una acción continua.

3.2.2 CVS simétricas

Según Fernández-Garay y Malvestitti (Ibíd) son construcciones de dos o más verbos que pertenecen a clases no restringidas. En ellas se evidencian los siguientes usos:

a) Secuencias de acciones en que el orden de componentes refleja su realización:
Wüño-kintu- 'Volver a mirar'
Kellu-witral- 'Ayudar a hacer el telar'

b) Una modalidad expresada por el verbo va en primera posición:
Ngüñü-la 'Morirse de hambre'
Ngütram-traw- 'Reunirse a conversar'

Como se dijo anteriormente, en las CVS simétricas ambos verbos provienen de clases no restringidas y se emplean para lograr expresiones con distintas connotaciones aspectuales

(durativo, incoativo, perfectivo, resultativo, entre otras). Para ello se usan verbos de movimiento o posición como 'pararse' y 'quedarse' y de fase como 'comenzar' y 'terminar'. La modalidad se expresa con verbos como 'poder', 'querer', 'saber'.

A continuación, se presenta el cuadro con CVS asimétricas de Fernández y Malvestitti (2009):

Tabla 24: CV Asimétricas

Sentido	**Verbo menor**		**Ejemplos**	
Orientación, locación o Trayectoria del evento	***kon-***	'entrar'	*wiño-**kon-***	'volver a entrar'
	tripa-	'salir'	*treka-kon-*	'entrar caminando'
	naküm-	'tirar'	*lev-**tripa-***	'salir corriendo'
	püram-	'subir'	*ütrü-**naküm-***	'dejar tirado'
	rupa-	'pasar'	*witrañ-**püram-***	'levantar'
	küpal-	'traer'	*ye-**rupa-***	'pasar a llevar'
	ye-	'llevar'	*pültra-**küpal-***	'traer alzado'
	entu/nentu-	'sacar'	*ellka-**ye-***	'llevar a escondidas'
			*ellka-**nentü-***	'sacar a escondidas'
Aspectual imperfectivo Progresivo	***miaw-***	'andar'	*tran-**kiaw-***	'andar cayéndose'
	meke-	'hacer'	*awkantu-**yaw-***	'andar jugando'
			*mürketu-**meke-***	'estar haciendo ñaco'
			*noyma-**meke-***	'estar olvidando'
Valor aspectual Perfectivo	***künü-***	'hacer, 'dejar'	*dewma-**künü-***	'dejar hecho'
			*trapel- **künü-***	'dejar atado'
Perfectivo, matiz de obligación	***nie-***	'tener'	*povtü-**nie-***	'tener que torcer [hilo]'
			*kellu-**nie-***	'tener que ayudar'
Perfectivo, complemento de la acción	***tuku-***	'poner'	*ngollin-**tuku-***	'poner borracho'
			*duam-**tuku-***	'poner el pensamiento' 'acordarse'

En los ejemplos (Tabla 24), los verbos *tran-**kiaw-*** 'andar cayéndose' y *awkantu-**yaw-*** 'andar jugando' usan un sufijo relacionado con el verbo *miaw-* 'andar'. Se emplea *-kiaw-* después de C y *-yaw* después de V. Este sufijo indica movimiento circular sin una dirección particular (Smeets, 2008: 173). Para la autora no es un sufijo aspectual, pero sí lo es para Zúñiga (2006: 163). Los verbos *trankiawün* 'andar cayéndose', *ngümayawün* 'andar llorando', son formas verbales que pueden ser analizadas como CVS, sin embargo, la forma *-kiaw* y *-yaw*, conforman sufijos y no verbos plenos. Siendo así las CVS se pueden formar con verbos plenos o con la combinación verbo y sufijo.

En este caso tenemos una forma verbal gramaticalizada, en forma de sufijo derivado de un verbo que se emplea para designar una acción en desarrollo. Algo similar ocurre en *povtü-**nie-*** 'tener que torcer [hilo]' (*poftu-* en mapudungun de Cautín); *nie-*, con significado progresivo persistente (Smeets, 2008), proviene del verbo *nie-* 'tener', 'obtener'.

El siguiente grupo (17) se diferencia del anterior porque el verbo inicial tiene función de auxiliar y determina parte de la acción o la característica expresada por el segundo verbo. Puede dar origen a otros derivados verbales, como en el caso de los verbos *wüño-* 'volver' y *keyu-* 'ayudar'.

(17)	a.	***Wüño**-wef-tu-*	volver-nacer	'Renacer'
	b.	***Wüño**-traw-*	volver-juntar	'Volver a juntarse'
	c.	***Keyu**-dungu-*	ayudar-hablar	'Ayudar a hablar'
	d.	***Keyu**-küdaw-*	ayudar-trabajar	'Ayudar a trabajar'

Los ejemplos presentados se unen a otros de su naturaleza, tales como los compuestos del verbo *ina-*. En éstos, el segundo verbo indica el núcleo o verbo principal. Los verbos se comportan como elemento antepuesto o pospuesto según el caso, permitiendo a veces un análisis alternativo como consecuencia de la gramaticalización. De esta manera los sufijos derivados de un verbo pleno pueden cumplir funciones aspectuales o similares a la de los verbos auxiliares.

Tabla 25: Combinaciones de verbos seriales

INA	'Seguir'	
Ina-kintu-	'Volver a mirar, reconocer'	
Ina-ramtu-	'Averiguar algo preguntando'	
Ina-rume-	'Mirar con atención, analizar'	
TRAF	'Estar junto'	KON 'Entrar'
Traf-kadi-	'Tener alguien a su lado'	*Kon-kintu-* 'Mirar adentro'
Traf-tripa-	'Salir junto'	*Kon-umaw-* 'Estar muy dormido'
Traf-kon-	'Asociarse'	*Kon-kutran-* 'Estar muy enfermo'

En la Tabla 25 el verbo principal es el segundo verbo. Los casos ejemplificados pueden ser analizados como compuestos verbales y no como verbos seriales, dado que no emplean verbos que necesariamente necesiten unirse de ese modo.

En los ejemplos el verbo *ina-* a veces tiene función adverbial con el significado de 'cerca de', 'al lado de', 'próximo a'. Como verbo *ina-* es (Vi) y significa 'seguir', 'seguir detrás de alguien' y puede acompañar a otros verbos como en:

(18) a. *Ina-dugu* 'Hablar después, chismear'
b. *Ina-küpa-* 'Venir detrás'
c. *Ina-kom-pu-* 'Entrar después de'
d. *Ina-amu-* 'Ir detrás de'

Lo mismo ocurre con el verbo *kim-* 'saber':

(19) a. *Kim-püra-* 'Darse cuenta'
b. *Kim-tuku-* 'Conocer poco a poco algo'
c. *Kim-nie-* 'Lo conozco'
d. *Kim-dungu-* 'Saber hablar'

El modo expresado por la forma verbal que aparece en primer lugar indica cómo se lleva adelante la acción del verbo ubicado en segundo término:

(20) a. *Ngütram-traw-* [conversar-juntar] 'Reunirse a conversar'
b. *Duam-kintu-* [necesitar-buscar] 'Buscar con cariño'
c. *Kutran-nge-duam-* [dolor-AC-necesitar] 'Sentir lástima'

Las CVS forman un recurso muy productivo ya que expresan un campo variado de significados, tales como propósito, causa, efecto, modo, locación/dirección, trayectoria/orientación y beneficio, según lo analizan Fernández-Garay y Malvestitti.

4. Compuestos con adjetivos

El adjetivo, como el sustantivo y el verbo, tiene formas compuestas que resultan de la combinación de diferentes clases de palabras, incluyendo una posposición, en el caso de *püle* 'por alrededor, por ahí'.

Adjetivo-adjetivo

En el ámbito de los colores es fácil encontrar compuestos adjetivo-adjetivo para formar otros colores, una gama de colores claros, intermedios o más oscuros. Por ejemplo:

(21) a. *Lig kelü* 'Rojo claro'
b. *Lig karü* 'Verde claro'
c. *Kum kelü* 'Rojo oscuro'
d. *Chod kolü* 'Rojo intermedio o amarillento'

Adjetivo-sustantivo

Otros compuestos con adjetivos, son los compuestos adjetivo-sustantivo, como se muestra en (22.a y b):

(22) a. *Kallfu-* *mapu* 'Cielo'
azul tierra

b. *Fücha-* *chaw* 'Dios', 'padre anciano'
viejo padre

Un caso especial es cuando se combina un adjetivo con dos sustantivos, como se aprecia en el ejemplo (23):

(23) a. *We-* *che-* *ke-* *che* 'Jóvenes'
nuevo- gente- PL- gente

En el compuesto *wechekeche*, representado en (23), se observa primeramente el compuesto *weche* 'joven' (*we* 'nuevo' y *che* 'gente') pluralizado con *-ke,* y luego el compuesto

wecheke-che ‘gente joven’, ‘gente que son jóvenes’. Es una palabra que consta de un doble compuesto encaramado de tipo Adj+N {[(Adj-N)-PL]Adj + N}.

Adjetivo-posposición

Este es otro caso especial. En la lengua mapuche existen escasas preposiciones y posposiciones, aunque el uso de la posposición es más generalizado. Entre ellas se encuentran *mew* y *püle*. El último tiene sentido espacial o temporal.

(24) a. *Man-* *püle*
derecha- hacia
‘por la derecha’

b. *Wigkul-* *püle*
cerro- hacia
‘Hacia el cerro’, ‘de lado del cerro’

El morfema *-püle* es una partícula ligada. También se puede unir a sustantivos, con el significado espacial o temporal. Por ejemplo, *Santiago-püle* ‘por allá por Santiago’; *marte püle*, ‘allá por el día martes’.

Compuestos con numerales:

Los compuestos que se forman con números constituyen otro grupo bastante común en la lengua mapuche; como se mostrará, estos acompañan a palabras de clase abierta sean sustantivos, adjetivos o verbos.

(25) a. *Meli* *namun* *kulliñ*
cuatro pie animal
‘Animal de cuatro patas’, ‘cuadrúpedo’

b. *Meli* *witran* *mapu*
cuatro parado tierra
‘Los cuatro puntos cardinales de la tierra’

c. *Meli* *nor* *az*
cuatro derecho faz
‘Cuadrado’

Como se observa, los números también forman parte de los compuestos. Se emplean para formar conceptos (25.a, b, c). También aparecen en nombres de personas. La construcción numeral en mapudungun es un compuesto en sí mismo, por ejemplo *mari meli* 'catorce' es un compuesto endocéntrico coordinado de núcleo inicial y *meli mari* 'cuarenta' sigue siendo en compuesto endocéntrico, de núcleo final.

5. Casos especiales de compuestos

En esta sección se presentan dos casos que forman la base de una verdadera familia de compuestos. Los que se forman con los elementos *piwke* 'corazón' y *duam* 'reflexión'. El primero alude mayoritariamente a situaciones vinculadas con los sentimientos y el segundo a actos vinculados con procesos reflexivos o de discernimiento. Ambos forman compuestos que se destacan por su productividad y significado específico. En ellos el primer elemento determina al segundo.

5.1. Compuestos derivados de *piwke*

Los compuestos con *piwke* 'corazón'

Los compuestos derivados de la palabra *piwke* 'corazón', constituyen una verdadera familia de conceptos asociados a las emociones (Harmelink,1996). *Piwke* es una palabra polisémica, alude al órgano, los sentimientos, las emociones, al aprendizaje profundo, en el compuesto que se presenta es el núcleo del compuesto. En la tabla 26 se muestran algunos compuestos formados con la palabra *piwke*.

Tabla 26: Compuestos de la palabra piwke

Compuesto	Glosa	Significado
Yafü-piwke	duro-corazón	'Valiente'
Fütra- piwke	grande-corazón	'De corazón fuerte'
Pichi- piwke	chico-corazón	'Sensible'
Küme- piwke	bueno-corazón	'De buen corazón, bondadoso'
Ñochi- piwke	despacio- corazón	'De corazón lento, de reacción lenta' 'Corazón puro'
Lif- piwke	limpio-corazón	'De corazón manso' (tranquilo)
Ñom- piwke	calmo-corazón	'De mal corazón'
Trewa- piwke	perro- corazón	'De corazón duro'
Kura- piwke	piedra-corazón	'De mal corazón'
Wesa- piwke	malo-corazón	'De corazón orgulloso'

Mallma- piwke	presumido-corazón	'Sufrir'
Kutrantu-piwke-	doler-corazón	'Comer algo a la rápida'
Ütruftu-piwke-	lanzar -corazón	'Romper el corazón por una gran pasión'
Trafo-piwke-	corazón-quebrado	'Enamorarse'
Ayi- piwke-	querer-corazón	'Guardarlo en el corazón', 'Aprenderlo'
Piwke-ntuku-	corazón-poner	'Profundamente'

Como se observa en el cuadro, *piwke* 'corazón' se combina con adjetivos, sustantivos y verbos, formando compuestos relacionados con el carácter de las personas. Pueden reflejar tanto cualidades positivas o negativas como acciones, generando un corpus de palabras asociadas a lo afectivo, a la pasión y al aprendizaje profundo (en el caso de *piwkentuku-*). Igualmente, es posible ver casos de incorporación nominal como compuesto. Por ejemplo, en el caso de *ayi-piwke-* 'gustar el corazón'.

5.2. Compuestos asociados a *rakiduam- y duam-*

Algo similar al caso de *piwke* ocurre con el verbo compuesto *raki-duam-,* 'pensar', de *raki* 'contar' *duam* 'necesitar, querer', conocido como verbo para indicar estado de ánimo y procesos psicológicos. Al igual que el anterior, en este *rakiduam* es el núcleo, el que a su vez es una palabra compuesta (Tabla 27).

Tabla 27: Compuesto de rakiduam y duam

Compuesto	Glosa	Significado
RAKIDUAM		
Küme- rakiduam-	bueno-pensar	'Pensar bien'
Ñochi-rakiduam	lento-pensar	'Pensar sereno'
Fütra-rakiduam	grande-pensar	'Pensar más allá de'
Nor- rakiduam-	derecho-pensar	'Pensar de manera justa'
Malen-rakiduam-	mujer-pensar	'Pensar como mujer'
Wingka-rakiduam-	no indígena-pensar	'Pensar como no indígena'
Wesa-rakiduam-	malo-pensar	'Pensar mal'
Epu-rume-rakiduam-	dos-manera-pensamiento	'Tener doble opinión o pensamiento'
DUAM		
Af-duam-	terminar- necesidad	'Tener preocupación, congoja'
Katrü-duam-	cortar-sentido	'Cortar el ánimo'

Trepe-duam-	despertar-sentido	'Alegrarse, animarse'
Ka-duam-	otro-sentido	'Cambiar de opinión'
Wele-duam-	izquierda-necesidad	'Confundirse', 'perderse'
El-duam-	dejar-necesidad	'Afligirse', 'perderse'
Ina-duam-	seguir-necesidad	'Reflexionar', 'darse cuenta'
Rume-duam-	pasar-necesidad	'Necesitar algo urgente'
Welu-duam-	cambiar-sentido	'Enloquecer'

Los verbos *-rakiduam-* y *-duam-* también se unen a adjetivos, sustantivos y verbos para formar un conjunto de palabras derivadas. El compuesto generado con *rakiduam* alude a diferentes tipos de pensamientos y los compuestos de *duam* son más diversificados, se refieren al discernimiento y a lo provocado por un hecho .

De esta manera, es posible encontrar otras palabras empleadas como base de compuestos. Su productividad se debe a las propiedades de las mismas generada por sus múltiples combinaciones, de raíces léxicas, con otros similares o con sufijos, combinaciones que a su vez dan origen a diferentes significados y por la misma característica prolífica de la composición.

5.3. Otros casos especiales de compuestos

Como bien lo señala Smeets (2008:118) existen otros casos especiales de compuestos que se forman con diferentes clases de palabras (Tabla 28):

Tabla 28: Casos especiales de compuestos

a. *Trem-che*	'Adulto'	(crecer-persona)
b. *Fachi-pun*	'Esta noche'	(esta-noche)
c. *Ka-ruka-tu*	'Vecino'	(otra-casa)
d. *Ka-mel*	'Otro año'	(*ka* 'otro', *mel* 'tiempo' cf. Augusta, 1916: 144)
e. *Ka-mapu*	'Lejos' (adv.)	(otra-tierra)
f. *Alü-mapu*	'Lejos' (adv.)	(mucha-tierra)

Los ejemplos muestran compuestos coordinados que se construyen con pronombres demostrativos: *fach-antü* 'hoy' (de *tüfa-chi* 'este' y *antü* 'día') o *fachi-pun* 'esta noche' (de *pun* 'noche'). También se emplean pronombres personales compuestos, como *fey-engu/fey-engün* 'ellos' o *tüfa-engun* 'estos'. Finalmente registramos los casos siguientes:

(26) a. *Naq- antü*
bajar- día
'La tarde'

b. *Wechun- kudi- foro*
alto- piedra de moler- hueso
'Coxis'

b. *Ngen- trayen- ko*
dueño- cascada- agua
'Dueño de la cascada'

d. *Epe- rangi- antü*
casi- medio- día
'Casi a medio día'

Algunos de estos ejemplos (b, c, d) presentan doble composición: (b) Adj- [N+N]; c, N+ [N+N] y d) Adv+ [N+N]. (b) y (c) son sustantivos y (d) es una frase adverbial.

6. Compuestos de nombres de personas y lugares, toponimia y antroponimia

En lo que sigue no sólo se describe la construcción morfológica de los nombres propios, también se da cuenta del problema de la pérdida de los significados que les afectan por la escritura castellanizante. Apaza (2012) analiza este fenómeno en el contexto de las lenguas indígenas de Bolivia y reconoce que en una relación colonial entre pueblos o comunidades, existen dos identidades; la efectiva que se construye al interior de la cultura y la asignada que imponen los colonizadores que tienen derecho a nombrar lo que no pertenece a ellos, ésta última se impone, desplazando las lenguas indígenas. Lo mismo ha ocurrido en Chile con todas las lenguas indígenas, al imponerse la cultura mayoritaria.

La subordinación lingüística ya planteada ha sido ampliamente estudiada por Calvet (2005), quien lo denuncia como la "glotofagia", proceso en que la lingüística ha sido utilizada como un argumento para negar y borrar la identidad de culturas enteras. El aporte de Calvet consiste en conectar el problema de la desaparición de las lenguas con la política lingüística; temas que no se pueden eludir, cuando se trata de entregar herramientas a las comunidades, para que sigan nombrando el mundo en su lengua. La planificación lingüística de las lenguas indígenas tiene que responder a una nueva política del lenguaje, que empodere las lenguas y a sus hablantes; para ello, tendrá que ser orientada desde los derechos colectivos e individuales de

los pueblos, además de considerar las herramientas lingüísticas técnicas para una mejor decisión.

Sin duda, el estudio de la composición morfológica de los nombres de personas y de lugares, a pesar de la pérdida de los significados, debido al cambio de fonemas producto de la castellanización, permite acercarnos al origen de sus contenidos, e incentivar la recuperación del derechos de los pueblos de nombrar su mundo en su lengua y por ende aportar a la revitalización y fortalecimiento de la misma.

En la cultura mapuche, los nombres de personas o lugares responden a prácticas culturales endógenas y el estudio de las mismas permite reconstruir ciertos contenidos, acontecimientos, deidades y realidades intrínsecas de la cultura. Sin embargo, a menudo resulta difícil encontrar el significado del compuesto, por ello es importante conocer el contexto histórico y cultural que dio origen a estos nombres, cuyos significados son traspasados de generación en generación en las historias orales transmitidas en las familias o en las comunidades.

6.1. *Che üy* 'nombre de persona'

Los nombres de personas y de lugares por lo general son formas compuestas de sustantivo con sustantivo y de adjetivo con sustantivo. Estos ya han sido estudiados desde la perspectiva antropológica y social por diversos autores (Augusta, 1907; Guevara, 1913; Foester y Gundermann, 1993; Catriquir y Durán, 2007). No obstante, hay escasa investigación acerca del procedimiento y de su composición morfológica.

El nombre mapuche se reconoce como *mapuche üy* 'nombre mapuche' o *che üy* 'nombre de gente'. Los nombres de lugares se denominan *mapu üy* 'nombre de la tierra' o *lof üy* 'nombre de comunidad'. Todos han sufrido profundas modificaciones a lo largo de la historia debido a la castellanización y al contacto de otras lenguas y culturas, trayendo consigo la pérdida de su significado y uso.

Dentro de la cultura mapuche, la adscripción del nombre tiene diferentes vías. Se adquiere por relación social, por vínculo espiritual con las divinidades de la naturaleza o por libre elección. Los de origen social son otorgados por parentesco o amistad y son llamados también *l̲aku üy* 'nombre de tocayo'. Los nombres espirituales resaltan la relación de la persona con algún elemento de la cosmogonía. Por ejemplo:

(27) a. *Manke-* *pillan*
cóndor- espíritu del volcán
'Cóndor con poder del volcán'

b. *Kallfü- likan*
azul- cuarzo
'Piedra sagrada con poderes'

Entre los nombres espirituales, también hay los revelados a través del sueño, tales como, *Antü-pi* (sol-decir) 'con poder del sol' o 'que tiene el poder del sol para aplacar las inundaciones'.

Los nombres hispanos como Juan o María fueron adoptados cuando los mapuche se inscribieron en el Registro Civil. Allí sus nombres originales fueron transformados en apellidos y escritos en forma castellanizada, lo que implicó la pérdida de sus significados. Por ejemplo, el apellido Antillanca, originalmente se componía de *Antü-yangka* [sol-colgante] 'colgantes o perlas del sol', nombre masculino. Al igual que Millamán proviene de *Milla-mañke* [oro-cóndor] 'cóndor de oro, o amarillo', nombre masculino.

En la actualidad, hay algunas identidades territoriales, donde las personas conservan sus nombres mapuche tradicionales. Es el caso de los *mapuche pewenche* del Alto Bío-Bío (VIII Región) y de la localidad de Icalma (IX Región). En ella cada persona tiene dos nombres, uno para fines internos y ceremoniales y otro formalmente inscrito en el Registro Civil y de uso formal. Por ejemplo, Nicolasa Quintreman[52] tenía como *che üy Awinmañ* 'cóndor en vuelo'.

En los estudios históricos antropológicos sobre el nombre mapuche, se han registrado dos elementos que lo constituyen, estos son *künga* y *kümpem*. Augusta (1916) en el *Diccionario Mapuche* define el concepto *künga* (escritura de Valdivia) como 'apellido' o 'linaje'. Anteriormente, en un estudio más especializado (Augusta, 1907) se entrega otros antecedentes sobre *künga* como 'raza', 'linaje', 'estirpe', 'familia', 'nación'. Mientras que *kümpem* o *küñpen*[53] es sinónimo de 'nombre'.

Foester (2010), siguiendo a Augusta, sostiene que el nombre es adoptado de nombres de aves, cuadrúpedos, serpientes, peces, piedras y cualquier otra cosa animada o inanimada y se genera a partir de *künga* o 'familia' y 'raza'. Por ejemplo, si alguien tiene el *künga weke*, 'carnero chileno', puede usar los siguientes nombres para sus hijos: *Ligweke*, 'carnero blanco', *Kuruweke* 'carnero negro', *Nekulweke* 'carnero que corre' (Foester, 2010)[54]. De este modo, el nombre tenía un vínculo familiar y éste se reflejaba en el *künga*. Otros ejemplos de *künga* que se pueden

[52] Nicolasa Quintreman (1931-2013). Lideresa mapuche pewenche que se opuso la construcción de la represa Ralco (1997) en las cuencas del río Bío-Bío.
[53] *Küñpen* en uso actual, como lo emplea *María del Carmen Nahuel, 60 años, Lago Budi* http://www.fucoa.cl/publicaciones/pueblos_originarios/mapuche.pdf (Consultado, 29 de agosto, 2016).
[54] Augusta (1907:5).

encontrar son los derivados de *ñir*, de *ngürü* 'zorro', en *Lemuñir* 'zorro del monte', *Aniñir* 'zorro sentado', *Kallfuñir* 'zorro sagrado'.

Estando de acuerdo con lo ya sostenido, en un trabajo de campo realizado con una familia mapuche hace más de un década registré en Lanco algunos nombres propios (ver mapa IX región en introducción); entre ellos los nombres masculinos: *Kopayantü* 'crepúsculo', 'entrada de sol', *Tripayantü* 'salida del sol' *y Pichunantü* 'plumas del sol'. Estos nombres correspondían a tres hermanos cuyo *künga*, era *Antü*, 'sol'; ellos tenían el rol de dirigir la ceremonia del *kamarikun* o *ngillatun*. En la actualidad este sistema de adopción de nombres aún se puede encontrar en personas mayores de 70 años.

Desde una lectura sociocultural pedagógica el conocimiento del nombre le hace sentido al niño porque le ayuda a identificarse con su cultura y a conectar su identidad con algún elemento de la naturaleza; hoy didácticamente es empleado para cultivar la valoración del medio natural (Quidel y Loncon, 2011). El nombre es portador de la identidad territorial, histórica, familiar y cultural de la persona. Estos elementos tienen su base en el *tuwün* 'pertenencia territorial' de la persona y en el *küpalme* 'origen familiar'. El *künga* identifica la relación de la persona con algún elemento de la naturaleza y también alude a cuestiones de carácter espiritual, más allá de rasgos territoriales. El *küpalme* 'linaje familiar', se refiere a las características históricas, sociales, genéticas (habilidades, saberes, etc.) y espirituales, así se distinguen *machi küpalme*, 'venir de un tronco de machi'; *wizüfe küpalme* 'venir de un tronco de personas dedicada a la alfarería y otros; lo importante que los troncos se repiten, cabe la posibilidad que esas habilidades se vuelvan a manifestar en las futuras generaciones. El *tuwün* y el *küpalme* hoy son asumidos como constituyentes de la identidad y son empleados para la presentación de cada quien; a diferencia del *künga*, y *kümpem;* que son conceptos en desusos, perdidos como lo está la práctica del nombre tradicional.

Por ejemplo, en el sector de Panguipulli (ver mapa), sector de montañas precordilleranas, es el hábitat natural del *pangi* 'puma chileno'; y en esa zona hay personas que tienen como *künga* la terminación *-pan*, un apocope de *pangi*. Allí es común encontrar nombres como *Külapan* 'tres pumas', *Millapan* 'puma de oro o amarillo', *Weichapan* 'puma de lucha', entre otros.

El *tuwün* también está asociado a la energía de la tierra, a elementos como el cerro, cielo, río, agua, zorro, entre otros. En el *tuwun,* la persona recibe su *newen* 'fuerza' y su *ngen* 'dueño', al momento de nacer o antes; el *ngen* corresponde a uno de los elementos naturales del lugar, que le acompañará por toda la vida, conformando su identidad y vinculo espiritual con la tierra, porque en el mundo mapuche, la persona es parte de la energía recibida de la naturaleza. Por esta razón, se recomienda que cada persona conozca su *ngen*, esta es una búsqueda

espiritual. No en vano, cuando una persona se enferma, la o el *machi* o chaman espiritualmente viaja al lugar donde nació la persona, para encontrar allí su sanación.

Identificar el *ngen* personal es un trabajo de conocimiento intracultural, se puede revelar a través de la experiencia, del conocimiento de sí mismo, con la ayuda de una persona conocedora de la espiritualidad como la o el *machi*, o por el *pewma* 'sueños'[55].

Según la cultura mapuche, en el nombre de las personas es posible identificar el *tuwün, el künga* y el *ngen,* todas conforman categorías intraculturales de la identidad.

En la tradición oral hay diferentes relatos sobre la adopción del nombre, que explican las prácticas sociales y espirituales vinculadas a la identidad de los sujetos. El relato de *Kallfumalen*[56] (Kuramochi, 1996) es uno de ellos. En él se habla de la niña sagrada que vive en la montaña y que tiene el don de otorgar el nombre a los niños a través del sueño. El relato cuenta que una persona, familiar del recién nacido, se acercaba al cerro donde vive el espíritu de *Kallfumalen,* para pedirle un nombre, quien se lo daba mediante un sueño. Otro ejemplo, en el relato *Rupape Maw* 'que pase la lluvia' (Loncon, 2002), en este se habla de un joven de nombre *Antüpi* 'el que pide el sol', cuenta el relato que recibió ese nombre porque tenía el poder del sol; y con este poder intervino en una ceremonia de *ngillatun* para aplacar una gran lluvia que afectó al pueblo mapuche en la historia.

La construcción morfológica del nombre personal usa las opciones de combinaciones del procedimiento de composición. Existen compuestos léxicos N-N, Adj-N, V-N y también hay otros que incorporan Adv-N o Numeral-N. En la siguiente nómina se da cuenta de algunos compuestos de uso común (Tabla 29).

Nombre masculino

Tabla 29: Nombres compuestos (ADJ-N)

Forma castellanizada	**Nombre Mapudungun**	**Significado**
Carripilun	*Karü-**pilun***	'Oreja verde'
Huetequeo	*Wente-**kewpu***	'Sobre el pedernal'
Coliqueo	*Kolü-**kewpu***	'Pedernal café'
Coliboro	*Kolü-**foro***	'Diente café'
Colipayún	*Kolü-**payün***	'Barba café'
Colicheu	*Kolü-**chewke***[57]	'Águila café'
Lignancu	*Lig-**ñanku***	'Águila blanca'

[55] El sueño es un estado importante en la cultura mapuche mediante el cual las personas pueden conocer algo más de sí mismo.
[56] *Kallfumalen*, niña encantada, intermediaria entre en las divinidades del cielo y la tierra.
[57] Se distinguen diferentes tipos de águila, *ñamku* 'aguilucho', *chewke* 'águila', *traru* 'águila más pequeña'.

Wenuñm	*Wenu-**ñamku***	'Águila del cielo'
Paynegur	*Paine-**ngürü***	'Zorro jaspeado'
Kallfungurru	*Kallfü-**ngürü***	'Zorro sagrado'
Calfucurá	*Kallfü-**kura***	'Piedra sagrada'
Calfulén	*Kallfü-**lemu***	'Monte sagrado'
Calfumán	*Kalfü-**manke***	'Cóndor sagrado
Calfuqueo	*Kallfü-**kewon***	'Lengua sagrada'

Como se observa en el cuadro, son nombres de compuestos endocéntricos con un núcleo. Se destacan los *Kallfü*, color que designa lo sagrado. Los nombres en su mayoría se refieren a elementos de la naturaleza. Los nombres de la lista son nombres masculinos, aunque hoy son apellidos de mujeres y hombres por efecto de la ley. El Registro Civil además incentiva el uso de nombres no indígenas, dos nombres y dos apellidos por personas, el apellido del padre va en primer lugar , de modo que el de la madre se pierde en la segunda generación.

Otra característica morfológica presente en el nombre mapuche es que se utiliza un elemento apocopado en el caso de los nombres compuestos. Esto consiste en suprimir la parte final del segundo sustantivo del compuesto y puede ser una o más de una sílaba. Este es un rasgo distintivo presente en la formación del nombre mapuche (Tabla 30).

Tabla 30: Nombres compuestos (N-N)

Forma castellanizada	**Nombre mapudungun**	**Significado**
Alcamán[58]	*Alka-**manke***	'Cóndor parecido al gallo, macho o cóndor de cresta[59]'
Caniumán	*Kaniw-**manke***	'Cóndor tiuque'
Cheuquemán	*Chewke-**manke***	'Cóndor águila'
Antiñán,	*Antü-**ñamku***	'Águila del sol'
Millamán	*Milla-**manke***	'Cóndor de oro'
Cayumán	*Kayu-**manke***	'Seis puma'
Alcapán	*Alka-**pangi***	'Puma macho'
Antipán	*Antü-**pangi***	'Puma del sol o del día'
Millapán	*Milla-**pangi***	'Puma de oro o amarillo'

[58] La escritura castellanizada sigue la norma ortográfica y de acentuación del castellano. El mapudungun no requiere de tildes, el acento no modifica el significado de las palabras.

[59] Si el vocablo fuera *Kaninman* su significado podría ser 'cóndor jote, cóndor parecido al jote' o también cóndor macho, *man* 'derecho'.

Como el anterior, el cuadro muestra compuestos endocéntricos, un núcleo con su modificador. Los nombres de la lista precedente presentan dos *künga*: los *mañke* 'cóndor' y los *pangi* 'león chileno'.

Hay nombres que se forman de un sustantivo y un verbo, es común los que emplean como parte de su núcleo el verbo *pi* 'pedir o mandar'. Según Valdivia (1606: 42) *pi-* significa: 'decir', 'pedir', 'mandar', 'dar licencia', 'sentencia', 'parecer', 'ayudar'[60].

Tabla 31: Nombres compuestos (ADJ-V) o (N-V)

Forma castellanizada	**Nombre mapudungun**	**Significado**
Colipi	*Kolü-pi*	'Desea lo maduro'
Millapi	*Milla-pi*	'Pide el oro'
Wenupi	*Wenu-pi*	'Desea el cielo, o llama el cielo'
Mahuelpi	*Mawel-pi*	'Desea o pide la lluvia'
Antipi	*Antü-pi*	'Desea o pide el sol'
Quilapi	*Küla-pi*	'Dice el tres, o el tercero[61]'

Estos nombres son compuestos coordinantes (Tabla 31). El verbo *pi-* 'decir, desear, o mencionar' alude al primer elemento. Así se forma: *Nawel-pi* 'el que desea el puma, o tiene el poder del puma; *Antü-pi* 'que desea el sol o tiene el poder del sol' (Loncon, 2002). Según el relato *Rupape maw,* (Ibíd), *Antüpi* era el hombre indicado para hacer pasar la lluvia, en este caso en *pi* 'decir', no hay apócope porque *pi* es una forma monosilábica.

[60] También cabe la posibilidad de que *pi* sea una apócope de *pillan* o de *piwke*. Hay dos razones que sustentan *pi*, como 'decir'. Consulté en mi familia el *pi* de *ANTÜPI*, 'con poder del sol'. Una anciana tía paterna me contó que *Antüpi* tenía el poder del sol; que *pi* implica manifestar ese poder en la realidad. Lo segundo, *pi* en tanto 'decir', implica la acción de la palabra dicha y la palabra en la cultura mapuche es realidad. En términos valóricos, la palabra mapuche debe ser verdadera para que tenga sentido.

[61] En *Külapi*, *küla*, también puede ser interpretado como kila, o está conectado al poder de la quila.

Tabla 32: Nombres de mujeres

Forma castellanizada	**Nombre mapudungun**	**Significado**
Awinmañ	*Awin-mañke*	'Vuelo del cóndor o baile del cóndor, cuando vuela'
Ayinray	*Ayün-ray*	'Flor preferida o flor querida' 'Flor sagrada'
Calfuray	*Kallfü-ray*	'Busca flor'
Quinturay	*Kintu-ray*	'Cascada de la luna'
Cuyentrai	*Küyen-tray*	'Flor de oro o amarilla'
Millaray	*Milla-ray*	'Perla'
Llanca	*Llangka*	'Canelo con piedras de poder
Foyelicán	*Foye-likan*	(nombre de *machi*)'
Melillanca	*Meli- llangka*	'Cuatro perlas'
Llepun	*Yepün*	'Lucero'
----------	*Lleyküm*	'Lo más puro' (Agua pura). Nombre femenino pewenche'
----------	*Zomo-che*	'Mujer decidida'
----------	*Pewü-ray*	'Flor de primavera'
----------	*Miski*	'Dulce como la miel'[62]

En el nombre femenino[63] predomina la apócope *-ray* (Tabla 32), que es proveniente de *rayen* 'flor'. Como los nombres masculinos, los femeninos provienen de elementos de la naturaleza. También hay nombres espirituales, particularmente los nombres de *machi*. Estos nombres son de la comunidad *pewenche* y sólo tienen usos en la comunidad local. Morfológicamente la mayoría de los nombres tiene un núcleo y un modificador.

6.2. La composición en la toponimia

La toponimia en mapudungun es abundante (Bernales, 2014) y por lo general describe las características naturales de un determinado lugar, destacando la territorialidad, aunque también hay nombres de lugar que se refieren a episodios históricos y otros que aluden a significados espirituales. Las combinaciones de los compuestos son similares a los nombres de personas, se combinan (N-N; ADJ-N), como se observará en los cuadros a continuación (Tabla 33):

[62] *Miski*: préstamo del quechua.

[63] En el cuadro las líneas punteadas indican que el nombre no tiene una versión castellanizada divulgada públicamente.

Tabla 33: Toponimia, nombres de lugares, compuestos (N-N)

Forma Castellanizada	**Nombre mapudungun**	**Significado**
Antiquina	*Antü-küna*	'Paja, quila del sol'
Auquinco	*Aukiñ-ko*	'Eco del agua'
Cancura	*Kankan-kura*	'Piedra asada'
Curaco	*Kura-ko*	'Agua alrededor de la piedra'
Chanpulli	*Chang-pülli*	'Pierna del suelo, espíritu'
Lupimahuida	*Lüpi- mawida*	'Ala de la montaña'
Llahuelafken	*Llaweñ*[64]*-lafken*	'Mar de la frutilla'.
Llahuehuapi	*Llaweñ-wapi*	'Isla de la frutilla'
Millahueco	*Milla-we-ko*	'Agua alrededor del sitio que tiene oro'
Nahuelván	*Lefwe-luan*	'Lugar donde corren guanacos'
Nahuelhuala	*Nawel-wala*	'Pato parecido al puma'
Panguinamun	*Pangi- namun*	'Patas del puma'

La mayoría de estos topónimos pertenecen a los compuestos de tipo determinante

Tabla 34: Toponimia. Compuestos (ADJ-N)

Forma castellanizada	**Nombre mapudungun**	**Significado**
Adencul	*Ad-wingkul*	'Cerro hermoso'
Bucalemu	*Fütra/fücha-lemu*	'Monte/viejo grande'
Butaco	*Fücha-ko*	'Agua grande'
Butalcura	*Füchal-kura*	'Piedra grande'
Butamallín	*Fütra-mallin*	'Vega grande'
Coilaco	*Koyla-ko*	'Agua engañadora'

En este último grupo (Tabla 34) se muestran topónimos Adj-N, también del tipo determinante- determinado. Como se observa, la toponimia alude al hábitat del lugar y nichos ecológicos. Sin embargo, también hay muchos nombres de lugares creados a partir de hechos ocurridos a lo largo de la historia, como lo es el nombre Icalma, *rikañmollfüñ* 'sangre congelada'[65].

[64] *Llawe* 'vientre' y *llaweñ* 'frutilla'. En las palabras *llahuelafquen* y *llahuehuapi* es necesaria una mayor investigación para saber a qué concepto corresponde *llahue*, si a *llawe* 'vientre' o *llaweñ* 'frutilla'.

[65] Icalma, originalmente *rikañmollfün* 'sangre congelada'. Nombre de un lago y de una comunidad mapuche de la IX región, en la frontera con Argentina. Historia recogida en trabajo de verano para construir bandera mapuche actual, 1991.

Según el relato oral recogido en la zona cordillerana de Icalma, se cuenta que los *pewenche*, 'personas del *pewen*'[66], fueron masacrados por los ejércitos de ocupación chilenos y argentinos a fines del siglo XIX[67]. Estas guerras implicaron la muerte de mucha gente; cuenta el relato que la sangre de la gente quedó congelada en la nieve, de ahí el nombre *Rikañmollfüñ*, de *rikañ* 'congelar' y *mollfün* 'sangre', palabra que por efecto de la castellanización quedó como Icalma, perdiendo todo su significado original.

Otro caso similar explica el nombre *Chumay*, un cerro cercano a Traiguén (Novena Región). Según la historia oral, la palabra deriva de *¿chumayaiñ?* '¿qué vamos a hacer?'. Se cuenta que allí se refugiaron los mapuche al ser ocupadas sus tierras, fueron arrinconados en un cerro y en su desesperanza, se preguntaban *¿chumayaiñ?* '¿qué haremos ahora que nos han ocupado las tierras?'[68].

Otros nombres aluden a elementos cosmogónicos fundacionales. Es el caso del nombre *Lefweluan*, 'lugar donde se arrancaron los guanacos'[69]. Casos como este hay muchos; la fuente más abundante de relatos sobre la toponimia es la propia tradición oral de los mapuche; cada lugar tiene su nombre y su historia.

Al cierre

En este capítulo se analizaron los compuestos desde diferentes criterios: morfológico, léxico y sintáctico. En cuanto a las combinaciones léxicas, se analizaró un total de once combinaciones de clases de palabras que forman palabras compuestas. El significado de los compuestos depende de dos reglas básicas siguiendo la relación que existe entre las partes constituyentes. Existen casos en que el segundo elemento es el núcleo principal y otros en que la primera palabra constituyente representa el núcleo principal.

En cuanto a los compuestos léxicos, de tipo determinante-determinado, existen tres subcategorías: material del que está hecho el objeto-objeto, característica o atributo-nombre y especificador-núcleo. También hay dos tipos de compuestos de núcleo complemento: parte del todo-todo y contenedor-contenido.

---

[66] Pewenche, identidad territorial mapuche, región ubicada en la cordillera de la VIIIª y IXª regiones, en el Sur de Chile.

[67] Periodo histórico conocido oficialmente como la Campaña de Pacificación de la Araucanía, en Chile, y la Campaña del Desierto, en Argentina.

[68] Chumay, *chumayaiñ*: nombre de un cerro, fue un lugar de ejercicios militares del Regimiento de Traiguén, IX Región.

[69] *Lefweluan:* cuenta el relato que esta zona estaba poblada de guanacos, pero una noche fueron rodeados de perros salvajes, los que se encargaron de llevárselos a las zonas de más al sur. Los mapuche solo escucharon el ladrar de los perros y el galopar de los guanacos, al despertar a otro día no había ningún guanaco. Esta triste historia anunció la llegada de la guerra con los no mapuche a estas tierras.

Saber identificar las diferencias entre los tipos de compuestos N-N es una tarea fundamental, ya que su desconocimiento puede conducir a errores de traducción o generar compuestos agramaticales. Hay algunas restricciones para su formación:

- Los compuestos de núcleo inicial, contenedor-contenido, no tienen la flexibilidad sintáctica para generar otro compuesto de núcleo inicial, al cambiar de orden de sus elementos manteniendo el núcleo inicial generan formas agramaticales, como se vio en (8), el compuesto ***Rali*** *korü* 'Plato de sopa' no pude formar *****korü*** *rali*.
- En caso de compuestos de núcleo inicial es posible formar un nuevo compuesto si se alternan sus constituyentes y se coloca el núcleo al final o a la derecha (9).
- Los compuestos parte-todo, de núcleo inicial como ***won ngvürü*** 'boca de zorro' (7), pueden formar compuestos exocéntricos, donde no se distingue el núcleo, como en (6) *ngürü won* 'mentiroso'.

Los compuestos de núcleo final pueden cambiar el orden de los elementos y formar una nueva palabra de núcleo final, como en *Machi* ***kura*** 'piedra machi' *y kura* ***machi*** , machi de piedra

Los compuestos exocéntricos tienen significados metafóricos y califican una persona o evento. Los compuestos adj-N son morfológicamente estables, el adjetivo precede al sustantivo y por lo general crean sustantivos.

En relación al compuesto verbal, las relaciones semánticas que establecen los miembros de un compuesto verbal pueden ser de varios tipos:

a) Hay casos en que el segundo elemento especifica la dirección del evento denotado por el primero;
b) El verbo compuesto puede denotar una situación en la que dos eventos se producen simultáneamente;
c) La relación entre el primer y el segundo miembro puede ser comparable a la relación entre un auxiliar y un predicado.

La composición es un proceso muy productivo, los compuestos nominales son más productivos, diversos pero también complejos que los compuestos Adj-N, y también más productivos que los compuestos verbales.

Entre los compuestos verbales están las CVS (construcciones verbales seriales). Los verbos seriales en mapudungun consisten de varios verbos gramatical y fonológicamente independientes que forman un único evento. Se diferencian de los compuestos verbales porque son más propensos a la gramaticalización, en CVS hay verbos que funcionan más como sufijos que como verbos. En la serialización, los verbos que acompañan al verbo principal aportan rasgos modales y aspectuales.

En este capítulo también se analizó la existencia de familias de compuestos; algunas de ellas corresponden a los compuestos derivados de *piwke, rakizuam, dungu*; con estos se construyen palabras de valor cultural, sintácticamente entre ellos hay compuestos endocéntricos y exocéntricos, semánticamente algunos son metafóricos. Otros compuestos muy significativos son los de nombres propios y de la toponimia, que siguen la morfología de los compuestos léxicos, pero además tienen profunda significación histórica cultural. El gran desafío que presentan los compuestos antroponímicos y toponímicos es su reescritura a la lengua mapuche y la recuperación de sus verdaderos significados.

El estudio de la antroponimia y toponimia confirma que el procedimiento de la composición estructuralmente es muy productiva y rica en significados, ya que existen tantos nombres como existen elementos y recursos naturales y espirituales en el mundo mapuche. Los nombres compuestos de lugares y de personas nos permiten hablar de una destacada característica del idioma, su territorialidad e historicidad. La pertenencia del idioma a un espacio territorial se aprecia a través de la toponimia, de los nombres de las personas, las palabras onomatopéyicas. En la toponimia se resalta el ecosistema, sonidos de la naturaleza, los asuntos históricos de gran relevancia que acontecieron en el espacio territorial.

Los nombres propios de las personas que han derivado en la actualidad a apellidos, también son relevantes territorialmente, al dar cuenta del *tuwün* 'pertenencia territorial' de las personas. También destacan porque dan cuenta de la relación espiritual del mapuche con la naturaleza, entre ellos los compuestos formados con *kallfu, -pi,* y-*ray* 'flor'.

El estudio de los compuestos permite profundizar el conocimiento de la lengua y de la cultura, particularmente, en los compuestos de los nombres propios y de los verbos seriales.

CAPÍTULO III

LA DERIVACIÓN Y EL CAMBIO DE CLASE DE PALABRAS: MAPUDUNGUFE, MAPUDUNGUMEKEN, MAPUDUNGUTUN

En este capítulo se analiza la derivación en la lengua mapuche, como un procedimiento de creación de palabras mediante la adición de sufijos léxicos a una determinada clase de palabra, fundamentalmente a clases abiertas. Se analizan sufijos que mantienen la clase de palabra, otros que la cambian, sufijos nominalizadores, verbalizadores y otros que marcan determinados rasgos al lexema que acompañan. El estudio de los sufijos derivativo ha sido documentado anteriormente por Augusta (1903), Salas (1992), Smeets (2008), Catrileo (2010) aunque ello no ha estado asociado la neología, y que forma parte del aporte de este estudio. Así como interesa comprender los procesos derivativos tambien interesa saber cómo las categorías léxicas cambian y amplían sus significados. El conocimiento de los procesos derivativos como el de la formación de las palabras contribuye a la valoración del idioma mapuche y abre las posibilidades para el desarrollo multifuncional de la lengua.

La creación de palabras corresponde al campo de estudio de la neología, y para que una lengua se renueve, según Cabre (2000), debe gozar de vitalidad, tener suficientes usos y hablantes. Aunque la lengua mapuche no goza de esta vitalidad, hay una creciente demanda por conocerla, lo que ha llevado a que se abran espacio escolares, aulas universitarias, talleres en espacio urbanos y otros ambientes culturales para el estudio y aprendizaje del idioma. Así se muestra la lengua en espacios no tradicionales y una creciente preocupación de los hablantes por generar nuevos léxicos, por nombrar y codificar el mundo circundante de hoy.

En la derivación en mapudungun las raíces transmiten los significados léxicos y los sufijos proveen especificaciones adicionales, como se observa en las palabras *ruka* 'casa', *rukafe* 'el que hace la casa', o *kofke* 'pan' *kofketu-* 'comer pan'. En estos, las palabras son modificadas por los sufijos *-fe* y *-tu*.

La morfología derivacional contrasta con la flexional (Aikhenvald y Dixon, 2011) porque permite la creación de una nueva palabra con un nuevo significado; mientras que la morfología flexional implica una especificación gramatical obligatoria, ya sea marca de género, número en los sustantivos o marca de categorías verbales como la modalidad, el aspecto y el tiempo. Es decir, cambia la categoría gramatical de la palabra a la que se une. Sin embargo, en el mapudungun hay casos en que los mismos sufijos flexivos empleados para marcar modalidad y aspecto tienen usos derivativos, lo que complejiza el análisis del procedimiento de la derivación, porque hay sufijos polifuncionales y también hay raíces polisémicas, como será estudiado. Por ejemplo, de la palabra compuesta *mapu-dungu-,* 'hablar mapudungun' pueden

derivarse otras como *mapudungu-lu*, 'el que habla mapudungun', que corresponde a una nominalización con uso nominal en *mapudungukelu küdaway rulpadungun mu,* 'el/la/las/los que habla/n mapudungun trabajará/n en traducción'.

También pueden derivar en otros términos como las palabras *mapudungu-**tu-**,* 'volver a hablar mapudungun' o *mapudungu-**ke-fu-**n* 'yo solía hablar mapudungun'. Los dos últimos ejemplos son más próximos a la morfología flexional, considerando que los sufijos *-tu* y *-ke* marcan aspectos, y *-fu* marca el tiempo pasado con un matiz de modalidad.

En la lengua mapuche la categoría aspecto es más desarrollada que el tiempo; y esta característica al parecer también influye en los procesos derivativos, pues los sufijos aspectuales son flexibles, describen el tiempo y además son empleados para derivar nuevas palabras, lo que nos permite hablar de una multifuncionalidad de los mismo (Loncon, 2011b). Entre las virtudes de los sufijos derivativos se encuentra el hecho de agregar variada información a una determinada raíz, además de permitir el aumento del caudal léxico en el idioma, también cumplen un papel principal en la definición de la función de las palabras, ya que pueden cambiar el tipo de palabra y consecuentemente su función.

Los sufijos flexivos que marcan aspecto, tiempo, modalidad, persona y número se encuentran entre la raíz y la terminación verbal (Augusta, 1903; Salas, 1992) como en el ejemplo *kim-ka-fu -iñ* 'sabíamos' [raíz-aspecto-tiempo/modalidad-modo indicativo-1ª persona plural]; pero también entre la raíz y las terminaciones flexivas se encuentran los sufijos derivativos. El verbo, como las otras clases de palabras, puede cambiar de categoría gramatical; del mismo ejemplo anterior puede derivar *kimkafulu*, 'el que lo sabía', palabra que corresponde a una nominalización deverbal, la palabra *kimkafu-* es modificada por el sufijo *-lu*, (sustantivo verbal subjetivo).

Se sostiene como hipótesis que:

- Hay sufijos derivativos que permiten generar nuevas palabras entre ellas sufijos verbalizadores, nominalizadores. También hay sufijos polivalentes que realizan distintas funciones (restaurador, transitivador, verbalizar) todo lo cual permite al aumento de posibilidades de creación de palabra.
- Las palabras en la lengua mapuche, fundamentalmente las clases abiertas, experimentan ciertos procesos morfológicos, semánticos y sintácticos que permiten facilitar la creación de palabras y la modificación de la clase. Entre ellas se da el cambio de la clase de palabra por acción de ciertos sufijos derivativos, polisemia en algunos lexemas bases y multifuncionalidad de ciertos sufijos derivativos, todo lo cual enriquece el proceso de creación de palabras y en particular la derivación.

Los sufijos derivativos se distinguen porque van apegados al lexema base, sea un verbo, sustantivo, adjetivo o adverbio y pueden ocupar hasta cinco posiciones en el complejo verbal, a diferencia de los flexivos que van al final del verbo. En la palabra presentada en (1.d) Capítulo I, los derivativos se distribuyen entre los números 3, 4, 5, 6 y 7.

Kim- el- kvnu- ge- pa- pe- tu- la- ya- y- gvn (Ranguileo 2011: 21)
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
'Posiblemente no les vengan a darles aviso a ellos'

Los sufijos derivativos o partículas ligadas, en su mayoría, no tienen significado de manera individual, excepto al estar unidos a una palabra o a una raíz verbal. También hay palabras con significados y funciones similares a los sufijos derivacionales que funcionan como partículas ligadas a nivel de la cláusula o como un verbo auxiliar. Por ejemplo, en el caso de *kim* 'saber' en *kim dewman* 'sé hacer' y el caso de *küpa* 'querer, desear', en *küpa amun* 'quiero ir'.

Hay otros procedimientos que contribuyen a enriquecer los procesos derivativos, entre ellos la lexicalización, como será estudiado aquí. La lexicalización, como lo indica Zúñiga es:

> (…) un elemento gramatical o una construcción libre pasa a formar parte del sistema léxico de un idioma, convirtiéndose así en una expresión más o menos fija de significado distinto del original, o una expresión no siempre deducible de las partes que la componen (Zúñiga, 2006: 394).

En la lengua mapuche abundan palabras de origen onomatopéyico, sonidos que se transformaron en palabras como resultado de este proceso de lexicalización.

Aikhenvald (2007) sostiene que en la polisíntesis hay elementos de gramaticalización de raíces independientes, y que estos elementos también pueden estar presentes en la formación de las palabras.

La derivación como proceso de renovación léxica ha sido observada en las escuelas de educación intercultural bilingüe y es practicada por profesores y estudiantes que a menudo se enfrentan con la necesidad de tener nuevas palabras para nombrar la cultura escolar no tradicional. Así, se han creado palabras como *wiri-we* 'lápiz'; *chillkatu-fe*, 'estudiante'; *wiri-peyüm* 'cuaderno', y otras, todas originadas mediante procesos derivativos y que han sido empleadas y difundidas en las escuelas que enseñan mapudungun. Por lo mismo, estudiar y profundizar este proceso podrá ser de gran utilidad para profesores y estudiantes del idioma que tienen la necesidad de nuevos contextos de uso.

Históricamente el mapuzugun ha renovado su léxico, palabras creadas por autores nativos en el pasado hoy muestran que es posible modernizar la lengua, sin tener que cambiar radicalmente el significado de las palabras originales, tal cual lo hizo Pascual Coña en su tiempo [1930] (1984) y que se presentan en los ejemplos: *chingül-we* 'rueda', *chingül-* 'mover, dar vueltas' y *-we* 'sufijo de instrumento', o *ina-kintu-we* 'binocular', derivado del compuesto *inakintu-* 'seguir con la mirada' [literalmente, 'seguir-buscar'].

1. Antecedentes teóricos

¿Cómo se forman las palabras en la lengua mapudungun? La palabra puede contener uno, dos, tres o más morfemas. Por ejemplo, las palabras *malen* 'mujer', *antü* 'día o sol', tienen un solo morfema. Lo mismo sucede con la palabra *dungu* del ejemplo a continuación.

(1) a. *Dungu(-)* 'Habla', 'hablar', 'lo dicho'
b. *Dungu-y* 'Él/ella habló'
c. *Dungu-we* 'Instrumento o espacio para hablar'
d. *Dungu-we-la-y* 'Ya no habla'

Como se observa en (1), aunque la base de la palabra *dungu (-)* en (a) tiene un morfema, esta palabra es de raíz bivalente, puede ser sustantivo o puede ser verbo. En el caso (b) recibe un sufijo flexivo de persona (tercera persona). Mientras que en el ejemplo (c), la palabra *dungu-,* toma un morfema ligado *-we*, que indica 'lugar o instrumento', formando la palabra *dunguwe* 'instrumento o espacio para hablar' por lo que (c) es una palabra derivada de *dungu*. En (d) se muestra un verbo derivado, resultado del uso de otro sufijo *-we*, que indica aspecto completivo, y del sufijo negativo *-la-* formando *dunguwelay* 'ya no habla'.

En el cambio de la clase de palabras no sólo intervienen los sufijos, también intervienen otros procesos, como se observó en (1.c) y (1.d) respecto a la ambivalencia de clase de las raíces o de las palabras, y hay otros como el referido al cambio de valencia. Este último puede generar una subclase de verbos, tales como los verbos intransitivos que cambian a transitivos (Fernández-Garay y Malvestitti, 2009; Smeets, 2008) en el caso del mapudungun.

Por lo general, las clases cerradas no permiten la integración de nuevos elementos gramaticales, pues constituyen un número específico según sea la lengua. Entre ellos se encuentran los artículos, preposiciones, conjunciones, interjecciones, tipos de palabras que en la lengua mapuche presentan algunas excepciones, pues algunas suelen ser empleadas como lexemas y pueden derivar nuevas palabras, como se verá en este estudio. En la lengua mapuche hay casos en que clases cerradas también manifiestan cambios a clases abiertas por acción de un

derivacional o por proceso de composición como se analizó en el Capítulo II. Se puede dar el caso de que estas clases cerradas provengan de clases abiertas y que por efecto de la gramaticalización cambiaron de funciones, aun así puede que mantengan las propiedades léxicas, como se mostrará con el conector *ka* 'otro', y otras clases de palabras cerradas como *fey* 'él/ella', que deriva palabras como *fey-nge-y* 'así es'.

1.1. Palabras que cambian de clase

Siguiendo a Aikhenvald (2007), las derivaciones que cambian la clase de las palabras corresponden a la verbalización, nominalización, adjetivización y adverbialización:

(I) Verbalización: derivaciones cuyo producto final tiene las propiedades de un verbo. Por ejemplo, el verbo *kofketu-* 'comer pan' deriva del sustantivo *kofke* 'pan', ligado al sufijo verbalizador *-tu*. En este caso, el verbo deriva del sustantivo.

(II) Nominalización: derivaciones cuyo producto final tiene las propiedades de un sustantivo y el sustantivo deriva del verbo. Por ejemplo, el sustantivo *kimelkantuwe*[70] 'libro' deriva del verbo *kimelkantu-* 'enseñar reiteradamente' ligado al sufijo instrumental *-we*. Así se forma la palabra 'libro', el 'instrumento que sirve para enseñar reiteradamente'.

(III) Adjetivación: derivación cuyo producto final tiene las propiedades de un adjetivo. Por ejemplo, en *mangel che* 'gente invitada' el adjetivo *mangel* deriva del verbo *mangelü-* 'invitar'.

(IV) Adverbialización: derivación cuyo producto final tiene las propiedades de un adverbio. Por ejemplo, el adverbio *wezakechi* 'de mala manera' deriva del adjetivo *weza* 'malo', ligado al sufijo bimorfémico *-ke-chi*, en el que *-ke*, sufijo habitual, intensifica el modo o la manera como ocurre la situación y *-chi* que actúa como adverbializador

Otra propiedad interesante para comprender el cambio de la clase de palabra en mapudungun es la polisemia de las raíces léxicas (Catrileo, 2010). Hay raíces en las que no siempre es posible establecer con claridad si se trata de una raíz sustantiva, verbal o adjetiva como en:

Ruka- 'hacer casa' (verbo), 'casa' (sustantivo)
Longko- 'encabezar' (verbo). 'cabeza', 'pelo', 'jefe' (sustantivo)
Zungu- 'hablar' (verbo), 'asunto' (sustantivo);
Küzaw -'trabajar' (verbo), trabajo (sustantivo);

[70] Programa de Estudio de Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena Mapudungun, Quidel, Loncon, 2012.

En los ejemplo, por lógica y por conocimiento del mundo, un verbo como /*ruka-*/ 'hacer casa' se deriva del substantivo /*ruka*/ 'casa', porque el concepto 'casa' es lo más básico, no se puede pensar en 'hacer casa' sin que existe la noción de 'casa', y por eso 'casa' es el concepto primario y 'hacer casa' el derivado. Lo mismo se puede aplicar en /longko-/ 'encabezar, ir a la cabeza'. No está muy claro en /*dungu-*/ ni en /*küdaw-*/ 'hablar' y 'trabajar', en estas es más difícil determinar cual es el concepto primario, por ello se propone hablar de raíz ambivalente o polivalentes y polisémicas.

Las raíces ambivalentes y polisémicas van a derivar en diferentes clases de palabras y también con significados distintos; y sí estas bases van acompañadas de sufijos tambien multifuncionales, la posibilidad de cambio de función y significado de la palabra será mayor. Hay sufijos que permiten reconocer cuándo se trata de un verbo, sustantivo u otra clase de palabra; por ejemplo si los lexemas sustantivos, adjetivos, adverbios se acompañan de un sufijo verbal, es obvio que tendremos como derivado un verbo.

Por ejemplo, la raíz *angkü-* 'secar' en sus diferentes usos: *angkü-n pontro* 'frazada seca' (adjetivo), *angkü-y pontro* 'se secó la frazada' (verbo). En la primera hay un adjetivo, con un nominalizador *-(ü)n*, y en la segunda tiene función verbal por la presencia de un verbalizador *-Ø*. En estos casos los morfemas que acompañan definen el tipo de palabra. El desconocimiento de esta característica propia del idioma no permite saber a simple vista si se trata de una raíz verbal o de una raíz adjetiva.

Por otro lado, entre los sufijos derivativos hay los tienen otras funciones, y algunos están muy cerca de las flexiones o participan de la derivación como de la flexión, sobre todo los aspectuales.

1.2. La derivación y la flexión

Aikhenvald (2007) desarrolló un cuadro que resume las diferencias entre flexión y derivación, identificando once ítems de comparación. Estos se aplican perfectamente en la lengua mapuche, modificando sólo dos de los once ítems. La (Tabla 35) y considerando el planteamiento de Aikhenvald (2007) que establece la diferencia entre flexión y derivación, explican las similitudes y las diferencias presentes en el mapudungun:

Tabla 35: Comparación entre flexión y derivación

	FLEXIÓN	DERIVACIÓN
1	Es usualmente obligatoria.	Es opcional.
2	El proceso ocurre al final de la palabra.	El afijo va entre la raíz y la flexión.
3	Forma una palabra completa.	Deriva un tema que toma una flexión.
4	No define característica de una clase de palabra (ej. Sustantivo, flexión de caso).	No es específica para una clase de palabra.
5	No cambia la clase de palabra.	Puede cambiar la clase de palabra o sumar algunas especificaciones semánticas a una raíz sin cambiar de clase.
6	Puede indicar relaciones gramaticales entre palabras y o participar en concordancia.	Nunca indica relaciones gramaticales entre palabras o concordancia de participantes.
7	Usualmente no muestra diferencias en el paradigma.	Frecuentemente muestra diferencias en el paradigma.
8	Es un proceso de paradigma regular.	Es un proceso sistemáticamente irregular.
9	Tiende a formar sistemas pequeños.	Puede ser un sistema amplio.
10	Tiende a tener alta frecuencia.	Parece tener baja frecuencia.
11	Tiende a ser monosilábico.	Puede ser monosilábico.

Como se muestra en la tabla, las categorías flexionales son altamente regulares y predecibles en forma y significado. Las categorías derivacionales, por el contrario, son frecuentemente irregulares. Según Aikhenvald (2007) se deben explicar en el lexicón y en la historia derivacional de cada palabra que pueden ser descritas separadamente.

Para la autora, el prefijo *en-* en inglés es un buen ejemplo de morfema que exhibe la mayoría de las propiedades derivacionales, puede cambiar la clase gramatical si se usa para derivar verbos de sustantivos. Su significado no es del todo predecible. Con adjetivos, significa "proveer con una cualidad de". Por ejemplo, *en-rich* 'enriquecer' o *en-able* 'capacitar', 'permitir'. Cuando se utiliza con sustantivos, usualmente significa 'meter' 'poner dentro'. Otro ejemplo, *en-cage* 'poner en jaula' o *en-chain* 'poner en cadenas'. Su significado puede ser parcialmente impredecible como en *en-tangle* 'enredar' o *en-roll* 'contratar (gente)'. Es también usado para derivar verbos prefijados; en este caso no cambia la clase gramatical, como en *en-wrap* 'envolver'.

En mapudungun el sufijo *-tu* presenta propiedades similares al prefijo *en-* del inglés, tiene gran capacidad derivativa, aporta el significado de algo repetitivo o funciona como verbalizador, transitivador, entre otras funciones.

2. Los sufijos derivativos en el mapudungun

Los sufijos derivativos han sido analizados desde diferentes paradigmas. Salas (1992) los identificó como sufijos adverbiales, Smeets (2008) los estudió describiendo sus propiedades morfológicas, en tanto que Loncon (2011b) trató la mayoría de ellos como aspectuales. Estos manifiestan todos los rasgos identificados por los autores mencionados, realizan diferentes funciones: marcan aspecto, modo y forman derivados verbales, nominales, y otros. En esta investigación se mostrará su participación en el cambio o modificación de la clase de palabra. Algunos serán estudiados como preservantes de categorías o modificadores de clases de palabras, según sus características y funciones.

En la Tabla 39, se muestran sufijos que intervienen en el cambio de la clase de palabra y que tienen diferentes propiedades. Algunos forman parte de los sufijos derivacionales y otros de los flexivos (Smeets, 2008).

Entre ellos tenemos:

1. Sufijos que no cambian la clase de palabra
   Actúan sobre una base sustantiva: *-ntu, -wen, -em*
   Actúan sobre una raíz verbal: *-ke, -we*
2. Sufijos que cambian la clase : adverbializador *-tu* y adjetivizador *-chi*
3. Sufijos nominalizadores que permiten que un sustantivo, adjetivo sea derivado de un verbo: *-fe, -we, -fal em -(u ̈)nten.*
4. Sufijos verbalizadores de sustantivo, adjetivo y adverbio *-Ø-, nge, -tu, -(n)tu, -l-, -ye-*
5. Sufijos que marcan rasgos en el verbo: rasgo constante *-ye*, impeditivo-*fu*, reportativo -*rke*, aproximativo *-pe*, habitual *-ke*, repetitivo *-tu*, iterativo *-ka*, locativos *-pu, pa, me* , persistente *-we*; inmediatez *-fem*, lúdico *-kantu*, simulación *-falu;* estado *-le/-küle*, continuativo *-meke*, -copulativo y pasivo *-nge,* transitivizador *-tu,* experiencia *-(ñ)ma* benefactivo *-(l)el*,
6. Verbos auxiliares y partículas. Estos son verbos y partículas que también participan del cambio de la clase de palabra o del cambio de su significado
7. Sufijos flexivos que participan de la formación de las subordinadas (estos serán estudiados entre las cláusulas complejas) *-(ü)n, -el,-m, -fiel, -t-, -lu, (u)wma*. Hay otros sufijos que marcan negación, afirmación, acción no realizada, tiempo y objeto que no se estudian aquí porque no participan de la formación de palabras ni de las cláusulas complejas que se analizan en este estudio.

Tabla 36: Sufijos derivativos y flexivos

Sufijos que no cambian clase		Sufijos que marcan rasgos en el verbo:	
-we	lugar o instrumento	***-we***	persistente
-fe	agentivo, sufijo	***-ñpe***	reflexivo, iterativo, malefactivo
Nominalizador		***-ñma-***	malefactivo
-ntu	colectivizador	***-(l)el***	benefactivo
-wen	relacionador	***-uwye***	pluscuamperfecto
-rke	reportativo	***-(kü)lewe***	persistencia
		- küle/le	estado no permanente
Sufijos que cambian la clase		***-ke***	habitual,
-tu	adverbializador	***-ye***	pasado remoto
-chi	adjetivizador	***-ye***	rasgo constante, pluralizador, enfatizador
Sufijos nominalizadores		***-uye***	acción finalizada en momento del habla
-peyüm	instrumento, órgano	***-nie-***	tener
-fal	merecedor,	***-yaw-***	andar
-fe	agentivo	***-tu***	inversivo
-we	instrumento, lugar	**-tu**	restaurativo
-(ü)nte	con rapidez	***-nge***	ser, pasivo,
-em	del pasado	***-meke***	progresivo iterativo
Sufijo verbalizador		***-kantu***	lúdico
-l-	sentido de dar	***-ka***	iterativo, obstinado
- Ø-	morfema cero	***-kaw-***	parecerse a
-nge	ser, cualidad permanente	**-fal**	simulación
-tu	verbaliza sustantivo	***-pe***	aproximativo
-(n)tu	verbaliza adjetivo	**-w**	reflexivo
-ye	verbaliza sustantivo, indica relación entre sujeto	***-troki***	parecerse a
		-tu	transitivizador
		-rke	reportativo,
Verbos auxiliares y partículas		***-fu***	impeditivo,
-püda-	(hacer algo en vano)	***-fem***	inmediatez,
Pepi-	poder	***-pu***	locativos
Kim-	saber	***- pa***	movimiento hacia acá

Küpa-	desear	***- me***	movimiento hacia allá
Kalli-	dejarlo hacer	***-(ñ)ma***	experiencia
		-we	completivo
<u>Suf. flexivos en formas subordinadas</u>		***-l-uw***	constante
-(ü)n	sustantivo verbal sencillo	***-nie-***	tener
-el	sustantivo verbal de objeto	***-yaw-***	andar
-m	sustantivo verbal Instrumental	***-peyüm-***	instrumental, nominalizador
		-w-	reflexivo, recíproco
-fiel	sustantivo verbal transitivo		
-t-	sustantivo verbal agentivo		
-lu	sustantivo verbal subjetivo		
-(ü)wma	sustantivo verbal sujeto completivo		

En este cuadro (Tabla 36) se muestran los sufijos que participan del cambio, la mantención y en la modificación interna de las palabras. Como se puede ver hay sufijos que aparecen más de una vez, como son -tu, -nge; ello se debe a que tienen más de una función morfológica y también aportan diferentes significados. En lo que sigue se especifican sus propiedades y se analiza cómo aportan a la formación de palabras. La lista es larga, no todos se analizan en este capítulo, como los flexivos participantes de la formación de subordinadas que se estudian en el capítulo IV.

2.1. Sufijos derivativos nominales preservantes de categorías

Los sufijos preservantes de categorías mantienen la clase de palabra, entre ellos se encuentran los sufijos *-we* 'de instrumento o espacio', *-fe* 'oficio' cuando se aplican a sustantivos, y *-ntu* colectivizador, y *-wen* relacionador, que se refieren a filiación. Sin embargo, *-we* y *-fe* solo se combinan con sustantivos previa verbalización con el sufijo verbalizador cero. Como dice Smeets (2008:121) cualquier sustantivo, adjetivo, numeral o adverbio puede servir como una raíz verbal y tienen verbalizador *-Ø-*[71].

[71] *Any noun, adjective or numeral and a number of adverbs can serve as a verbal stem.* (Smeets, 2008:121)

(2) a. *Kofke- Ø- we*
pan- VERB- INST
'Lugar para hacer pan'

b. *Ruka- Ø- fe*
casa- VERB- AG
'Persona que hace casa'

c. *Wali- ntu*[72]
wala- COL
'Lugar donde hay pato *wala*'

d. *Koñi- wen*
hijo- PL
'Madre e hija'

Los sufijos *-we*, *-fe*, *-ntu* y *-wen* son derivacionales nominales por excelencia, no están dotados de rasgos de tiempo ni de aspecto o de rasgos flexionales verbales.

El sufijo *-ntu* es un colectivizador y el sufijo *-wen* un relacionador de parentesco, como se muestra en los ejemplos siguientes:

(3) a. *Kura- ntu mew ñam- i ñi iwülkuwü*
piedra- COL POSP perder- 3s 3s.poss anillo
'En el pedregal perdió su anillo'

b. *Kure- wen kisu miaw- ke- la- y*
esposa- PL solo andar- HAB- NEG- 3s
'El matrimonio no anda solo'

c. *Müri- wen*
rival- PL
'Rivales, dos personas que aman a una misma mujer u hombre'

[72] La palabra *walintu* se hizo conocida por la obra del mismo nombre de la poeta Graciela Huinao. La palabra se refiere a *wala* 'pato silvestre'.

(4) a. *Ruka-ntu* ‘Villa, conjunto de casas’
b. *Kura-ntu* ‘Conjunto de piedras, se extiende a ‘calle’, ‘cemento’
c. *Lemu-ntu* ‘Bosque, conjunto de bosques’
d. *Raye-ntu* ‘Jardín, conjunto de flores’

(5) *a.* *Kara-we* ‘Ciudad’, ‘el lugar de la *kara* ‘ciudad’ o poblado’
b. *Witru-we* ‘Honda’, ‘instrumento para lanzar piedras’
c. *Kelü-we* ‘Tinta para teñir’

Como se observa, el morfema *-ntu* es un colectivizador, mantiene la clase de la palabra, sólo la modifica formando un nuevo sustantivo. El sufijo *-wen* es un sufijo relacionador e indica un vínculo entre las personas, además de formar pares, como en *kimelfewen* ‘educadores entre sí’.

En (3, 4, 5) las palabras sustantivas que emplean los sufijos *-wen* y *-ntu* derivan sustantivos directamente sin necesidad de verbalizar o cambiar la clase de palabra. En el caso de *-we* este uso es más bien excepcional (5).

El morfema *-we* tiene otros usos, marca evento en un corto periodo de tiempo, se une a verbos y adjetivos, como en *kelüwe* ‘colorete’ donde forma un sustantivo. No se debe confundir con el sufijo verbal de aspecto completivo *-we-*, que se observa en (6.b):

(6) a. *Treka- we- y tami koñi*
caminar- Asp- 3s 2s.poss hijo
‘Ya camina tu hijo’ (que rápido aprendió a caminar tu hijo)

b. *Kuru- we- y mi ange antü mew*
quedar negro- 3s 2s.poss cara sol POSP
‘Quedó negra tu cara con el sol’

En la oración (6), el sufijo *-we* reafirma el evento indicado por el verbo. Los sufijos *-fe, -pe-yüm*, también se unen a sustantivos, verbos o adjetivos y forman sustantivos derivados.

(7) a. *Ruka- fe* ‘Constructor de casa’ de *ruka-* ‘hacer casa’
b. *Ngülantu-fe* ‘Consejero’ de *ngülamtu-* ‘aconsejar’

Las formas nominalizadas en *-fe*, ejemplificadas en (7), también pueden funcionar como adjetivos, como ocurre con *weñefe* 'ladrón'. En este caso, *-fe*, modifica la clase de la palabra nominalizando el verbo con una forma resultante que puede funcionar como adjetivo.

El sufijo *-peyüm* es un nominalizador que se une al verbo y cambia la clase de palabra y también se une a sustantivo manteniendo la clase. Si la raíz es ambivalente, la clase de palabra puede mantenerse o se modifica formando sustantivos, como en (8.b)

(8) a. *Rüngo-peyüm* 'Instrumento para hacer harina cruda', 'molino'
b. *Trapel-peyüm* 'Lazo, instrumento para amarrar'

2.2. Sufijos verbales que modifican el significado o la valencia de la palabra

Estos sufijos mantienen la clase de la palabra, pero modifican el significado del verbo internamente, convierten verbos transitivos e intransitivos en reflexivos, iterativos, intensivos y malefactivos, etc. (Catrileo 2010).

Los sufijos *-ñpe, -ñma, -(l)el*

El morfema *-ñpe* se emplea en verbos, mantiene la clase de la palabra y la convierte en acción benefactora; como *(-l) el* que es un benefactor por excelencia. El morfema *-ñma* también se aplica a verbos, mantiene la clase de la palabra, pero otorga connotación negativa, es un malefactivo.

(9) a.

Raúl	*ingka-*	*ñpe-*	*y*	*ñi*	*lamngen*
Raúl	defender-	BEN-	3s	3s.p	hermana

'Raúl defiende a su hermano'

b.

Rukü-	*ñma-*	*la-*	*ya-*	*ymi*	*ti*	*kofke*
mezquinar-	MAL-	NEG-	FUT-	2s	Art	pan

'No debes ser mezquino con el pan'

c.

Dewma-	*el-*	*a-*	*n*	*kayu*	*wangku*	*tüfachi*	*tripantü*
hacer-	BEN-	FUT-	1s	seis	asientos	Det	año

'Harás seis asientos para mí este año'

El sufijo *-uwye-* pluscuamperfectivo o mirativo

El morfema *-(u)wye* se une a un lexema verbal y convierte el evento en una actividad que ha finalizado en el momento de habla, pero sin que el autor lo sepa.

(10) a. *Nütramka- wye- ymi allkü- la- e- yu*
conversar- PLPF- 2s escuchar-NEG- INV- 2d
'Ya conversaste, no te escuché'

El sufijo *-(ü)wye* indica que la acción se realiza antes de una orientación de tiempo en el pasado o en el futuro (Smeets 2008: 254).

El sufijo bimorfémico *-(kü)le -we.*

Otro elemento que modifica el significado de la clase de palabra es la secuencia de morfemas *-(kü)le-we.* Este, cuando se une a un lexema verbal, mantiene la clase de la palabra; no así cuando se une a adjetivos y cambia la clase a verbos de caracterización. Genera eventos que se expresan por 'quedar como', 'resultar'.

Anteriormente se ha analizado *-(kü)le* como estado transitorio. La partícula *-we* tiene la propiedad de indicar que un evento ha entrado en vigor como en *kisulen* 'estoy sola', *kisulewen*, 'me he quedado sola/o'. El sufijo *-we* también significa persistencia acompañado del estativo *-(kü)le*. Las propiedades individuales de cada uno de las secuencias de sufijos bimorfémicas se mantienen, nada más que operan como una unidad. *-(kü)le-we* forma perfectivos en eventos no perfectivos que se forman con *-(kü)le.* El evento queda acabado, por ejemplo:

(11) a. *Rakiduam- küle- we- y ñi mütrüm- e- t- ew ñi koñi*
pensar- AA- PERF- 3s 3s.poss llamar- ODI- SVT- 3.Ag 3sposs hija
'Se quedó pensando cuando la llamó su hija'

d. *Lef- küle- we- y ti pichi trewa*
correr- AA- PS- 3s Art chico perro
'Quedó corriendo el perrito' (cuando lo miré)

c. *Lef- küle- y ti pichi trewa*
corre- AA- 3s Art chico perro
'Está corriendo el perrito'

Tal como se aprecia en los ejemplos (11), la incorporación del sufijo *-we* a construcciones enunciativas con el sufijo continuativo *-(kü)le* forma enunciados perfectivos, y se refiere a eventos acabados, completos ya realizados, como también se observa en *lüg-küle-we-y* 'quedó blanco' o *kansa-le-we-y* 'quedó cansada/o'.

La forma *-(kü)le-we* fue estudiada por Salas (1992) como un sufijo resultativo y posteriormente por Zúñiga quien lo denominó 'resultativo causal'. El bimorfémico *-(kü)le-we* no es combinable con el sufijo habitual *-ke*, ni con el iterativo *-ka*, como en **dungu-ka-le-we-y*, **ayi-w-ka-le-we-y*, que son agramaticales. No tienen significado lógico y posiblemente esto se deba al contenido de prolongación de la acción que transmite; un estado o acción que queda de un modo particular según lo indique el verbo. Sin embargo, es combinable con *-tu*, restablecedor de evento, como en *kutran-küle-we-tu-y* 'se quedó enfermo después de', *wedwed-küle-we-tu-y* 'se quedó desordenado después de' o también puede ser acompañado de *-püda, illku-püda-le-we-tu-ymi* 'en vano te quedaste enojado' (aunque no es de uso común, es completamente gramatical).

El sufijo habitual *-ke*

El morfema *-ke* se une a lexema verbal, adjetivo o sustantivo y otorga el rasgo habitual. Cuando se usa con los verbos estativos y activos, marca rasgos de presente. Si se desea expresar la acción en pasado, necesariamente debe ir acompañado de otros sufijos que otorguen la noción de pasado al evento, como la partícula *-fu-* que indica pasado remoto. Cuando se une a sustantivos y adjetivos, cambia la clase de palabra, mediante verbalización cero en el caso de los sustantivos.

(12) a. *Challwa* *monge-* *ke-* *y* *ko* *mew*
pez vivir- HAB- 3s agua POSP
'Los peces viven en el agua (habitual)'

b. *Ruka-* *Ø-* *ke-* *y* *chi* *malen*
casa- VERB- HAB- 3 Art mujer
'La mujer construye casa habitualmente'

c. *Az-* *Ø-* *ke-* *y* *che* *lifkülen*
ser bonito- HAB- 3s gente limpia
'Siempre es bonita la gente limpia'

d. *Ka- ke- lu tripa- y*
ser otro- PL- SVS salir- 3s
'Los otros salieron'

En los ejemplos (12.a, b y c) las combinaciones con *-ke* aportan el rasgo habitual como (12). En (12.b. y c) los lexemas base *ruka* y *az*, un sustantivo y el otro adjetivo son verbalizados por el morfema verbalizador *-Ø-* ya explicado y que verbaliza sustantivos, adjetivos y adverbios, cambiando la clase de la palabra a verbo. Finalmente, en el caso de (12.d) se une al conector *ka* y el nominalizador *-lu*, se nominaliza *kake-* 'ser otro'.

También existen otras formas con base *kake-,* entre ellas *ka-ke-ñ-püle* 'por otro lugar'; *ka-ke ruka* 'las otras casas'. Como ya se ha señalado, el sufijo *-ke* es también un pluralizador de adjetivo ej. *lig-ke waka* 'vacas blancas' *kuru-ke uficha* 'ovejas negras'.

El sufijo habitual *-ke-* se puede combinar con varios sufijos a su izquierda, como *-tu, umaw-tu-ke-y* 'duerme habitualmente' y con todas las partículas de movimiento, *dungu-pa-ke-y* 'viene hablar acá'. Y a su derecha admite el sufijo de pérdida de vigencia *-fu*, como en *dungu-ke-fu-y* 'hablaba', *kewa-ke-fu-y* 'peleaba'. También aparece en la terminación adverbializadora *-ke-chi*, como en *chum-nge-ke-chi* 'de qué forma' *müchay-ke-chi* 'a cada rato' y en expresiones no finitas, como *kim-ke-lu* 'el que sabe'.

<u>El sufijo *-ka*</u>

El morfema *-ka* se une a lexemas sustantivos, adjetivos, verbos y deriva verbos modificados. Al unirse a un sustantivo y/o un adjetivo, este morfema cambia la clase de palabra verbalizándola. El morfema *-ka* unido a un lexema verbal, mantiene la clase de palabra modificándola, pudiendo ser continuativo, no completivo, repetitivo, obstinado o plural.

<u>El sufijo -ka acción continuada, no completiva</u>

(13) a. *Müle- ka- y ruka mew*
estar- IT- 3s casa POSP
'Sigue estando en casa'

b. *Miaw- ka- y ñi trewa engu*
andar- IT- 3s 3s.poss perro 3d
'Sigue andando con su perro'

En los ejemplos de (13), el sentido continuativo del sufijo *-ka* se produce con verbos estativos (13.a) aunque no siempre se mantiene el sentido continuativo en este tipo de verbos:

- *ka* iterativo, repetitivo:

(14) a. *Katrü- ka- y*
cortar- IT- 3s
'Cortó en varios pedazos' (repetitivo)

b. *Wima- ka- fi- y*
azotar- IT- 3.OBJ- 3s
'Lo azotó varias veces' (obstinado)

c. *Ngülam- ka- n*
consejo- IT- SVS
'Dar consejos' (plural)

d. *Kelü- ka- fi- y*
teñir.de.rojo- IT- 3OBJ- 3s
'Lo tiñó de rojo' (obstinado)

Como se observa en los ejemplos, la mayoría son verbos y con el sufijo *-ka* mantienen su condición verbal. La diferencia se encuentra en (14.d) cuando el sufijo *-ka* va unido a un adjetivo acompañado del verbalizador cero, similar a (12.c).

La partícula *-püda*

Este morfema también cambia la clase de palabra y tiene varios sentidos, indica inutilidad o arrepentimiento de llevar adelante una acción, *-püda* 'hacer algo en vano'.

(15) a. *Trafo- y wagku kümeltu- püda- fi-ymi* (hacer algo inútil)
quebrar- 3s asiento arreglar - SR- 2s
'Fue inútil que arreglaras el asiento, se quebró'

b. *Wüño- püda- ymi, ngewela- y mapu chew mi müleam* (en vano)
regresar- SR- 2s no haber- 3s tierra donde 2s.poss estar
'En vano regresaste, no hay tierra donde estar'

c. *Ilku- püda- n, fema- n pike- la- fu- n* (arrepentimiento)
enojar- SR- 1s, hacer así 1s desear- NEG- fu- 1s
'En vano me enojé; no quería eso'

Sufijo *-ye*, pasado remoto

Cuando se une a un sustantivo referido a una relación familiar o personal lo verbaliza, como en *llalla-ye-w-yu* 'somos nuera y suegra' (Smeets, 2008: 128), *ñaña-ye-w-yu*, 'las dos somos amigas entre sí'. El sufijo *-ye* también puede estar relacionado con el verbo *ye-* 'llevar' y en otros casos marca pluralidad. Cuando se une a un lexema verbal mantiene la clase de la palabra.

(16). a. *Wiri- ye- n ñi lifüro* (actividad)
escribir- RC- 1s 3s.poss libro
'Escribí mi libro' (hace un tiempo que lo hice)

b. *Aku- ye- y che* (logro)
llegar- PL- 3s gente
'Ya llegó la gente'

En los ejemplos de (16), se usan verbos de distintos tipos de situación, en (16.a) de actividad y rasgo constante y en (16.b) de logro y pluralidad. En (16.a y b), la forma *-ye* hace referencia a un evento realizado en un tiempo remoto. Sin embargo, un verbo de estado acompañado de *-ye* deriva eventos en presente, como en *nieyefi ñi chaw ñi trewa* 'tiene el perro de su padre'

El sufijo *-ye* indica permanencia de acción en el tiempo con verbos estativos

(17) a. *Inaltu lewfu müle- ye- iñ*
orillas río estar- RC- 1p
'Estamos a orillas del río'

b. *Nie- ye- ymi mi pu koñi*
tener- RC- 2s 2s.poss PL hijo
'Tienes a tus hijos contigo'

El uso verbal del verbo *ye* 'llevar' deriva verbos compuestos y en otros casos se emplea para reforzar una connotación negativa:

(18) a. *Dungu- ye- e- n- ew chi che*
hablar- RC- INV- 1s- 3Ag Art gente
'La persona habló mal de mí'

b. *Inakintu- ye- fi weza- ke rakiduam*
observar.la.conducta- RC- 3OBJ- 3 malo- PL idea
'Siguió malos pasos, malos pensamientos'

c. *Kelta- ye- y ñi chapetu chi malen*
suelta- llevar- 3s 3s.poss trenza Art mujer
'La mujer lleva las trenzas sueltas'

En otros usos, y como lo indica Smeets (2008: 167), el sufijo *-ye* ocurre en distribución complementaria con *-ke* e indica característica constante. También pluraliza el verbo (Smeets 2008: 271):

(19) a. *Umawtu- ye -n mew kansatu- ke- n*
dormir- RC- SVS POSP descansar- HAB- 1s
'Cuando duermo descanso'

b. *Ngüma- ye- fi ñi pu püñeñ chi domo*
llorar- RC- 3OBJ- 3s 3s. poss PL niño Art mujer
'La mujer llora mucho por sus hijos'

c. *Küme- l- ka- künu- ye- fi- n*
bueno- BEN- IT- dejar- RC- 3OBJ- 1s
'Se los dejé en buen estado'

Hay casos en el que la marca plural *-ye* ocurre con verbos transitivos indicando que los pacientes del evento son numerosos, es coreferente con el marcador de objeto directo *-fi,* como en (19.c). Se observa la coincidencia formal con el pluscuamperfecto *-wye*, que indica que la acción es realizada antes del pasado o antes del futuro.

(20) a. *Nütramka- wye- le pu longko el- nge- a- y dungu*
conversar- PLPF- COND.3 PL jefe dejar- PAS- FUT- 3s palabra
'Cuando conversen los longko habrá acuerdo'

Sufijo *-meke*[73]

El sufijo *-meke* deriva verbos climáticos de palabras o sustantivos referidos al tiempo, como se aprecia a continuación:

(21) *a.* *Wün- meke- y*
amanecer- IT- 3s
'Amanece poco a poco'

b. *Kürüf- meke- y pukem*
viento- estar- 3s invierno
'Hay ventolera en invierno'

Los ejemplos son casos de verbos referidos al clima con rasgos iterativos terminativos aportados por el sufijo *-meke*, en contraste con el sufijo *-le/-küle* que deriva eventos progresivos continuativos.

(22). a. *Treka- meke- y ti pichiche*
caminar - IT- 3s Art niño
'Camina y camina el niño'

b. *Treka- le- y ti pichiche*
caminar- AA- 3s Art niño
'El niño está caminando'

El sufijo *-meke* también puede verbalizar adjetivos, como se muestra abajo:

(23) a. *Küme- meke- ymi chillkatun mu*
bueno- IT- 2s estudio POSP
'Estás haciendo bien tu estudio'

b. *Weza- meke- y karukatu kewatun mew*
mal- IT- 3s vecino pelea POSP
'Lo están haciendo mal los vecinos con las peleas'

Como se puede observar, el morfema *-meke* ligado a un adjetivo no siempre es productivo, con colores produce agramaticalidad.

[73] El sufijo *-meke* es homófono con el sufijo bimorfémico *-me-ke*, 'moverse frecuentemente hacia allá', empleado para indicar traslado frecuente de aquí hasta allá.

Verbalización con el sufijo *-ka*

Otra partícula muy importante empleada en la verbalización es el sufijo *-ka* se emplea para formar palabras que implican intensificación de una práctica, por ejemplo:

(24)	a.	*Weni*	'Amigo'	*Weni-ka-*	'Hacer amigos'
	b.	*kaiñe*	'Enemigo'	*Kaiñe-ka-*	'Hacerse de enemigo'
	c.	*Peñi*	'Amigo'	*Peñi-ka-*	'Hacerse de hermano'

Hay algunos sufijos de apariencia bimorfémica formados con el sufijo ***-ka,*** que son empleados para verbalizar sustantivos y adjetivos, derivando diferentes tipos de acciones. El caso de *-kantu-* se emplea para acciones lúdicas y *-kaw-* forma verbos que indican transformarse en el objeto al que se refiere el sustantivo:

(25)	*a. Üñüm-kantu-*	'Jugar a los pájaros'
	b. Ruka-kantu-	'Jugar a las casitas'
	c. Pillma-kantu-	'Jugar a la pelota'

El elemento bimorfémico *-kantu*, es empleado para acciones referidas a 'jugar', 'entrenar', 'repetir varias veces la acción'. Es un sufijo empleado con mucha frecuencia y prácticamente se puede considerar como un sufijo nuevo e independiente que es empleado para crear acciones lúdicas y repetitivas. Cuando acompaña al verbo, modifica el significado.

El elemento bimorfémico *-kaw-*

Este elemento también contiene el sufijo *-ka,* aunque siempre va unido al sufijo reflexivo *-w*, e indica 'transformarse en', 'hacerse como lo que indica el sustantivo':

(26)	*a. Trengka-kaw-*	'Transformarse o imitar a la tenca'
	b. Pizeñ-kaw-	'Transformarse o imitar al pidén'
	c. Kawkaw-kaw-	'Transformarse o imitar a la gaviota'
	d. Wezwez-kaw-	'Desordenarse' (de *wezwez* 'loco').

En los ejemplos el sufijo *-w* es un reflexivo y *-ka* un verbalizador. La acción resultante es la trasformación de uno mismo, según lo que indica la raíz.

Elemento bimorfémico *-faluw-*

Este elemento se emplea para indicar estados o acciones fingidos, simulativos (Smeets, 2008: 264). Cambia de categoría a elementos sustantivos y adjetivos, formando verbos que indican transformarse por sí mismo.

(27) *a.* *Ülmen-faluw- i*
rico- SIM- 3s
'Se hizo el rico', 'fingió ser rico'

b. *Pofüre- faluw- i*
pobre- SIM- 3s
'Se hizo el pobre'

Como se aprecia. el sufijo *-faluw* se une a raíces de adjetivos o sustantivos. Se forma con el sufijo *-fal*, que indica que el evento puede ser realizado o la acción de 'mandar hacer' (Smeets, 2008: 274). El reflexivo *-u/w*, para indicar que la acción es realizada por uno mismo.

Verbos y partículas auxiliares

En la lengua mapuche hay partículas y verbos auxiliares como: *pepi* 'poder', *kim* 'saber', *küpa* 'querer', y *kalli* 'dejar'; éstas se anteponen a una raíz verbal o a un tema complejo y mantienen la clase de la palabra. Estas partículas no son sufijos pero tienen funciones similares, como se observa en los siguientes ejemplos:

Partícula modal *pepi* 'poder'

(28) a. *Pepi amu- la- n*
poder ir- NEG- 1s
'No puedo ir'

b. *Tüfachi ruka pepi müle- nge- la- y*
Det casa poder estar- ser- NEG- 3s
'Esta casa no se puede habitar'

c. *Pepi nengüm- la- y ñi luku*
poder mover- NEG- 3s 3s.poss rodilla
'No puede mover su rodilla'

Partícula *kim* 'saber'

Es usado como raíz unido al verbo principal. Sin embargo, también puede ser analizado como verbo serial.

(29) a. *Pedro kim fende- ka- y waria mew*
Pedro saber vender- IT- 3s pueblo POSP
'Pedro sabe vender en el pueblo'

b. *Kim rüngkü- y*
saber saltar- 3s
'Ella/él sabe saltar'

c. *Kim müpü- la- y ti achawall*
saber volar- NEG- 3s Art pollo
'El pollo no sabe volar'

Partícula modal *küpa* 'querer', 'desear'

La partícula *küpa* actúa como un auxiliar, expresa algo que se desea hacer, tal como se muestran:

(30) a. *Küpa amu- n waria mew*
querer ir- 1s pueblo POSP
'Quiero ir al pueblo'

b. *Küpa ülkantu- y*
querer cantar- 3s
'Ella/él quiere cantar'

c. *Küpa manchana- tu- n*
querer manzana- VERB- 1s
'Quiero comer una manzana'

Partícula *kalli* 'dejarlo hacer o ser'

Al grupo de los modales se puede incorporar el prefijo *kalli-* 'dejarlo hacer o ser', que es un permisivo.

(31) a. *Kalli kutran- ka- w- a- y*
dejar enfermar- IT- RE- FUT- 3s
'Deja/ dejen/ que sufra mucho'

b. *Kalli dungu- pe*
dejar hablar- 3.IMP
'Deja que hable'

2.3. Sufijos que cambian las palabras de clase

Los sufijos *-lu, -nie -yaw*

Estos sufijos, cuando se unen a un lexema verbal, mantienen la clase de la palabra. No ocurre lo mismo cuando se unen a un sustantivo o adjetivo, inmediatamente lo verbalizan.

(32) a. *Umaw-l- uw- i*
dormir- CA- RE- 3s
'Se hizo dormir a sí mismo'

b. *Kutran- nie- y ñi füta*
enfermar- tener- 3s 3s.poss marido
'Tiene enfermo a su marido'

c. *Ngüma- yaw- ke- ymi*
llorar- andar- HAB- 2s
'Andas siempre llorando'

En el ejemplo (32.a), el elemento *-lu* parece ser bimorfémico, compuesto por *-l-* 'causativo' (posiblemente de *wul-* 'dar') y *-(u)w* 'reflexivo' 'a sí mismo'. En (32.c) el sufijo *-yaw* se relaciona con el verbo *miaw-* 'andar'.

Como se observa, los sufijos aspectuales, junto con describir la situación, actúan como sufijos derivacionales, crean nuevos temas verbales y algunos cambian la clase de la palabra, transformando un sustantivo en verbo.

Las clases más susceptibles a ser cambiadas son los sustantivos y adjetivos. Mientras que los verbos mantienen la clase, aunque son modificados en su significado o cambian de valencia, de transitivo a intransitivo, de no-completivo a completivo, etc.

Esto también se explica al considerar el desarrollo histórico de la morfología flexional y derivacional. Como se ha planteado anteriormente, no es fácil decidir cuándo la morfología es flexional o cuándo es derivacional.

Por el análisis que hasta aquí se ha hecho, se ha demostrado que hay casos en donde los morfemas flexionales funcionan como derivacionales.

2.4. Sufijos con múltiples propiedades

El sufijo *-tu* tiene diferentes propiedades. Es verbalizador, restaurativo, repetitivo, inversivo y transitivador. Participa de procesos derivativos y flexivos. Corresponde a uno de los sufijos derivativos productivos más flexibles de la lengua mapuche, dado que cambia las clases de diferentes tipos de palabras: verbos, sustantivos, adverbios o adjetivos, como se muestra a continuación (Tabla 37):

Tabla 37: Sufijos -tu y sus propiedades

Sustantivo >Verbo	**Adjetivo> Verbo**	**Adj >Sustantivo**	**Sustantivo>Adverbio**
Mamül>Mamültu- 'leña' 'buscar leña'	*Kelü>Kelütu-* 'rojo' 'teñir de rojo'	*Pichi >Pichintu* 'chico' 'poco'	*Namun>Namüntu* 'pie' 'andar a pie'
Kütral >Kütraltu- 'fuego' 'hacer fuego'	*Lif >Liftu-* 'limpio''limpiar' 'ponerse limpio'	*Afün>Afütu* 'maduro' 'cocido'	*Waywün >Waywüntu* 'sangrado de nariz' 'sangrar de la nariz'
Chadi>Chaditu- 'sal' 'salar la carne'	*Weda >Wedatu-* 'malo' 'empeorar'	*Karü> Karütu* 'verde' 'comida cruda'	*Liwen >Liwentu* 'alba' 'en el amanecer'
Poñü >Poñitu- 'papa' 'comer' 'papa'	*Weche >Wechetu-* 'joven' 'rejuvenecer'	*Fure >Furetu* 'amargo' 'lo amargo'	*Pün->Püntun* 'anochecer'

Al analizar en la tabla (37) la primera columna a la izquierda, se observan sustantivos que cambian a verbos; entre ellos, *mamültu-* 'buscar leña', un típico verbo de recolección, en el que el sufijo *-tu* verbaliza el objeto 'leña', al igual que en *kütraltu-* 'hacer fuego', verbaliza el objeto 'fuego'. En este tipo, se encuentran todos los verbos derivados que impliquen hacer algo con el objeto. Ocurre lo mismo con el verbo de provisión en el que también se verbaliza el objeto, por ejemplo, *chaditu- ilo* 'salar la carne'.

En el caso de *poñitu-,* 'comer papas', se trata de un verbo intransitivo, de ingestión, éste, como los anteriores, verbaliza el objeto afectado, es decir *poñi* 'papa' al que se le incorpora el rasgo 'ingerir', mediante el empleo del sufijo *-tu*. Otros como por ej. *matetu-* 'tomar mate', *kofketu* -'comer pan', *korütu-* 'tomar sopa'.

En la segunda columna, el sufijo *-tu,* unido a adjetivo, también deriva verbos, en los ejemplos *-tu* desarrolla la noción indicada por el lexema adjetivo primario. En *kelütu-* 'tomar el color rojo', *füchatu-* 'tomar la cualidad de viejo', indica probar o tomar la cualidad del adjetivo.

En la tercera columna se muestran adjetivos que cambian a sustantivo; estos son de uso común y se refieren a palabras genéricas, como decir, *küpalimi pichintu* 'trajiste lo poco y nada'. La palabra *karütu,* es una comida preparada con sangre de oveja, jugo de limón, verduras frescas, ají y sal.

Finalmente, la cuarta columna cambia sustantivo a adverbio, suele ser típico en frases de complemento, como *namuntu küpatuy Pedro* 'Pedro viene a pie', o *Pedro küpay namuntu.* Asimismo, hay otros significados aportados por el sufijo *-tu*: acompañado de sustantivos referidos a lugares, tiene significado direccional, por ejemplo:

(33)

a. *Lewfu- tu- y*	b. *Rüpü- tu- y*	c. *Waria- tu- y*
río- VERB- 3s	camino- VERB- 3s	'pueblo/villa- VERB- 3s
'Tomó la dirección del río'	'Tomó el camino'	'Fue a la ciudad'

En síntesis, el sufijo *-tu* verbaliza sustantivo, adjetivo; unido a adjetivo indica probar o tomar la cualidad del adjetivo. El sufijo *-tu* también forma verbos inversivos como en el caso de la palabra *kansa- n* 'cansarse' *kansa-tu-n*, 'descansar'. Otros ejemplos en (34):

(34)

a. *Rosa namun- tu amu- y waria mew*
Rosa pie- ADV ir- 3s pueblo POSP
'Rosa fue a pie al pueblo'

b. *Waria mew plaza mew kansa- tu- n*
Pueblo POSP plaza POSP VERB- inv- 1s
'En el pueblo descansé en la plaza'

c. *Newe küme- la- y chi karü- tu rume chaditu- fi. Kotrü- tu- y*
muy bueno- NEG- 3s Det verde- NOM mucho salar- 3OBJ- 3s. salado- VERB- 3s
'No estaba muy rico el crudo, le puso mucha sal. Lo encontró salado'

En estos ejemplos se pueden observar diferentes usos del sufijo *-tu*, sobre todo el cambio de clases de palabras que produce con diferentes lexemas libres. Puede funcionar como adverbializador en *namuntu*, como direccional en *wariatulu*, como nominalizador en *karütu* y como verbalizador en *pichintuy, chadituy* y *kotrütuy*.

Las funciones de *-nge y -küle/-le*[74]

Los morfemas *-nge* y *-le/-küle* también tienen diferentes funciones, se pueden unir a adjetivos, sustantivos, verbos y pronombres. Por ejemplo, en *iñchengen* 'yo soy', donde *iñche* es 'pronombre personal, primera persona'. Estos derivan diferentes tipos de verbos, *-nge* deriva verbos de propiedad y calidad y *-le* verbos estativos, como veremos:

(35 a. *Füta- nge- n*
marido- AC- 3s
'Soy casada'

b. *Püñeñ- küle- y*
guagua- AA- 3s
'Ella está embarazada'

En el ejemplo (35.a) se muestra que el significado de *-nge* es más amplio. Los sufijos derivativos de propiedad corresponden a verbos resultantes de un lexema sustantivo ligado al morfema *-nge*. En este caso, el verbo resultante adquiere o tiene la propiedad del sustantivo, como se muestra en los cuadros (Tabla 38 y 39).

Tabla 38: Sufijo -nge de propiedad y posesión

Sustantivo > verbo	**Adjetivo> verbo**
Malen > Malennge- 'Mujer' 'Ser mujer'	*küme > kümenge-* 'Bueno' 'Ser bueno'
Wirife > Wirifenge- 'Escritor' 'Ser escritor'	*Kochi > Kochinge-* 'Dulce' 'Ser dulce'

[74] Se usa *-le* después de una vocal. Por ejemplo, en *amu**le**y* 'está yendo' y *-küle*, después de una consonante *lef**küle**y* 'está corriendo'. Ambos sirven de nexo entre el sujeto y el predicado, y permiten marcas finitas (tiempo, número, y persona).

Tabla 39: Contrastes sufijo -le/-küle y nge

Sustantivo >verbo	**Adjetivo> verbo**	***Sustantivo >verbo***	***Adjetivo >verbo***
Pun> Punküley 'Noche' 'Está de noche'	*Poz > Pozküley* 'Sucio' 'Está sucio'	*Punngey* 'Es de noche'	*Pozngey* 'Es sucio'
Mawün >Mawünküley[75] 'Lluvia' 'Está lloviendo'	*Weza > Wezaley* 'Malo' 'Está mala/o'	*Mawünngey* 'Está lluvioso'	*Wezangey* 'Es malo'

Según Smeets, a veces se combinan *-nge* y *-le,* como en el ejemplo, aunque no es frecuente.

(36) *Wesha antü- nge- le- y* (Smeets, 2008: 125)
malo día- VERB- AA- 3s
'Todavía es un tiempo malo'

Como este ejemplo, Smeets cita otros como *ngen-nge-le-lu* 'el que es dueño' *witran-nge-le-pa-y* 'él es el visitante aquí' (Smeets 2008: 283). Significa que el sujeto tiene o está en un estado o condición intrínseca expresada por la raíz. Existen otros ejemplos, que aparentan ser similares, pero en ellos el significado de *-nge* no es un verbalizador, ni *-le* es estativo:

(37) *Pewma- nge- le fele- a- y*
soñar- PAS- AA- COND.3 así- FUT-3s
'Si es soñado así será'

Como se observa en los ejemplos, en general los sustantivos y adjetivos que emplean el sufijo *-nge* marcan atributos permanentes, mientras que los sustantivos y adjetivos unidos a un sufijo *-le/-küle* marcan atributos transitorios.

En el mapudungun, es muy frecuente encontrar adjetivos verbalizados; entre los adjetivos que funcionan de este modo, encontramos adjetivos referidos a clima, sabores, y de percepción.

El sufijo *-nge* también es un verbalizador de adjetivo, como en *we-nge-y* 'es nuevo'. No obstante, *-nge* también es un marcador de atributo permanente, empleado para caracterizar rasgos constantes, perdurables como *wentrungey*, 'es hombre', *fuchangey* 'es viejo', *külfünngey* 'es ágil'.

[75] En el caso de *mawünküley,* también se suele decir *mawküley,* principalmente al norte de Temuco, en la variante *nagche* (Malleco) y en *chedungun* (Arauco).

La raíz *ngen-* también significa 'tener', 'estar con' (marca el hecho de ser propiedad, forma verbos de posesión). Otro uso de *-nge* se encuentra en la construcción pasiva. Se utiliza con especial frecuencia en la voz refleja (Zúñiga, 2006: 122) que es empleada entre otros en expresiones que informan acerca de cómo se realiza una acción. Por ejemplo, *¿chumngechi dewmangekey kiñe makuñ?* '¿cómo se hace una manta?' Asimismo, en varias frases útiles: *feypi**nge**ke(la)y…* '(no) se dice…', *kim**nge**lay* 'no se sabe', *pe**nge**lay* 'no se ve'. Compárese también *Kuan pi**nge**n* 'me llamo Juan'.

Pero no sólo la flexibilidad del sufijo influye en el cambio de la clase de palabra, otra propiedad importante del mapudungun es la existencia de raíces ambivalentes y polisémicas que se comportan como sustantivos o verbos al mismo tiempo.

3. El cambio de orden de las palabras y raíces polisémicas

En el mapudungun, no sólo son importantes los morfemas derivacionales para identificar la clase de palabra, lo es también la ubicación de la palabra en relación al sustantivo y el verbo. Esta característica se puede apreciar al analizar el ejemplo de Catrileo (2010:104) con la palabra *küme* 'bueno'; que también posee patrones polisémicos.

(38) *a. Akuy küme*, 'ha llegado el buen tiempo'
b. Kümey, 'eso es bueno, está bien, tiene buen gusto'
c. Küme dungu 'una buena noticia'
d. Küme tripay 'resultó bien'

Según Dixon (2006), las nominalizaciones deverbales son siempre polisémicas. En el ejemplo dado, observamos cómo una misma palabra cambia de clase y de significado según el contexto. La palabra *küme* aparece con diferentes funciones; en (31. a) *küme* es sustantivo, (31.b) *kümey* es una frase verbal, verbalizado por el morfema cero, en (31.c) *küme* es adjetivo y en (31.d) es adverbio. Ejemplos similares se dan con otras palabras, cuyas clases cambian según la posición de la palabra en la frase respectiva, como se muestra en el cuadro a continuación.

Tabla 40: Cambio de posición y cambio de clases de palabras

Sustantivo	**Verbo**	**Frase adjetiva**
*Mi **dungun** iñchengey* 'Tu habla es la mía'	*Trawün mew **dungun*** 'Hablé en la reunión'	***Dungun** che* 'Asuntos de la gente'
*We **trekan*** 'Paso nuevo'	*Epu antü **treka-n*** 'Caminé dos días'	***Trekan** waka* 'Pasos de la vaca'
Ngüman 'Llanto'	***Ngüman** mi amutun* 'Lloré tu partida'	***Ngüman** ayikelafin* 'La tristeza no me gustan'

En la tabla (40) *ngüman* es un infinitivo. Según Smeets, este puede funcionar como sujeto (Smeets, 2008:192) como ocurre en el ejemplo. Como se ha analizado, la clase de palabra depende de la función de la misma en la frase y según la posición que ocupa, puede ser un sintagma nominal, verbal o adjetival. Dicho lo anterior, y para comprender el cambio de la clase de las palabras en la lengua mapuche, hay que considerar diferentes criterios de análisis, en los que intervienen los semánticos, los rasgos morfológicos y sintácticos que aportan los sufijos derivativos. De igual modo, no basta conocer el rasgo semántico atribuido a la palabra derivada, sino la función que cumple el sufijo derivativo al unirse a una determinada palabra, o la posición de la palabra en la frase o en el sintagma[76].

En lo que sigue se analizará cómo ocurre el cambio de clase de palabra. Se estudiará la verbalización, la nominalización, y la adjetivización.

4. La verbalización

La verbalización es la transformación de una palabra no-verbal en verbo. Las palabras verbalizadas funcionan como predicados de oraciones y manifiestan las propiedades de cualquier verbo, constan de un núcleo o raíz y el signo gramatical o la marca de persona y número como parte de la flexión verbal.

Una raíz se define tradicionalmente como una parte de la palabra que se mantiene después de que los afijos flexionales y derivacionales hayan sido removidos. La distinción entre afijo y raíz es usualmente justificada por el hecho de que los afijos pueden ser enumerados exhaustivamente, mientras que las raíces constituyen una clase abierta (Aikhenvald, 2011).

[76]Estrada (2005) en un estudio sobre el Pima Bajo, lengua del indígena de México, observó las limitaciones para la clasificación de las clases de palabras al aplicar criterios translingüísticos, porque no siempre condicen con las propiedades de las lenguas particulares. El Pima Bajo presenta rasgos morfológicos y sintácticos específicos, que son determinantes para comprender la función de una u otra clase de palabra; lo que al parecer también es el caso de la lengua mapuche.

La raíz en el mapudungun frecuentemente es modificada por sufijos, que forman nuevos verbos, con nuevos significados. El tema o la base recibe una forma ligada y forma nuevos temas verbales. Por ejemplo, la raíz *chillka*, es un préstamo del quechua, significa 'carta', 'escrito', 'dibujo'; al ir ligada con el sufijo-*tu*, forma el tema *chillka-tu-* 'estudiar', luego se puede unir a otros morfemas derivativos y formar *chillkatuwe* 'escuela o lugar para estudiar', o *chillkatufe* 'estudiante'. Ambas palabras están completamente lexicalizadas, pues la lexicalización contribuye a la formación de palabras. En mapudungun cualquier sustantivo, adjetivo o número y una serie de adverbios pueden servir como raíz verbal (Smeets, 2008:122).

4.1. Verbalizadores que cambian la clase de palabra

Salas (1992) advierte que la lengua mapuche verbaliza con mucha facilidad cualquier tipo de palabra o parte de la oración. Lo mismo agregan otros autores, entre ellos Smeets (2008). En lo que sigue se revisará la verbalización de diferentes clases de palabras:

(39)	*Che*	'Persona'	*Che-*	'Convertirse en una persona'
	Lif	'Limpio'	*Lif-*	'Limpiar'
	Challwa	'Pez'	C*hallwa-*	'Pescar'
	Epu	'Dos'	*Epu-*	'Hacer dos'
	Fante	'Mucho'	*Fante-*	'Hacer mucho'

En (39) sustantivos, adjetivos y adverbios son verbalizados con el morfema cero. El verbo derivado establece una relación semántica con el sustantivo, el adjetivo o el adverbio del cual procede, por lo que no es difícil establecer su relación y significado:

(40)	*Kofke*	'pan'	*Kofke-tu-*	'comer pan'
	Trafiya	'Anoche'	*Trafiya-ye-*	'anochecer'
	Kelü	'Rojo'	*Kelü-ntu-*	'teñir de rojo'
	Liwen	'amanecer'	*Liwe-nge-*	'es amanecer'
	Man kuwü	'mano derecha'	*mankuwü-l-*	'dar la mano derecha'

En (40) se presentan los verbalizadores *-tu; -ye; -ntu, nge* y *-l*. Estos verbalizan sustantivos, adverbios, adjetivo. Como se aprecia, las palabras cambian de clase y se verbalizan.

Los verbalizadores *-ntu* y *-ye*

El verbalizador *-(n)tu-* (*-ntu-* después de V, *-tu-* después de C) se une a adjetivos y tiene el significado de 'creer que es'. Como lo indica la raíz, también indica 'mucho', 'en abundancia'

(41)	a. *Fane*	'pesado'	*Fane-ntu-*	'estar pesado'
	b. *Kotrü*	'salado'	*Kotrü-ntu-*	'sentirlo salado, muy salado'

El verbalizador *-ye-* puede ser afijado a un sustantivo, el verbo indica que el sujeto establece una relación con otra persona, la que se indica en la frase.

(42)	*Füta-*	*ye-*	*fi-*	*n*	*Pedro*	*ñi*	*lamngen*
	marido-	VERB-3	OBJ-	1s	Pedro	3s.poss	hermano
	'Me casé con el hermano de Pedro'						

También se verbalizan las frases adjetivales:

(43)	*a.*	*Müna*	*ñuwa-*	*le-*	*ymün*
		muy	pícaro-	AA-	2p
		'Ustedes son muy pícaros'			

b.	*Rume*	*küme-*	*wentru-nge-*	*tu-*	*rke-*	*yngu*
	demasiado	bueno-	hombre-	AC-	REST-	REP-	3d
	'Ellos dos se transformaron en hombres ricos, según cuentan'						

El verbalizador *-ntu* sólo verbaliza adjetivo, no es posible verbalizar sustantivo, ni adverbios con el sufijo *-ntu*.

(44) a. **Kuram-ntu*
b. **fülü-ntu*

En el ejemplo (34) se observa que (a) como (b) son agramaticales porque *-ntu* no verbaliza sustantivos ni adverbios.

4.2. Sufijos y el cambio de valencia de un intransitivo a transitivo

Anteriormente se señaló que el sufijo *-tu* es un dispositivo derivacional con muchas funciones. De los diferentes autores que lo han analizado, Smeets (2008) es quien entrega el cuadro más completo de su funcionamiento, como se aprecia a continuación (Tabla 44):

Sufijo -tu *según autores y diferentes valencias*

Por otra parte, Aikhenvald (2011) señala que los elementos derivativos también pueden crear una subclase a través del cambio de valencia producido por su intervención. Es decir, verbos intransitivos pueden adquirir la propiedad transitiva por la acción del derivativo. Lo señalado, también se presenta en el mapudungun. El morfema-*tu* perfectamente puede realizar este cambio de valencia como se muestra en el ejemplo (45):

(45) a. *Yafü-* 'Endurecer' *Yafü-tu-a-ymi ilo* 'Te servirás carne' (alimentarse)
b. *Yafkü-* 'Enojarse' *Yafkü-tu-y ñi karukatu* 'Se enojó con su vecino'

El sufijo *-tu* en raíces interrogativas

El derivativo *-tu* también puede verbalizar clases cerradas de palabras, como es el caso del interrogativo *chum-* 'cómo':

(46) *a.* *¿Chum- tu- y chi may trewa weda piwke anay?*[77]
cómo- VERB- 3s Det sí perro malo corazón, oye
'¿Qué le pasó a este mal corazón de perro, oye?'

b. *Chem- tu- y chem- a- y ; feyta kim- la- n*
qué- VERB- 3s qué- FUT- 3s -; eso saber- NEG- 1s
'Quizás qué hizo, eso no lo supe'

Estos interrogativos se comportan como raíces verbales y pueden recibir sufijos derivativos y flexivos, como se observa también con los sufijos *-nge* y *-pe*:

(47) a. *¿Chum- pe- ymün?* b. *¿Chum- nge- lu fem- imi?*
Qué- PERF- 2p qué- AC- PART hacer- 2s
'¿Qué están haciendo (Uds.)?' '¿Por qué lo hiciste?'

[77] *Chumtuy chi may ¡trewa weda piwke anay!*, es parte de la letra de una canción tradicional.

c. *Chem- no- rume chem- la- iñ- mu, molesta- la- iñ- mu*
Qué- NEG- del.todo hacer- NEG- 1p- 3.Ag molestar- NEG- 1p- 3.Ag
'Nada nos hizo, no nos molestó'

Como ocurre con las palabras *chum-*, *chem-*, éstas son más bien raíces verbales interrogativas, pues toman obligatoriamente algunos sufijos derivativos. No obstante, *chum-* también es defectivo con algunos sufijos obligatorios.

Tales raíces interrogativas no se encuentran en castellano. Sin embargo, es posible hallarlas en lenguas como el quechua y el aymara (Orellana, 35: 2007).

Otro rasgo que influye en nuestro análisis de la verbalización es el hecho que en el mapudungun no siempre es fácil distinguir un afijo derivacional de un compuesto. Hay autores como Catrileo (2010:89)[78] que prefieren hablar de compuestos prolexemáticos, cuando se trata de la unión de un lexema libre con otro de naturaleza pronominal.

En los ejemplos (48) se observan diferentes tipos de palabras verbalizadas. Corresponde a verbos derivados de sustantivos.

(48) a. *Pulku- **tu-** yu* - sustantivo verbalizado
vino- VERB- 2d
'Tú y yo tomamos vino'

b. *Küme- **ntu-** fi- mi* - adjetivo verbalizado
bueno- VERB- 3.OBJ- 2s
'Lo encuentras bueno, rico'

c. *May- **chi-** e- n- ew* - adverbio verbalizado
VERB hacer señas- INV- 1s- 3.Ag
'Me hizo señas con las manos'

d. *Alü- ñma- **me-** n* - adverbio verbalizado
mucho- VERB- MOV- 1s
'Fui allá por mucho tiempo'

[78] Por ejemplo, la palabra *küdaw-fe* 'trabajador' es definida como una composición que se forma de un compuesto de palabras plenas con un sufijo derivativo.

En la lengua mapuche cualquier sustantivo, adjetivo, numeral o adverbio puede ser verbalizado. A continuación, se muestra el caso de tres sustantivos verbalizados por sufijos *-Ø-,* y*, -tu* (Tabla 41).

Tabla 41: Sufijos verbalizadores

Sustantivo	**VERB I** *-Ø-*	**VERB II** *-tu*
Kofke 'pan'	*Kofke-n* 'hacer pan'	*Kofke-tu-n* 'comer pan'
Rüpü 'camino'	*Rüpü-n* 'hacer camino'	*Rüpü-tu-n* 'seguir el camino'
Üñüm 'pájaro'	*Üñüm-ün* 'volar'	*Üñüm-tu-n* 'tomar /cazar pájaro'

Como se observa en a Tabla 45, las raíces léxicas *kofke, rüpü, üñüm*, parecen estar disponibles para ser modificadas por la acción de los sufijos derivativos *-Ø* y *-tu* respectivamente.

4.3. Tipos de verbos derivados

<u>Verbos incoativos derivados por el empleo del sufijo *-w*</u>

El sufijo *-w* es reflexivo y como segunda función verbaliza y forma verbos intransitivos incoativos o ingresivos, se caracteriza porque marca el comienzo de una acción. Por ejemplo, 'envejecer', 'palidecer' en (48) transforma los adjetivos o sustantivos en verbos con mucha facilidad.

(49) a. *Fücha- w- i chi wentru*
viejo- REF- 3s Det hombre
'Se hizo viejo el hombre'

b. *Kura- w-* i
piedra- REF- 3s
'Se endureció'

c. *Kelü- w- i ñi ange*
rojo- REF- 3s 3s.poss rostro
'Se enrojeció su cara'

El sufijo reflexivo *-w* se emplea, entre otras cosas, para formar derivados verbales de adjetivos, forma verbos que significan adquirir la propiedad indicada por el mismo adjetivo (48.a y c). Como se observa, el derivativo *-tu* y el morfema *-Ø* (cero):

(50)	a. *Kofke* 'pan'	*Kofke-* *'hacer pan*	*Kofke-tu-* 'comer pan'
	b. *Ruka* 'casa'	*Ruka-* 'hacer casa'	*Ruka-tu* 'hacer casa'
	c. *Küdaw* 'trabajo'	*Küdaw-* 'trabajar'	*Küdawtu-* 'volver a trabajar'
	d. *Mamüll* 'leña'	*Mamüll-* 'hacer leña'	*Mamülltu-* 'buscar leña'

En (50) la columna del medio emplea verbalizador *-Ø-* y la columna de la derecha verbalizador *-tu*. Los derivados del sufijo *-tu* tienen diferentes significados; ello se debe a que el sufijo tiene distintas funciones y también porque el significado se adapta a las posibilidades de la raíz. Como se puede observar en el ejemplo (50.a) con el verbalizador *-tu,* se produce un verbo intransitivo de ingestión, se lexicaliza el objeto afectado *kofke,* al que se le incorpora el rasgo 'ingerir', mediante el empleo del sufijo *-tu*.

Lo mismo ocurre con el morfema *-Ø*. Cualquier sustantivo, adjetivo o numeral o un adverbio numeral puede servir como lexema verbal por la presencia del verbalizador *-Ø-* (Smeets, 2008) y según los ejemplos a continuación:

Che 'persona';	*Che-* 'convertirse en una persona'
Lif 'limpio';	*Lif-* 'convertirse en limpio'
Meli 'cuatro'	*Meli-* 'convertirse en cuatro'

Los verbos meteorológicos derivados de un sustantivo referido al clima, como *kürüf-tu-* 'ventar', denotan el estado atmosférico. Así se pueden generar otros verbos de la misma naturaleza como son *mawün-* 'llover', *pire-* 'granizar', *tralka-* y 'tronar', por la presencia del morfema verbalizador *-Ø*. En (50.d), *mamüll-tu-* 'buscar leña' es un típico verbo de recolección y lexicaliza el objeto *mamüll*. Del mismo tipo hay otros como *üñif-tu-* 'recolectar espiga'. En el ejemplo (50.b), *ruka-* 'hacer casa', se presenta un verbo del tipo factitivo, lexicaliza el objeto creado o también puede ser un objeto que se modifica intrínsecamente. En este tipo se encuentran todos los verbos derivados que impliquen 'hacer algo (manufacturar)', como *kofke-* 'hacer pan', *yael-* 'hacer comida', *mesa-* 'hacer mesa', *rüpü-* 'hacer camino', *malal-* 'hacer corral', *wanpu-,* 'hacer canoa', *werta-* 'hacer huerta', etc.

4.4. Otros tipos de verbos derivados

Verbos de propiedad

Los verbos de propiedad son verbos derivados de sustantivos. El verbo resultante adquiere o tiene la propiedad del sustantivo.

(51) *a.* *Füta- nge-*
marido- AC-
'Tener marido', 'ser casada'

b. *Püñeñ- Ø-*
guagua- VERB-
'Parir', 'tener hijo'

Los ejemplos muestran dos procedimientos distintos referidos a verbos de propiedad. Uno requiere de sufijo y en el otro basta la raíz del sustantivo. En el caso de *füta-nge-*, el sufijo *-nge*, ligado a sustantivos animados expresa rasgos inherentes y permanentes y es identificado como verbalizador (Smeets, 2008: 125). En el segundo ejemplo *püñeñ-*, la raíz del verbo coincide con la misma palabra del sustantivo.

Verbos de similitud *troki(-w)-*

En el mapudungun hay un elemento léxico que funciona como sufijo con el significado de 'parecer', al ir acompañado de un sustantivo principal forma verbos de similitud. En combinación con el reflexivo *-w-* 'indica comportamiento, actuar como').

(52) a. *Malen- troki- w- i*
mujer- parecer- REF- 3s
'Él se comporta como mujer o parece mujer'

b. *Pichiche- troki- nge- n*
niño- parecer- AC- 1s
'Me trataron como a un/a niño/a'

Direccional, instrumento

El sufijo *-tu* es polisémico y acompañado de sustantivos referidos a lugares tiene significado direccional y forma verbos direccionales. Por ejemplo:

(53) *a.* *Lewfu- tu-*
río- VERB-
'Tomar la dirección del río'

b. *Rüpü- tu-*
camino- VERB-
'Tomar el camino'

c. *Waria- tu-*
pueblo- VERB-
'Ir a la ciudad'

Hay verbos que derivan de sustantivos y forman derivados que indican que el sustantivo se refiere a un instrumento:

(54) a. *Kareta* *Kareta-tu-* 'Tomar la carreta'
b. *Mikro* *Mikro-tu-* 'Ir o tomar la micro'
c. *Namun* *Namun-tu-* 'Ir a pie'

De la palabra *mollo* 'mama' derivan los verbos *mollo-* 'mamar' y *mollo-l-* 'dar de mamar'. En estos casos se lexicaliza el lugar de donde procede el alimento, se trata de un verbo instrumental.

(55) a. *Mollo-* *y* *ñi* *püñeñ*
mamar- 3s 3s.poss guagua
'Mamó mi guagua'

b. *Mollo-* *l-* *i* *ñi* *püñeñ* *ti* *zomo*
mamar- BEN- 3s 3s. poss guagua Art mujer
'La mujer dio de mamar a su guagua'

En (54.b), se emplea en el sufijo benefactivo *-l,* que también puede ser causativo.

4.5. Sufijos verbalizadores que no cambian la clase de palabra

Hay verbalizadores que transforman los verbos intransitivos en transitivos (Golluscio 1998). El mapudungun tiene la propiedad de cambiar un verbo intransitivo a transitivo. Para ello se utilizan dos sufijos, *-l* y *-(ü)m*:

(56) a. *Küpa-* 'venir' *Küpa-* *l-* *ün* *kofke*
venir- CA- 1s pan
'Traje pan'

b. *Ngüma-* 'llorar' *Ngüma-* *l-* *fi* *ñi* *chaw*
llorar- CA- 3OBJ-3 3s.poss padre
'Hizo llorar a su padre'

c. *La-*	'morir'	*La-*	*ngüm-*	*fi-*	*mi*	*pu*	*dewü*
		morir-	CA-	3OBJ-	2S	PL	ratón
		'Mataste a los ratones'					
d. *Trem-*	'crecer'	*Trem-*	*üm-*	*imi*	*pichi-*	*ke*	*trewa*
		crecer-	CA-	2s	pequeño-	PL	perro
		'Criaste perritos'					

Como se muestra en los ejemplos, (55.a, b) se vuelven transitivos con el sufijo *-l*. Este fenómeno también se interpreta como una causalidad, si entendemos que 'traer algo' es 'hacer que venga'. En (55.c, d) ambos verbos se vuelven transitivos por acción del sufijo *-(ü)m*.

Tabla 42: Verbos intransitivos que se vuelven transitivos con el afijo causativo

Verbos intransitivos		Verbos transitivos	
Dungu-	'Hablar'	*Dungu-l-*	'Hacer que otro hable'
Amu-	'Ir'	*Amu-l-*	'Hacer que otro vaya'
Allfü-	'Estar herido'	*Allfü-l-*	'Herir a otro'
Wüño-	'Volver'	*Wüño-l-*	'Devolver algo'
Puwü-	'Llegar allá'	*Puwü-l-*	'Hacer que algo llegue allá'
Montu-	'Estar a salvo'	*Montu-l-*	'Salvar a otro'

Tabla 43: Verbos intransitivos que se transitivizan con el sufijo causativo

Verbos intransitivos		Verbos transitivos	
La-	'Morir'	*La-ngüm-*	'Matar'
Lüf-	'Quemar(se)'	*Lüp-üm-*	'Quemar algo'
Chong-	'Apagarse'	*Chong-üm-*	'Apagar algo'
Trem-	'Crecer'	*Trem-üm-*	'Criar algo'
Nag-	'Bajar'	*Nak-üm-*	'Bajar algo'
Wef-	'Aparecer'	*Wepü-m-*	'Hacer que algo aparezca'
Afü-	'Madurar'	*Afü-m-*	'Cocer'

4.6. Verbos derivados de adjetivos

Como ya se analizó existen verbos derivados de adjetivos que implican un cambio de estado, como en:

Kuru	'Negro'	*Kuru-*	'Ennegrecer'	*Kuru-y mi ange*	'Ennegreció tu cara'
Eñüm	'Caliente'	*Eñum-*	'Calentar'	*Eñum-ün lichi*	'Calenté la leche'

El sufijo *-tu* se emplea también en la verbalización de adjetivos y forma verbos que toman la cualidad del adjetivo. A veces cambia el significado o parte del contenido del adjetivo. Por ejemplo:

(57) a. *Kochü- tu- n mi korü*
dulce- VERB- 1a 2s.poss sopa
'Probé el sabor de tu sopa'

b. *Fiskü- tu- ymün wütreg ko mew*
fresco- VERB- 2p frío agua POSP
'Uds. se refrescaron con el agua fría'

En el ejemplo, *kochütun* significa probar el dulzor, extendido semánticamente como probar el sabor.

En el mapudungun, es muy frecuente hallar adjetivos verbalizados, aunque hay menos adjetivos que sustantivos. Entre los adjetivos que funcionan de esta manera se encuentran los adjetivos referidos al clima, a los sabores, y a la percepción, que emplean los sufijos *-nge y -le/-küle*:

(58) a. *Llako- le- y antü* a'. *Llako antü*
tibio- AA- 3s día tibio día
'Está tibio el día' 'Día tibio'

b. *Fishkün- nge- y mi ruka* c'. *Fishkün ruka*
fresca- AC- 3s 2s.poss casa fresca casa
'Tu casa es fresca' 'Casa fresca'

c. *Füre- le- y korü* d'. *Füre korü*
picante- AA- 3s sopa picante sopa
'La sopa está picante' 'Sopa picante'

Los ejemplos (58.a y c) en la columna de la izquierda muestran los adjetivos verbalizados que emplean el sufijo *-le*. Son frases con predicados atributivos.

(59) *a.* *Müküd-* 'estar amargo rancio'
b. *Kofi-* 'caliente'
c. *Kotrü-* 'salar', 'ponerse salado'
d. *Kochü-* 'endulzar'

Todos ellos pueden llevar *-le/-küle* o *-nge*; el primer sufijo indica un estado transitorio, y *-nge* algo inherente, *kochüngey* 'es dulce', *kochüley* 'está dulce'. De los adjetivos, también se derivan verbos **incoativos, cualitativos y causativos**, como se aprecia en los ejemplos:

(60) a. *Trongli- imi fentren* **Incoativos**
flaco- 2s mucho
'Adelgazaste mucho'

b. *Fütra- nge-y mi koñi ka rume az- nge- y* **Cualitativos**
grande-AC- 3s 2s.poss hijo y muy hermoso- AC- 3s
'Tu hijo es grande y hermoso'

c. *Az- künu- n tañi ruka* **Causativos**
hermoso- dejar- 1s 1s.poss casa
'Dejé bonita mi casa'

Como se observa en los ejemplos, se trata de verbos deadjetivales, que provienen de adjetivos. Éstos tienen diferentes propiedades según sea el sufijo que les acompañe. Comparten con los verbos denominales la presencia del morfema *-Ø-*, tienen raíz adjetiva o sustantiva+ *-Ø-* y pueden llevar sufijos derivativos o partículas que aportan más elementos en la oración.

Las cualidades personales también pueden ser verbalizadas, para ello se emplea el sufijo *-nge*, como se observa a continuación.

(61) *a.* *Küme- longko- nge- y mi ñawe*
buena- cabeza- AC- 3s 2s.poss hija del padre
'Tu hija es inteligente'

b. *Nor- che- nge- y pu kim- el- tu- che- fe*
justo - persona- AC- 3s PL saber- CA- TR- gente- AG
'Los profesores son personas justas'

c. *Rume che- nge- y lof mapuche*
muy persona- AC- 3s comunidad mapuche
'La gente que vive en la comunidad es muy respetuosa'

Como se puede ver, los verbos formados de un adjetivo o un sustantivo no varían en el caso de ir acompañado por el morfema atributivo *-nge*.

Por otro lado, hay raíces verbales que indican estado de ánimo o procesos mentales, que se construyen con adverbios o adjetivos. También hay verbos que funcionan como morfemas derivativos y que se comportan como tal. Es el caso de *-duam-:*

(62) a. *Weda- duam-*
malo- necesitar
'Sentirse mal emocionalmente'

b. *Wif- duam-*
cuerdo- necesitar
'Darse cuenta o tener conciencia de las cosas'

c. *Kisu- duam-*
solo- necesitar
'Hacer algo espontáneamente'

4.7. Verbos derivados de adverbios

Los verbos también pueden ser derivados de adverbios en mapudungun. La derivación se hace por medio de sufijos, como se puede ver en los ejemplos:

(63) a. *Pülle- le- y mi waria*
cerca- AA- 3s poss2s pueblo
'Tu pueblo está cerca'

b. *Kamapu- le- ymün pu fotüm*
lejos- AA- 2p PL hijo
'Ustedes los hijos están lejos'

c. *Kiñentrür- le- fu- iñ chillkatuwe mew*
ambos- AA- PR- 1p escuela POSP
'Éramos compañeros en la escuela'

En mapudungun, también derivan verbos de adverbios de afirmación o negación:

(64) *a. May- tu- e- nu ñi dungu ti wentru*
sí- VERB- INV - SD- 3s.poss Ag 1s.poss asunto Art hombre
'El hombre a mí me aprobó mis asuntos'

b. Rüf- tu- nge- y chem tami pi- el
verdad- VERB- PAS- 3s que 2s.poss decir- SVO
'Lo que tú dices es verdad'

Los verbos delocutivos son aquellos que derivan de expresiones que no son ni sustantivos ni adverbios, son ideófonos, como se aprecian en la siguiente lista:

(65) *a. Til-til* *til-til-ün* 'hacer sonidos *til til* , gotear'
b. *Tral- tral* *tral-tral-ün* 'hacer sonidos *tral-tral*, roncar'
c. *Kütrür* *kütrül-ün* 'hacer sonido *kütrür*, ruido de madera seca'
d. *Kil kil* *kil-kil-ün* 'hacer sonidos *kil-kil,* canto y nombre de un pájaro que hace tal sonido'

4.8. Verbalización de frases

En la verbalización de frases ocurren cambios de transitividad. Como se podrá ver, se muestran frases adjetivas que al verbalizarlas reciben marcas finitas de persona y número, formando un verbo intransitivo, como en el ejemplo (66):

(66) a. *Antonio fücha- wentru- y*
Antonio gran- hombre- 3s
'Antonio se hizo viejo'

b. *Küme- domo- l- fi- n*
bueno mujer- VERB- 3OBJ - 1s
'La hice mujer solvente'

c. *Weza- kona- nge- ymi*
malo- hombre- AC- 2s
'Eres hombre malo'

d. *Fiskü- tu- ymün wütreg ko mew*
fresco- VERB- 2p frío agua POSP
'Ustedes se refrescaron con el agua fría'.

En (a) el ejemplo *fücha wentru*, 'hombre viejo', la frase adjetiva cambia a frase verbal y recibe flexiones de persona y número. En (b) hay una frase adjetiva, que acompañada de un verbalizador y de un sufijo benefactivo *-l*, forma un verbo transitivo. En (c) al igual, que el anterior, el sufijo *-nge* verbaliza y forma un verbo intransitivo. Al parecer, los sufijos *-Ø* (cero), *-ntu, -nge, -le,* se emplean para verbalizar frases adjetivas, atributivas.

Tipos semánticos recurrentes

El significado de los verbos derivados depende del tipo de palabra que deriven Los verbos provenientes de adjetivos ofrecen menos opciones semánticas que los verbos derivados de sustantivos, disponiendo de menos tipos de verbos derivados de otras clases de palabras (adverbios, pronombres, adjetivos) :

(67) a. *Ruka-kantu-n* 'Jugar a las casitas'
b. *Ruka-tu-n* 'Hacer la ceremonia de una casa colectiva'
c. *Ruka-n* 'Hacer casa'

(68) a. *Pichi-tu-y* 'Quedó chico'
c. *Pichi-nie-n* 'Yo tengo poco'
d. *Pichi-le-y* 'Hay poco'

En los ejemplos (67) y (68) hay verbos derivados de sustantivo y de adjetivo. En ellos el sustantivo o adjetivo es la base para formar verbos.

Existen verbos defectivos que se manifiestan a menudo como partículas sufijales. Es el caso de la raíz *nge-*, como se muestra en el ejemplo (69):

(69) a. *Nge-me-n* b. *Nge-pa-n* c. *Nge-la-y*
'Fui allá' 'Vine aquí' 'No hay'

Los verbos de (69) se forman con la raíz verbal *nge-* 'ser'. Los derivados son escasos, tan solo estos tres. Los casos de la raíz *ka* 'otro', unida al sufijo *-nge* para formar raíces verbales mantienen el sentido de *ka-* como otro y el sufijo *-nge* aporta el significado se (70).

(70) *a. Ka-nge-ntu-* 'Desconocer'
b. *Ka-nge-lu-* 'Diferente'
c. *Ka-che-l-tu-* 'Desconocer a la persona' (verla como otra)

En (c) el sufijo *-l* es verbalizador y el sufijo *-tu* actúa.

5. Nominalización

La nominalización consiste en transformar un verbo en sustantivo por un procedimiento morfológico o sintáctico. En la lengua mapuche se produce la nominalización al agregar al verbo cualquiera de los sufijos flexionales que indican formas verbales no finitas (Fernández Garay, 2006: 63). Entre ellos los sufijos *-lu, -lo (*variación de *-lu), -(ü)n, -(e)l* y*-(ü)m.* Según Fernández Garay las formas verbales no finitas del mapudungun, presentan compatibilidad entre ambas clases sintácticas y se definen según lo sostenido por Comrie y Thompson (1990: 359) por su estado intermedio entre verbo y sustantivo.

Los sustantivos derivados pueden compartir todas o sólo algunas propiedades con los nominales no derivados. Pueden diferir de los nombres no derivados en la medida en que se asocien con las categorías verbales, incluyendo el tiempo, aspecto y modalidad. Smeets (2008:189) sostiene que la carencia del rasgo de tiempo y de sufijo verbal flexional es lo que distingue un nominalizador derivacional de un nominalizador flexional.

5.1. Tipos de nominalización

Nominalización de actividad o proceso

(71) a. *Tami ngüma-n trepe- l- e- n- ew pu liwen- tu*
Poss2s llorar- SVS despertar- CA- INV- 1s- 3.Ag - PREP mañana- ADV
'Tu llanto me despertó en la mañana'

b. *Allkü- n mi dungu- n radio mew fachiantü*
escuchar- 1s 2s.poss hablar- SVS radio POSP hoy
'Te escuché hablar en la radio hoy'

En (71.a), el sustantivo viene del verbo *ngüma-* 'llorar'. Lo mismo ocurre con *dungu-* 'hablar' en (72.b), cuyo origen es verbal y en el ejemplo es un sustantivo.

Nominalización de estado

Los sustantivos como *kutran* 'enfermedad', *ngüman* 'llanto', *kewan* 'pelea' provienen de verbos. En los dos últimos, el sufijo *-n* corresponde al nominalizador o SVS. Las raíces no manifiestan diferencias léxicas entre el verbo y el sustantivo, más bien parecen ser raíces polisémicas.

(72) a. *Ñi kutran mew amu- la- y kolekio mew*
3s.Poss enfermedad POSP ir- NEG- 3s Escuela POSP
'Por su enfermedad no fue a la escuela'

b. *Kutran-i Kuan feymew amu-la-y kolekio mew*
enfermar-3s Juan por.eso ir-NEG-3s escuela POSP
'Juan se enfermó por eso no fue a la escuela'

También hay nominalizaciones que describen instrumento o material utilizado en una actividad. Por ejemplo, es posible encontrar palabras referidas a herramientas u objetos empleados en una determinada tarea, para el cual se usa el sufijo bimorfémico *-peyüm*:

(73) a. *Katrü-peyüm kachilla* 'Máquina para cortar trigo' (*katrü-* 'cortar')
b. *Amu-peyüm*, 'Vehículo' (*amu-* 'ir')
c. *Ketra-peyüm* 'Arado' (*ketra-* 'arar')

Todos los órganos de sentido se construyen por medio del verbo que refiere a la acción del sentido más el sufijo *-peyüm.*

(74) a. *Allkü-peyüm* 'Audición' (*allkü-* 'oír')
b. *Pe-peyüm* 'Sentido de la vista' (*pe-* 'ver')
c. *Kümentu-peyüm* 'Sentido del gusto' (*kümentu-* 'gustar')

d. *Nümütu-peyüm* 'Sentido del olfato' (*nümütu-* 'olfatear')
e. *Malütu-peyüm* 'Sentido del tacto' (*malütu-* 'tocar')

Como se aprecia en (74), se nominalizan verbos que dan lugar a sustantivos. No obstante, el sufijo *-yüm* también actúa como nominalizador flexional en cláusulas complejas.

5.2. Sustantivos derivados de adjetivos, adverbios y de otras clases de palabras.

Los nombres pueden ser derivados de adjetivos con diferentes significados, tales como propiedad y estado. Los sustantivos abstractos normalmente derivan de adjetivos y se refieren a una propiedad.

En mapudungun *tügkülen*, tranquilo, '*ti tügkülen* 'la tranquilidad'; *ayekan* 'divertido', *ayekan-dungu* 'cosas, palabras o textos divertidos'. En esta gama se incluyen canciones, bailes y asuntos festivos o de diversión. La palabra *wedwed-ngen* 'locura' deriva del adjetivo *wedwed* 'loco' y del verbo *wedwed-nge-* 'ser loco'.

En síntesis, el nombre que deriva de un adjetivo puede denotar un estado asociado a la propiedad de la palabra; otros ejemplos de esto son los siguientes:

(75) a. *Ayi- n ñi tüg- küle- n*
querer- 1s 3s.poss tranquilo- AA- SVS
'Quiero su tranquilidad'

b. *Fal- i ñi küme monge- n*
valer- 3s 3s.poss bien vivir- SVS
'Es caro su bienestar'

La palabra *tügkülen* 'tranquilidad' viene del adjetivo *tügkülen* 'tranquilo', como en *tugkülen che* 'gente tranquila', o del verbo *tüg-küle-* 'estar tranquilo'.

(76) a. *Fey ti pichi-ñma ka amu-ke- fu- y weñe- me- a- lu manchana*
ese Det chico NOM también ir- HAB-PR- 3s robar- MOV-FUT- SVS manzana
'Esa pequeña también iba a robar manzanas'

b. *Pu fütra- ñma ngoyma- nge- ke- la- y*
PL grande- NOM olvidar- PAS- HAB- NEG- 3s
'A las grandes personas no se les olvida'

En los ejemplos, las palabras *pichiñma* y *fütrañma* provienen de adjetivos *pichi* 'chico' y *fütra* 'grande'. El sufijo *-ñma* resalta la cualidad del adjetivo y también puede formar adverbios. Este sufijo es diferente al sufijo *-ñma* agregado a verbo que forma el malefactivo.

Son muy pocos los idiomas que tienen una derivación especial de nombres de adverbios y menos de otras clases de palabras. En el caso de la lengua mapuche, hay algunos adverbios que se emplean para formar sustantivos, entre ellos:

(77) a. *Ti ina- n doy aku- we- la-y* (*ina* 'seguido, ir detrás')
Art seguir- SVS más llegar- NEG-3s
'La/el menor ya no llega'

b. *Mür pi- la- y ñi amu- a- l* (*mür* 'entre dos', 'juntos')
ambos querer-NEG- 3s poss3 ir- FUT- SVO
'Ambos no quieren ir'

5.3. Nominalización con sufijo agentivo *-fe*

Un agentivo se refiere al provocante de la acción indicada por la raíz verbal, este puede ser sustantivo o adjetivo. El sufijo *-fe* es un nominalizador agentivo por excelencia que se une a raíces verbales:

(78) a. *Ti ruka- fe küzaw- ke- y waria mew*
Art hacer.casa- AG trabajar- HAB- 3s pueblo POSP
'El constructor de casa trabaja en la ciudad'

b. *Kintu- nie- nge- y küdaw-fe lof mew*
buscar- AA- PAS- 3s trabajar- AG comunidad POSP
'Se está buscando trabajadores en la comunidad'

c. *Koyl̲a- tu- fe che nütramka- ke- la- fi- n*
mentira - VERB- AG persona conversar- HAB- NEG- 3OBJ- 1s
'No converso con personas mentirosas'

En (78.a) nos encontramos con una nominalización del verbo *ruka-* 'hacer casa' derivado del sustantivo *ruka* 'casa'. En (78.b) el mismo sufijo derivativo se une al verbo (*küdaw-* 'trabajar') y lo nominaliza. En (78.c) se observa que el sufijo *-fe* unido al verbo *koyl̲atu-*

'mentir' forma un adjetivo. Por lo tanto, el sufijo *-fe* no solo puede formar sustantivos, sino también adjetivos.

Hay sustantivos que una vez verbalizados pueden volver a cambiar mediante la adición de un sufijo nominalizador y así generar un nuevo sustantivo. Como se observa en *ruka-fe* (78.a) y a continuación en la palabra *epew-tu-fe* 'contador de cuentos' (79.a).

(79). a. *Müna ñuwa- nge- y ti epew- tu- fe*
muy entretenido- AC- 3s Art cuento- VERB- AG
'El contador de cuentos es muy entretenido'

b. *Lawen- tu- fe rume fal- i*
medicina- VERB - AG mucho valer- 3s
'El médico (curandero) es muy valioso/caro'

En el ejemplo (79) *epew* 'cuento' se verbaliza con *-tu*, quedando como 'contar cuento' y luego se transforma en otro sustantivo. Lo mismo ocurre con *lawen* 'remedio', *lawentu-* 'medicinar', *lawentufe*, 'curandero'.

Los sufijos nominalizadores *-fal* y *(ü)nten*

Estos sufijos pueden ir agregados a la raíz verbal *-fal* indicando que el evento denotado por el verbo puede ser realizado. Mientras que *-(ü)nten* se emplea con verbos intransitivos e indica que el evento denotado por el verbo puede ser realizado rápidamente y de forma fácil:

(80) a. *Allkü-fal* 'Audible' (*allkü-* 'oír')
b. *Pepil-fal* 'Practicable' (*pepil-* 'que es posible')
c. *Angkü-nten* 'Que seca rápidamente' (*angkü-* 'secar')

El morfema *-fal* tiene un uso como "mandar hacer" que no forma parte de la nominalización[79].

En (81) las formas nominalizadas en *-fal* vuelven a ser verbalizadas sin agregar un sufijo (-Ø-):

[79] *Dewmafalün kiñe wagku* 'mandé hacer un asiento', *ingkatufalün ñi karukatu* 'mandé a pedir ayuda a mi vecino'.

(81) a. *Ayi- fal- i ti pichi wentru*
querer- MER- 3s Art pequeño hombre
'Se da a querer el niñito'

b. *Illku- le- n Pedro dungu- fal- ke- la- y*
enojar- AA- SVS Pedro hablar- MER- HAB- NEG- 3s
'A Pedro no se le puede hablar si está enojado'

En el caso de (81.a) *ayi-fal-i* 'se da a querer', puede también ser interpretado como 'se merece querer', como en *poye-fal-i* 'es para quererla/o' y *üde-fal-i* 'es para odiarla/o'.

En mapudungun, el sufijo *-fal* forma adjetivos similares a los que se forman en castellano con el sufijo *-able/-ible*, en 'amable', 'lavable', 'inolvidable', 'preferible'. Entre ellos hay adjetivos de propósito o finalidad. Por ejemplo, en *i-fal* 'comestible' y otros que indican una idoneidad para recibir la acción:

(82) a. *Kim- fal*
saber- ADJ
'Notable'

b. *Pe- fal*
ver- ADJ
'Visible'

c. *I- fal*
comer- ADJ
'Comestible'

d. *Lem- fal*
levantar- ADJ
'Portable'

La lexicalización

Como lo indica Zúñiga (2006: 394) la lexicalización corresponde a un proceso diacrónico, y consiste en la incorporación al léxico de una lengua elementos gramaticales complejos, que con el tiempo ganan sentido propios. Como señala el autor 'un elemento gramatical o una construcción libre pasa a formar parte del sistema léxico de un idioma' (Zúñiga 2006: 394).

En la lengua mapuche hay una expresión como *nge-no-püda*, en *ti ngenopüda* 'el que anda sin rumbo ni sentido'; esta palabra se forma con la preposición negativa *ngeno* y *püda,* partícula que indica algo en vano.

Aunque la lengua mapuche no tenga prefijos, tiene algunos morfemas que funcionan como tal, manifestando una baja productividad derivativa; entre ellos se encuentra el uso de *ka*, 'otro', y en palabras como *ka-ngechi* 'raro', *kachen* 'extraño' y *kangelu* 'otro'; *ka-fey* 'también'.

(83) a. *Kachentuenu* 'Me miró como a un extraño'
b. *Ka mollfün che akuy iñ mapu mu* 'Gente de otra raza llegó a nuestra tierra'
c. *Kangelu domo engu tripay* 'Salió con la otra mujer'

Como se observa en (83) la partícula *ka-* se une a sustantivos, manteniendo o no su función de adjetivo. Sin embargo, hay casos en que forma adverbios, como en el caso de *ka-mapu* 'lejos'. Asimismo, hay otras expresiones similares, como *ka-fey* 'también', *ka iñey* 'quien más' o *ka chem*, 'que otra cosa'. La palabra *ka* 'otro' parece ser un adjetivo de posibilidades limitadas, que se une a otras palabras formando compuestos, como en el caso de *ka-mel* 1a otra vez', *ka-nge-y* 'es otro'. Del mismo modo la partícula *ka-* en algunos casos deriva verbos.

En algunas oportunidades el elemento verbal *ngen* aparenta un uso prefijal muy productivo para la formación de compuestos con sustantivos, como cuando significa 'dueño de', *ngen-ruka*, 'dueño de casa', *ngen-püñen* 'padre o dueño de la niña' (Augusta, [1914] 1996), siendo un elemento que participa en la lexicalización de raíces. Así como los mencionados hay otros casos de uso prefijal de *nge-*, que posiblemente tenga el mismo origen del sufijo *-nge* ('pasivo', 'ser'), proveniente del verbo *nge-* 'ser'. De esta manera también provendría el prefijo o preposición negativa *ngeno-*, que indica 'ausencia o falta de algo' como partícula bimorfémica, que resulta de la combinación de *nge-* con la partícula negativa *-no*, cuyas propiedades se aprecian en el siguiente ejemplo:

(84) a. *Nge-no-ayün* 'Sin amor'
b. *Nge-no-ruka* 'Sin casa'
c. *Nge-no-duam* 'Tonterías, sin sentido'

d. *Nge-no-chadi* 'Sin sal'
e. *Ngeno-püñen* che 'Persona sin hijo'
f. *Ngeno-llekan che* 'Persona sin miedo'

Lo más probable es que el prefijo *ngeno-,* derive de la gramaticalización de la palabra *ngen* 'dueño' y que en este contexto particular actúe como una especie de preposición.

En el mapudungun también hay verbos interrogativos que derivan una serie de palabras y se forman con los pronombres interrogativos como partícula prefijal *chum* 'cómo' y *chem* 'qué', como se ve en (85).

(85) a. *Chum-nge-chi* '¿Cómo?'
b. *Chum-miaw-i* '¿Cómo andaba?'
c. *Chum-künu-a-fi* '¿Cómo lo hará?'
d. *Chem-nge-ke-y* '¿Qué se hace con?'
e. *Chem-künu-w-a-n* '¿En qué me transformaré?'

Los verbos interrogativos de (85) reciben como todos los verbos sufijos flexivos de persona, número, tiempo modo, como se observa en los ejemplos.

5.4. Características del sustantivo deverbal

Sólo algunos nombres deverbales tienen todas las propiedades morfológicas y sintácticas de un sustantivo. En el caso del mapudungun y como lo señala Smeets (2008), a los deverbales también se les reconoce como nominalizadores derivacionales productivos. Éstos no se comportan como verbos y no toman sufijo flexional verbal. Son sustantivos deverbales que no tienen referencia de tiempo y pueden tomar sólo el sufijo derivacional. Entre ellos, se encuentran los morfemas, *-we* y *-fe*, cuando derivan sustantivos. En cambio, los nombres deverbales permiten la expresión de categorías tradicionalmente asociadas con el predicado. Éstos manifiestan ciertas propiedades verbales que se muestran a continuación:

(I) En la lengua mapuche el sustantivo deverbal tiene las mismas propiedades que un sustantivo no derivado.

(II) Hay marcas aspectuales que pueden permanecer en los sustantivos deverbales, estas inciden en el significado de la palabra, por ejemplo:

(86) a. *Ngümi-ka-fe* 'Persona dedicada al trabajo del telar'
b. *Alicia münaley ñi rulpadungun* 'Alicia tiene habilidad para la lectura'

El sufijo *-ka*, es un aspectual iterativo, repetitivo y continuativo, otorga un rasgo aspectual a la palabra y marca persistencia. En *ngümikafe* el sufijo *-ka* aporta la idea de reiteración y repetición, se refiere a alguien que trabaja con reiteración. El ejemplo no puede ser solamente la palabra *ngümife*, 'levantador o recogedor'. En (87.b), el sustantivo *rulpadungun* 'lectura' es derivado del verbo compuesto e imperfectivo *rulpa-dungu-* 'leer' por medio del sufijo nominalizador *-(ü)n* se refiere al proceso mismo.

(III) El cambio de valencia, en mapudungun en algunos verbos hay cambios de intransitivo a transitivo. Por ejemplo:

(87) *Ñochi- nge- y ñi wüño- l- tu- n ti aretun rang*
lento- VERB- 3s- poss volver- TR- RES- SVS Art préstamo plata
'La devolución del dinero prestado es lenta'

En el ejemplo, la palabra *wüñoltun* 'devolución' deriva del verbo *wüñoltu-* 'devolver', que a su vez se compone de *wüño-* 'volver', transitivizado con el sufijo *-l* y seguido por el sufijo restaurativo *-tu-*.

(IV) La nominalización del verbo en mapudungun puede incluir persona dependiendo del tipo de nominalización, pero no puede expresar el modo imperativo ni el condicional. También hay nominalizaciones sin tiempo, ni modo, ni persona.

(88) a. *Dungu-l-machi-fe* 'Interprete del machi'
b. *Kom-pe-no-yüm che* 'Deshabitado', 'donde no entra gente'
c. *Dungu-we* 'Espacio desde donde hablar'

En una nominalización, se pueden expresar argumentos básicos de agente, paciente u objeto de la misma manera que los argumentos del predicado de la cláusula principal. En este caso se puede expresar el sujeto poseedor mediante el uso del posesivo, como lo muestra el ejemplo (89)

(89) a. *Juan aku- y*
Juan llegar- 3s
'Llegó Juan'

a’ *Juan ñi aku- n*
Juan poss3 llegar- SVS
‘La llegada de Juan’

b. *Ñi keyu- el ñi chaw*
3poss ayudar- SVO 3s.poss padre
‘Su ayuda a su padre’

En el ejemplo dado, la marca del sujeto se realiza con el pronombre posesivo *ñi*, que corresponde a tercera persona (o primera persona singular). También se pueden emplear otros pronombres, según la función del elemento marcado, singular *-mi* singular, plural *-mün* o dual *-mu* para segunda persona; dual *-yu* y plural *-yiñ* para primera persona.

(90) a. *Tamün küdaw- el mün mapu*
poss2p trabajar- SVO 2s.poss2 tierra
‘Los trabajos de ustedes en sus tierras’

b. *Kuan iñchu yu küdaw*
Juan nosotros.dos 1d.poss trabajo
‘El trabajo de Juan y el mío’

(91) a. *Pedro wiri- y kiñe chillka*
Pedro escribir- 3s uno carta
‘Pedro escribió una carta’

b. *Kiñe chillka wiri- lu Pedro*
uno carta escribir- SVS Pedro
‘Una carta que escribió Pedro’

Una cláusula transitiva (91.a) puede ser nominalizada como se muestra en (91.b). En (91.a) “una carta” aparece como el objeto directo. En (91.b), el verbo es nominalizado con el sufijo no finito *-lu,* crea una cláusula no finita. Como se aprecia, algunas nominalizaciones son simples nombres, mientras que otros tienen más propiedades de cláusula. Esto se debe a los distintos sistemas de nominalización presente en el mapudungun.

Las cláusulas serán estudiadas en el capítulo IV, en conexión con las formas *-fiel, -etew* y otros nominalizadores flexionales, o formas verbales no finitas.

5.5. Sustantivos formados por frases verbales o con voz pasiva

(92) a. *Ñi küme che- nge- n*
3poss buena persona- AC- SVS
'Su bondad'

b. *Ñi weche- pa- n mew*
3poss joven- VERB- MOV- SVS POSP
'Por su juventud'

(93) a. *Tañi elu- nge- n*
1s.poss dar- PAS- SVS
'Mi regalo', 'lo que he recibido'

b. *Ñi wef- pa- n antü* mew
3s.poss nacer- MOV- SVS día POSP
'La salida del sol'

En los ejemplos dados, (92.a) se construye con el afijo copulativo *-nge*, (93.a) con la voz pasiva (marcada con *-nge*) más el verbalizador *-(ü)n.* El sufijo de movimiento *-pa* se encuentra en (92.b) y (93.b).

6. Adjetivos derivados

Los adjetivos derivados de verbos

Los sufijos *-(ü)n* y *-el* son empleados en la formación de adjetivos y denotan atributo y cualidad del sustantivo modificado. No obstante, este tipo de partículas corresponde a los nominalizadores flexionales (Smeets 2008), junto a *-lu* y otros, los que serán estudiados en el capítulo IV.

De otra parte, hay diferentes verbos transitivos y no transitivos que admiten funcionar como adjetivos, como se muestra en (94):

(94) a. *Tañi* *ayü-* *n-* *ke* *pichi-ke che*
1s.poss querer- SVS- pequeño- PL gente
'Mis amados niños'

b. *Trape-* *l* *kawellu*
amarrar- SVO caballo
'Caballo amarrado'

c. *Ketra-* *n* *mapu*
arar- SVS tierra
'Terreno arado'

d. *Kücha-* *n* *ropa*
lavar- SVS ropa
'Ropa lavada'

Como se aprecia en (94), todas las palabras llevan un sufijo nominalizador *-(ü)n* o *-l*. El siguiente cuadro contiene más ejemplos de adjetivos deverbales formados con el sufijo *-(ü)n*.

a. *Kutran che*	'Gente enferma' *Machi lawentukefi kutran che* 'La machi cura a la gente enferma'
b. *Külfün zomo*	'Mujer ágil' *Külfünke zomo fentren küdaw nentukey antü mew* 'Las mujeres ágiles hacen muchos trabajos en un día'
c. *Azmatun wentru*	'Hombre admirable' Mandela *admatun wentru weychalu tüngkülean mongen* 'Mandela hombre admirable que luchó por la paz'

Como se observa en el cuadro, el mismo sufijo *-(ü)n* puede ser utilizado para obtener adjetivos de verbos, o sustantivos con similares significados. Con la diferencia de que cuando la palabra antecede al nombre principal se transforma en adjetivo. Al parecer, esto ocurre con verbos intransitivos y transitivos, y es más común encontrar este fenómeno en verbos de estado.

Hay adjetivos formados de sustantivos a los cuales se agrega la raíz *troki* 'similitud' (ver también capítulo II 'Composición').

(95) a. *Wentru- troki.*
hombre- parecer
'Se comporta como hombre'

b. *Üñüm- troki*
pájaro- parecer
'Parece un pájaro'

Los adjetivos también pueden ser reduplicados y marcan intensidad de la cualidad expresada por el adjetivo. Por ejemplo, *kelü-kelü-le-we-y mi ange antü mew* 'tu cara quedó muy enrojecida con el sol' (de *kelü* 'rojo', 'colorado'); *kallfü-kallfü-le-y wenu mapu* 'el cielo está intensamente azul' (de *kallfü* 'azul').

7. Adverbios derivados

Según Salas (1992), hay adverbios en mapudungun que se construyen con sufijos adverbiales. Otros autores como Augusta (1903) y Zúñiga (2006) hablan de expresiones adverbiales. La mayoría de los adverbios se construyen con la incorporación de sufijos. Según Smeets (2008) el adverbio no sólo puede combinarse con el verbo, sino también con otro adverbio o adjetivo.

7.1. Adverbios derivados de manera o modo

Los adverbios de manera emplean la terminación *-ngechi*. Entre ellos encontramos los adverbios o expresiones adverbiales *chum-ngechi* ¿cómo?', *fem-ngechi* 'así' (de ese modo), *chum-ngechi no rume* 'de ninguna manera', *ka-ngechi* 'de una manera rara', *ina-ngechi* 'finalmente', *kutran-ngechi* 'con dolor, con dificultad'.

(96) a. *Kutran- ngechi miaw- i waria mew ñi füta*
enfermo- adv andar- 3s pueblo POSP 1s.poss marido
'Mi marido, aunque enfermo, anda en la ciudad'

b. *Chum- ngechi- rume amu- a- n*
cómo- adv- IND ir- FUT- 1s
'Como sea iré'

c. *Chum- ngechi- no- rume tripa- la- ya- ymi*
cómo- adv- NEG- IND salir- NEG- FUT- 2s
'De ninguna manera saldrás'

d. *Ina- ngechi tripa- y*
seguido- adv salir- 3s
'Finalmente salió'

e. *Ka- ngechi dungu- y*
otro- adv hablar- 3s
'Habla de una manera rara'

(97) a. *Ellka- n- kechi miaw- imu*
esconder- SVS- adv andar- 2d
'Ustedes dos andan como escondidos'

b. *Ñochi- kechi treka- ymi*
lento- adv caminar- 2s
'Caminas lento'

c. *Llazkü-n- kechi dunge- ke- fi ñi kure*
enojar- SVS- adv hablar- HAB- 3.OBJ-3 3poss esposa
'Le habla a su mujer como enojado'

Estos adverbios y expresiones adverbiales se refieren a la manera en que la propiedad o actividad es realizada. Incluyen palabras interrogativas que de esta manera adquieren un uso adverbial. Como se observa, la formación de los adverbios es muy uniforme; sólo se diferencian por el uso de *-ngechi* y *-kechi*.

El sufijo *-ke* intensifica la cualidad, entre ellos encontramos: *weza-kechi* 'de mala manera', *küme-kechi* 'de buena manera', *elkan-kechi* 'a escondidas', *ñochi-kechi* 'despacio', *allwe-kechi* 'despacio', *nor-kechi* 'rectamente', 'derecho', *well-kechi* 'imperfectamente', en parte, *ayün-kechi* 'con amor, con gusto' *ayüwün-kechi* 'de buena gana, con alegría', *awkantun-kechi* 'como por travesura', *upezwam-kechi* 'como por olvido', *llazkün-kechi* 'con pena', 'con amargura', *ka-ke-rume-chi* 'de varias maneras'.

Hay otros adverbios derivados de raíces interrogativas y demostrativas y que se forman con el nominalizador *-(ü)n*, como se puede ver en las frases siguientes.

(98) *Chumngen tripay* '¿Cómo salió?'
Femngen küdawkey 'Así trabaja'

Hay sustantivos de lugar y temporales que son empleados como adverbios y que van acompañados de la posposición *mew*. Entre ellos figuran las partes del día y las estaciones de año:

Pun	'Noche', 'de noche'
Puliwen	'Mañana', 'por la mañana'
Rangiantü	'Medio día', 'a medio día'
Walüng	'Verano', 'en verano'
Antü	'Día', 'sol', 'de día'

El siguiente ejemplo (99) contiene más casos similares:

(99) a.

Furi	*mew*	*müle-*	*y*	*ñayki*
espaldas	POSP	está-	3s	gato

'El gato está detrás'

b.

Liwen	*mew*	*nentu-*	*lichi-*	*a-*	*ymi waka*
madrugada	POSP	sacar-	leche-	FUT-	2s vaca

'Le sacarás leche a la vaca en la mañana'

Otros casos similares son: *üye mew* 'allí', *tüye mew* 'allí', *tüfa mew* 'aquí', *tüfey mew* 'ahí', *wechuñ mew* 'en la cumbre', *furi mew* 'atrás y ocultamente', *rangiñ mew* 'en el medio', *feymew* 'entonces, luego, después'.

Hay otros adverbios que derivan de sustantivos por medio del sufijo *-tu*. Estos adverbios indican manera, dirección, lugar y tiempo.

(100) a.

Namun-	*tu*	*miaw-*	*ke-*	*n*	*Santiago*	*waria*	*mew*
pie-	adv	andar-	HAB-	1s	Santiago	pueblo	POSP

'Ando a pie por la ciudad de Santiago'

b.

Waywen-	*tu*	*tripa-*	*y*
viento.sur-	adv	salir-	3s

'Salió por el sur'

c. *Pu- liwen- tu amu- ke- y küdaw mew*
LOC- mañana- adv ir- HAB- 3s trabajo POSP
'Va al trabajo de madrugada'

d. *Nome- tu lafken ye- me- a- ymi lawen*
otro.lado- adv mar llevar- DIR- FUT- 2s remedio
'Irás a buscar remedios al otro lado del río'

En (100.a) *namuntu* es adverbio de manera, *waywüntu* de dirección; *puliwentu* de tiempo, y *nome-tu* es de lugar. También se encuentran otros como *wechun-tu* 'en la parte más alta', *ponwi-tu* 'adentro', *wekun-tu* 'hacia el lado de afuera', *wente-tu* 'hacia el Este', *afken-tu* 'sin cesar', *angkan-tu* 'en el transcurso, con el tiempo', *alü-tu* 'por mucho tiempo' y *pichin-tu* 'por poco tiempo'.

(101) *Alü- tu tripa- y*
mucho- adv salir- 3s
'Salió por mucho tiempo'

Similares a los anteriores, hay adverbios de lugar derivados de verbos o adjetivos nominalizados que usan el sufijo *-tu*, entre ellos se encuentran: *nagel-tu* 'abajo'.

En adverbios de tiempo y de orden también se usa *-ñma*, entre ellos *tunte-ñma* '¿cuánto tiempo?', *pichi-ñma* 'poco tiempo', *alü-ñma* 'por mucho tiempo', *rangi-ñma* 'en medio de'; por ejemplo:

(102) a. *¿Tunteñma miaw- a- ymi nome lafken mew?*
cuánto.tiempo andar- FUT- 2s otro lado mar POSP
'¿Por cuánto tiempo andarás fuera del país?'

b. *Alüñma wuño- tu- la- ya -ymi*
mucho.tiempo regresar- RES- NEG- FUT- 2s
'¡No regreses en mucho tiempo!'

En algunos adverbios de orden y de tiempo se emplea el sufijo *-ke*, como en el caso de *llag-ke* 'por parte', *welu-ke* 'mutuamente', *kisu-ke* 'aparte uno por uno', w*ichu-ke* 'aparte en grupo', *müchay-ke* 'a cada rato', *matu-ke* 'pronto'. Por ejemplo:

(103) a. *Müchayke* *wangkü-* *y* *chi* *trewa*
a.cada.rato ladrar- 3s Art perro
'A cada rato ladra el perro'

b. *Kisuke* *amu-* *y* *che* *tornew* *mew*
una.por.una ir- 3s gente torneo POSP
'Uno a uno va la gente al torneo'

c. *Llagke* *yafutu-* *a-* *ymün* *fentren* *che* *aku-* *n* *mu*
parte servir- FUT- 2p mucha gente llegar- SVS POSP
'Se servirán por parte (en grupo) porque llegó mucha gente'

El sufijo *-we* se emplea en adverbios de cantidad entre ellos *mütewe* 'demasiado', *allwe* 'no mucho'. Por ejemplo:

(104) a. *Mütewe* *müñetu-* *la-* *ya-* *ymi*
mucho bañar- NEG- FUT- 2s
'No te bañes mucho'

b. *Allwe* *af-* *i* *ti* *chicha*
poco terminar- 3s Art chicha
'Casi se acaba la chicha'

El conector *ka* también es empleado para formar diferentes adverbios, entre ellos los de distancia, cantidad y de modo, como *kamapu* 'lejos', *kazel* 'sumamente (cantidad), *kangechi* 'de manera rara', *ka-ke-rume-chi* 'de varias maneras'.

Uso adjetivo de *-chi*

(105) a. *Kelüchi* *trapi* *doy* *küme-* *y* *mallu* *ponü* *mew*
rojo ají más bueno- 3s cocida papa POSP
'El ají rojo es mejor para las papas cocidas'

b. *Ka- ke- rume- chi*[80] *dungu- y che aeropuerto mew*
otra- PL- IND- adv hablar- 3s gente aeropuerto POSP
'La gente en el aeropuerto habla de varias maneras'

También hay adverbios compuestos que se forman de dos adverbios:

(106) a. *Müchay-müten* 'Inmediatamente'
b. *Fey-wüla* 'Luego'
c. *Ka tripantü ula*'El otro año'
d. *Matu matu* 'Rápido'

7.2. Casos únicos

(107) *Epu-n-chi-ke camisa tuku-nie-ymi.*
dos-SVS-ADJ-PL camisa poner-AA-2s
'Te has puesto doble camisa'

Es posible sostener que los adverbializadores pueden ser gramaticalizaciones de nombres independientes, o de verbos, como en el caso de *püra* 'subir', adverbializador que significa 'hacia arriba', *wenu-püra-* 'subir al alto', *inkü-püra-* 'subir derecho', *rinkü-püra-* 'subir saltando'.

Sin embargo, a pesar de los estudios consultados y el conocimiento empírico sobre el funcionamiento de los sufijos derivativos como locutora nativa, el determinar sus orígenes continúa siendo complejo por la falta de antecedentes y por los cambios experimentados a lo largo del tiempo. Por lo mismo, aunque se conoce la evolución de algunos de ellos en el tiempo, siempre puede haber otras posibilidades de interpretación.

Para completar el análisis de la derivación y profundizar sobre las características de los sufijos derivativos y que cambian la clase de palabra, en lo que sigue se ofrece una explicación desde el fenómeno de la gramaticalización.

8. La gramaticalización

Como ya se indicó al inicio, este fenómeno permite estudiar los cambios producidos en la historia de la lengua y que afectan la morfología, sintaxis y contenidos semánticos de las

[80] *Ka-ke-rume-chi* 'de varias maneras' es una palabra bastante *sui generis*, formada con sufijos, el lexema base es el adjetival *ka.*

palabras. Bybee, que ha estudiado ampliamente la gramaticalización dice que las palabras, aunque cambian en el tiempo, llegan a cumplir nuevas funciones lingüísticas. Algunas palabras conservan rasgos de su estado inicial, los que portan e influyen en procesos sintácticos y morfológicos (Bybee *et al.*, 1994).

Hay sufijos que han derivado de una clase de palabra particular, estos se han transformado en partículas o sufijos que adquieren significados al ir ligados a una palabra o raíz. Sobre ellos han ocurrido procesos de gramaticalización que han transformado las palabras en elementos con valor derivativo o gramatical, que unidos a una raíz adquieren valor léxico, perdiendo en parte sus significaciones originales.

En el proceso de gramaticalización, una instancia específica de una construcción en particular que contiene material léxico, cambia fonética, semántica, pragmática y morfosintácticamente para convertirse en una nueva construcción (Bybee, 2009: 347)[81]. Los procesos de gramaticalización pueden definirse en términos evolutivos mediante los cuales se desarrollan las partículas gramaticales, una vez que han perdido su significado conceptual, pasan a expresar un significado gramatical, asumiendo funciones sintácticas (Garachana, 1999: 156).

Las palabras gramaticalizadas ya modificadas ejercen nuevas funciones, y a partir de estos marcadores resultantes pueden surgir nuevas partículas.

La teoría de la gramaticalización podría explicar el origen de algunos sufijos del mapudungun, sobre todo de aquellos que conservan una parte del significado de una palabra plena, presentando cercanía semántica, o de otros que hoy tienen varios significados. Sin embargo, esta es una probabilidad que requiere ser estudiada, afirmarlo como tal es todavía prematuro, pues se requiere profundizar en el desarrollo histórico del idioma entre otros.

En lo que sigue (Tabla 44), se presenta el cuadro resumen que propone el posible origen de algunos de estos sufijos. Cabe señalar que algunas relaciones ya han sido propuestas por otros autores como Zúñiga (2006) y Smeets (2008).

[81] Bybee cita el siguiente ejemplo, "la construcción *be going to* era en los tiempos de Shakespeare sólo una instancia léxica de una oración general de propósito (*They are going/journeying/riding to see the Queen*). Pero ahora en su significado de intención/futuro (*It is going to rain*), se trata de una construcción diferente, restringida al verbo *go*.

Tabla 44: Origen de los sufijos derivativos

Sufijo	palabra de origen		Ejemplo	
-nge	*ngen*	'dueño'	*wentru-nge-ymi*	'eres hombre'
-(kü)le	*müle-n*	'estar de ubicación'	*lef-küle-y che*	'la gente está corriendo'
-kiaw/ -yaw	*miaw-ün*	'andar'	*kisu-miaw-ün* *kisu-yaw-ün*	'andar solo' 'andar solo'
-meke	*meke-n*	'estar ocupado'	*af-meke-n*	'acaba y acaba'
-l	*wül-ün*	'dar'	*montü-l-ün*	'salvar'
-ka	*ka*	'otro'	*aku-ka-y*	'llegó a pesar de'
-künu	*künu-n*	'dejar'	*trana-künu-fi-n*	'lo dejé botado'
-ye	*ye-n*	'llevar'	*amu-ye-ymi*	'ya fuiste'
-nie	*nie-n*	'tener'	*pültrü-nie-y*	'tiene colgado'
-tu	*tu-n*	'tomar'	*tu-ymi kiñe dewu*	'tomaste un ratón'

Los sufijos aquí presentados tienen la particularidad de mantener su forma y, en algunos casos, su significado original; junto a ello desarrollaron otras formas expresadas en sufijos, presentados en la primera columna y que hoy son de gran utilidad en la formación de palabras y para la sintaxis.

Al analizar los datos del sistema derivativo del mapudungun, es posible decir que es una lengua con un sistema derivacional productivo. En el Capítulo V se analizarán los neologismos construidos con éste y otros procedimiento, a partir del uso creativo de los hablantes.

Al cierre

En este capítulo se ha estudiado el proceso de derivación en el mapudungun. La derivación en la lengua mapuche es un procedimiento importante de formación de palabras que no sólo depende del uso del idioma sino también del conocimiento que los hablantes tienen de los procedimientos de creación y de la modificación de las palabras.

Las palabras en la lengua mapuche, fundamentalmente las clases abiertas, experimentan ciertos procesos morfológicos, semánticos y sintácticos que permite facilitan la creación de palabra y la modificación de la clase. Entre ellos se manifiesta cambio de la clase de palabra por acción de ciertos sufijos derivativos, polisemia en algunos lexemas bases y multifuncionalidad de ciertos sufijos derivativos, todo lo cual enriquece el proceso de creación de palabras, y en particular la derivación.

En el estudio se ha demostrado que las palabras en la lengua mapuche cambian de categorías por la intervención de los sufijos derivativos y de los sufijos marcadores de aspectos,

pero también influye la polivalencia de algunos lexemas que conduce a la polisemia de palabras.

Las clases de palabras varían constantemente según la morfología derivacional y la función sintáctica. Esta flexibilidad de la clase de palabra es fundamental para comprender la polisemia y polivalencia de las palabras.

Se ha profundizado el conocimiento del comportamiento de la sufijación y su rol en la mantención o cambio de las clases de palabras. Se pudo analizar que hay diferentes tipos de sufijos derivativos, sufijos preservantes de categorías (*-fe, -we, -ntu, -m, -peyüm, -ñma*), sufijos derivativos que modifican la clase de palabra, sufijos que cambian la palabra de clase y sufijos multifuncionales. Los sufijos derivativos, a diferencia de los flexivos que en general son regulares y predecibles, pueden ser lexicalizados y llegar a ser semánticamente impredecibles.

Los morfemas derivacionales que pueden desarrollarse a partir de lexemas independientes, en raras ocasiones se convierten en palabras independientes.

Existen sustantivos que se modifican para formar otros o que cambian a verbos. También hay sustantivos que se transforman en verbos sin marca particular y luego se transforman en nuevos sustantivos por medio del nominalizador *-(ü)n.* En la morfosintaxis del mapudungun también influyen las partículas auxiliares o modales como *pepi, küpa, kalli, kim.* A lo largo del capítulo se analizó igualmente el uso del sufijo *-tu*, el verbalizador y segundo el restaurativo, como en *pantalontutun* 'volver a ponerse pantalones después de haberlo dejado'.

De esta manera, es importante señalar que los sufijos que intervienen en la derivación toman como material de entrada las raíces nominales, adjetivales o verbales, lexemas libres que se unen a morfemas temáticos y/o derivaciones. Este comportamiento de las raíces léxicas del mapudungun impide poder considerar que exista una clara definición de clases de palabras, al menos al nivel del léxico. En el mapudungun no siempre es posible establecer con claridad la clase de palabra a la que representa un enunciado. La explicación de este tipo de comportamiento lingüístico es sin duda de carácter teórico, ya que depende de la definición de clases de palabras que se asuma y de las propuestas de la morfología derivativa.

La morfología y la sintaxis son los criterios que en realidad permiten hablar de clases de palabras y la semántica solamente proporciona las potencialidades significativas.

También se demostraron fenómenos adyacentes más generales como la gramaticalización y la lexicalización. Aunque son procedimientos diferentes de modificación de palabras, contribuyen a enriquecer los procesos derivativos. En la gramaticalización se genera una nueva categoría gramatical y en la lexicalización, un nuevo lexema proveniente un elemento gramatical. Un ejemplo de gramaticalización, el sufijo ambulativo *-yaw*, en

dunguyaw- 'andar hablando' podría derivar del verbo *miaw-* 'andar por algún lado'; entonces en *dunguyaw-* tenemos una palabra derivada en la que participa un elemento gramaticalizado *-yaw*.

De esta manera, los sufijos derivativos que provienen de procesos de gramaticalización conservan funciones asignadas a la palabra plena a la que pertenecieron, como ocurre con los sufijos *-le/-küle, -nge* y *-nie.* A pesar de que en algunos casos es más fácil identificar el origen de los sufijos.

Para finalizar, el estudio de estos procesos resulta ser de gran utilidad para comprender el mapudungun actual, a fin de impulsar la ampliación léxica y la estandarización. Las palabras creadas por autores nativos que siguen los procedimientos tradicionales nos invitan a modernizar la lengua sin tener que cambiar radicalmente el significado de las palabras originales.

Un proceso de formación de palabras se dice que es productivo si se utiliza para producir sincrónicamente nuevas formas con menos restricciones (Bauer, 1983:99). Así hay procesos productivos, otros más o menos productivos y otros no productivos. La productividad de un proceso de formación de palabras que puede ser determinado cuantitativamente, también se define cualitativamente como en este caso, al comprender y responder la pregunta cómo es que se crean las palabras y qué aspecto facilita dicho proceso.

En este contexto, la derivación como procedimiento de renovación léxica ya está siendo practicada por profesores y estudiantes de escuelas insertas en el programa de educación intercultural bilingüe que sin duda serán estimulados con conocimientos que constituyen los hallazgo de este estudio.

CAPÍTULO IV

CLÁUSULAS COMPLEJAS Y ESTRATEGIAS DE COMPLEMENTACIÓN EN EL MAPUDUNGUN

En este capítulo se estudian las cláusulas complejas del mapudungun, entre ellas, las relativas, las adverbiales y las de complemento. También se analizan las construcciones de verbos seriales, complementantes con interrogativos y la reduplicación.

Las cláusulas a estudiar son estructuras de uso común, se emplean para hablar de la vida cotidiana, hasta para los discursos más elaborados. Como sostiene Payne (1997), las estructuras lingüísticas no son entidades autónomas, por el contrario, están íntimamente ligadas a sus funciones en la interacción humana, pues la morfosintaxis conduce a concretar conceptos complejos e integrarlos en una visión holística de la lengua. En su construcción intervienen sufijos flexivos y no flexivos que participan de la formación de palabras y de morfosintaxis del idioma. En el mapuzugun hay una variedad de predicados y cláusulas complejas que incluye: oraciones pasivas, inversas (Arnold, 1996), cláusulas relativas (Harmelink, 1996), cláusulas de complementos absolutos (Loncon, 2011), construcciones verbales seriales *(CVS) (*Fernández-Garay y Malvestitti, 2009).

El mapudungun, tipológicamente y como ya se definió, es una lengua aglutinante, sufijante y polisintética. Desde esta mirada es muy distinta al español, lengua en contacto generalizado; la diferencia que se presenta entre otros, por la ausencia de una partícula subordinante específica como el pronombre relativo '*que*', lo que implica que no existan subordinadas, para ello la lengua tiene siete morfemas que hacen posible la subordinación.

Las estructuras complejas de la lengua han sido identificadas desde los primeros estudios del mapudungun. Cuando se accede a los textos de Pascual Coña, Manuel Manquilef y otros de fines del siglo XIX, se observan estructuras de extraordinaria complejidad a través del uso de diferentes cláusulas incrustadas o ligadas que enriquecen el registro en la lengua. Por ejemplo:

a. *Petu müle- el iglesia mew pu- rume- rke- i kiñe chillka* (Coña 1984: 70)
aún estar- SVO iglesia POSP llegar- repentinamente- REP- 3s una carta
'Aún estando yo en la iglesia de repente llegó una carta'

b. *Wün- ma- n mew wula witra-püram- lu iñchiñ püra-tu- iñ wente nafiw* (Coña1984: 328)
amanecer-EXP-SVS POSP luego parar- hacer.subir-SVS nosotros subir- TR-1p sobre barco
'Luego que amaneció nos hicieron levantar y subimos a la cubierta del barco'

(Manquilef 1914: 59)

c. *Tüfa-chi awkantu-n kuyfi- ke-che ñi awkantu-n em tañi newen-che- ge- a- l*
este- ADJ jugar- SVS antiguo-PL-gente 3s.poss jugar- SVS ex 3s.poss fuerza- persona-AC-FUT-SVO
'Este juego es un juego de los antiguos que sirve para desarrollar poderosamente la fuerza física'

En los ejemplos se observan tres cláusulas subordinadas, la primera (a) es una subordinada que se marca con el sufijo *-el*, que subordina el objeto; en (b) se subordina el verbo con el sufijo no finito *-lu*, que subordina el sujeto. Mientras que en (c) se presenta una cláusula subordinada adverbial de propósito, con la combinación de sufijos *a-el* que indica propósito.

Los diferentes autores que han analizado la lengua mapuche desde Valdivia (1606), Augusta (1903), Salas (1992) y Smeets (1989, 2008) coinciden en que gran parte de la riqueza gramatical se encuentra concentrada en la estructura verbal, característica importante para comprender la estructura morfológica de la palabra y de la oración, en donde participan los sufijos derivativos y flexivos y combinaciones morfológica

En el ámbito de la enseñanza de la lengua, el estudio de las construcciones complejas prácticamente no se aborda, lo que constituye una gran debilidad para el conocimiento del idioma; por ejemplo las clausulas relativas no están presentes ni en los manuales ni en los programas oficiales. En los libros de textos de enseñanza de mapudungun del MINEDUC (2011, 2012, 2013) se recomienda ejercitar las estructuras sencillas, sin llegar a profundizar ni dar a conocer las construcciones complejas (Loncon, 2011a).

1. Los antecedentes. El problema del concepto de polisíntesis

Aunque la lengua mapuche ha sido lo suficientemente descrita, los estudios descriptivos no son suficientes para explicar los parámetros que regulan el comportamiento de la gramática de la lengua. El análisis de la polisíntesis propuesto por Baker (2006) es problemático porque no logra explica los fenómenos morfofonológicos del mapudungun; recientemente Bickel y Zúñiga (2016) retoman el problema y recomiendan que es necesario un análisis más fino de cada dominio de la lengua, que se necesitan evaluaciones cuantitativas de las tendencias en cómo las estructuras del dominio evolucionan en el tiempo y el espacio, y más investigación psicolingüística sobre cómo se adquiere y procesa la lengua. Estando de acuerdo con los autores, en este trabajo en parte sigue la trayectoria descriptiva criticada, aunque recoge los nuevos aportes en materia descriptiva sobre la implicancia de ciertos parámetros fono morfológicos y sintácticos en la construcción de las cláusulas complejas, entre ellos: la presencia del vebalizador cero analizado en el capítulo anterior, la elisión de sujeto presente en la oración básica; la incorporación nominal como fenómeno morfosintáctico.

Por ejemplo, en la siguiente oración subordinada ocurren determinados procesos, que no son al azar sino que responden a las normas morfológicas y sintácticas de una cláusula subordinada

María	*ramtu-*	*w-*	*pe-*	*y*	*ñi*	*amu-*	*tu-*	*a*	*-l*	*Pedro*
María	preguntar-	RE-	PR-	3s	3s.poss	ir-	RES-	FUT-	SVO	Pedro

'María se pregunta si se irá Pedro'

En la cláusula, se dice algo sobre el *sujeto*, en este caso María, *ramtuwpey ñi amutual Pedro* 'ella (María) se pregunta si se irá Pedro' o de otra manera, la propiedad de 'preguntar si Pedro se irá' es predicado de 'María'. 'María' es el sujeto del predicado, así la oración contiene dos cláusulas: *ñi amutual Pedro* 'si Pedro se irá', y *María ramtuwpey ñi amutual Pedro* 'María se pregunta si Pedro se irá'. Para diferenciar entre oración compleja y cláusulas, se debe entender que la primera se refiere a una estructura compleja compuesta por varias cláusulas. La cláusula puede tener un constituyente de otra frase, tal cual lo muestra el ejemplo 'María se pregunta si Pedro se irá', como una cláusula ligada, subordinada o cláusula menor. La cláusula de la cual la subordinada es un constituyente, *María ramtupey ñi amutual Pedro*, suele ser nombrada como una cláusula mayor o cláusula matriz; el verbo de la cláusula matriz es reconocido como el verbo de la cláusula menor, al igual que el sujeto, como sujeto de la cláusula matriz; el verbo de la oración subordinada es el verbo subordinado, *amutual-* y Pedro, es el sujeto de la cláusula subordinada.

2. Criterios para la definición de una cláusula subordinada prototípica

El discurso o uso cotidiano de una lengua involucra combinaciones de cláusulas, ya que no nos expresamos solamente mediante cláusulas independientes aisladas, sino la mayor parte de las veces construimos un entramado de varias cláusulas. Es decir, hablamos uniendo diferentes ideas, las que se expresan gramaticalmente según nuestra lengua.

Al combinar oraciones o cláusulas, los hablantes logran continuar con un mismo tema de conversación y expresar sus ideas. Por lo general ese tema o tópico, se remite a alguna entidad (persona-animal-cosa) vista como participante en una determinada **situación**, que implica predicado o verbo, más argumentos o participantes.

Al respecto, Givón (2006: 2) señala que se puede determinar la complejidad mediante el número de elementos predicativos léxicos que contenga la cláusula. Así se habla de combinación de cláusulas, *clause combining* o unión de cláusulas, *clause-union* (véase Givón, 1995, 2001, 2006; Good, 2003; Lehmann, 1988).

Existen mecanismos, estrategias, propiedades, rasgos o marcas estructurales que indican que dos o más cláusulas se han unido o combinado. En este estudio se organizan como criterios generales y propiedades de la unión de cláusulas:

Criterios generales

(I) Presenta un contorno entonacional (uno o más)
(II) Contiene más de un elemento verbal (verbos que en ocasiones se encuentran en adyacencia)
(III) Elude algunos de los participantes de una de las cláusulas por motivo de correferencia, o por codificación especial de alguno de los argumentos -véase nominalización.
(IV) Contiene marcas del estatus de la cláusula dependiente (nexo, subordinador, marcadores de referencia cruzada -sujeto idéntico o diferente) (*switch-reference markers*)
(V) Presenta nominalización de la cláusula dependiente, mediante un sufijo formador de nombres añadido al verbo o a un pronombre en la cláusula dependiente.
(VI) Presenta marcas de dependencia temporal, causal, etc. (indicación de formas finitas del verbo vs. formas no finitas en la cláusula dependiente - marcas de nominalización).

Propiedades

Propiedades semánticas/pragmáticas de la cláusula subordinada:
(I) Una típica cláusula subordinada proporciona información presupuesta o de fondo (*background*).
(II) Una típica cláusula subordinada no tiene fuerza elocutiva independiente (afirmar, negar, interrogar).

Propiedades formales:
(I) Las cláusulas subordinadas suelen incluir formas reducidas del verbo.
(II) Las cláusulas subordinadas por lo general eliden el sujeto.
(III) Las cláusulas subordinadas tienden a tener orden rígido entre sus elementos.
(IV) Las cláusulas subordinadas generalmente no aceptan expresiones de actos de habla.
(V) Las cláusulas subordinadas contienen marcas de nombres o frases preposicionales.

Observemos lo siguiente:

(1) *¿[Iñey feypi- e- n [FC* ***ñi küpa- ya - el]]?***
quién decir - INV- 1s 3s.poss llegar- FUT- SVS
¿Quién me dijiste que vendría?

En el ejemplo, la cláusula subordinada es encabezada por el posesivo *ñi*, '*ñi küpayael*', con el nominalizador flexional *-(e)l* que marca el objeto, para realizar la función complementante en la cláusula subordinada; el sufijo marca un verbo subordinado, al mismo tiempo es un nominalizador. La selección del nominalizador está relacionada con la interpretación de la oración. Por ejemplo, en la cláusula relativa (2.a) y en la construcción cláusula de complemento (2.b) observamos lo siguiente:

(2) a. *Ayi- la- fi- n [feyti wentru [kallfütu-* ***pe- lu*** *ñi ruka]]*
gustar-NEG- 3OBJ-1s Det hombre azular- PR- SVSU 3s.poss casa
'No me gusta [aquel hombre (que está pintando su casa de azul)]'

b. *Ayi- la- fi- n [feyti wentru kallfütu-* ***pe- yüm*** *ñi ruka]*
gustar- NEG- OBJ- 1s Det hombre azular- PR- SVI 3s.poss casa
No me gusta [ese hombre pintando su casa azul]

En (2a) la cláusula relativa *kallfütupelu ñi ruka,* 'que está pintando azul su casa' sirve para identificar 'que es el hombre quien no me gusta'. No hay indicios de que no le gusta lo que está haciendo. Pero en (2.b) lo que no le gusta es la actividad, *[kallfütupeyüm ñi ruka]* puede perfectamente aprobar al hombre. En sus significados, las dos frases son claramente distintas. No se pueden confundir dada la diferencia de su estructura. Al comparar cláusulas complementantes con sujetos idénticos y con sujetos distintos, se pueden observar también las diferencias entre ellas, como en el siguiente ejemplo:

(3) a. *Fey lef- i- [pe- me- a- fiel ti trewa]*
él correr- 3s ver- LOC- FUT- SVT Art perro
'[El corrió] [para ir a mirar al perro]'

b. *Fey ayü- fu- y [ñi pe- me- a- fiel ti trewa]*
él gustar- PR- 3s 3s.poss ver- LOC- FUT- SVT Art perro
'Él quería [(el otro) ir a mirar al perro]'
'Él quería que el otro fuera a mirar al perro'

Se observa que el verbo *lef-* 'correr' es un verbo intransitivo, y que 'corrió' puede actuar como una frase independiente que no necesita una cláusula de complemento como objeto, en (3.a). Por el contrario, *ayüfuy* 'quería' es un verbo transitivo y debe tener un argumento, en (3.b); requiere la cláusula de complemento *ñi pemeafiel ti trewa* 'que él fuera a mirar al perro".

Ahora bien, el orden puede ser modificado en (3.a) y aparecer como *[ñi pe-me-a-fiel ti trewa] fey lefi,* no habría problemas con la cláusula; pero ello no sería posible en (3.b) **ñi pemeafiel ti trewa fey ayüfuy* en un orden que deja de ser gramatical. En la segunda oración, la posición de la cláusula complementante es más rígida, necesita ir a la derecha del verbo principal, esto debido a la función de *ñi*, con relación al verbo y el orden de los constituyentes.

Cuando una lengua utiliza una cláusula relativa sin antecedente como estrategia de complementación, es probable que se pierda una distinción, tal como se mostró en (2.a y b) debido a que la oración puede ser ambigua. Como se vio en (2.b), la ambigüedad puede ser resuelta por el contexto del discurso y/o por el acento de la frase.

Estrategia de la cláusula relativa

En una construcción de la cláusula, el verbo que toma el complemento es el predicado de la cláusula principal. Hay verbos que toman como complemento otros verbos subordinados y el verbo que domina introduce. Cuando se logra la complementación a través de una estrategia de cláusula relativa, el verbo de la serie es predicado en una oración de relativo, que modifica el núcleo de una frase nominal, y que a su vez es un argumento de la cláusula subordinada.

(4) a. *Kimlafin* ***tati domo ülkantuke-lu*** (Harmelink: 1990, 137)
no conozco esa mujer cantar- SVS
'No conozco esa mujer que canta'

b. ***Ti wentru Tolten müle-lu*** *wüñome- la- y*
el hombre Toltén vivir- SVS regresar- Neg- 3p
'El hombre que vive en Toltén no regresó'

Como se observa, en los ejemplos el verbo principal de la CR en (4 a) *kimlafin* y en (4b) *wuñomelay* es argumento de la subordinada, ***ti domo ülkantukelu*** y, ***ti wentru Tolten***

mülelu. Otra característica que se observa es que la subordinada emplea estrategias de nominalización, en el cual el verbo en la CR aparece en forma nominalizada, que consiste en un verbo con la terminación no finita *-lu*.

Las estrategias de verbo serial

Según Aikhenvald y Dixon (2006) en una construcción de verbo serial (CVS) dos o más verbos funcionan juntos como un único predicado y se concibe como la descripción de una sola acción. La variedad más común es la asimétrica, que emplea un miembro mayor (que cubre una amplia gama de verbos) con un miembro menor (un pequeño grupo de verbos).

Estrategia de nominalización

La nominalización se utiliza para describir un proceso y su resultado. Mediante este procedimiento puede derivarse un nombre que tiene las propiedades del adjetivo, del verbo o de la cláusula completa de donde deriva, como en los siguientes ejemplos:

(5) *a.* *Küme- wentru-l- fi- n mew mañum- e- n- eu*
buen- hombre-CA- ODE- SVS POSP agradecer- ODI- 1s- 3-SD
'Porque le hice un hombre de bien me agradeció'

b. *Pewma-n mi wüño- tu- n*
soñar- 1s 2s.poss volver- RES- SVS
'Soñé tu regreso'

También se pueden encontrar algunas nominalizaciones de verbos con incorporación nominal. Por ejemplo, *ti dewma-korü-n ayülafin* 'no me gusta la elaboración de la comida'. En este caso se nominaliza la incorporación nominal. En la palabra se incorpora al verbo *dewma* 'hacer', la palabra *korü* 'sopa', que corresponde al objeto directo, más la terminación *-n*, que corresponde al sustantivo verbal pleno.

3. Los sufijos flexivos y las cláusulas complejas

Para comprender la forma en que se construyen las cláusulas complejas es fundamental identificar y conocer los nominalizadores flexionales, sus características y la forma en que intervienen en la formación de las cláusulas, que se presentan en la Tabla 45.

Tabla 25: Nominalizadores flexionales (Smeets, 2008)

-(ü)n	Sustantivo Verbal Sencillo (SVS)
-el	Sustantivo Verbal Objeto (SVO).
-m	Sustantivo Verbal Instrumental (SVI)
-fiel	Sustantivo Verbal Transitivo (SVT)
-t.	Sustantivo Verbal Agentivo (SVA)
-lu	Sustantivo Verbal Subjetivo (SVSU)
-(u) wma	Sustantivo Verbal sujeto Completivo (SVSC)

Características y restricciones específicas de los nominalizadores flexionales

Todas las formas presentadas son nominalizadores por excelencia y son empleadas para la construcción de las cláusulas relativas. Hay nominalizadores flexionales que tienen el carácter de participios *(-lu, -el, -etew*) o de gerundios (*-üm/m*); no indican persona, por lo que para referirse a la persona emplean un pronombre posesivo que señala la persona agente. De este modo, se señala lo que en castellano se expresa mediante cláusula subordinada sustantiva, adjetiva o adverbial.

De acuerdo con Smeets (2008) todas las formas que ocurren con nominalizadores flexionales también ocurren en las siguientes construcciones:

a) Subordinados de verbos, como sujeto, objeto directo, objeto instrumental o frase nominal complemento que indica un evento, un participante, o un instrumento. Manifiesta el tiempo, lugar, razón, propósito o evento anterior.
b) Cláusulas relativas.
c) Predicados en una frase nominal.
d) Algunas formas nominalizadas pueden ser usadas como formas verbales finitas con sujeto. El sujeto las precede, ej. *fey amualu* 'el irá'. Sin embargo, cuando dicha forma es usada como cláusula temporal o causal, o como forma verbal no finita, el sujeto es indicado por un pronombre personal posesivo, ej. *kimnien mi entuel* 'sé lo que sacaste'.
e) Las formas con nominalizadores flexionales son regularmente inflectadas. Además del marcador de sujeto y del marcador de número correferente, las subordinadas pueden tomar algún sufijo verbal.
f) Las formas que contienen un nominalizador derivativo no toman sufijos flexivos. Estas formas no se comportan como verbos, son sustantivos deverbales que no contienen referencia de tiempo.
g) Algunos pueden ser acompañados de diferentes sufijos, sean aspectuales, modales, temporales.

Características particulares

El sufijo verbal sencillo - *(ü)n* no puede ocurrir con marcador no realizado (futuro) que corresponde al sufijo *-a*. Todos los demás nominalizadores toman sufijos que marcan acciones no realizadas. El caso del sufijo *-(ü) wma* que denota un evento que ha tenido lugar y que ya acabó, no puede expresar lo no realizado. Los sufijos restantes son compatibles con el sufijo no realizado *-a*.

Los sufijos - *(ü)n*, sustantivo verbal objeto *-el*, o el sustantivo verbal instrumental *-m* son neutros en cuanto a la transitividad, en cambio los sufijos *-fiel* y *-t-* denotan construcciones transitivas. El sufijo *-lu*, marca un sujeto relativo y *-el* un objeto relativo.

La construcción transitiva verbal puede contener un objeto directo externo marcado por el sufijo *-fi*. La terminación *-fiel* no puede ocurrir con la marca de inverso *-e-*, mientras que el sufijo *-t* obligatoriamente ocurre con *-e*. El sufijo *-mu,* otra marca de inverso y de segunda persona, tampoco es compatible con *-e-;* el sufijo - *(u) w-* no aparece con *-e-* cuando es reflexivo. El sufijo *-mu* corresponde a la segunda persona marcador de agente.

La terminación marcada por los sufijos *-e-t-ew,* siempre con una tercera persona agente *-ew* no marcada por número. El agente de una forma *-fiel* puede ser de primera, segunda, o tercera persona. Todas las oraciones subordinadas excepto aquella con SVS, pueden ocurrir como frases sustantivas independientes, esto será profundizado cuando se estudien las relativas. En lo que sigue se presentan las características específicas de los nominalizadores flexionales.

El sufijo *-(ü) n*, o sufijo *Ø*

El sufijo *-ü(n)* es un sufijo que indica la nominalización de verbos en una forma similar al 'infinitivo' castellano, su función aquella de nominalizar y por eso solamente se combina con elementos (raíces, bases) que ya son verbos.

Smeets (2008) lo identifica como sustantivo verbal sencillo. Indica atributo o cualidad de sustantivo que modifica, es nominalizador de un tema verbal, señala una persona o cosa relacionada con el evento referido por el verbo.

(6) a.

Ñi	*aku-*	*n*	*mu*	*Juan*	*amu-*	*tu-*	*iñ*
poss3	llegar-	SVS	POSP	Juan	ir-	RES-	1p

'Nos regresamos al llegar Juan'

b.

Kuru-	*n*	*mu*	*ñi*	*longko*	*mapuche*	*troki-*	*nge-*	*y*	*Juan*
ser.negro-	SVS	POSP	3s.poss	pelo	mapuche	parecer-	AC-	3s	Juan

'Al ser su pelo negro encontraron a Juan parecido a un mapuche'

c. *Lichi- tu- n küme- y*
leche- Verb- SVS bueno- 3s
'Tomar leche es bueno'

El sufijo *-(ü)n* puede funcionar como sujeto (6.c) como complemento instrumental (6.b), o como complemento temporal (6. a).

El sufijo *-el*

El sufijo *-el* corresponde al sustantivo verbal objeto (SVO). Se emplea en oraciones subordinadas de objeto y también en oraciones subordinadas de finalidad siempre combinadas con el sufijo de futuro *-a*. Ocurre como infinitivo, como un indicador de un evento como tal; es usado como participio pasado, indicando el paciente del evento. Rara vez es usado como un instrumental.

(7) a. *Fey tami pi- el*
PD 2s.poss decir- SVO
'Eso es lo que dices'

b. *Ülkatu-y tami puru- a- el*
cantar- 3s 2s.poss bailar- FUT- SVO
'Cantó para que tú bailes'

c. *Tañi luku- tu- n wewpi- tu- pu- a- el aliwen mu,*
1s. poss rodilla- VERB- SVP discursear- RES- MOV-FUT- SVO roble POSP
'Para yo invocar de rodillas ante el altar aliwen[82]'

En (7.a) se denota el agente del evento y en (7. b) y (7. c) se forma una subordinada de finalidad.

El sufijo *-el* funciona como predicado de cláusulas sustantivas de sujeto, en cláusulas subordinadas. También puede ir como complemento en su forma verbal seguida por el nexo causal *mew*, como se presenta a continuación:

(8) a. *Tami ngilla- el chi kofke af- i*
2s.poss comprar- SVO Det pan terminar- 3s
'Se acabó el pan que compraste'

[82] *Aliwen*, corresponde a un árbol grande, antiguo y robusto. También es un nombre masculino.

b. *Dungu-nge- y kimelfe tañi kimeltu- a- el kom dungu, ngülamtu-*
hablar- PAS- 3s profesor 3s.poss enseñar- FUT- SVO todo asunto aconsejar-
a- el che
FUT-SVO gente
'Le hablaron al profesor para que enseñe de todo y para aconsejar a la gente'

c. *Kom üllkatu- fe amu- ke- yngün ñi dungu- a- el radio mew*
todo cantar- AG ir- HAB- pl 3s.poss hablar- FUT- SVO radio POSP
chew allkütu- nge- a- el
dónde escuchar- PAS- FUT- SVO
'Todos los cantantes van a hablar a la radio donde serán escuchados'

Como se ve en los ejemplos (8a), es una oración cuyo sujeto está relativizado y los ejemplos (8.b) y (8.c) emplean *-a+el* para formar oraciones subordinadas de finalidad. También se puede observar que el sufijo *-el* se emplea en múltiples cláusulas relativas, como también se ve en (9).

(9) a. *Ti kumdungun rulpadungu- ke- el Gustavo*
Det poesía leer- HAB- SVO Gustavo
'La poesía que siempre es leída por Gustavo'

b. *Ti waka ngilla- ya- el Roberto rume trongli- le- y*
Det vaca comprar- FUT- SVO Roberto muy flaca- AA- 3s
'La vaca que comprará Roberto está muy flaca'

c. *El- nge- y kimün küme chillkatu- nge- a- el*
dejar- PAS- 3s saber buena estudiar- AC- FUT- SVO
'Se ha dejado el conocimiento para que sea bien estudiado'

<u>El sufijo *-m*</u>

El sufijo *-m* corresponde a un sustantivo verbal instrumental (SVI), funciona como locativo e instrumental; también puede indicar un evento como tal y, con una acción no realizada *-m* puede denotar un propósito. En combinación con el sufijo constante *-ye* funciona como cláusula temporal. El morfema *-m* nunca denota un participante.

(10) *Lef- küle- pe- yüm María welng- i ñi l̲uku*
correr- AA- PERF- SVI María luxar- 3s 3s.poss rodilla
'Estando corriendo María se luxó la rodilla' (hace un rato)

También el SVI *-m* puede acompañarse del pluscuamperfecto *-mu,* ello también se ve en (11. b).

(11) a. *Welli- le- y ti micro chew küpa- mu- m che*
vacío- AA- 3s Art micro donde venir- PLPF - SVI gente
'Está vacía la micro donde viene la gente'

b. *Tüfachi waria chew ngilla- mu- m we ruka*
Det pueblo donde comprar-PLPF- SVI nuevo casa
'Esta es la ciudad donde compró casa nueva'

c. *María amu- y ñi ngillaka- ya- m*
María ir- 3s 3s.poss comprar- FUT- SVI
'María se fue de compras'

El sufijo *-m* puede indicar una cláusula temporal cuando se combina con *-ye* como se presenta en (12. a) y (12.b)

(12) a *Pu̲n- ye- m*
hacerse noche- SVI
'Cuando se hace noche'

b. *Tripa- pa- n antü- ye- m*
salir- DIR- SVP hacerse.sol- RC- SVI
'Cuando sale el sol'

c. *Treka- pe- yüm puliwen mew ayiw- ke- y ñi piwke*
caminar- PR- SVI mañana POSP alegrar- HAB- 3s 3s.poss corazón
'Caminando en la mañana se alegra mi corazón'

El ejemplo (12.a) muestra otro uso que tiene el sufijo combinado *-pe-yüm,* cuando forma un tipo de gerundio compuesto que será estudiado en las cláusulas de complemento.

El sufijo *-fiel*

El sufijo *-fiel,* sustantivo verbal transitivo (SVT) puede ser usado como infinitivo, participio pasivo, locativo e instrumental. Funciona como sustantivo verbal transitivo. En cuanto a la distinción entre *-n* y *-el* y *-m*, que son empleados en un escenario intransitivo, *-fiel*, como *-t* (en 13), *es* usado en escenarios transitivos. Estos rasgos fueron también llamados 'transiciones' (Valdivia, 1606), que no tiene que ver con la transitividad lingüística, sino con la combinación de sujeto y objeto.

(13) *Eymi tami newe- ñma- nie- mu- fiel*
tú 2s.poss fuerza- OI- CONT- PLPF- SVT
'Tú que nos tienes con vigor'

Generalmente, *-fiel* se aborda como un sufijo, pero resulta de la combinación de los sufijos *-fi* y *-el.* El primero marca el complemento directo, pero además indica relación de tercera persona paciente. Así *-fiel* se emplea para denotar todas las interacciones de una persona primera, segunda y tercera, excepto 3 ->1, 3 ->2 y 3 < 3 cuando el paciente es más prominente que el agente. El sufijo *-fi* actúa como un transitivizador cuando se combina con *-el.*

En otras palabras, el sufijo *-fiel* marca el agente en construcciones oracionales relativas cuyos pacientes son de primera y tercera persona, singular, dual y plural. En cambio, marca el paciente en relativas cuyos agentes son de segunda persona, singular y dual, como en (14)

(14) a. *Ti ñayki tañi elu- fiel Pedro*
Det gato 3s.poss dar- SVT Pedro
'El gato que le di a Pedro'

b. *Ti ñayki tamu elu- fiel mi ñuke*
Det gato 2d.poss dar- SVT 2s.poss madre
'El gato que ustedes dos dieron a su madre'

En expresiones como *tami elufiel* significa 'que le diste' o 'que me diste', para desambiguar se emplea el pronombre personal *iñche tami elufiel* o *eymi tami elufiel.*

El sufijo *-fiel* también tiene un uso infinitivo tal como se puede observar en (15):

(15) a. *Eymi may tami pedi- fiel*
tú PART 2s.poss pedir- SVT
'Tú pediste eso'

b. *Ngüman- nge- y tami feypi- fiel ñi chaw*
llorar- AC- 3 2s. poss decir- SVT 1s.poss. padre
'Lo que le dijiste a mi padre es para llorarlo'

El sufijo *-t*

El sufijo *-t*, funciona como sustantivo verbal agentivo, SVA, tal como *-fiel, -t* puede ser empleado como infinitivo, participio pasivo, locativo e instrumental, en oraciones transitivas. También se emplea para denotar el agente de un evento. Obligatoriamente va acompañado con el objeto directo interno (inverso) *-e* y el morfema de sujeto dativo *-ew.*

El morfema *-e* indica que el sujeto está contextualmente determinado y es más prominente en término de discurso. En tanto el morfema *-ew* indica tercera persona agente. El sujeto en este tipo de oraciones se indica por un pronombre posesivo y puede ser primera, segunda o tercera persona.

(16) a. *Ñi kellu-e-t-ew* 'que él, ella, ellos fueron ayudados por él, ella, ellos'
b. *Yu kellu-e-t-ew* 'que nosotros dos fuimos ayudados por él, ella, ellos'
c. *Mün kellu-e-t-ew* 'que ustedes fueron ayudados por él, ella, ellos'

La diferencia entre *-etew* y *-fiel* es que *-etew* marca un paciente que es más prominente en términos de discurso y *-fiel* indica un paciente menos prominente que el agente. Por ejemplo:

(17) a. *Pedro kintu- fi Ana ñi poye- a- fiel*
Pedro buscar- ODE- Ana 3s.poss querer- FUT- SVT
'Pedro buscó a Ana para quererla'

b. *Pedro kintu- fi Ana ñi keyu- a- e- t- ew*
Pedro buscar ODE- Ana 3s.poss ayudar- FUT- OVI- SVA- SD
'Pedro buscó a Ana para que ella le ayudara'

En el ejemplo presentado, el sufijo *-fiel* es tratado como uno solo y se ha expuesto que es un sufijo combinado con *-fi* y *-el*, porque cubre un amplio campo semántico además de marcar el objeto directo *-fi*, que indica una tercera persona paciente.

La secuencia *-fiel* es usada para denotar todas las interacciones entre una primera, segunda y tercera persona a excepto de tercera a primera, de tercera a segunda y de tercera a

tercera cuando el paciente es más prominente que el paciente. El sufijo *-fi-* actúa como un transitivizador cuando esta combinado con *-el.*

(18) *Pedro fende- y ti mapu müntu- nma- e- t- ew katripache*
Pedro vender- 3s Det tierra quitar- MAL- ODE- SVA- SD no.mapuche
'Pedro vendió la tierra que le había quitado el *afuerino*'

El sufijo *-e-t-e-w* también funciona como un participio pasivo en oraciones como:

(19) a. *María tañi pi- e- t- ew*
María 1s.Poss decir- ODE- SVA- SD
'Lo que me dijo María'

b. *Manuel fendey ti makuñ ñi weñe- ñma- wye- e- t- ew ñi karukatu*
Manuel vender- 3s Art manta 3s.poss robar- OI- MAL-ODI-SVT-SD 3s.poss vecino
'Manuel vendió la manta que le había robado su vecino'

<u>El sufijo *-lu*</u>

El sufijo *-lu* corresponde al sustantivo verbal subjetivo (SVSU) y es usado para denotar el sujeto de un evento o también puede ser empleado como participio activo o en una expresión temporal.

(20) a. *Ti kim- pe- lu*[83] *küme longko- nge- y*
Det saber- PR- SVSU bueno cabeza- AC- 3s
'El alumno es inteligente'

b. *Küme piwke- nge- tu- a- lu tañi pichikeche, feymu ta miaw- yiñ*
buen corazón- AC- RES- FUT- SVSU 3s.poss niños por.eso PART andar- 1p
'Para que sus niños sean de buen corazón, por eso andamos'

Este sufijo se emplea en oraciones subordinadas de finalidad, de tiempo, propósito y puede responder a la pregunta ¿por qué? o ¿cuándo? También se usa como palabra principal de predicado de objeto subordinado causal, objeto subordinado adjetivo restrictivo o no restrictivo.

[83] Neologismo 'el que aprende'.

Cláusula subordinada de finalidad

(21) a. *Küdaw- me- a- lu waria mew tripa- y*
trabajar- DIR- FUT- SVSU ciudad POSP salir- 3s
'Salió a trabajar a la ciudad'

b. *Ngilla- lu ñi ayi- ke- fiel ti ruka ngüna- y*
comprar- SVSU 3s.poss gustar- HAB- SVT Det casa llorar- 3s
'Cuando compró la casa que le gustaba, lloró'

Cláusula subordinada de tiempo

(22) a. *Puliwen- lu ngillatu- iñ Ngünechen wente wigkul mew*
ser.madrugada- SVSU rogar- 1p Dios sobre cerro POSP
'Al ser de madrugada rogamos a Dios sobre el cerro'

b. *Maw- lu amutu- iñ ruka mu*
llover- SVSU regresar- 1p casa POSP
'Al llover regresamos a casa'

Cláusula de causalidad

(23) a. *Elu- nge-y peleru*[84]*, ayi- ke- lu am kawell*
dar- PAS-3s peleru gustar HAB- SVSU Part caballo
'Le regalaron un pelero, porque le gustan los caballos'

b. *Müle- ke- no- lu waria mew kim- la- y metro- tu- a- l*
estar- HAB- NEG- SVSU ciudad POSP saber- NEG-3s metro- VERB- FUT- SVO
'Como no ha vivido en la ciudad no sabe usar el metro'

El sufijo *-lu* también se emplea para formar adjetivos como se puede ver a continuación:

[84] Tejido a telar especial para la montura del caballo.

(24) *Kom tronglilelu ci uficha we kachu mu üta- ya- y*
todo flaco estar- ADJ oveja nuevo pasto POSP pastar- Fut- 3s
'Todos las ovejas flacas pastaran en el pasto verde.

El sufijo - *(ü) wma*

El sufijo - *(ü) wma* es un sustantivo verbal completivo agentivo. Este sufijo es empleado en verbos finitos y como sujeto en una forma nominalizada o nominalizador opcional. No se combina con objeto directo interno, el sufijo *-e*, ni tampoco con el sufijo *-fi*. Se usa *-üwma* después de consonante, *-wma* después de vocal.

(25) a. *Yewe- kil- yiñ tayiñ nentu-dungu-a- el, chew rume miaw-l- yiñ*
avergonzar-NEG-1p.IMP 1p.poss sacar- palabra-FUT-SVO dónde sea andar- COND-1p
'No debemos sentir vergüenza de sacar nuestras palabras, donde sea que andemos'

b. *Kom ti pu pichikeche müle- wma faw wüño-tu- y ñi ruka mu*
todo Det PL niños estar- SVSC aquí volver- RES-3s 3s.poss casa POSP
'Todos los niños que habían estado aquí volvieron a sus casas'

El sufijo *-uwma* no necesariamente requiere marca de futuro. También tiene un uso predicativo o adjetivo como se muestra a continuación:

(26) a. *Pichiche- nge- lu iñche llekante- üwma- nge- n*
niño- SC- SVSU yo ser.temeroso- SVSC- AC- 1s
'Porque soy niño soy temeroso'

b. *La- wma achawall*
morir- SVC
'pollo moribundo'

También puede ser empleado como marcador de infinitivo:

(27) *Feypi- e- n- ew chum- nge- n- üwma ti wewpin*
decir- OI- 1s- SD como- AC- SVP- SVSC Det discurso.histórico
'Me dijo como era el *wewpin*'

Usos adjetivo de los nominalizadores flexionales

Los nominalizadores flexionales también funcionan como adjetivos como lo muestran los ejemplos:

(28) a. *Trape- l trewa*
amarrar- SVO perro
'Perro amarrado'

b. *Dungu-pe- yüm ko*[85]
agua- PR- SVI agua
'Agua hablante'

c. *Kewa- tu- ke- lu- chi domo*
pelear- TR- HAB- SVSU- ADJ mujer
'La mujer peleadora'

d. *Ayü- n pichiche*
querer- SVS niño
'niña/o querida/o'

Como se ha señalado, una de las características principales de los nominalizadores flexionales es ser acompañantes de construcciones subordinadas. También pueden funcionar como infinitivos, adjetivos, adverbiales y sustantivos como anteriormente se mencionó con *-yüm* o *-m*, lo mismo ocurre con *-lu* y *-el*.

En estos casos, pueden funcionar de manera independiente de una cláusula principal, como se aprecia a continuación:

(29) a. *Kim- el- che- ke- lu*
saber- CA- gente- HAB- SVSU
'Profesor'

b. *Fende- ke- lu rayen*
vender- HAB- SVSU flor
'El vendedor de flores'

[85] Uso metafórico para identificar el ruido del agua corriente o de una cascada, o el poder del agua.

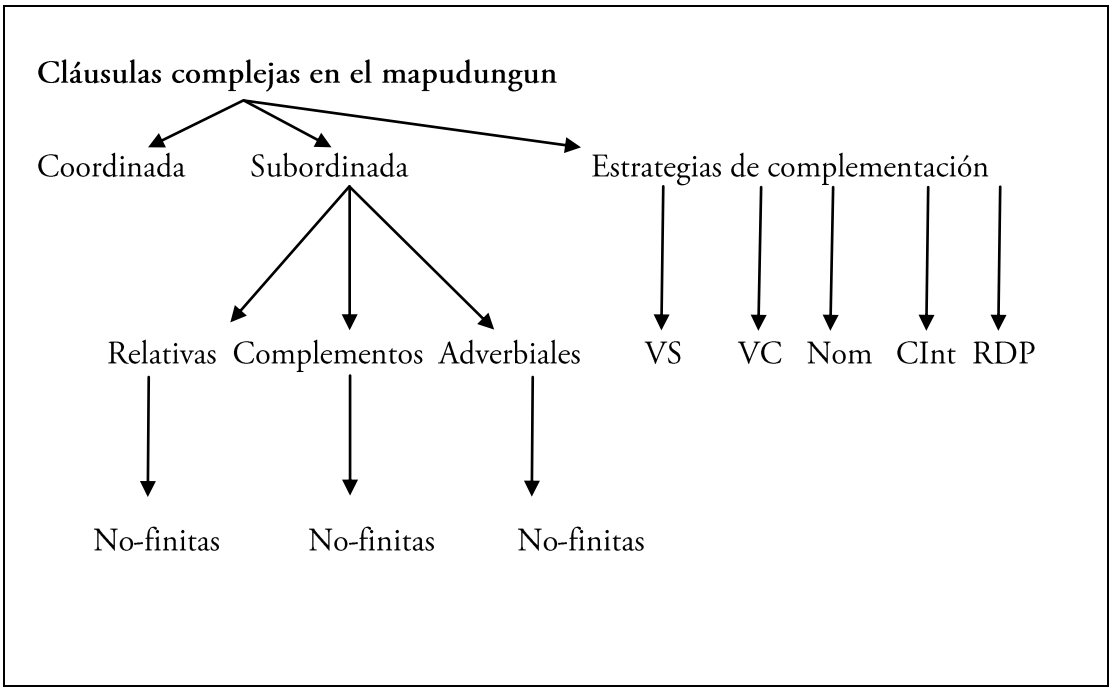
(30) a. *Ayi- la- fi- n tami dungu- n*
gustar- NEG-3. OBJ- 1s 2s.poss. habla- SVS
'No me gustan tus palabras'

b. *Tami ayipe- el ñam- i*
2s.poss querer- SVO perderse- 3s
'Se perdió tu amada'

4. El análisis de las cláusulas

El cuadro que a continuación se presenta esquematiza las cláusulas complejas a analizar del mapudungun. Entre ellas tenemos coordinadas, cláusulas subordinadas (CS) y cláusulas que emplean estrategias de complementación: VS, VC, Nom, CInt, RDP (verbos seriales, verbos como complementantes, nominalizaciones, complementantes con interrogativos y la reduplicación).

Tabla 46: Cláusulas complejas



4.1. Cláusulas coordinadas

Las cláusulas coordinadas establecen una relación de igualdad entre ellas, dos o más cláusulas coordinadas se mantienen al mismo nivel sintáctico y pueden estar separadas manteniendo su autonomía como se aprecia en (31).

(Smeets 2008)

(31) a. *Ye- y ta ilo yengün, ye- y ta korü, ye- y ta muday ngillatun- mu*
llevar-3 Det carne 3p llevar-3s Det sopa, llevar-3s Det bebida ngillatun- POSP
'Llevan al ngillatun[86] carne, sopa, y muday[87]'

b. *Aku- y Kuan fey- mu tripa- y Ana*
llegar- 3s Juán eso- POSP salir- 3s Ana
'Llegó Juán por eso salió Ana'

c. *Chumngechi tañi malal-tuku- a- el ta kulliñ ka tañi nü- a- l ta ufiza*
cómo 3s.poss corral- poner-FUT-SVO Det animal y 3s.poss tomar-FUT-SVO Det oveja
'¿Cómo guardar en el corral a los animales y cómo lacear las ovejas?'

Como se observa en (31.a, c), las oraciones se unen en una cláusula solo por la pausa que da lugar a la coma. En cambio, en (31.b) aparece como conector de las oraciones la palabra *feymew* 'por eso' que expresa el efecto o resultado de una causa, de la cláusula principal. En otras puede indicar sucesión temporal.

Entre las cláusulas coordinadas hay diferentes tipos, entre ellos se encuentran las aditivas, las adversativas, las disyuntivas y las consecutivas. Las cláusulas coordinadas aditivas son aquellas que expresan adición o graduación, tal cual se presentan en los ejemplos:

(32) a. *Aku- y Kuan ka tripa- y Ana*
llegar- 3s Juan y salir- 3s Ana
'Llegó Juan y Ana salió'

b. *Pedro i- ka- w- i ka pülku- tu- y kawin mew*
Pedro comer- IT- RE- 3s y vino- VERB- 3s fiesta POSP
'Pedro comió mucho y bebió en la fiesta'

[86] Ceremonia de agradecimiento y de reciprocidad con la madre tierra.
[87] Bebida hecha a base de trigo cocido o maíz.

En el ejemplo presentado las coordinadas también pueden ser estudiadas como coordinadas adversativas. Las oraciones coordinadas adversativas expresan oposición o exclusión. En mapudungun se usan los conectores *ka* 'otro' y *welu* 'pero', como a continuación:

(33) a. *Ayü- fu- n ñi kamapu- tu- me- a- l welu nie- la- n rang*
querer- IR- 1s 1s.poss otro.lugar- VERB- DIR- NR- SVO pero tener-NEG- 1s dinero
'Quise viajar, pero no tengo dinero'

En (33) las cláusulas se unen por la conjunción *welu*, que significa 'pero', 'sin embargo' 'aunque' y que también tiene uso adverbial.

Las oraciones coordinadas disyuntivas son aquellas que buscan dar opciones a elegir, están conectadas por la conjunción *kam* 'o' disyuntiva y se excluyen mutuamente, como se observa a continuación:

(34) a. *Pichin i- a- ymi kam motri- tu- a- ymi*
poco comer- FUT- 2s o engordar- RES- FUT- 2s
'Come poco o engordarás'

b. *Ti pichiche treka- y, rünkü- y welu lef- ke- la- y*
Det niño caminar- 3s saltar- 3s pero correr- HAB- NEG- 3s
'La/el niña/o camina, salta, pero no corre'

En (34.a) la partícula *kam* tiene un significado adversativo, pues permite la opción. El ejemplo (34.b) corresponde a un disyuntivo de posibilidades alternativas para una misma realidad, para ello se aplica la palabra *welu* 'pero'; tiene dos sentidos disyunción y adversativo, como decir camina o salta pero no corre. Las cláusulas coordinadas consecutivas dan a entender que entre las dos oraciones relacionadas hay una causa y una consecuencia y para su construcción se emplea el conector *feymu* o *feymew* 'por eso'.

(35) a. *Nie- la- y kochilwe ti wentru feymu fure mate- tu- iñ*
tener- NEG- 3s azúcar Art hombre por.eso amargo mate- VERB- 1p
'Tomamos mate amargo, porque el hombre no tenía azúcar'

b. *Küme umawtu- la- y pun mew feymu umawnag- i trawun mew*
bien dormir- NEG-3s noche POSP por.eso quedarse.dormido- 3s reunión POSP
'No durmió bien anoche por eso se quedó dormida en la reunión'

Si se suprime el nexo, las dos oraciones simples que conforman la oración compuesta siguen teniendo sentido. Ahora bien, formarán un grupo oracional constituido por dos oraciones yuxtapuestas. En resumen, el mapudungun como otras lenguas tiene un inventario de conceptos secundarios usados para unir distintas oraciones. Entre ellos, el conector *ka* 'otro', *welu* 'pero', *feymew* 'por eso', como se observó en los ejemplos.

4.2. Cláusulas subordinadas

(36) *Duam- fu- n* [*mi puru- a- el rupal i- n mu*]
desear- IR- 1s [2s.poss bailar- FUT- SVO pasado comer- SVP POSP]
'Hubiera deseado [que bailaras después de comer]'

En la cláusula (36) la subordinada no finita *mi puruael rupal in mew,* es introducida por el posesivo *mi* (posesivo, segunda persona singular). Este ejemplo marca la persona y el número del sujeto de la cláusula subordinada y funciona como elemento complementante y va acompañado del sufijo no finito *-el.* El posesivo más el sufijo nominalizante son empleados en las construcciones de las cláusulas complementantes.

A continuación se analizarán las cláusulas complementantes

4.2.1. Cláusulas de complemento absoluto

Entre las oraciones complejas se encuentran las cláusulas de complemento absoluto. Estas corresponden a un conjunto de cláusulas entre las que se encuentran cláusulas predicativas (un grupo que se construye con formas de participio, adjetivos, adverbios y frases posposicionales), cláusulas de infinitivo y cláusulas de gerundio simple y complejo.

En el caso del español, la gramática de Bello (1847) señalaba que las cláusulas absolutas contaban con un sujeto modificado y no tenían conexión con el resto de la sentencia. Posteriormente, se precisó que las cláusulas absolutas contienen una relación de predicación entre ellas. Es decir, una actúa como predicado de la cláusula mayor y tiene cierta libertad estructural (Fernández, 2009).

En el mapudungun ocurre el mismo fenómeno, cuando hay dos cláusulas, una es predicado de la otra, de ahí su relación. Se trata de cláusulas subordinadas 'no finitas', pueden tener sujeto explícito y también establecen una relación implicacional con la cláusula matriz. Estas cláusulas siempre implican la presencia de un antecedente y de una consecuencia, con los que se construye una relación lógica de X, Y. De la misma manera, comparten propiedades similares entre sí (Loncon, 2011b), distinguiéndose las siguientes características:

a) Son cláusulas no finitas, forman infinitivos, adjetivos, sustantivos y oraciones subordinadas en general.

b) No manifiestan rasgo de concordancia de sujeto ni de objeto, como ocurre con las formas verbales finitas; manifiestan un sujeto explícito.

c) Establecen una relación lógica, concesiva con la cláusula matriz; presentan un antecedente y una consecuencia; una cláusula absoluta muestra el antecedente y la matriz, la consecuencia.

Como se observa en los siguientes ejemplos:

(37) a. *Dew- lu trawün, yafutu- me - iñ*
hacer- SVSU reunión comer- DIR- 1p
'Terminada la reunión, nos fuimos a comer'

b. *Illku- n mew ñi chaw, María amutu- y*
enojar- SVS POSP 3s.poss padre María ir- 3s
'Enojado el padre, se fue María'

c. *Femngechi- le- n mu dungu, amu- tu- iñ*
ser.así- AA- SVS POSP asunto ir- RES- 1p
'Estando así las cosas, decidimos marcharnos'

(38) a. *Küllfün- ke- chi küdaw- ün mew küme kulli- fi- n*
ágil- PL- Adj trabajar- SVS POSP bien pagar- 3OBJ- 1s
'Por trabajar ágilmente le pagamos bien'

b. *Küme kulli- fi- ñ küllfün- ke- chi küdaw- ün mew*
bien pagar- 3OBJ- 3p ágil- PL- Adj trabajo- SVS POSP
'Le pagamos bien por trabajar ágilmente'

En los ejemplos (37 y 38) todas las cláusulas aparentan una relativa independencia, muestra flexibilidad de posición como en (38 b) y anteriormente (36) también pueden cambiar de posición. En (37 b) se encuentran frases adverbiales.

En (38) *mew* introduce una consecuencia 'por trabajar rápido le pagamos bien'. Las subordinadas concesivas establecen una realización causal con la cláusula principal.

En las cláusulas a continuación observamos que (39) tiene un valor consecutivo, (40) una interpretación condicional y (41) una interpretación causal. Estas también son analizadas como cláusulas adverbiales (Malvestitti, 2011 b)

(39) *Puliwen mew tripa- pa- n Juan tarde wüñotu- la- y*
madrugada POSP salir- DIR- SVS Juan tarde regresar- NEG- 3s
'Al salir de madrugada Juan no regresó tarde'

(40) *Ñi ngüñi- le- n mew, fentren kofke i- a- y*
3s.poss tener.hambre- AA- SVS POSP mucho pan comer- FUT- 3s
'Por estar hambriento, comerá mucho pan'

(41) *Pulkutu- n mew, ngolli- yu*
tomar.vino- SVS POSP enborrachar- 2d
'Por tomar vino, nos embriagamos'

Las cláusulas absolutas (40 y 41) se construyen con infinitivos, muestran claramente la no esencialidad del aspecto y tienen una interpretación implicacional. Por otro lado, todas pueden ser invertidas en el orden, colocando la cláusula complemento al final.

(42) a. *Ñi aku- n mu Pedro, nie- a- iñ weda- ke- dungu*
1s.poss llegar- SVS POSP Pedro, tener- FUT- 1p malo- PL- noticia
'De venir Pedro, tendremos problemas'

b. *Kudaw-küle- n mu Pedro oficina mew, wül-dungu- a- y mütrümwe*[88]
trabajar- AA- SVS POSP Pedro oficina POSP dar- palabra- FUT- 3s teléfono
'De estar trabajando Pedro en la oficina, responderá el teléfono'

En los ejemplos (42) se muestra una interpretación implicacional evidente: (42. a) no tiene aspecto, excepto el aspecto léxico del verbo. Específicamente el ejemplo (42. b) presenta una forma progresiva explícita y tiene un contexto aspectual. La implicación en el último ejemplo no desaparece fácilmente con la presencia del aspecto.

La posposición utilizada en las cláusulas absolutas infinitivas establece la relación entre las dos cláusulas. En algunas oportunidades, *mew* fortalece el sentido implicacional porque

[88] Neologismo, objeto para llamar.

tiene un uso causal. En otros casos, podría alterar o enfatizar el sentido aspectual más que el contexto implicacional.

Éste es el caso en el ejemplo (43), en el cual se muestra un aparente uso de *mu* como una preposición 'al' 'al momento de'. En la subordinada la posibilidad de indicar aspecto es deficiente, pero ocurre en el mapudungun, considerando que el aspecto es un rasgo muy prominente, siempre está presente en las diferentes estructuras.

(43) a. *Petu aku- tu- no- n mu Pedro, amu- tu- a- iñ*
aun llegar- RES- NEG- SVS POSP Pedro ir- RES- FUT- 1p
'Aun no llegando Pedro, nos iremos'

b. *Petu aku- le- n mu Pedro amu- tu- iñ*
aun llegar- AA- SVS POSP Pedro ir- VERB- 1p
'Al estar llegando Pedro, nos fuimos'

En los ejemplos de (43), *mu* adquiere una interpretación aspectual, dado que forma parte de la cláusula adverbial formada por el adverbio de tiempo *petu* 'mientras', 'todavía'.

(44) a. *Tripa- yüm lafken, wenu- püra- ke- y Treng Treng*
salir- SVI mar cielo- subir- HAB- 3s Treng Treng
'Saliendo el mar, Treng Treng[89] sube hasta el cielo'

b. *Trawu-tu- yüm ko, fey nag- pa- tu- ke- y*
juntar- RES- SVI agua este bajar- DIR- RES- HAB- 3s
'Juntándose el agua, éste vuelve a bajar'

En (44), se presenta un par de cláusulas absolutas que emplean *-üm*, que tiene uso similar a un gerundio. Estas cláusulas, como las anteriores, tienen un sujeto explícito y la cláusula no manifiesta concordancia. Las formas construidas con *-üm* también suelen ir acompañadas, del sufijo *-pe*, formando el compuesto *-pe-yüm*[90], donde *-pe* corresponde a un

[89] En la cultura mapuche *Treng Treng filu* es el nombre de un cerro mitológico que creció para salvar a la humanidad de una gran inundación. Esto pertenece a un relato fundacional cosmogónico mapuche, que cuenta la historia de dos serpientes que se pelearon, una era de agua (*Kay Kay filu*) y la otra del cerro, en este caso *Treng Treng*.

[90] La alternancia *-üm -yüm* se debe a la combinación consonante y vocal. Cuando el gerundio es precedido por una vocal cambia a *-yüm*, a diferencia, cuando le precede una consonante es *-üm*.

sufijo perfectivo cuya presencia da cuenta de un evento ocurrido antes del momento del habla[91].

Los gerundios construidos con verbos cuyo tipo de situación se refiere a "logro" y que tienen las características de ser <+puntual>, <-estático>, <+télico>, siempre anteponen al gerundio el sufijo *-pe.*

Por su parte, Augusta (1903) analizó el sufijo *-pe,* en *-pe-yüm* como una partícula utilizada para señalar tiempo antepresente. La forma combinada *-pe-yüm* también se emplea como un nominalizador. A continuación, se presentan algunos ejemplos que permiten distinguir estas funciones de los sufijos *-üm* y *-pe-yüm*.

(45) a.

Lef-	*üm mu*	*María*	*welng-*	*i*	*ñi*	*l̲uku*
correr-	SVI POSP	María	torcer-	3s	3s.poss	rodilla

'Corriendo María se luxó la rodilla'

b.

Lef-	*küle-*	*yüm*	*María*	*welng-*	*i*	*ñi*	*l̲uku*
correr-	AA-	SVI	María	torcer-	3s	3s.poss	rodilla

'Estando corriendo María, se luxó la rodilla'

c.

Lef-	*küle-*	*pe-*	*yüm*	*María*	*welng-*	*i*	*ñi*	*l̲uku*
correr-	AA -	PERF-	SVI	María	luxar-	3s	3s.poss	rodilla

'Habiendo estado corriendo María, se luxó la rodilla' (hace un rato)

d.

Küdaw-	*pe-*	*yüm*	*María*	*witral*	*pi-*	*nge-*	*y*
trabaja-	PERF-	SVI	María	telar	decir-	PAS-	3s

'El instrumento que María usa para trabajar se llama 'telar'

El ejemplo (44.a) corresponde a una cláusula de Gerundio y (45. b), a una cláusula de Gerundio Complejo. En éste se emplea el aspectual *-le* acompañando al gerundio *-üm.* El ejemplo (45. c), a diferencia del anterior, introduce el perfectivo *-pe*, que permite la lectura de un evento ocurrido tiempo atrás, pero no lejano al momento del habla. Finalmente (45. d), no es una cláusula subordinada, *küdawpeyüm* es una nominalización que indica instrumento de trabajo, corresponde a una frase nominal.

[91] El afijo *-pe* tiene un significado muy cercano al que se realiza con el verbo 'haber' del español, pues se refiere a un evento que tienen vigencia hasta el momento del habla, sobre todo con verbos de logro y de realización.

(46) a. *Ülkatu-le- yüm ti pichiche allkü- la- y ñi mütrüm- nge- n*
cantar- AA- SVI Art niño escuchar- NEG-3s 3s.poss llamar- PAS- SVP
'Estando cantando el niño no escuchó que le llamaron'

b. *Ülkatu- yüm ti pichiche allkü- la- y ñi mütrüm-nge- n*
cantar- SVI Art niño escuchar-NEG- 3s 3s.poss llamar- PAS- SVP
'Cantando el niño, no escuchó que le llamaron'

Como se puede observar en (46), las cláusulas de Gerundio Complejo muestran una sucesión de sufijos incorporados. Entre ellos, se señala la presencia del auxiliar aspectual *-le* y del gerundio *-üm*. En construcciones finitas y personales, el afijo aspectual *--le* se usa para formar el gerundio progresivo y el sufijo *-üm* puede presentarse sólo o acompañado del sufijo *-pe* perfectivo.

El contraste entre (46.a) y (46.b) muestra que el gerundio simple se diferencia del gerundio complejo por la ausencia del auxiliar aspectual *-le*. Esta diferencia permite que el evento expresado por un gerundio simple no tenga ninguna referencia temporal, aunque ambas son implicativas. En los ejemplos, también se observa la presencia del sujeto explícito, el que no manifiesta concordancia con ningún elemento de la frase. Otra diferencia importante de destacar entre las cláusulas absolutas y las finitas es que las cláusulas finitas siguen el orden SVO como es el orden de la oración básica en el mapudungun y se observa en (47).

(47) *Juan awkantu- tu- le- fu- y ñi pu wenüy- engün*
Juan juego- VERB- AA- IR- 3s 3s.poss PL amigo- 3d
'Juan estaba jugando con sus amigos'

Para concluir sobre el comportamiento de las cláusulas absolutas de gerundios, será necesario retomar las cláusulas absolutas de gerundio simple con predicado no estativo, que alternan entre una interpretación aspectual y una interpretación implicacional y pueden ser ambiguas en algunos casos. El gerundio simple en (48) ejemplifica que tiene básicamente una interpretación implicacional (48.a): 'Pedro ganó mucho dinero como resultado de su juego de cartas'. En (48. b) es básicamente aspectual. En cambio, (48.c) puede tener ambas lecturas: 'Pedro vio a Juana mientras jugaba cartas' (coincidencia) o él fue capaz (incidentalmente) de ver a Juana, jugando a las cartas.

(48) a. *Awkatu- yüm Pedro carta mu, fentren llow- i pülata* <Implicacional>
jugar- SVI Pedro carta POSP mucho recibir- 3s plata
'Jugando Pedro a las cartas, ganó mucho dinero'

b. *Awkatu-le- n Pedro karta mu, nag- i kiñe llifke* <Aspectual>
jugar- GE- SVS Pedro carta POSP caer- 3s un rayo
'Jugando Pedro a las cartas, cayó un rayo'

c. *Awkatu- yüm Pedro carta mew, pe- fi Juana* <Ambas>
jugar- SVI Pedro carta POSP ver- 3OBJ-3s Juana
'Jugando Pedro a las cartas, vio a Juana'

Los ejemplos de (48) permiten ver que en mapudungun existen dos formas de construir las cláusulas absolutas de gerundio simple: la implicacional y la aspectual. La implicacional se construye con el gerundio no finito *-üm* y la aspectual que se construye con el afijo aspectual *-le* y la terminación de infinitivo *-n*. El hablante elige según se refiera a una implicación o a algo de connotación aspectual.

Tal como ha sido analizado, las construcciones de Gerundio Complejo tienen doble morfología, son equivalentes semántica y sintácticamente a las construcciones de doble gerundio del español, pero se construyen con sufijos. Este fenómeno es propio de la morfología mapuche y en esto si las dos lenguas son diferentes.

En mapudungun las cláusulas de complementos absolutos tienen dos propiedades básicas: son cláusulas 'no finitas' y pueden tener un sujeto explícito.

Las cláusulas absolutas que establecen una relación implicacional con la cláusula matriz siempre llevan un antecedente y una consecuencia, con lo que construyen una relación lógica de X, Y.

4.2.2. Cláusulas relativas

Las cláusulas relativas (CR), son cláusulas subordinadas y como tal tienen la misma estructura. Una cláusula relativa es parte de una frase nominal que es el argumento (sujeto, objeto, etc.) de una cláusula más grande.

La cláusula relativa modifica el núcleo de la frase nominal y ayuda a focalizar su referencia del mismo modo que otros modificadores, como lo hacen los demostrativos y los adjetivos. Las cláusulas relativas en mapudungun se forman de nominalizaciones, pero son más

complejas porque unen oraciones subordinadas, no usan pronombre relativo y sólo es posible la relativización en el sujeto y en el complemento directo, como se aprecia en (48):

(49) a. *Malen ngilla- lu ti ruka ñi koñi- nge- a- lu*
mujer comprar-SVSU Art casa 3s.poss hija- AC- FUT- SVSU
'La mujer que compró la casa para su hija'

b. *Ti ruka ñi ngilla- el María ñi koñi- nge- a- lu*
Det casa poss.3 comprar-SVO María 3s.poss hija- AC- FUT- SVSU
'La casa que María compró para su hija'

El ejemplo (48.a) corresponde a una cláusula relativa de sujeto relativizado y (49.b) corresponde a una cláusula de objeto relativizado, que se construye con el sufijo *-el*, como se analizará más adelante.

En la lengua mapuche, existen diferentes cláusulas relativas, entre ellas, se encuentran las Cláusulas Relativas Externas Postnominales de Agente y Cláusulas Relativas Externas Postnominales de Agente-Paciente, estas incorporan el sistema de agente-paciente, unas de sujeto relativizado y otras de complemento directo relativizado. También existen las Cláusulas Relativas Externas Prenominales de Sujeto Relativizado y de Complemento Directo Relativizado.

Las cláusulas relativas también son nominalizaciones que funcionan como cláusulas de complemento, marcadas por sufijos pertenecientes al grupo de nominalizadores flexionales, entre ellos: -lu 'sustantivo verbal subjetivo', *-el* 'sustantivo verbal objeto', *-e-t-ew* substantivo verbal con objeto directo interno, substantivo verbal con objeto directo externo *-fi- el*.

El sufijo -lu se aplica en la relativización de sujeto y sufijo *-el* en la relativización de objeto. La terminación con los sufijos *-e-t-ew* y *-fi-el* aparecen en cláusulas relativas marcadas por una relación de Agente-Paciente, *-e-t-ew* en relativas de sujeto Agente-Paciente y *-fi-el* en complemento directo en cláusulas de relación Agente-Paciente. Las tres últimas requieren del pronombre posesivo para marcar la persona y número del sujeto de la cláusula subordinada, como era presentado y anteriormente fue analizado por Harmelink (1990).

4.2.2.1. Cláusulas relativas externas postnominales

Las cláusulas externas postnominales según Keenan (1988), son típicas de las lenguas SVO, patrón predominante en el mapudungun (Harmelink, 1990).

(50) a. *Dungu-la- fi- n ti che we aku- lu*
hablar- NEG- ODE- 1s Det gente nuevo llegar- SVSU
'Hablé con la gente que llegó recién'

b. *Wechekeche chillkatu- lu küme- ke küdaw nie- ke- y*
jóvenes estudiar- SVSU bueno- PL trabajo tener-HAB- 3s
'Los jóvenes que estudian tienen buenos trabajos'

c. *Ti makiña küzaw- meke- lu trafo- y*
Det máquina trabajar- PROG- SVSU quebar- 3s
'La máquina que trabajaba se quebró'

En estos ejemplos los sustantivos principales de la cláusula 'gente', 'jóvenes', 'máquina' están fuera de las cláusulas relativas, y éstas son postnominales porque la cláusula relativa va después del sustantivo principal. En las CR externas postnominales también se puede relativizar el objeto directo como se observa a continuación:

(51) a. *Ti küyen yu azkintu- el uyachi- pun*
Art luna 1d mirar- SVO ayer- Adj noche
'La luna que miramos tu y yo anoche'

b. *Ti kofke tami ngilla- fi- el ti domo rume fal- i*
Art pan poss.2s comprar- ODE- SVO Art mujer muy valer- 3s
'El pan que compraste a la mujer es muy caro'

Como se aprecia en (51), el elemento relativizado es el complemento directo, 'la luna que miramos', 'el pan que compraste'. Estos elementos requieren de una estructura diferente, del pronombre posesivo obligatorio junto con el verbo subordinado que emplea la terminación no finita *-el*.

El pronombre posesivo corresponde a la persona y al número del sujeto de la cláusula subordinada. Hay correspondencia directa entre el sujeto de la CR y el pronombre posesivo que antecede al verbo con la terminación no finita.

Las cláusulas de sujetos y objeto directo relativizado son de Agente porque las formas verbales no finitas hacen referencia solo al agente. Existen otras CR externas pronominales que son de agente paciente, es decir identifican los participantes en estructura verbal mediante los respectivos sufijos. El sistema de relación agente- paciente forma parte del sistema verbal de la

lengua mapuche y se encuentra en los modos indicativo, imperativo y condicional del mapudungun.

Cláusulas relativas externas postnominales de agente y paciente combinado

Estas cláusulas relativas forman parte del sistema llamado de 'transiciones' (Valdivia 1606, Augusta 1903) no en el sentido gramatical (transitividad), sino porque articulan la relación entre agente y paciente. Entre las cláusulas relativas externas postnominales de agente y paciente hay CR de sujeto y CR de objeto relativizado. En ellas las terminaciones verbales dependen de la persona y el número del agente y el paciente.

Cláusulas de sujeto relativizado

(52) a. *Ti zomo tañi pe- e- t- ew dungu- la- y*
Det mujer poss.1s ver- ODI- SVA- SD hablar- NEG- 3s
'La mujer que me vio no habló'

b. *Ti ül tamu ülkatu- ke- e- t- ew tripa- y radio mew*
Det canción poss.2d cantar- HAB- ODI- SVA- SD salir- 3s radio POSP
'La canción que les canta salió en la radio'

Los ejemplos muestran la forma finita relativa de agente paciente, donde el sujeto está relativizado. En ello hay correspondencia entre el pronombre posesivo y el paciente de la frase relativa. El sufijo *-t* obligatoriamente co-ocurre con el marcador de objeto interno *-e-* y el morfema de sujeto dativo *-ew* (Smeets, 2008) formando *-e-t-ew*, donde el sufijo *-e* indica la inversión de sujeto a paciente. No obstante, esta marca no es suficiente para formar la cláusula relativa, pues requiere de un pronombre posesivo que marque el objeto y que preceda al subordinado.

El sujeto puede ser primera, segunda o tercera persona. A continuación, se muestra la CR de complemento relativizado:

CR de complemento directo relativizado

En la CR de referencia a agente-paciente con un complemento directo relativizado, se emplea la terminación no finita *-fiel* en el verbo, acompañado del pronombre posesivo objeto.

(53) a. *Tami küpa- lel- fiel chi pulku rume fure- y*
poss.2s traer- BEN- SVT Det vino muy ser.amargo- 3s
'El vino que les traje a ustedes está muy amargo'

b. *Küzaw-küle- y chi weche tami kellu- fiel*
trabajar- AA- 3s Art joven poss.2s ayudar- SVT
'El joven que ayudaste está trabajando'

c. *Rume küme- y ti kofke tami dewma- fiel*
muy ser.bueno- 3s Art pan poss.2s hacer- SVT
'El pan que le hiciste está muy rico'

El sufijo *-fiel* es usado para indicar una relación entre primera y segunda persona o entre segunda y primera que hacen referencia a la transición entre agente y paciente. Como se puede ver la cláusula tiene dos componentes obligatorios: el pronombre posesivo y la forma o terminación *-fiel*, el que también se aplica a cualquier verbo subordinado y no sólo a la relativa. La terminación cambia a *-etew* cuando la relación es de tercera a tercera persona:

(54) a. *Fentren che müle- y ñi kellu- a- e- t- ew tüfachi küdaw mew*
mucha gente haber- 3s 3s.poss ayudar- FUT- ODI- SVA- SD este trabajo POSP
'Hay mucha gente que le ayuda en este trabajo'

b. *Kimche mün kimel- ke- e- t- ew mapudungun faliwche- nge- y*
sabio 2p.poss. enseñar- HAB- ODI- SVA- SD mapudungun valer.gente- AC- 3
'Los sabios que les enseñan mapudungun son personas valiosas'

Como se muestra en (53) y (54) las CR se forman con el pronombre posesivo y el verbo nominalizado o relativizado subordinado con la terminación *-fiel*, que hace referencia al agente y al paciente.

El pronombre posesivo indica el agente. Ambos *e-t-ew* y *-fiel* pueden indicar una relación entre terceras personas, en la que *-etew* marca un paciente contextual determinado (o un paciente el cual es más prominente que el agente en término del discurso) y *-fiel* indica un paciente situacional determinado menos prominente que el agente.

Por otro lado, las cláusulas relativas prenominales también pueden ser vistas o analizadas como cláusulas adjetivas (Smeets, 2008). En (54.b) *faliwche* 'gente valiosa' es una

frase adjetiva, proveniente del compuesto *faliw* che 'gente de valor', que además es un préstamo del español "valer" .

4.2.2.2. Cláusulas relativas externas prenominales

Las cláusulas relativas externas prenominales presentan otro tipo de subordinación. Todas las formas no finitas ya estudiadas pueden ser base para formar cláusulas relativas externas prenominales. En el caso de una CR de sujeto relativizado, la terminación *-lu* puede ser reemplazada por *-chi*, de modo que la construcción toma la forma de una frase adjetiva. También las formas verbales no finitas en *-(ü)n, -el, -fiel* y *-etew* se usan antes del sustantivo cuando preceden el antecedente van seguido de *-chi*. De modo que la construcción también toma la forma de una frase adjetiva.

(55) a. *Azkintu- fi- n ti wentru wewpi- ke- lu*
mirar- OVE- 1s Det hombre hacer.discurso- HAB- SVSU
'Miré al hombre que hizo el discurso'

b. *Azkintu- fi- n ti wewpi- ke- chi wentru*
miré- ODE- 1s Det hacer.discurso- HAB- Adj hombre
'Miré al hombre que hizo el discurso'

En el ejemplo, la forma *-lu* es reemplazada por *-chi* y toda la forma subordinada se coloca delante del sustantivo dominante.

(56) a. *Kuñiwtu- nge- chi kutran SIDA pi- nge- lu langüm- ke- y fentren che*
peligroso- AC- ADJ enfermedad SIDA llamar- PAS- SVSU matar- HAB- 3 mucho gente
'La enfermedad que es peligrosa, y que se llama SIDA, mata a mucha gente'

b. *Ayiw- küle- chi che doy küme mongen nie- ke- y*
estar.contento- AA- ADJ persona más bueno vida tener- HAB- 3s
'La gente que está contenta tiene mejor calidad de vida'

<u>Cláusulas relativas externas prenominales de complemento directo relativizado</u>

Estas construcciones son diferentes en cuanto al uso de *-chi*, que se emplea para toda la forma verbal no finita. En este caso, su uso o posición va junto al pronombre posesivo, como se aprecia en el ejemplo:

(57) a. *Tami elu- fi- el chi rayen dew angkü- y*
2s.poss dar- ODE- SVO ADJ flor ya secar- 3s
'La flor que le diste ya se secó'

b. *Tamün elu- fiel- chi rayen dew angkü- y*
2p.poss dar- SVT- ADJ flor ya secar- 3s
'La flor que ustedes me dieron ya se secó'

Las cláusulas relativas prenominales también pueden ser vistas o analizadas como cláusulas adjetivas (Smeets, 2008):

(58) a. *Ti küdaw- ke- chi domo iñche ñi ñuke*
Det trabajar- HAB- ADJ mujer yo 1s.poss madre
'La mujer que trabaja es mi madre'

b. *Ti küdaw- lu- chi domo iñche ñi ñuke*
Det trabajar- SVSU- ADJ mujer yo 1s.poss madre
'La mujer que trabajó es mi madre'

c. *Tranakünu- fi- mi tami aretu- el- chi rang*
dejar.botado- 3OBJ- 2s 2s.poss prestar- SVO- ADJ plata
'Dejaste botado el dinero que te presté'

d. *Tranakünu- fi- mi tami aretu- lel- fiel- chi rang*
dejar botado- 3ODE- 2.poss conseguir- BEN- SVT- ADJ plata
'Dejaste botado el dinero que te presté'

En los ejemplos de (58) hay pares diferentes, (58.a) presenta el sufijo habitual *-ke*, y (58.b) el sufijo de SVSU *-lu*. El primero da una noción temporal de presente, y en el segundo, *-lu* da cuenta de algo que ya se ha realizado. Lo mismo ocurre en el par (58.c y d).

El orden de la CR también es un asunto pragmático, ya que se organiza la oración según la manera que se quiere procesar la información. A veces la información precede al antecedente y en otras oportunidades se sitúa después. El uso es diferente, pero no el significado.

Las diversas formas de cláusulas relativas reflejan las distintas posibilidades de complementación existentes y muestran la amplia posibilidad que tiene el hablante de hacer uso de las cláusulas complejas.

Como se ha observado hasta aquí, los verbos de las cláusulas relativas comparten propiedades con el verbo no relativo y también manifiestan diferencias. Entre las semejanzas encontradas, se aprecia que el verbo relativizado conserva todos sus argumentos, ocurre en posición inicial o final, puede llevar gran parte de la morfología verbal (sufijos causativos, aspectuales, negativos, de tiempo, de movimiento, entre otros) y mantiene intacta la concordancia del participante en los adjuntos.

En cambio, los verbos de las cláusulas relativas son dependientes del antecedente nominal, que puede cumplir el papel de sujeto u objeto en la cláusula principal, por cuanto no son independientes. Los verbos de CR no pueden llevar los marcadores de persona y número, porque son nominalizados; lo que sí se puede hacer es poner el posesivo que marca la persona de otra manera.

Harmelink (1996) advierte de la complejidad de aprender estas formas relativas de agente paciente, debido a la información que contienen las terminaciones sobre la persona sea esta agente o paciente. En las cláusulas relativas externas posnominales, las que se refieren al sujeto relativizado y al complemento directo relativizado, se ordenan según la persona gramatical del agente o del paciente.

En lo que sigue, se presentan cuatro grupos de CR: la CR de sujeto relativizado no usa pronombre posesivo y la de objeto usa posesivo y el verbo en forma no finita *-el*, el posesivo marca:

(I) GRUPO I: en CRs externas postnominales con referencia a agente y paciente de sujeto relativizado.

El pronombre posesivo marca el <u>paciente</u> y todos los verbos llevan la terminación *-e-t-ew* que marca el <u>agente</u>, quien ejecuta el evento, como en:

(59) ***Tañi*** *kellu-* ***e-*** ***t-*** ***ew*** *chi malen aku- la- y*
1s.poss ayudar ODI- SVA- SD ADJ mujer llegar-NEG- 3s
'No llegó la mujer que me ayuda'

A continuación, los grupos II, III, y IV, organizados según la persona agente y paciente que intervienen. El pronombre posesivo en el primer y tercer grupo se refiere a la persona gramatical del <u>paciente,</u> mientras que las terminaciones *-fiel, -uwfiel* y *-etew* se refieren al agente,

el sujeto que lleva a cabo la acción. En el segundo grupo el posesivo que marca el agente, el sujeto que lleva adelante la acción, y las marcas *-fiel, -uwfiel* al paciente.

(I) GRUPO II: CR con referencia agente -paciente con complemento directo relativizado de 1° persona agente a 2°y3° persona SDP paciente

Paciente	V no finito	
Tami	*kellufiel*	1sdp a 2s
Tamu	*kelluluwfiel*	1sdp a 2d
Tamün	*kelluluwfiel*	1sdp a 2p
Taiñ	*kellufiel*	1sdp a 3sdp

(II) Grupo III: de 2° persona paciente a 1° y 3° agente

Agente		
Tami	*kellufiel*	2s a 1y 3 sdp
Tamu	*kellumufiel*	2d a1sdp
Tamün	*kellumufiel*	2p a 1sp
Tami	*kellumufiel*	2s a1dp

(III) Grupo IV: Tercer persona agente

Paciente		
Tañi	*kelluetew*	3sdp a 1s
Tayu	*kelluetew*	3sdp a 1d
Taiñ	*kelluetew*	3sdp a 1p
Tami	*kelluetew*	3sdp a 2s
Tamu	*kelluetew*	3sdp a 2d
Tamün	*kelluetew*	3sdp a 2p

En II y IV el pronombre posesivo corresponde al paciente y en III al agente. Después de haber analizado los ejemplos, se puede confirmar que una propiedad sobresaliente de las cláusulas relativas es que son categorías más cercanas al verbo que al sustantivo. Estas incorporan las formas aspectuales, modales, temporales presentes en el verbo, de la misma manera que funcionaría o cómo lo haría un verbo como se observó en la lista de ejemplos.

Finalmente, el cuadro que a continuación se presenta muestra las diferencias y similitudes entre la cláusula principal y la relativa en el mapudungun. Este presenta una

comparación de los rasgos estructurales de la cláusula principal y de las cláusulas relativas en la lengua mapuche

Similitudes y diferencias entre cláusulas principales y cláusulas relativas.

Tabla 47: Similitudes y diferencias en CR y no relativas

SIMILITUDES	DIFERENCIAS
a. El verbo relativizado (VREL) conserva todos sus argumentos. b. El VREL ocurre en posición inicial o final. c. El VREL puede llevar gran parte de la morfología verbal: sufijos causativos, aspectuales, negativos, de tiempo, de movimiento, etc. d. Se mantiene intacta la concordancia del participante en los adjuntos.	a. Son subordinados de un verbo principal, ya sea como sujeto u objeto. No son independientes. b. El VREL no puede llevar los marcadores de persona ni de número, ocurre con nominalizadores flexionales, terminaciones no finitas, exentas de estas marcas.

Como se aprecia en la tabla, la diferencia más importante que tiene que ver con las cláusulas relativas es aquella que establece dependencia con la cláusula matriz. Mientras que la similitud más significativa entre ellas es la de asumir parte de la morfología verbal, admiten sufijos aspectuales, modales y temporales.

4.2.3. Cláusulas subordinadas adverbiales

Las cláusulas adverbiales también forman parte de las oraciones complejas y son formas subordinadas. En el mapudungun se encuentran las cláusulas adverbiales temporales, causales y de finalidad. Las de finalidad emplean los sufijos *-lu, -el* y *-m:*

(60) a. *Müle- y che puru- a- lu trawün mew*
estar- 3s gente bailar- FUT- SVSU reunión POSP
'Hay gente para bailar en la reunión'

b. *Ngilla- n iwul wa*[92] *tañi i- ya- m*
comprar- 1s humita 1s.poss comer- FUT- SVI
'Compré humitas para comer'

[92] *Iwul wa* maíz envuelto, según Beatriz Painequeo.

c. *Kintu- y koyam mew trapel- a- el ñi kawell*
buscar- 3s árbol POSP amarrar- FUT- SVO 3s.poss caballo
'Buscó un árbol para amarrar sus caballo'

Como dice Malvestitti (2009) las cláusulas adverbiales son nominalizaciones, y se forman empleando los sufijos verbales no finitos. En (60.a) la combinación de sufijos *-a-lu* se emplea también para subordinaciones causales, temporales y condicionales, como anteriormente se analizó para formar cláusulas relativas y cláusulas de complemento.

La subordinación de propósito se utiliza con verbos de movimiento (Malvestitti 2011: 205). En (60.b), se emplea el sufijo instrumental *-m*, que significa un medio para un determinado efecto y en (60.c) el sufijo combinado *-a-el* expresa intención o finalidad (Harmelink,1986: 73). Las cláusulas adverbiales causales se forman con el sufijo SVS *-lu* o con la posposición *mew*. También se emplea *feymew* 'por eso'.

(61) a. *Wirar- lu feymew allkütu- nge- y*
gritar- SVSU por.eso escuchar- PAS- 3s
'Porque gritó fue escuchado'

b. *Nie- la- y ta kullin*[93] *feymu ngilla- la- y ilo*
tener- NEG-3 s Det dinero por.eso comprar- NEG- 3s carne
'No tiene dinero por eso no compró carne'

Como se puede observar, en (61) *feymew* permite expresar consecuencia o causa.

La subordinación temporal permite establecer una relación de simultaneidad, anterioridad y posterioridad (Malvestitti, 2011 b : 212).

(62) a. *Rayu- le trapi pe- w- tu- a- yu papay*
florecer- 3. COND ají ver- RE- RES- FUT- 1d señora
'Cuando florezca el ají nos volveremos a ver'

b. *Pun- lu aku- tu- y ruka mu*
ser.noche- SVSU ir- RES- 3s casa POSP
'De noche regresó a casa'

[93] *kullin* 'animal', por extensión semántica también se usa como traducción de dinero.

4.2.4. Construcción de verbos seriales (CVS) como estrategia de complementación

Se definen como una secuencia de verbos que actúan conjuntamente como un solo predicado, sin presentar marca de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de cualquier tipo (Aikhenvald, 2006: 1). Los verbos seriales (VS) forman parte de otra estrategia de complementación presente en la lengua mapuche.

En el capítulo II de este estudio se presentó la construcción de verbos seriales en el mapudungun. En lo que sigue se describirán las características que la distinguen como estrategia de complementación y se presentarán ejemplos de VS *asimétricos*, donde el primer verbo proviene de una clase abierta y el segundo de una clase gramaticalmente restringida.

a) Verbos de orientación, locación y trayectoria del evento:
Treka-kon-pu-n 'entrar caminando por casualidad'
Lef-tripa-n 'salir corriendo'

b) Valor aspectual imperfectivo, continuativo, perfectivo, causativo, instrumento, beneficio:
Ngüma-yaw-ün 'andar llorando'
Trapel-künu-n 'dejar amarrado algo y salir'

Ejemplos de VS simétricos

a) Secuencias de acciones donde el orden refleja su realización:
Wüño-kintu-n 'volver a mirar, mirar atrás' (en el sentido de volver al pasado)
Kellu-witral-ün 'ayudar a hacer el telar'

b) El modo que expresa el verbo va en primera posición:
Wirar-rume-n 'gritar de repente'
Af-zuam-ün 'afligirse'

Como se podrá observar a continuación, en los VS simétricos ambos verbos provienen de clases restringidas:

(63) a.

Ina-	***yaw-***	***i***	*chi*	*trewa*	*mu*
seguir-	andar-	3s	Det	perro	POSP

'Anda a la siga del perro'

b. *Nag- kintu- nie- pa- yiñ- mu chaw Günechen*
bajar- mirar- Asp- DIR- 1p- SD Padre Dios
'*Ngünechen*/Dios nos está mirando hacia abajo'

En el ejemplo (63.a) el verbo principal es *ina-*; mientras que *yawi-* indica el modo. En (63. b) el verbo *kintu* está acompañado de una raíz (*naq-*) y de un elemento aspectual.

(64) *Lef- treka- tripa- tu- meke- ymi kom pun mew*
correr- caminar- salir- RES- PRG- 2s todo noche POSP
'Repentinamente estás saliendo a caminar por todas las noches'

En el ejemplo anterior se muestra un verbo compuesto que tiene tres raíces, *-tu* y *-meke* son sufijos. En estos verbos, los que acompañan al verbo principal *tripa-* indican el modo cómo se realiza o transcurre el evento y los sufijos *-tu, -meke* entregan información aspectual, de continuidad e intensidad.

4.2.5. Verbos que requieren de un complementante

En diversas lenguas, existen verbos como 'ver', 'pensar' y 'saber' que emplean otros verbos para complementar su predicación. Esto también ocurre en el mapudungun, donde hay verbos que por sus rasgos semánticos requieren de otros, para completar sus argumentos. Un argumento debe ser una cláusula, como en *María ayüy <ñi amual>,* 'María quiere <ir>.

En este caso, *ayüy* 'quiere' es un verbo que requiere una estrategia de complementación y otro verbo para completar su argumento. En lo que sigue, se revisarán algunos verbos que usan estrategias de complementación, entre ellos *ayün* 'querer', *kintun* 'buscar', y *duamün* 'necesitar'. Una característica importante en estos verbos es que emplean formas subordinadas sustantivas.

Complementantes con verbos de percepción

Los verbos de percepción, admiten subordinadas en función de complemento predicativo:

(65) a. *Pe- fi- n ñi tripa- pa- n chillkatu- peyüm mew*
ver- 3OBJ- 1s 3s.poss salir- DIR- SVP estudiar- SVI POSP
'La vi salir de la escuela'

b. *Allk- ün ñi üllkatu- le- n ranchera*
escuchar- 1s 1s.poss. cantar- AA- SVP ranchera
'Oí que cantaba algunas rancheras'

Con dos complementos

(66) a. *Ayün ñi pe- a- fiel ti trewa ñi kon- pa- pe- n ruka mew*
querer- 1s.poss ver- Fut- SVT Det perro poss3 entrar- DIR- PERF- SVP casa POSP
'Quiero ver al perro entrar en la casa'

En los ejemplos, el verbo puede regir un complemento directo que es una frase nominal sencilla o un complemento oracional. El verbo 'querer' o 'gustar' tienen objeto concreto, para expresar estados mentales y emocionales (gustar o estar contento). El verbo va al comienzo, mientras que el objeto puede ir al inicio o al final.

Complementos con verbo de movimiento

(67). *Amu- y ñi umawtu- me- a- el*
ir- 3s 3s.poss dormir- DIR- FUT- SVO
'Se fue a dormir'

En el ejemplo se expresa una subordinada adverbial de propósito en (67)

Complementación modal con posición

(68) a. *Witra- le- n aye- le- y*
pararse- AA- SVP reir- AA- 3s
'Está parado riéndose'

b. *Trana- le- n i- ke- la- y che trana- künu- nge- ke- y*
estar.botado- AA- SVP comer- HAB- NEG- 3s gente botar- dejar- AC- PAS- 3s
'La gente no come acostada, puede ser abandonada'

En el ejemplo anterior se ve que el primer verbo indica el modo como se realiza el evento. En (67. b) la oración es un refrán tradicional que se aplica para advertir que alguien puede ser abandonado por la pareja.

Complementación con discurso directo

(69) a. *La- ya- n feyp- i*
Morir- FUT- 1s decir- 3s
'Dice que va a morir'

b. *Doy küme ke- che- nge- yiñ feyp- i*
más bueno- PL- personas- AC- 1p decir- 3s
'Dice que somos los mejores'

Las citaciones directas permiten la expresión de los mismos elementos del verbo que se encuentran en las oraciones independientes

Complementos dobles

(70) a. *Kim- la- n chumngechi chillkatu-a- l mapudungun nie- no- n mu kimelfe*
saber- NEG-1s como estudiar- FUT-SVO mapudungun tener- NEG-SVP POSP profesor
'Yo no sé cómo estudiar mapudungun si no tengo un profesor'

b. *Kim- la- ymün ñi feypi- el wingkadungun mu*
saber- NEG- 2p 3s.poss decir- SVO castellano POSP
'Ustedes no saben lo que dije en castellano'

c. *Kim- ün ñi chum- le- n ñi pichi malen*
saber- 1s 1s.poss ser.cómo- AA- SVP 1s.poss pequeño niña
'Sé cómo está mi pequeña niña (hija)'

En (70 a y b) se emplea la negación *-la* además de emplear tres verbos en la primera oración. Los compuestos dobles son distintos adverbiales. Como se observa en el ejemplo este verbo emplea como complementante una cláusula encabezada por un pronombre interrogativo (70. a), un verbo con marca no finita SVO en (70.b) y un verbo interrogativo no finito SVP en (70.c).

El verbo *kimün* en mapudungun, es además un verbo muy particular que puede ser perfectivo y no perfectivo dependiendo del morfema derivativo que le acompañe. En la oración *kimü-ñma-fi-n ñi lamngen* 'Le conozco a su hermana', es no perfectivo, en cambio en *kimfin mi chaw* 'Conocí a tu padre', es perfectivo, una acción acabada. El verbo *kim-* a veces actúa como

base acompañado de otros morfemas derivativos como por ejemplo *kim-püra-me-pa-* 'darse cuenta', *kim-ka-ntu-* 'ejercitar el aprendizaje', *kim-tu-* recordar, *kim-küle-* 'ser consciente de'.

Con elementos que modifican el significado del verbo

El elemento pre-verbal *küpa* 'desear', funciona de manera directa, modifica al verbo principal, por ejemplo, en:

(71) *a.* *Küpa* *kim-* *fi-* *mi* *iñche* *ñi* *ruka*
desear conocer- 3 ODE- 2s yo 3s.poss casa
'¿Quieres conocer mi casa?'

b. *Küpa* *amu-* *n* *cine* *mew*
desear ir- 1s cine POSP
'Deseo ir al cine'

c. *Pepi* *küdaw-la-* *n* *are* *antü* *mew*
poder trabajar- NEG- 1s calor sol POSP
'No puedo trabajar con el calor del día'

Los verbos *küpa* y *pepi*, se acompañan de otros verbos y no manifiestan restricciones al respecto, sólo que deben necesariamente ir con otros para adquirir sentidos o significado. Como estrategia, *küpa*, actúa como adverbial y va como verbo principal. En su traducción es similar a un VS.

4.2.6. Nominalización como estrategia de complementación

Como se ha observado todas las cláusulas subordinadas emplean nominalizaciones para su construcción. La nominalización es otra estrategia de complementación presente en el mapudungun y se utiliza para describir un proceso por el cual un elemento con las propiedades de un nominal puede ser derivado de un verbo, adjetivo o de una cláusula completa.

En las nominalizaciones se hace uso de las formas no finitas*, -lu, -el, -n, -m,* que además forman parte de las subordinadas sustantivas de finalidad. Estas, generalmente, deben ir precedidas por un pronombre posesivo que indica la persona agente. Por ejemplo:

(72) a. *Üllkatufe amu-ke- yngün ñi dungu-a- el radio mew chew allkütu- nge- a- m engün*
cantante ir- HAB- 3p 3s.poss hablar- FUT-SVO radio POSP dónde escuchar- Pass- FUT-SVI 3p
'Los cantantes van a hablar a la radio para ser escuchados'

b. *Mollfün kutran- ka- wü- n ka tichi wipül- nentu-che- n awka- nie- yiñ- mu*
sangre enfermar-IT- REC- SVP y Det lado- sacar- gente- SVP preocupar- AA- 1p- SD
'El racismo y la discriminación nos están maltratando'

En el ejemplo tenemos una oración de finalidad, se observa el sufijo *-el* en una oración subordinada de tipo adjetival que modifica a un sustantivo. En (71.b) la nominalización se repite en dos sustantivos. El ejemplo (72) corresponde a una forma adverbial de finalidad. Estas son dos palabras nuevas, materia a estudiar en el capítulo V.

(73) a. *Pewma- nge- n*[94] *mew mi wew-ün wew-a-ymi*
soñar- PAS- SVS POSP 2s.poss ganar-SVP ganar FUT-2s
'Si se sueña que ganas, ganarás'

b. *Kim- nie- nge- y ñi epe ñam- küle- n pu anü- n mapuche ñi kewon*
saber- AA- PAS- 3s 3s.poss casi perderse-AA- SVP COL sentar-SVP mapuche 3s.poss lengua
'Se sabe que se están perdiendo las lenguas indígenas'

(74) a. *Likan antay nie- tu- la- y chumrume ñi monge- l- tu- nge- tu- a- el*
Likan antay tener- RES- NEG- 3s como 3s.poss vivir- CA-RES- AC- RES-FUT-SVO
'El Likan antay no tiene como ser revitalizado'

Como se muestra en (73 y 74), la nominalización proviene del verbo, el que se une con los sufijos nominalizadores y se emplea como argumento en las diferentes oraciones.

(75) a. *Keyu- a- fi- mi mi pu che, iñchiñ femechi keyu- ke- fiel*
ayudar- FUT- ODE- 2s 2.poss PL gente, nosotros así ayudar- HAB- SVT
'Ayudará a tu gente como a nosotros le ayudamos'

b. *Nentu- a- ymi trawun chew nütramka- ya- m pu füchakeche yengu*
sacar- FUT- 2s reunión donde conversar- FUT- SVI PS ancianos 3p
'Tendrás reuniones donde los ancianos puedan comunicarse'

[94] El verbo *pewmangen* 'manifestar un deseo, una esperanza' corresponde a una expresión cultural mapuche, donde se practica el arte de soñar, y donde algunos sueños abarcan el mundo de conocimiento, o se asume que el sueño se adelanta a los hechos.

(76) a. *Ka wuño- tu- a- l tayiñ mapuche tukutun, ülkantu-a- l, wewpi- tu- a- l*
otra.vez regresar- RES-FUT-SVO1 p.poss mapuche vestido cantar- FUT-SVO, hacer.discurso-RES-FUT-SVO
'Para que regresen nuestra vestimenta mapuche, nuestros cantos, y los discursos'

b. *Küdaw- a- iñ wüño- wef- tu- a- l taiñ kewon*
trabajar- FUT- 1p volver- revivir- RES- FUT- SVO 1p.poss lengua
'Trabajaremos para que renazca nuestra lengua'

Los ejemplos (74, 75, y 76) corresponden a dos textos referidos a las lenguas indígenas. En ellos se utilizan neologismos para hablar de temas políticos y técnicos respecto de las lenguas indígenas. En estos ámbitos, los hablantes nativos emplean a menudo nominalizaciones que les permiten mantener el discurso en la lengua mapuche sin tener que recurrir al castellano. En este caso el rol de la nominalización permite hablar de la cultura no tradicional, formando palabras de diferentes clases. Los hablantes son los que más recurren a este método cuando tienen que hablar de situaciones que no son del todo de la tradición cultural mapuche.

4.2.7. Reduplicación, repetición o iteratividad de la acción

Otro recurso de complementación en la lengua mapuche es la reduplicación, un fenómeno que sirve también para expresar construcciones complejas. Este recurso consiste en repetición de la base verbal y frecuentemente va acompañada de los morfemas estativo *-nge-* o reiterativo *-tu-* proveyendo valores aspectuales relacionados con el sentido básico. Hay distintos tipos de reduplicación algunos expresan intensidad, duración, repetición, iteratividad, como en los siguientes casos:

(77) a. *Wew- a- yiñ pi- pi- nge- y wewpin*
ganar- FUT- 1p decir- decir- AC- 3s discurso
'El discurso dice reiteradamente que ganaremos'

b. *Rüngal- rüngal- meke- y lolo ti zewü*
hacer.hoyo- hacer.hoyo- PRG - 3s cueva Det ratón
'El ratón está escarbando continuamente la cueva'

c. *Treka- treka- tu- yaw- ke- y kom antü ti ülcha*
caminar- caminar- RT- MOV- HAB- 3s todo día Det joven
'La joven anda vagando todo el día'

d. *Rüngkü- rüngkü- tu- meke- y ti pichi wentru*
saltar- saltar- RT- PRG- 3s Det pequeño hombre
'El niño está salta que salta'

Como se aprecia en los ejemplos (77), los verbos reduplicados van seguidos por el sufijo *-le/küle* (copulativo) o por *-tu* (reiterativo).

(78) a. *Payla- payla- le- y che*
de espalda- de espalda- AA- 3s gente
'Hay mucha gente de espaldas'

b. *Pültrü- pültrü- le- y chefolla*
colgado- colgado- AA- 3s cebolla
'Hay muchas cebollas colgadas'

En (78) el elemento reduplicado va seguido por el sufijo aspectual - (*kü)le* que indica una acción en progreso.

<u>Reduplicación intensificante:</u>
Los sufijos *-meke* y *-yaw* permiten intensificar la reduplicación como se ha dicho anteriormente; se podrían agregar más ejemplos de lo planteado como los siguientes:

(79) a. *La- la- tu- meke- y che*
morir- morir- RT- PRG- 3s gente
'Muere y muere la gente'

b. *Chongüm- chongüm- meke- y lamparín*
apagar- apagar- PRG- 3s lámpara
'El lamparín se apaga y vuelve a apagarse'

(80) a. *Karukatu dungu- dungu- yaw- ke- y*
vecina hablar- hablar- MOV- HAB- 3s
'Mi vecina siempre anda hablando por hablar'

Los sufijos-*ne, -ye, -yaw*, también pueden indicar reduplicación durativa como en el caso siguiente:

(81) a. *Ilku- ilku- yaw- ke- ymi*
Enojar- enojar- MOV- HAB- 2s
'Siempre andas enojado'

Los casos observados muestran la reduplicación total del morfema con un valor semántico de pluralización. La acción se hace continuativa o reiterativa y para ello se emplean diferentes sufijos o raíces verbales, como *-meke* 'estar ocupado' (aspecto progresivo), el sufijo aspectual continuativo *(-kü)-le* y el deambulativo *-yaw* (relacionado con el verbo *miaw-* 'deambular').

(82) a. *Küzaw- küzaw- tu- meke- y, feymu petu zewma-la- y ñi ngan- ün*
trabajar- trabajar- RT- PRG- 3s por.eso aún hacer- NEG- 3s 3s.poss sembrar- SVP
'Trabaja a ratos, por eso aún no termina su sembrado'

Al cierre

El sistema complementante del mapudungun permite una diversidad de estructuras o estrategias para unir oraciones. El hecho que la lengua no tenga una partícula subordinante específica para formar cláusulas relativas no inhibe al hablante para expresar distintos tipos de subordinación. En las estrategias de complementación (Dixon, 2006) se emplean verbos como *kim-* 'saber, conocer', *alkü-* 'escuchar', *troki-* 'parecerse', que debido a su contenido semántico toman como complemento una cláusula, en lugar de un sustantivo o una frase nominal.

En las cláusulas relativas, el verbo relativizado conserva todos sus argumentos, ocurre en posición inicial o final, y puede llevar gran parte de la morfología verbal (sufijos causativos, aspectuales, de negación, de tiempo o de movimiento) y mantiene intacta la concordancia del participante en los adjuntos. El verbo de la relativa no puede llevar marcadores de persona ni número, ya que ocurre con nominalizadores flexionales que llevan terminaciones no finitas, exentas de estas marcas.

Las cláusulas complementantes utilizan en su construcción el complejo sistema verbal del mapudungun. Se incorporan a la estructura de la oración por medio de los sufijos nominalizadores con los que se construyen las formas no finitas. Junto con ellos en las cláusulas complementantes se explotan las diferentes categorías verbales expresadas por sufijos derivacionales (aspecto y modalidad).

En mapudungun los verbos seriales son muy productivos; permiten formar oraciones complejas, pero se diferencian de las construcciones subordinadas porque no generan dependencia entre ellos, ya que no subordinan. Estos verbos constituyen estrategias de complementación porque actúan como descriptores de una acción determinada y corresponden a secuencias de verbos que funcionan como un predicado único. Como se pudo comprobar a través de los ejemplos el mapudungun posee características notables para combinar sufijos, no sólo para generar nuevos elementos léxicos, sino también nuevas formas verbales y de complementación.

CAPITULO V
USO DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SUFIJACIÓN EN LA CREACION DE PALABRAS

En este capítulo se aborda la renovación lexical o creación de neologismo en la lengua mapuche, principalmente los procedimientos más productivos ya analizados en capítulos anteriores como son la composición, derivación y la nominalización, y que se emplean en los ámbitos del lenguaje pedagógico, literario, jurídico y urbano. Este es un tema de gran importancia en la revitalización del idioma, porque las nuevas palabras forman parte de la necesidad de los hablantes y su creación es motivada al tomar contacto con nuevas realidades culturales, como dice Cabré (2000). La neología constituye una de las manifestaciones más claras del carácter social de la lengua y de su vitalidad.

Los mapuche no han estado aislados de la sociedad chilena y en las últimas tres décadas las políticas del Estado han generado espacios institucionales que junto con reconocer las cultura indígena han favorecido el contacto entre las culturas. A partir de la Ley Indígena (1993) los Ministerios de Salud (MINSAL), de Educación generaron políticas públicas para incorporar la cultura mapuche e indígena en programas interculturales. En 1996 el *MINSAL* creó el Programa Especial de Salud y Pueblos Indígenas (PESPI) y el MINEDUC el PEIB-MINEDUC; ambos programas incorporaron la lengua y la cultura mapuche como los conocimientos indígenas en una nueva plataforma de la política pública.

Los programas señalados se han convertido en el espacio simbólico para que los hablantes nombren la nueva realidad desde su lengua, en el mejor de los casos; o en el otro asumir la realidad ya nombrada por la lengua dominante; siendo el derecho a nombrar el mundo un terreno en disputa entre la cultura mayoritaria y hegemónica y la cultura indígena (Albo, 1977; Calvet, 1998; Cerrón Palomino, 2002; Apaza, 2012). En este contexto los mapuche poco a poco abren espacios para ampliar el uso de su lengua, a través de los neologismos.

Según (Chiodi y Loncon 1999; Villena, 2010) los procedimientos más productivos de creación de palabras han sido la composición, la derivación y la nominalización. Tales procedimientos se encuentran en diferentes ámbitos y estilos de habla, como en el lenguaje pedagógico, literario, jurídico y también en la cultura tradicional. Sin embargo, debido a la situación de diglosia y dominio del castellano, los procedimientos anteriormente señalados no son tan activos como es el caso de los préstamos lingüísticos.

Se analizan diversos registros escritos históricos y modernos del mapudungun y en particular las palabras nuevas, generadas espontáneamente por hablantes, entre ellos por las

primeras personas mapuche que emplearon la escritura y dejaron testimonios de sus vidas y trabajo: sabios, escritores y estudiosos mapuche, como Manquilef (1914) y Pascual Coña [1930] (1985). Estos vivieron en el periodo de la post-ocupación militar del territorio mapuche (Ramay y Loncon, 2016) y ante la amenaza del exterminio mapuche dejaron como testimonio sus escritos. Los otros registros, corresponden a textos libros, programas y traducciones elaborados en las últimas dos décadas. Finalmente, se utilizan registros contemporáneos orales que permitirán comprender el fenómeno de la reduplicación y otros recursos tradicionales como la onomatopeya en la creación de palabras.

Las palabras nuevas se reconocen porque no son del registro tradicional, sino que designan elementos, procesos, acciones de otra cultura y de nuevas tecnologías y conceptos en distintas áreas. Según Calvet (1987), las nuevas palabras pueden ser neologismos **espontáneos** si son el resultado de un acto de creación individual, o neologismos **planificados** si surgen a partir de órganos institucionales vía planificación lingüística.

El aumento del caudal léxico del idioma mapuche es hoy un desafío para los que se ocupan de la revitalización del idioma. La lengua mapuche se ha renovado de manera espontánea, cada vez que los usuarios se encuentran en la necesidad de nombrar elementos culturales no pertenecientes a la tradición mapuche, recurren a sus conocimientos reflexivos del idioma para crear un nuevo término, entonces las palabras se duplican o se multiplican en conceptos. Por un lado, esto refleja la vitalidad de la lengua, pero por otro, refleja la ausencia de un proceso de estandarización que encause y apoye la renovación lexical desde una política de planificación lingüística.

Como se ha señalado en la promoción del uso público del idioma, la renovación léxica se ha convertido en necesidad inmediata de los hablantes en diversos ámbitos como la literatura, salud intercultural, educación bilingüe y particularmente en el lenguaje cotidiano de los mapuche urbanos.

Así se ha podido constatar la existencia de nuevas palabras compuestas y derivadas presentes en el espacio escolar que demuestran que la lengua mapuche se está desarrollando en este y otros ámbitos que antes eran de uso exclusivo del castellano. No obstante, en la actualidad existen escasos estudios sobre los nuevos elementos léxicos generados a partir de la enseñanza del idioma en la escuela.

1. Marco de referencia

Los hablantes por necesidad de comunicación y en cualquier circunstancia crean las palabras que necesitan, usando los mecanismos de la lengua y su conocimiento de la misma. Algunas de ellas logran quedar registradas, otras sólo sirven para el momento en que fueron creadas. Este procedimiento de generar nuevas palabras es alentador, pues refleja la vitalidad de la lengua (Cabré, 2000). Al contrario, cuando una lengua se cierra a crear nuevos términos, es considerada una lengua en peligro (UNESCO, 2003). Sin embargo, también es preocupante cuando los hablantes generan nuevos términos y no hay registros de los mismos o se produce duplicación o se multiplican los neologismos en torno a un mismo concepto.

¿Qué es un neologismo y hasta cuándo las palabras dejan de serlo? Sin duda, para responder a ello se pueden encontrar diferentes posturas, una de ellas y de corte normativo es la que representa la Real Academia de la Lengua Española, que señala respecto de un neologismo lo siguiente:

1. Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.
2. Uso de estos vocablos o giros nuevos.

Otra definición es propuesta por Vleja:

> palabra o expresión recién introducida en una lengua. Son, en general, considerados legítimos, sin necesidad de que estén sancionados por la Real Academia, los tecnicismos necesarios para designar conceptos nuevos, así como las designaciones científicas formadas con una raíz culta para atender una nueva necesidad (Vleja, 2004. 198).

A su vez otros autores (Quesada, 2014 y Alvar, 1999) concuerdan que un préstamo de origen extranjero deja de ser neológico cuando entra en el sistema lingüístico de la lengua que lo adopta. Por ello hay préstamos que siguen siendo neológicos, pese a haberse extendido, aunque sin adaptarse totalmente al sistema gráfico y fonológico español. Así las palabras *pizza* y *sandwich*, aunque aparecen en el diccionario siguen siendo y sintiéndose como extranjeras (Vleja, 2004: 198). Alvar identifica cuatro etapas en la integración de una nueva palabra: la primera corresponde a la aparición e identificación de la nueva palabra por los hablantes; la segunda, corresponde a la catalogación de la palabra en un diccionario de neologismos; la tercera, consiste en el registro de la nueva palabra en un diccionario general de la lengua con la marca de neologismo y la cuarta implica su presencia, sin marca alguna, en ese diccionario (Alvar, 1999:50).

Sin embargo, este concepto y realidad parece ser cierta para una lengua altamente estandarizada. Aquí la pregunta es qué pasa con la neología en las lenguas minoritarias, como el

mapudungun. Es necesario considerar que detrás de los neologismos están los hablantes, que son los creadores e innovadores de su propio lenguaje, siendo ellos quienes crean las palabras, las toman prestadas, les modifican los sentidos y hacen su selección. Lo cierto es que los neologismos tienen ventajas y desventajas. Por una parte, permiten la vida de la lengua, adaptándola a nuevos escenarios y también continuamente los usuarios se enfrenta a algo nuevo al que deben adaptarse.

En el caso de las lenguas indígenas, cuyos vocablos no están del todo estabilizados, los neologismos son fundamentales para nombrar la otra cultura. Tal como dice Vleja (2004), la adopción de neologismos es vital para la subsistencia de una lengua. Como señala el autor, las nuevas palabras se necesitan por diferentes razones (Vleja, 2004: 201):

- Necesidades que son consecuencia de innovaciones en la civilización de una sociedad: desarrollo del vocabulario de la administración y de las instituciones sociales y renovación del vocabulario relativo a la vivienda.
- Predominio político, cultural o económico de una potencia sobre otras.
- Necesidades terminológicas de los científicos, técnicos o profesionales de cualquier campo.
- Manifestación de una moda.
- Necesidades artísticas.

La motivación de las creaciones neológicas radica en la necesidad de nombrar elementos o conceptos que la gente va creando con sus actividades. Según Luminita (2004), se trata de una urgencia para la que no hay más remedio que inventar palabras (los neologismos puros), tomarlos de otra lengua (los préstamos) o alterar el significado o la categoría gramatical de las viejas (los neologismos semánticos).

En este contexto, el mapudungun vive y ha vivido un proceso constante de creación de neologismos o adopción de préstamos, muchos de los cuales han sido refonetizados e instalados en el idioma sin siquiera advertir que son préstamos. Entre ellas se encuentran palabras como *waka* 'vaca' y *falin* 'valer'. Pese a ello, hoy la lengua mapuche corre el riesgo de desplazamiento o de ser invadida por préstamos del español sin que ni siquiera se nativicen al sistema fonológico del mapudungun. De ahí la urgencia de la implementación de una nueva política lingüística que valorice y proteja el mapudungun.

Como se ha estudiado el tema de la renovación lexical pertenece al campo de la política lingüística (Chiodi y Loncon, 1999). La lengua mapuche para su permanencia y desarrollo requiere de una nueva política lingüística que contemple un conjunto de acciones que reorganicen su condición igualitaria con la lengua en contacto, que le lleve a recuperar roles, funciones y usos en los que hoy está excluida. Por esta razón es fundamental la planificación del

estatus y del corpus de la lengua. Según Kloss (1969). La planificación tiene por objeto aumentar el valor simbólico, político y cultural del idioma en la sociedad. La segunda incluye acciones relacionadas con la estandarización, el desarrollo de nuevos registros y, por cierto, la renovación y actualización del léxico.

Las últimas investigaciones realizadas (Catrileo, 2010; Villena, 2010) concuerdan en que el proceso de renovación léxica en el idioma mapuche es débil, pues sigue la tendencia de la incorporación de un gran número de términos del español.

Según Villena (2010:21), siguiendo las teorías de Cabré (1993), los neologismos en su organización pueden clasificarse al menos en tres criterios: el *proceso de formación*, la *vía de creación y penetración en la lengua* y el *ámbito de uso*. La clasificación más extendida de los neologismos (Villena, 2010), según el primer criterio, establece que estos pueden generarse a partir de diferentes procesos de creación: a) *ex-nihilo* ("de la nada"), la palabra se inventa; b) a partir de los recursos propios de la lengua (morfológicos, sintácticos, semánticos y fonológicos) y c) mediante la adopción de préstamos o calcos semánticos.

De estos tres tipos de formación, para el mapudungun el segundo es el más importante, porque emplea los recursos de la propia lengua para desarrollarse. El tercero, como se ha dicho, es el más común, aunque ello no excluye que también emplee las reglas internas de la lengua para refonemizar los préstamos incorporados, como la palabra *waria,* que según Ranguileo (1985) proviene de la palabra 'guardia'.

Según la vía de creación y penetración en la lengua, las nuevas palabras pueden ser generadas por *neologismos espontáneos*, si son el resultado de un acto de creación individual, o *neologismos planificados* si surgen a partir de órganos institucionales vía planificación lingüística (Villena, 2010: 22).

Para que los neologismos se instalen en la comunidad de hablantes hay determinados criterios que facilitan su aceptación entre los hablantes. Por su parte, Chiodi y Loncon (1999: 222) identificaron los siguientes criterios:

a) Conformidad con el sistema o responder a las reglas de la lengua.
b) Amplitud semántica, es decir, capacidad para expresar la realidad que pretende designar.
c) El valor de integración con el sistema lingüístico, en los planos paradigmático, sintagmáticos y transformacional.
d) El criterio onomasiológico (el neologismo ha de hacer competencia a otros términos, neológicos o no).
e) El valor sociolingüístico (su pertinencia en términos de respuesta lexical a una necesidad real de los hablantes).

También agregan (ibíd., p. 107) que una nueva palabra es un puente intercultural, es una operación de acercamiento cultural, porque no se puede torcer un concepto, o degenerar en la anulación de una o de otra cultura.

Villena (2010) señala otros elementos lingüísticos y sociolingüísticos, entre ellos:

a) Los neologismos deben ser lo más transparentes posible o deben originarse a partir de una necesidad. Es decir, deben denominar un concepto nuevo, evitar variantes concurrentes o desplazar formas inadecuadas o (en el caso de la neonimia) deben pertenecer a un registro formal de especialidad.

b) No se deben contradecir las reglas que siguen las demás unidades del mismo campo de especialidad.

Por otro lado, los neologismos deben ser popularizados, difundidos y conocidos por la comunidad, ya que los términos nuevos solo llegarán a ser palabras si los acepta el conjunto de los hablantes (Hagége, 1992). Tampoco se debe dejar de lado la necesidad de contar con especialistas que orienten el proceso de creación de palabras, y una unidad que centralice y difunda las nuevas terminologías.

Las palabras tienen un sentido político, quienes nombran el mundo son quienes tienen el poder para nombrarlo (Calvet, 1987). Nombrar es dar identidad y existencia a las cosas en el acto presente de enunciación, pero las palabras también forman parte de la historia y del futuro de un pueblo, porque en ellas incide la situación social, cultural y política en la que se encuentra un pueblo, una comunidad, los hablantes y su cultura.

En la actualidad, la lengua presente en la escuela y en las instituciones es la lengua dominante. Esto ha traído como consecuencia el desplazamiento de las palabras originarias y ha conducido a la pérdida de la cultura. Pero el lenguaje colonial y hegemónico también afecta a los no-indígenas, porque les excluye de conocer las raíces originarias y de comprender el pensamiento mapuche, alejándoles del avance hacia un pluralismo lingüístico que explique una realidad más amplia y plural.

Por ejemplo, la cultura mapuche tiene tres conceptos para espíritu: el *pülli* 'espíritu de la persona viva', el *am* 'espíritu de la persona en tránsito a la muerte' y el *alwe* 'espíritu de la persona muerta'. En español hay dos: 'espíritu' y 'alma'. Al hablar del tema de la vida y la muerte, el concepto mapuche de *am* puede servir para enriquecer el español, aportando un nuevo concepto, con el que se le da importancia fundamental al tránsito de la vida a la muerte.

Los préstamos del mapudungun al español son pocos, una situación que refleja la falta de valoración o el desconocimiento de lo mapuche en el habla mayoritaria. Sin embargo, hay hablantes de mapudungun que incorporan préstamos del español de manera deliberada y casi inconsciente.

La lengua dominante impone sus usos con fuerza y eso se aprecia en la influencia de préstamos, calcos semánticos y hasta la influencia fonológica de la otra lengua formando un mapudungun aculturado (Chiodi y Loncon, 1999). Cuando las lenguas están en contacto es natural que se produzcan préstamos y es saludable cuando la influencia es más equilibrada o se da entre lenguas en condiciones similares de valoración y desarrollo, como ocurre entre el castellano y el inglés. Un caso muy distinto se da en la relación de una lengua estándar con una lengua indígena como el mapudungun, donde la influencia es desigual, y a veces hasta peligrosa dado que la dominante pone en riesgo a la otra.

2. Análisis de los neologismos

En lo que sigue se presentan ejemplos de neologismos tomados de diferentes fuentes como los escritos de Manuel Manquilef (1911) y los de Pascual Coña [1930] (1984). También se da a conocer algunos neologismos presentes en la poesía mapuche actual, documentos oficiales del Ministerio Público, en el contexto escolar y administrativo.

Estos neologismos se analizan conforme a una glosa lingüística y el procedimiento de creación.

2.1. Neologismos en la obra de Pascual Coña, Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del siglo XIX (1930)

Tabla 48: Palabras nuevas a través de la historia

Neologismo	Glosa	Significado	Procedimiento
a. *Chingül-we*	revolver-I[95]	'Rueda'	derivación
b. *Müñetu-we*	bañar-I	'Tina'	derivación
c. *Komutu-we*	mirar-I	'Espejo'	derivación
d. *Yafu-tu-we*	duro-Vr-I	'Comedor'	derivación
e. *Ina-kintu-we*	seguir-buscar-I	'Binocular'	composición-derivación
f. *Kücha-ku-we*	lavar-mano-I	'Lavamanos'	composición-derivación
g. *Chillka-we lüpi*	estudiar-I pluma	'Pluma para escribir'	derivación-composición
h. *Kuyul kamañ*	carbón cuidador	'Carbonero'	composición

[95] I: instrumento, GE: gerundio, L: lugar, NF: no finita, OF: oficio, P: plural, Part: participio, Pas: pasiva, Vb: Verbalizador.

Como se sostuvo anteriormente, hay registros históricos (Tabla 48) en los que es posible identificar neologismos de una época determinada, algunos quedaron en la memoria de los hablantes y otros fueron recogidos y quedaron escritos. En el texto de Pascual Coña [1930] (1984). aparecen diferentes procedimientos de creación de palabras, aunque predomina la derivación y combinaciones entre composición y derivación, y viceversa.

En el cuadro anterior, el sufijo *-we* es un sufijo locativo y tambien indica instrumento. En los ejemplos vemos que el sufijo *-we* se une a una raíz verbal. En (e) tenemos una raíz verbal compuesta, más el instrumental *-we*. Los ejemplos (f, g y h) utilizan procedimientos de composición, aunque (f y g) también emplean la derivación. Finalmente, en (h) el neologismo es creado por composición. En los ejemplos el sufijo *-tu* tiene diferentes significados, en (b y c) es parte de la raíz verbal y en (d) significa tomar lo que indica la raíz 'tomar fuerza', hacer lo que indica la raíz verbal.

En la obra de Lehmann-Nitsche (1903) también figuran neologismos, palabras como *witrantukuwe* 'rienda' o *dungupapelui* 'leer' (hizo hablar el papel) (Canio y Pozo; 2013: 97, 110). El primero es una palabra compuesta con un derivado, y el segundo una palabra compuesta que incorpora como préstamo la palabra papel, con el significado de leer. Lo mismo se puede encontrar en Guevara (1903) se encuentran neologismos como *dungufe* 'secretario' (119); *inafulche* 'vecino' (121); *anüngepan ta waria* 'la fundación de la ciudad' (Guevara, 1903: 119, 121 y 172). Los ejemplos son similares a los anteriores, pues en ellos hay derivaciones y composiciones.

2.2. Neologismos en el lenguaje pedagógico

En el marco del estudio *Crear Nuevas Palabras* del año 1988, el que después derivo en la publicación del libro con el mismo título, se realizó un taller con profesores mapuche hablantes, con el propósito de revisar los criterios y procedimientos de creación de palabras. En éste participaron alrededor de 40 profesores, hombres y mujeres, sobre 20 a 60 años. En el taller los asistentes compartieron palabras de lenguaje pedagógico que usaban en la sala de clases y crearon neologismos consensuados entre ellos, aplicando los criterios planteados por los investigadores. Se definieron distintos grupos y cada uno de ellos se concentró en identificar terminología nueva y de ejercitar su funcionamiento. A continuación se muestran algunas de las palabras creadas y de uso en la sala de clases:

Tabla 49: Taller de renovación lexical 1998[96]

Vrkvtupeyvm	'Lugar de recreo'
Aukantupeyvm	'Campo deportivo'
Wiripemum	'Pizarrón'
Wiculvn	'Clasificar'
Xawulvn	'Comparar'
Puwulvn	'Completar'
Inakintun	'Investigar'
Kakerume zugun	'Dialecto'
kvpaleci zugun	'Futuro'

En este cuadro se muestran neologismos formados por profesores, entre ellos se emplean los sufijos *-(ü)n* o el bimorfémico *-peyüm,* los cuales nominalizan verbos y adjetivos.

La Tabla 50 presenta neologismos de uso reciente que fueron creados por educadores tradicionales y participantes del Taller de inmersión lingüística (Vergara y Salazar, 2012) realizado por el equipo *Kom Kim Mapuzuguayiñ* en la comuna de Galvarino.

Tabla 50: Neologismos recientes

	Neologismo	**Glosa**	**Significado**	**Procedimiento**
a.	*Piwün-longko-we*	soplar-cabeza-I	Secador de pelo	composición-derivación
b.	*Eñum-ke iyael-we*	caliente-P-comida	Microondas	composición-derivación
c.	*Entu-az-we*	sacar-rostro-I	Máquina fotográfica	composición derivación
d.	*Ellka-dungun-we*	esconder-palabras-I	Computador	composición-derivación
e.	*Neyen-pos-we*	respirar-suciedad-I	Aspiradora	composición-derivación
f.	*Allkü-we pilun*	escuchar-Inst oreja	Audífono	derivación-composición
g.	*Kücha-weza-ke-lu*	lavar-cosas-P-NF	Lavadora	incorporación nominal
h.	*Eñumtu-we*	calentar-I	Estufa	derivación

En (50) se observa cómo la mayoría de las palabras son creadas por procedimientos de composición-derivación.

Aunque hay un caso interesante de incorporación nominal en (g), dado que la palabra se forma de un proceso más complejo donde el objeto directo pasa a formar parte de la raíz verbal. El ejemplo es especial porque el nominal incorporado corresponde a un adjetivo (*weza* 'malo') que tiene un uso nominal y que distingue el hablante solo por su conocimiento

[96] Las palabras en el taller fueron escritas con el Grafemario Rangileo.

pragmático de la palabra. Además, la palabra emplea la forma verbal no finita marcada por el sufijo *-lu.*

Por su parte, en la tabla se presentan neologismos usados actualmente como parte del lenguaje pedagógico. Estas palabras son empleadas fundamentalmente por profesores y estudiantes universitarios mapuche, en talleres o cursos de enseñanza de mapudungun.

Diferentes neologismos para un solo concepto

Tabla 51: Duplicación de palabras para un solo concepto

	Neologismo 1	Neologismo 2	Significado	Procedimiento
a.	*Kimel-we ruka*	*chillkatu-we ruka*	'Escuela, universidad'	derivación-composición
b.	*Chillkatu-we*	*kimelkantu-we*	'Libro'	derivación
c.	*Mütrüm-we*	*kullkulltun*	'Teléfono'	deriv/extensión semántica
d.	*Kuyfike dungu*	*wewpin*	'Asignatura de historia'	comp/extensión semántica
e.	*Kimeltuchefe*	*kimelfe*	'Profesor/a'	derivación

Como vemos en la Tabla 51 pueden existir dos palabras para un mismo concepto o pueden darse múltiples conceptos para una misma palabra.

En estos casos es necesario decidir qué palabra es la que mejor representa el nuevo concepto o tiene mayor aceptación en los usuarios, para lo cual es necesaria la difusión de las nuevas palabras y que su uso defina su apropiación.

La multiplicación de neologismos para un mismo concepto puede conducir a la falta de inteligibilidad lingüística por la sobre creación de conceptos. En el caso de la resignificación semántica de una palabra tradicional se correr el riesgo de perder la palabra tradicional, que sin duda tiene un profundo valor para la cultura.

Desde la lingüística histórica la palabra en su contexto de creación es casi irremplazable. Por ejemplo, en el mapudungun la palabra *werin* 'rechazo', se emplea cuando alguien rechaza la comida, una invitación o un regalo, lo que significa una gran ofensa.

En cambio, en el libro "Chilidugu" de Havestadt (1777) que contiene himnos para evangelizar, la palabra adopta el significado 'pecar' o 'pecado' y posteriormente todas las obras evangelizadoras la adoptaron con este significado.

> *Huerin*, crimen, deliaum, peccatum, noxa, erratum, culpa, Icelus, flagitium, maleficium. item. peccare, delinquere, facinus cornmittere (Havestadt, 1777: 676).

Hay que reconocer que la palabra *werin* ha mantenido su significado original en la cultura mapuche como 'rechazo', 'desprecio' en cambio en textos de evangelización se usa como 'pecado'.

Algo similar ocurre con la palabra *kullkultun*, que en lenguaje tradicional significa 'llamar a la gente desde una larga distancia, con un cuerno', *kullkull* 'cuerno para llamar', y hoy es empleado para llamar por teléfono. En la tradición mapuche se empleaba para convocar a la comunidad para una reunión o por una emergencia. Es una llamada dirigida a un colectivo y se hace estratégicamente desde un cerro o en lugar que facilite que el sonido sea escuchado, a diferencia de la llamada telefónica que es individual.

Por su parte, la palabra *wewpin* 'relato oral de la historia comunitaria' alude a una práctica muy importante en la comunidad, lo que es conceptualmente irremplazable con la noción 'asignatura de historia' como suele ser usado y que corresponde a la enseñanza de la historia oficial, escrita, que no incorpora la memoria comunitaria, sino la historia hegemónica, la de los vencedores.

Al respecto, se puede señalar que si la palabra antigua responde a una práctica vigente, es importante que su uso perdure, mientras que se puede generar un nuevo término para el concepto que no es de la vida tradicional mapuche, pero que pertenece al mundo mapuche actual. Esto releva la importancia de los neologismos que surgen del propio proceso de reflexión de los hablantes y se apoya en la morfología como en el léxico de la lengua, aunque renovado, conceptualmente.

¿*Chem pingekey mapudungun mew*? '¿Cómo se dice en mapudungun?'

El mapuzugun urbano

La persona que enseña mapudungun se expone a una pregunta frecuente de parte de los alumnos, ¿*Chem pingekey mapudungun mew…*?: '¿Cómo se dice en mapudungun…?' Lo cierto es que la respuesta no siempre es fácil de responder ya que los estudiantes preguntan por sus mundos y estos no son del mundo cultural mapuche tradicional.

De esta manera, preguntan palabras que en mapudungun aún no han sido creadas, palabras que el profesor no siempre tiene en su repertorio lingüístico, por lo que rápidamente debe recurrir a sus conocimientos para generar una respuesta. Así, los hablantes de mapudungun que viven en la cultura mapuche no tradicional están expuestos a crear palabras si opta por usar su lengua materna es tal contexto. En la tabla 50 se comparten palabras recogidas en contexto urbano, estas han sido registradas por los usuarios en manuales didácticos o empleados en la comunicación cotidiana. También hay neologismos en ambiente urbano, como los que se indican a continuación.

Tabla 52: Wariache ñi dungu 'el habla en la ciudad'

Neologismo	**Glosa**	**Significado**	**Procedimiento**
Waria rüpü	ciudad camino	'Calle'	composición
Datukullin-fe	sanar animales-OF	'Veterinario'	incorporación-derivación
Rakin dungu	contar asuntos	'Matemáticas'	composición
Ülkantun dungu	cantar asuntos	'Musicología'	composición
Pegel zunguwe	mostrar-asuntos-Inst	'Televisor'	composición y derivación
Tuitertufe	twitter -Verb-OF	'Tuitero'	préstamo-composición
Nengümkülechi az	mover, estar-Adj	'Video'	nominalización-composición
Electrónico werküwe	electrónico-correo	'Correo electrónico'	préstamo-composición-derivación

La Tabla 52 corresponde a neologismos de carácter más urbano, las palabras *tuitertufe,* 'tuitero' es préstamo del inglés de la palabra *twitter*, aplicada para los que hoy usan *twitter*. También se usó *tuitertun* para escribir los mensajes. Su uso fue probado por primera vez en una campaña de *twitter o twitter storm* en lengua indígena, con motivo de la conmemoración del Día Internacional de la Lengua Materna (21.02.2014)[97].

Palabras como *electrónico werküwe* son provocadoras para quiénes sólo realzan el valor tradicional a la lengua y que no reconocen la necesidad de su actualización. Siendo todas las lenguas instrumentos de la comunicación, ellas deben estar al servicio de los usuarios. Si hoy los mapuche usan las redes sociales deberían hacerlo en su lengua materna, pero no pueden porque el espacio virtual no está codificado en mapudungun, y uno de los impedimentos es la falta de palabras para nombrar el mundo actual con sus complejidades, como el mundo tecnológico.

El mapudungun es la lengua con la que se fortalece la espiritualidad, el vínculo con la tierra y el territorio. De esta manera, es mucho más que tradición y el hecho que sea empleado en la comunicación actual, en las redes sociales, no rompe con la identidad mapuche. Al contrario, la fortalece, porque permite la apropiación de la otra cultura y aumenta su multifuncionalidad. Por ejemplo, las palabras *negümkülechi az* 'video' *y pegelzuguwe* 'televisor' no son tradicionales, se han creado y se han usado. Las palabras nuevas creadas por los mecanismos de la lengua no quitan el carácter de lengua mapuche, no implica que el idioma deje de ser mapudungun.

Otro ejemplo para analizar es el concepto *nengümkükechi az* 'figuras que se mueven o video', que supera el antiguo préstamo *fideo*, nativización de la palabra 'video', término no aconsejable por la homofonía con 'fideo' o 'pasta' que confunde al oyente.

[97] La campaña consistía en dar mensajes en mapudungun en twitter.

2.3. Neologismos en el Programa de lengua mapuzugun, tercero básico[98]

El Programa de estudio de mapuzugun por ser un instrumento didáctico curricular que pone la lengua mapuche en la escuela, tiene la tarea de incentivar el uso del idioma en nuevos espacios. Así se pretende que esté presente en el contexto pedagógico, en las aulas y demostrar que la lengua mapuche puede ser funcional rompiendo de esa manera el prejuicio de que la lengua no sirve para nombrar la cultura occidental.

Además, y dado que la escuela no es un espacio cultural tradicional, el programa presenta sus propios neologismos, además de mostrar sus usos y proponer actividades para generar palabras nuevas.

Al revisar el programa de Tercer año Básico se pueden ver ejemplos donde se incentiva la reflexión sobre la lengua (una habilidad fundamental para comprender y generar los neologismos). También se explican los procesos de aglutinación y de reduplicación, el conocimiento de sufijos de uso común como son *-le, -nge-* (estudiado en el Capítulo I) y *-we* 'sufijo de lugar e instrumento', contenidos lingüísticos que forman parte de los contenidos mínimos obligatorios (CMO).

En este programa se espera que los estudiantes, entre otras habilidades, distingan el significado de las palabras que emplean el sufijo *-we* que indica instrumento o lugar. En las actividades recomendadas el programa también incorpora otros ejemplos de palabras nuevas en contextos de uso, como se observa a continuación:

Tabla 53: Figuras geométricas

Neologismo	**Glosa**	**Significado**	**Procedimiento**
Meli nor az	cuatro-derecho rostro	'Cuadrado'	nominalización de frase
Küla nor az	tres derecho rostro	'Triángulo'	nominalización de frase
Monkol	redondo	'Esfera redonda'	extensión semántica
Programa de mapuzugun, 2012: 131			

Los neologismos de la Tabla 53 se aplican en la práctica de la geometría en el siguiente ejercicio, como a continuación se puede observar (Programa mapuzugun, 2014: 132):

[98] El Programa de la lengua Mapuzugun está escrito con el Alfabeto Adümchefe, este se diferencia del Alfabeto Unificado porque usa *z* para *d*, *g* para *ng*, *lh* para *l̲*, *nh* para *n̲* y *tx* para *tr*. El programa además adopta la palabra mapuzugun y no mapudungun.

Tabla 54: Instrucciones para armar el barquito de papel

Chumgechi zewmagekey kiñe papel wanpu
1. Katxüfige ti papel ***meli nor az*** *nial.*
2. Nüge kiñe ***tapül*** *papel müchamkülelu, müchamfige nial kiñe* ***küla-nor az***
3. Nüge ti küla wechuñ mülewelu, fey müchamfige kañpüle igkü mew, nial ti ***küla nor az.***
4. Nülage ti ***küla nor az*** *ka txapümfige ti epu wechuñ laf, zewmayal kiñe* ***meli nor az.***
1. Corta el papel de forma cuadrada.
2. Toma una hoja papel doblado y doblar formando un triángulo.
3. Toma las tres puntas sobrantes y doblarlas al lado contrario del anterior completando. el triángulo.
4. Toma las dos puntas unidas al medio y las estiras. Y ya tienes tu barquito.

Las Tablas 54 muestran la importancia de enseñar los neologismos en un contexto de uso. El cuadro presenta el lenguaje geométrico a través de un ejercicio instructivo para que los estudiantes elaboren un "barco de papel".

Los neologismos derivan de la nominalización de frases y en el ejemplo las propuestas se ajustan al significado universal de las respectivas figuras geométricas, lo que recomienda Villena (2010) para establecer el significado.

En este proceso es útil emplear un diccionario etimológico, donde se definan los conceptos disciplinares, definiciones que deben encontrar un equivalente en la lengua y la cultura mapuche. Sin duda, esta tarea implica no solo el conocimiento de los significados en la lengua, sino también conocer criterios de formación de palabras en el mapudungun, para proponer el concepto.

2.4. Neologismo en la poesía

En este estudio la poesía mapuche actual se analiza desde la lengua y la cultura tradicional, y desde los paradigmas intracultural e intercultural (Ramay y Loncon, 2016).

La poesía mapuche es una vertiente creativa de metáforas y otras figuras literarias, además de ser un puente entre la cultura mapuche con la sociedad chilena y el mundo más global o universal. En ella también se recrea lenguaje tradicional, la reproducción de los sonidos de la naturaleza, el canto tradicional, se registra la historia oral con sus dolores, esperanzas y demandas. Lo más importante, se refuerza la creatividad del lenguaje por parte de los poetas y escritores.

La lengua y la cultura forman parte de su contenido base, además de ser el instrumento de expresión. La poesía está llena de innovaciones en el lenguaje, es un espacio creativo y un campo nuevo necesario de estudiar. En éste se analizan algunas palabras nuevas encontradas en la poesía mapuche bilingüe del libro de *Epu mari ülkantufe ta fachantü '20 Poetas mapuche*

contemporáneos', compilado por el poeta Jaime Huenún, con la versión en mapudungun de Víctor Cifuentes.

A continuación, en negritas se muestras algunas palabras nuevas con el nombre del autor del poema entre paréntesis:

1. *Iñche kizugünewn pepi zewmakelan* ***wif wirin*** (Huenún, 2003:210)
   'yo no puedo hacer **versos** como quisiera'
   Verso de Faumelisa Manquepillan

2. *Ñi kuwürkeno ta* ***wirin kimün*** (Huenún, 2003:259) de Adriana Paredes
   'Que no era mi mano la **escritura**'

3. ***Pülü dungu*** *konki fün mew* (Huenún, 2003: 15). Verso de David Aniñir
   'El **poema** a la vena entra poesía'

4. *Kiñe* ***tügkentxaywe*** *geno* ***wül lawenwe,*** *kellu* ***wichan dungu,*** (Huenún, 2003: 25)
   Un **puerto** sin **farmacia**, sin **asesoría jurídica'**
   Verso de Lorenzo Ayllapan

5. *Mexicanos* ***putuwe*** *Avenida República mew* (Huenún, 2003:96)
   'Los **bares** mexicanos de Avenida República'

Como se observa en (1) *Wif wirin* 'verso', literalmente, "escritura en línea", es una palabra compuesta que además resignifica *wirin* 'escritura'. En (2) *Wirin kimün* 'escritura' literalmente "sabiduría escrita"; es una palabra compuesta como la anterior. En (3) *Pülü zugu* 'poema', palabra compuesta; en este caso, no se sabe si *Pülü* es *püllü*, pues si fuera *püllü*, sería 'espíritu de la palabra' y si fuera *pülü* 'mosca'. Por el contexto, lo más lógico es que refiera al primero.

En (4) hay tres conceptos nuevos: *Tügkentxaywe* 'puerto'; una palabra compuesta donde una de ellas es derivada, *Txay*, de *txaw* y *-we*, *trawe* 'lugar para juntarse' y *tüg* 'descansar', el puerto como un lugar para juntarse y descansar. *Lawenwe* 'farmacia', es una derivada de *lawen* 'remedio' y *-we*, sufijo de lugar, 'lugar de remedios' y la tercera *wichan zugu,* una palabra compuesta por *wichan*. En este caso hay una dificultad de interpretación similar a *püllü*, pues no sabemos si es *wichan* 'invitación', o *weychan* 'conflicto' o 'pelea'. Al igual que en el caso

anterior, el significado más probable es que sea el segundo sentido y resulte finalmente 'asuntos de conflicto', para lo jurídico.

Finalmente, en (5) *putuwe* 'bar', de *putun* 'beber vino' y *-we*, *putuwe* 'lugar para beber' o bar, una palabra derivada. Como se observa, los procedimientos son los mismos que en los ejemplos anteriores, en ellos abundan la composición, derivación y alguna resignificación semántica. Además, la imprecisión en las palabras se debe a la dialectización (Álvarez-Santullano, 1986), dado que hay vocablos sobre los cuales los hablantes no discriminan sobre su origen y los utiliza tal como los han escuchado sin reparar si hay omisión de algún sonido y que al no realizarlo se está usando otro concepto. Es un problema frecuente en el mapudungun, mientras no se estabilice su gramática.

2.5. Neologismo en el ámbito jurídico

Otro ámbito donde hay registro escrito de la renovación léxica del mapudungun es en el uso jurídico, específicamente en la Defensoría Penal Pública, que permite la defensa indígena de los diferentes pueblos originarios. La Defensoría Indígena, entre otras tareas, facilita intérpretes para los juicios con hablantes que se declaran incompetentes con el castellano.

La Defensoría Penal Mapuche fue creada en el 2003 por el Ministerio Público. Esta institución ha tenido que usar la lengua mapuche no solo para comunicarse con la comunidad, sino para incorporar contenidos de la cultura en sus modelos de atención. A veces su trabajo va más allá porque aporta elementos culturales que forman parte del contexto del imputado[99]. En lo que sigue nos concentraremos en identificar los neologismos en mapudungun creados o acuñados en las dependencias señaladas, observando los respectivos procedimientos de creación en diferentes documentos empleados en las instituciones dependientes de esta unidad.

[99] Lo anterior no cambia el carácter judicial chileno, pues sigue siendo un sistema basado en la cultura dominante dado que las leyes chilenas son definidas a partir de conceptos de normas y derechos que no consideran los derechos colectivos de los pueblos. En este contexto se ha aplicado la Ley Antiterrorista que ha criminalizado la demanda social e histórica de los pueblos originarios.

Chew ñi Inkagepeyüm Mapuche 'Defensoría penal mapuche'

Tabla 55: Neologismo del ámbito judicial

	Neologismo	Glosa	Significado	Procedimiento
a.	*Ingka-ge-peyüm*	defender-Pas-GE	Defensoría	nominalización
b.	*Ingka-che-fe*	defender-persona-Of	Defensor	composición-derivación
c.	*Zallun-tuku-fe*	acusar-tomar-Of	Fiscal	composición-derivación
d.	*Ñizol wentru*	autoridad hombre	Juez	extensión semántica-composición
e.	*Ñizol zomo*	autoridad mujer	Jueza	extensión semántica-composición
f.	*Zalluntuku*	acusar -poner	Acusar	composición
g.	*Müle-we*	ubicar-L	Dirección	derivación
h.	*Zuam*	necesidad	Solicitud	extensión semántica
i.	*Rakiñ mütrümal*	contar	Llamar teléfono	nominalización de frase
j.	*Llellipun*	rogativa	Petición	extensión semántica
k.	*Lof mapu*	comunidad	Comuna	composición, extensión semántica

Los neologismos de la Tabla 55, al igual que en la anterior, se originan a partir de los procedimientos de nominalización, composición y derivación. De ellos los más complejos desde el punto de vista del significado han sido el cambio de significado de los conceptos mapuche tradicionales como (j) *llellipun* que significa 'rogativa' o 'comulgar con los espíritus de la naturaleza' (k) o *lof mapu* 'tierra comunitaria e histórica'. En esta propuesta estos conceptos aparecen como palabras con otros significados, el primero como petición y el otro para indicar una comuna.

No obstante, hay que considerar que estas palabras son propuestas por el traductor de la defensoría penal y que no han pasado por un proceso de discusión colectiva. Sin embargo, lo importante, es que la lengua se está abriendo a un nuevo espacio y desde éste los hablantes podrán tomar la decisión de los neologismos que mejor resguarden el idioma.

2.6. Neologismo en señalética

Desde fines de la década de los noventas distintas oficinas de servicios públicos han incorporado señaléticas o textos en mapudungun en Municipalidades, centros médicos, estación de metro República en Santiago, en documentos del Servicio de Impuestos Internos[100] y en Servicio de Registro Civil e Identificaciones, como muestra la Tabla 54.

[100] Formulario 29, sobre declaración de impuestos a la renta http://www.sii.cl/formularios/imagen/F29_mapudungun.pdf (Revisado 29 de agosto, 2016)

Tabla 56: Señalética en el Servicio de Registro Civil e Identificación de Santiago

Neologismo	Significado	Procedimiento
a. *Wirintukugepeyüm uy che*	Subscripciones	nominalización de frase
b. *Kom pichikeche*	Inscripción de nacimiento	nominalización de frase
c. *Kintupeyüm chillka*	Certificado	nominalización de frase
d. *Wülgechi chillka*	Entrega de documentos	nominalización de frase
e. *Wülgeche acentu kimeluam*	Entrega de certificado	nominalización de frase
f. *Wüll zungun, zalluntuku ka güllantun zugu gepeyüm*	Lo que sirve para dar aviso, Acusar y pedir	

Por sus contenidos y presentación, estos textos (Tabla 56), más que informar tienen un valor simbólico, pues dan cuenta en la institucionalidad pública de la presencia de una lengua diferente al castellano. Todos los ejemplos aquí presentados, son creados a partir de nominalizaciones de frases. En ellos los significados se expresan a través de la frase o se extienden semánticamente. Por ejemplo, *kom pichikeche* 'todos los niños' y *kintupeyüm chillka* 'buscando escrito', no alcanzan a significar las palabras en castellano que se desean expresar en (Tabla 54.b y c).

En el ejemplo (f), la frase *Wüll zungun, zalluntuku ka güllantun zugu gepeyüm* 'dar una declaración', 'expresar su opinión', 'dar aviso', por las palabras que utiliza se sabe que es una sección para poner quejas o para dejar información, y para eso tal vez sería suficiente, algo con la raíz *zalluntuku,* con el sufijo *-we, zalluntukuwe* 'espacio para quejas'.

Otros procedimientos de creación de palabras: Las onomatopeyas y la reduplicación

Continuando con la creación léxica generada por los hablantes y la creatividad implicada en la formación de la neología, en lo que sigue se analiza críticamente el proceso de creación de palabras mediante la onomatopeya.

Como bien lo sabe un estudioso de la lengua, entre ellos Miranda (2014), Saussure, apoyándose en su teoría de la arbitrariedad del signo lingüístico, conceptualizó la onomatopeya como elemento no orgánico del sistema lingüístico, indicando que conforman un grupo poco significativo y que además son imitaciones de ciertos ruidos (Miranda, 2014).

Por cierto, hay quienes han dado mayor realce a la investigación de este recurso, como Ullman (1976), que sostienen que la formación de la onomatopeya no es un proceso arbitrario, sino que hay una relación estrecha entre significado y significante, al tratar de imitar el sonido que constituye a su vez el significado. La onomatopeya es una cosa o una acción que a diferencia de las palabras están motivadas fonéticamente. Miranda *et. al.*, (2014) crearon un diccionario de vocablos onomatopéyico de la lengua aymara que tiene mil trecientas cuarenta

entradas léxicas y en su investigación demuestra la productividad de este recurso y estas palabras pasan por procesos de lexicalización al combinarse con sufijos y forman palabras derivadas.

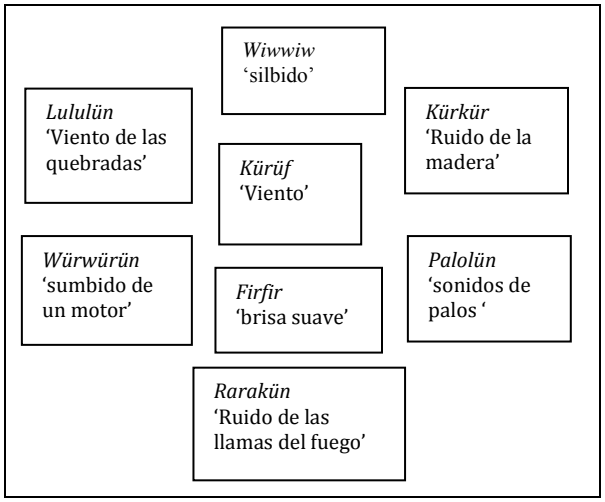
Las onomatopeyas son palabras que reproducen de alguna manera las propiedades de los objetos que designan, cuya característica estriba en la similitud entre los sonidos que se componen y los sonidos del fenómeno que representan (Chiodi y Loncon, 1999). El significante de estas palabras está de algún modo motivado por las propiedades sensoriales del significado. Los lectores de historietas, por ejemplo, no tendrán dificultad en reconocer las onomatopeyas inglesas *boing*, *bang*, *clic*, *splash*, *crash*, *bomba* o *boom*.

En lenguas no-indígenas como el castellano, las onomatopeyas representan una cantidad ínfima de palabras dentro del lexicón. Son una categoría particular y circunscrita de *signos icónicos* y constituyen más una curiosidad que una regla, reafirmando así el carácter arbitrario de las lenguas. En la lengua mapuche la onomatopeya se manifiesta en el léxico, se encuentra en los textos orales, en el canto, la poesía, en el texto lúdico y palabras de uso común. La práctica onomatopéyica es un arte que cultivan algunos cantores y poetas tradicionales, sobre todo, en el canto tradicional, que suele imitar sonidos de algún elemento de la naturaleza.

En el siguiente cuadro se muestran palabras onomatopéyicas reduplicadas. En el centro se encuentra la palabra *kürüf* 'viento' que, al producirla, perfectamente se reproduce onomatopéyicamente el sonido del viento.

Las onomatopeyas del cuadro pertenecen al grupo de palabras referidas al ruido que se produce con el viento en diferentes ambientes. Éstas reproducen, a nivel de órganos fonatorios, los sonidos del movimiento que indican y se transforman en palabras y raíces verbales empleadas para expresar los sonidos.

Tabla 57: Palabras onomatopéyicas



La onomatopeya (Tabla 57) es un recurso poco estudiado en el mapudungun. Sin embargo, es una estrategia productiva de creación de palabras. La mayoría de ellas se refieren al sonido o ruido que producen ciertos objetos en contacto con el viento; también hay otras referidas al canto de las aves, el mugir de los animales o los ruidos extraños que producimos los seres humanos.

La onomatopeya en el mapudungun también se lexicaliza y genera palabras derivadas, como ocurre en Miranda *et al.,* (2014). Por ejemplo, de la palabra *palolün* puede derivarse *paloltun* 'hacer sonidos de palos', *palontuwe* 'objeto que produce sonidos de o como de palos'. Así también los sustantivos onomatopéyicos se verbalizan con el morfema -Ø, como cualquier otro sustantivo.

La onomatopeya en el mapudungun cumple una función social de entretención y es manejado como un arte por ciertos hablantes nativos que tienen habilidades creativas con el lenguaje. En los últimos años, se han popularizado los versos del "Hombre Pájaro", del poeta Lorenzo Ayllapan, quien ha llevado la tradición oral de este arte a la escritura. Ha publicado libros de poemas, ha dado conciertos sobre este arte, fundamentalmente sobre la imitación del canto de los pájaros. En los ejemplos a continuación se da cuenta de algunos versos onomatopéyicos tradicionales.

(6) *Meli antü la- lu mongel- tu- kefin kaz kaz kaz kaz kaz*[101]
cuatro días morir- SVSU resusitar- HAB- 3OBJ- 1s
'Resucito al que lleva cuatro días muerto *kaz kaz kaz kaz kaz kaz*'

(7) a. *Trültriuuu. Pültrü- kütrau che tati*
trültriuuu colgar- testículo hombre part
'*Trültriuuu*[102] persona con testículos colgantes'

b. *Trültriuuu trür- a- le- y trür- a- le- y domo tati domo*
trültriuuu completar- FUT- AA- 3s completar- FUT- AA- 3s mujer Part mujer
'Trültriuuu está cerca, está cerca de la mujer'

c. *Trül- pi- pe trül- pi- pe trewa tati trewa*
trül- decir- IMP *trül-* decir- IMP perro part perro
'Que diga *trül* que diga *trül* es perro'

d. *Trül- pi- pe trül- pi- pe meli namün kulliñ*
trül- decir- IMP *trül-* decir- IMP cuatro pie animal
'Que diga *trül* es un animal de cuatro patas'

En el ejemplo (6), el vocablo *kaz kaz kaz* corresponde a la imitación del canto de la bandurria. Esta es un ave nativa del sur de Chile que en los cuentos tradicionales mapuche adquiere la identidad o se le otorga el papel de *machi*. Es por eso que el verso se refiere a 'revivir a alguien que lleva muerto hace cuatro días'. El ejemplo (7), corresponde a un verso completo del poeta Lorenzo Aillapan. La palabra *trültriuuu* en palabras de Aillapan (2003) corresponde a la imitación del canto del treile o queltehue, que en la cultura mapuche se reconoce como un cuidador del campo, guardián avisador. Para Salazar (2009) estos versos transmiten un aviso que el queltehue comunica con su canto, advirtiendo que se acerca un hombre (*che*), una mujer (*domo*), o un perro (*trewa)* o un *meli namün kulliñ* 'animal de cuatro patas'.

En ambos versos, se muestra que sus creadores son conocedores de la cultura, donde las aves tienen mucho significado y adquieren un perfil humano; estos versos además tienen por objeto entretener a una audiencia, por eso se emplean textos picarescos para hacen reír, danzar y trabajar al mismo tiempo.

[101] Tomado de la memoria oral de la autora. El verso fue aprendido de la abuela María Elisa Huiquimil Quepu y corresponde a una canción del *ñiwiñ,* 'desgranar el trigo con los pies'.
[102] *Trültriuuu* voz onomatopéyica con el que imita el canto del treile, pájaro nativo del sur de Chile.

A continuación, se presentan verbos que derivan de sonidos onomatopéyicos:

(8) a. *Riwriw- i ñi pütra ti trewa*
hacer *riwriw-* 3s 3poss guata Det perro
'A la perra le suenan las tripas'

b. *Traltral- i ñi umawtun chi wentru*
hacer *traltral-* 3s 3poss dormir Det hombre
'El hombre ronca al dormir'

c. *Küzküz- i ñi dungun ti ürinku*
hacer *küzküz-* i 3poss palabra Det gringo
Las palabras del gringo hacen *küzküz*

d. *Rawraw- i trompre*
hacer *rawraw-* 3s trompe
'El trompe dice *raw raw'*

Como se puede ver, los verbos principales de estas oraciones son palabras onomatopéyicas reduplicadas, todas se refieren al sonido de algo: *riwriw* 'sonidos de tripas vacías', *traltral* 'roncar', *küzküz* 'sonido del inglés para oídos mapuche', *rawraw* 'sonidos del trompe'.

Con la onomatopeya los sonidos se pueden transformar en palabras, en sustantivos o verbos. El patrón de funcionamiento es la reproducción del sonido con el sistema fonológico del mapudungun, la reduplicación del mismo, que aporta la intensidad del sonido.

Al cierre

Se han revisado los neologismos espontáneos en diferentes ámbitos de uso. En todas estas propuestas hay puentes interculturales que establecen las nuevas palabras entre las culturas y sus contenidos. Sin duda, las condiciones que propician la productividad de los neologismos son los hablantes y los nuevos espacios sociales que se abren para el uso de la lengua mapuche. La nueva palabra de alguna manera es una operación de acercamiento cultural sin la anulación de una o de otras culturas para, para lo que es fundamental el diálogo intercultural e interdisciplinar.

Se ha mostrado que hay una relación entre la neología, el proceso de creación de nuevas palabras y los estudios de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

De la misma manera, es destacable la importancia de los espacios de uso a los que se está abriendo el mapudungun y la riqueza léxica que generan. Se destaca también la capacidad creativa del hablante nativo, y la riqueza morfológica del idioma como la flexibilidad de su gramática para responder a los requerimientos de las nuevas palabras.

No obstante, hay complejidades y problemas que atender. En los ejemplos es evidente la falta de consensos en la escritura de las palabras, se usan diferentes alfabetos, entre ellos: Alfabeto Unificado, Rangileo, Azümchefe.

En algunos casos incluso se observa falta de congruencia en la escritura de la palabra o mezcla de castellano con mapudungun, como en la palabra *acentu* 'rostro, retrato', que podría ser *adentu* o *azentu*, considerando que ninguno de los alfabetos utilizados usa la letra [c] para el sonido /d/, o /z/.

Otro hallazgo importante en este capítulo lo constituye la onomatopeya como un recurso para ampliar el léxico. Los vocablos onomatopéyicos se lexicalizan, se verbalizan, pueden recibir los recursos que la lengua tiene para cambiar de clase.

El tema más complejo es la extensión semántica, el uso de un concepto tradicional para expresar un nuevo concepto de la otra cultura. El problema evidente es el cambio de significado cultural que produce la nueva palabra y que puede significar pérdida del significado original de la lengua mapuche. En este caso es mejor crear el neologismo considerando los recursos de la lengua.

La escuela es una gran aliada para la difusión de la nueva terminología, tal como se presenta en el programa de lengua mapudungun de tercero básico, es recomendable la

presentación de la nueva palabra y un contexto de uso o su aplicación en una situación determinada.

Asimismo, la escuela puede hacer el gran esfuerzo de generar neologismos en la lengua que enseñan los contenidos en las diferentes disciplinas. El acto de enseñar y aprender son procesos creativos vinculados directamente con el desarrollo del lenguaje, y se puede aprovechar la condición para crear nuevas palabras, o adoptar las ya creadas y popularizarlas valorando la motivación de los jóvenes, estudiantes, niños que quieren saber cómo se dicen las cosas.

De la misma manera y en relación a las onomatopeyas, éstas se entienden como un proceso de creación de palabras y las palabras creadas tienen las mismas posibilidades de funcionamiento como todas las demás.

Los estudios de la renovación lexical en la lengua mapuche (Chiodi y Loncon, 1999; Villena, 2010; Vergara, 2015) muestran que este es un proceso importante para la revitalización de la lengua, efectivamente el desarrollo de nuevas palabras muestra una lengua en uso. No obstante, aún faltan investigaciones que den cuenta tanto de neologismos en otras áreas como la tecnología, los negocios, las ciencias, como de cuál es el nivel de desarrollo de la lengua.

VI
CONCLUSIONES FINALES

En este estudio se ha demostrado el poder creativo de la lengua mapuche a partir de la productividad de los sufijos derivativos en la formación de neologismos y en la formación de las cláusulas complejas. La abundante cantidad de sufijo, ha sido el reservorio del idioma para continuar renovándose, generando nuevos léxicos, pero también para mantener una estructura gramatical o morfológica difícil de penetrar por la gramática del español. Esta característica del idioma fue observada en diferentes textos y contextos de uso del mapudungun, en registros orales, textos escritos, en la experiencia de la educación intercultural bilingüe, como en el desarrollo de la literatura escrita en la lengua mapudungun , principalmente.

El análisis articula diferentes ámbitos de estudio de las lenguas para comprender cómo, cuándo y porqué una lengua se renueva léxicamente, entre ellos la rama de la lingüística funcional, que permite profundizar el funcionamiento de los sufijos, su gramática y los fenómenos que inciden en la formación de las palabras y de cláusulas complejas. Recurre a la lingüística aplicada, para analizar cómo ocurre el proceso de creación de neologismo en la escuela y resaltar la importancia de la educación bilingüe como política de activación y uso de la lengua, tanto oral como escrito. Finalmente, se apoya en cuestiones de política lingüista y sobre todo en los derechos lingüísticos, para relevar y destacar la importancia del trabajo de las comunidades, de la demanda permanente y el avance aunque todavía limitado que existe en materia de reconocimiento y políticas públicas para el uso de la lengua mapudungun en Chile.

Se comparte lo planteado por otros investigadores de las lenguas indígenas (Albo, 19977; Cerrón Palomino, 2008; Apaza, 2012) respecto a reconocer la condición de opresión que afecta a la lengua indígena y de poner la lingüística al servicio de las necesidades de la educación bilingüe (cf. Hale 1972, 1976). En este caso, el trabajo realizado entrega insumos al usuario mapuche para explorar, desarrollar la multifuncionalidad de la lengua en espacios no tradicionales, a partir de la ampliación léxica.

Entre los hallazgos, es importante destacar que el mapudungun mantiene su gramática, elaborada con recursos morfológicos y sintácticos ideales para aumentar su léxico y construir frases complejas, los que han sido empleados por sus hablantes a lo largo de la historia para nombrar el mundo con sus propias palabras.

En otro ámbito, las palabras poseen flexibilidad semántica y la sintaxis también tiene flexibilidad, lo que contribuye al cambio de clase de palabra. Aunque mantiene regularidades, entre ellas las posiciones de la clase de palabra en la oración y la posición del sufijo respecto al

núcleo principal también. Un adjetivo siempre está antes que el sustantivo y el núcleo verbal siempre precede de los sufijos derivativos y los flexivos al final.

Para el estudio de la sufijación y de las cláusulas complejas son innumerables los aportes teóricos de autores como: Catrileo (2010), Salas (1992), Fernández-Garay y Malvestitti (2009), Adelaar (2004), Zúñiga (2006, 2014) y Smeets (2008). Entre los estudios antiguos destacan los aportes de Valdivia (1606), Augusta (1916), Lenz (1895-1897), Coña (1895-1930) y Manquilef (1911). Así también han sido importantes los estudios sobre neologismos, donde destacan Chiodi y Loncon (1999); Catrileo (2010); Villena (2010) y Vergara (2015).

Debido a que en cada capítulo se realizó un cierre parcial, aquí se ofrecerá una síntesis respecto al enfoque, los logros del estudio y las implicancias, como también se propondrán algunas recomendaciones.

Reflexiones metodológicas

En la metodología aplicada se articulan diferentes corpus y fuentes históricas de la lengua con datos actuales, desde Valdivia a las formas habladas en el presente en sectores urbanos. Sin pretender un enfoque diacrónico, se estudian las palabras mapuche de diferentes épocas cuyos usos están vigentes. Para cumplir con los objetivos se emplearon los registros propios para la investigación (ver anexo), y otros obtenidos de registros antiguos en gramáticas, diccionarios y materiales de otros investigadores.

También fue útil contar con el uso del conocimiento del idioma de parte de la propia investigadora, lo que ayudó a complementar datos y al análisis funcional de la lengua. El sistema de glosado posibilitó mantener la rigurosidad del análisis lingüístico y el registro escrito del habla queda disponible para futuras investigaciones. El corpus pertenece al mapudungun central y los que hoy se han generado en contacto con la ciudad tanto en Temuco como en Santiago.

Conclusiones de contenidos

<u>Aportes del análisis lingüístico:</u>

En este estudio se discutió respecto al poder creativo del idioma mapudungun a partir de dos perspectivas: 1) de la presencia de un sistema de sufijación productivo para la formación de las palabras y cláusulas complejas y, 2) es estudio de los neologismos en el idioma en la actualidad. Al respecto se presentan los siguientes hallazgos:

I. La funcionalidad y productividad de los morfemas sufijales se aprecia en:

a. presencia de sufijos que no cambian la clase de palabra: *-we, -fe, -ntu, -wen, rke*
b. sufijos que cambian la clase: adverbializador *-tu* y adjetivizador *-chi*
c. sufijos nominalizadores que permiten que un sustantivo, adjetivo sea derivado de un verbo: *-fe, -we, -fal em -(u¨)nten*.
d. presencia de fijos verbalizadores de sustantivo, adjetivo y adverbio: *-Ø-, nge, -tu, -(n)tu, -l-, -ye-*
f. sufijos que marcan rasgos en el verbo, entre ellos: rasgo constante *-ye*, impeditivo-*fu*, reportativo *-rke*, aproximativo *-pe*, habitual *-ke*, repetitivo *-tu*, iterativo *-ka*, locativos *-pu, pa, me* , persistente *-we*; inmediatez *-fem*, lúdico *-kantu*, simulación *-falu;* estado *-le/-küle*, continuativo *-meke*, - copulativo y pasivo *-nge,* transitivizador *-tu,* experiencia *-(ñ)ma* benefactivo *-(l)el*, y direccionales
g. Partículas modales que funcionan como verbos auxiliares: -püda-, Pepi, Kim-, Küpa; Kalli.
h. Sufijos flexivos que participan de la formación de las subordinadas: *- (ü)n, -el,-m, -fiel, -t-, -lu, (u)wma*
i. sufijos que marcan negación: -la, -kil, afirmación -ye,
j. un sufijo que marca acción no realizada, futuro y deseo *-a*
k. un sufijo de tiempo *-fu*
l. dos sufijos de objeto: objeto inverso-e; objeto directo -fi.
m. La presencia de un verbalizador *-Ø* aumenta las posibilidades de crear verbos a partir de sustantivos, adjetivos y adverbios
o. La presencia de morfemas sufijales polivalentes, que tienen diferentes funciones como lo son *-tu, -ye, -nge*, permiten distintas clases de palabras y diferentes funciones morfológicas y sintáctica
n. La lengua mapudungun es una lengua que elide sujeto y ello permite cierta libertad en el orden de las palabras y libertad de movimiento de ciertos núcleos. Es el caso de la incorporación nomina, donde un núcleo sustantivo, objeto directo, se mueve a para formar parte del núcleo verbal.
o. Que hay raíces ambivalentes que tiene distintas funciones como categorías gramaticales; sin embargo, en ellas es posible identificar el concepto primario a partir de la lógica del conocimiento del mundo. Que la polivalencia de ciertas raíces también aumenta las posibilidades de cambio de categoría de las palabras y que hay una relación entre “ambivalencia” y “polisemia” , raíces ambivalentes conducen a palabras polisémicas.

II. Los neologismos en tanto manifestación del carácter social también son productos del poder creativo del idioma.

Se ha mostrado que hay una relación entre la neología, el proceso de creación de nuevas palabras y los estudios de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

III. Una tercera característica general del idioma y de carácter histórico es la territorialización e historialización de la que dan cuenta las palabras. Éstas muestran la pertenencia a un espacio territorial, lo que se aprecia en la toponimia, los nombres de personas, las palabras onomatopéyicas. En la toponimia se resalta el ecosistema, sonidos de la naturaleza, los asuntos históricos de gran relevancia que acontecieron en el espacio territorial. Los nombres personales, hoy apellidos, también son relevantes territorialmente, al dar cuenta del *tuwün* 'pertenencia territorial' de las personas, pero también se destacan porque explican la profunda relación espiritual del mapuche con la naturaleza.

Morfológicamente los nombres de los lugares se construyen por procedimientos de composición y composición y derivación juntos. En los nombres de personas es más frecuente el procedimiento de composición.

<u>Aportes teóricos</u>

a) Sobre la creación léxica:

En este estudio se ha desarrollado la neología léxica, generada por procesos endógenos que se basan en los recursos propios para formar palabras a través de la composición, la derivación, incluyendo la onomatopeya. Se revisó la creación léxica en mapudungun en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje y en la poesía. Se considera la creación léxica como una herramienta didáctica dentro de un proceso mayor de enseñanza/aprendizaje, pero este proceso debe ser intencionado y fortalecido con el desarrollo de habilidades metalingüísticas. Los niños que aprenden el idioma necesitan conocer las funciones de los sufijos derivativos, conocer la morfología y las combinaciones sintácticas para crear palabras; para ello es necesario aumentar las competencias de reflexión lingüísticas, además del uso oral y escrito que recomienda el programa de estudio.

También es posible señalar que las condiciones de productividad de los neologismos están propiciadas por los usuarios de la lengua: hablantes tradicionales, neo-hablantes y aprendices-, así como por los nuevos espacios sociales de uso del idioma, como son el uso institucional, los cursos, las redes sociales, etc.

Anteriormente, un estudio sobre la renovación lexical, Chiodi y Loncon (1999) sostuvo que el mapudungun no ha seguido los mismos pasos de la sociedad mapuche que adoptaba la cultura no tradicional. Hoy, después de más de una década, la situación ha cambiado favorablemente, es posible encontrar nuevos usos del idioma sobre todo en la literatura y en el ámbito pedagógico (algunos ejemplos se dieron a conocer en este estudio, Capítulo V). Los cursos de idioma mapuche se transforman en espacios fortuitos para el desarrollo de la lengua, dada la articulación de hablantes con personas de diferentes culturas, y con ámbitos académicos diversos que estimulan la creatividad de los hablantes para expresarse en la lengua que se aprende, sobre la cultura no tradicional.

b) Sobre los procedimientos de creación de palabras:

Sin duda, se abordan los mecanismos de creación de palabras como la composición y la derivación (Villena, 2010) y, además de las formas más conocidas, destaca la nominalización que utiliza los nominalizadores flexionales o formas verbales no finitas; la creación onomatopéyica y los préstamos nativizados como *tuitertun* 'tuitear'.

c) La derivación:

La derivación es un procedimiento de formación de palabras que consiste en la unión de un lexema sustantivo, adjetivo o verbo con uno o más sufijos. Básicamente, la derivación es muy productiva, dado que permite la creación de sustantivos, adjetivos, verbos.

Se describieron las características, propiedades y funcionamiento de la derivación en palabras propias del idioma, en el léxico tradicional, y actual. También se estudiaron los cambios de las categorías léxicas mediante la verbalización, nominalización, adjetivación y adverbialización.

En el estudio también explica la productividad de los sufijos a partir de los proceso de gramaticalización. Se muestra un conjunto de elementos que presentan cercanía semántica con una palabra plena y otros que hoy tienen varios significados, posiblemente modificados por la evolución de la partícula. Este planteamiento no está comprobado y queda abierto para futuras investigaciones.

c) La composición:

La composición es un mecanismo de formación de palabras altamente relevante, ya que influye fundamentalmente en la formación de raíces verbales y de nuevos sustantivos. Hay diferentes tipos de compuestos, pero ellos provienen de dos reglas básicas: determinante -determinado y núcleo principal -complemento. En el primero existen cuatro sub categorías:

1. compuesto parte del todo,
2. material del que está hecho el objeto,
3. atributo complemento y
4. especificador-núcleo.

El estudio analizó un total de once combinaciones de clases de palabras que forman palabras compuestas:

	Clases de palabras	**Ejemplos**	
a.	Sustantivo-Sustantivo	*Nge-trewa*	'ojo de perro'
b.	Adjetivo-Sustantivo	*we-che*	'joven'
c.	Adjetivo-Verbo	*weda-i-*	'mal comer'
d.	Adjetivo-Adjetivo	Lig-karü	'verde claro'
e.	Adjetivo - Adverbio	*Fütra-kuyfi*	'tanto tiempo'
f.	Adverbio-verbo	*welu-duam*	'tonto'
g.	Verbo-Verbo	*Kechan-ye*	'llevar arriando'
h.	Verbo-Sustantivo	*Afün-poñü*	'papas cocidas'
i.	Adverbio- Adverbio	*Müchay-müten*	'inmediatamente'
j.	Preposición -Sustantivo	*Pu*-kon	'dentro del agua'
k.	Preposición- Adjetivo	*Ngeno-az*	'sin belleza'

En los compuestos verbales las estructuras de incorporación pueden ser clasificadas de acuerdo al tipo de materiales incorporados y al grado formal de cohesión de sus componentes. Así, hay verbos que incorporan el objeto, otros el sujeto, otros la meta o el lugar donde ocurre el evento.

Otra característica del compuesto V-V, es la diversidad de compuesto existentes, entre ellos hay casos en que el segundo verbo tiene mas propiedades- aspectuales que verbales, dado que el segundo verbo no se comporta como tal; a éste Baker y Fasola (2009) llamaron verbo *light*.

En la formación de compuestos resultó ser muy productiva la composición nominal; en ella los elementos que conforman el compuesto pueden generar otras palabras a partir del

cambio o mantención de la posición del núcleo, según ello se dan distintas posibles combinaciones.

- Los compuestos de núcleo inicial, contenedor-contenido, no pueden formar otros compuestos de núcleo inicial porque generan formas agramaticales, como se vio en (8), el compuesto ***Rali*** *korü* 'plato de sopa' no se pude formar ****korü*** *rali*.
- El compuesto de núcleo inicial puede formar un nuevo compuesto si se alternan sus constituyentes y se coloca el núcleo al final, es el caso de los compuestos de núcleo inicial como ***won ng****üru* 'boca de zorro' (7) , pueden formar compuestos exocéntricos, donde no se distingue el núcleo , como en (6) n*gürü won* 'mentiroso'.
- Los compuestos de núcleo final pueden cambiar el orden de los elementos pero deben mantener el núcleo siempre a la derecha, como en *Machi* ***kura*** 'piedra machi' *y kura* ***machi*** 'machi de piedra'

En la formación de frases complejas, en la unión de ideas o de frases, hay varios mecanismos o procedimientos que se utilizan, entre ellos destaca la presencia de las cláusulas complementantes y de las estrategias de complementación, como se señala a continuación.

<u>Sobre las cláusulas subordinadas y las estrategias de complementación</u>

Entre las cláusulas complejas se encuentran tres tipos de cláusulas subordinadas.

1. cláusulas de complemento,
2. las cláusulas relativas y
3. las cláusulas adverbiales.
4. las cláusulas seriales

Entre las estrategias de complementación se estudiaron:

1. cláusulas que toman otro verbo como complemento
2. la reduplicación verbal
3. las nominalizaciones

Estas construcciones reciben también el nombre de cláusulas complejas por varias razones: emplean más de un verbo, usan formas verbales no finitas, nominalizan, unen varias cláusulas mediante empleo de la sufijación. Un rasgo particular que tiene el idioma mapuche es la ausencia de un pronombre relativo, lo que no implica que la lengua no relativice haciéndolo por medio de las formas verbales no finitas.

Las cláusulas de complemento utilizan en su construcción el complejo sistema gramatical formado por los sufijos nominalizadores flexionales, que son formas verbales no finitas, que se pueden acompañar de morfología verbal, emplean sufijos causativos, aspectuales, negativos, de tiempo, movimiento, etc. También las estrategias de complementación del mapudungun son muy productivas, sobre todo, las cláusulas de verbos seriales, aunque los verbos que requieren otro elemento verbal para completar su argumento son limitados.

Según el estudio, la unión de oraciones es posible gracias a los sufijos nominalizadores flexionales que, ligados a verbos, actúan como complemento de una cláusula principal o actúan como su predicado. También la reduplicación, serialización, y complementación de otro verbo conforman estrategias de complementación en el idioma mapuche.

Sobre la situación sociolingüística

Sobre el estado de vitalidad de la lengua mapuche, Zúñiga (2006); Gunderman *et al* (2007) concluyen lo mismo que sostuvo Salas a fines del siglo XX y otros como Augusta y a comienzos del siglo XX: que el idioma está cerca de su desaparición. Aunque de manera mucho más alarmante hoy se habla del estado crítico del mapudungun, cuya sobrevivencia se decide en la próxima generación.

Esta investigación entrega antecedentes que problematizan los argumentos empleados para hablar de la pérdida del idioma mapuche. A pesar de que las cifras del desplazamiento son incuestionables, que año tras año disminuyen los hablantes, se constatan dos situaciones de un proceso de revitalización que se espera tengan frutos en el tiempo. Por un lado hay resistencia lingüística de parte de los hablantes del idioma para mantener el mapudungun y, por otro, hay un leve cambio favorable del Estado chileno respecto de las políticas de valoración de la lengua, antes inexistente, según se pudo establecer en la introducción y apéndice de este estudio.

El proceso se nutre con los nuevos usos del mapudungun en ámbitos no tradicionales (la literatura, el ámbito jurídico), con la presencia del movimiento por la revitalización de la lengua y con la existencia del programa de enseñanza de la lengua como política del Ministerio de Educación a partir del año 2009.

En el Censo del año 2012 -pese a ser oficialmente rechazado por cuestionamiento metodológico-, los datos mostraron un aumento de la presencia indígena en el país, en más de un 100% respecto a la cifra anterior (2002). La población indígena llegó a 1.800.000 personas. En el ámbito de la lengua mapuche se constató un leve aumento de niños hablantes, más que adolescentes, con una diferencia porcentual de 2% más de hablantes menores de 14 años. Si fuera cierto, tendríamos hoy una tendencia: a menor edad mayor uso del idioma, lo que podría ser lógico por efecto de la asignatura de enseñanza de la lengua mapuche. Aunque no se puede

comprobar a priori, queda planteada la necesidad de evaluar los efectos del programa de enseñanza del idioma indígena en la mantención de la lengua.

Sobre los nuevos usos del idioma, se constata un importante desarrollo a través de la poesía mapuche bilingüe que amplía el uso de la lengua, además de cultivar estilos no tradicionales a través de la escritura. También hay ampliación de uso del idioma en el ámbito jurídico, en la salud intercultural y en la educación bilingüe. Sin duda los poetas, cantores, traductores, antropólogos y otros profesionales mapuche involucrados en este proceso conforman la masa crítica mapuche, que ha puesto el tema en el debate político, cultural, jurídico, activo y que sin duda realza el valor de la lengua y la cultura en el escenario nacional. La resistencia lingüística se acompaña, por otra parte, de una serie de acciones que realizan diversos colectivos para visibilizar la lengua originaria, enseñarla y desarrollarla. El uso del idioma mapuche también ha destacado el interés de colectivos de jóvenes urbanos que cantan e innovan el canto tradicional mapuche en el *rock*, el *rap*, incluso hay composiciones de *blues* en mapudungun.

En el ámbito de la educación bilingüe estatal se ha avanzado en el reconocimiento curricular del idioma a través de la creación de la asignatura de lengua indígena y también se ha avanzado en el debate respecto a la enseñanza de la misma. Estas iniciativas ponen al mapudungun en un nuevo escenario, como la enseñanza en la escuela, pero también no visto por los investigadores anteriores porque la realidad era diferente. Hay que señalar que el movimiento por la poesía mapuche se gesta a fines del año setenta y se desarrolla con más fuerza en los años noventa; hoy el número de poetas y escritores supera a las doscientas personas.

Otro tema relevante desarrollado ampliamente en este estudio es el derecho al nombre propio y a la conservación de la toponimia mapuche. No cabe duda, los pueblos indígenas tienen todo el derecho de nombrarse a sí mismos, como de nombrar su espacio y mundo en su lengua. Pero también es cierto que la lengua dominante ha colonizado estos espacios desplazando los contenidos y significados originarios, como se ha demostrado en el Capítulo II.

Finalmente, destacar que la tendencia a la pérdida del idioma es un hecho del siglo XX, aunque a comienzos de la centuria los escritos de Pascual Coña y Manuel Manquilef todavía hablan de una cultura autónoma. Pese a que sus obras fueron creadas en el periodo más crítico post ocupación militar del territorio mapuche, éstas reflejan la autonomía del cuerpo y la autonomía de las prácticas culturales. Asimismo, los textos hablan de las prácticas intraculturales mapuche, de juegos tradicionales y prácticas sociales en general.

Al tener claras las consecuencias de la pérdida del idioma y que éstas se debieron a una razón de Estado, a las políticas de sometimiento del pueblo mapuche, hoy en el contexto del reconocimiento de los derechos de los pueblos, el Estado avanza aunque a paso lento, en el

reconocimiento de los derechos indígenas y en particular en el reconocimiento de las lengua mapuche.

En síntesis, el destino de la desaparición es cuestionable en los tiempos actuales. En este estudio se muestra una lengua en revitalización, con dificultades pero con vitalidad y desarrollo principalmente en los ámbitos literarios y pedagógicos. Por otro lado, se destacan las propiedades de su gramática que permiten la renovación del léxico, entre ellos la sufijación y procedimientos de formación de neologismos, composición y derivación.

Recomendaciones finales

1. El estudio recoge los planteamientos de Bickel y Zúñiga (2016) respecto a la necesidad de realizar análisis fonológicos y sintácticos del idioma para establecer los parámetros de comportamiento de sus sistema morfológico.
2. En términos de la lingüística aplicada y sobre todo para acompañar el proceso de educación bilingüe, se necesita con urgencia una gramática pedagógica que explique con claridad las propiedades del mapudungun, las reglas de la formación de las palabras y de unión de frases; que destaque su propiedades morfológicas y los diferentes tipos de sufijos, y que fortalezca la reflexión sobre la lengua a partir del conocimiento de la misma estructura del idioma.
3. Es urgente inventariar los neologismos, el vocabulario pedagógico, los neologismos en la administración pública, en el campo de la medicina y en los ámbitos del conocimiento más abstracto. Un diccionario mapudungun mapudungun ayudaría en la difusión y estabilización de las palabras.[103]
4. La lengua mapuche necesita una unidad académica compuesta por hablantes y estudiosos del idioma que acompañe con investigaciones, con divulgación científica y difusión social el proceso de creación de palabras.
5. Respecto al estudio lingüístico del idioma, será de gran utilidad profundizar el estudio sobre el origen de los sufijos, profundizar en su comportamiento, realizar estudios histórico de sus usos y explicar el fenómeno de la gramaticalización del idioma.
6. En la enseñanza del idioma es necesario potenciar el proceso metalingüístico sobre la reflexión sobre la lengua para su mayor conocimiento y estimular la formación de nuevos lexemas.

[103] Se cuenta con diccionario mapudungun castellano actuales, entre ellos el de Clara Antinao (2015) Ta iñ Mapun Dungun (Nuestra Lengua Mapuche), pero no hay diccionarios especializados en neologismos ni de mapudungun mapudungun; este último aportaría mucho a la reflexión sobre la lengua

7. A nivel sociolingüístico es importante realizar un censo lingüístico, contabilizar y caracterizar a los hablantes y neo hablantes.
8. Se recomienda realizar un registro del habla mapuche en la actualidad, para el estudio y conocimiento más profundo del idioma. En particular, es necesario actualizar los estudios dialectales para precisar cuándo se está ante un dialecto distinto y cuándo los cambios del idioma son sólo resultado de una aculturación lingüística, corregible con un mayor competencia lingüística, sin ser una variante.
9. De acuerdo con este estudio es posible sostener, en primer lugar, que las investigaciones realizadas sobre la vitalidad del mapudungun resultan insuficientes si no se consideran aspectos de la política lingüística, el estado de opresión cultural y lingüística en que se encuentra la sociedad mapuche y, principalmente, el movimiento de revitalización de las lenguas indígenas. La publicación estadística del número de hablantes permite una versión unilateral de los hechos, causa alarma en la población interesada, producto del diagnóstico acerca de la muerte del idioma. En consecuencia, es importante acompañar la información con las voces y acciones de los hablantes que trabajan en la revitalización del idioma y la cultura, incorporar información de los ámbitos epistemológicos y metodológicos que provienen y se desarrollan desde la sociología del lenguaje, de la lingüística aplicada, de la revitalización del idioma.

Finalmente, es posible sostener que la lengua mapuche, pese a las circunstancia de desplazamiento y disminución de hablantes, su estructura interna, su gramática goza de un poder creativo como todas las lenguas, y que le permite la generación de nuevos vocablos y usos; y que los neologismos en tanto manifestación del carácter social de la también son productos del poder creativo del idioma.

BIBLIOGRAFÍA

Adelaar, W. (2004) *The Languages of the Andes*. Cambridge University Press.

Adelstein, A. y Badaracco, F. (2004) "Teoría lingüística y estudios neológicos". *Proceedings of the debates actuales international conference: Las teorías críticas de la literatura y la lingüística*, pp. 18-21.

Aguirre Beltrán, G. (1982) *El proceso de aculturación*. México D. F.: UNAM.

Aikhenvald, A. (2009) "Semantics and grammar in clause linking". En: Dixon, R.M.W., and Aikhenvald, Alexandra Y., (eds.) *The Semantics of Clause Linking: a cross-linguistic typology*. Oxford University Press, Oxford, UK, pp. 380-402.

_____(2007) "Typological distinctions in word-formation". En Timothy Shopen (ed.), *Language Typology and Syntactic Description, vol. III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 2ed. (9324_Aikhenvald_2007.pdf). pp. 1-65

_____(2007b) "Word-class-changing derivations in typological perspective". Aikhenvald, A. y Dixon, R. *Language at large: essays on syntax and Semantics. Empirical Approaches to linguistic theory*, *2*, 206-399.

_____(2006) "*Complement clause types and complementation strategies in Tariana".* En Aikhenvald, A. y Dixon, R. (Eds.), *Complementation: a cross-linguistic perspective. Explorations In Linguistic Typology*. Oxford University Press, Oxford, UK. pp. 178-203

_____ (2006 b) "Serial Verb Constructions in Typological Perspective". En *Serial Verb Constructions: A Crosslinguistic Typology*, ed. by A. Aikhenvald y R.M.W. Dixon, Oxford: Oxford University Press, pp.1-68.

Aikhenvald, A. y Dixon, R. (2011) "Word class changing derivations in typological perspective". En Aikhenvald, A. y Dixon, R. *Language at large: essays on syntax and Semantics. Empirical Approaches to linguistic theory, 2*. Brill Academic, Leiden, Netherlands, pp.206-399.

Aillapan, L. (2003) *Üñümche. Hombre pájaro*. Santiago: Pehuén editores.

Albo, X. (1977) *El futuro de los idiomas oprimidos en los Andes* (No. 2). Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.

Alcamán, E. (2006) "El parlamento General de Las Canoas". En *Investigación*, Nº.30, p. 239.

Alvar, M. (1999) *La formación de palabras en español. En Cuadernos de lengua española*. Arco/Libros S.L. Madrid.

_____(1999 b) "El neologismo: caracterización, formación y aceptabilidad". En *V Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: el neologismo*, Instituto de Ciencias de la Educación, pp. 39-66.

Álvarez, J. (2004) "Raíces y sufijos temáticos en la morfología verbal del Guajiro/Wayuunaiki". En *Antropológica*, 102, 3-74.

Álvarez-Santullano, P. (1986) "Descripción fonemática del Huilliche. Estudio comparativo". *Alpha 2,* 45-50.

_____(1992) "Variedad interna y deterioro del dialecto Huilliche". *RLA 30, 61-74.*

Álvaro, J. F. V. (1999) "La composición". En *Gramática descriptiva de la lengua española* Espasa Calp, pp. 4757-4842.

Aniñir, D. (2005) *Mapurbe. Venganza a raíz*. Santiago: Odiokracia Autoediciones.

Antileo Baeza, E. E. (2012) "Nuevas formas de colonialismo: diáspora mapuche y el discurso de la multiculturalidad". Repositorio.uchile.cl

Antinao, C. (2015) *Ta iñ mapun dungun. Nuestra Lengua*. Editorial: Pu Lifru Mapunche Kimün Ngelu. Santiago.

Apaza, I. (2012) "La descolonización cultural, lingüística y educativa en Bolivia". En *Estudios Bolivianos*, 155.

Arnold, J. (1992) *Verbal morphology in Mapudungun.* Senior Thesis. Swarthmore College.

_____(1996) "The inverse system in Mapudungun and other languages". *Revista de Lingüística teórica y aplicada,* 34, pp. 9-47.

Augusta (de), F. (1903) *Gramática mapuche bilingüe*. Santiago de Chile: Ediciones Séneca.

_____(1907) *¿Cómo se llaman los araucanos?*. Imprenta San Francisco, Valdivia.

_____(1916) *Diccionario Araucano-Español y Español-Araucano,* Santiago: Imprenta Universitaria.

Baker, M., Golluscio, L. y Aranovich, R. (2005)"Two types of syntactic noun incorporation". *Language*, volumen 81, número 1.pp.138-176.

Baker (1988) *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing,* Chicago, The University of Chicago Press.

_____ (1996), *The Polysynthesis Parameter*, Oxford UP, New York.

Baker, M. y Fasola C. (2009) "Araucanian; Mapudungun". R. Lieber and P. Stekauer (eds.) *The Oxford Handbook of Compounding,* Oxford University Press, Oxford, pp. 594-608

Bauer, L. (1983) *English Word Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bauske, B. (1998) *Planificación lingüística del asturiano: la normativización y normalización de una pequeña lengua romance en territorio español, desde los puntos de vista lingüístico,*

literario y político. Aula abierta, VTP editorial, Xixón

Bello, A. (1847) *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Obras Completas*, *4*.

Bengoa, J. (*1985*) *Historia del Pueblo Mapuche: Siglo XIX y XX*. Santiago de Chile. Ediciones LOM: Biblioteca del Bicentenario.

Berbeira, J.(2008) "Hacia un estudio léxico-pragmático de la gramatica- lización: convencionalización de inferencias y conceptos *ad hoc*", *Cognición y Lenguaje: Estudios en Homenaje a José Luis Guijarro Morales*, Universidad de Cádiz, Cádiz, pp. 19-44

Bernales, M. (2014). Toponimia mapuche. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (1).

Bert, M. (2010) « Qui parle une langue en danger ? Locuteurs de francoprovençal et d'occitan en région Rhône-Alpes (France) ». En GRINEVALD, C. & BERT, M. (ed.) *Faits de langues: Linguistique de terrain sur langues en danger: locuteurs et linguistes,* n° 35-36, Paris: Ophrys, pp. 79-117.

Bickel, B. y Zúñiga, F. (forthcoming) "The 'word' in polysynthetic languages: phonological and syntactic challenges". N. Evans, M. Fortescue y M. Mithun (eds.), *The Oxford Handbook of Polysynthesis*. Oxford: Oxford University Press. [Disponible en http://www.ivs.uzh.ch/bickel-files/papers/polysynthetic_wordsBickelZuniga2016_v3.pdf]

Bosque, I. (1983): "La morfología", en Introducción a la lingüística (F. Abad y A. García-Berrio, coords.), Madrid: Librería General Victoriano Suárez.

_____ (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española,* Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe (Col. Lebrija y Bello).

Bybee, J. (2009) "Grammaticization. Immplications for a Theory of Language". J. Guo, E. Lieven, S. Ervin-Tripp, N. Budwig, S. Özçalişkan, and K. Nakamura (eds.). *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language: Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin.* New York: Taylor and Francis Group, LLC. 345-355.

Bybee, J., Perkins R. y Pagliuca. (1994) *The Evolution of Grammar: Tense, Aspect and Modality*, Ch.6. Chicago: University of Chicago Press.

Canio, M. y Pozo, J. (2013) *Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de la 'Campaña del Desierto' y 'Ocupación de la Araucanía' (1899-1926),* LOM, Santiago.

Cabré, M. T. (2000) "La neología com a mesura de la vitalitat interna de les llengües", en Cabré, M.T.; J. Freixa & E. Solé. *La neologia en el tombant de segle*. Barcelona: Observatori de Neologia/ Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2002, pp. 85-104.

_____(1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplica*ciones. Barcelona: Antártida

/Empúries.
Calvet, J. L. (2005) *Lingüística y Colonialismo. Breve tratado de glotofagia,* Fondo de Cultura Económica, Buenos Aires.
_____ (1987) *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. París: Payot
Cardona, G.R. (1990) *I linguaggi del sapere*, Bari:Laterza.
Carvajal, R. (2013) "Entrevista personal". MINEDUC. Santiago.
CASEN Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional (2013) http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/documentos/Casen2013_Pueblos_Indigenas_13mar15_publicacion.pdf.
Catrileo, M. (2010) *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral de Chile.
_____(2005) "Revitalización de la lengua mapuche en Chile". *Documentos Lingüísticos y Literarios*, *28*, 10-17.
_____(2003) "Descripción de la polivalencia de raíces lexicales en mapudungun". Ponencia *del Simposio ALL-14, 51º* CIA, Santiago de Chile.
_____ (1996) *Diccionario lingüístico-etnográfico de la lengua mapuche*. Santiago de Chile: Editorial Andrés Bello.
Catriquir, D (1990) "El nombre personal en la sociedad y cultura mapuche". *Actas de Lengua y Literatura Mapuch*e 4, pp. 257-275.
Catriquir, D. y Durán, T. (2007) "Mapun Üy: el nombre personal en la sociedad y cultura mapuche. Implicancias étnicas y sociales". En: *Patrimonio Cultural Mapuche. Derechos sociales y patrimonio Institucional Mapuche*, T. Durán, D. Catriquir, (Comp.), Vol. III. Ediciones UC, Temuco, pp.377-394
Cerrón-Palomino, R. (2002) "Para qué sirve la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida". en. Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas. Austín, Universidad de Texas.
Comrie, B. (1981) *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*, 2a. ed., Oxford, The University of Chicago Press/ Basil Blackwell Publisher Limited.
Comrie, B. y Thompson, Sandra (1990) "Lexicalización nominalización" en Timothy Shopen (ed), *Language Typology and Syntactic Description, vol III, Grammatical Categories and the Lexican,* Cambridge: Cambridge University Press.
Contreras, C. (1989) "Identidad dialectal del tsesungun a través de su sistema verbal". *Actas del octavo seminario nacional de investigación y enseñanza de la lingüística*. Santiago de Chile: Universidad de Chile y Sociedad Chilena de Lingüística. pp311-320.
Coña, P., y de Moesbach, E. W. (1984) *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la segunda mitad del sigloXIX*. Pehuén Editores.

Corporación Mapuche Neuquina (2011) *Gramática del Idioma Mapuche. Femgeci wirileyiñ.* Neuquén. Norgvlamtuawiñ Centro de Educación Mapuce.

Costa, J. (2010) "Des derniers locuteurs aux néo-locuteurs: revitalisation linguistique en Europe". BERT, M. y GRINEVALD, C. (2010) *Faits de langues: linguistique de terrain sur langues en danger.* Paris: Ophrys.

Cristófaro, S. (2003) *Subordination.* Oxford: Oxford University Press.

Crystal, D. (2000) *Language Death*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cunningham, M. (2010) "Anotaciones sobre Estado Multinacional y ciudadanía intercultural". Ponencia en *IX Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*, Antigua, Guatemala, pp. 19-22

Croese, R. (1980*) Estudio dialectológico del mapuche. EF. 15: 7-38.* Valdivia: UACH.

Chamoreau, C. (2005) "Dialectología y dinámica: reflexiones a partir del purépecha". *Trace*, 47, pp. 61-81.

Chihuailaf, E. (1999) *Recado confidencial a los chilenos.* Santiago: LOM.

Chiodi, F. y Loncon, E. (1999) *Crear nuevas palabras, innovación y expansión de los recursos lexicales del Mapuzugun.* Temuco: UFRO (Instituto de Estudios Indígenas) y CONADI (Unidad de Cultura y Educación).

DIPRES (Dirección de Presupuesto), (2013) "Informe final. Programa aplicación diseño curricular y pedagógico intercultural bilingüe". Corporación Nacional de Desarrollo Indígena, Ministerio de desarrollo social y Programa Educación Intercultural Bilingüe Ministerio de Educación. Subsecretaría de educación

Dixon R. (2006) "Complement clauses and complementation strategies y typological perspective". En Dixon R. y Aikhenvald, A. (Eds.) *Complementation.* Oxford: Oxford University Press, pp. *1-48*

_____(2009) *Basic linguistic theory* Volumen 1. Oxford University Press. Oxford.

Dixon, R. y Aikhenvald, A. (2006) *Adjective classes: a cross-linguistic typology, Volumen 1 de Explorations in linguistic typology* Oxford University Press.

Donoso, A. (2008) *Educación y nación al sur de la frontera: organizaciones mapuche en el umbral de nuestra contemporaneidad, 1880-1930.* Santiago, Pehuen.

Durán, T. y Ramos, N. (1986) "Incorporación del español por los mapuches del centro-sur de Chile durante los siglos XVI, XVII y XVIII". *Lenguas Modernas*, *13*, pp. 17-36.

Durán, T. y Ramos, N. (1989) "Comportamiento lingüístico en Población escolar mapuche contenporánea como expresión del problema de la vitalidad de la Lengua". *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (3), pp. 57-71

Duranti, A. (1992) La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis. En *Panorama de la Lingüística Moderna de la Universidad de Cambridge* (pp. 253-274). Madrid, Visor.

Encuesta CEP: "Los mapuche rurales y urbanos hoy, marzo-mayo 2016". En https://www.cepchile.cl/los-mapuche-rurales-y-urbanos-hoy-marzo-mayo-2016/cep/2016-06-07/195127.html

Española, R. A. (2001) *Diccionario de la Lengua Española*. Vigésima segunda edición. Madrid, Espasa.

*Estrada, Z. (*2005) *Clases verbales en el Pima Bajo. Memorias del Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica –II, 27 -29 de octubre del 2005*, University of Texas at Austin.

Evans, N., Golluscio, L., & Mellico, F. (2010) "La construcción didádica en mapudungun y sus implicaciones tipológicas". *LIAMES-Línguas Indígenas Americanas*, (10).

Ferguson, C. A. (1959) Diglossia. *Word, 15*(2), pp. 325-340.

Fernández, M. (1991) "Sobre el concepto de morfema y el ámbito de la Morfología", Verba. Anuario Galego de Filoloxía, vol. 18, (1991), pp. 27-68

Fernández, G.A. (2006) "La nominalización en lenguas indígenas de Patagonia". En Angelita Martínez (ed.). *Tópicos del Seminario*, 15: México: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, Puebla, pp. 141-158.

_____(1998) "Afijos y modalidades en el verbo ranquel". *Trabajos del Primer Simposio Binacional de Lingüística y Literatura Indígenas*, Temuco, 23-25 de Octubre de 1995; Compiladores: L. Golluscio y Y. Kuramochi; Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Lingüística, Universidad Católica de Temuco, Facultad de Artes y Humanidades, Dpto. de Lenguas, pp. 19-34.

_____(2009) "Las construcciones verbales seriales en mapuche". *Revista de Lingüística y Literatura, Lexis* Vol. XXXII (1) 2008: 33-48. Pontificia Universidad Católica del Perú.

Fernández, L.Ma. (1999) "La Predicación: las oraciones copulativas". *Gramática Descriptiva de la Lengua Española.* Madrid, Real Academia Española/Espasa Calpe (col. Lebrija y Bello), pp. 2349-2454.

Fishman, J. A. (1991) *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of Assistance to threatened languages*. Clevedon/Filadelfia: Multilingual Matters.

Foerster, R. (2010) "Acerca de los nombres de las personas (üy) entre los mapuches. Otra vuelta de tuerca". *Revista Chilena De Antropología, 7* (21). (Consultado, 21 abril 2012) http://www.tecnovet.uchile.cl/index.php/RCA/article/viewArticle/14111/14416

Foerster, R. y Gundermann, H. (1993) "Acerca del nombre propio mapuche". *Nütram* 31, pp. 41-45.

Frei Montalva, E. (1955) *La verdad tiene su hora*. Santiago, Editorial del Pacífico

Fuentes, F. (1985) *Gramática moderna de la lengua española*. Madrid, Editorial Bibliográfica Chilena.

Garachana, M. G. (1999) "Los procesos de gramaticalización" *Moenia*, *5,* pp. l55-l72. Universidad de Barcelona.

Guevara, T (1913) *Las últimas familias y costumbres araucanas*. Imp. Barcelona, Santiago.

Givón, T. (2006) *Syntax: an introduction* (Vol. 1). John Benjamins Publishing. Universidad de Oregón

_____(2000) '"Rupturing Implicature in Mapudungun Verbal System: The suffix -Fi', *Journal of Pragmatics*,32: 239-263.

_____(1995) "Isomorphism in the grammatical code". *Iconicity in language*, pp. 47-76.

Golluscio, L. (2004) *El pueblo mapuche. Poética de permanencia y devenir,* Buenos Aires, Biblos.

_____(1998) "Aspecto verbal en Mapudungun". En Golluscio L. y Kuramochi, Y. (eds.) *Lingüística y Literatura Mapuche. Aproximaciones desde ambos lados de los Andes.* Temuco/Buenos Aires: Universidad Católica de Temuco, Universidad de Buenos Aires, pp.35–47.

Good, J. (2003) "Clause combining in Chechen". *Studies in language*, *27*(1), pp. 113-170.

Godoy, I. S. (2009) "Territorialización en ámbitos rurales Lafkenche de una educación emancipadora plurinacional". *Boletín de Geografía*, (30), pp. 11-20.

Grimes, J. E. (1985) "Topic inflection in Mapudungun verbs". *International Journal of American Linguistics*, 51(2): pp.141-63.

Gundermann, H., Canihuan, J., Clavería, A., y Faúndez, C. (2011) "El mapuzugun, una lengua en retroceso". *Atenea* (Concepción), (503), pp. 111-131.

Gundermann, H., Godoy, L., Caniguan, J., Ticona, E., Castillo, E., Clavería, A.y Faúndez, C. (2009) "Perfil sociolingüístico de lenguas mapuche y aymara en la Región Metropolitana". Informe *CONADI- UTEM.* Santiago de Chile.

Hagège, C. (1992). *Storie e destini delle lingue d'Europa*. La Nuova Italia.

Halliday, M. A. (1994) *Functional grammar*. London: Edward Arnold.

_____(1973) *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold.

Hale, K. (1972) "Some Questions about Anthropological Linguistics". En Himes, Dell (Ed.): *Reinventing Anthropology*. New York: Pantheon, pp. 382-397.

_____(1976) "Theoretical Linguistics in Relation to American Indian Communities". En CHAFE, Wallace (Ed.): *American Indian Linguistics.* Lisse: Peter de Ridder Press, pp.35-50.

Harmelink, B. (1996) *Manual de aprendizaje del idioma mapuche*: *Aspectos morfológicos y sintácticos*, Universidad de la Frontera, Temuco, Chile.

_____(1990) "Las cláusulas relativas del mapudungun". *Actas de Lengua y Literatura Mapuche,* 4, 133-147.

_____(**1987) "**The uses and functions of `mew' in Mapudungun". *Lenguas Modernas*. 14: 173-178.

Hjelmslev, Louis (1975). *Résumé of a Theory of Language*. Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, vol. XVI. Copenhague: Nordisk Sprog- og Kulturforlag

Havestadt, B. (1777) *Chilidúgú sive tractatus linguae chilensis*, Müinster.Edición facsimilar por Julius Platzmann, Leipzig, 1883.

Hernández, A., Ramos ,N., y Huenchulaf, R. (2011). *Gramática básica de la Lengua Mapuche.* CONADI, Temuco.

Hinton, L. y Hale, K. eds. (2001). *The green book of language revitalization* En. *practice. toward a sustainable world.* San Diego: Academic Press.

Hirtle, D. (2004) *Speech Variability: The Biggest Hurdle for Recognition*. Internal report, Faculty of Computer Science, University of New Brunswick.

Humboldt, W. (1999) "On Language: On the diversity of human language construction and its influence on the mental development of the human species". Colorado State University

Huenún, J. (2003*) Epu Mari ülkantufe ta Fachäntu. 20 poetas Mapuche* Contemporáneos. *Santiago: Lom Ediciones.*

Keenan, E. (1985). "Relative Clauses. Language Typology and Syntactic Description". 2: *Complex Constructions*, ed. by T. Shopen, pp. 141-170.

Kloss, H. (1969) *Research possibilities on Group Bilingualism: a report.* Québec: Centre International de Recherche sur le Multilinguisme.

Kuramochi, Y. (1986) "Kallfü-Malen". *Segundas Jornadas de Lengua y Literatura Mapuche: 91-106.* Temuco: Universidad de la Frontera.

Lagos, C. (2012) "El mapudungún en Santiago de Chile: Vitalidad y representaciones sociales en los mapuches urbanos". *RLA*, 50, 161-184.

Lenz, R. (1920) *La oración y sus partes*, Madrid, Centro de Estudios Históricos.

_____(1897) "Estudios araucanos XII: introducción". *Anales de la Universidad de Chile* (739).

Lema, J. (1999) *Movimientos nucleares*. Universidad Autónoma Metropolitana, México.

_____(1996a) Aspectual parametric efects in Spanish', en *Aspects of romance linguistics*. Georgetown University Press/ Washington, D.C, 1996: 199-291

_____(1996b) Auxiliares vacíos y auxiliares silentes. En *III Encuentro de Lingüística En el Noreste, Tomo II: Estudio del Español*. Hermosillo, Sonora, Editorial UNISON, 63-82.

Ley Indígena N° 19.253 (1993) Estado de Chile.

Ley General de Educación N°20.370 (2009) Estado de Chile.

Lienlaf, L. (1989) *Se ha despertado el ave de mi corazón*. Santiago, Editorial Universitaria.

Loncon, E. (2014) "Wengetun zugun chilkatuwe mew. La renovación Léxica del Mapudungun". *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de actas,* editado por Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie, 631-648. Viedma, Argentina: Universidad Nacional de Río Negro.

_____(2012) *Programa Mapuzugun Segundo Año Básico. Sector de Lengua Indígena: Mapuzugun*, Santiago: MINEDUC.

_____(2011a) *Programa de estudio. Primer año básico. Sector Lengua Indígena: Mapudungun*, Santiago: MINEDUC.

_____(2011b) *Morfología y aspectos del mapudungun*. México: Biblioteca de Signos Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa.

Loncón, E., Ranguileo, A., y Raín, N. (1991). "Metodología para la enseñanza del Mapudungun en un programa de educación Bilingüe intercultural". *Primeras Jornadas de Educación Indígena*. Temuco. Fundación Instituto Indígena de Temuco.

Loncon, R. (2002) *Rupape maw, que pasa la lluvia.* Serie Relatos – Testimonios, 1. Uppsala: Ñuke Mapuförlaget.

López, L. E. (2005) "De resquicios a boquerones". *La educación intercultural bilingüe en Bolivia*.

Lyons, J (1968) *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press.

Luminita, V. (2004) "Sobre el neologismo español". *Analele Ştiinţifice ale Universităţii Ovidius Constanţa. Seria Filologie*, (15), 197-207.

Manquilef, M. (1914) "Comentarios del pueblo araucano II: La Jimnasia Nacional (Juegos, Ejercicios y Bailes)". *Anales de la Universidad de Chile,* pp. *75-219*

_____(1911) "Comentarios del pueblo araucano (La faz social)". *Anales de la Universidad de Chile,* 393-450.

Mallon, F. (2010) "La "Doble Columna" y la "Doble Conciencia" en la Obra de Manuel Manquilef". *Revista Chilena de Antropología*, *7* (21).

Malvestitti, M. (2011 a) "Subordinadas Condicionales En Mapuzungun". XVI Congreso Internacional de la ALFAL Alcalá de Henares, España, 6 al 9 de junio de 2011.

_____(2011 b) "Tres tipos de cláusulas adverbiales en mapuzugun: aspectos semánticos-funcionales". *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Fernández Garay, A., y Fernández, A. Santa Rosa: Ed. UNLPam, pp. 197-217.

_____(2009) "Distintos tipos de cláusulas relativas en mapuzungun". Ponencia presentada en el *Simposio Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivos-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*, 53º Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México, 19 al 24 de julio de 2009.

_____(2000) "Observaciones sobre sintaxis oracional en el mapuche de la Línea Sur". *Actas de las III Jornadas de Etnolingüística, 6, 7 y 8 de mayo de 1999: 114-123.* Rosario: UNR, Facultad de Humanidades y Artes, Escuela de Antropología.

_____(1999) "El objeto en la cláusula mapuche". *Anclajes III/3: 77-94.* Santa Rosa

Mariano, H (2009) *Kom kim mapudunguaiñ waria mew*. Universidad de Chile, Dirección de Bienestar Estudiantil.

Martínez, Ch. y Loncon, E. (1999) *Diagnóstico sociocultural lingüístico de las escuelas del Alto Bío-Bío. Temuco.* CONADI-SIEDES.

MARTINET, A. (1984): *Éléments de linguistique générale*. París: Armand Colin.

Mauro de, (1995) *Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue*, Bari, Laterza

Miguel de, E. (1992) *El Aspecto en la sintaxis del Español: perfectividad e imperfectividad".* Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, Cantoblanco, Madrid.

MIDEPLAN (Ministerio de Planificación) (2009) Pueblos indígenas. Encuesta Casen. http://www.mideplan.gob.cl/casen2009/indigenas.pdf

Miranda, F.; Villarroel, E. Y Flores, R. (2014) *Vocabulario onomatopéyico aymara –Castellano*. Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.

Mithun, M. (1986) On the nature of noun incorporation. *Language* 62: 32-38.

_____(1984) "The evolution of noun incorporation". *Language*, *60* (4): 847-895

Moesbach, E. y de Augusta, F. (1962) *Idioma mapuche*. Editorial San Francisco, Padre las Casas.

Moliner, M. (1998) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998. 2 v. *Vol. II. Págs. 852*.

Mora, M. y Moraga, F. (2010) *Kümedungun/Kümewirin. Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)*. Santiago*:* LOM Ediciones.

Nettle, D. y Romaine, S. (2000) *Vanishing voices. The extinction of the world's languages*. Oxford: Oxford University Press.

Noonan, M. (2007) “Complementation. T. Shopen” (ed.). *Language Typology and Syntactic description*. Second edition. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 52-150.

Ong, W. 1993 (1973) *Conversazioni sul linguaggio*, Roma, Armando Editore.

Orellana, A. (2007) *Morfología nominal del aimara de Zepita.* Universidad Nacional Mayor sd San Marcos, Peru

Pairican, F. (2014) *Malon. La rebelión del movimiento mapuche 1990-2013*. Santiago de Chile, Pehuén Ediciones.

Payne, Th. E.(1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge University Press, ISBN 0-521-58224-5.

Pena, J. (1999) Entre la oración y el discurso. Morfología. En Bosque I. y Demonte, V. (coords.). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Vol. 3, pp. 4305-4366. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe (col. Lebrija y Bello).

Pinto, J. (1993) “Jesuitas, franciscanos y capuchinos italianos en La Araucana (1600-1900)” *Revista complutense de historia de América*, (19), pp. 109-148.

Quesada, M. (2014) "Neologismos Léxicos Laborales” *Káñina*, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica. XXXIII Especial: pp. 57-66.

Quidel, J. Loncon, E. Romero, M. (2011) *Programa de estudio Tercer año Básico: Lengua mapuzugun.* Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Curŕiculum y Evaluación. Ministerio de Educación, Repúblicа de Chile. Santiago.

_____(2011b) *Programa de estudio Segundo año Básico: Lengua mapuzugun.*Programa Educación Intercultural Bilingüe / unidad de Curŕiculum y Evaluación. Ministerio de Educación, Repúblicа de Chile. Santiago.

_____(2013) *Programa de estudio Cuarto año Básico: Lengua mapuzugun*. Programa Educación Intercultural Bilingüe / Unidad de Curŕiculum y Evaluación. Ministerio de Educación, Repúblicа de Chile. Santiago.

Quilaqueo, D. y Quintriqueo, S. (2010) “Saberes educativos mapuches: un análisis desde la perspectiva de los kimches”. *Polis (Santiago)*, *9* (26), pp. 337-360.

Raguileo, A. (2014) “Morfosintaxis de la Lengua Mapuche”. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, (4). En publicacionescienciassociales.ufro.cl

_____(2011) *Gramática del idioma Mapuche del profesor Raguileo Lincopi.* En http://futatraw.ourproject.org/descargas/canumil.pdf

_____(1995) Apuntes curso de mapuzugun. CAPIDE. Temuco.

Ramay, A., y Loncón, E. (2016) “Construyendo valor cultural: Jimnasia Nacional (1914) de Manuel Manquilef y la educación intercultural en Chile”. *Alpha (Osorno)*, (42), pp. 273-284.

Ramos, N., y Hernández, A. A. (1983) Situación sociolingüística de una familia mapuche: proyecciones para abordar el problema de la enseñanza del castellano. *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, (21), pp. 35-44.

Rivano, E. (1988) Morphosyntactic functions in Mapudungun. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada.,* Concepción, Chile: 26, pp. 58-90.

Rondón, V. (2001) *Música y Evangelización en el cancionero "Chilidúgú"(1777) del padre Havestadt, misionero jesuita en la Araucanía durante el siglo XVIII.* En http://archivoweb.bibliotecanacionaldigital.cl

Rosas, M. (2013) "Llaguepulli y la Resistencia Mapuche Dentro Del Espacio Del Indio Permitido". En http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=2647&context=isp_collection

Salas, A. (1992) *El Mapuche o Araucano*, Editorial Mapfre, Valparaíso, Chile.

Salazar, A. (1999) "La oralidad en la poesía mapuche actual" *Revista Universidad de Chile*: 50.

Salinas, Alicia (2011) *Viviendo nuestras raíces.* Trabajo presentado en IX Conferencia Mundial de los Pueblos Indígenas sobre Educación, WIPCE – PERÚ Agosto, 2011.

Salinas, M (2014) Inauguración de la Jornadas Histórico-Culturales *Amores Indígenas. El amor en las culturas Aymara, Quechua y Mapuche, siglos XX y XXI* Salón de Honor USACH / 1 de julio de 2014. (manuscrito no publicado).

Sánchez, G. (1996) "Relatos orales mapuches (Procedentes del Alto Bío Bío VIII Región)". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua, 71: 289-301.*

_____(1993-94) "Estado actual de las lenguas aborígenes de Chile". *Boletín de la Academia Chilena de la Lengua71.* http://www.uchile.cl/facultades/csociales/lenguajes/estadolg.htm

_____(1992) "La contribución del Dr. Rodolfo Lenz al conocimiento de la lengua y cultura mapuches". *Boletín de Filología*, *33*(1), Pág-273.

_____(1991) *Lingüística pehuenche*. Ponencia presentada en el 47o CIA, New Orleans.

_____(1989) "Relatos orales en pewenche chileno". Anales de la Universidad de Chile. Estudios en honor de Yolando Pina Saavedra, V Serie, número 17: 289-360. Santiago de Chile.

Sánchez, L. E. (1997) "Aproximación pragmática a las relaciones entre aspectos y modalidades en ruso". II Jornadas de Rusística en la comunidad de Valencia, Universidad de Valencia. España: www.uv.es/samara/jornadasindex.html

Salgado, M. (1991) "Programa experimental de lecto-escritura en Mapudungun en las escuela de la Fundación Magisterio de la Araucanía". En *Revista de Ciencias Sociales y Humanas* vol. especial:151-173. Saussure (de), F. (1959) Curso de Lingüística General, C. (1959). Editorial Losada. *Buenos Aires*.

Schindler, H (2012) *Sakrale Rituale und Verwandtschaft. Ethnografische Texte zur transkulturellen Lebenswelt der Mapuche in Sahuelhue*. Band I. Hbeert Utz Verlang. München.

Sepúlveda, G. (1978) "Algunos aspectos de la relativización en el mapudungu". RLA 16: 161-166. Concepción.

SIMCE (2014) En http://recursosparaprofesores.com/consultar-resultados-simce-2014/

Smeets, I. (2008) *A Grammar of mapuche*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Soto, G. y Hasler, F. (2015) "El morfema-fu del mapudungún: la codificación gramatical del antiperfecto". *Alpha (Osorno)*, (40), 95-112.

Stark, L. (1970) *Mayan Affinities with Araucanian. Papers from the VI Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 57-69. Chicago.

Stephen, A. (2012) "Las Convenciones para Glosar Palabras". En: Stephen A. Marlett (ed.) *Los Archivos Lingüísticos Me'phaa*. SIL International. [http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/MephaaGlosas.pdf]

Stump, G. (1985) *The semantic variability of absolute constructions*. Studies in Linguistics and philosophy, Synthesis Language Library, 25. Dordrecht: D. Reidel Publishing Co.

Swadesh, M. (1959) *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas* (No. 8). Universidad Nacional Atónoma de México.

Treviño, E., Donoso, F., Aguirre, E., Fraser, P., Godoy, F., Inostroza, D., y Castro, P. (2012). *Educación para preservar nuestra diversidad cultural: desafíos de implementación del Sector de Lengua Indígena en Chile.* Santiago de Chile: Centro de Políticas Comparadas de Educación (CPCE), Unicef y Mineduc. Disponible en http://www. mineduc. cl/usuarios/intercultural/doc/201304021509350. Estudio_Implementacion_Sector_Lengua_Indigena, 282012, 29.

Tuhiwi, L. (2016) *A descolonizar las metodologías Investigación y Pueblos Indígenas*, Santiago. LOM Ediciones

Ullmann, S. (1976) *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar, Madrid.

Unesco, D. U. D. L. U. sobre la diversidad cultural, 2001.

_____(2003) "Salvaguardia de las lenguas en peligro" [En línea] en http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CLT/pdf/LVE_Spanish_EDITED%20FOR%20PUBLICATION.pdf

(Consultado, 29 de Agosto 11, 2016).

UNESCO (1954) The 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its two (1954 and 1999) Protocols. En http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001875/187580e.pdf

Albó, X., Argüelles, N., Ávila, R., Bonilla, L. A., Bulkan, J., Callou, D. I., ... y Díaz, E. (2009). *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. UNICEF-Funprobeib Andes, Cochabamba, Bolivia.

UNICEF. (2011) Incluir, sumar y escuchar: Infancia y Adolescencia Indígena. UNICEF, Ministerio de Desarrollo Social. *Santiago de Chile*.

Urbina, M. (2011) «La proyección colonial de Chile a la Patagonia Insular en el siglo XVIII». *Anuario de Estudios Americanos Sevilla*, vol. 68, nº2, pp. 599-622.

Urrutikoetxea, J.,y Baztarrika, P. (2011) Babel o barbarie. Una política lingüística legítima y eficaz para la convivencia. Irun Alberdania.Irun

Valdivia, Luis (de) (1606) *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*. Lima: Francisco del Canto.

Varela, L. (2006). *La politique linguistique extérieure de la France et ses effets en Argentine: contribution à une théorie de la politique linguistique* (Doctoral dissertation, Paris, EHESS).

Vergara, A. (2015) *Vers une didactique des langues minoritaires? Le cas du mapudungun au Chili.* Université Lumière Lyon 2 École doctorale Lettres, Langues, Linguistique & Arts (ED484). Faculté des Lettres, Sciences du Langage et Arts. Laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations)UMR 5191. En https://www.academia.edu/19566594/Vers_une_didactique_des_langues_minoritaires_le_cas_du_mapudungun_au_Chili

Vergara, A. y Salazar, A. (2012) "Didáctica de lenguas originarias: La experiencia del internado lingüístico como instrumento para la revitalización de la lengua mapuche". *Libro de las Terceras Jornadas Internacionales de Didáctica de Lenguas y Literatura.* Bariloche: GEISE.

Villena, A. (2010) *Neologismos en la lengua mapuche de la Región Metropolitana: descripción de los procesos y recursos de creación léxica y evaluación de la vitalidad lingüística del mapudungún.*

En http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/108653/Neologismos-en-la-lengua-mapuche-de-la-region-metropolitana.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Vleja, L. (2004) "Sobre el neologismo español". *Analele Universității Ovidius*" din Constanța. Seria Filologie. XV, pp. 197-208

Wittig, F. (2009) “Desplazamiento y vigencia del mapudungun en Chile: Un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos”. *RLA*, 47, 135-155.

Zimmermann, K. (1996) “Guillermo de Humboldt y sus investigaciones de las lenguas amerindias”. *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, *51*(1), 66-82.

_____(1995) “La “modernización” de las lenguas amerindias como estrategia de supervivencia”. In *Société Suisse des Américanistes*, Bulletin 59/60, 189-196.

Zavala, J. (2008) *Los Mapuches del siglo XVIII: dinámica interétnica y estrategias de resistencia*. Universidad Bolivariana.

Zúñiga, F. (2014a) “Polisíntesis y lenguas indoamericanas.” En *III Encuentro de Lenguas Indígenas Americanas. Libro de actas,* editedo por Marisa Malvestitti y Patricia Dreidemie, 631-648. Viedma, Argentina: Universidad Nacional de Río Negro.

_____(2014 b) “Nominal compounds in Mapudungun”. *Word Formation in South American Languages. Amsterdam: John Benjamins*, 11-31.

_____(2006) *Mapudungun. El habla mapuche,* Santiago de Chile, Centro de Estudios Públicos (CEP).

_____(2001a) *A selection theory of Mapudungun aspect*. Ebert and Zúñiga, (eds), Zurich: ASAS Verlag Ppp.73-95.

_____(2001b) “Dos progresivos y dos resultativos en Mapudungun”. LIAMES 1. pp.63-75, Instituto de Estudios da Linguagem, Departamento de Lingüística. UNICAM, Brazil.

_____(2000) *Mapudungun*. Munich. Lincom Europa.

Wittig, F. (2009) “Desplazamiento y vigencia del mapudungun en Chile: Un análisis desde el discurso reflexivo de los hablantes urbanos”. *RLA*, 47, pp.135-155.

EL PODER CREATIVO DE LA LENGUA MAPUDUNGUN Y LA FORMACIÓN DE NEOLOGISMOS

RESUMEN

El desarrollo de la lengua mapuche como la ampliación léxica tiene su base y fundamento en la gramática de la misma porque esta contiene las reglas de funcionamiento del sistema sufijal y de los procedimientos morfológicos y sintácticos que le caracterizan. El mapudungun es una lengua aglutinante y polisintética y cuenta con un abundante repertorio de sufijos mediante el cual modifica las palabras y marca las cláusulas. Entre ellos se destacan sufijos que cambian la clase de palabra, y otros que la mantienen, sufijos adverbializadores, nominalizadores y verbalizadores, otros que marcan rasgos en el verbo (rasgo constante, impeditivo, reportativo, aproximativo, habitual, y otros), partículas modales que funcionan como verbos auxiliares, sufijos flexivos que participan de la formación de las subordinadas, y otros que marcan el tiempo, sujeto y objetos.

Por otro lado, el mapudungun actual manifiesta un proceso de renovación léxica y de ampliación de sus funciones de uso, y que se fortalece con el estudio de la morfología y la sintaxis de la lengua, porque la neología tiene una base teórica y otra aplicada (Adelstein y Badarracco, 2004). El conocimiento del sistema lingüístico permite explicar lingüísticamente cómo ocurre el fenómeno de la renovación lexical, y por ende como orientar la planificación lingüística de las nuevas palabras.

Este es un estudio descriptivo que se inscribe en la corriente tipológica (Payne 1997; Aikhenvald y Dixon 2006) y cuyo objetivo principal es analizar el cambio de clases de palabras, los tipos de cláusula complejas y las estrategias de complementación en el mapudungun o lengua mapuche. 'Mapudungun' significa 'la lengua de la tierra', una palabra compuesta de *mapu* 'tierra' y *dungun* 'habla o lengua' y es una lengua que se encuentra entre aquellas en riesgo de extinción (UNESCO 2010).

El estudio en sus cinco capítulos describe y profundiza los procedimientos de formación y cambio de clase de las palabras, y la construcción de las frases complejas mediante diferentes procesos de complementación. A través de estos mecanismos se demuestra la capacidad del mapudungun para la renovación de su léxico y para crear nuevos registros o discursos.

En síntesis, este estudio representa una contribución al conocimiento del mapudungun, permite comprender cómo se forman las palabras y cómo se usan y construyen las frases complejas. También se presentan algunos descubrimientos relevantes para comprender la gramática y algunas observaciones inéditas sobre la forma y el significado de construcciones

poco estudiadas. Respecto a las nuevas funciones del idioma mapuche el estudio, a diferencia de otras investigaciones que anunciaron la muerte del mapudungun por falta de hablantes (Guevara 1913; Lenz 1895-1897; Salas 1992; Gundermann *et al* 2007 y otros), demuestra desde el ámbito lingüístico, que el mapudungun es una lengua en resistencia y en revitalización; el trabajo a partir de la música, la poesía, la enseñanza ha aumentado en interés por su estudio y su valoración en términos de representación social, como también se amplía el uso público del mapudungun. Hasta es posible encontrar neo-hablantes, personas que aprendieron el idioma como segunda lengua, una tendencia actual y en desarrollo.

El estudio se divide en una introducción, más cinco capítulos y un Anexo. La introducción explica las razones y objetivos del estudio, contextualiza la situación sociolingüística del mapudungun y los esfuerzos de los programas gubernamentales y de las comunidades mapuches para revertir la desaparición de la lengua. La Introducción además contiene el **marco teórico metodológico de la investigación**, que destaca y describe la naturaleza aglutinante y polisintética del idioma, y las propiedades de las palabras; también presenta una introducción en la morfología y sintaxis del idioma.

El Capítulo I, **Descripción morfosintáctica del mapudungun**, presenta las diferentes clases de palabras, cerradas y abiertas y los sufijos que permiten el cambio o la mantención de la clase de las palabras, destacando las clases abiertas como verbos, sustantivos, adjetivos y adverbios. También profundiza en las propiedades del idioma como son los rasgos polisintéticos, la incorporación nominal, y el papel de los sufijos derivativos en la modificación de los temas verbales y en las clases de palabras.

El Capítulo II, **Compuestos verbales, nominales y adjetivales en el mapudungun**, describe el proceso de composición a partir de diferentes paradigmas y presenta casos especiales de los compuestos. Se argumenta que el sentido del compuesto depende de dos reglas básicas, de acuerdo a la relación entre los elementos implicados; hay casos en que el primer elemento determina el segundo, y otros donde el segundo es complemento del primero. El significado del compuesto depende de la relación del núcleo con el complemento. Sin embargo, la composición es un proceso flexible, ya que un mismo elemento puede ocupar diferentes posiciones en el compuesto, es decir puede ubicarse a la derecha o a la izquierda del núcleo principal, cambiando radicalmente su significado.

Capítulo III, **Derivación y cambio de clase de palabras. Mapudungunfe, Mapudungumeken, Mapudungutun,** analiza los principales tipos de derivación, en particular

los que cambian el tipo de palabra. A lo largo del capítulo, se demuestra que las posibilidades de derivación dependen de la abundancia de sufijos y de su carácter multifuncional. Se analiza el comportamiento de 33 sufijos que están involucrados en el cambio de clases de palabras.

Capítulo IV, **Cláusulas de complemento y estrategias de complementación**, presenta diferentes estrategias en la que dos cláusulas se pueden vincular para formar una oración compleja. Se argumenta que la falta de una partícula de subordinación o de un pronombre relativo no afecta a la presencia de cláusulas relativas y las estrategias de complementación. El capítulo describe diferentes cláusulas coordinadas, cláusulas relativas y cláusulas absolutas, así como cláusulas de complemento y estrategias de complementación, incluidas las construcciones verbales seriales.

Capítulo V, **Renovación léxica en el mapudungun**, aborda la renovación lexical o creación de neologismos en la lengua mapuche, principalmente los procedimientos más productivos de la creación de palabras, entre ellos la composición, la derivación y la nominalización, en diferentes ámbitos como son el lenguaje pedagógico, literario y jurídico. En el análisis se emplean diversos registros escritos en mapudungun, generados por creación espontánea, algunos de los cuales son del período post ocupación militar, empleados por las primeras personas mapuche que usaron la escritura para dejar sus testimonios. Los demás corresponden a registros actuales de libros, programas, y traducciones. Al final se considera la onomatopeya como un recurso ancestral empleado en la creación de palabras además de la reduplicación.

La investigación también incluye una sección de anexos que contiene un corpus de la lengua mapudungun, con cuatro tipos de discursos, glosados y con su traducción al español.

SAMENVATTING

De ontwikkeling van de Mapuchetaal, met name de uitbreiding van het lexicon, heeft haar fundament in de eigen grammatica, want deze bevat de regels die ten grondslag liggen aan de wijze waarop het systeem van suffixen en de bijbehorende morfologische en syntactische procedures functioneren. Het Mapudungun is een agglutinerende en polysynthetische taal met een rijk repertoire aan suffixen die de woorden kunnen veranderen en de zinnen kunnen afbakenen. Opvallend daaronder zijn de suffixen die van een stam een zelfstandig of bijvoeglijk naamwoord of een werkwoord maken, suffixen die kenmerken van een werkwoord aangeven (constant, belemmerend, verslagleggend, benaderend, gebruikelijk, e.a.), modale partikels die functioneren als hulpwerkwoorden, flectiesuffixen die bijdragen aan de vorming van onderschikkende werkwoorden, en andere die tijd, subject en object aangeven.

Aan de andere kant ondergaat het huidige Mapudungun een proces van lexicale vernieuwing en uitbreiding van zijn gebruiksfuncties, een proces dat, aangezien de vorming van neologismen een theoretische en een toegepaste basis heeft (Adelstein en Badarracco, 2004), versterkt wordt door de studie van de morfologie en van de syntaxis van de taal. De kennis van het linguïstische systeem biedt de mogelijkheid om het fenomeen van de lexicale vernieuwing langs linguïstische weg te verklaren en aldus de linguïstische opzet van nieuwe woorden te situeren.

Dit is een beschrijvende studie die behoort tot de taaltypologische stroming (Payne 1997; Aikhenvald en Dixon 2006) en die als hoofddoel heeft de verandering van woordsoorten, van types samengestelde zinnen en van complementatiestrategieën in het Mapudungun of de Mapuchetaal te analyseren. 'Mapudungun' betekent 'de taal van de aarde', een woord dat is samengesteld uit *mapu* 'aarde' en *dungun* 'spraak of taal'. Het is een van de talen die met uitsterven worden bedreigd (UNESCO 2010).

In haar vijf hoofdstukken beschrijft deze studie en gaat dieper in op de wijze waarop woorden worden gevormd en van woordsoort veranderen en op de opbouw van complexe zinnen middels de verschillende complementatiestrategieën. Door middel van deze mechanismes wordt de capaciteit van het Mapudungun om zijn vocabulaire te vernieuwen en nieuwe registers en taalgebruik te creëren aangetoond.

Samengevat betekent deze studie een bijdrage aan de kennis van het Mapudungun en maakt ze het mogelijk te begrijpen hoe woorden worden gevormd en hoe ze gebruikt worden in complexe zinnen. Ook worden er enkele ontdekkingen gepresenteerd die van belang zijn om de grammatica te begrijpen en enkele niet eerder gepubliceerde waarnemingen over de vorm en de betekenis van weinig bestudeerde constructies in het Mapudungun. Ten aanzien van de

nieuwe functies van de Mapuche-taal toont deze studie vanuit een linguïstisch perspectief aan dat het Mapudungun een taal in verzet is die zich revitaliseert, in tegenstelling tot andere studies die de dood van het Mapudungun voorspellen op grond van het geringe aantal gebruikers (Guevara 1913; Lenz 1895-1897; Salas 1092; Gunderman *et al* 2007 e.a.); de inspanningen vanuit de wereld van de muziek, de poëzie en het onderwijs hebben de belangstelling om het Mapudungun te bestuderen en te waarderen in termen van maatschappelijke representatie vergroot, terwijl het gebruik ervan in het maatschappelijke verkeer zich eveneens uitbreidt. Zelfs komt het voor dat zich nieuwe sprekers aandienen, mensen die de taal als tweede taal hebben geleerd, een hedendaagse tendens in ontwikkeling.

De studie bestaat uit een inleiding, vijf hoofdstukken en een bijlage. In de inleiding wordt uiteengezet wat de redenen en doelstellingen van de studie zijn; ze plaatst de sociolinguïstische situatie van het Mapudungun in de context van overheidsprogramma's en inspanningen van de Mapuchegemeenschappen om het verdwijnen van de taal te keren. De inleiding bevat bovendien **het theoretische kader van het onderzoek**, dat de aandacht vestigt op en een beschrijving geeft van de agglutinerende en polysynthetische aard van de taal en de eigenschappen van de woorden; ook wordt een introductie in de morfologie en de syntaxis van de taal gepresenteerd.

Hoofdstuk I, **Morfosyntactische beschrijving van het Mapudungun**, presenteert de verschillende woordsoorten, behorende tot zowel open als gesloten klassen, en de suffixen die de wijziging of het behoud van de woordsoort mogelijk maken, met speciale aandacht voor open klassen zoals de werkwoorden, zelfstandige naamwoorden, bijvoeglijke naamwoorden en bijwoorden. Ook gaat het dieper in op de eigenschappen van de taal zoals daar zijn de polysynthetische kenmerken, de nominale incorporatie en de rol van derivatiesuffixen in de modificatie van werkwoordstammen en woordsoorten.

Hoofdstuk II, **Werkwoordelijke, naamwoordelijke en bijvoeglijke samenstellingen in het Mapudungun**, beschrijft het proces van samenstelling vanuit verschillende paradigma's en presenteert verschillende gevallen van samenstellingen. Gesteld wordt dat de betekenis van de samenstelling afhankelijk is van twee basisregels, afhankelijk van de relatie tussen de betrokken elementen; er zijn gevallen waarin het eerste element het tweede bepaalt, en andere waarin het tweede het eerste aanvult. De betekenis van de samenstelling is afhankelijk van de relatie tussen de kern en de aanvulling. De samenstelling is, echter, een flexibel proces, eenzelfde element kan verschillende plaatsen bezetten in de samenstelling, d.w.z. het kan links en rechts van de kern staan wat de betekenis radicaal kan veranderen.

Hoofdstuk III, **Afleiding en wijziging van woordsoort. Mapudungunfe, Mapudungumeken, Mapudungutun**, analyseert de belangrijkste typen afleidingen, in het bijzonder diegene die de woordsoort veranderen. Lopende het hoofdstuk wordt aangetoond dat de mogelijkheden tot afleiden afhankelijk zijn van de rijkdom aan suffixen en van hun multifunctionele karakter. Geanalyseerd worden de gedragingen van 33 suffixen die betrokken zijn bij de verandering van woordsoorten.

Hoofdstuk IV, **Complementzinnen en complementatiestrategieën**, toont de verschillende strategieën waarmee twee zinnen gekoppeld kunnen worden om een complexe volzin te vormen. Beargumenteerd wordt dat het ontbreken van een onderschikkend partikel of een verwijzend voornaamwoord geen gevolgen heeft voor de aanwezigheid van betrekkelijke zinnen en voor de complementatiestrategieën. Het hoofdstuk beschrijft uiteenlopende gecoördineerde, betrekkelijke en absolute zinnen, evenals complementzinnen en complementatiestrategieën, inclusief seriële werkwoordconstructies.

Hoofdstuk V, **Lexicale vernieuwing in het Mapudungun**, snijdt de lexicale vernieuwing of creatie van nieuwe woorden in de Mapuchetaal aan, voornamelijk de meest productieve woordvormingsprocessen, waaronder de samenstelling, de afleiding en de nominalisering in verschillende domeinen, bijvoorbeeld in de opvoedkundige, de literaire en de juridische taal. In de analyse worden verschillende geschreven registraties van het Mapudungun gebruikt, die spontaan zijn ontstaan en waarvan sommige uit de post-militaire periode stammen, gebruikt door de eerste Mapuches die hiermee hun getuigenissen vastlegden. De overige behoren tot hedendaagse tekstregistraties van boeken, programma's en vertalingen. Tot slot wordt gekeken naar de onomatopee als een voorouderlijk hulpmiddel, naast de reduplicatie, om nieuwe woorden te creëren.

Ook bevat de studie een bijlagensectie met een verzameling teksten in het Mapudungun, waaronder vier typen discours, commentaren en hun vertaling in het Spaans.

SUMMARY

The development of the Mapuche language, in particular, its lexical renewal, has its basis and foundation in the grammar of the same because the latter contains the rules of use of the suffix system and the morphological and syntactic procedures that characterize it. Mapudungun is an agglutinative and polysynthetic language and has an abundance of suffixes that can modify words and mark clauses. There are suffixes that change the word class and others that maintain it (such as adverbalizers, nominalizers and verbalizers), others that distinguish the elements of the verb (constant, impeditive, reportative, approximative, habitual, and other features), modal morphemes that operate as auxiliary verbs, flexional suffixes that participate in the formation of subordinate clauses and others that mark time, subject and objects.

On the other hand, Mapudungun today reflects lexical renovation and an increase in the language's functions: this process is reinforced through the study of the language's morphology and syntax. Instances of neology can be understood through theoretical and applied linguistics (Adelstein and Badarracco, 2004). Knowledge of the linguistic system allows us to linguistically explain how lexical renovation occurs and, as a result, how the linguistic planning of new words should be guided.

This is a descriptive study that fits within the current of linguistic typology (Payne 1997; Aikhenvald and Dixon 2006) and whose main objective is to analyze changes of word class, types of complex clauses and strategies of complementation in Mapudungun. "Mapudungun" means "the language of the land", a word composed of *mapu* 'tierra' and *dungun* 'speech or language', and this language figures among those that are at risk of extinction (UNESCO 2010).

The five chapters of this study describe and deepen our knowledge of word class change and the formation and construction of complex sentences through different complementation processes. Through these mechanisms, the inclination of Mapudungun to renew its lexicon and to create new registers and discourses can be observed.

In synthesis, this study is a contribution to our knowledge of Mapudungun; it allows us to understand how words are formed and how they are used to form complex sentences. It also includes discoveries that are relevant for understanding Mapudungun grammar, as well as some unpublished observations regarding the form and significance of little studied constructions in Mapudungun. In contrast to researchers who announced the imminent death of Mapudungun for lack of speakers (Guevara 1913; Lenz 1895-1897; Salas 1992; Gundermann *et al* 2007 and others), this study demonstrates, from a linguistic perspective, that it is a language of resistance, which is being revitalized; the world of music, poetry and

bilingual education have increased the number of people interested in studying Mapudungun and have led to positive social representations and an increased public use of the language.

The study is divided into an Introduction, five chapters and one Appendix. The Introduction explains the reasons and objectives of the study and contextualizes the sociolinguistic situation of Mapudungun and efforts of government programs and mapuche communities to reverse the disappearance of the language. The Introduction also contains the methodological and theoretical frame for the project, which highlights and describes the nature of this agglutinative and polysynthetic language, as well as the properties of words and an introduction to the morphology and syntax of Mapudungun.

Chapter I. **Mapudungun morphosyntactic description** shows the different word classes, either closed or open, and suffixes that allow the change or maintenance of a word class, specifying the open classes as verbs, nouns, adjectives and adverbs. It also explores the properties of language features such as polysynthetic, noun incorporation and the role of derivational suffixes in modifying verb stems and word classes.

Chapter II. **Verbal, nominal and adjectival compounds in mapudungun** describes the process of composition in different paradigmatic environments and special cases of compounds are presented. It is argued that the meaning of the compound is based on two basic rules, depending on the relationship between the elements involved: there are cases when the first element determines the second, and others where the second is a compliment of the first. The meaning of the compound depends on the relationship of the nucleus with the compliment. However, this composition is a flexible process; the same element may be at the right or the left of the main nucleus, radically changing its meaning.

Chapter III. **Derivation and word-class change. Mapudungunfe, mapudungumekey mapudungutun** analyzes the main types of derivation, particularly those that change the word class. Throughout this chapter readers will see that the possibilities of derivation depend on the abundance of derivational suffixes and on their multifunctional character. The behavior of 33 suffixes that are involved in word class change will be analyzed.

Chapter IV. **Complement Clauses and Complementation Strategies** presents different strategies in which two clauses can be linked together to form a complex sentence. It is argued that the lack of a subordinating particle or a relative pronoun does not affect the presence of clauses and complementation strategies. The chapter describes different coordinate clauses,

relative clauses and absolute clauses as well as complement clauses and complementation strategies, including serial verb constructions.

Chapter V. **Lexical renewal in Mapudungun**includes a discussion on lexical renewal and the creation of neologisms in the Mapuche language, that is, the most productive methods of creating words, including composition, derivation and nominalization in different areas such as educational, literary and legal language. Various written records in Mapudungun will be analyzed; some were spontaneously created and others written after the military occupation of the 1880s, when the Mapuche people for the first time used scripture to make their testimonies known. The others correspond to contemporary records of books, programs and translations. At the end, onomatopoeia is considered as an ancestral resource used in creating words along with reduplication.

The research also includes an appendix, which contains a corpus of Mapudungun language samples with four types of speech, its glosa and the translations into Spanish.

ANEXOS

1. Textos en Mapudungun

1.1. *Feychi waria. Enkol* 'Esa ciudad. Angol'

1. *Kizu kintu-küzaw-fu-y.* *Porteru-nge-ke- fu-y* *escuela artesanu mu*
   solo bucar-trabajo-Pas-3s portero- AC-HAB-Pas-3s Escuela artesano POSP
   'El buscó trabajo. Fue portero en la escuela de Artesano'

2. *Feymu konü- l- nge-n escuela mu iñche, rüftu wunel-tu.*
   por.eso entrar- BEN- AC-1s escuela poss yo verdadero primero-Adv
   'Ahí me enviaron a la escuela por primera vez'

3. *Rume- ñma kewa- e- nu ti weza- ke chiñura.*
   mucho- EXP pegar- ODI- SD ART mala- PL señora
   'Me pegaron mucho las señoras malas'

4. *Kiñe naq llazkü-n. Tu- fi- n, kiñe müllem- müllem- tu- fi- n,*
   una vez enojar-1s tomar- ODE- 1s uno agachar.cabeza- agachar.cabeza VERB- ODE- 1s
   'Una vez me enojé. La tome del pelo, le agache una y otra vez la cabeza'

5. *Profesora llazkü-y, ingka- y ñi mollfüñ. ¿Eymi chemu kewa-tu-pe-ymi? pi- e- nu*
   profesora enojar-3s defender-3s 3s.poss sangre. Tu por qué pelear-VERB-PR-2s decir-ODI-SD
   'La profesora se enojó, ella defendió a su sangre. ¿Tú por qué estas peleando? me dijo'

6. *Kim- zugu- la- n rume pu*[104]*, kim-we- tu- la- n chem pi- a- l ñi chagtu- a- fiel,*
   saber hablar- NEG-1s siquiera PART saber-Asp-VERB- NEG- 1s qué decir-FUT-COND 1s.poss retar- FUT- ODE
   'No supe hablar siquiera, no recordé qué decir para defenderme'',

7. *Kisu kewa-pe-nu feymu kewa-fi- n pi-fu-n.*
   solo/Art pegar-PR-SD por.eso pegar-ODE-1s decir-P-1s
   'El me pegó por eso le pegue, le dije'.

8. *Mapudungun-fi- n wingka-dungu-fi- n, ketroka- zungu-fi- n.*
   mapudungun- ODE-1s castellano-hablar-ODE-1s tartamudear-hablar- ODE-1s
   'Le hable en mapudungun, en castellano, le tartamudeé'.

9. Señorita, ella me tiró aquí el *longko, le dije, ahí yo también lo mordí.*
   'Señorita, ella me tiro aquí el pelo le dije, ahí ya también la mordí'.

[104] *Pu* es una muletilla del castellano chileno empleado en el lenguaje coloquial.

10. Así que *tu- e nu* profesora, *famü-ñma-e- un ñi changüllkuwü*[105].
así que tomar-ODI-SD profesora así- EXP-ODI-SD 3s.poss dedos
'Así que la profesora me tomó, así me hizo mi dedo'

11. No sé como *chem-e-nu, pütrü nüna kutran- tu- n amfe.* Grite.
no sé cómo qué hizo-ODI-SD mucho demasiado dolor- VERB- 1s PART grite
'No sé cómo me lo hizo, me dolió mucho. Grite'

12. Así me castigó la profesora.

13. Ay llegué. *Aku- tu- n ñi chaw mew ñi ñuke mew, nütramka-l- fi- n mama.*
ay llegué Llegue- VERB- 1s 3s.poss padre POSP poss1s madre POSP conversar- BEN-ODE-1s mamá
'Al regresar con mi papá, mamá, le conversé a la mamá',

14. *Fem-ül- ke- y ta weza-ke chiñura, pi- e- nu.*
así- BEN-HAB-3s Det mala- PLseñora decir-ODI-SD
'Así lo hacen las malas mujeres mestizas, me dijo'

15. *Ñi chaw em llazkü-lu, amu-y dungu-me-fi* la profesora,
3s.Poss padre ex enojar-SVS, fue- 3s hablar-mov- ODE la profesora
'Mi papá enojado, fue a hablar con la profesora,'

16. *¿Chem pinge-y chem-a-y? feyta kim-la- n.*
qué decir-3s qué-FUT-3s eso saber-NEG- 1s
'¿Quizás qué le dijeron? eso no lo supe'

17. Oscar Huenchullan *pinge-ke- fu- y profesora ñi koñi.*
Oscar Huenchullán llamar-HAB-Pas-3s profesora 3s.poss hijo
'Oscar Huenchullán se llamaba el hijo de la profesora'

18. Adela se llamaba la profesora, como era *chiñura* ella,
'Adela se llamaba la profesora, ella era mujer no mapuche'

19. *Chew ingka- ya- fe- nu iñche,*
dónde defender-FUT-INM –SD yo
'¿Cuándo me iba a defender a mí?'

20. Oscar, ese *rume üze-ke- fe- e- nu chi weza champuria.*
Oscar ese mucho odio-HAB-INM-ODI-SD Art malo mestizo
'Oscar, ese mestizo malo me odiaba mucho, ese mal mestizo'

[105] La relatora muestra cómo le doblaron el dedo hacia delante.

21. *Chillkatu- ke- fu- y ti kolegio mew, kiñen-tür- le- fu- iñ;*
estudiar- HAB-Pas-3s ART colegio POSP ser.uno-ambos- AA-Pas-3p
'Estudiaba en el colegio, éramos compañeros'

22. *India pike-fe- e- nu*
india decir-INM- ODI- SD
'India me decía y él también era mapuche'

23. *Küpa- nge faw- püle pi- ke- fe- e- nu. No iñche pi- la- n,*
ven.acá- IMP por acá decir- HAB-IMP-ODI-SD No yo decir-NEG-1s
'Ven acá me decía. No, yo no quiero le decía yo'

24. *Witra-nentu-ke- fe- e- nu kanal- küle-chi chew mu witru-le- ke- n ko*
parar- sacar- HAB-INM-ODI-SD canal- AA- ADJ dónde POSP corre- AA-HAB-SVS agua
'Me sacaba a tirones a un canal donde corría el agua'

25. *Feymu witran-tuku- ke- fe- e- nu.*
allí parar- poner- HAB-INM- ODI-SD
'Allí me dejaba parada'

26. *Rume weza pichi wigka-nge-fu- y,*
muy malo chico wingka-AC- Pas-3s
'Era un niño *wingka*[106] muy malo'

27. *Kisu kom kim- fu- y fem- miawu-n ñi koñi welu chem pi- ke- la- fu-y.*
ella todo saber-Pas-3s ser.Así- andar- SVS 3s.poss hijo pero qué decir-HAB-NEG-IR- 3s
'Ella sabía todo lo que hacía su hijo pero no decía nada'

28. *¿Chunten tripantü müle-ymi feyti kolegio mew?*
Cuántos años estar- 2s ese colegio POSP
'¿Cuántos años estuviste en ese colegio?'

29. *Kiñe tripantü müten, ka tripantü mu küpatu-y ñi chaw em, ka akutu-iñ Ketrawe*[107] *mew*
Un año solamente otro año POSP volver- 3s 3s.poss papá ex, y llegar- 1p Ketrawe POSP
'Un año solamente, el año siguiente se vino mi padre y regresamos a *Ketrawe*.

30. *Feymu konü- n Lumaco, namuntu amu-ke- fu-iñ* escuela *mu,*
entonces entrar- 1s Lumaco, andar a pies ir- HAB-IR-1p escuela POSP
'Entonces entré a Lumaco. Iban descalzas a la escuela[108],

[106] *Wingka* 'no mapuche'. También se dice que significa *we inca* 'nuevo inca'; considerando que los incas estuvieron primero que los españoles en el territorio mapuche.
[107] *Ketrawe*, comunidad mapuche. Etimológicamente significa lugar para arar.
[108] De la comunidad de Ketrawe hasta Lumaco hay una hora de distancia a pies.

31. *Puliwen tripa-ke- fu- n, tripa-pa- y antü* ya estaba,
mañana salir- HAB-Pas- 1s salir- MOV-3s sol ya estaba
'Salía en la mañana, al salir el sol ya estaba'.

32. *Pollera-tu- le- ke- fu- n, re ṉamuntu, zapatu-tu- le- ke- la- iñ.*
vestido- VERB-AA-HAB-Pas-1s solo andar. descalzas, zapato- VERB-AA-HAB-NEG-1p
'Andaba con vestido, pero descalzas, no usábamos zapatos'

33. *Ka kiñe-ke mu ye- ka-ke- fu-yiñ kofke, kofke* nunca nos faltó en la casa,
otra una- PL POSP llevar-IT-HAB-IR-3pl pan pan nunca nos faltó en la casa
'Casi siempre llevábamos pan, el pan nunca nos faltó en casa'

34. *Mürke, kofke nie- ke- fu- y ñi chaw. Küzaw- fe am,*
harina.tostada pan tener-HAB-Pas-3s 3s.poss padre trabajo- AG PART
'Mi padre tenía harina tostada, pan. Como él era trabajador'

35. *Ka nie- ke- fu- iñ kompañeru, Paulo Norin pinge-ke- fu- y ñi koñintu,*
también tener-HAB-Pas-3p compañero Paulo Norin llamar- HAB-Pas-3s 3s.poss primo
'También teníamos compañeros, Pablo Norin se llamaba mi primo'

36. *ka- ke mapu müle-lu fewla.*
otra-PL tierra estar- SVS ahora
'y el otro era Carlos, el otro era Antonio el que está en otro país ahora'

37. *Feyengün amu-ke- fu- yiñ, meḻi- nge-fu-yiñ.*
ellos ir- HAB-Pas-1p cuatro-AC- IR-1p
'Con ellos íbamos, éramos cuatro'

38. *Kiñe Lawna*[109] *pichi elaweni, Launa* seca *pinge-fu-y ñi üyimkatu,*
uno Lawna pequeño niño Launa seca llamar- Pas-3s 3s.poss sobre.nombre
'Había un niño pequeño de Laguna, le decían "Launa seca" de sobrenombre'

39. *Domingo pi- nge-ke- fu- y, fey ingka- ke- fe- yiñ mu.*
Domingo llamar-AC- HAB-Pas-3s el defender-HAB-INM-1p POSP
'Domingo se llamaba, el nos defendía'.

40. *Müntu-ñma-ke- fe- yiñ-mu kofke, müntu-ñma-ke- fe- yiñ-mu mürke fanten yeke-fu- yiñ*
quitar- EXP- HAB-INM-1p SD pan quitar- EXP- HAB-INM-1p SD harina, harto llevar-Pas-1p
'Nos quitaban el pan, nos quitaban la harina tostada, harto llevábamos'

41. Porque en la escuela *elu-nge-ke- la- fu-yiñ iyael*
porque en la escuela dar-AC- HAB-NEG-Pas-1p comida
'Porque en la escuela no nos daban comida'

[109] *Lawna*, nativización al mapudungun de la palabra 'laguna'

42. ¡Ay Señor! *kiñeke antü i- ke- la- fu-yiñ, weza-ke mapuche müntu-ñma-ke- fu- yiñ-mu iyael*
algunos día comer-HAB-NEG-IR- 1p malo-PL mapuche quitar- EXP-HAB-Pas-1p- SD comida
'¡Ay Señor!, algunos días no comíamos, los mapuche malos nos quitaban la comida'

43. Paulo Carlo, Antonio, Domingo, *meli- nge-ke- fu- y engu,*
Paulo, Carlos, Antonio, Domingo cuatro-AC- HAB- Pas-3s ellos
'Paula, Carlos, Antonio, Domingo, ellos eran cuarto'

44. *Kom i- ñma-ke- fu- yiñ-mu iñ kofke;*
todo comer-EXP- HAB-Pas-1p- SD 1p.poss pan
'Se comían todo nuestro pan'

45. *Meche iñchu meke-tu- ke- fu- yiñ ngüman, kom antü i- ke- la- fu- yiñ. Femechi papeltu-n*
Meche las dos hacer-VERB-HAB-Pas-1p llorar todo día come-HAB-NEG-Pas-1p Así estudiar-1s
'Mercedes y yo llorábamos, no comíamos en todo el día. Así estudie'

46. *¿Chunten tripantü puw- l- imi feymu?*
cuánto año alcanzar-BEN-2s allí
'¿Cuántos años alcanzaste allí?'

47. *Küla tripantü.* Tercer año *repeti* pu*, angka-nentu-nge-tu- n*
tres año Tercer año repetir pu en anca-sacar- AC- VERB-1s
'Tres años. En tercer año repetí, me sacaron antes de terminar'

48. *¿Chumngelu amta nentu-nge-ymi?*
por. qué PART sacar- AC- 2s
'¿Por qué te sacaron?'

49. *Müle-ye- y chanchu, kuyda-nge- a- l pi- i tañi chaw em. Pi- e- nu*
estar- RC-3s cerdo cuidar- AC- FUT-BEN dijo-3s 3s.poss padre ex dijo-ODI- SD
'Hay cerdos para cuidar dijo mi papá. Me dijo',

50. Mejor *kuyda-ya- ymi, ngilla- ya- ymi chanchu, werta-ya- ymi pi- e- nu*
mejor cuidar- FUT-2s comprar-FUT-2s cerdo huerta-FUT-2s decir-ODI-SD
'Mejor vas a cuidar, comprarás cerdo, harás la huerta, me dijo'

51. *Kafey kansa-ke- fu- yiñ, <u>n</u>amuntu, atreg mew*
también cansar- HAB-Pas-1p caminar a pies Frio POSP
'También nos cansábamos, caminar descalzos en el frio'

52. *Lig- küle-ke- fu- y tranglin, femuen <u>n</u>amuntu amu-ke- fu- iñ*
blanco- AA- HAB-Pas-3s escarcha así descalza ir- HAB-Pas-1p
'Estando blanco de escarcha, nosotros íbamos descalzos

53. *Meke-y maw küchü-le- ke- fu-yiñ, küchü-yaw-ke- fu-yiñ*
hacer- 3s lluvia mojar- AA- HAB-IR- 1p mojado-andar-HAB- IR-1p
'Cuando lluvia estábamos mojados, andábamos siempre mojados'

54. *Ikümllatu-le- fu-yiñ kiñe pichi ükülla*
arrebozar- AA-IR-1p un pequeño rebozo
'Andábamos arrebozadas con un pequeño rebozo'

55. *Kim papel-tu- n pichi-ke-n müten ka*
aprender leer- VERB-1s poco- PL-SVS solo también
'Aprendí a leer y sólo un poco no más'

56. *Chag tripa-yu. Ñi ñuke yem rume kisu-yaw-ke-fu-y,*
ambas salir- 1d 3s.poss madre ex mucho sola-andar-HAB-IR-3s
'Salimos ambas. Mi mamá andaba muy sola'

57. Tenía que ver chancho, *achawall, kulliñ*
tenía que ver cerdo pollo animal
'Tenía que ver los cerdos, pollos, animales'

58. *Ñi chaw ketra-ke- fu-y, kachilla tripa-ke-fu- y*
1s.poss papá arar- HAB-Pas-3s trigo salir-HAB-Pas-3s
'Mi papá araba y sembraba, se ocupaba del trigo'

59. *Ka-ke pu che papeltu-le- fu- ygun. Papeltu-yngün*
otro-PL PL gente estudiar- AA-Pas-3p estudiar- 3p
'Las otras personas estaban estudiado. Estudiaron'

60. *Norin dewma-y ñi* primaria*, amu-y Traiguen papeltu- a- lu, Antonio kafey*
Norin hizo- 3s 3s.poss primaria ir- 3s Traiguén estudiar- FUT- SVS Antonio también
'Norin hizo la primaria, fue a estudiar a Traiguén, Antonio también'

61. *Kake-lu kuyza-uficha-y, Domingo, Launa Seca, küla-le- we- iñ kuyda-uficha- ya- l*
otros-SVS cuidar- oveja- 3s Domingo Launa Seca tres- AA-REF-1p cuidar oveja- FUT-BEN
'Los otros cuidaron ovejas, Domingo, Launa Seca y yo, quedamos tres para cuidar ovejas'

62. *Fey ta kom la- yngün, Antonio müten müle-w- i, ka-mapu müle- tu- y*
estos PART todos morir-3p Antonio solo estar- REFL-3s otra tierra estar- RES-3s
'Ellos todos murieron, sólo queda Antonio, está en otro país'

63. Después *kon- i Augusto Lumaco mew*
después entrar-3s Augusto Lumaco POSP
'Después entró Augusto a Lumaco'

64. *Wunel-tu enseña-fi- n Agustu iñche* silabario*, kom kim- i*
Primero-Adv enseñar- ODE-1s Augusto yo, silabario, todo aprender- 3s
'Primero yo le enseñé a Augusto el silabario, aprendió todo'

65. *Ka ta papeltu- fi- i la taula, la* historia. *Kom azüm- el- fi- n iñche*
también PART estudiar- ODE-3s la tabla, la historia todo enseñar-BE-ODE-1s yo
'También estudió las tablas, la historia. Yo le enseñé todo'

66. *Fey kom kim- lu feychi chemküm, fey ye- nge-y Lumaco*
Este todo saber- SVS eso cosa el llevar-AC- 3s Lumaco
'Cuando supo todas las cosas, lo llevaron a Lumaco'

67. *Wul-i ñi* examen*, küme tripa-y. Femechi papeltu-y*
dar- 3s 3s.poss examen, bien salir- 3s así estudiar-3s
'Dio su examen, salió bien. Así estudió'

68. Después *papeltu-lu Agustu, rume-y, rume-y, repiti-la- y kiñe* cursu *rume*
después estudiar- SVSU Augusto pasar- 3s pasar- 3s repetir-NEG-3s un curso siquiera
'Después estudio Augusto, pasó, pasó, ni siquiera repitió un curso'

69. *Después ye- nge- y Angol papeltu- a- l*
después llevar-AC- 3s Angol estudiar- FUT- BEN
'Después lo llevaron a estudiar a Angol'

70. *Ñi chaw em feypi-i, malen küme- la- y papeltun mu, tüfa-yem küzaw-a- y* mejor
3s.poss padre ex decir- 3s mujer bueno- NEG-3s estudiar POSP estas-em trabajar-FUT-3s mejor
'Mi papá dijo, no es bueno educar a las mujeres, estas deben trabajar mejor'

71. *Wentru feyta küme-y papeltu-n mu. Papeltu- le- yngün lo cauro*
hombre ello bien- 3s estudiar- SVS POSP Estudiar- AA- 3p los cabros
'El hombre es bueno que estudie. Los cabros estudiaban'

72. *Pu malen, Meche iñchu, después kosinera-nge-tu- n iñche*
PL mujer Meche las.dos después cosinera- AC- VERB-1s yo
'Las mujeres, Meche y yo, después hicimos cocineras'

73. Trabajador *nie- ke- fu- y ñi chaw em. Iñche korü-ke- fu- n, mürke-ke- fu- n, Ketrawe mew*
trabajador tener-HAB-Pas- 3s 3s.poss padre ex yo sopa- HAB-Pas- 1s harina- HAB- IR- 1s Ketrawe POSP
'Mi padre tenía trabajadores- Yo hacia la sopa, la harina tostada, en Ketrawe'

74. *Dewma nie- pe-la- n mari meli tripantü nie- n,* ya
ya tener-PR-NEG-1s catorce años tener-1s ya
'Ya tendría catorce años, ya estaba grande ya'

75. *Amu-y ñi chaw küzaw-me- a- lu LLofkoyam*[110]*, arenda-y mapu*
fue- 3s 3s.poss padre trabajar-MOV-FUT-SVSU Llofkoyam arrendar- 3s tierra
'Fue mi padre a trabajar a *Llofkoyam*, arrendó tierra'

76. *Tuku- me- y kachilla, fey* cosecha *mew amu-ke- fu-yiñ dewma-ya- l iyael*
sembar-MOV-3s trigo ART cosecha POSP ir- HAB-Pas-1phacer- FUT- BEN comida
'Fue a sembrar trigo, en la cosecha íbamos a preparar la comida'

77. *Llofkoyam mu, mapuche mapu mu.*
Llofkoyam POSP mapuche tierra POSP
'A *Llofkoyam*, en tierra de mapuche'

78. *Kosecha-me- yiñ pütrüm kachilla, küla kareta mu wiñam-ke- fu-yiñ kachilla,*
cosechar- MOV-1p mucho trigo tres carretas POSP acarrear- HAB-Pas-1p trigo
'Fuimos a cosechar muchos trigo, en tres carretas acarreábamos el trigo'

79. *Aku-l- tu- ke- fu- yiñ* bodega *mu, Zanetti pinge-y chi* gringo*, fey ta ngilla- ke- fu- y kachilla*
Trae-BEN-RES-HAB-Pas-1p bodega POSP, Zanetti llamar-3s ART gringo, ese PART comprar-HAB-Pas - 3s trigo
'Lo traíamos a la bodega, Zanetti se llamaba el gringo, el compraba trigo'

80. *pi- we-la- y pu mapuche arrenda- ya- fi- el mapu ñi chaw em*
querer- Asp-NEG-3s PL mapuche arrendar- FUT-ODE-BEN tierra 3s.poss padre ex
'Después de eso ya no quisieron los mapuche arrendarle la tierra a mi papá,

81. *Feymu amu-y Minan mu* Sauce *püle. Feymu ta küzaw-me- yiñ,* diciembre *mew amu-ke - fu-yiñ*
Por.eso fue- 3s Miman POSP, sauce por. Allá PART trabajar- MOV-1p diciembre POSP ir- HAB-IR-1p
'Por eso fue donde Miman, por Los Sauces. Allá fuimos a trabajar, en diciembre solíamos ir'

82. *Iñche katrü-ke- fu- n kachilla ñi chaw em, Augustu iñche*
yo cortar- HAB-Pas- 1s trigo 1s. poss padre ex Augusto yo
'Yo cortaba trigo, mi padre, yo y Augusto'

83. *Meche fey ta ye- ke- fu- yiñ-mu ko, ¡ay, que trabajar ma!*
Meche ella PART llevar-HAB-Pas-1p- DS agua ay que trabajar mas
'Meche ella nos llevaba el agua, ¡ay que trabajar tanto!'

84. Y mi papá *pütrün plata tu- ke- fu- y* pero se le fue to' pa' lo' amigo, trabajando nosotros'
y mi papá mucha plata tomar-HAB-Pas-3s pero se le fue to para los amigos trabajando nosotros
'Y mi padre recibía bastante plata pero se le fue toda con los amigos. Nosotros trabajando'

85. *Ped-i kiñe* carro salitre, después *elu-ye-tu- fi- i ñi pu weni kisu*
pedir-3s un carro salitre después dar- PL-RES-ODE-3s 3s.poss PL amigo solo
'Pidió un carro de salitre, después él se los dio a sus amigos'

[110] Llofkoyam, nombre de comunidad mapuche.

87. *Kulli-a- yu* cosecha *mu elu-e- n fanten salitre, fanten amfono pi- nge-y*
pagar- FUT-1d cosecha POSP dar- ODI-1s todo.esto salitre todo.esto abono dijo-AC- 3s
'Te voy a pagar en la cosecha, dame todo esto de salitre, todo esto de abono le dijeron'

88. *Kom wül-ke- fu- y* sin papel
todo dar- HAB-Pas-3s sin papel
'Todo lo daba sin papel'

89. Que lo iban a respetar, *kulli- nge- we- tu- la- y*
que lo iban a respetar pagar- AC- REA- RES- NEG- 3s
'Que le iban a respetar, ya no le pagaban'

90. *Küpa-l- tu- ke- fu- yiñ kachilla ruka mu, aku- l- tu- ke- fu- yiñ 50 saku, 10 saku mole-ke- fu- yiñ*
llevar- CA-VERB-HAB-Pas- 1p trigo casa POSP llegar-CA-VERB-HAB-Pas-3p 50 saco 10 saco moler-HAB-Pas-1p
'Traíamos el trigo a la casa, llegábamos con 50 sacos, 10 sacos llevamos a moler'

91 Ay por diciembre *ka mole-tu- ke- fu- yiñ* otro tantu
ahí por diciembre otro moler-VERB-HAB- Pas- 1p otro tanto
'Ahí por diciembre también molíamos otro tanto'

92. *Chemrume falta- la- y, iyael pütrün-müle-ke- fu- y ruka mu. femngechi tremom-nge- n iñche pu.*
Nada faltar- NEG-3s comida mucho estar- HAB-Pas-3s casa POSP así crecer- AC- 1s yo PART
'Nada faltaba, en la casa había mucha comida. Así me educaron a mí'

93. *Miman küme che-nge-fu- y, chem no rume chem-la- iñ-mu molesta-la- iñ-mu.*
Miman buena gente-AC- Pas-3s que NEG casi que- NEG-1p-SD molestar- NEG-1p-SD
'Miman era buena gente, nada nos hizo, no nos molestó'

94. *Weza-che pinge-ke- ye- fu- y may*
mala-gente decían-HAB-PL- Pas-3s si
'Mala gente decían que era'

95. Cuando *ñi chaw em müle-y* votación, *fey kim- la- n iñche chem votación-nge-fe- l*
cuando 1s.poss padre ex estar- 3s votación el saber-NEG-1s yo que votación-AC- INM -BEN
'Cuando hubo votación, mi padre, eso sí que yo no supe qué votación fue'

96. Presidente *chey, Matte*[111] *pinge-ke- fu- y ñi keyu- a- fi- el engün*
presidente qué Matte llamar-HAB-Pas-3s 3s.poss ayudar-FUT-ODE-BEN ellos
'Sería de presidente Matte, a ellos le dijeron que apoyarían'

97. *Ñi chaw keyu-la- y, ñi chaw em keyu- fi Ibáñez. Fey Wirikamañ*
3s.poss padre ayudar-NEG-3s 3s.poss padre ex ayudar-ODE-3s Ibáñez ese *Wirikamañ*
'Mi papá no lo apoyo, mi padre ayudó a Ibáñez. Así Wirikamañ'

[111] Candidato presidencial en 1952, derrotado por Carlos Ibáñez del Campo.

98. *Fey feypin-tuku-me- yu, feypin-tuku-me- y Wirikamañ, cosecha mew*
el decir-poner- mov-1d decir- poner-MOV-3s *Wirikamañ* cosecha POSP
'El lo fue acusar, *Wirikamañ* le acusó en la cosecha'

99. *Ñi chaw em mütrüm-eyu chi wingka. Feypi-künu-pu- yiñ- mu*
3s.poss padre ex llamar-1D ART wingka Decir- IMM- MOV-1s- SD
'Mi padre fue llamado por el *wingka*. Nos vino a decir'

100. *Iñche feypin-tuku-nge-n, vota-la- n, feymu mütrüm-e- nu Miman feymu amu-a- n*
yo decir-poner- AC- 1s votar-NEG-1s por.eso llamar- ODI-SD Miman por.eso ir- FUT-1s
'Me acusaron, no voté, por eso me llamó Miman, por eso iré'

101. *Agusto nie-pe-la- y 12 año. Amu-a- n ye- a- n ñi elaweni dijo, amu-a- n*
Agusto, tener-PR-NEG-3s 12 año ir- FUT-1s llevar-FUT-1s 1s.poss niño dijo ir- FUT-1s
'Augusto tendría 12 años. Iré, llevaré a mi hijo dijo, iré'

102. *Chume-li- mu pu riku* dijo, *pen-e- a- nu ñi pichi elaweni pi- i*
que- HIP-SD PL rico dijo ver- ODI-FUT-SD 3s.poss chico niño decir-3s
'Lo que me haga el rico será visto por mi hijo, dijo'

103. Así que *ye- nge-y Agustu,* bien valiente era *Agustu, ye- nge-y*
así que llevar-AC- 3s Augusto bien valiente era Augusto llevar-AC- 3s
'Así que llevaron a Augusto, bien valiente era Augusto, lo llevaron'

104. *Konün-nge-la- n pu ruka pi- i Agustu, wekun el- nge-n iñche allkutu-le- n*
entrar- AC- NEG-1s dentro casa decir-3s Augusto afuera dejar-AC- 1s yo escuchar- AA-1s
'No me hicieron entrar a la casa contó Augusto, me dejaron afuera, estaba escuchando'

105. *Chem pi- nge-ke- ñma-nge-n ñi chaw*
qué decir-AC- HAB-EXP- AC- 1s 1s.poss padre
'Lo qué le decían a mi padre'

106. *Fey ka küme enseña-künu-nge-y, ano tu-nge- li, chumi-e- li*
eso también bien enseñar-dejar- AC- 3s PART tomar-AC-HIP que - ODI-HIP
'Eso también se lo enseñaron, por si me toman, lo que me hicieran'

107. *Elu-nge-we- tu- no- li rume küpatu- a- ymi müten, toma-ya- ymi tren*
dar- AC- REF-VERB-NEG-HIP mucho venir- FUT-2s no.más tomar- FUT-2s tren
'Si no me dejan volver tú te vienes no más, tomas el tren'

108. *Pu- l- mi Traiyen amu-a- ymi komisaria mu pinge-y. Kom azum-künu-l- nge- i,*
llegar-COND-2s Traiguén ir- FUT-2s comisaría POSP llamar-3s todo enseñar-dejar-COND-PASS- 3s
'Llegando a Traiguén iras a la comisaría le dijeron. Todo se lo dejaron enseñado'

109. *petü püchü- y pu . Fey wuño- me- y ñi chaw aku-tu- y*
aún chico- 3s PART así regresar-MOV-3s 3s.poss padre llegar-VERB-3s
'Pero aún era chico. Entonces regresó mi padre, llegó'

110. *Ka antü akutu-y, ngüma-y ñi chaw feychi mu*
otro día llegar- 3s llorar- 3s 3s.poss padre esa POSP
'Al otro día llegó, lloró mi padre esa vez'

111. *¿Ñütramka-la- y chem pi- el Miman?*
conversar- NEG-3s qué decir-SVS Miman
'¿No converso de lo qué dijo Miman?'

112. *Eymi ta kañpüle wuḻ-imi ta newen iñche ta elu-la- e- n newen*
tú PART por.otro dar- 2s ART fuerza yo PART dar-NEG-ODI- 1s fuerza
'Tú diste la fuerza por otro lado, no me la diste a mi'

113. *Chum-a- fu-ymi iñche ta tralkatu-e- li- yu. Trana-ne- y ñi tralka wente mesa mu*
qué- FUT-Pas-2s yo PART disparar- ODI-HIP-2d botar- tener-3s 3s.poss arma encima mesa POSP
'Qué harías si yo te disparara. Tenía su arma encima sobre la mesa'

114. *Ni chaw em nega-la- y rume. Femu-e- n may iñche amta pofüre*
3s.poss padre ex negar-NEG-3s siquiera así- ODI-1s si yo PART pobre
'Mi padre ni siquiera negó. Así lo hice porque yo soy pobre'

115. *Feyta pofüre partiw mu amu-n. Eymi ta pi-l-mi tami langüm-a-fiel*
este pobre partido POSP ir- 1s tu PART querer-HIP-2s poss matar-FUT-SVT
'Por eso me fui a un partido de pobres. Si tu deseas matarme'

116. *Langüm-ka-ya- n müten, pi-fi-n. Pi-i. Leli-lewe-n-e-w pi*
matar- IT-FUT-1s solamente, decir-ODE-1s decir-1s Mirar-quedar ODI-SD decir-3s
'Puedes matarme nomas, le dije. Dijo. Me quedó mirando, dijo'

117. *Amutu-nge tami weza mapuche- nge-n pi- fi- i*
Ir- IMP2p 2s.poss mal mapuche- AC-SVS decir-ODE- 3s
'Ándate mapuche de porquería le dijo'

118. *Feymu wuño- y tañi chaw ka ñi elaweni.Feychi zungu müten ta femnge-yiñ-mu ta Miman*
Entonces regresar-3s 1s.poss padre y 3s.poss niño Ese acontecimiento solamente PART hacer.así-1p- SC PART Miman
'Entonces regresó mi papá y su hijo. Ese acontecimiento no más nos hizo Miman'

119. *Kom küme kuzaw-ke- fu- yiñ*
todo bien trabajar-HAB- Pas- 3p
'Todo trabajábamos muy bien'

120. *¿Eymün ta nentu-ymün plata ti* cosecha *mu?*
ustedes PART sacaron-2p plata ART cosecha POSP
'¿Ustedes ganaron plata con la cosecha?'

121. *Pütrü tripa-y pülata, feychi plata ta chem-i tañi chaw*
mucho salir- 3s plata esa plata PART que-3s 1.poss padre
'Salió mucha plata, ese dinero lo usó mi padre'

122. *Ka pleitu-le- ke- fu-y ta pu Rayiñman mu, fey ta pu Rayiñman mu amu-y tachi pülata*
también peito- AA-HAB-Pas-3s PART PL Rayinman POSP así PART PL Rayiñman POSP ir- 3s esa plata
'También tenía pleitos con los *Rayiñman*, en eso de los *Rayiñman* se le fue la plata'

123. *Abogao. Nentu-la- y rume ñi pleito*
abogado Sacar- NEG-3s siquiera 3s.poss pleito
'El abogado. Ni siquiera ganó su pleito'

124. *Pu Rayiñman nie- fu-y mapu tañi mama-yem, wuñol- nge-la- y ñi mapu*
PL Rayiñman tener-Pas-3s tierra 1s.poss madre-ex devolver-AC- NEG-3s 3s.poss tierra
'Los *Rayiñman* le tenían la tierra a mi mamá, no le devolvieron su tierra'

125. *Lay-ngün, Pelokon, Segundo, fey reñma lamngen-we- n.*
morir-3p Pelokon Segundo ellos familia hermanos- COL-SVS
'Murieron, *Pelokon*, Segundo, esos eran hermanos sanguíneos'

126. *Feyta femechi küzawi-iñ.*
este así trabajar-1p
'Así trabajamos'

127. Después *aku- tu- yiñ Ketrawe. Ka küzaw-pa-tu-yiñ. Arrenda-y mapu ñi chaw*
después llegar-RES-1p Ketrawe. Y trabajar-MOV-RES-1p arrendar-3s tierra poss padre
'Después regresamos a Ketrawe. A trabajar nuevamente. Arrendó tierra mi padre'

128. Viruta *pinge-fu-y wingka, mapuche kure- nie- ke- fu-y, müna tofü-nge- ke- fu- y*
viruta llamar-Pas-3s wingka mapuche esposa-tener-HAB-Pas-3s muy flojo-AC- HAB-Pas-3s
'Viruta se llamaba el *wingka*, tenía mujer mapuche, era muy flojo'

129. *Arrenda-nge-y ñi mapu, Weykoche, arenda-nge-lu re zarzantu mapu*
arrendar- AC- 3s poss3s tierra weyko.gente arrendar- AC- SVS solo zarza- COL tierra
'Le arrendaron su tierra, gente de *Weyko*, le arrendaron solo tierra de zarzas'

130. *Kuzaw-l- fi- n kom tañi zarza-n. Chag- tu- fi- n*
trabajar- BEN-ODE-1s todo 3s.poss zarza-OVS. Emplazar-VERB-ODE-1s
'Le trabajé todo el zarzal. Me rebelé'

131. *Iñche wentru küzaw-el- nge-ke- fu- n.* *Tañi monge-le- ka-ke- n*
yo hombre trabajar- CAU-AC- HAB-Pas-1s 1s.Poss Vivir- AA-IT- HAB-1s
'Me hacían trabajar como hombre. No sé cómo sigo viva'

132. Muy joven*tukul-nge-n* *küzaw mu*
muy joven poner-AC-1 trabajo POSP
'De muy joven me pusieron en el trabajo'

133. *Ngilla-nge-ke- la- fu- n* *zapatu nu* *rume*
comprar-AC-HAB-NEG-Pas-1s zapatu NEG siquiera
'Ni siquiera me compraban zapatos'

134. *Mi chaw ojota- tu- le- ke- fu- y, Mama feyta zapatu-yaw- ke- fu-y, nunca ela- y ñi zapatu*
mi padre ojota- VERB-AA-HAB-Pas- 3s mamá esa zapatu-andar-HAB-IR-3s nunca dejar-3s 3s.poss zapato
'Mi padre usaba ojotas, la mamá ella andaba con zapato, nunca dejó sus zapatos'

135. *Iñchiñ nie- ke- fu- iñ zapatu* día domingo *amu-a- l* reunión *mew*
nosotros tener-HAB-Pas-1p zapatos día domingo ir – FUT-BEN reunión POSP
'Nosotros teníamos zapatos para ir a la reunión del día Domingo'

136. *Feymu tuku-ke- fu- yiñ, akutu- n mu re namuntu, miawül-ke- fu- i reunión mu*
allí poner-HAB-Pas-1p regresar-1s POSP solo a.pies andar- HAB-Pas-3s reunión POSP
'Allí nos los punïamos, al regresar solo andábamos descalzos, lo llevábamos a la reunión'

137. *Weche-wentru-nge-lu* *ñi* *chaw* *kon-i* *vangelio mew*
joven-hombre- AC- SVS 1s.poss padre entrar-3s evangelio POSP
'Cuando mi padre era joven entró al evangelio'

138. *Kiñe* *vangeliko* pastor *aku-y,* *champurria*[112]*,* *chiñura kure- nge-fu- y*
un evangélico pastor llego-3s champurria, chiñura esposa-AC- Pas-3s
'Llegó un pastor evangélico, champurria, tenía esposa chiñura[113],

139. *Pedro Aniñir pinge- fu-y, fey ta vangelio konün-ye-yngüm. Konü-y tañi chaw*
Pedro Aniñir llamarse-Pas-3s el PART evangélico entrar- PL-3p entrar-3s 1s.poss padre
'Se llamaba Pedro Aniñir, él nos convirtió al evangelio. Entro mi padre'

140. *Fücha tiu, kon-i* *Norin küla-nge-ygu, peñi- we- n- nge-yngu.* *Champuria wentru*
viejo tío entro-3s Norin tres- AC- 3p hermanos-ASP-SVP-AC- 2d mestizo hombre
'Tío viejo, entro Norin, eran tres, hermanos entre todos. Hombre mestizo'

[112] *Champurria* 'mestizo'.
[113] *Chimura* 'mujer del mestizo', vine de la palabra señora.

141. Después *ya konün-ke- pi-ngün, pütrü-lewe- tu- y. Femechi kon-i ta vangelio mew tañi chaw em*
después ya entrar- HAB-decir-1p mucho-quedar-RES-3s así entrar-3s PART evangelio POSP poss3s padre ex
'Después entraron más, eran muchos. Así entro al evangelio mi padre'

142. *Aku- lu pu* gringo[114]*, iñche dew füta- nge-n, aku-n faw, kisu-engun enseña-nie-pa- y küzawün*
Llegar-SVSU PL gringo yo ya marido-AC- 1s venir-1s aquí solo- 3p enseñar-tener-MOV-3s trabajo
'Cuando llegaron los gringos yo ya estaba casada, llegué aquí; a ellos les vinieron a enseñar cómo trabajar'

143. *Ñi chaw em nie- we-y* cooperativa, después *re weraka-meke-tu- nge-fu- y ñi chaw*
1s.poss padre ex tener-REF-3s cooperativa después solo retar- hacer- REI-AC- Pas-3s 1s.poss padre
'Mi padre tuvo una cooperativa, después sólo recibía reproches'

145. *Mapuche müna weza-nge-fu-y küzaw mew. N*unca se unen
Mapuche muy malo-AC-Pas- 3s trabajo POSP. Nunca se unen
'Los mapuche eran muy malos para trabajar. Nunca se unen'

146. *Küzaw-ke- fu-y ñi chaw ka weraka-nge-ke- fu- y kake pu che*
trabajar- HAB-Pas-3s 1s.poss padre otro retar- AC- HAB-Pas-3s otro PL gente
'Mi padre trabajaba y otros mapuche le retaban'

147. *Itrirün mew, weraka-nge-fu-y, itrirün mew. Feychi pülata ta i- le-ymi, pi- nge-ke- fu-y mi papa*
Envidia POSP, retar- AC- IR- 3s envidia POSP ese dinero PART comer-AA-2s decir-AC- HAB-Pas-3s mi papá
'Por la envidia le retaban, por la envidia. Con ese dinero estas comiendo, le decían mi papá'

148. *Nie-ke- fu- y* sobrino eran chiquillo de mi *füta*[115] *tiu*
tener-HAB-Pas-3s sobrino eran Chico de mi tío viejo tío
'Tenía los sobrinos del Viejo tío, pero eran chicos'

149. *Eran tres, küla kuñifal estudia-le- fu- ygün liceo mew*
eran tres, tres huérfanos estudiar-AA-Pas-3p Liceo POSP
'Eran tres, tres huérfanos, estudiaban en el liceo'

150. *Ñi ñuke espera-le- ke- fu- y iyael mew, motrin chanchu-nge-ke- fu-y* vacación de inverno *mew*
1s.poss madre esperar- AA-HAB-Pas-3s comida POSP, gordo cerdo- AA- HAB-Pas-3s vacación de invierno POSP
'Mi madre esperaba con comida, les engordaba un cerdo para las vacaciones de invierno'

151. *¿Chew am ta müle-tu-y ti pu che?*
dónde PART PART estar-ASP-3s Art PL gente
'¿Dónde está ahora esa gente?'

[114] Se refiere a los misioneros norteamericanos que llegaron con el Cuerpo de Paz, Alianza para el Progreso, en los años '60.
[115] Se emplea *Füta* porque es el despectivo de *fücha* 'viejo'.

152. *Kiñe yemay ta müle-pu- tu- y* España *mu, Erasmo*
uno afirmar PAR estar-MOV-RES-3s España POSP Erasmo
'Uno de ellos está allá en España, Erasmo'

153. *Petu pichi-ke-nge-ygün l̲a- y ñi ñuke yengün. Marinu-nge-y Ulogio,*
aún chico- PL- AC- 3p morir-3s poss3s madre-PL. Marino- AC-3s Eulogio
'Siendo aún chicos se les murió su madre. Eulogio es marino'

155. José Luis *testive- nge-fu-y,* Juan Manuel trabajaba en la embajada
José Luis detective-AC- Pas-3s Juan Manuel trabajaba en la embajada
'José Luis fue detective, Juan Manuel trabajaba en la embajada'

156. *Ñam-lu ñi chaw em kiñenurume chalipa-la- fi ñi pal̲u, ñami-ngün*
perder-SVSU 1s.poss padre ex ninguno saludar- NEG-3s 3s.poss tía perder-2p
'Cuando murió mi padre ninguno vino a saludar a su tía, se perdieron'

157. *¿Chunten mapu nie- fu-y mi chaw?*
cuánta tierra tener-Pas-3s 2s.poss padre
'¿Cuánta tierra tuvo tu papá?'

158. *Küla hectárea müten. Fücha tiu nie- ke- fu- y küla.*
tres hectáreas solamente viejo tío tener-HAB-Pas-3s tres
'Tres hectáreas solamente. El tío viejo tenía tres'

159. *Pu malen wuzam-la- y ñi mapu yengun, pu lamngen müntu-ñma-nge-y ñi mapu,*
PL mujer repartir-NEG-3s poss-3s tierra ellos pl mujer quitar- EXP- AC- 3s 3s.poss tierra
'A las mujeres no le repartieron la tierra, a las mujeres les quitaron la tierra'

1.2. Aliwen kuse, aliwen fücha
Doña Clorinda[116]

1. *Aliwen kuse, aliwen fücha, chaw Dio, ñuke Dio*
roble anciana roble anciano padre Dios madre Dios
'Anciana y anciano del *aliwen*-altar, Padre Dios, Madre Diosa'

2. *Eymi ta fachantü ta kiñe đoy*[117] *đungu epu- we, epu đoy*
tú PART hoy PART un más palabra dos- INST dos más
'A ti hoy día faltando dos días para el acontecimiento, dos'

Epu-chi may ta metu ta ngellipu- eyu
dos-ADJ si ART todavía Art rogar- 2d
'Si sólo dos todavía te estoy rogando'

3. *Fachantü may ta tripa-l- entu- n, ta ngellipu-pe- eyu, weđalka-le- n mu*
hoy si PART salir- BEN- sacar-1s PART rogar- PR- 2d mal- AA- 1s- POSP
'Hoy día, pues, estoy saliendo, a mi ruego a ti, por estar mal'

4. *Ina- l- entu-meke-tu -e -new tañi longko, tañi kellu- pe- fiel*
seguir-BEN- sacar- hacer- RES-ODI- SD 3s.poss jefe 3s.poss ayudar- PR- SVO
'Mi cacique otra vez pasa persiguiéndome, al que yo siempre ayudo'

5. *Welu furi- nen-tuku- la- ya- (e)- n, eymün ta Ngünechen*
pero espalda-tener-poner-NEG-FUT-ODI 1s tu ART Dios
'Pero no me des la espalda, vosotros que gobernáis a la gente'

6. *Ngünechen kuse, Ngünechen fücha*
Dios anciana Dios anciano
'Anciana y Anciano, dirigentes de la gente'

7. *Ngünechen weche wentru, Ngünechen ülcha đomo*
Dios joven hombre Dios joven mujer
'Joven Dios, joven Diosa'

8. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge- n, wenu pu ülmen*
todos estar- 3p 2p.poss PL rico- AC- SVS arriba PL rico
'Todos vosotros existís como soberanos dueños, señores (o: soberanos) de arriba'

[116] Este texto fue registrado por Helmunt Schindler en 1993. Fue en un inicio glosado por Gilberto Sánchez y traducido por el profesor Simón Juanico. El texto fue re glosado por la autora, manteniendo los significados del original traducido por Juanico.
[117] Este texto incorpora el fonema *đ,* en su formato original y se ha dejado tal cual.

9. *Eymi ta fachantü metu ta lukutu- ñma- a- eyu*
Tú PART hoy aún PART arrodillar-EXP- FUT-1d
'Para ti hoy día estaré arrodillándome'

10. *Epu rupa-chi may ta metu*[118] *ta luku- tu- ñma-a- eyu*
dos pasar-ADJ si PART aun PART rodilla-VERB-EXP- FUT- d1
'Dos veces me estaré arrodillando delante de ti'

11. *Aliwen kuse, aliwen fücha, chaw Dio, ñuke Dio*
roble anciana, roble anciano padre Dios madre Dios
'Anciana y anciano del aliwen-altar, Padre Dios, Madre Diosa'

12. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati, wenu pu ülmen*
todos estar-2p 2p.poss PL ricos-AC SVP PART arriba PL ricos
'Todos vosotros existís como soberanos dueños, soberanos de arriba'

13. *Aliwen kuse, aliwen fücha, wirin-wenu kuse, wirin- wenu fücha*
roble vieja roble viejo rayar-cielo anciana rayar- cielo anciano
'Anciana y anciano del aliwen-altar, anciana y anciano del cielo rayado'

14. *Ađul*[119] *wenu kuse, ađul wenu fücha*
azul cielo anciana azul cielo anciano
'Anciana y anciano del cielo azul'

15. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati, wenu pu ülmen*
todos estar-1p poss1p PL ricos- AC- SVS PART cielo PL rico
'Todos vosotros existís como soberanos dueños, señores (o: soberanos) de arriba'

16. *Anü- le- ymün tamün lila mu*
ir- AA- 1p1p.poss patio poss
'Estáis sentados en vuestra residencia'

17. *Kom fele- ymün tati, nie-ymün ta-mün plata*
todos estar.así 3p PAR tener 2p 1p.poss plata
'Así estáis todos vosotros, tenéis vuestra riqueza'

18. *Nie-ymün tamün kulliñ*
tener 1p 1p.poss animales
'Tenéis vuestro ganado'

[118] La palabra *metu,* presenta una leve variación dialectal, en la mayoría de la zona mapuche se dice *petu.*
[119] *Adul,* de azul, préstamos del español nativizado al mapudungun.

19. *Nie-ymün tamün würwan kulliñ, würwan plata*
tener-1p 1p.poss olor animales aliento plata
'Vosotros tenéis vuestro ganado, vuestra riqueza que echan vaho'

20. *Welu kellu- mu-a- n, fachantü may epu rupa-chi*
pero ayudar-2Ag-FUT-1s hoy si dos vez- ADJ
'Pero, ayudadme hoy día dos veces'

21. *Metu ta lukutun may ta ngellipu-wi- yiñ*
todavía PART arrodillar si Art rogar- REFL-1p
'Estando de rodillas os rogamos'

22. *Weda-ñma-wü- n mu taiñ longko*
mala- EXP- REFL- SVS POSP 1p.poss jefe
'Ya que nuestro cacique se ha vuelto malo (en perjuicio mío)'

23. *Iñche ta kellu- ke- fi- ñ tati*
yo PART ayudar-HAB- ODE-1p PART
'¡Yo lo ayudaba siempre!'

24. *Entu-l- ke- fi- ñ tañi trawü- n tañi aliwen mu*
Sacar-BEN- HAB-ODE-1p 3s.poss reunión-SVS 3s.poss roble POSP
'Yo siempre le celebraba (ayudé a celebrar) su - reunión en su aliwen-altar'

25. *Sufri*[120]*- ke- ye- n may*!
sufrir- HAB- RC-1s sí!
'¡Siempre sufro, pues!'

26. *Tüfa fey ta furi- nentu-meke- tu- e- n-ew*
este ese PART espalda-sacar- hacer- verb-ODI-1s-SD
'Ahora me anda dando la espalda'

27. *Kecha-kecha-ye- ntu- e- n- ew.*
Arriar- arriar- sacar- COL- ODI-1s- SD
'Siempre me echa arreando (como si fuera animal)'

28. *Welu eymi ta elu-a- (e)- n ta newen*
pero tu PART dejar-FUT-ODI- 1s PART fuerza
'Pero tú me darás fuerza'

29. *Elu-a- (e)-n ta kon- a- n pi- a- e- n*
dar- FUT-ODI-1s PART entrar- FUT-1s decir- FUT- ODI-1s
'Me darás los medios para entrar, me dirás'

[120] De sufrir, préstamo del español.

30. *Lukutu- ñma- ya- (e) n, newen-ñma-ya- (e) n*
arrodillar- EXP- FUT-ODI- 1s fuerza- EXP- FUT-ODI-1s
'Me arrodillaré, me darás fuerza'

31. *Aliwen kuse, aliwen fücha, chaw dioh, ñuke Dioh*
roble vieja, roble viejo, padre, Dios, madre Dios
'Anciana y anciano del aliwen-altar, Padre Dios, Madre Dios

32. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati*
todo estar- 2p 2p poss PL rico- AC- SVS PART
'Todos vosotros estáis como soberanos dueños'

33. *Welu ta adkintu-naqüm-pa-ya-(e)-n*
pero PART preguntar-bajar MOV- FUT-ODI-1s
'Pero, mírame desde lo alto'

34. *Inalentu-la- ya-(e) n, kon -a -n pi- a-(e)- n*
Sacar.lado-NEG-Fut-ODI-1s entrar-Fut-1s decir-Fut-ODI-1s
'Consiga, que el (cacique) no me deje de lado, que yo ingrese de nuevo'

35. *Elu-a- (e)- n ta kona piwke*
dar- FUT-ODI-1s PART mozo corazón
'Otórgame un corazón valiente'

36. *Elu-a- (e)- n ta kona, kona longko ta elu-a- (e)- n*
dar- FUT- ODI-1s PART mozo mozo jefe PART dar- FUT- ODI-1s
'Otórgame una servidora, una mente servidora otórgame'

37. *Welu fürene- ya-(e)- n may*
pero haz el favor- Fut-ODI-1s si
'Pero, ¡favoréceme, pues!'

38. *Chaw dioh, ñuke dioh, aliwen kuse, aliwen fücha*
padre Dios madre Dios roble vieja roble viejo
'Padre Dios, Madre diosa, anciana y anciano del aliwen-altar'

39. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen-nge- n tati*
todo estar- 2p 2p.poss PL rico- AC- SVS PART
'Todos vosotros estáis como soberanos dueños'

40. *Kom ta metu ta metu ta üy- tu- wi- yiñ*
todo PART todavía PART todavía PART nombrar-VERB- REC-3p
'A todos vosotros estoy, os estoy nombrando'

41. *Kom may ta metu ta ngellipu-wi- yiñ*
todos si PART todavía PART rogar- REFL- 1p
'A todos vosotros estoy implorando de veras'

42. *Lukutun may ta metu ta ngellipu- wi- yiñ*
de rodillas si PART aún PART rogar- REFL- 1p
'Pues de rodillas os estamos rogando'

43. *Kellu-tu- pe, kon- pa- tu- pe*
ayudar-REAF-PR entrar-MOV-RES- IMP2
'Para que yo otra vez ayude, para que vuelva a entrar'

44. *Kellu- pe lukutu- pa- pe-tu- e- chi mu, pi- meke- tu- a- y tañi pu longko*
ayudar-IMP2 arrodillar-MOV-PR-RES-ODI-ADJ POSP decir-hacer- RES- FUT-3s 1s.poss PL jefe
'Para que ayude, para que él me haga arrodillar otra vez, estarán ocupados diciendo mis caciques'

45. *Furi- nentu-mu- la- ya- n, newen-ma- mu-a- n*
espalda-sacar- PLFP- NEG- FUT-1s fuerza- EXP-2Ag-FUT-1s
'No me volváis a dar la espalda dame fuerza'

46. *Newen-ma- n kuse, newen-ma- n fücha*
fuerza- EXP-SVS anciana fuerza- EXP- SVS anciano
'Anciana y anciano que defienden (o fortalecen)'

47. *Lukutu-ñma-n kuse, lukutu- ñma-n fücha*
arrodillar-EXP-SVP anciana arrodillar- exp- SVP anciano
'Anciana y anciano que se arrodillan en favor de alguien'

48. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge- n*
todo estar- 2pl 2p.poss PL ricos- AC- SVP
'Todos vosotros estáis como soberanos dueños'

49. *Treng Treng*[121] *kuse, Treng Treng fücha*
Treng Treng anciana Treng Treng anciano
'Anciana y anciano del cerro Treng Treng'

50. *Wiri- lil kuse, wiri- lil fücha*
rayado-cerro anciana rayado-cerro anciano
'Anciana y anciano del cerro de la roca rayada'

[121] Cerro salvador y mítico. Cuentan que una gran lluvia inundó la tierra y los que se salvaron se subieron al Trengtreng o t*engteng.*

51. *Ketro – äh Treng Treng kuse, Treng Treng fücha*
mudo-ah Treng Treng anciana Treng Treng anciana
'Sin Boca o cortado –ah - anciana y anciano del cerro Treng treng'

52. *Waka mawiđa kuse, Waka Mawiđa fücha*
vaca montaña anciana vaca montaña anciana
'Anciana y anciano de la Montaña de la Vaca'

53. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-nge-n tati*
todo estar- 2pl 2p.possPL rico- AC- 1s PART
'Todos vosotros estáis como nobles dueños'

54. *Wallpa- rupa- le- ymün*
dar vueltas.pasar- AA- 2p
'Que andáis caminando alrededor'
(Simón Juanico tradujo: que os levantáis acá en el entorno)

55. *Pewen kuse, pewen fücha, mawiđa kushe, mawiđa fücha*
araucaria anciana, araucaria anciano, montaña anciana, montaña anciano
'Anciana y anciano de las araucarias, anciana y anciano de la montaña'

56. *Lengay*[122] *kuse, lengay fücha, llangkawe*[123] *kuse, llangkawe fücha*
emblanquecida anciana emblanquecido anciano, llangkawe anciana llangkawe anciano
'Anciana y anciano de la montaña Lengay, anciana y anciano de la montaña Llangkawe'

57. *Kom ta wallpa- rupa-le- ymün tati*
todo PART dar vueltas- pasar- AA- 2p PART
'Todos andáis caminando alrededor'

58. *Mawiđa kuse, mawiđa fücha, waw kuse, waw fücha*
montaña anciana montaña anciano valle anciana valle anciano
'Anciana y anciano de las montañas, anciana y anciano de los valles'

59. *Ketro chimpiru kuse, ketro chimpiru fücha,*
cortado sombrero anciana cortado sombrero anciano
'Anciana y anciano de la Montaña Ketro Chumpiru (sombrero romo, mocho)'

60. *Changüll kuse, Changüll fücha, Changüll weche wentru, Changüll ülcha domo*
dedo anciana dedo anciano dedo joven hombre dedo doncella joven
'Anciana y anciano, jovencito y jovencita del volcán Llaima'

[122] De *lüngay* 'emblanquecido'.
[123] *Llangkaw*e 'lugar de las perlas'.

61. *Doñüpüllü kuse, đoñü püllü fücha, đoñüpüllü weche wentru*
đoñüpüllü anciana *đoñüpüllü* anciano *đoñüpüllü* joven hombre
'Anciana, anciano, jovencito del *Doñüpüllü,* volcán Doñupüllü'

62. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen- nge-n tati*
todos estar-2p 2º.poss PL rico- AA-SVS PART
'Todos vosotros existís como soberanos dueños'

63. *Wallpa- rupa-le- ymün*
alrededor- pasar- AA- 2p
'Vosotros andáis caminando alrededor; o vosotros estáis rodeándonos'

64. *Trayen-ko kuse, trayen-ko fücha*
cascada agua anciana, cascada-agua anciana
'Anciana y anciano de la cascada'

65. *Eymi lleno anta liftu -nie- mu- yiñ*
tu lleno ART limpiar-tener-PLPF-3p
'Nos mantienes siempre limpios'

66. *Eymi ta elu- nie- mu-yiñ ta fishkü piwke*
tu PART dar- tener- PLPF-1p PART fresco corazón
'Nos das siempre un corazón fresco (en el sentido de sano)'

67. *Fishkü longko, liftu- ne- mu- ye- a- yiñ may!*
refrescar cabeza limpiar-tener-PLFL-EXP-Fut-1p si
'Una mente despejada, ¡mantennos siempre limpios, pues!'

68. *Ngünechen kuse, Ngünechen fücha, antü kuse, antü fücha*
diosa anciana diosa anciano sol anciana anciano viejo
'Anciana Diosa, Anciano Dios, anciana y anciano del sol'

69. *Pewen kuse, pewen fücha, mawiđa kuse, mawiđa fücha*
pino anciana pino anciano montaña anciano montaña anciano
'Anciana y anciano de las araucarias, anciana y anciano de la montaña'

70. *Waw kuse, waw fücha, arkentinu kuse, arkentinu fücha*
valle anciana valle anciana argentino anciana argentina anciana
'Anciana y anciano de los valles, anciana y anciano de la pampa argentina'

71. *Kom müle-ymün tati; puel kuse, puel fücha*
entrar estar- 2p PART Este anciana Este anciana
'Todos vosotros existís; anciana y anciano del este'

72. *Kom ta metu ta ngellipu-yiñ*
entrar PART todavía PART rogar- 3p
'A todos vosotros estamos suplicando'

73. *Kom may ta kellu-mu- ye- a- n!*
todos si PART ayudar PLFL-EXP- Fut-1s
'¡Socorredme todos vosotros, pues!'

74. *Kom ta lukutu- ñma-mu- a- n*
todos PART de rodilla- EXP- PLFL-Fut-1s
'Todos vosotros me ayudarán a invocar de rodilla'

75. *Kom ta newe-ñma- mu- a- n*
todos PART fuerza-EXP- PLFL- Fut- 1s
'Todos vosotros me infundirán vigor'

76. *Newen- ñma- n kuse, newen- ñma- n fücha*
fuerza- EXP- 1s anciana fuerza- EXP- 1s anciana
'Anciana y anciano del vigor'

77. *Küyen kuse, küyen fücha, luna kuse, luna fücha*
luna anciana luna anciano luna anciana luna anciano
'Anciana y anciano de la luna'

78. *Kom müle- ymün tati!*
todos estar- 2p PART
'¡Todos vosotros existís!'

79. *Elchen kuse, elchen fücha, wül-pe-lu ta choyün,*
creador anciana, creador anciano dar- Pr- SVSU PART hijo
'Generadora y generador de los hombres, que entregan descendientes'

80. *Choyi-che-n kuse, choyi-che-n fücha, choyi-che-n weche wentru, choyi-che-n ülcha đomo*
parir- gente-SVS anciana parir- gente-SVS anciano parir-gente-SVS joven hombre parir gente-SVS joven mujer
'Anciana y anciano, jovencito y jovencita que dais descendientes'

81. *Kom müle-ymün ta-mün pu ülmen-nge-n*
todo estar- 2p 2p.possPL rico- AC- SVS
'Todos vosotros estáis (existís) como soberanos dueños'

82. *Eymi ta wül-ke- ymi ta choyün*
tú Art dar- HAB-2s art hijo
'Tú sueles entregar los descendientes'

83. *Ngünechen kuse, Ngünechen fücha*
Dios anciana Dios Anciano
'Dios anciana y anciano proveedores de la gente'

84. *Fey-mu ta Ngünechen pi- nge- ymi*
por eso art Dios decir-SC- 2s
'Por eso te llaman proveedor de los hombres'

85. *Ngüne-nie-n mu ta-mi choyün*
orientar-tener- SVS POSP 2s.poss hijo
'Ya que orientas a tus descendientes'

86. *Ngüne-ne- n mu tami fochüm*
orientar-tener-SVS PPSP 2s.poss hijo
'A causa de que orientas a tus queridos hijos'

87. *Ngüne-n mu tami kom tami pu püñeñ, tami choyün*
dirigir- SVS POSP 2s.poss toda 2s.poss PL hijo 2s.poss brotes
'Ya que orientas a todos tus hijos, tus descendientes'

88. *Fey tachi mapu mu ta el-mu- yiñ,*
esta PART tierra POSP PART dejar-PLPF-1p
'En esta tierra nos has creado'

89. *Kom ta el- imi, el- imi ta kulliñ, el- imi ta kachu*
todo PART dejar-2s dejar-2s PART animal dejar-2s PART pasto
'De todo has dejado, has dejado el ganado, has dejado el pasto'

90. *El- imi ta kom, fill ta el- imi*
dejar- 2s art todo diverso Art dejar- 2s
'Tú has dejado todo, todas las cosas has dejado'

91. *Welu fürene- a- e- n*
pero compadecer-FUT-ODI- 1s
'Mas, sé propicio conmigo (favoréceme)'

92. *Chem đungu mu rume ta furi- nentu-nie- la- ya-e- n*
dónde hablar POSP mucho PART espalda-sacar- tener-NEG-Fut-ODI-1s
'Por cualquier asunto, no me des siempre la espalda'

93. *Ka müle-y tañi pu püñeñ, tañi choyün*
otro estar- 3s 1p.poss PL hijos 1s.poss retoño
'Además están mis hijos, mis descendientes'

94. *Ka-ñ-püle ta miaw-i, ka waria mu ta miaw-i*
otro-por PART andar-3s otra ciudad poss PART andar- 3s
'En otra parte está deambulando (mi hijo), en otra ciudad'

95. *Ka lelfün mu ta miaw-i*
otro campo POSP PART andar-3s
'En otra región deambula'

96. *Ka lepün mu ta miaw-i, ka waw mu ta miaw-i*
otro patio INST PART andar-3s otro valle POSP PART andar-3s
'En otro sitio, en otro valle deambula'

97. *Welu fürene- nie- l- a- (e)- n may!*
pero compadecer- tener- BEN- Fut- ODI-1s si
'Empero, ¡favorécemelo siempre, pues!'

98. *Kisu tañi tremo piwke mu,*
solo 1s.poss sano corazón POSP
'Solamente por su corazón sano'

99. *Tañi newen piwke mu wew-nie- a- y ta plata*
poss fuerza corazón POSP ganar-tener-FUT-3s PART dinero
'Por la fortaleza de su corazón, ganará su dinero'

100. *Ka tüfa ta küpal- i año nuevo, pe-pa- tu- a- e- new*
otro esto Art traer- 3s Año Nuevo ver-MOV-RES-FUT-ODI-SD
'Ahora que se acerca el año nuevo, que venga a verme acá'

101. *Ayü- wü- n- ke-chi müle-pa- tu- a- y tachi tañi ruka mu*
querer-REC-SVP-PL-Adj estar- MOV-RES- FUT-3s esa 1s.poss casa POSP
'Contento vendrá a estar en esta su casa acá'

102. *Kisu tañi lepün mu*
solo poss1s patio POSP
'En su propio patio'

103. *Iñche ta ka fem-nge-chi ayü- w- a- n, aku- tu -le tañi choyün*
yo ART otro así- AC-ADJ querer- REC- FUT-1s llegar-RES-AA 1s.poss hijo
'Yo igualmente me alegraré cuando llegue mi hijo'

104. *Kisu ngüne-wü- n ta fem-yaw-la- y*
solo mandar-REC-SVSPART así- andar-NEG- 1s
'Él no anda por su propia voluntad'

105. *Kisu* *witra- rupa-le- n* *ta* *tüfa* *mew*
solo pararse-pasar- AA-1s PART aquí POSP
'Yo ando solitaria aquí alrededor'

106. *Tüfa-chi* *ruka* *mu,* *tüfa-chi* *lepün* *mu.*
esta- Art casa POSP, este-Art patio POSP
'En esta casa, en este patio'

107. *Chem* *đungu* *rume* *ta* *nie- la- n,* *lif* *piwke mu*
donde hablar solo ART tener- NEG- 1s limpiar corazón POSP
'No tengo ninguna intención (mala) en mi corazón limpio'

108. *Ka* *iñche* *eymi mu* *müten* *ta* *nü- w- küle-n*
otro yo tu POSP solamente PART agarra-REC-AA- 1s
'Y yo estoy solamente unida contigo'

109. *Aliwen* *kuse,* *aliwen fücha,* *dioh kuse,* *dioh fücha*
roble vieja roble anciano Dios vieja Dios viejo
'Anciana y anciano del aliwen-altar, divina anciana, divino anciano'

110. *Antiku*[124] *kuse,* *antiku* *fücha*
anciano vieja anciano vieja
'Anciana y anciano de los antepasados'

111. *Kamarikun-* *ke- lu,* *ngellipu- pe- lu*
ceremonia- HAB-SVSU rogar- PR- SVSU
'Que hacen el *kamarikun* o ceremonia y que ruegan'

112. *Lukutu* *may* *ta* *ngellipu-pe- lu,* *wewpi- tu- pe- lu*
de rodilla si Art rogar- PR- SVSU rogativa-RES- Pr- SVSU
'Que ruegan de rodillas, que rezan'

113. K*om müle-ymün* *tati, antiku* *kuse,* *antiku* *fücha*
Todo estar-2p PART antiguo vieja vieja anciana
'Todos vosotros existís, ancianas antiguas, ancianos antiguos'

114. *Kom* *müle-ymün* *ta-mün*
todo estar- 2s 2p.poss
'Todos vosotros existís'

[124] Antiguo, préstamo nativizado al mapudungun.

115. *Pu antiku kuse-nge- n, antiku fücha- nge- n*
PL antigua vieja- AC- SVS antiguo viaja- AC- SVS
'Ancianas y dueñas antiguas, ancianos y dueños antiguos'
(o: vosotras, dueñas y antepasados, vosotros, dueños y antepasados)

116. *Küme-ke ngellipu-n kom nentu-pe- lu, kom fele-ymün tati*
bueno- HAB rogar- SVS todo sacar- Pr- AVSU todo así- 2p PART
'Que decís todos buenas oraciones, todos estáis así, pues'

117. *Welu kom ta metu ta ngellipu- wi- yiñ fachantü*
pero todo ART todavía PART rogar- REC-1p hoy
'Empero hoy día estamos rogando a todos vosotros'

118. *Müle- a- el mu ta kamarikun*
estar- FUT- SVO POSP PART ceremonia
'Para que haya *kamarikun*'

119. *Ta-iñ longko furi- nentu-meke-tu- e- iñ mew*
1p.poss cabeza espalda-sacar- hacer- RES-ODI-1p SD
'Muestro cacique no hace otra cosa sino darnos la espalda'

120. *Feymu may ta metu ta lukutu may ta metu ngellipu-eyu*
por.eso si PART todavía PART arrodillar si PART todavía rogativa- 2d
'Por eso, de veras, en este mismo momento estoy arrodillada para rogar a ti'

121. *Eymi ta-mi longko tati*
tu 2s.poss cabeza PART
'Él es tu cacique'

122. *Eymi tami el- fiel*
tú 3s.poss dejar- SVT
'Tú lo has instalado'

123. *Eymi tami ḍulli- fiel*
tú 3s.poss escoger- SVT
'Tú lo has escogido'

124. *Feymu ta müle-y tati*
por.eso PART estar-3s PART
'Por eso él está constituido así (como cacique)'

125. *Welu fürene -a -e -n, furi- nentu- la- ya- e- n*
pero hazme el favor-FUT-OVI-1s espalda-sacar- NEG- FUT- OVI- 1s
'Pero - ¡tu favoréceme, no me des la espalda'

126. *Ka müle-y tañi ñuke, kuse-y tati*
otra estar- 3s 1s.poss madre vieja-3s PART
'También está mi madre, ya anciana'

127. *Entu-ül- ke- y, entu-ke- y küme-ke trawün*
sacar- cantar- HAB- 3s, sacar-HAB-3s bien- PL reunión
'Ella suele cantar, suele contribuir en lindas reuniones (del culto)

128. *Welu eymi ta kim- nie- fi- mi tati!*
pero tu ART conocer-tener- 3OBJ- 2s PART
'Pero ¡tú ya la conoces a ella!'

129. *Chum-a- el ta feypi- af- eyu*
como- Fut- SVO PART decir- FUT- 2d
'Para qué te hablo sobre ella'

128. *Eymi ta ḏoy kim- nie- ymi, iñche mu ta ḏoy kim- nie- ymi*
tu PART más saber- tener-2s yo poss PART más saber- tener- 2s
'Tú la conoces mejor, tú la conoces mejor que yo'

129. *Eymi ta Dioh kuse, Ngünechen kuse*
tu PART Dios vieja Dios vieja
'Tú eres la anciana divina, anciana cuidadora de la gente'

130. *Eymi ta elu-nie- mu- yiñ ta neyün*
tú ART dar-tener- PLP- 1p PART aliento
'Tú nos das constantemente el aliento'

131. *Eymi ta elu-nie-mu- yiñ ta newen longko, newen mollfüñ*
tú PART dar-tener-PLPF-1p PART fuerza jefe fuerza sangre
'Tú nos das siempre una mente vigorosa, sangre vigorosa

132. *Feymu ta pe- fi- yiñ ta antü, aretun may ta antü ta nü- yiñ*
por.eso PART ver- OD- 1p PART día prestar si PART sol PART tomar-1p
'Por eso vemos el sol, tomamos prestado el calor del sol, pues

133. *Eymi tami newe-ñma-nie- mu- fiel*
tú 2s.poss fuerza-EXP- tener- PLPF- SVT
'Para que nos des vigor'

134. *Aliwen kuse, aliwen fücha, chaw Dioh, ñuke Dioh,*
árbol vieja árbol viejo padre Dios madre Diosa
'Anciana y anciano del aliwen-altar, padre dios, madre Dios'

135. *Metu ta kom ta metu ta üy- tu- wi- yiñ*
aún PART todo PART aún PART nombrar- VERB- RECP- 1p
'Ahora - ahora los estoy nombrando a todos'

136. *Iñche ta üy- tu- nge- la- n*
yo PART nombrar- VERB- AC- NEG- 1s
'A mí no me nombraron'

137. *Fem- nge-chi ta üy- tu- nge- la- n, pi- la- ya- ymi*
hacer- AC- ADV PART nombrar- VERB- AC- NEG-1s decir- NEG- FUT- 2s
'No me nombraron en estas circunstancias', ¡no dirás esto!'

138. *Kom metu ta ngellipu-yiñ,*
todo todavía PART rogar- 1p
'A todos estamos rogando'

139. *Kom metu ta lukutun may metu ta ngellipu-yiñ*
todo todavía PART arrodillar si todavía PART rogar- 1p
'Todos estamos invocando de rodillas'

140. *Chaw dioh, ñuke dioh, antiku mu müle-lu*
padre Dios madre Dios antigua poss estar-SVS
'Dios padre, diosa madre, los que existieron siempre desde la antigüedad'

141. *Antiku mu ngellipu-pe- lu*
antiguo poss rogar- PR- SVSU
'Los que han invocado desde la antigüedad'

142. *Antiku mu lukutu- pe- lu*
antiguo POSP arrodillar-PR- SVSU
'Los que han estado de rodillas desde la antigüedad'

143. *Antiku mu kom wewpitu-pe- lu*
antiguo POSP todo discursear- PR- SVSU
'Todos los que han rezado desde la antigüedad'

144. *Antiku kuse, antiku fücha, antiku weche wentru, antiku ülcha ḏomo*
antigua anciana antiguo anciano antiguo joven hombre antiguo joven mujer
'Anciana y anciano, jovencito y jovencita de los antepasados'

145. *Kom müle-ymün tamün pu ülmen-ngen tati*
todo estar-2p 2p.poss PL ricos- AC- PART
'Todos vosotros existís como soberanos dueños'

146. *Welu ngoyma-mu- la- ya- n*
pero olvidar- PLFP- NEG – FUT-1s
'Más no me olvidéis'

147. *Adkintu-nagüm-pa- ya- (e)- n*
mirar-bajar- MOV- FUT- ODI-1s
'Vuelve tu mirada desde arriba hacia mí'

148. *Kellu-mu- a- n, manta*[125]*-l- mu- a- n kona*
ayudar-PLPF- FUT- 1s mandar- BEN- PLPF- FUT- 1s mozo
'Auxiliadme vosotros, enviadme un ayudante'

149. *Afkadi- yawü- l- a- e- n- ew*
estar al lado- andar- BEN- FUT- ODI- 1s- DS
'Que ande a mi lado'

150. *Nie- a- n küme longko, tremo piwke*
tener- FUT- 1s buena cabeza estar.sano corazón
'Que yo tendré una mente clara, un corazón sano'

151. *Kom newen piwke elu- mu- a- n chaw Dioh, ñuke Dioh*
todo fuerza corazón dar- PlPF- FUT- 1s padre Dios madre Dios
'Dadme un corazón lleno de fuerza, padre Dios, madre Dios'

152. *Tañi lukutu wewpitu- pu- a- el aliwen mu*
1s.poss arrodillar discursear- MOV- FUT- SVP árbol antiguo POSP
'Para que invoque de rodillas ante el *aliwen*-altar'

153. *Wüle nge- a- y taiñ müle- pu- n ta-ti*
mañana- AC- FUT- 3s 1p.poss estar- MOV- SVP PART
'Mañana, cuando estaremos allí'

154. *Welu kom küme newen- ñma-ni (e)- mu- a- n*
pero todo bueno fuerza- EXP- tener- ODI- PLPF- FUT- 1s
'Pero me tendréis en todo bien fortalecido'

155. *Elu-mu- a- n tremo piwke, tremo longko,*
dar- PLPF-FUT- 1s bien corazón bien cabeza
'Dadme un corazón sano, una cabeza sana'

156. *Fiskü longko, kom elu-mu- a- n*
fresco cabeza todo dar- PLPF- FUT- 1s
'una mente fresca, otorgadme todo'

[125] *Mantal,* mandar, préstamo del castellano.

157. *Ngünechen kuse, Ngünechen fücha*
Dios vieja Dios viejo
'Anciana y anciano, proveedores de la gente'

158. *Eymi ta ngüne-nie- ye- n*
tú PART mandar-temer- llevar- 1s
'Tú me diriges constantemente'

159. *Eymi ta elu- nie- ye- n ta neyün*
tu PART dar- tener- llevar-1s PART respiración
'Siempre tú me das aliento'

160. *Feymu ta küme-fele-n, chaw Dioh, ñuke Dioh.*
por.eso PART bueno- estar-1s padre Dios madre Dios
'Por eso estoy bien así, padre Dios, madre Diosa'

1.3. Discurso ceremonial educador tradicional
Jornada de Educadores Tradicionales, 30 de Noviembre, 2008

1. *Miaw-iñ ta chillkatu-n zungu mu miaw-yiñ, nortu- a- lu ta kimün*
andar- 1p PART estudiar SVS asuntos POSP andar- 1p enderezar-FUT-SVSU ART saber
'Andamos por los asuntos del estudio, andamos para normalizar el saber'

2. *Küme piwke- nge-tu- a- lu tañi pichikeche, feymu ta miawu- yiñ,*
buen corazón-AC- VERB-FUT-SVSU 3s.poss niños por.eso PART andar- 3p
'Para que nuestros niños sean de buen corazón, por esos andamos'

3. *Kuyfi ye- may müle- tu- y tati ngülam, kümeke ngülam, nor ngülam, lif ngülam*
ante llevar- si estar- RES-3s PART consejo buenos consejos derecho consejo limpio consejo
'Los consejos son antiguos, buenos consejos, consejos correctos, consejos transparentes'

4. *Fewla fey fente fele- we- la- y,*
ahora este mucho así- REF- NEG- 3s
'Ahora ya no es tan así'

5. *Feymu iñche fey tüfa kolegio mew fey ka nortu- a- yiñ ngülam pi- le- fu- yiñ nga,*
por.eso yo ese aquí colegio POSP ese también normalizar- FUT- 1p consejo decir-AA- IR- 1p PART
'Por eso digo que aquí en el colegio se normalizará nuestro consejo'

7. *Feymu fey müle-pa- yiñ, fill- mapu ta müle-pa- yiñ,*
por.eso ese estar- MOV-1p diversa tierra PART estar- MOV- 1p
'Por eso estamos aquí, de diversas tierras estamos aquí'

8. *Wechekeche, lamngen fütrakeche, papay- em*[126] *kom müle-pa- y*
gente joven hermano ancianos ancianas antigua todos estar- MOV- 3s
'Gente joven, hermana, ancianos, ancianas, todos estamos aquí'

9. *Kuyfike-che- yem ta kon- fem-pa- nge pi- yiñ*
antiguas- personas- ex PART entra- así- MOC AC decir- 1p
'Invitamos a las personas antiguas que vengan'

10. *Fey fentren tripantü ta monge- le- y pu mapuche*
este mucho año PAR vivir- AA- 3s PL mapuche
'Por muchos años que están vivos los mapuche'

11. *Af- nu- a- lu zungun pu mapuche, pile- yiñ nga*
terminar- NEG- FUT-SVSU habla PL mapuche decir-1p PART
'No se terminará la palabra del mapuche, decimos'

12. *Müle-ke- y ti ngillatun; af- la- ya- y ta mapuche pi- ke- y ta machi*
estar- HAB-3s ART rogativa terminar-NEG-FUT-3s ART mapuche decir-HAB- 3s ART machi[127]
'Hay rogativa; no se terminará el mapuche dice la machi'

13. *Af- la- ya- y mapuche pi- ke- y taiñ ngillatu- fe. Fele- a- y pu peñi, fele- a- y pu lamngen.*
terminar- NEG- FUT- 3s mapuche decir- HAB-3s poss3s orar- GE. Así- FUT-3s PL hermano así- FUT-3s PL hermanos
'No se van a terminar los mapuche dicen los oradores. Así será hermanos, hermanas'

14. *Pewma-nge-n küme rulpa- le- a- yiñ fachiantü tüfachi zungu*
Soñar- AC- SVS bueno pasar- AA- FUT- 1p hoy aquí acontecimientos.
'Deseo que lo pasemos bien hoy en este asunto'

15. *Fey ta eymi zoy rakizuam-küle-ymün. Eymi fey tami rakizuwam-a- n fali- la- fu- y*
este PART tu más pensar- AA- 2p Tú ese 2s.poss pensar- FUT-SVS valer-NEG-Pas-3s
'Ustedes están más reflexivos. Tú pensaste que tu pensamiento no valía'

16. *Fey fali- tu- a- lu ta mapuche pi- le- y ta pu gobierno, pu autoridad ta pi- le- y*
ese valer-RES-FUT-SVSU ART mapuche decir-AA- 3s PART PL gobierno PL autoridad PART decir- AA-3s
'Volverá a valer lo mapuche dice el gobierno, las autoridades'

17. *Elu-ni- a- fi- n ta espacio pu mapuche, kim- tu- a- y ñi kewon,*
dar- tener-FUT-ODE-1s ART espacio PL mapuche saber- RES-FUT-3s poss3s lengua
'Le tendrás que dar espacio a los mapuche, que sepan su lengua'

[126] *Em* también significa ex y se aplica como sufijo adjunto al nombre de una persona que ya ha muerto.
[127] *Machi*, persona medicinal y espiritual, practica la cura a los enfermos y es una autoridad originaria.

18. *Ñam-nu- a- lu tañi kewon pi- le- yngün.*
perder-NEG-FUT-SVSU 1s.poss lengua decir-AA- 3p
'No se perderá nuestra lengua están diciendo'

19. *Feymu ta müle-pa- yiñ fachiantü, pu peñi pu lamngen*
por.eso PART estar- MOV-1p hoy PL hermano PL hermana
'Por eso estamos aquí hoy hermanos, hermanas'

20. *Pu machi, pu ngillatu-fe feypi-le-y tüfa*
PL machi PL rogar- GE dicen-AA-3s esto
'las Machi, oradores siempre dicen esto'

21. *Yafu- lu- a- iñ, af- la- ya- y ta mapuzungun, af- la- ya- y ta mongen*
dar.Fuerza-SVSU-FUT-1p terminar-NEG-FUT-3s ART mapuzungun terminar-NEG-FUT-3s ART vida
'Démonos fuerza, no se terminará el *mapudungun*, no se terminará la vida'

22. *Müle- y ta monge-n, müle-y ta ngen, müle-y ta küme mapu*
estar- 3s PART vida- SVS estar- 3s ART dueño estar- 3s ART buena tierra
'Está la vida. Está el dueño, está la buena tierra'

23. *Müle-y ta che kimü-n. fey af- la- ya- y tayiñ ngiyatu- n mu.*
estar-3s PART gente saber- SVS ese terminar-NEG-FUT-3s 1p.poss rogativa- SVS POSP
'Está el conocimiento de la gente. Así no se terminará nuestro *ngillatun*'

1.4. Parte II. Ngillatunmawaiñ kom pu che 'Rogaremos todos los hermanos'

1. *Mari mari*[128] *kom pu peñi pu lamngen*
mari mari todo PL hermanos PL hermanas
'Saludos a todas las hermanas y los hermanos

2. *Famu ngillatu-a- yiñ, pu mapuche-nge-n*
aquí rogar- FUT- 1p PL mapuche- AC- SVS
'Aquí rogaremos los mapuche'

3. *Pu peñi pu lamngen trawu- le- pa- iñ tüfa*
PL hermanos PL hermanas reunir- AA-MOV- 1p aquí
'Hermanas y hermanos, estamos reunidos aquí'

[128] *Mari mari*, saludo mapuche, literalmente se repite la palabra 'diez', concepto que también significa infinito, 'por siempre'. Aplicado al saludo puede significar 'hermanos por siempre'. Otra interpretación es 'hacer los diez', al juntar los cinco dedos de las personas que se saludan. Se puede aplicar a cualquier hora del día.

4. *Petu tañi kimu- w- no- n, pichi nütramka-ya- n ta tüfey*
todavía poss3s conocer-REFL-NEG-1s poco conversar- FUT-1s PART esto
'Aún no nos conocemos. Pero hablaré un poco aquí'

5. *Iñchiñ ta itrokom am che ta iñchiñ. Müle-y wechekeche*
nosotros PART todos PART gente PART nosotros estar- 3s jóvenes
'Todos nosotros somos personas. Están los jóvenes'

6. *Fey ta entenden-ma- la- iñ-mu tayiñ dungun, welu füchakeche-yem ta kim-nie- y*
esto PART entender- EXP-NEG- 1p SD poss1pl asunto pero ancianos-antiguos Ex ART saber-tener-3s
'Ellos no entienden nuestros asuntos, pero los ancianos lo saben'

7. *Femuen allkütu-mu-a- iñ nütram-tuku- a- fi- n kümeke zungu*[129]
así escuchar-2Ag-FUT- 1p conversar-poner- FUT- ODE-1s buenos asunto
'Siendo así me van a escuchar, conversaré sobre buenos asuntos'

8. *Feley pu peñi pu lamngen, trawu- le- pa- yiñ. Kisu tañi ngüne- w- ün mu ta aku- la- yiñ ta faw*
así.es PL hermanos PL hermanas reunir- AA-MOV-1p Solo 1s.poss mandar-REFL-SVS POSP PART llegar- NEG-1p aquí
'Así es hermanos, hermanas, estamos reunidos. No llegamos aquí por nuestras voluntad'

9. *Trawu-le- pa- yiñ. Wenu chaw tayiñ pin mew*
reunir- AA-MOV- 1p arriba padre 1p.poss decir POSP
'Estamos reunidos aquí porque Dios de arriba lo quiso'

10. *Elu-nie- ymu ta newen, elu-ne- ymu ta kimün, feymu ta zungu-le-iñ*
dar- tener- 2s PART fuerza dar-tener-2s PART saber por eso PART hablar- AA-1p
'Nos está dando fuerza, nos está dando saber, por eso estamos hablando'

11. *Iñche ta tripa-pa- n tañi ruka mew uya, treka- tripa-la- n müten*
yo PART salir- MOV-1s 1s.poss casa POSP ayer caminar-salir- NEG-1s solamente
'Yo salí de mi casa ayer, no llegué y salí, solamente'

12. *Wüne-lu mu ta Wenu-chaw ta puwu-lu- wun-ke- i zungu-n küme miaw-a- l*
primer-SVS OD PART Arriba-padre PART traer- SVS-SVP- HAB-3s hablar-SVS bueno andar-FUT-SVO
'Primero Dios del cielo nos anuncia que andaremos bien'

13. *Küme puw-a- l chew ta kamapu tañi akü-n*
bien llegar-FUT-SVO dónde PART otro.lugar poss1pl llegar-SVS
'Para llegar bien al otro lugar donde se visita'

[129] *Zungun* 'palabras', 'asuntos', 'acontecimiento'. El *zungun* 'la palabra' en cultura mapuche tiene una triple dimensión como conocimiento, acción y espiritualidad, de ahí el valor y la polisemia del concepto.

14. *Fütra waria mew, iñche ta witra-pa- ke- la- fu-n, tüfachi zungu mew*
gran ciudad POSP yo PART parar- MOV-HAB-NEG-IR- 1s este asunto POSP
'Yo antes no había venido a la gran ciudad para esto'

15. *Fewla tañi müle-pa- n.* Concepción *mew müle-pa- ke- n, welu faw no*
ahora poss3s estar-MOV-1s Concepción POSP estar- MOV-HAB-1s pero aquí no
'Ahora estoy aquí; he estado en Concepción pero aquí no'

16. *Welu ayiw-küle-pa- iñ, kintu-wu -l- pa- n tañi pu peñi*
pero gustar-AA- MOV-1p buscar-REC- BEN-MOV-1s 1s poss PL hermanos
'Pero estoy contento aquí, viendo a mis hermanos'

17. *Kuñi-fa- l wentru ta iñche, welu ayiw- küle-n*
cuidar-EN-BEN hombre PART yo pero alegrar-AA- 1s
'Soy una persona huérfana, pero estoy contenta

18. *Kimü-n ñi kuñi-fal- nge-rke-no- n wallontu-mapu fele-rke-yiñ peñi*
saber- SVP 1s.poss cuidar-EN -AC-REP-NEG-SVS universo- tierra así- REP-1p hermano
'Sé que no soy huérfano, estamos en el universo entre hermano'

19. *Newen-tu- a- yiñ peñi, af- ki- l- pe tañi kimün, af- ki- l- pe tañi inarume-n*
fuerza- VERB-FUT-1p hermano terminar-NEG-BEN-IMP 1s.poss saber terminar -NEG-BEN-IMP 1s.poss reflexión- SVP
'Tengamos fuerza hermanos, que no se terminen nuestros conocimientos, nuestras reflexiones'

20. *Chaw engün, petu ta monge-le-yiñ, af- ke -ñmu-le-yiñ welu petu monge- le- yiñ*
padre ellos aun PART vivir- AA-3p terminar-HAB-EXP- SA-AA-1pl pero aun vivir-AA-1p
'Los padres y nosotros aún estamos vivos, aunque acabados, pero aún estamos vivos'

21. *Wenu-chaw tañi femü- n, newentu- le- a- yiñ*
arriba- padre 3s.poss hacer.así –SVS hacer fuerza- AA- FUT- 1p
'Padre del Cielo, así lo quiso, seguiremos con fuerza'

22. *Amul- tu- a- fi- ñ tati trapom-ka- tu- a- fi-yin ta zungun*
hacer andar-VERB-FUT-ODE 1p PART juntar- IT-VERB-FUT-ODE-1p ART palabras
'Enviaremos y seguiremos juntando los motivos'

23. *Chillka-mu ta nür- ke- n- tuku-a- yiñ tayiñ zugu, tayiñ kimüm*
estudio- SD PART ahogar-HAB-SVS-poner-FUT-3p 1p.poss palabra 1p.poss saberes
'En los estudios colocaremos nuestros asuntos, nuestros saberes'

24. *Iñchiñ tayiñ füchakeche-yem ta nie- fu- y, kisu ta nie-fu- iñ tayin kimün*
nosotros 1p.poss ancianos- antiguo PART tener-IR- 3s solo PART tener-IR-1p 1p.poss saber
'Nuestros antiguos ancianos tuvieron conocimientos propios'

25. *Kisu ta nie-fu- i küme-ke inarumen müle-mu-n ta küme-ke ngülam*
solo PART tener-IR-3s bueno-PL observaciones estar-EXP-SVS PART buen- PL consejo
'Ellos tenían buena visión de las cosas porque habían buenos consejos'

26. *Müle-mün ta kimün kuyfi, chew em, feyta küme tu- nie- fi- n*
estar- 2p PART conocimiento ante donde antiguo ese bueno tomar- tener-ODE- 1s
'Porque antes teníamos saberes en todas partes, eso lo tenemos con nosotros muy bien'

27. *Welu petu monge-le- y tayiñ füchakeche-nge- n. elutu-a- fi- yiñ kimüm ta wechekeche*
Pero aun vivir- AA-3s 1p.poss antiguos- AC- SVS dar- AA- ODE-1p saber ART jóvenes
'Pero todavía están vivos nuestros ancianos. Le daremos saberes a los jóvenes'

28. *Elu-tu- a- fi- yiñ kümeke inarume-n, kiñe küme ngülam, kiñe küme mongen*
dar- RES-FUT-ODE-1p buenas observación-SVS un buen consejo un buen vida
'Le devolveremos buena manera de ver las cosas, un buen consejo, una buena vida'

29. *Nie-tu- a- m ta feyentun kisu ta fem-nge- la- yiñ*
tener-RES-FUT-CAU PART creencia solo PART así- AC- NEG-1p
'Para tener en que creer; no somos así por nuestra voluntad'

30. *Petu ta ngüma-ye-iñ-mu tayiñ Wenuchaw*
aun PART llorar- ir- 1p SD 1s.poss Padre Dios
'Aún nos llora o se compadece de nosotros nuestro Padre del Cielo'

31. *Fentre-pu- le- y kiñekünu inarume- n kiñekünu kimün pu lamuen*
mucho- MOV-AA-3s de un solo observaciones-SVS un solo saber PL hermano
'Hay muchas maneras de ver, saberes específicos hermanas'

32. *Fill mapu ta trawu- le-yiñ, welu- ke- chi ta keyu- a- lu ta iñchiñ*
diversa tierra PART jutar- AA-1p cambiar-HAB-ADJ PART ayudar- FUT-SVSU PART nosotros
'Estamos reunidos de diversas tierras, para ayudarnos mutuamente'

33. *Welu- ke- chi yamun- wa-lu ta iñchiñ, pu lamngen*
cambiar- HAB- ADJ respetar- RE- SVSU PART nosotros PL hermana
'Para respetarnos mutuamente, hermanas y hermanos'

34. *Yewe- kil- yiñ tayiñ nentu- zungu- a- l, chew rume miawl-iñ*
avergonzar-NEG- 1p 1p.poss sacar- palabra- FUT-SVO donde sea andar- 1p
'No debemos sentir vergüenza de sacar nuestras palabras donde sea que andemos'

35. *Femuechi anün-tu- a- fi- yiñ ta zungu*
así sentar-RES-FUT-ODE-1p PART palabra
'Así reposicionaremos las palabras'

36. *Miaw-ke- yin ta kolekio mu, pichikeche ta dewma ta nie- pu- y ta zungu*
andar- HAB-1p ART colegio POSP niños PART hacer PART tener-MOV-3s ART palabra
'Andamos en la escuela, los niños ya tienen mensajes'

37. *Müle-pu- y ta zungu, kafey ta chillkan-tuku-a- fi- yiñ*
estar- MOV-3s PART palabra también ART estudio- poner- Fut- ODE-1p
'Esta la palabra, también tenemos que estudiarla'

38. *Tayiñ füchakeche- yem ta ngela- y ta chillka, chew-nu-rume*
Poss1pl ancianos antiguos PART no.tener-1s ART estudio dónde- NEG-sea
'Nuestros ancianos antiguos no tuvieron estudios en ninguna parte'

39. *Welu, longko-mew ta nie-y tañi kimün, nie- y tañi kümenke inarumen, petu af- la- y*
Pero cabeza- POSP PART tener-3s 1s.poss saber tener-3s 3s.poss buenos observaciones aun terminar-NEG-3s
'Pero en la cabeza tienen sus saberes, tienen buenas observaciones, aun no acaba'

40. *Kisu-engün ta chunten chi pataka tripantü ta ngulli-nge-tu- ygün*
solo-ellos PART cuánto ART cientos años PART olvidar-AC- RES-1p
'Por cuantos cientos de años fueron olvidados'

41. *Welu ye- a- y tayiñ kimün engün*
pero llevar-FUT-3s 1s.poss saber ellos
'Pero ellos llevaran el saber'

42. *Petu ta iñchiñ dewma nie- fi- yiñ, petu ta renuntu-meke-tu- fi- ñ*
aun PART nosotros ya tener-ODE-1p aun PART levantar- hacer- RES-ODE-1p
'Mientras nosotros ya lo tenemos, ya lo estamos poniendo en alto'

43. *Monge-l- tu- meke-tu- fi- yiñ, kisu engun ta chum-ke- we- tu- la- yngün*
vivir- BEN-RES-.hacer- RES-ODE-1p solo ellos PART que- HAB-REC-RES-NEG-2p
'Lo estamos reviviendo, ellos ya no lo hicieron'

44. *Welu af- la- y ñi kimün engün, petu nie- fi- ñ, el- el- e- iñ mew*
pero terminar-NEG-3s 3s.poss saber ellos aun tener-ODE-1p dejar-BEN- ODI-1p POSP
'Pero no se terminará su saber, aún lo tenemos, nos los dejaron'

45. *Tüfachi kimün, tüfachi inarumen, iñey nu rume ta müntu-ñma-la- iñ-mew,*
este saber esta observación quien NEG para PART quitar- SA- NEG-1p POSP
'Este saber, esta observación, nadie no los quitará'

46. *Tunte- pu- le ta mongen, iñchiñ ta nie- a- fi- yiñ, pu lamngen*
alcanzar-MOV-AA ART vida nosotros PART tener-FUT-ODE- 1p PL hermana
'Hasta donde alcance la vida, nosotros lo tendremos, hermanas'

47. *Truyu-l- uw- fi- yiñ piwke- n- tuku-fu-l- iyiñ yemay. Welu fem-no- l- yiñ kay*
besar- SVSU-REFL- ODE-1p corazón-SVS- poner IR- SVO-1p afirmar pero así- NEG-SVO-1p también
'Si lo acariciamos, si lo ponemos en el corazón. Pero si así no lo hacemos'

48. *Af- nag-a- y peñi; welu fewla elu-l- e- nge- y tüfa*
terminar-caer- FUT-3s hermano pero ahora dar-SVO-ODI-AC- 3s esto
'Se terminará hermano; pero ahora se está dando esto'

49. *Füchakeche- yem kuyfi pu l̲aku chunten chi l̲aku, cheche ta el- iñ*
ancianos ex ante PL abuelo cuanto ART abuelo paterno materno PART dejar-1p
'Los ancianos de antes, cuántos abuelos paternos, maternos dejamos de lado'

50. *Welu petu ta inarume-ke- fi- yiñ, mongel-tu- meke-tu- fi- yiñ*
pero aun PART observar- HAB-ODE-1p vivir- RES- hacer- RES- ODE- 1p
'Pero aún les estamos mirando, los estamos reviviendo'

51. *Traf- ke- ñmu feynge-y welu fewla kiñe pichiñ puru-a- yiñ*
alcanzar- HAB-SA es así- 3s pero ahora uno poco bailar-FUT-1p
'Así lo alcanzamos. Ahora haremos una danza pequeña

52. *Kamapu kale-rume-y purun, ka- le- rume-y trapon-tu- n*
Otra.tierra otra - pasar- 3s bailar otra- AA- pasar- 3s toque- VERB- SVP
'La danza de otra tierra es diferente, la gente se junta de manera diferente'

53. *Ngillatu- a- yiñ, kiñe pichi llelli- pu- a- yiñ*
rogar- FUT-1p uno pequeña ruego- MOV- fut-1p
'Rogaremos, haremos una petición pequeña'

54. *Lukutu- a- yiñ fewla feyta mañumtu-a- fi- yiñ ta wenu chaw*
de rodilla-FUT- 3p ahora así agradecer- FUT- ODE-1p ART Padre Dios
'Nos pondremos de rodillas ahora, así agradeceremos al Padre Dios'

55. *Tayiñ trawu-le- pa- n mew tüfachi kiñe we- püra- pa- n tüfachi wellil- we mew*
poss3p reunir- AA- MOV-SVS POSP este uno recién parar- MOV- 1s este espacio- LUG POSP
'Por estar reunidos en este nuevo espacio'

56. *Allkütu-a- e- n Ngünechen pi- a- yiñ*
escuchar-FUT-ODI-1s Dios decir-FUT-1p
'Escúchame Dios diremos'

1.5. ChumiechI küzawkeymi ta mapudungun '¿Cómo trabajas con el mapudungun?' Domingo Carilao 29 de Octubre, 2008.

1. *Tüfachi epu rume kim- el- tu- n pinge- y ta mapuche zungun mew*
este dos forma conocer-CA-VERB-SVS llamar- 3s PART mapuche palabra POSP
'Esto se llama dos tipos de saberes en la lengua mapuche'

2. *Intercultural pinge-y tüfachi kim- el- tu- n fey azum- el- ün zungu*
intercultural llamar-3s este saber -SVO- VERB-SVS ese aprender- SVO- SVP- PALABRA
'Se llama intercultural este saber, eso se aprende'

3. *Wüne- lu kom iñche kimeltu-ke- fi- n pichi- ke-che mapuche*
primero- SVS todo yo enseñar- HAB- ODE-1s chico- PL- gente mapuche
'Primero le enseño a todos los niños mapuche'

4. *Tañi chumiechi kimeltu-ke- fiel pu pichi- ke- che. ¡ Feley!*
poss1s cómo enseñar- HAB-SVT PL niños- HAB-gente es así
'Mi enseñanza a los niños. ¡Es así!

5. *Mapuche az, mapuche kimün*,
mapuche identidad mapuche saber
'Identidad mapuche, conocimiento mapuche'

6. *¿Chem zungu ta chumiechi wüne kimeltu- ke- n ta pu mapuche?*
qué palabra PART cómo primero enseñar- HAB-1s PART PL mapuche
'¿Qué cosa le enseño primero a los mapuche?'

7. *Tañi pu püñeñ mew, tañi fotüm mew, tañi pu weche- ke- che mew*
1s.poss PL guagua POSP 1s.poss hijo POSP 1s.poss PL joven- PL- gente POSP
'A mis guaguas, a mis hijos, a mis jóvenes'

8. *Wüne- lu ta kimeltu-nge-ke- y tañi kim-a- l ñi pu reñma*
primero- SVSU PART enseñar- AC- HAB-3s 3s.poss saber-FUT-BEN poss1s PL familia
'Primero se la enseña a que aprenda de su familia'

9. *Iñi- nge-n tañi pu reñma, chew tuw- i ñi pu reñma tunte puw-i tañi pu reñma.*
quién-AC- SVP poss3s PL familia dónde descender-1s 3s.poss PL familia cuánto llega- 3s 3s.poss PL familia
'¿Quién es su familia, de dónde viene su familia, hasta dónde llega su familia?'

10. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-ke- fu-y ta pu mapuche kuyfi*
este conocer-CA-VERB-SVS enseñar- HAB-IR-3s PART PL mapuche ante
'Este conocimiento, enseñaban los mapuche antes'

11. *Feychi kim- el- tu- n fachiantü ta iñche ka kimeltu-ke- fi- n pu wechekeche chillkatu-le-lu.*
este conocer-CA- VERB-SVS hoy PART yo también enseñar- HAB-ODE-1s PL joven estudiar- AA-SVS
'Este conocimiento hoy le enseño a los jóvenes que están estudiando'

12. *Ka kimeltu-nge-ke- y tañi kim-a- l ñi pu lof, tunten puwu- n tañi mapu*
otro enseñar- AC- HAB- 3s 3s.poss saber-NR-CA 3s.poss PL comunidad cuanto llegar- SVP mi tierra
'También se le enseña sobre su comunidad, que extensión tiene su tierra'

13. *Chew tuwu- n tañi ad- mapu-n, chumiechi tañi wallon-tu- mapu- n*
dónde iniciar- SVP 3s.poss rostro-tierra- SVS, cómo 3s.poss espacio- VERB- tierra- SVP
'De dónde es su origen territorial, cómo es su mundo'

14. *Chumiechi tañi fele- ke- n tüfey ti meli witran mapu*
cómo 1s.poss estar- HAB-SVS ese ART cuatro parada tierra
'Cómo se organizan los cuatro puntos cardinales de la tierra'

15. *Feychi kim- el- tu- n ta kimeltu-ke- fi- n*
ese conocer- CA-VERB-SVS PART enseñar - HAB-ODE-1s
'Ese conocimiento le enseño'

16. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-nge- ke- fu- y kuyfi pichikeche, pu azümtu-w- le- lu.*
ese conocer-CA- VERB-SVS enseñar- AC- HAB-IR- 3s antes niños PL aprender- REC-AA- SVSU
'Ese conocimiento se le enseñaba ante a los niños, a los que estaban aprendiendo'

17. *Ka kimeltu-nge-ke- y ta mule-n ta kom fillke mongen, fillke anünka mongen,*
también enseñar- AC- HAB-3s PART estar- SVS todo diversa vida diversa diversa planta viva
'También le enseñan que hay todo tipo de vida, todo tipo de plantas vivas'

18. *Ko mongen, kulliñ mongen, kom fill mongen ta müle-lu ta nag- mapu*
agua viva animales vivos toda diversa vida PART estar- SVSU PART abajo-tierra
'Vida del agua, de los animales, toda la diversidad de vida que hay abajo en la tierra'

19. *Feychi kim- el- tu- n kimeltu-nge-ke- y, kimün mew kimeltu-nge- ke- y*
ese conocer-CA-VERB-SVS enseñar- AC- HAB-3s saber POSP enseñar- AC- HAB-3s
'Ese conocimiento se le enseña, se le enseña el saber'

20. *Ka azümel-nge-ke- i pichikeche kimeltun kiñe wirin, teoría pi- ke- y pu wingka,*
también aprender- AC- HAB-3s niños enseñar un escritura teoría decir-HAB-3s PL wingka
'También se le enseña a los niños el aprendizaje de la escritura, lo que el wingka llama teoría'

21. *Fey azümel- tu- nge-ke- y nga, azümel- nge-ke- y ta pichikemalen, pichikewentru*
ese aprender- VERB-AC- HAB-3s PART aprender- AC- HAB-3s PART niñas niños
'Eso se le enseña a las niñas y a los niños'

22. *Chumiechi tañi ni- al ta feyentu-n, tañi llow- zungun-al*
cómo 3s.poss tener- SVO PART creer- SVS 3s.poss recibir-palabra- SVO
'Cómo creer en la espiritualidad mapuche, cómo recibir la palabra'

23. *Kimeltu-nge-ke- y chumiechi tañi chum-al, chumiechi tañi zewma-yal ta küzaw*
enseñar- AC- HAB-3s como poss1s cómo-SVO como 3s.poss hacer- SVO PART trabajo
'Se le enseña cómo hacer, cómo hacer el trabajo'

24. *Pu ñuke ta ngüre- ke- y, ngüre- ke- y tañi witral,*
PL madre PART tejer a telar-HAB-3s tejer a telar- HAB-3s 3s.poss telar
'Las madres tejen, tejen su telar'

25. *Pichi-ke-zomo ta ina- kintu-le- ke- y*
chica- PL-mujer PART seguir- mirar- AA-HAB- 3s
'Las niñas la siguen mirando'

26. *Feychi kimeltu-n ka kimeltu-ke- fi- n pu pichikeche*
ese saber- SVS también enseñar- HAB-ODE-1s PL niños
'Ese saber también se lo enseño a los niños'

27. *Ka pichikeche, pichike wentru fey tañi chaw*
también niños niños hombre el 3s.poss padre
'También a los niños hombre, sus padres'

28. *Fey ta kellu- ke- yu, chumiechi tañi trari- manzun-al*
el PART ayudar-HAB- 2d cómo 3s.poss amarrar- buey- SVO
'Le enseña del caballo, cómo amarar los bueyes'

29. *Chumiechi tañi püra-kawellu- al, chumiechi tañi katrü- mamül-al*
cómo 3s.poss subir- caballo- SVO cómo 3s.poss cortar- leña- SVO
'Como montar a caballo, como cortar la leña'

30. *Chumiechi tañi koral-tuku-al ta kulliñ, chumiechi tañi nü- al ta ufiza*
cómo 3s.poss corral- poner-SVO PART animales cómo 3s.poss tomar-SVO PART oveja
'Como guardar los animales en el corral, cómo lacear las oveja'

31. *Chumiechi tañi yeme- al ta mamül*
cómo 3s.poss buscar-SVO PART leña
'Cómo ir a buscar la leña'

32. *Feychi kim- el- tu- n elu-nge- ke- y ta we trem- küle-lu*
ese conocer- CA-VERB- SVS dar- AC- HAB-3s PART nuevo crecer- AA- SVSU
'Ese conocimiento se le entrega a los que recién están creciendo'

33. *Feychi kim- el- tu- n fachiantü ka tuku-l- pa- ne-tu- fi- n*
ese conocer-CA-VERB-SVS hoy también poner-CA-MOV-tene-VERB-ODE-1s
'Ese conocimiento hoy también lo estoy recordando'

34. *Chillkatu-we ruka mül-i ñi konül-tu-n- al tüfachi kim-el- tu- n.*
estudiar- LOC casa estar-3s 3s.poss entrar- REST-SVO-SVS esta saber-SVO-VERB-SVP
'La escuela está para que entre todo este saber'

35. *Ka fey ti kime- l- tu- n, üllkantu-n- zungu-n, epewtun-zungu-n Tuku-l- pa- n zungu-n*
también el ART conocer-CA-VERB-SVS cantar- SVS hablar -SVS, contar cuento- SVS poner-SVO-MOV-SVS hablar-SVS
'También enseñar canciones, cuentos, asuntos de la memoria'

36. *Küyfi müle-ke-fu-y ta mongen, chew tañi tuwu- n tañi ḻaku, ñi kuku*
ante estar-HAB-IR-3s ART vida dónde 3s.poss pertenecer- SVS 3s.poss abuelo 3s.poss abuela
'Ante había una forma de vida, se sabia cuál es el origen del abuelo paterno, de la abuela paterna'

37. *Feychi kime -l -tu- n kimeltu-nge-ke- y*
ese conocer-CA-VERB-SVS enseñar- AC- HAB-3s
'Ese conocimiento se lo enseño'

38. *Feychi kimü- n müle- y tañi kimeltu-nge-al kiñe chillka mu*
ese conocer-SVS estar- 3s 3s.poss enseñar- AC- SVO un libro poss
'Ese conocimiento se debe enseñar en un estudio'

39. *Programa pinge-y, fey kom müle-y ñi tuku- nge-al troy- zugun*
programa llamar- 3s el todo estar- 3s 3s.poss poner- AC- SVO trozo palabra
'Se llama programa, todo ello se debe poner en capítulos'

40. *Ka müle-y tami wirin- tuku- nge-al ti troy zugun*
también estar- 3s 2s.poss escribir- poner- AC- SVO ART trozo palabra
'También hay que poner por escrito esos capítulos de saberes'

41. *Ka müle-y ta chumiechi tañi kimeltu-nge-al fey ti troy zungun*
también estar- 3s PART cómo 3s.poss enseñar- AC- SVO eso ART trozo palabra
'También se debe saber cómo enseñar esos saberes'

42. *Fey ta longkon- tu- ke- fi i pu pichikeche ?*
eso PART cabeza- poner-HAB-ODE-3s PL niños
'¿Eso deben aprenderlo de memoria los niños?'

43. *Fey ta zoy mapuche-nge-lu, azüm- lu ta mapuzungun, kim mapuzungu-lu*
eso PART mas mapuche- AC- SVS aprender SVS PART mapuzungun, saber mapudungun- SVSU
'El que es más mapuche, que aprendió mapudungun, el que sabe mapudungun'

44 *Fey ta zoy allkü- ke- y, zoy allkütu- ke- yngün*
ese PART más escuchar-HAB-3s más escuchar- HAB-3p
'Ese escucha más, son los que más escuchan'

45. *Zoy ngoyma-lu, zoy zungu-nu- lu ta mapuzungun newe longkon-tuku-ke- la- y zungun*
mas olvidar- SVSU, mas hablar- NEG-SVSU ART mapuzungun no mucho cabeza- poner-HAB-NEG-3s habla
'El que más olvida es el que menos habla mapudungun, no aprende las cosas'

46. *Feymew fey ti pichikeche, kiñe-ke- mu ta mapudungu- ke- la- y*
por.eso ese PART niños una- HAB-INST PART hablar.mapudungun-HAB-NEG-3s
'Así es, a veces esos niños no hablan mapudungun'

47. *Tañi chaw feypi-ke- la- yu, ka tañi chaw newe kim mapuzungu-ke- la- y*
'poss3s padre decir- HAB-NEG-1d también 3s.poss padre no mucho saber mapudungun- HAB-NEG-3s
'Su padre no se lo dice, también su padre no sabe mucho hablar mapudungun'

48. *Fey newe kon-ül- tu- ke- la -fi -i, newe ayi- ke- la- fi- i*
ese no mucho entrar-SVO-VERB-HAB-NEG-ODE-3s no mucho gustar-HAB-NEG-ODE-3s
'Ellos no lo rememoran mucho no les gusta mucho'

49. *Rüf ñi zungu-nge-a- n tüfachi epu rume kim- el- tu- n, mapuche kim- el- tu- n*
verdad 3s.poss hablar- AC- FUT-SVS esto dos más conocer-CA-VERB-SVS mapuche conocer-CA-VERB-SVS
'Para que sea un asunto verdadero los dos tipos de conocimientos, el conocimiento mapuche'

50. *Feychi zoy mapuche-küle-lu, zoy azüm- nie- lu ta mapudungun*
ese mas mapuche- AA- SVS mas aprender-tener- SVSU ART mapudungun
'El que es más mapuche, mas aprende mapudungun'

51. *Ka tañi chaw, tañi ñuke, tañi pu lamngen, tañi kom wünenche nie-lu*
también 1s.poss padre 31.poss madre 1s.poss PL hermano 3s.poss todos mayores tener- SVSU
'También su padre, su madre, su hermana, todos los mayores lo tienen'

52. *Fey ta longkon-tu- ke- fi- i*
ese PART memorizar-VERB-HAB-ODE-3s
'Ellos, los aprenden'

53. *Pu kimeltuchefe mapuche, nie- yngün kimün longko mu ta müle-y tichi kimün*
PL profesores mapuche tener-3p saber cabeza POSP PART estar-3s ese saber
'Los profesores mapuche, tienen saberes en sus cabezas'

54. *Kom pu che nie- y ñi kimün. Welu fachiantü tayiñ mongen mu*
todo Pl gente tener-3s 3s.poss conocimiento Pero hoy 1p.poss vida POSP
'Todo los mapuche tienen sus saberes. Pero hoy en nuestras vidas'

55. *Pu wünen che, pu kuku, pu laku, pu chaw zoy wünen müten ta müle-lu*
PL mayores gente PL abuela PL abuelo Pl paterno mas mayores solo Det estar- SVSU
'La gente mayor, las abuelas materna, el abuelo paterno, el padre, los que tienen mucho'

56. *Pu wechekeche ta newe konün-tu- ke- la- i, newe ayi- ke- la- fi- i*
PL joven PART casi entrar- VERB- HAB- NEG- 3s casi gustar-HAB-NEG-ODE-3s
'Los jóvenes no aprenden mucho, porque no les gusta'

57. *Newe tuku-l- pa- nge-we- ke- la- y pu wünen che, üpül nentu-nge-ke- y*
casi poner-BEN-MOV-AC- REF-HAB- NEG-3s PL mayor persona de lado sacar- AC- HAB-3s
'No se recuerda mucho a la gente mayor, se les saca de lado

58. *Üpül- tu- n nie- nge-ke- tu- y, kuyfi ta müle-ke- la- fu- y feychi zungun*
De lado-VERB-SVS tener-AC- HAB- VERB- 3s antes PART estar- HAB-NEG- IR-3s esa palabra
'Se le tiene de lado, ante no estaban así las cosas'

59. *Feyti pu wünenche, zoy füchakeche wunelu mu miaw-ke- fu- y*
ese PL mayores más antigua gente mayor-SVSU POSP andar- HAB- IR- 3s
'Esos mayores, la gente más antigua andaba primero'

60. *Fachiantü ta ina- le- tu- y. Wingka-w- I ti pu wekeche*
hoy PART seguir-AA- VERB-3s Wingka-RECP- 3s ART PL joven
'Hoy va detrás, los jóvenes se hicieron wigka'

61. *Feymu ta ti intercultural pinge-y chi zungu*
por.eso PART Art intercultural llamar-3d ART palabra
'Por eso, ese asunto se llama intercultural'

62. *Petu ta newe amu-la- y konün-mun mew feychi pu wünen- che*
aun PART casi ir- NEG-3S entrar- 2p POSP así Pl mayor- gente
'Todavía no avanza mucho la incorporación de esa gente mayor'

63. *welu feychi kim-ün, feychi kuyfi-ke kim-ün*
pero ese saber-SVS ese ante- Pl saber-SVS
'Pero ese saber, ese antiguo saber'

64. *Kuyfi-ke azüm- ka-n longko mu nie- y pu che*
ante- PL aprender-IT-SVS cabeza POSP tener-3s PL gente
'Ese antiguo aprendizaje está en la cabeza de la gente'

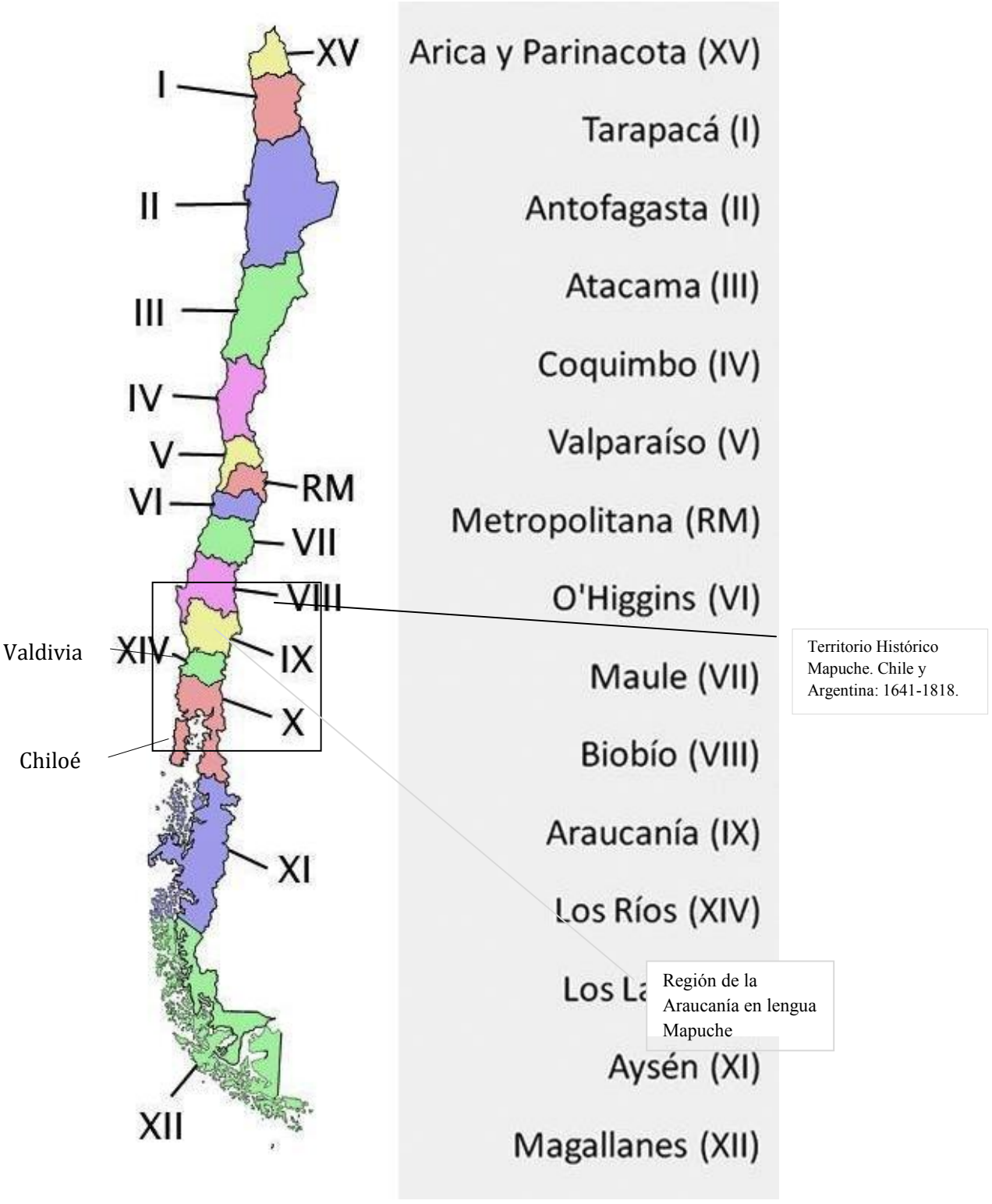
2. Fonemas y representación gráfica

*AFI	Unificado	Ejemplo	Español	Pronunciación aproximada
/a/	A	*M**a**lal*	Corral	Como la *a* española.
/ʧ/	Ch	***Ch**alla*	Olla	Como la *ch* del español estándar.
D	D	*A**d***	Rostro	Ad, como la d de dedo en variante de Malleco
/e/	E	***E**lün*	Dejar	Como la *e* española.
/f/	f	*A**f**ün*	Terminar	Como la *f* española.
/ɣ/	G	*Ra**g***	Greda	Parecido a la *g* intervocálica del español.
/i/	I	***I**n*	Comer	Como la *i* española.
/k/	K	***K**o*	Agua	Como la *c* española delante de *a*, *o* y *u*.
/l/	L	***L**uan*	Guanaco	Como la *l* española.
/ɻ/	L	***L**afken*	Mar	Semejante a una *l* española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/ʎ/	Ll	***Ll**alla*	Suegra y yerno	Como la *ll* española en castellano antiguo
/m/	M	***M**an*	Derecha	Como la *m* española.
/n/	N	***N**ag*	Abajo	Como la *n* española.
/ɳ/	N	***N**amün*	Pie	Semejante a una *n* española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/ɲ/	Ñ	***Ñ**uke*	Madre	Como la *ñ* española.
/ŋ/	Ng	***Ng**e*	Ojo	Como la *n* de *anca* o como la *ng* del inglés *morning*.
/o/	O	***O**polün*	Llenar	Como la *ñ* española.
/p/	P	***P**iru*	Guzano	Como la *p* española.
/ɹ/	R	***R**üpü*	Camino	Semejante a la *r rehilada* de algunos dialectos del español o a la *r* del inglés
/s/	S	***S**umel*	Zapato	Como la *s* del español americano o, al usar un tono afectuoso, como la *sh* del inglés.
[ʃ]	Sh	***sh**umpall*	Sirena	Como la *sh* del inglés (es la variante afectuosa de **s**).
/t/	T	***T**ol*	Frente	Como la *t* española.

/t̪/	T	***T****ün*	Piojo	Semejante a una *t* española, pero poniendo la punta de la lengua entre los dientes.
/tɹ/	Tr	***Tr****ewa*	Perro	Como la *tr* del español chileno coloquial, semejante a la *tr* inglesa de *train*.
/u/	U	***u****mawtun*	Dormir	Como la *u* española.
/ɨ/	Ü	***Ü****y*	Nombre	Es un sonido que se pronuncia poniendo la lengua como si se fuera a pronunciar **u**, y los labios como cuando se pronuncia **i**.
/w/	W	***W****a*	Maíz	Semiconsonante: como la *hu* del español en *hueso*. Semivocal: Como la *u* española en *causa*.
/j/	Y	***Y****azkün*	Enojo	Como la *y* del español estándar en *maya* o *rey*.

AFI Alfabeto fonético Internacional

Mapa de las Regiones de Chile



Fuente: http://microrespuestas.com/cuales-son-las-regiones-de-chile/

CURRICULUM VITAE

Elisa del Carmen Loncon Antileo, nacio en Lefweluan, comunidad mapuche de Traiguén, Provincia de Malleco, Región de la Araucanía, Chile, el 23 de enero, 1963. Es profesora de Estado, mención Inglés por la Universidad de la Frontera (1986). Magíster en Lingüística por la Universidad Autónoma Metropolitana, México (2006). Con Postítulo en "Research, Management and Administration", Universidad de Regina, Canadá. Actualmente es académica del Departamento de Educación de la Universidad de Santiago de Chile y profesora externa de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Es especialisra en lenguas indígenas y en educación intercultural. Ha colaborado con el Dr. Mark Baker en el estudio del mapudungun; es coordinadora de la Red por los Derechos Educativos y Lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Chile y autora de varios libros y artículos sobre lenguas indígenas.